VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 3,18.

(pg.1006) Deus autem, quae praenunciauit per os omnium prophetarum, pati Christum suum, sic impleuit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.3,18.

(pg.337)ds autem quae praenuntiauit per os omnium pro pheta-
rum pati xpm suum inpleu it sic

Sm,509

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.3,18.

(pg.13)deus autem quae praenuntiavit per os omnium profetarum pati Christum suum,implevit sic.

S.III,509b

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.3,18.

(pg.6)Deus autem,qui ante praenunciauerat per os omnium prophetarum pati christum ipsius ita impleuit.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.3,18.

(pg.110) uerum ds quod adnuntiabit ore onium profetarum passu-
rum xpm suum et inplebit

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.3,18.

(pg.27) Deus autem que ante (cancelle) prenunciauit per hos omnium prophetarum pati xpm ipsius (2^{e} m.:ipsum) ita impleuit.

r

8

AU s Gue 9,2 Act 3,18

(468,3) /deus autem implevit dispositionem suam,

ITALA AVG. tract. 9. (Morin, 1917) act. 3, 18.

2 (pg. 31, 41) deus autem impleuit dispositionem suam,

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) act.3,18.
test.

(pg.1395A)Deus autem,sicut praedixit pati Christum suum,implevit sic.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) act.3,18.

(pg.11G)Vt impleretur(-)scriptura quam praemisit Deus per os Prophetarum suorum.

(pg.13B)Deus autem,qui praedixit pati Christum suum,impleuit.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) 7. act.3,18.

(pg.11G)Vt impleretur(-)scriptura quam praemisit Deus per os Prophetarum suorum.

(pg.13B)Deus autem,qui praedixit pati Christum suum,impleuit.

CAE bre Act 3,18

(195,7) Et in Actibus: Ut impleretur, inquid, scriptura, quam praemisit deus per os prophetarum suorum.

CAE bre Act 3,18

(201,6) Deus autem, sicut praedixit pati Christum suum implevit.

sicut) ABBen., corr. qui A, et ita Sirm. b

Verz
aus PS-VIG 6,80

ITALA FAVST.REI.spir.2,7.(Engelbrecht,1891) act.3,18.

(pg.148,23)deus autem,qui praenuntiauit per os omnium prophetarum pati Christum suum,impleuit sic Christum suum,

8

75.

ITALA GREG.M.moral.7.(Migne,1902) act.3,18.

35,54.(pg.797D)Deus autem,qui praenuntiavit per os omnium prophetarum pati Christum suum,implevit sic.

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 3, 18.

12, 3. (pg. 478) Deus autem quae praedixit ore omnium prophetarum, pati Christum suum, adimplevit.

S. m. 509

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.3,18.

(pg.504B)Deus autem qui prenunciavit per os omnium prophetarum pati Christum suum:implevit sic.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 5. (Migne, 1849) act. 3, 18.

9 (pg. 662C) Dominus, qui praecepta quae docuit, primus ipse implevit.

PS-VIG Var 3,80 62.

ITALA ~~VIGIL. Th. Mar. 2~~. (Migne, 1863) act. 3, 18.

~~80~~ (pg. 429A) Deus autem, quae praedixit per os sanctorum prophetarum suorum juxta Christum suum implevit.

qui C

iuxta] pati C

scorum] + omnium C

ita conplevit C

10-1-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 3,19.

(pg.1006) Poenitemini igitur,& conuertimini vt deleantur pecca-
ta vestra:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.3,19.

(pg.337)paenitentiam ergo agite et conuertimini ad hoc ut
deleantur peccata uestra

S.III,509[n]

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.3,19.

(pg.13)Paenitemini ergo et revertemini,ut deleantur vestra peccata;

Sm,309ᶜ

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.3,19.

(pg.6)Paenitentiam ergo agite et conuertimini ut deleantur
peccata uestra, .

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.3,19.

(pg.110) peniteat itaquae uos et conuertimini ad perdelenda peccata uesta

Nb! h[a] uestra.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.3,19.

(pg.27) Penitenciam igitur agite et con uertimini.ut deleantur peccata uestra.

ITALA PS.AVG.spec.23.(Weihrich,1887) act.3,19.

(pg.403,7) Paenitentiam agite et conuertimini,ut deleantur peccata uestra.

ITALA CASSIAN, conl. 20. (Petschenig, 1886) act. 3, 19.

8, 1. (pg. 561, 14) paenitemini ... et conuertimini, ut deleantur peccata uestra,

75.

ITALA GREG.M.moral.7.(Migne,1902) act.3,19.

35,54.(pg.797D)Poenitemini igitur et convertimini,ut deleantur peccata vestra.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.3,19.

12,3.(pg.478)Poenitentiam igitur agite et convertimini,uti deleantur peccata vestra, Lab.ut

S.III,509

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.3,19.

(pg.504B)Penitemini igitur:et convertimini ut deleantur vestra peccata.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.3,19.

(pg.510A)In illis diebus:ait Petrus ad plebem.Penitemini igitur et convertimini ut deleantur vestra peccata.

Qu pro 1,42 | 51. | Act 3,19

ITALA ~~PROSPER, prom. 1~~. (Migne, 1861) ~~gen 42,19~~.

~~30,48~~. (pg. 756D) Poenitemini.

2-9.48 B

III.
ITALA TERTVLL.res.23.(Kroymann,1906) act.3,19.

(pg.58,18)paeniteat itaque uos et respicite ad abolenda delicta uestra.

Sm,509m

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 3,20.

(pg.1006) vt cum venerint tempora refrigerij a conspectu Domini, & miserit eum, qui praedicatus est vobis, Iesum Christum,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.3,20.

(pg.337)(19)ut ueniant tempora re frigerii a facie dmi(20)et mittat praedestinatum uobis ihm xpm

§ III,509"

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.3,20.

(pg.13)ut cum venerunt tempora refrigerii vobis a conspectu domini,et miserit qui praedestinatus est vobis,Christum Ihesum, [illegible]

8 II,509 t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.3,20.

(pg.6)ut cum uenerint tempora refrigerii a facie domini et
miserit eum qui destinatus est uobis ihesum christum,

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.3,20.

(pg.110) ut tempora uobis refrigeris suprauiniat a facie dni
et mittat uobis praeparatum ihm xpm

Nb! h[a] superueniat.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.3,20.

(pg.28)ut cum uenerint tempora refrigerii (ainsi le correcteur;écrit d abord:refeigerii) aconspectu domini et miserit eum qui predestinatus (2e m.:destinatus) est uobis xpm ihm

8

PS-CY ab 12 Act 3,20

(60,6) et tempora refrigerii in conspectu altissimi,

tempus P .

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.3,20.

12,3.(pg.478)et veniant vobis tempora refrigerii a facie Domini,
et mittat praeparatum vobis Iesum Christum.

$\mathfrak{L}$ III,509a

85.

ITALA •MISSALE Moz.(Migne,1850) act.3,20.

(pg.510A)Et cum venerint tempora refrigerii a conspectu Domini:et miserit eum qui predicatus est vobis Dominum Jesum Christum:

III.

ITALA TERTVLL.res.23.(Kroymann,1906) act.3,20.

(pg.58,19)uti tempora uobis superueniant refrigerii ex persona dei,et mittat praedesignatum nobis Christum,

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 3,21.

(pg.1006) quem oportet quidem caelum suscipere vsque in tempora restitutionis omnium, quae locutus est Deus per os sanctorum suorum a saeculo Prophetarum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.3,21.

(pg.337)quem oportet caelum quidem accipere usque ad tempora restitutionis omnium quae locutus est ds per os sanctorum suoru prophetarum

ꝏB.Ⅲ,509ʷ

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.3,21.

(pg.13)quem oportet caelum quidem recipire usque ad temporum restitutionem omnium quae locutus est deus per os omnium sanctorum a saeculo suorum profetarum.

Q II 509e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.3,21.

(pg.6)quem oportet caelum quidem recipere usque ad restitutionem temporum omnium,quae locutus est deus per os sanctorum prophetarum suorum.

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.3,21.

(pg.110) que oportet caelos recipere usquae ad tempora dispositionis omnium quae locutus est ds ore santorum profetarum suorum

Nb! h[a] sanctorum.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.3,21.

(pg.28) quem oportet (110) celum quidem recipere usque ad restitutionem temporum (écrit d abord:temporoum) omnium que locutus est deus per hos sanctorum prophetarum suorum.

4,2.

ITALA AVG.ps.109.(Migne,1841) act.3,21.

11(pg.1454)Quem oportebat coelum recipere,donec impleantur tempora gentium.

8

75.

ITALA GREG.M.moral.10.(Migne,1902) act.3,21.

31,54.(pg.952A)Quem oportet coelum suscipere,usque ad tempora restitutionis.

PG.13.

ITALA HIER. Orig. Ier. (Migne, 1862) act. 3, 21.
hom. 14.

18 (pg. 427C) Usque ad tempora restitutionis omnium quae locutus est Deus per os sanctorum prophetarum suorum,

48

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 3, 21.

12, 3. (pg. 478) quem oportet quidem caelum suscipere usque ad tempora dispositionis omnium, quae locutus est Deus per sanctos prophetas suos.

S. II, 509a

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 3, 21.

(pg. 510B) quem oportet celum suscipere usque in tempus restitutionis omnium: que locutus est Dominus per os Sanctorum suorum a seculo prophetarum.

ORI Mt 17,15 Act 3,21

cf (628,19) restitutio sponsae ecclesiae
cf 24) conuertentes ex populo per suas prophetias ad laetitiam restitutionis ecclesiae ad Christum.
cf 16 (631,20) et restituti deo,
19 (640,22) in fine autem rerum et restitutionis omnium, quaecumque locutus est per os sanctorum ⟨suorum⟩ prophetarum a saeculo,
sanctorum y* om L, ⟨suorum⟩ Diehl

ORI Mt 17,19 Act 3,21

(640,22) in fine autem rerum et restitutionis omnium, quaecumque locutus est per os sanctorum <suorum> prophetarum a saeculo,

sanctorum y*; om. L
suorum Diehl;
vgl. gr.

III.

ITALA TERTVLL.res.23.(Kroymann,1906) act.3,21.

(pg.58,21)quem oportet accipere caelos ad usque tempora exhibitionis omnium,quae locutus est deus ore sanctorum prophetarum.

Ꝙ III,509a

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 3,22.

(pg.1006) Moyses quidem dixit:Quoniam Prophetam suscitabit vobis Dominus Deus vester de fratribus vestris,tamquam me,ipsum audietis iuxta omnia quaecumque locutus fuerit vobis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.3,22.

(pg.337)moyses quidem dixit ad patres nostros quia prophetam
uobis suscitauit dns ds uester de fratribus uestris
tamquam meipsum audietis secundum omnia quaecumq·lo-
cutus fuerit ad uos

Ⅲ,509

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.3,22.

(pg.13)Moses quidem dixit ad patres vestros quia pro(fe)tam vobis suscitavit dominus deus noster de fratribus vestris tamquam me:ipsum audietis secundum omnia quaecumque locutus fuerit ad vos.

Gr. III,509e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.3,22.

(pg.7)Moyses quidem dixit ad patres nostros quia prophetam uobis suscitabit dominus deus uester ex fratribus uestris sicut me,ipsum audietis per omnia quaecumque locutus erit ad uos.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.3,22.

(pg.110) moyses quidem dixit ad patres nostros profetam uobis excitauit dns ds de fratrib.uestris tanquam me eum uos audite per omnia quaecumque locutus fuerit ad uos

Nb! h^b ipsum audietis.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.3,22.

(pg.28)Moyses enim dixit ad patres nostros quia prophetam uobis suscitauit (2° m.:suscitabit) dominus deus ex fratribus uestris.sicut me illum audietis per (2° m.:iuxta)omnia que (2° m.:quecumque) locutus fuerit ad uos.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) act.3,22.

14(pg.1517&18)Prophetam suscitabit vobis/Dominus Deus vester de fratribus vestris,tanquam me ipsum audite secundum omnia quaecunque locutus fuerit.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) act. 3, 22.

6. (pg. 111) Prophetam vobis suscitabit Dominus vester ex vobis quem sicut me audietis:

50.

ITALA EVCHERIVS, III. reg. 3. (Migne, 1865) deut. 18, 15.
act. 3, 22.

20 (pg. 1138B) prophetam vobis suscitabit Dominus Deus vester de fratribus vestris; tamquam me ipsum audietis, juxta omnia quaecumque locutus fuerit vobis.

GAU s 9,43 Act 3,22

(88,391) Prophetam uobis suscitabit dominus deus noster de fratribus uestris sicut me; illum audite per omnia, quaecumque locutus fuerit ad uos.

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 3, 22.

12, 3. (pg. 478) Moyses quidem dicit ad patres nostros: Quoniam prophetam excitabit vobis Dominus Deus vester ex fratribus vestris, quemadmodum me; ipsum audietis in omnibus quaecunque locutus fuerit ad vos.

S II, 509

MAXn Jud 2

Dt 18,15
Act 3,22.23

(294,1) Iste est Moyses qui de Christo dicebat Prophetam vobis suscitabit dominus de fratribus vestris sicut me: illum audite. erit enim omnis anima quae non audierit prophetam illum interiet de populo suo.

85.

ITALA ,MISSALE Moz.(Migne,1850) act.3,22.

(pg.510B)Moyses quidem dixit ad patres nostros.Quia prophetam vobis suscitabit Dominus Deus vester:de fratribus vestris tanquam me ipsum audite:Juxta omnia quecumque locutus fuerit vobis.

ORI Mt 17,14 Act 3,22

(622,28) prophetam vobis suscitabit dominus deus vester de fratribus vestris tanquam me; ipsum audite secundum omnia quaecumque locutus fuerit. /

audietis Diehl

Wortstellung wie im NT, gegen gr.

ITALA RUFIN. Clement. 1. (Gersdorf, 1838) deut. 18, 15.
act. 3, 22. 23.

36 (pg. 22) Prophetam vobis suscitabit dominus deus vester sicut
me, ipsum audite secundum omnia quae dixerit vobis.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,22.(Kroymann,1906) Act 3,22.23

(pg.494,17)tamquam me audietis illum.omnis autem qui illum non audierit,exterminabitur anima eius de populo suo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 3,23.

(pg.1007) Erit autem: omnis anima, quae non audierit Prophetam illum, exterminabitur de plebe.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.3,23.

(pg.338)erit autem omnis anima quaecumq·non audierit prophetam illum disperibit de popul o

509

ITALA Cod.e(Belsheim,1894) act.3,23.

(pg.13)Erit aautem,omnis anima quaecumqve non audierit profetam illum exterminabitur de populo.

Lx,509e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.3,23.

(pg.7)Erit autem,omnis anima quaecumque non audierit prophetam illum exterminabitur de plebe.

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.3,23.

(pg.110) omnis autem anima Quecumquae non audierit profetam illum exterminauitur de populo

c80

ITALA Cod.p (Berger, 1895) act.3,23.

(pg.28) Erit autem omnis anima que cumque non audierit prophetam illum. exterminabitur de plebe sua.

80

ITALA IIII.
AMB.Luc.5,110.(C.Schenkl,1902) act.3,23.

(pg.227,10) erit autem:omnis anima quae non audierit prophetam illum exterminabitur de plebe?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) act.3,23.

14(pg.1517&18)Quicunque autem non audierit prophetam illum,interibit de populo.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) act. 3, 23.

6. (pg. 111) et quicumque non audierit Prophetam illum, extermina-
bitur de populo suo:

8

Act 3,23

GAU s 9,43

(88,393) Erit autem: omnis anima,quaecumque non audierit
prophetam illum,disperiet de plebe

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) act.3,23.

6.(pg.111)et quicumque non audierit Prophetam illum,extermina-
bitur de populo suo:

8

GAU s 9,43 Act 3,23

(88,393) Erit autem: omnis anima,quaecumque non audierit
prophetam illum,disperiet de plebe

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.3,23.

12,3.(pg.478)Erit autem:omnis anima quaecunque non audierit prophetam illum,peribit de populo.

S III 509a

MAXn Jud 2

Dt 18,15
Act 3,22.23

(294,1) Iste est Moyses qui de Christo dicebat Prophetam vobis suscitabit dominus de fratribus vestris sicut me: illum audite. erit enim omnis anima quaenon audierit prophetam illum interiet de populo suo.

57.

ITALA MAX.TAVR.Iud.(Migne,1862) act.3,23.

(pg.794B)Erit enim:omnis anima,quae non audierit prophetam illum,interierit de populo suo.

8

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 3, 23.

(pg. 510B) Erit autem omnis anima que non audierit prophetam illum: exterminabitur de plebe.

ORI Mt 17,14 Act 3,23

(622,32) / quicumque autem non audierit prophetam illum, interibit de populo.

ITALA RUFIN, Clement. 1. (Gersdorf, 1838) act. 3, 23.

36 (pg. 22) Quicumque enim non audierit prophetam illum, exterminabitur anima eius de populo suo.

8°

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,22.(Kroymann,1906) Act 3,22.23

(pg.494,17)tamquam me audietis illum.omnis autem qui illum non audierit,exterminabitur anima eius de populo suò.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 3,24.

(pg.1007) Et omnes prophetae a Samuel, & deinceps, qui locuti sunt, annunciauerunt dies istos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.3,24.

(pg.338)et omnis prophetae a samuel et eorum qui ordine fu-
erunt quodquod locuti sunt et adnuntiauerunt dies
hos

Gm,509

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.3,24.

(pg.13)Et omnes autem pro(f)etae a Samuhel et pro ordinem qui-
cumqve locuti,sunt et adnuntiaverunt dies istos.

Lcb: per ordinem; marg: Ab per ordinem, f per ordine.

Ez.509t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.3,24.

(pg.7)Et omnes prophetae a samuel et deinceps,qui locuti sunt,pronunciauerunt hos dies.

ITALA | Cod.h(Buchanan,1907) act.3,24.

(pg.110) et omnes profetae a samuel et pro ordinem quodquod locuti sunt adnuntiauerunt istos dies

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.3,24.

(pg.28) Et oms propheta (2e m.:prophete) asamuel (2e m.:a samuele) et de in cebs (la 2e m.ajoute:qui) locuti sunt et (exponctué) predicauerunt dies multos (2e m.:istos),

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.3,24.

12,3.(pg.478)Et omnes a Samuel et deinceps,quotquot locuti sunt et annuntiaverunt dies istos.

ɞ.II,59

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 3,24.

(pg. 510B) Et omnes prophete a Samuele et deinceps: qui locuti sunt et adnunciaverunt dies istos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 3,25.

(pg.1007) Vos estis filij prophetarum,& testamenti,quod disposuit Deus ad patres nostros,dicens ad Abraham:Et in semine tuo benedicentur omnes familiae terrae.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.3,25.

(pg.338)Uos estis filii prophetarum et eius dispositionis quam ds disputauit ad patres nostros dicens ad abraham et in semine tuo benedicetur omnis patriae terrae

ℒ≡510

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.3,25.

(pg.13)Vos estis filii profetarum et (t)estamenti quod disposuit deus ad patres vestros,dicens ad Abraham Et semine tuo benedicentur omnes patriae terrae.

S.III,510r

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.3,25.

(pg.7)Vos éstis filii prophetarum et testamenti,quod disposuit deus ad patres nostros dicens ad abraham:in semine tuo benedicentur omnes patriae terrae.

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.3,25.

(pg.110) uos estis fili profetorum et testamenti quod di disposuit ad patres nostrors dicens ad abraham et in semine tuo uenedicentur omnes nationes terrae

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.3,25.

(pg.28) Uos estis filii prophetarum et testamenti quod deus disposuit ad patres nostros.dicens ad abraham.in semine tuo benedicentur omnes patrie (2º m.:familie) terre.

ITALA AVG.cons.ev.1.(Weihrich,1904) act.3,25.

14,21.(pg.20,7)et in semine tuo benedicentur omnes tribus terrae.

8

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) act.3,25.

12,21.(pg.662B)Vos estis filii prophetarum,et testamenti quod disposuit Deus ad patres nostros,dicens ad Abraham:In semine tuo benedicentur omnes gentes terrae.

G II,50

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) act.3,25.

32.(pg.297A) Vos estis filii prophetarum,et testamenti quod disposuit Deus ad patres nostros,dicens ad Abraham:Et in semine tuo benedicentur omnes familiae terrae:

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.3,25.

12,3.(pg.478) Vos estis filii prophetarum et testamenti,quod Deus disposuit ad patres nostros,dicens ad Abraham:Et in semine tuo benedicentur omnes tribus terrae.

S.[illegible]

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 3, 25.

(pg. 510B) Vos estis filii prophetarum et testamenti: quod disposuit Deus ad patres vestros dicens ad Abraam. In semine tuo benedicentur omnes familie terre.

MUT 13 Act 3,25

(321/2) Habet quidem suffragans et testimonium ex prophetia,
Hoc est testamentum, quod disposuit patribus nostris:

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) gen.22,18.
act. 3,25.

3.(pg.635D)in semine tuo haereditabo omnes gentes?

VULGATA HETZENAUER,1906. 3,26.

(pg.1007) Vobis primum Deus suscitans Filium suum,misit eum benedicentem vobis:vt conuertat se vnusquisque a nequitia sua.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.3,26.

(pg.338)uobis primum ds suscitauit puerum suum misit benedicentem uos in eo cum abertatur unusquisque a nequitiis suis

-S≡518"

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.3,26.

(pg.13)Vobis primum deus resuscitans filium suum misit eum
benedicentem vos,in avertendo unumqvemqve a neqvitiis
vestris.

S.E.391^t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.3,26.

(pg.7)Vobis deus primum resuscitans filium suum misit benedicentem uos,ut conuertat se unusquisque a maliciis suis.

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.3,26.

(pg.110) uobis primo ds excitabit filium suum et misit uenedi-
centem uos ad auertendum unumquemque a nequitis suis

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.3,26.

(pg.28) Uobis igitur primum deus ressuscitans filium (la 2e m. ajoute:suum) misit (la 2e m.ajoute:eum) benedicentem uos (2e m.:uobis).ut auertat se unus quisque amaliciis suis.

8°

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) act.3,26.

12,21.(pg.662B)Vobis Deus primum suscitans Filium suum,misit eum benedicentem vobis.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) act.3,26.

32.(pg.297A)vobis primum suscitans Deus Filium suum,misit eum benedicentem vobis,ut convertat se unusquisque a nequitia sua.

33.(pg.297C)wiederholt:Vobis primum Deus suscitans Filium suum,misit eum benedicentem vobis.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.3,26.

12,3.(pg.478)Vobis primum Deus excitans Filium suum misit benedicentem vos,ut convertat se unusquisque a nequitiis suis.

Ⅲ,510

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 3, 26.

(pg. 510B) Vobis primum Deus suscitavit filium suum: misit eum benedicentem vobis: ut convertat se unusquisque a nequicia sua.

MUT 5 Act 3,26

(271/2) Hoc etiam apostoli ab ipso initio dicebant: Nobis suscitans Filium suum misit benedicentem nos;

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 4,1.

(pg.1007) LOquentibus autem illis ad populum, superuenerunt sacerdotes, & magistratus templi, & Sadducaei,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.4,1.

(pg.338)loquentib us autem eis ad populum uerba haec adsisterunt sacerdotes et sadducaei

S III, 510

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.4,1.

(pg.13)Loquentibus autem illis ad populum haec verba adstiterunt eis sacerdotes et praepositus templi et Sadducaei,

S III, 310[t]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.4,1.

(pg.7)Loquentibus autem illis ad populum haec uerba insurrexerunt sacerdotes et pontifices et saducei

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.4,1.

(pg.110) loquentibus autem illis ad populum uerba ista adstiterunt sacerdotes et praetor templi et sadducei

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.4,1.

(pg.28) Loquentibus autem illis ad populum hec uerba.in surrexerunt sacerdotes et prepositus templi et saducei.

8

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Act.4,1.

pg.13 u: C(um) doc(er)ent apostoli turba(m) adste(te)-
ru(nt) sa(c)e(r)dotes et m(a)gestratus t(em)pli
et sa(dducaei)

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 4,1.

10. (pg. 1384D) Loquentibus autem illis ad populum verba haec,

ITALA LVCIFER, non parc. 16. (Hartel, 1886) act. 4,1.

(pg. 243, 11) loquentibus autem illis ad populum haec uerba insurrexerunt sacerdotes et pontifex templi et Sadducaei

8 ii, 510

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 4,2.

(pg.1007) dolentes quòd docerent populum,& annunciarent in Iesu resurrectionem ex mortuis:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.4,2.

(pg.338)dolore percussi eo quod docerent ipsi populum et adnuntiarent ihm in resurrectione mortuorum

S.Ⅲ,310ʳ

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.4,2.

(pg.13)indignantes propter qvod docerent ei populum et praedicarent in Ihesum resurrectionem mortuorum,

S III, 510

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.4,2.

(pg.7)dolentes quod docerent plebem et annunciarent in ihesu resurrectionem mortuorum.

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.4,2.

(pg.110) dolentes de eo quod docerent populum et adnuntiarent in ihm resurrectionem mortuorum

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.4,2.

(pg.28) indignantes quod docerent plebem.et ad nunciarent in ihm ressurreccionem mortuorum.

8

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Act 4,2.

pg.13 u: Ind(i)g(ne) ferentes quod doceren(t) po(pulum) et ad(nu)ntiar(ent) in ih(u)m resurrection(em) (mortuorum)

ITALA LVCIFER, non parc. 16. (Hartel, 1886) act. 4,2.

(pg. 243,13) dolentes, quod docerent plebem et adnuntiarent in Iesum resurrectionem mortuorum,

S m, 510 a

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 4,3.

(pg.1007) & iniecerunt in eos manus,& posuerunt in custodiam
in crastinum: erat enim iam vespera.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.4,3.

(pg.338)et inmiserunt eis manus et posuerunt in adsertionem
in crastinu erant enim uespera iam Lat. in adservationem... erat enim;

S. III, 510 n

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.4,3.

(pg.13)et iniciebant eis manus,et posuerunt eos in custodiam in crastinum:erat enim vespera iam.

S̃,510ᵗ

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.4,3.

(pg.7)Et iniecerunt in eos manus et posuerunt in custodia in alterum diem;iam enim uespere erat.

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.4,3.

(pg.110) Et iniectis manibus et tenuerunt eos et tradiderunt custodie in crastinum fuit autem iam uespera

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.4,3.

(pg.28) et in iecerunt in illos manus.Et posuerunt illos.in custodi(2e col.)am in alterum diem,iam enim uespere (2e m.:uespera) erat.

ITALA LVCIFER, non parc.16.(Hartel,1886) act. 4,3.

(pg.243,14)et iniecerunt in eos manus et posuerunt in custodia.

8 Ⅲ,510ʳ²

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Act.4,3.

pg.13 u: (Et inicieba)nt (eis) manus (et posuerunt eos) in (cus)t(odiam in cr)st(inum) erat (enim iam uespera

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 4,4.

(pg.1007) Multi autem eorum,qui audierant verbum,crediderunt:
& factus est numerus virorum quinque millia.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.4,4.

(pg.338)multi uero eorum qui audierunt uerbum crediderunt et
factus est numerus uirorum ad quinq·milia Sab. [illegible]

S. III, 570 a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.4,4.

(pg.13)Multi autem qui audierunt verbum crediderunt,et factus est numerus virorum qvasi quinque milia.

S.III,510c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.4,4.

(pg.7)Multi autem ex his,qui audierant uerbum,crediderunt et
factus est numerus eorum fere quinque milia.

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.4,4.

(pg.110) multi tamen ex eis qui audierunt crediderunt numerus autem factus ad quinquae milia hominum

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.4,4.

(pg.28) Nam multi ex his qui audierant uerbum crediderunt.et factus est numerus uirorum fere quinque milia,

5,2.

ITALA AVG. serm.81.(Migne,1842) act.4,4.

4.(pg.1904)loquente sancto Petro,quinque millia sunt baptizati.

5,2.

ITALA AVG. serm. 155. (Migne, 1842) act. 4,4.

12. (pg. 2052) Quoniam(-)multa millia Judaeorum crediderunt.

EP-L 60 Act 4,4

(165,14) nam post ascensionem domini loquente sancto Petro quinque milia sunt baptizati.

loquunte sancto) loquentes cum A legimus a sancto B

sunt om. A

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) act.4,4.

1,22.(pg.33D)una die quinque millia hominum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) act.4,4.

2,19.(pg.99C)Factus est numerus eorum quinque millia.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) act.4,4.

14,11(pg.1000C)virorum quinque millia crediderunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 4,5.

(pg.1007) Factum est autem in crastinum, vt congregarentur principes eorum, & seniores, & scribae in Ierusalem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.4,5.

(pg.338)Contigit autem in crastinum diem congregati sunt principes et seniores et scribae in hierusalem

S.III,310

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.4,5.

(pg.13)Factum est autem in crastinum convenire eorum princi-
pes et seniores et scribae in Hierusalem, [illegible]

S III, 300r

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.4,5.

(pg.7)Factum est autem in altero die,ut congregarentur principes eorum ac seniores et scribae in hierusalem,

8°

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.4,5.

(pg.110) Posttero die collecti sunt magistratus et principes et seniores et scribe

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.4,5.

(pg.28) Factum est autem in altera die ut congregarentur principes eorum ac seniores et scribe in ihrlm.

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Act.4,5.

pg.13 u: Postero autem (die) c(ollecti) su(nt) prin(cipes) et (magistratus et seniores et scribae......

76.

ITALA GREG.M.evang.1,4.(Migne,1878) act.2,41.
4,5.

1.(pg.1089C)Nam et in apostolorum Actibus,praedicante Petro,legimus et prius Hebraeorum tria millia, et postea quinque millia credidisse.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.4,5.

(pg.576B)In illis diebus.Factum est cum congregarentur principes Sacerdotum et seniores et scribe in Hierusalem:

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 4,6.

(pg.1007) & Annas princeops sacerdotum, & Caiphas, & Ioannes, & Alexander, & quotquot erant de genere sacerdotali.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.4,6.

(pg.338)et annas pontefex et caifas et ioathas et alexander
et quodquod erant ex genere pontificali

Lat: pontifex ; Caiaphas et Jonathas quotquot

[illegible]

ITALA . Cod.e(Belsheim,1893) act.4,6.

(pg.13)et Annam principes sacerdotum et Caiafam et Iohannem
et Alexandrum et quotquot erant ex genere sacerdotali,

sacerd. principum .. et quot erant

S III, 510

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.4,6.

(pg.7)et annas princeps sacerdotum et cayphas et ionathan et alexander et quicumque erant ex genere sacerdotali,

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.4,6.

(pg.110) et pontifex annas et caiphas et iohannes et alexander et quodquod fuerunt ex genere pontificali

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.4,6.

(pg.28)et annas princebs sacerdotum.et chaifas et ionatan
(2e m.:ioatas;en marge:iohs) et alexander.et qui cum-
que erant ex genere sacerdotali.

8

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 4, 6.

(pg. 576B) et Annas princeps Sacerdotum et Cayphas: et Jonathas et Alexander; eo quod erant de genere sacerdotali.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 4,7.

(pg.1007) Et statuentes eos in medio,interrogabant:In qua virtute,aut in quo nomine fecistis hoc vos?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.4,7.

(pg.339)cum statuisset eos in medio interrogabant in qua uirtute aut quo nomine fec istis hoc uos

S.III,510

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.4,7.

(pg.13)et statuentes eos in medio interrogabant In qua virtute aut in quo nomine hoc fecistis vos?

S III,510c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.4,7.

(pg.7)et statuentes illos in medio interrogabant dicentes:In qua uirtute aut in quo nomine fecistis hoc uos?

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.4,7.

(pg.110) et cum statuissent eos in medium quaerebant in qua uirtute aut in quo nomine id fecissent

5

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.4,7.

(pg.28) (la 2e m.ajoute:et)statuentes illos in medio in terrogabant in qua uirtute aut quo nomine fecistis hoc signum.

8

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Act.4,7.

pg.13 u: (Et statuentes eos in medio in)ter(r)ogab(ant) (in qua uirtute aut in quo) nomine fec(i)stis hunc (sanum)

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1350) act.4,7.

(pg.576B) Et statuentes eos in medio: interrogabant in qua virtute: et in quo nomine fecistis hoc vos?

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 4,8.

(pg.1007) Tunc repletus Spiritu sancto Petrus, dixit ad eos: Principes populi, & seniores audite:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.4,8.

(pg.339)tunc petrus inpletus spo sancto dixit ad eos princi-
pes huius populi et seniores is trahel

S 510

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.4,8.

(pg.13)Tunc Petrus repletus spiritu sancto dixit ad eos Principes populi et seniores istrahel audite

S.x,310t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.4,8.

(pg.7)Tunc petrus repletus spiritu sancto dixit ad illos:Principes populi et seniores israhel,audite:

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.4,8.

(pg.110) tunc petrus repletus spu sco ait ad eos·principes populi et seniores istrael

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.4,8.

(pg.28)Tunc petrus repletus spiritu sancto.dixit ad illos. Princip.. (2e m.:Principes) populi et seniores (la 2e m.ajoute:domus) isrl (la 2e m.ajoute:audite)

8

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Act.4,8.

pg.13 u: Tunc petrus repletus spu sco dixit ad eos prin-
(cipe)s pop(uli et (sen)iores no(tate)(?)

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.3.
(Petschenig,1913)

act.4,8.

43.(pg.64,20)principes populi et seniores Israel.

8 ꝗ 311a

I.

ITALA CYPRIAN, test.2,16.(Hartel,1868) act.4,8.

(pg.82,23)Principes populi et seniores Israel: audite

princeps A isarel audite Mv

ITALA FAVST.REI.spir.1,11.(Engelbrecht,1891) act.4,8.10.

(pg.120,27) tunc Petrus repletus spiritu sancto dixit:in nomine Iesu Christi Nazareni,quem uos crucifixistis,quem deus suscitauit a mortuis,in hoc iste adstat coram uobis sanus.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.37.(Migne,1893) act.4,8,

(pg.829A)Tunc Petrus repletus Spiritu sancto dixit ad eos: Principes populi et seniores,

S.III,511

76.

ITALA GREG.M.moral.17.(Migne,1878) act.4,8.

31,49.(pg.34B)Principes populi et seniores,

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 4, 8.

12, 4. (pg. 479) Principes populi et seniores Israelitae.

LS. III, 311a

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 4, 8.

(pg. 576B) Tunc Petrus repletus Spiritu Sancto: dixit ad eos. Principes populi et seniores Israel audite.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 4,9.

(pg.1007) Si nos hodie dijudicamur in benefacto hominis infirmi, in quo iste saluus factus est,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.4,9.

(pg.339)si nos hodie interrogamur a uobis super benefacio
hominem infirmum in quo hic saluus factus est

Sah: propter benefacio hominis infirmi

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.4,9.

(pg.13)si nos odie iudicamur a vobis in venefacto hominis langvidi in quo hic sanatus sit,

Sm,5n[t]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.4,9.

(pg.7)Si nos hodie interrogamur a uobis in benefacto hominis infirmi in quo hic saluus factus sit,

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.4,9.

(pg.110) si nos hodie Interrogamus a uobis super benefacto hominis infirmis in quo iste salbatus est

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.4,9.

(pg.28)si nos hodie interrogamur (2e m.:iudicamur) auobis (exponctué,puis rétabli) in bene facto hominis in firmi.in quo hic saluus factus est.

8

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u A. H.26-28(1936) Act.4,9

pg.13 u: Si nos h(o)di(e) redarguimur in benefacto hominis languidi in quo hic sanatos(!) sit.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.3. (Petschenig,1913) act.4,9.

43.(pg.64,21)(si nos hodie diiudicamur quod benefactum sit homini infirmo,in quo iste saluus factus sit,)

S.III,511a

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 16. (Hartel, 1868) act. 4, 9.

(pg. 82, 24) ecce nos hodie interrogamur a uobis super benefacto hominis infirmi, in quo iste saluatus est.

saluus B

Σ 54

76.

ITALA GREG.M.moral.17.(Migne,1878) act.4,9.

31,49.(pg.34B)si nos hodie dijudicamur in benefacto hominis infirmi,in quo iste salvus est factus,

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.4,9.

12,4.(pg.479)si nos hodie redarguimur a vobis in benefacto hominis infirmi,in quo hic salvatus est;

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.37.(Migne,1893) act.4,9.

(pg.829A)si nos hodie dijudicamur in benefacto hominis infirmi,in quo iste salvus factus est;

℞≡,514ᵃ

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 4, 9.

(pg. 576B) Si nos hodie dijudicamur in benefacto hominis infirmi: in quo iste salvus factus est:

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 4,10.

(pg.1007) notum sit omnibus vobis, & omni plebi Israel: quia in nomine Domini nostri Iesu Christi Nazareni, quem vos crucifixistis, quem Deus suscitauit a mortuis, in hoc iste astat coram vobis sanus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.4,10.

(pg.339)notum sit omnibus uobis et omni populo istrahel quia
in nomine xpi ihu nazoraei quem uos crucifixistis quem
ds sus citauit a mortuis in ist o hic adsistit in con
spect u uestro sanum [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.4,10.

(pg.13)notum sit omnibus vobis et omni populo Istrahel quia in nomine domini Ihesu Christi Nazoraei,quem vos crucifixistis,quem deus suscitavit a mortuis,in hoc iste adstat coram vos hodie sanus et in alio nullo.

Lz 5n^t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.4,10.

(pg.7)notum sit omnibus uobis et uniuersae plebi israhel,quia in nomine ihesu christi nazareni,quem uos crucifixistis, quem deus suscitauit ex mortuis,in hoc hic asstat coram uobis saluus.

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.4,10.

(pg.110) sit uobis omnibus notum et omni populo istrael quoniam in nomi dni ihu xpi nazareni quem uos cruci fixistis·quem ds excitauit a mortuis in illo iste in conspectu uestro sanus adstat in alio autem nullo·

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.4,10.

(pg.28)notum sit omnibus uobis et uniuerse plebi isrl.quoniam in nomine ihu xpi nazareni quem uos crucifixistis quem deus suscitauit amortuis.in hoc nomine hic stat coram uobis sanus.

8

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Act.4,10.

pg.14 $\bar{O}$: Notum sit omnibus uobis et omni plebi isrl quia in nomine ihu xpi nazorei quem uos crucifixistis quem ds suscitauit a mortuis in ipsius nomine uirtutes operamur et in hoc iste adstat coram uobis sanus.

7.

ITALA AMB.ps.118.serm.3. act.4,10.
(Petschenig,1913)

43.(pg.64,23)(notum sit omnibus uobis et omni plebi Israel,quod in nomine Iesu Christi Nazareni,quem uos crucifixistis,quem deus suscitauit a mortuis,in hoc iste astat coram uobis sanus).

S. 3n.

I.

ITALA CYPRIAN, test.2,16.(Hartel,1868) act.4,10.

(pg.83,1) sit uobis omnibus notum et omni populo Israel, quia in nomine Iesu Christi Nazareni, quem uos crucifixistis, quem Deus suscitauit a mortuis, in illo iste in conspectu uestro sanus adstat, in alio autem nullo.

omnibus uobis no tum A o eras. quia ex quique B nazarei LMB, nazorei A excitauit LBM, sed ex in ras. in M

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) act.2,36.
GELAS.tract.3.(AMPHIL.) act.4,10.

39.(pg.556,26)Dominum et Christum Deus fecit (-) hunc Jesum, quem vos crucifixistis,quem Deus suscitavit a mortuis.

ITALA FAVST.REI.spir.1,11.(Engelbrecht,1891) act.4,8.10.

(pg.120,27) tunc Petrus repletus spiritu sancto dixit: in nomine Iesu Christi Nazareni, quem uos crucifixistis, quem deus suscitauit a mortuis, in hoc iste adstat coram uobis sanus.

8

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.37.(Migne,1893) act.4,10.

(pg.829B)notum sit omnibus vobis et omni plebi Israel,quia in nomine Jesu Christi Nazareni quem vos crucifixistis, quem Deus suscitavit a mortuis,in hoc iste astat coram vobis sanus.

8µ5n

76.

ITALA GREG.M.moral.17.(Migne,1878) act.4,10.

31,49.(pg.34C)notum sit omnibus vobis,et omni plebi Israel, quia in nomine Jesu Christi Nazareni,quem vos crucifixistis,quem Deus suscitavit a mortuis, in hoc iste astat coram vobis(8)salvus.

(8)Duo Laud.,sanus.

JO-M Ne 2,9 Act 4,10

(31,28) notum sit omnibus uobis et omni plebi Israhel quia in nomine Iesu Christi Nazareni, quem uos crucifixistis, quem deus suscitauit a mortuis, in hoc iste adstat coram uobis sanus,

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 4, 10.

12, 4. (pg. 479) cognitum sit omnibus vobis et omni populo Israel, quoniam in nomine Iesu Christi Nazareni, quem vos crucifixistis, quem Deus excitavit a mortuis, in hoc his adstat in conspectu vestro sanus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act.4,10.

(pg.576B)notum sit hominibus et omni plebi Israel:quia in nomine Jesu Christi Nazareni:quem vos crucifixistis:quem Deus suscitavit a mortuis:in hoc iste stat coram vobis sanus hodie:in alio autem nullo.

ORI Mt 12,17 cf Act 4,10

(107,29) Iesus Christus crucifixus et ex mortuis suscitatus.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.1.(Migne,1863) act.4,10.

11(pg.188A)Certissime(-)sciat omnis domus Israel,quia et Dominum illum et Christum Deus fecit,hunc Jesum quem vos crucifixistis:

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 4,11.

(pg.1007) Hic est lapis, qui reprobatus est a vobis aedificantibus, qui factus est in caput anguli:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.4,11.

(pg.339)hic est lapis qui praeiectus est a uobis aedificatoribus qui factus est in caput anguli

S.E.5H

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.4,11.

(pg.14)Hic est lapis qui reprobatus est a vobis aedificantibus,qui factus est in caput anguli.

cBm5n*

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) - act.4,11.

(pg.7)H est lapis qui spretus est a uobis aedificantibus,
qui factus est in caput anguli.

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.4,11.

(pg.111) hic est lapis qui contemtus est a uobis quia aedificatis qui factus est in caput anguli·

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.4,11.

(pg.28)Hic est lapis qui spretus (2° m.:reprobatus) est auobis edificantibus.qui ( ) factus est in caput angli(2° m.: anguli)

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) act.4,11.

2,37(pg.684A)Hic est lapis qui reprobatus est a vobis aedificantibus,qui factus est in caput anguli,

S. 511

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) act. 4, 11.

(pg. 148D) Hic est lapis, qui reprobatus est a vobis aedificantibus.

S II,511a

53.

ITALA ARNOB. j. confl. 1. (Migne, 1865) act. 4, 11.

14. (pg. 263C) Hic (-) reprobatus (-) in caput anguli factus est,

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) act.4,11.

27,52.(pg.49,26)hic est lapis reprobatus a uobis aedificantibus, qui factus est in caput anguli.

Schön

4,2.

ITALA AVG.ps.98.(Migne,1841) psalm.117,22.
act.4,11.

14(pg.1270)Lapis quem reprobaverunt aedificantes,hic factus est in caput anguli.

10,2.

ITALA ~~A~~VG. hypomn.3.(Migne,1842) act.4,11.

15,33.(pg.1638)Hic est lapis qui reprobatus est a vobis aedificantibus,qui factus est in caput anguli,

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 16. (Hartel, 1868) act. 4, 11.

(pg. 83, 4) hic est lapis qui contemptus est a uobis qui aedificabatis, qui factus est in caput anguli.

~~Lab: a uobis aedificantibus qui~~

quem aedificabitis M, aedificantibus Bv factus positus MB

S. B, 501

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.37.(Migne,1893) act.4,11.

(pg.829B)Hic est lapis qui reprobatus est a vobis aedificantibus,qui factus est in caput anguli,

Simon

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) act.4,11.

54(pg.542C)Iste est lapis electus,pretiosus,quem vos despexistis reprobantes;

8

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 4, 11.
psalm. 117, 22.

12, 4. (pg. 479) Hic est lapis spretus a vobis aedificantibus, qui factus est in caput anguli. (...)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.4,11.

(pg.576B)Hic est lapis qui reprobatus est a vobis edificantibus:qui factus est in caput anguli.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 4,12.

(pg.1007) & non est in alio aliquo salus.Nec enim aliud nomen est sub caelo datum hominibus,in quo oporteat nos saluos fieri.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.4,12.

(pg.339)et non est in alio quondam nequae aliud est nomen suc
caelo quod datum est hominibus in quo oportet salbos
fie ri nos *Sub-pub cuelo,*

S.E.SH

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.4,12.

(pg.14)Et non est in alio nullo salus nec enim nomen aliud est sub caelum datum in homibus in quo oportet salvos fieri nos. *lb. hominibus,*

S.m,3H^t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.4,12.

(pg.7)et non est in alio aliquo salus,nec enim aliud nomen est sub caelo datum hominibus,in quo oportet nos saluos fieri.

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.4,12.

(pg.111) non est enim nomen aliud sub caelo datum hominibus in quo oportet saluari nos

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.4,12.

(pg.28) et non est in alio que cuam (2e m.:in alio aliquo salus).nec enim est aliut nomen sub celo.datum hominibus. in quo oportet (2e m.:oporteat) nos saluus (2e m.:saluos) fieri, .

ꝭ

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Act.4,12.

pg.14 o: Et non est in alio ullo salus
Neque enim est aliut nomen sub caelo datu(m)
hominibus in quo oportit nos saluos fieri

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) act.4,12.

2,37(pg.684 A)Non est aliud nomen sub coelo datum hominibus,
in quo oporteat nos salvos fieri,

S.Ⅲ,5H

AM sa 2,22 Act 4,12

(150,8) In quo oportet omnes saluos fieri.

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) act.4,12.

13,134(pg.766A)Nec enim est aliud nomen sub coelo datum,in quo oporteat nos salvos fieri.

8

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) act. 4, 12.

(pg. 51A) Nec enim aliud datum est(-) nomen sub coelo, in quo oporteat nos salvos fieri.

(pg. 88C) Quia non est aliud nomen datum sub coelo, in quo oporteat salvos fieri.

8th 54

AN Lc 1,31 Act 4,12

(194) non est aliud sub caelo datum nomen Hominibus, in quo
oportet nos salvos fieri.

17.

ITALA ANONYM.Iob 1.(Migne,PG.1857) act.4,12.

(pg.444C)Non est nomen aliud sub coelo datum hominibus in quo oporteat nos salvos fieri.

IV.
ITALA AVG.ep.190.(Goldbacher,1911) act.4,12.

8.(pg.143,18)aliud nomen sub caelo,in quo oportet saluos fieri nos,

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) act.4,12.

24,81.(pg.872)aliud nomen sub coelo,in quo oporteat salvos fieri nos.

8

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) act.4,12.

39,46.(pg.267,23)in quo oportet saluos fieri nos.

8

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) act.4,12.

27,52.(pg.50,1)non est enim aliud nomen sub caelo datum hominibus,in quo oportet saluos fieri nos.

ITALA AVG.pecc.or.(Zycha,1902) act.4,12.

24,28.(pg.187,8)non est aliud nomen sub caelo datum hominibus,
in quo oportet saluos fieri nos.

8

5,1.

ITALA AVG.serm.294.(Migne,1842) act.4,12.

4,4(pg.1338)Non enim est aliud nomen sub coelo in quo oportet salvos fieri nos.

8.

ITALA AVG. trin. 15. (Migne, 1842) act. 4, 12.

25, 44. (pg. 1092) non est aliud nomen sub coelo, in quo oportet homines salvos fieri.

8

10,2.

ITALA AVG.hypomn.3.(Migne,1842) act.4,12.

15,33(pg.1638)et non est in alio aliquo salus:nec enim nomen aliud est sub coelo datum hominibus,in quo oporteat nos salvos fieri.

5;7,12(pg.1655)non est,(-)in alio aliquo salus.Nec-fieri.(om:datum)

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) app. act.4,12.

78,2.(pg.472,18)non est aliud nomen datum sub caelo,in quo oporteat nos saluos fieri.

S.m.511

AV ep 1,18 Act 4,12

(7,22) Neque enim est aliud nomen, ut in actibus apostolorum
legimus, in quo oporteat salvos fieri.

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) act.4,12.

15. (pg.279) Neque enim est aliud nomen(-) in quo oporteat nos salvos fieri.

ITALA COMMOD.apol.(Dombart,1887) act.4,12.

(pg.134,299)Sub caelo non aliud nomen est nisi Christi praelatum,In cuius nomine crediderunt gentes ubique.

8

III.

ITALA ~~C~~YPRIAN, reb.6. (Hartel, 1871) act.4.12.

(pg.76.16) nec enim aliud est nomen sub caelo quod datum est hominibus, in quo oportet saluos fieri nos.

S. III, 5H²

I.

ITALA CYPRIAN, test.2,16.(Hartel,1868) act.4,12.

(pg.83,6)non est enim nomen aliud sub caelo datum hominibus, in quo oportet saluari nos.

nomen enim B caelo saeculo L nos saluos fieri B

Ꝺ ≡,511ᵃ

5.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1844) act.4,12.
CAIUS

5(pg.187C)Non est aliud nomen datum hominibus sub coelo,in quo oporteat nos salvos fieri;

50.

ITALA EVCHERIVS, III. reg. 3. (Migne, 1865) act. 4, 12.

7 (pg. 1108B) Non est aliud sub caelo datum hominibus nomen, in quo oporteat nos salvos fieri.

80

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.37.(Migne,1893) act.4,12.

(pg.829B)et non est in alio aliquo salus.Nec enim nomen est aliud sub coelo datum hominibus in quo oporteat nos salvos fieri.

c8

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) act.4,12.

10,16.(pg.660B)non est aliud nomen sub coelo datum hominibus,
in quo oporteat nos salvos fieri.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) act.4,12.

1,3.(pg.24B)Non est aliud nomen datum sub coelo,in quo oporteat nos salvos fieri.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) act.4,12.

11(pg.120B)Non enim aliud nomen datum est sub coelo,in quo oporteat salvari nos /al.oportet salvos fieri/;

8

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) act.4,12.

42(pg.846A)Non est enim aliud nomen sub coelo,in quo oportet salvos fieri;

JO-M fi 31 Act 4,12

(9,31) quia non est aliud nomen datum hominibus sub caelo, in
quo oporteat eos saluos fieri, nisi in nomine Iesu Chri-
sti.

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act.4,12.

12,4. (pg.479) Et non est aliud nomen sub caelo, quod datum sit hominibus, in quo oporteat salvari nos.

S III, 504

83.

ITALA ISID. corr. vit. (Migne, 1862) act. 4, 12.
app. 18.

16. (pg. 1265D) Non est in alio aliquo salus; nec aliud nomen est sub coelo datum hominibus, in quo oporteat salvos fieri.

LEO ep 124 Act 4,12

(161,37) non est enim aliud nomen datum hominibus sub caelo in quo oporteat saluos fieri,

54.

ITALA LEO.M.ep.124.(Migne,1881) act.4,12.

6(pg.1066A)Non enim est aliud nomen datum hominibus sub coelo, in quo oporteat salvos fieri:

8

LEO ep 129 Act 4,12

(84,31) quoniam praeter dominum Iesum Christum non est aliud nomen datum hominibus sub caelo, in quo oportet nos saluos fieri.

~~datum hominibus~~ datum hominibus aliud nomen G
nos om. G

54.

ITALA LEO.M.ep.129.(Migne,1881) act.4,12.

1(pg.1075B)non est aliud nomen datum hominibus sub coelo,in
quo oporteat nos salvos fieri.

84.

wiederholt:ep.165,7(pg.1165C) =Migne,1862.(pg.734D)

LEO ep 165 Act 4,12

(116,30) non est aliud nomen datum hominibus sub caelo in quo oporteat nos saluos fieri,

est enim LH hominibus <u>om.</u> P^1

saluari LH, <u>corr.</u> L

54.

ITALA LEO.M.serm.30.(Migne,1881) act.4,12.

7(pg.234C)non est aliud nomen sub coelo datum hominibus,in quo nos oporteat salvos fieri;

S.E.5н"

54.

ITALA LEO.M.serm.72.(Migne,1881) act.4,12.

5(pg.393B)non esset aliud nomen sub coelo datum hominibus,in quo oporteat salvos fieri;

8

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 4, 12.

(pg. 576C) Et non est in alio salus: nec enim nomen aliud est sub celo datum hominibus: in quo oporteat nos salvos fieri.

ITALA PRISCILL.tract.1,35.(Schepss,1889) act.4,12.

(pg.29,11)non est aliut nomen praeter Christum Iesum sub caelo datum hominibus,in quo oporteat saluos fieri,

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) act.4,12.

(pg.193,27)Non est aliud nomen sub caelo datum,in quo oporteat omnes saluos fieri.

PROS Coll 18,2 Act 4,12

(263B) et de quo dictum est, Nec enim est aliud nomen sub caelo datum hominibus, in quo oporteat nos salvos fieri.

PROS Vin 5 Act 4,12

(181B) Non est enim aliud nomen sub caelo datum hominibus, in quo oporteat salvos fieri.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) act. 4, 12.

11, 20 (pg. 780B) non esse aliud nomen sub coelo datum hominibus. in quo nos oporteat salvari.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) act.4,12.
comm.

7(pg.887A)Neque enim est aliud ullum nomen sub coelo,in quo oporteat nos salvos fieri?

S-L

cf. Act 4,12

(12,7) illius nominis in quo nobis unicum salutis nostrae prae-
sidium Pater aeterne posuisti

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 4,13.

(pg.1007) Videntes autem Petri constantiam, & Ioannis, comperto quod homines essent sine litteris, & idiotae, admirabantur, & cognoscebant eos quoniam cum Iesu fuerant:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.4,13.

(pg.339)intuentes uero petri fiduciam et iohannis et adsec u-
ti quia homines sine litteris sunt admirabantur cog-
noscebant autem eos quia cum ihu erant

S.Ⅲ,314

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.4,13.

(pg.14)Videntes autem Petri fiduciam et Iohannis,et conperti quoniam homines inlitterati essent et privati,mirabantur;cognoscebant autem eos quia cum Ihesu erant.

S III,511[1]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.4,13.

(pg.8)Videntes autem petri constantiam et iohannis et comperto,quod homines imperiti sunt et sine litteris,mirabantur.Cognoscebant etiam illos,quia cum ihesu erant,

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.4,13.

(pg.111) cum audirent autem omnes petri constantiam et ioannis persuasi quoniam homines inlitterati sunt et idiotae ammirati sunt (14)quidam autem ex ipsis agnoscebant e-is. quoniam cum ihu conuersabantur

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.4,13.

(pg.28)Uidentes autem petri constanciam et iohis.et con perto quod homines in periti essent et sine literis.mirabantur.et cognoscebant eos quia cum ihu (la 2e m.ajoute: nazareno) erant (2e m.:fuerant.)

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Act.4,13.

Pg.14 o: Uidentes autem petri constantiam ei iohannis et scientes quia homines sine litteris su(nt et imperiti) (ualde?) (admi)**ra**(bantur) Cog(noscebant aut)em eos q(uoniam) cu(m) ih(u) e(rant)

ITALA CASSIAN, conl.14.(Petschenig,1886) act.4,13.

16,7.(pg.420,21)uidentes autem Petri constantiam et Iohannis, et conperto quod homines essent sine litteris et idiotae, admirabantur.

ITALA LVCIFER,non parc.16.(Hartel,1886) act. 4,13.

(pg.243,15)uidentes Petri constantiam et Iohannis et conperto quod homines inperiti sint et sine litteris mirabantur,cognoscentes etiam illos,quia cum Iesu erant,

8ɪɪ,311

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.4,13.

(pg.580C)In illis diebus.Videntes principes Sacerdotum Petri constantiam et Johannis:comperto quia homines essent sine litteris et idiote admirabantur:et cognoscebant eos:quoniam cum Jesu fuerant.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) act.4,13.

35,6. (pg.246) pauperculum pupillum <u>idiotam</u>

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 4,14.

(pg.1007) hominem quoque videntes stantem cum eis, qui curatus fuerat, nihil poterant contradicere.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.4,14.

(pg.339)hominem quo que conspicientes cum ipsis stantem illum que curatum nihil habebant contradicere

8 m,311

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.4,14.

(pg.14)hominem quoque videntes cum eis stantem qui sanatus erat,nihil habebant contradicere. Lat.: sanatus fuerat

S III,301t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.4,14.

(pg.8)hominem etiam uidentes cum ipsis stantem,qui curatus erat,nichil habebant contradicere.

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.4,14.

(pg.111)uidentes autem et illum infirmu cum eis stantem curatum nihil potuerunt facere aut contradicere

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.4,14.

(pg.28) Hominem etiam uidentes cum ipsis stantem qui curatus erat nichil habebant quod con tra dicerent,

8

ITALA LVCIFER,non parc.16.(Hartel,1886) act. 4,14.

(pg.243,18)hominem etiam uidentes cum ipsis stantem qui curatus erat,nihil poterant contradicere. Sed: curatus fuerat;

S. III, 311[m]

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Act.4,14.

pg.14 o: (Hominem autem infirmum) ui(dentes) cu(ratum nihil poterant face)r(e)(nec) (ha)b(eb(an(t) qu(od) (contradicerent)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.4,14.

(pg.580C)Hominem autem videntes stantem cum eis qui curatus fuerat:nihil poterant contradicere.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 4,15.

(pg.1007) Iusserunt autem eos foras extra concilium secedere:
& conferebant ad inuicem,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.4,15.

(pg.339)Cum iussissent autem eos extra consilium habire conferebant ad inuicem* dicentes

Sm, 511*

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.4,15.

(pg.14)Iubentes autem eos foras consilii abire conferebant invicem

S.II,3H/2 t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.4,15.

(pg.8)Cum iussissent autem illos horas extra concilium discedere conferebant ad inuicem

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.4,15.

(pg.111) tunc conlocuti iusserunt foras extra concilium adduci petrum et iohanem et quaerebant ab inuicem

ITALA

Cod.p(Berger,1895)

act.4,15.

(pg.28) Cum iussissent (2e m.:Iusserunt) autem illos foras ex tra con cilium disced.e (2e m.:discedere;en marge:secedere).(la 2e m.ajoute:et) conferebant ad in uicem

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.4,15.

(pg.111) tunc conlocuti iusserunt foras extra concilium adduci petrum et iohanem et quaerebant ab inuicem

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.4,15.

(pg.28) Cum iussissent (2e m.:Iusserunt) autem illos foras ex
tra cón cilium disced.e (2e m.:discedere;en marge:secedere).(la 2e m.ajoute:et) conferebant ad in uicem

8

.15.

!um

8m,572

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.4,15.

(pg.111) tunc conlocuti iusserunt foras extra concilium adduci petrum et iohanem et quaerebant ab inuicem

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.4,15.

(pg.28) Cum iussissent (2e m.:Iusserunt) autem illos foras ex
tra con cilium disced.e (2e m.:discedere;en marge:se-
cedere).(la 2e m.ajoute:et) conferebant ad in uicem

8

ITALA LVCIFER,non parc.16.(Hartel,1886) act. 4,15.

(pg.243,20)cum iussissent autem illos foras extra concilium discedere,conferebant ad inuicem

S III, 512

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Act.4,15.

pg.14 o: (Et iusseru)nt eos (extra concilium secedere et

conferebant in in(uicem)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 4,15.

(pg.580C) Jusserunt autem eos foras extra concilium sedere: et conferebant invicem

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 4,16.

(pg.1007) dicentes:Quid faciemus hominibus istis? quoniam quidem notum signum factum est per eos,omnibus habitantibus Ierusalem:manifestum est,& non possumus negare.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.4,16.

(pg.340)dicentes quid faciamus hominibus istis quoniam quidem notum signum factum est per ipsos omnibus qui inhabitant hierusalem manifestum est et non possumus negare

S=,512"

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.4,16.

(pg.14)dicentes? Quid faciemus hominibus istis? quoniam quidem notum signum factum est per (e)os omnibus habitantibus Hierusalem manifestum,et non possumus negare:

Lab: pedpos,

S.m.312t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.4,16.

(pg.8)dicentes:Quid faciemus hominibus his? Nam quia notum factum est signum per ipsos omnibus hominibus habitantibus hierusalem manifestum est,et non possumus negare.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.4,16.

(pg.111) dicetes quid faciemus istis hominib·nam manifestum signum factum ab eis omnibus habitantib·hierosolymis apparet et non possumus negare

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.4,16.

(pg.29) dicentes.Quid faciemus hominibus his.quia (la 2e m. ajoute:quidem) notum factum est signum (la 2e m.ajoute:hoc) per illos hominibus habitantibus ihrlm.manifestum est et non possumus negare.

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Act.4,16.

pg.14 o: (Dicentes quid faciemus) ist)is) h(ominibus) (quoniam quidem notum) (f)act(um) est signum per (ipsos omnibus habitantib)us hie(rus)al(em) manifes(t)um e(s)t n(eque nega)re possum(us)

ITALA V. AMB.ps.118.serm.3. (Petschenig,1913) act.4,16.

43.(pg.65,6)quid faciemus istis hominibus?

ANI s 7 Act 4,16

(514) Quid·faciemus istis hominibus?

ITALA LVCIFER,non parc.16.(Hartel,1886) act. 4,16.

(pg.243,21)dicentes:quid faciemus hominibus his? nam quia notum factum est signum per ipsos omnibus habitantibus Ierusalem,manifestum est,et non possumus negare.

S.E,512a

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.4,16.

(pg.580C)dicentes.Quid faciemus hominibus istis? Quoniam quidem notum signum factum est super eos:omnibus qui habitant in Hierusalem manifestatum est:non possumus negare.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 4,17.

(pg.1007) Sed ne amplius diuulgetur in populum, comminemur eis,
ne vltra loquantur in nomine hoc vlli hominum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.4,17.

(pg.340)sed ut non amplius quid serpiat in pop ulum comminemur ergo eis iam non lo qui in nomine hoc cuiquam hominum *[illegible]*

S.III,592

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.4,17.

(pg.14)sed ut ne amplius serpat in plebem verba ista minis minemur eis ne ultra loquantur in nomine isto ulli hominum.

S.m.512r

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.4,17.

(pg.8)Sed ne amplius innotescant in populum uerba haec,comminemur illis ne amplius loquantur in nomine hoc alicui hominum.

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.4,17.

(pg.111) sed ne plus diuulgentur in populum uerba istorum comminauimur eis ultra non loqui in nomine isto ulli hominum

8

ITALA

Cod.p(Berger,1895)

act.4,17.

(pg.29)set ut ne amplius aliquit serpat in plebe (2e m.:am-
plius diuulgetur in populum) con minemur eis.ne ampli-
us loquantur in nomine hoc ulli hominum.

ITALA LVCIFER, non parc. 16. (Hartel, 1886) act. 4, 17.

(pg. 243, 24) sed ne amplius innotescant in populum uerba haec, comminemur illis ne amplius loquantur in nomine hoc ulli hominum.

S. m. 312

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) . act. 4,17.

(pg. 580C) Sed ne amplius divulgetur in populum: comminetur eis
ne ultra loquantur in nomine hoc ulli hominum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 4,18.

(pg.1007) Et vocantes eos, denunciauerunt ne omnino loquerentur, neque docerent in nomine Iesu.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.4,18.

(pg.340)consentientibus autem omnibus notitia ,uocantes eos praeceperunt illis ne omnino loquerentur neque docerent in nomine ihu

S m 512a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.4,18.

(pg.14)Et arcessientes eos praeceperunt omnino ut non loquerentur neque docerent in nomine Ihesu

S.m,sn[l]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.4,18.

(pg.8)Consentientibus autem omnibus accercientes eos praeceperunt illis ne omnino loquerentur neque docerent in nomine ihesu.

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.4,18.

(pg.111) consentientib· autem ad sententiam denuntiauerunt

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.4,18.

(pg.29)Et uocantes eos de nunciauerunt ne omnino loquerentur neque docerent in nomine ihu.

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Act.4,18.

pg.14 o: . Et uoca(n)tes illos praeceper(unt) illis ne amplius lo(q)uerentur (ne)que docerent in nomine (ihu)

4,1.

ITALA AVG.ps.63.(Migne,1841) act.4,18.

16(pg.769)comminati sunt dicentes ne in nomine Jesu praedicarent.

Sm 511"

ITALA LVCIFER, non parc.16.(Hartel,1886) act. 4,18.

(pg.243,26)consentientibus autem omnibus accersientes eos praeceperunt illis,ne omnino loquerentur neque docerent in nomine Iesu.

S.Ⅲ,512"

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1350) act. 4, 18.

(pg. 580C) Consentientibus autem omnibus: et vocantes eos denunciaverunt ne omninc loquerentur: neque docerent in nomine Jesu.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 4,19.

(pg.1007) Petrus vero, & Ioannes respondentes, dixerunt ad eos: Si iustum est in conspectu Dei, vos potius audire quàm Deum, iudicate.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.4,19.

(pg.340)respondens autem petrus et iohannes dixerunt ad eos
si iustum est in conspectu di uestri audire magis
quam dm iudicate

Q̄312a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.4,19.

(pg.14)Petrus autem et Iohannes respondentes dixerunt ad eos
Si hoc vobis iustum videtur ante conspectu dei vobis
magis obaudire quam deum,iudicate:

&-=,5n^t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.4,19.

(pg.8)Respondentes autem petrus et iohannes dixerunt:Si iu-
stum et coram deo uos audire potius quam deum,iudicate!

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.4,19-5,21.

(pg.111) om.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.4,19.

(pg.29) Petrus uero et iohs.res(2e col.)pondentes dixerunt ad eos.Si iustum est in conspectu dei uos magis audire quam deum.iudicate.

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Act.4,19.

pg.14 u: (Petrus uero et iohannes responden)tes dixerunt ad e(os) (si iustum est cora)m do uos audire (potius quam dm iudicate

ITALA AVG.ps.92.(Migne,1841) 4,2. act.4,19.

7(pg.1188)Si justum est coram Deo,ut vobis obediamus magis quam Deo,judicate:

AU s Gue 19,1 Act 4,19

(502,5) Responderunt autem dicentes: Si iustum est coram deo vobis magis oboedire quam deo, hoc iudicate; /

ITALA AVG. tract. 19. (Morin, 1917) act. 4, 19.

1(pg. 71, 6) Si iustum est coram deo uobis magis oboedire quam deo, hoc iudicate;

8

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 4,19.

11. (pg. 1385A) Petrus vero et Joannes respondentes dixerunt.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,30.(Migne,1878) act.4,19.

8.(pg.1225C)Si justum est in conspecta Dei vos potius audire quam Deum,judicate.

75.

ITALA GREG.M.moral.7.(Migne,1902) act.4,19.

35,53.(pg.797A)Si justum est in conspectu Dei vos potius audire quam Deum, judicate.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) act.4,19.

8,12.(pg.544A)Si justum est vos potius audire quam Deum,judicate;

ITALA LVCIFER, non parc. 16. (Hartel, 1886) act. 4,19.

(pg. 243, 28) respondentes autem Petrus et Iohannes dixerunt: si iustum est coram deo uos audire potius quam deum, iudicate;

Sm,5n

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.4,19.

(pg.581A)Petrus vero et Johannes:respondentes dixerunt ad eos.Si justum est in conspectu Dei:vos potius audire quam Deum judicate.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 4,20.

(pg.1007) non enim possumus quae vidimus & audiuimus non loqui.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.4,20.

(pg.340)non possumus enim nos quae uidimus et audiuimus lo-
qui *Lab: non loqui*

S m̄,512a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.4,20.

(pg.14)non possumus enim nos ea quae vidimus et audi(vi)mus non loqui.

Sz 312t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.4,20.

(pg.8)Non enim possumus nos quae uidimus et audiuimus non loqui.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.4,20.

(pg.29) Non possumus enim nos que uidemus (2^{e} m.:uidimus).et audiuimus non loqui.

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Act.4,20.

pg.14 u: (Non enim) possumus nos (ea) (quae uidimus et audiuimus non loqui)

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.7.(Migne,1862) act.4,20.

(pg.674)Non possumus enim nos quae vidimus et audivimus non loqui.

8

ITALA AVG.ps.92.(Migne,1841) 4,2. act.4,20.

7(pg.1188)non enim possumus quae vidimus et audivimus non loqui.

NB.1.

ITALA AVG.serm.59.(Mai,1852) act.4,20.

5(pg.120/1)Non enim possumus nos quae vidimus et audivimus non loqui.

8

AU s Gue 19,1 . Act 4,20 .

(502,7) / non enim possumus quae vidimus et audi**v**imus non loqui.

ITALA AVG. tract. 19. (Morin, 1917) act. 4,20.

1(pg.71,7) non enim possumus quae uidimus et audiuimus non loqui.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 118, 11. (Migne, 1847) act. 4, 20.

(pg. 840D) Non enim possumus quae vidimus et audivimus non loqui;

ꝯ5°

76.

ITALA GREG.M.evang.2,30.(Migne,1878) act.4,20.

8.(pg.1225C)Non enim possumus quae vidimus et audivimus non loqui.

75.

ITALA GREG.M.moral.7.(Migne,1902) act.4,20.

35,53.(pg.797A)Non enim possumus quae vidimus et audivimus non loqui.

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) act.4,20.

11,27.(pg.463D)Non enim possumus quae vidimus et audivimus non loqui.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) act.4,20.

32,67.(pg.610B)Non enim possumus quae vidimus et audivimus, non loqui.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) act.4,20.

1,29.(pg.37A)Non possumus quae vidimus et audivimus non loqui

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) act.4,20.

8,12.(pg.544A)nos enim non possumus quae vidimus et audivimus,non loqui.

ITALA LVCIFER,non parc.16.(Hartel,1886) act. 4,20.

(pg.243,30)non enim possumus nos quae uidimus et audiuimus non loqui.

8.Ⅱ,512a

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.4,20.

(pg.581A)Non enim possumus nos que vidimus et audimus :non loqui.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 4,21.

(pg.1007) At illi comminantes dimiserunt eos:non inuenientes quomodo punirent eos propter populum,quia omnes clarificabant id,quod factum fuerat in eo quod acciderat.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.4,21.

(pg.340)ad illi etiam comminat dimiserunt eos nihil inuenientes causam qua punirent eos propter populum quoniam omnes clarificabant dm super quo d factum est.Lb comminat.

S.m.312ᵃ

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.4,21.

(pg.14)Ad illi autem adminitantes dimiserunt eos,nihil invenientes quomodo punirent eos,timentes populum,omnes enim glori(fic)abant deum in facto isto:

S. m, 512t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.4,21.

(pg.8)At illi comminantes dimiserunt eos non inuenientes quomodo punirent eos propter populum omnis enim honorificabant deum in facto.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.4,21.

(pg.29) Atilli conminantes eis (exponctué,puis rétabli) dimiserunt eos non in uenientes causam (cancellé,puis rétabli) quem ad modum (2e m.:quomodo) eos .u...... ad ficerent (2e m.:punirent) propter populum.quia omnes magnificabant deum.in eo quod factum est (2e m.:fuerat;autre main:in eo quod acciderat).

8

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Act.4,21.

pg.14 u: (At illi comminantes) dimiserunt eos (non inuenien-tes quemadmodum punirent eos pr(o)pt(e)r (populum omnes) (e)ni(m) honorificabant d(m) in facto

ITALA LVCIFER,non parc.16.(Hartel,1886) act. 4,21.

(pg.243,31)at illi comminantes dimiserunt eos,non inuenientes quomodo punirent eos propter populum.omnes enim honorificabant deum in facto.

S.III,572

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.4,21.

(pg.581A)At illi comminantes dimiserunt eos :non invenientes quomodo punirent eos propter populum:quia omnes clarificabant id quod factum fuerat:in eo quod acciderat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 4,22.

(pg.1007) Annorum enim erat amplius quadraginta homo, in quo factum fuerat signum istud sanitatis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.4,22.

(pg.340)annorum autem erat plurimum·xl·his homo super quem
factum erat hoc signum sanitatis [illegible]

S.m. 372a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.4,22.

(pg.14)annorum enim erat homo amplius quadraginta in quo factum est signum hoc sanitatis.

S. 512^t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.4,22.

(pg.8)Annorum enim erat plusquam XL homo in quo factum est signum sanitatis.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.4,22.

(pg.29)Annorum enim erat plus (la 2^{e} m.ajoute:quam)quadraginta homo.in quo factum est signum sanitatis.

8

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.4,22.

12,5.(pg.479)(annorum enim(-)plus quam XL erat homo in quo factum est signum curationis)

Ĝ5012ⁿ

ITALA LVCIFER,non parc.16.(Hartel,1886) act. 4,22.

(pg.244,2)annorum erat plus quadraginta homo,in quo factum est signum sanitatis.

SE,5R"

85.

ITALA . MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 4, 22.

(pg. 581A) Annorum enim erat quadraginta homo: in quo factum est istud signum sanitatis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 4,23.

(pg.1007) Dimissi autem venerunt ad suos:& annunciauerunt eis quanta ad eos principes sacerdotum,& seniores dixissent.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.4,23.

(pg.340)dismissi autem uenerunt ad suos et renuntiauerunt quanta ad eos pontifices et seniores dixerunt.

S.III,512

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.4,23.

(pg.14)Illi autem dimissi venerunt ad suos et adnuntiaverunt quanta ad eos seniores et principes sacerdotum dixerunt.

8.III,512t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.4.23.

(pg.8)Dimissi autem uenerunt ad suos et retulerunt quanta ad illos principes sacerdotum et seniores dixerunt.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.4,23.

(pg.29) Dimissi itaque uenerunt ad suos.et retulerunt illis. quanta ad eos principes sacerdotum et seniores dixissent.

VI LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A.H.26-28(1936) Act.4,23.

pg.14 u: (Illi) aut(em) dimissi uenerunt ad su(os) e(t) (r)et(ulerunt quanta) ad illos sacerdotes et maiores nat(u) (dixissent)

4,2.

ITALA AVG.ps.92.(Migne,1841) act.4,23.

7(pg.1188)Nam et cum dimissi essent Apostoli de concilio Judaeorum,venerunt ad suos,et indicaverunt quanta eis sacerdotes et seniores dixerunt:

8

PS-AU sol Act 4,23

(256) Illi vero dimissi venerunt ad suos (Petrus videlicet et Iohannes) et retullerunt, quanta illis principes populi et seniores dixerunt./

30-9-46 B

ITALA LVCIFER, non parc.16. (Hartel, 1886) act. 4,23.

(pg.244,3)dimissi autem uenerunt ad suos et retulerunt quanta ad illos principes sacerdotum et seniores dixerunt.

S III,512a

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 4, 23.

(pg. 585C) In illis diebus. Dimissi Apostoli venerunt ad suos: et adnunciaverunt eis quanta ad eos principes sacerdotum et seniores dixissent.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 4,24.

(pg.1007) Qui cum audissent, vnanimiter leuauerunt vocem ad Deum,
& dixerunt: Domine, tu es qui fecisti caelum, & terram,
mare, & omnia, quae in eis sunt:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.4,24.

(pg.340)ad illi cum audissent et cognouissent di uirtute unanimiter autem uocem leuauerunt ad dm et dixerunt Dne tu es ds qui fecisti caelum et terram et mare et omnia quae in eis sunt

8 m,512

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.4,24.

(pg.14)Qui cum audissent,unanimiter subtulerunt vocem suam ad deum et dixerunt Domine,tu deus fecisti caelum et terram et mare et omnia quae in illis sunt, [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.4,24.

(pg.8)At illi cum audissent uno animo leuauerent uocem ad deum et dixerunt:Domine tu deus,qui fecisti caelum et terram et mare et omnia,quae in eis sunt,

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.4,24.

(pg.29) At illi audientes unianimes (l i exponctué) leuauerunt uocem omnes ad dominum.Et dixerunt,Domine tu deus qui fecisti celum et terram et mare.et que in eis sunt.

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Act.4,24.

pg.14 u: Qui cu(m) audi(s)sent unanimes su(stule)runt uocem ad dm et dixerunt dne tu ds (fecisti) caelum et te(r)ram et ma(re) et omnia qu(ae) in illis su(nt)

AN sen 28 Act 4,24

(756C) qui fecisti coelum et terram, mare, et omnia quae in eis sunt,

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) act.4,24.

16,33.(pg.984)Domine,tu es qui fecisti coelum et terram,et mare,et omnia quae in eis sunt,

S.III,513

4,2.

ITALA AVG.ps.92.(Migne,1841) act.4,24.

7(pg.1188)at illi audientes levaverunt vocem unanimes omnes ad
Dominum,et dixerunt,Domine,tu es qui fecisti coelum
et terram,et mare,et omnia quae in eis sunt;

8

PS-AU sol Act 4 ,24

(256)/At illi cum audissent, levaverunt vocem suam ad do-
minum et dixerunt: Domine,tu es deus, qui faecisti
celum et terram et mare et omnia quae in eis sunt;/

30-9-49 B

CE 10 Act 4,24

(762B) Tu es, Domine, qui fecisti coelum et terram, mare et omnia quae in eis sunt,/

(762C) Tu es, Domine, qui fecisti coelum et terram, mare et omnia quae in eis sunt.

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) act.4,24.

10(pg.673 B)Tu es Domine qui fecisti coelum & terram,mare & omnia quae in eis sunt, (2Mal)

Qu.3m

ITALA COMMOD.apol.(Dombart,1887) act.4,24.

(pg.165,771)Vnus est in caelo Deus caeli,terrae marisque.

8

ITALA COMMOD.instr.1.(Dombart,1887) act.4,24.

2(pg.6,1)In lege praecepit dominus caeli,terrae marisque:

8

EUS-G 10 Act 4,24

(55D) cum coelum et terram, et omnia quae in eis sunt, unus Deus fecisse describitur,

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) act.4,24.

39(pg.815B)Domine,tu qui fecisti coelum et terram,mare et omnia quae in eis sunt,

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) act.4,24.

5.(pg.40,25)ipsis dicentibus:domine,tu es,qui fecisti caelum et terram et mare et omnia,quae in illis sunt.

ITALA IRENAEVS, 1. (Stieren, 1853) psalm.145,6.
act.4,24.

10,1. (pg.119) qui fecit caelum et terram et mare et omnia, quae in eis sunt;

8

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 4, 24.

12, 5. (pg. 480) Audientes (-) tota ecclesia, unanimes extulerunt vocem ad Deum et dixerunt: Domine, tu es Deus qui fecisti caelum et terram et mare et omnia, quae in eis sunt,

Lesn.

ITALA LVCIFER, non parc. 16. (Hartel, 1886) act. 4,24.

(pg. 244,5) at illi cum audissent, uno animo leuauerunt uocem ad dominum et dixerunt: domine tu deus qui fecisti caelum et terram et mare et omnia quae in eis sunt

S m, 51 4/5 a

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 4, 24.

(pg. 585C) Qui cum audissent: unanimiter levaverunt vocem suam ad Dominum et dixerunt. Domine qui fecisti celum et terram, mare: et omnia que in eis sunt:

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) act. 4, 24.

15. (pg. 701A) Domine, tu es qui fecisti coelum, et terram, et mare, et omnia quae in eis sunt,

S. 4, 573a

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 4,25.

(pg.1007) qui Spiritu sancto per os patris nostri Dauid, pueri tui, dixisti: Quare fremuerunt Gentes, & populi meditati sunt inania?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.4,25.

(pg.341)qui per spm sanctum per os locutus est dauid puero
tuo quare fremuerunt gentes et popul i meditati sunt
inania

8 ii, 513

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.4,25.

(pg.14)qui patris nostri per spiritum sanctum os David pueri tui dicens Ut quid fremuerunt gentes et populi meditati sunt inania? [illegible]

S m, 513ᵗ

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.4,25.

(pg.8)qui per spiritum sanctum per os dauid patris nostri pu-
eri tui dixisti:quare fremuerunt gentes et populi medi-
tati sunt inania?

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.4,25.

(pg.29) qui per hos patris nostri dau pueri tui per spiritum sanctum dixisti.Quare fremuerunt gentes et populi meditati,sunt in ania,

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Act.4,25.

pg.14 u: Qui (spu sco per os patris nostri da)uid (pu)eri tui di(xisti Ut quid fre(muerunt gentes) et populi meditati sunt in(ania)

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) act.4,25.

16,33.(pg.984)qui per os patris nostri David,sancti pueri tui,
dixisti,Quare fremuerunt gentes,et populi medi-
tati sunt inania;

cB.III 513 a

PS-AU sol Act 4,25

(256) /qui ore patris nostri David pueri tui dixisti:Quare fremuerunt gentes, et populi meditati sunt inania?/

30-9-46 B

CE 10 Act 4,25

(762B) /qui per os sancti pueri tui David dixisti: Quare fremuerunt gentes, et populi meditati sunt inania?/

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) act.4,25.

10(pg.673B) qui per os sancti pueri tui Dauid dixisti;Quare fremuerunt gentes,& populi meditati sunt inania?

&S̄575n

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) act.4,25.

29(pg.135B)Qui per Spiritum(-)sanctum ore David pueri tui locutus es:Quare fremuerunt gentes,et populi meditati sunt inania?

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) act.4,25.

39(pg.815B)qui Spiritu sancto per os patris nostri David pueri tui dixisti:Quare fremuerunt gentes,et populi meditati sunt inania?

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) act.4,25.

5.(pg.40,26)qui per os patris nostri Dauid,sancti pueri tui,dixisti:quare fremuerunt gentes,et populi meditati sunt inania?.

wiederholt: Populi inania meditati sunt 7.(pg.41,24)

" qui per os patris nostri Dauid,sancti pueri tui, dixisti, 9.(pg.42,21)

S III, 303 r

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 4, 25.
psalm. 2, 1.

12, 5. (pg. 480) qui per Spiritum sanctum ore David patris nostri, pueri tui, dixisti: Quare fremuerunt gentes et populi meditati sunt inania?

$\mathfrak{L}$ III, 313

JUL-E Ps 2 Act 4,25

(7,22) Quare fremuerunt gentes et populi usque /

eingeleitet: utemur ad probationem beati apostoli Petri testimonio, in quo ait:

ITALA LVCIFER, non parc. 16. (Hartel, 1886) act. 4,25.

(pg. 244, 8) qui per spiritum sanctum et os patris nostri Dauid pueri tui dixisti: quare fremuerunt gentes et populi meditati sunt inania?

S II, 313a

85.

ITALA | MISSALE Moz. (Migne, 1850) | act. 4, 25.

(pg. 585C) qui per Spiritum Sanctum per os patris nostri David pueri tui dixisti. Quare fremuerunt gentes; et populi meditati sunt inania.

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) act.4,25.

15.(pg.701A)qui Spiritu sancto per os patris nostri David pueri tui dixisti:Quare fremuerunt gentes,et populi meditati sunt inania?

8 Ⅲ,513ᵃ

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 4,26.

(pg.1007) Astiterunt reges terrae,& principes conuenerunt in vnum aduersus Dominum,& aduersus Christum eius?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.4,26.

(pg.341)adsisterunt reges terrae et principes congregati
sunt in unu aduersus dnm et aduersus xpm eius

S.III,313ra

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.4,26.

(pg.14)adstiterunt reges terrae et principes convenerunt in unum adversus dominum et adversus Christum eius.

Sx,513t

ITALA Cod.g (Belsheim, 1879) act.4,26.

(pg.8) Adstiterunt reges terrae et principes conuenerunt in unum aduersus dominum et aduersus christum eius.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.4,26.

(pg.29) Ad stiterunt reges terre et principes con uenerunt in unum ad uersus do(111)minum et ad uersus xpm eius.

8

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. II.26-28(1936) Act.4,26.

pg.14 u: (Adisti)terunt reg(es) (te)r(r)ae et principe(s) conue(ne)r(unt) in unum adue(r)sus dnm et aduersu(s) (xpm eius)

ITALA IIII. AMB.Luc.10,122.(C.Schenkl,1902) psalm.2,2. & act.4,26.

(pg.500,24)adstiterunt reges terrae et principes conuenerunt in unum;

10.

ITALA AVG. praed. (Migne, 1842) act. 4, 26.

16,33. (pg. 984) astiterunt reges terrae, et principes convenerunt in unum, adversus Dominum et adversus Christum ejus?

S III, 573a

4,2.

ITALA AVG.ps.143.(Migne,1841) psalm.2,2.
act.4,26.

13(pg.1865)convenientes in unum adversus Dominum,et adversus Christum ejus.

PS-AU sol Act 4,26

(256) / Adstiterunt reges terrae, et principes convenerunt in unum adversus dominum et adversus christum eius./

30-7-49 6

CE 10 Act 4,26

(762B) Astiterunt reges terrae, et principes convenerunt
in unum adversus Dominum, et adversus Christum ejus./

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) act.4,26.

10(pg.673B)Astiterunt reges terrae,& principes conuenerunt in vnum aduersus Dominum,& aduersus Christum eius.

8 q 673

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) act.4,26.

39(pg.815B)Astiterunt reges terrae et principes convenerunt in unum,adversus Dominum,et adversus Christum ejus.

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) act.4,26.

5.(pg.41,1)adstiterunt reges terrae,et principes conuenerunt in unum id ipsum aduersus dominum et aduersus Christum eius.

wiederholt: aduersus dominum et aduersus Christum eius 10.(pg.43,25&44,17.18)

S III,313a

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.4,26.
psalm.2,2.

12,5.(pg.480)Adstiterunt reges terrae,et principes congregati sunt in unum adversus Dominum et adversus Christum eius.

8 II, 313

JUL-E Ps 2 Aőt 4,26

(7,22) / usque aduersus Christum eius? /

ITALA LVCIFER,non parc.16.(Hartel,1886) act. 4,26.

(pg.244,10)adstiterunt reges terrae et principes conuenerunt in unum aduersus dominum et aduersus Christum eius.

S III,513

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1350) act. 4, 26.

(pg. 585D) Adstiterunt reges terre: et principes convenerunt in unum adversus Dominum et adversus Christum ejus.

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) act.4,26.

15.(pg.701A)Astiterunt reges terrae, et principes convenerunt in unum adversus Dominum, et adversus Christum ejus.

S.III,373

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) psalm. 2, 2. act. 4, 26.

ed. Vict. 11, 1 (pg. 96, 13) dominum et Christum eius.

vorausgeht: qui haec confitetur: d. e. Ch. e. haec verba ab Hieronymo repudiata Victorini quem dicunt binitarismum demonstrant.

8

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 4,27.

(pg.1007) conuenerunt enim vere in ciuitate ista aduersus sanctum puerum tuum Iesum, quem vnxisti, Herodes, & Pontius Pilatus cum Gentibus, & populis Israel,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.4,27.

(pg.341)Collecti sunt enim reuera in ciuitate hac super sanctum puerum tuum ihm quem unxist herodes uero et pontius pilatus cum gentibus et populis istrahel

8 ℞ 313

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.4,27.

(pg.14)Convenerunt enim vere in civitatem hanc super sanctum filium tuum Ihesum,qvem unxisti,Herodes qvoqve et Pontius Pilatus cum gentibus et populo Istrahel [illegible]

S. III, 515

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.4,27.

(pg.8)Conuenerunt enim uere in hac ciuitate aduersus sanctum filium tuum,quem unxisti,herodes et pontius pilatus cum gentibus et populis israhel.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.4,27.

(pg.29)Con uenerunt enim in ueritate (2e m.:uere) in ciuitate ista ad uersus puerum tuum sanctum ihm quem uncxisti. herodes quoque et poncius pilatus cum gentibus et populis isrhl (2e m.:israel)

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Act.4,27.

pg.14 u: (Conuenerunt enim) ue(r)e in (ciuitate hac super puerum tuum s)cm filium tuum ihm quem un(xisti) (herodis) e(t) pontius pilatus cu(m) (gent)i(b)us (e)t (cum)(?)

10.

ITALA AVG. praed. (Migne, 1842) act. 4, 27.

16, 33. (pg. 984) Convenerunt enim in veritate, in civitate ista, adversus sanctum puerum tuum Jesum quem unxisti, Herodes et Pilatus et populus Israel,

S 573

PS-AU sol Act 4,27

(256) / Convenerunt vere in hac civitate adversus sanctum filium tuum Iesum quem uncxisti Herodes et Poncius Pilatus cum gentibus et populis Israhel /

30-9-46B

BEA Apc 2 pr 1,9 Act 4,27

(104) collecti sunt enim in hac civitate adversus sanctum filium tuum, quem unxisti

eingeleitet: ut ait in apostolorum Actibus:

hac om. NP / sanctum om. G

70.

ITALA CASSIODOR, ps.2,1.(Migne,1847) act.4,27.

(pg.36C) Convenerunt enim vere in hac civitate adversus sanctum Filium tuum, quem unxisti, Herodes et Pilatus cum nationibus et populis Israel.

8 II, 510

CE 10 Act 4,27

(762B) convenerunt enim in veritate in civitate ista super sanctum puerum tuum Jesum Christum, quem unxisti, Herodes et Pontius Pilatus cum gentibus, et toto Israel,/

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) act.4,27.

10(pg.673B) Conuenerunt enim in veritate in ciuitate ista super sanctum puerum tuum Iesvm Christvm quem unxisti, Herodes & Pontius Pilatus cum gentibus, & toto Israel,

8a, 593

CO-NI 2 com 2 Act 4,27

(331,9) congrgati sunt enim in hac civitate adversus sanctum filium tuum

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) act.4,27.

5.(pg.41,3)conuenerunt enim in ueritate in ciuitate ista aduersus sanctum tuum filium Iesum,quem unxisti,Herodes et Pontius Pilatus et populus Israhel

Stu,313a

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) act.4,27.

18(pg.412B)Convenerunt enim in veritate in civitate ista adversum sanctum tuum filium Jesum quem unxisti.

Sz 313

JO-M Ne 1,8 Act 4,27

(20,17) conuenerunt enim uere in ciuitate ista aduersum sanctum puerum tuum Iesum, quem unxisti, Herodes et Pontius Pilatus.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.4,27.

12,5.(pg.480)Convenerunt enim vere in hac civitate adversus sanctum Filium tuum Iesum,quem unxisti,Herodes et Pontius Pilatus cum gentibus et populis Israel.

Ⅱ,513

IS-H ety 7,2 Act 4,27

(3,9) Collecti sunt enim in hac ciuitate aduersus sanc-
tum Filium tuum, quem uncxisti:

enim om K

82.

ITALA ISID.orig.7.(Migne,1878) act.4,27.

2,3.(pg.264C)Collecti sunt enim in hac civitate,adversus sanctum Filium tuum,quem unxisti;

JUL-E Ps 2 Act 4,27

(7,23) / Vere enim conuenerunt Herodes et Pontius Pilatus cum principibus populi et senioribus aduersus sanctum puerum Iesum.

54

ITALA LEO.M.serm.67.(Migne,1881) act.4,27.

2(pg.369B)Convenerunt enim vere in civitate ista adversus sanctum puerum tuum Jesum,quem unxisti,Herodes et Pontius Pilatus cum gentibus et populis Israel

8,303a

ITALA LVCIFER,non parc.16.(Hartel,1886) act. 4,27.

(pg.244,12)conuenerunt enim uere in hac ciuitate aduersus sanctum filium tuum Iesum quem unxisti Herodes et Pontius Pilatus cum gentibus et populis Israel

S.III,573^n

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 4, 27.

(pg. 585D) Convenerunt vere in civitate ista adversus sanctum puerum tuum Jesum: quem unxisti: Herodes et Pontius Pilatus cum gentibus et populis Israel

PROS Gall 1,13 - Act 4,27

(168B) Inspiciatur apostolorum gloriosa tolerantia, inter persequentium fremitus unanimi voce ad Deum clamantium: Convenerunt enim vere in civitate ista, adversus sanctum puerum tuum Jesum, quem unxisti, Herodes et Pontius Pilatus, cum gentibus et populis Israel, /

ctum

Editi, Convenerunt ergo. Mss.Remig. et Jol. cum edit.August. Convenerunt enim, juxta textum sacrum Graecum et Latinum.

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) act. 4, 27.

15. (pg. 701A) Convenerunt enim vere in civitate ista adversus sanctum Filium tuum Jesum, quem unxisti, Herodes et Pontius Pilatus cum gentibus et populis Israel.

S. II, 373a

TE ba 7,1 Act 4,27

(25,13) sicut in Actis: Collecti sunt enim [vero] in ista civitate adversus sanctum filium tuum quem unxisti.

vero B Gel; om.T et Isid.l.c.; vere Pam; cf.adv.Prax.28 (283,10)

ITALA I. TERTVLL. bapt. 7. (Wissowa, 1890) act. 4, 27.

(pg. 207, 2) collecti sunt enim uere in ista ciuitate aduersus sanctum filium tuum, quem unxisti.

Sm 313

III.

ITALA TERTVLL.Prax.28.(Kroymann,1906) act.4,27.

(pg.283,10)conuenerunt enim uniuersi in ista ciuitate aduersus sanctum filium tuum Iesum,quem unxisti,Herodes et Pilatus cum nationibus.

B. III,913^a

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 4,28.

(pg.1007) facere quae manus tua,& consilium tuum decreuerunt fieri.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.4,28.

(pg.341)facere quaecumq·manus tua et uoluntas t praedesti-
nauit fieri

&III,513^a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.4,28.

(pg.15)facere qvanta manus tua et consilium praefinit fiere.

pg.59 Corrigenda:praefini<u>v</u>it.

S.III,573^r

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.4,28.

(pg.8)facere quae manus tua et consilium praefiniuit.

S°

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.4,28.

(pg.29)facere que manus tue (2e m.:tua) et con silium tuum prefiniuit (2e m.:decreuerunt) fieri.

VL LECT. GUELF.
ed.Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Act.4,28.

pg.14 u: Facere quae (ma)n(us) tua (e)t cons(ilium) decre(uerunt) fieri

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) act.4,28.

16,33.(pg.984)facere quanta manus tua et consilium praedestinavit fieri.

20,41.(pg.990)wiederholt:quod manus ejus et consilium praedestinavit fieri.

S.III,373a

PS-AU sol Act 4,28

(256) / facere, quae manus tua et consilium praescripsit.

tua et) tuit 1.Hd; durch Rasur ist das in tua verbessert. Morin, Rev.Bén.31 (1914-19) 241 liest tuae.

20-7-468

CE 10 / Act 4,28

(762C) et fecerunt sicut manus tua et consilium tuum prae-
finierat.

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) act.4,28.

10(pg.673B)& fecerunt sicut manus tua & consilium tuum praefinierat.

𝔏 = 313ᵃ

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) act.4,28.

5.(pg.41,6)facere,quanta manus tua et consilium praescripsit fieri.

Š III, 513

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 4, 28.

12, 5. (pg. 480) facere quaecunque manus tua et voluntas tua praedestinaverat fieri.

S. III, 313a

54.

ITALA LEO.M.serm.52.(Migne,1881) act.4,28.

5(pg.316B)manus Dei et consilium decreverunt fieri.

Ş Ш 500 a

54.

ITALA LEO.M.serm.67.(Migne,1881) act.4,28.

2(pg.369B)facere,quae manus tua et consilium tuum decreverunt.
fieri.

ITALA LVCIFER,non parc.16.(Hartel,1886) act. 4,28.

(pg.244,14)facere quae manus tua et consilium praefiniit.

8 III,373

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 4, 28.

(pg. 585D) facere que manus tua et consilium decreverunt fieri.

PROS Gall 1,13 Act 4,28

(168B) / ut facerent quae manus tua et consilium praedestinavit fieri.

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) act. 4, 28.

15. (pg. 701B) facere quae manus tua et consilium decreverunt fieri.

Ⅳ, 313ª

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 4,29.

(pg.1007) Et nunc Domine respice in minas eorum,& da seruis tuis cum omni fiducia loqui verbum tuum,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.4,29.

(pg.341)et nunc sunt dne aspice super minacias eoru et da
seruis tuis cum fiducia omni loqui uerbum tuum

S.III.373a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.4,29.

(pg.15)Et nunc,domine,respice super minas eorum,et da servis tuis cum omni fiducia loqui verbum tuum,

8 II, 573t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.4,29.

(pg.9)Et nunc domine respice ad animas eorum (sic) et da seruis tuis cum omni fiducia loqui uerbum tuum,

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.4,29.

(pg.29)et nunc domine respice in minas eorum.et da seruis tu-
is cum omni fiducia loqui uerbum tuum

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Act.4,29.

p..14 u: Et nunc dne (res)pic(e) (in minas eorum et da) seruis t(u)is (cum omni fiducia) loqui uer(b)um (tu)um

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) act.4,29.

12. (pg.245) Domine, respice ad minas eorum, et da servis tuis cum fiducia loqui verbum tuum:

8

CAEL in CO 1,2 Act 4,29

(24,17) nempe ut acciperent uerbum dei loqui cum fiducia /

(CAEL ep 18)

B.

50.

ITALA EPIST.PONT.18.(Migne,1865) act.4,29.
COELESTIN.I.

4(pg.509B)verbum Dei loqui cum fiducia.

c8

ITALA FAVST.REI.spir.1,11.(Engelbrecht,1891) act.4,29.

(pg.121,6)et tunc (-) domine,respice in minas eorum.

8

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) act.4,29.

5.(pg.41,7)et nunc,domine.respice in minas eorum,et da seruis tuis cum omni fiducia loqui uerbum tuum.

S III, 513a

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) act.4,29.

9.(pg.43,20)et nunc,domine,respice in minas illorum et da seru-
is tuis cum omni fiducia loqui uerbum tuum.

B.m 313ª

ITALA LVCIFER, non parc.16.(Hartel,1886) act. 4,29.

(pg.244,15)et nunc,domine,respice in minas eorum et da seruis tuis cum omni fiducia loqui uerbum tuum,

8 III, 573a

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act.4,29.

(pg.585D) Et nunc Domine Deus respice in minas eorum: et da servis tuis cum fiducia loqui verbum tuum

POS vi 7 Act 4,29

(52,19) Et docebat ac praedicabat ille privatim et publice, in domo et in ecclesia salutis verbum cum omni fiducia

omni om. A

5-2-468

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 4,30.

(pg.1007) in eo quòd manum tuam extendas ad sanitates,& signa, & prodigia fieri per nomen sancti filij tui Iesu.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.4,30.

(pg.341)in eo cum manum extendas ad curatione et signa et
por tenta fiant per nomen santi pueri tui ihu

Lat: curationem... porut

S. II 373^a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.4,30.

(pg.15)in eo quod manum tuum extendes in sanitatem et signa
et prodigia fieri per nomen sancti pueri tui Ihesu.

S III, 573t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.4.30.

(pg.9)dum extendis manus ad sanitates et signa et prodigia facienda per nomen sancti filii tui ihesu.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.4,30.

(pg.29) in eo quod extendis (2^{e} m.:extendas) manum tuam in sanitate (2^{e} m.:ad sanitates) et signa.et prodigia fieri per nomen sanctum pueri tui ihu.

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Act.4,30.

pg.14 u: In eo (quod manum tuam) extend(as) (ad sanitates et signa et prodigia) fieri per nomen sci fili tui ihu

ITALA LVCIFER,non parc.16.(Hartel,1886) act. 4,30.

(pg.244,17)dum extendis manus ad sanitates ac signa et prodigia facienda per nomen sancti filii tui Iesu.

S III, 373

CAEL in CO 1,2 Act 4,30

(24,18) / et ea per eius manus uirtutibus agere quorum praestante Christo deo nostro acceperant potestatem.

ea om. TCHΓ
uirtutem CHΓ; uirtutes i
quarum i
domino iγ
nostro om. F

B

(CAEL ep 18)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.4,30.

(pg.586A)in eo:cum manum tuam extendas sanitates et signa et prodigia fieri per nomen sancti filii tui Jesu Christi.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 4,31.

(pg.1008) Et cum orassent,motus est locus,in quo erant congregati:& repleti sunt omnes Spiritu sancto,& loquebantur verbum Dei cum fiducia.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.4,31.

(pg.341)Et cum obse crassent ipsi commotus est locus in quo
erant collecti et inpleti sunt omnes sancto spo et
n
loquebatur uerbum d.i cum fi du cia omni uolenti cre-
dere

ꝭ 573

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.4,31.

(pg.15)Et precatis eis,motus est locus in quo erant congregati,et repleti sunt omnes spiritu sancto,et loquebantur verbum dei cum fiducia omni volenti credere.

Ⅲ,313t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.4,31.

(pg.9)Et cum orassent,motus est locus,in qua erant congregati, et repleti sunt omnes spiritu sancto et loquebantur uerbum dei cum omni fiducia.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.4,31.

(pg.29)Et cum deprecati essent (2^{e} m.:cum orassent).motus est locus in quo erant congregati.et repleti sunt omnes spiritu sancto.et loquebantur uerbum dei cum (la 2^{e} m. ajoute:omni) fiducia.

8

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.4,31.

(pg.449)Cum orassent motus et locus in quo erant cōgregati·
et repleti sunt omnes sp̄s sc̄o.Et loquebantur uerbum
di cum omni fiducia·unicuique hominum uolenti credere.

8

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Act.4,31.

pg.15 O: Et precatis eis motus est locus in quo erant collecti Et repleti sunt omnes spu sco et loquebantur (uerbum) di cum fiducia

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) act.4,31.

7,87(pg.754D)repleti sancto Spiritu,loquebantur verbum Dei cum fiducia.

S.III,573"

AU s 356,1 (Lambot) Act 4,31

(132,15) Cum orassent, motus est locus in quo erant congregati, et impleti sunt omnes spiritu sancto, et loquebantur uerbum dei cum fiducia omni uolenti credere. /

sancto spiritu γC | credere: om. γ C C ag. maur.

(133,4) Cum orassent, motus est locus in quo erant congregati, et impleti sunt omnes spiritu sancto, et loquebantur uerbum dei cum fiducia omni uolenti credere. /

repleti C¹ | sunt] om. C¹ C | sancto spiritu C | credere] om. γ C C ag. maur.

beidesmal vorgelesen, zuerst durch den Diakon Lazarus, dann von AU selber

5,2.

ITALA AVG.serm.356.(Migne,1842) act.4,31.

1(pg.1574) Cum orassent,motus est locus in quo erant congregati,et impleti sunt omnes Spiritu sancto,et loquebantur verbum Dei cum fiducia omni volenti.(2 Mal)

i8.III.500

50.

ITALA EPIST.PONT.18.(Migne,1865) act.4,31.
COELESTIN.I.

4(pg.509B)repleti Spiritu sancto,

ITALA FAVST.REI.serm.29.(Engelbrecht,1891) act.2,4.
4,31.

(pg.337,21)repleti sunt (-) omnes spiritu sancto.

ITALA FAVST.REI.spir.1,11.(Engelbrecht,1891) act.4,31.

(pg.121,7)repleti sunt omnes spiritu sancto et loquebantur uerbum dei cum fiducia.

ITALA FAVST.REI.spir.2,1.(Engelbrecht,1891) act.4,31.

(pg.131,8)et repleti sunt omnes spiritu sancto et loquebantur uerbum dei cum fiducia,

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.3.(Migne,1893) act.4,31.

(pg.755D)Et repleti sunt omnes Spiritu sancto,et loquebantur verbum Dei cum fiducia.

27;(pg.783A)wiederholt:repleti sunt omnes Spiritu sancto loquebantur verbum Dei cum fiducia.

8

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) act.4,31.

5,23.(pg.299B) sed ubi per adventum sancti Spiritus cor aliud eis immutatum est, verbum Dei cum fiducia praedicabant.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) act.4,31.

8(pg.116A)Et repleti sunt omnes Spiritu sancto,et loquebantur verbum Dei cum fiducia.

30.

ITALA ∅IER.Eph.(Migne,1865) act.4,31.

1(pg.861C)Loquebantur verbum cum fiducia

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 4, 31.

12, 5 (pg. 481) Commotus est enim (-) locus, in quo erant collecti et repleti sunt omnes Spiritu sancto et loquebantur verbum Dei cum fiducia, omni volenti credere.

S. III, 313a

ITALA LVCIFER,non parc.16.(Hartel,1886) act. 4,31.

(pg.244,18)et cum orassent,motus est locus in quo erant congregati,et repleti sunt omnes spiritu sancto,et loquebantur uerbum dei cum omni fiducia.

S.III,303

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 4,31.

(pg. 586A) Et cum orassent motus est locus: in quo erant congregati. Et repleti sunt omnes Spiritu Sancto: et loquebantur verbum Dei cum fiducia omni volenti credere.

PEL Eph 1,5 Act 4,31

(346,1) sicut scriptum est: Loquebantur uerbum dei cum fiducia omni uolunti credere.

Loquebatur ER*: + quidem Cas / dei om. H_1 /

PEL Phil 1,29 Act 4,31

(395,7) ceterum (fidem) uoluntariam esse in Actibus legimus.

fidem = δ

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 4,32.

(pg.1008) Multitudinis autem credentium erat cor vnum, & anima vna: nec quisquam eorum, quae possidebat, aliquid suum esse dicebat, sed erant illis omnia communia.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.4,32.

(pg.341)multitudinis autem eorum qui crediderunt erat cor et anima una et non erat accusatio in e is ulla et nemo quicquam ex eo quo d possidebant dicebant suum esse sed erant eis omnia com munia

S II, 573 r

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.4,32.

(pg.15)Multitudinis autem credentium erat cor et anima una, et non erat separatio in eis ulla nec quisquam aliqvid ex nobis suis dicebat suum esse sed erat eis omnia comm(u)nia. [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.4,32.

(pg.9)Multitudinis autem credentium erat cor unum et anima u-
na et nemo quicquam ex eo,quod possidebat,proprium esse
dicebat,sed erant illis omnia communia.

8

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Act.4,32.

(pg.20)Multitudinis vero credentium erat cor et anima una;et
nemo eorum quae possidebant,quidquam suum proprium es-
se dicebant,sed erant eis omnia communia....

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.4,32.

(pg.29)Multitudinis uero credencium.erat cor unum.et anima una, et nemo eorum que possidebat dicebat aliquid suum esse. set erant illis omnia communia,

8

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.4,32.

(pg.449)Multitudo autem credentium erat habens cor et anima una.et non erat in eis separatio ulla·nec quisquam eorum que possedebant aliquid suum proprium esse di-cebant·sed erant illis omnia communia.

5

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 4, 32.

(pg. 233, 12) IN DIEBUS ILLIS. multitudinis credentium erat cor et anima una. et nemo quicquam ex eo quod possidebat suum proprium esse dicebat. sed erant illis omnia communia

8

A-SS Balt 11 cf. Act 4,32.

(497,17) vere erat eis more apostolico cor unum et anima una,

16-10-45 B.

A-SS Elig 1,8 Act 4,32

(676,3) cor unum in Domino atque anima una.

6-11-45 B

16.

ITALA AMB.fid.1.(Migne,1880) act.4,32.

2,18(pg.555B)Etenim si omnium credentium,sicut scriptum est,
erat anima una et cor unum;

AM Ps 47,7,2 cf Act 4,32

(351,26) quia multitudo credentium habebat unam animam et cor unum et non erat in his aliqua separatio.

ITALA I. AMB. Isaac 7,59. (C. Schenkl, 1897) act. 4,32.

(pg. 683,16) multitudo autem credentium habebant animam unam et cor unum, et non erat separatio in eis ulla.

Sed: habebat cor ... [illegible]

[illegible] 5714²

14.

ITALA AMB.ps.47.(Migne,1382) act.4,32.

7(pg.1204C)Quia multitudo credentium habebat unam animam,et cor unum,et non erat in his aliqua separatio.

S.II,574

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.13.(Migne,1862) act.4,32.

(pg.709)Omnium autem credentium erat cor unum,et anima una.

hom.32.(pg.801)Omnium credentium erat cor unum et anima una:

48.(pg.905)Erat omnium credentium cor unum,et anima una:

17.

ITALA ANONYM.Iob 1.(Migne,PG.1857) act.4,32.

(pg.392A)Erat cor et anima omnium credentium una.

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) act. 4, 32.

(pg. 12) erat illis cor et anima una.

ITALA tract.10.(Caspari,1890) act.4,32.

4.(pg.195,14)Erat credentium anima et cor unum.

8

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) act.4,32.

1(pg.1183A84)Erat autem credentium cor unum,et anima una;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) act.4,32.

15(pg.1299&1300)Multitudinis autem credentium erat cor unum et anima una,et nemo eorum dicebat aliquid suum esse,sed erant illis omnia communia;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) act.4,32.
series

35(pg.1649B)erat cor unum et anima una.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) act.4,32.

6. (pg.126) Multitudinis autem credentium Christo erat cor unum
7 et anima una.

8

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) act.4,32.

9.(pg.189)Multitudinis autem credentium erat cor et anima una.

5

8.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) act.4,32.

12.(pg.715)Erat enim eis anima et cor unum:

8

I.

ITALA AVG.ep.30.(Goldbacher,1895) act.4,32.

PAULINUS et THERASIA

3.(pg.125,7) unum cor et una(-) anima

8

IV.

ITALA AVG.ep.185.(Goldbacher,1911) act.4,32.

36.(pg.32,21)Erat illis anima una et cor unum et nemo dicebat aliquid proprium,sed erant illis omnia communia.

S II,574

ITALA IV.
AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) act.4,32.
ALYP.et AUG.

25.(pg.65,21)cor unum et anima una,

8

IV.
ITALA AVG.ep.211.(Goldbacher,1911) act.4,32.

5.(pg.359,20)cor unum et anima una

(pg.360,2) erant illis omnia communia

ep.238,13.(pg.542,12) wiederholt: anima una et cor unum
16.(pg.545,23) erat anima et cor unum,
ep.243,4. (pg.571,18) Erat illis in deum anima et cor unum.

8

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) act.4,32.

20,1.(pg.788)Erat illis anima una et cor unum.

22,2.(pg.794)wiederholt:Erat eis anima et cor unum.
(pg.794) Erat,(-)anima et cor.

8

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) act.4,32.

25,32.(pg.578,22)aliquid proprium,sed(-)illis omnia communia.

ꝸ

ITALA AVG. op. mon. (Zycha, 1900) act. 4, 32. 2, 44.

16, 17. (pg. 559, 5) aliquid proprium (-) omnia communia, (-) anima et cor unum

8

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) act.4,32.

104,239.(pg.153,18)nemo dicebat aliquid proprium,sed erant eis
omnia communia,
20)erat illis anima una et cor unum

4,1.

ITALA AVG.ps.4.(Migne,1841) act.4,32.

10(pg.83)Multitudinis autem credentium erat anima una et cor unum.

8

4,2.

ITALA AVG.ps.83.(Migne,1841) act.4,32.

4(pg.1058)sed suntillis omnia communia,et est illis anima una et cor unum in Deum;

ps.101.serm.1,14(pg.1303)cui erat anima una et cor unum in Deum.
15(pg.1304)quibus erat anima una et cor unum in Deum.

ps.103.serm.1,4.(pg.1338)quia erat illis anima una et cor unum in Deum:

ps.131,5(pg.1718) Erat illis anima una et cor unum in Deum.

8

4,2.

ITALA AVG.ps.132.(Migne,1841) act.4,32.

2(pg.1729)et nemo dicebat aliquid proprium,sed erant illis omnia communia.(-)Et erat illis(-)anima una et cor unum in Deum.

12(pg.1736)Et erat illis anima una et cor unum in Deum:et nemo dicebat aliquid suum esse,sed erant illis omnia communia.

8

NB.1.

ITALA AVG.serm.108.(Mai,1852) act.4,32.

3(pg.227)quibus erat anima una et cor unum;et nihil dicebant proprium,sed erant illis omnia communia.

119,2(pg.252)fecerat cor unum et animam unam.

158,2(pg.353)erat anima una et cor unum in Deum.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) 5,1. act.4,32.

21,35(pg.465)Multitudinis credentium erat cor unum et anima una.

5,1.

ITALA AVG.serm.77.(Migne,1842) act.4,32.

3(pg.485)Et erat illis(-)anima una et cor unum in Deum.

8

ITALA AVG. serm. 103. (Migne, 1842) 5,1. act. 4,32.

3,4 (pg. 614) Multitudinis autem credentium erat anima una et cor unum.

5,1.

ITALA AVG.serm.116.(Migne,1842) act.4,32.

6(pg.660)erat illis in Deum anima una,et cor unum.

ITALA AVG. serm. 138. (Migne, 1842) 5,1. act. 4,32.

7,7 (pg. 767) Erat enim illis in Deum una anima et cor unum.

ITALA AVG.serm.272.(Migne,1842) 5,1. act.4,32.

(pg.1248)Erat illis anima una,et cor unum in Deum:

AU s 355,2 (Lambot) Act 4,32

(124,22) Nemo dicebat aliquid proprium, sed erant illis omnia communia.

5,2.

ITALA AVG.serm.355.(Migne,1842) act.4,32.

1,2(pg.1569)Nemo dicebat aliquid proprium,sed erant illis omnia communia.

8

AU s 356,1 (Lambot) Act 4,32

(132,17) / Multitudinis autem erat credentium anima et cor unum: et nemo eorum quae possidebat, dicebat aliquid suum esse, sed erant illis omnia communia. /

erat] erant C C | credentium erat γ ag. maur. | anima] + una maur.
possiderat C

(133,6) / Multitudinis autem erat credentium anima et cor unum: et nemo eorum quae possidebat, dicebat aliquid suum esse, sed erant illis omnia communia. /

autem om. C^2 | credentium erat β^2 γ ag. maur. | anima] + una maur.
dicebat om. γ

AU s 356,2 (Lambot) Act 4,32

(133,21) ubi nemini licebat dicere aliquid suum, sed essent illis omnia communia.

aliquid dicere γ essent: esse C e ag.

5,2.

ITALA AVG.serm.356.(Migne,1842) act.4,32.

1(pg.1574)Multitudinis autem credentium erat anima una et cor unum:et nemo eorum quae possidebat,dicebat aliquid suum esse,sed erant illis omnia communia.

sed: illis erat cor unum et anima una; ... aliquid suum esse dicebat,

wiederholt:1(pg.1575)

cf. II,574n

AU s Den 11,7 Act 4,32

(49,3) erat illis anima una et cor unum in Deum

alibi ad deum sive in domino

11.

ITALA AVG.serm.ined.11.(Migne,1842) act.4,32.
(Denis,1792)

7(pg.351)Erat(-)illis anima una,et cor unum

AU s Gue 11,5 Act 4,32

(477,31) erat illis anima una et cor unum.

AU s Gue 18,1 Act 4,32

(499,16) erat illis anima una et cor unum in domino?

AU s Mai 158,2 Act 4,32

(382,4) Erat anima una et cor unum in Deum.

6.

ITALA AVG.symb.(Migne,1842) act.4,32.

2,4.(pg.629)Et erat(-)credentium anima una et cor unum.

ITALA AVG. tract. 11. (Morin, 1917) act. 4, 32.

5 (pg. 42, 13 l) Erat illis anima una et cor unum.

18, 1 (pg. 68, 18) Erat-unum in domino?

8

ITALA AVG. tract. 14. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. act. 4,32.

9 (pg. 1508) Erat illis anima una et cor unum in Domino.

18; 4 (pg. 1538) wiederholt: Erat-Deum:
39; 5 (pg. 1684) erat eis anima-Deum.

S III, 514

ITALA AVG.uirg.(Zycha,1900) act.4,32.2,44.

45,46.(pg.291,12)eis omnia communia:

6.

ITALA AVG.amicitia(Migne,1842) act.4,32.

2.(pg.833)Multitudinis credentium erat cor unum,et anima una.

8

5,2.

ITALA AVG. serm. 98. (Migne, 1842) act. 4, 32.

4. (pg. 1934) Turba autem eorum qui crediderunt, una anima et mente agebant:

5,2.

ITALA AVG.serm.100.(Migne,1842) act.4,32.

tit.(pg.1937)Nemo quidquam ex eo quod possidebat,suum proprium esse dicebat.

1.(pg.1937)Erat autem credentium cor atque anima una.

1.(pg.1938)Nemo-dicebat.

PS-AU sol Act 4,32

(256) Erat eis anima una et cor unum.

Vorlage war AU¶, c.Max. 2,22,2

30.9.48 B

ITALA PS.AVG.spec.24.(Weihrich,1887) act.4,32.

(pg.413,5) Multitudinis uero credentium erat cor et anima una:et nemo eorum quae possidebant quidquam suum proprium esse dicebant,sed erant eis omnia communia.

68.

ITALA AVRELIAN, reg. virg. (Migne, 1866) act. 4, 32.

21. (pg. 402B) omnia communia: (-) anima una et cor unum in Domino.

AV ep 1,22 Act 4,32

(9,18) quod scriptum est, quod multitudinis credentium erat anima una et cor unum.

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) act. 4, 32.

18. (pg. 282) multitudinis credentium erat anima una et cor unum;

BEA El 2,38 Act 4,32

(1001B) Sic et in Actibus apostolorum legimus: Quoniam multitudinis credentium erat cor unum et anima una.

BEA El 2,38 Act 4,32

(1001B) Et erant, inquit, illis omnia communia,

ITALA BENEDICT,reg.(Butler,1912) act.4,32.

33.(pg.65,11)Omniaque(-)sint communia,(-)nec quisquam suum aliquid dicat

8

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) act. 4, 32.
Aurelian.

42, 16. (pg. 1064B) sed secundum Actus apostolorum sint vobis omnia communia, sit vobis anima una et cor unum in Domino.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) act. 4, 35. 32.
Aug.

43, 3. (pg. 1069B) Quia erant eis omnia communia, et distribuebatur unicuique prout cuique opus erat.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) act. 4,32.
Basil.

3,3. (pg. 743A) Quia omnes credentes erant in unum, et habebant omnia communia.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) act. 4,32.
Basil.

42,4. (pg. 1060B) Quia nemo quidquam ex bonis suis proprium dicebat esse, sed illis erant omnia communia.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) act. 4,32.
Basil.

56,3. (pg. 1198A) quia in Actibus apostolorum cor et animam unam habuisse signantur.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) act. 4,32.
Benedict.

42,1. (pg. 1059A) Omniaque omnibus sint communia: ut, sicut scriptum est, nec quisquam suum aliquid dicat, vel praesumat.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) act. 4, 32.
Fruct.

42, 12. (pg. 1063A) omnia communia.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) act. 4,32.
Ferreol.

42,15. (pg. 1064A) Nullus (-) de bonis suis dicebat aliquid suum, sed erant illis omnia communia.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) act. 4,32.
Isidor.

3,6. (pg. 746A) sed erant illis omnia communia, et anima et cor unum.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) act. 4, 32. 35.
Isidor.

62, 10. (pg. 1243B) Erant illis omnia communia, et distribuebatur unicuique prout opus erat.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) act. 4, 32.
Patres

6, 9. (pg. 796A) habeant omnia communia.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) act. 4,32.
quidam

42,23. (pg. 1068A) Et erunt(-)eis omnia communia.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) act. 4, 32. 35.
Tarnat.

43, 6. (pg. 1071A) Quia erant illis omnia communia, et distribuebatur unicuique secundum quod cuique opus erat.

BEN-N 33 cf Act 4,32

(46,8) Omniaque omnibus sint communia

BON 112 Act 4,32

(401,34) Erant illis omnia communia.

Milret

CAE s 82,2 Act 4,32

(323,20) quia est illis cor unum et anima una in domino;

in domino O H^1; in deum H^{40}/u

CAE s 135,5 Act 4,32

(534,30) ubi non dicitur aliquid proprium, sed sunt omnia communia, et est illis anima una et cor unum in deum,

Vorlage war AU Ps 83,4

CAE s 163,3 Act 4,32

(634,21) erat eis cor unum et anima una.

Vorlage war AU q ev 2,33

s 163,4 (635,21) erat in illis cor unum et anima una.

CAE vg 20 Act 4,32

(105,28) Sit vobis anima una et cor unum in Domino,...

29) sic enim legitur in Actibus apostolorum, quia erant illis omnia communia, /35

CAE vg 2o Act 4,32

(9,4) Anima una et cor unum in Domino.

CAE vg 2o Act 4,32

(9,5) Ernat illis omnia communia

ITALA CASSIAN, conl.12.(Petschenig,1886) act.4,32.

2,5.(pg.337,5)multitudinis autem credentium erat cor et anima una, nec quisquam eorum quae possidebat aliquid suum esse dicebat, sed erant illis omnia communia.

8

ITALA CASSIAN, conl.16.(Petschenig,1886) act.4,32.

6,4.(pg.443,25)multitudinis autem credentium erat cor et anima una,nec quisquam eorum quae possidebant aliquid suum esse dicebat,sed erant illis omnia conmunia?

S

ITALA CASSIAN, conl.18.(Petschenig,1886) act.4,32.

5,1.(pg.509,22) multitudinis autem credentium erat cor et anima una, nec quisquam eorum quae possidebat aliquid suum esse dicebat, sed erant illis omnia communia.

8

ITALA CASSIAN, inst. 2. (Petschenig, 1888) act. 4,32.

5,1. (pg. 20,30) multitudinis credentium erat cor et anima una, nec quisquam eorum quae possidebat aliquid suum esse dicebat, sed erant illis omnia communia.

8

ITALA CASSIAN, Nest.4.(Petschenig,1888) act.4,32.

11,2.(pg.299,9)multitudinis autem credentium erat cor et anima una.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.11,2.(Migne,1847) act.4,32.

(pg.97C)Multitudinis autem credentium erat cor unum et anima una.

ps.67,7.(pg.464B)wiederholt:Multitudinis-una.

ps.69,2.(pg.493A) anima et cor unum.

ps.132,1.(pg.955B) cor unum et anima una.

8

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 132, 1. (Migne, 1847) act. 4, 32.

(pg. 955C) nec enim dicebat aliquis /ed., aliquid/ suum proprium inter illos, sed erant illis omnia communia.

CHRY II,1225 Act 4,32

(1225D) dicente scriptura: Omnium credentium erat cor unum, et anima una:

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht;1885) act.4,32.

1,15.(pg.60,7)quod unus credentium unusque uolentium erat animus et cor unum.

COL ep ~~166,21~~ 4 .   Act 4,32

(166,21)
unum cor et anima una

II.

ITALA CYPRIAN, ep.11,3.(Hartel,1871) act.4,32.

(pg.497,17)turba autem eorum qui crediderant anima ac mente una agebant,

turbae P ,turba turba R quae ex qui P m.2 animi R

S III,53^3/4 ...

I.

ITALA CYPRIAN, op. 25. (Hartel, 1868) act. 4, 32.

(pg. 393, 18) turba autem eorum qui crediderant anima ac mente una agebant nec fuit inter illos discrimen ullum nec quicquam suum iudicabant ex bonis quae eis erant, sed fuerunt illis omnia communia.

uindicabant V fuerint G

S. III, 513

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,3.(Hartel,1868) act.4,32.

(pg.116,9) Turba autem eorum qui crediderant anima ac mente una agebant nec fuit inter illos discrimen ullum nec quicquam suum iudicabant ex bonis quae eis erant, sed fuerunt omnia communia.

eis eius B erat L fueruñt illis WLMBv

I.

ITALA CYPRIAN, un.25. (Hartel, 1868) act.4,32.

(pg.232,5) turba autem eorum qui crediderant anima ac mente una agebant.

ac et Rv

•

Se,514

ITALA DIDYM.en.I.Petr.(Zöpfl,1914) act.4,32.

(pg.22,18)quando anima et cor unum sit omnium credentium,ideo una gens dicti esse noscuntur.

50.

ITALA ƑVCHERIVS, III. reg. 3. (Migne, 1865) act. 4, 32.

9 (pg. 1115A) multitudinis credentium erat cor unum, et anima una, etc.

8

EUS-G 65 Act 4,32

(603C) Erat illis, inquit, cor et anima una,

69.

ITALA EPIST.PONT.13.(Migne,1848) act.4,32.
VIGIL.

(pg.42B)erat credentibus in Domino cor unum et anima una;

67.

ITALA FACUND.defens.7.(Migne,1848) act.4,32.

1.(pg.684A)Multitudinis autem credentium erat cor (unum) et anima una.

8

67.

ITALA FACUND.Moc.(Migne,1848) act.4,32.

(pg.862B)quod erat in illis cor unum et anima una.

66.

ITALA FERREOL. reg. (Migne, 1866) act. 4,32.

3(pg.961B)Erat illi cor unum et anima una.

66.

ITALA FERREOL. reg. (Migne, 1866) act. 4, 32.

10 (pg. 963D) Nullus(-)ex bonis suis dicebat aliquid suum esse;
sed erant illis omnia communia.

FRU mon 4 Act 4,32

(1101D) ne velut propria quaelibet in monasterio habere videatur; sed sint illis, sicut scriptum est, omnia communia.

65.

ITALA FULG.R.ep.12.(Migne,1893) act.4,32.

11,25.(pg.392C)Erat illis anima (una) et cor unum in Deum;

14;5.(pg.396D)multitudinis credentium(-)cor et anima una;

14;7.(pg.397D)Multitudinis autem credentium erat cor (unum) et anima una:

8

65.

ITALA FULG.R.Fast.(Migne,1893) act.4,32.

4.(pg.512D)multitudinis credentium erat cor et anima una;

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) act.4,32.

11.(pg.191A)Multitudinis autem credentium erat cor et anima una.

65.

ITALA FULG.R.trin.(Migne,1893) act.4,32.

1.(pg.498B)Erat illis(-)cor unum et anima una in Deum.

8

65.

ITALA FULG.serm.34.(Migne,1893) act.4,32.

(pg.897B)Erat illis anima una,et corpus unum in Deo:

ℬ

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) act. 4, 32.
interrog. 3.

resp. (pg. 496B) Quia omnes credentes erant in unum, et habebant omnia communia.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) act.4,32.
interrog.29.

resp.(pg.510B)Quia nemo quidquam ex bonis suis proprium dicebat esse:sed erant illis omnia communia.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) act.4,32.
interrog.89.

resp.(pg.524B)qui in Actibus apostolorum cor et animam unam habuisse signantur.

GAU s 17,36 Act 4,32

(15o,283) erat omnium credentium cor unum et anima una

GI exc 1 Act 4,32

(26,27) erant illis omnia communia;

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) act.4,32.

6,22.(pg.536B)erat in eis cor unum et anima una.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) act.4,32.

2,1.(pg.49D)Erat eis cor unum,et anima una.

VL

GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon.Germ. ep.Tom.I.) Act.4,32.

3,64-65.(pg.226,20) Erat in eis cor unum,et anima una.

77.

ITALA GREG.M.ep.3.(Migne,1896) act.4,32.

54.(pg.649C)Erat in eis cor unum,et anima una.

GR-M ep 3,65 Act 4,32

(226,20) Erat in eis cor unum, et anima una.

10-11-45B

77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896). act.4,32.

64.(pg.1184B) in quibus nullus eorum ex his quae possidebant aliquid suum esset dicebat, sed erant illis omnia communia.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) act.4,32.

1,8.(pg.319A)Erat illis cor unum,et anima una.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne.1864) act.4,32.

41(pg.632D)Nec quisquam suum esse aliquid dicebat;sed erant illis omnia communia.

26.

ITALA . HIER.Eph.2.(Migne,1866) act.4,32.

4(pg.527C)omnium credentium erat anima et cor unum.

8

II.
ITALA HIER.ep.74.(Hilberg,1912) act.4,32.

4.(pg.26,19)multitudinis (-) credentium erat anima et cor unum nullusque alius in domo nobiscum exceptis nobis duabus.

II.

ITALA HIER.ep.78.(Hilberg,1912) act.4,32.

18.(pg.67,22)multitudinis autem credentium erat cor et anima una;

8

HI Ez h 9,1 cf Act 4,32

(406,3) unio...omnium credentium erat cor unum et
anima una.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) act.4,32.
hom.9.

1(pg.732B)ex quo omnium credentium erat cor unum et anima una.

ITALA HIER. Ier. 6. (Reiter, 1913) act. 4, 32.

50. (pg. 438, 7) multitudinis autem credentium erat cor et anima una.

24.

ITALA HIER.Is.17.(Migne,1865) act.4,32.

61(pg.626D)Multitudinis autem credentium erat cor unum et anima una.

<u>HI</u> Pach Act 4,32

(142,18) Multitudinis autem credentium erat cor et anima una, et nullus suorum quid dicebat; sed erant eis uniuersa communia. /

eingeleitet: In actibus apostolorum quoque idem legimus:

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) act.4,32.

(pg.246,14)multitudinis credentium erat cor et anima una.Et
erant(-)illis omnia communia.

8

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) act.4,32.

4(pg.869A)Multitudinis enim credentium erat cor unum,et anima una.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) act.4,32.

38(pg.790D)Erat illis cor unum et anima una in Deum.

38(pg.799A)fit illis cor unum et anima una in Deum.

30.

ITALA HIER.Phil.(Migne,1865) act.4,32.

1(pg.882D)Quia erat eis cor unum et anima una:nec quisquam suum dicebat,sed erant illis omnia communia.

8

ITALA HIL.ps.65.(Zingerle,1891) act.4,32.

20.(pg.261,28)erat credentium anima una et cor unum.

ps.67.

8.(pg.282,19)credentium anima et cor unum

8x314

ITALA HIL.ps.121.(Zingerle,1891) act.4,32.

5.(pg.573,13)erat autem omnium,qui credebant,cor et anima unum,

8,514

ITALA HIL.ps.132.(Zingerle,1891) act.4,32.

3.(pg.685,17)erat enim omnium credentium cor et anima una,adsensu eadem,uoluntate non dissonans,fide socia,amoris ac sententiae unanimitate perfecta.

NB! den Zusatz adsensu-perfecta hält weder Sabatier III, 513/14 noch die Oxforder Vulgata von WW für Itala,dagegen Migne und Zingerle. Wie urteilen darüber Coustant und Maffei?

S. XV, 594

10,2.

ITALA HIL.trin.1.(Migne,1845) act.4,32.

28(pg.42B)Multitudinis autem credentium erat anima et cor unum;

trin.8,5.(pg.240C)wiederholt:Multitudinis - unum;

Ex5Ma

ITALA HIL.ps.132.app.(Zingerle,1891) act.4,32.

(pg.875,22)erat enim omnium credentium cor et anima una.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) act.4,32.
HORMISD.ep.13.

1.(pg.767,13)Multitudinis credentium erat cor unum et anima una.

8

II.

ITALA Coll.Avell.ep.112.(Günther,1898) act.4,32.
HORMISD.

4.(pg.505,10)multitudinis credentium erat cor unum et anima una.

8

ILD ba 138 Act 4,32

(170B) ait Scriptura sancta: Erat illis anima una, et cor unum in Domino;

JO-M Hor 28 Act 4,32

(53,7) quod in Actibus apostolorum propter concordem uoluntatem legitur multorum discipulorum unum esse cor et unam animam.

JON Col 2,23 Act 4,32

(144,17) quia erant cor unum et anima una.

5-11-45B

103.

ITALA ISIDOR.H.reg.(Migne,1864) act.4,32.

3(pg.557D)omnia communia habentes,

103.

ITALA ISIDOR.H.reg.(Migne,1864) act.4,32.35.

13(pg.566B) Erant illis omnia communia;et distribuebatur unicuique prout opus erat.

8

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) act.4,32.

16,2.(pg.794C)sed erant illis omnia communia,et anima una,et cor unum in Deum.

83.

ITALA ISID.reg.mon.(Migne,1862) act.4,32.

3,1.(pg.870B)sed.(-)omnia communia habentes.

83.

ITALA ISID.reg.mon.(Migne,1862) act.4,32.35.

12,1.(pg.882A)Erant illis omnia communia,et distribuebatur unicuique,prout opus erat.

83.

ITALA ISID.sent.3.(Migne,1862) act.4,32.

28,3.(pg.702B)Erat illis cor unum,et anima una.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) act.4,32.

72. (pg.976C) habebant cor unum et animam unam.

72.

ITALA LEANDER, reg. (Migne, 1878) act.4,32.

13. (pg.887A) omnia erunt communia

8

72.

ITALA LEANDER, reg. (Migne, 1878) act. 4, 32.

17. (pg. 890B) Multitudinis(-)credentium erat cor unum, et anima una. Nec quisquam eorum quae possidebat, suum aliquid esse dicebat,

LEA vg 26 Act 4,32

(121,2) Multitudinis, inquit, credentium erat cor unum et anima una; neque quidquam suum esse dicebant, /34

animam unam cod. / nec impr. / quisquam eorum quae possidebant suum aliquid esse impr.

54.

ITALA LEO.M.serm.62.(Migne,1881) act.4,32.

3(pg.351C)fieretque omnium cor unum et anima una,

serm.95,3(pg.462B)cor omnium et anima erat una credentium;

8

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) act. 4, 32.

4. (pg. 820A) Erat illis cor unum et anima una.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.95.(Migne,1862) act.4,32.

(pg.473B)Erat autem credentium cor et anima una. Sab. atque

C)Et nemo quidquam ex eo quod possidebat suum esse dicebat;sed erant illis omnia communia;

8 e 514a

MUT 19 Act 4,32

(357/8) et iterum, Omnium erat cor unum et anima una.

ORI Mt 14,1 Act 4,32

(275,21) erat autem credentium cor et anima una,

cor add unum L

ORI Mt 15,15 Act 4,32

(392,22) multitudinis autem credentium erat cor et anima una, et nemo eorum dicebat aliquid suum esse, sed erant illis omnia communia

cor add unum L

ORI ser 35 Act 4,32

(68,9) erat cor et anima una;

cor add unum B^{c}

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.13.(Hartel,1894) act.4,32.

20.(pg.101,10)nemo quicquam dicebat suum.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.13.(Hartel,1894) act.4,32.

20.(pg.101,12)multitudo,cui unum cor et anima una et omnia communia erant.

8

PEL Eph 4,3 Act 4,32

(362,16) multitudinis enim credentium erat cor unum et anima una.

om.GV Cas / credentis MC / erat)+ illis Sd / unum) unam S / una) unum A*S; om.R

PEL Phil 1,27 Act 4,32

(394,10) Sicut legimus quia erat eis cor unum et anima una, nec quisquam suum (quisque) dicebat, sed erant illis omnia communia.

erant S corr. | illis H_2 | cor – illis om. S | una om. H_2 | nec – communia om. Sd |
nec] + eius ER | quicquam BH_2 G V Cas ; quisque E | + quisque BH_2 G (-am M) |
dicebant V Cas | sed] + quod ER | erat ER* | illis] om. G*; eis V Cas

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) act.4,32.

8.(pg.657B)erat unum cor et una anima.

REG mon cf. Act 4,32

(991B) sed sint eis omnia communia.

66.

ITALA REGULAE MON. (Migne, 1866) act. 2, 44. 4, 32.
consensoria

1(pg. 993D) Habentes omnia communia, et nemo quidquam suum esse dicebat.

66.

ITALA REGULAE MON.(Migne,1866) act.4,32.35.
Tarnat.

14(pg.983A)erant illis omnia communia,et distribuebatur unicuique,sicut cuique opus erat.

8

REG vg Act 4,32

(1067A) Et erant, inquit, eis omnia communia.

1

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.I.reg.(Migne,1862) act.4,32.
hom.1.

4(pg.999C)Propterea et in Actibus apostolorum cor et anima credentium una esse dicitur.

Baehrens,1925 CB p 7,4:Propterea etiam . . .

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) act.4,32.
hom.26.

p 244,15

2(pg.772B)Erat autem credentium cor et anima una,nec quisquam eorum aliquid proprium dicebat,sed erant illis omnia communia.

21.

ITALA RUFIN, Os. 1. (Migne, 1849) act. 4, 32.

2(pg. 980A) ut esset eis anima et cor unum.
(pg. 980B) Neque enim aliquis eorum, quae possidebant, suum quicquam esse dicebat; sed cum essent illis universa communia.

21.

ITALA RUFIN, psalm.4.(Migne,1849) act.4,32.

10(pg.659B)Multitudinis credentium erat cor unum,et anima una.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 20. (Migne, 1849) act. 4, 32.

4(pg. 718B) Erat illis anima una et cor unum in Deo.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 67. (Migne, 1849) act. 4, 32.

7(pg. 912A) Erat eis cor unum et anima una.

21.

ITALA RUFIN,psalm.33.(Migne,1849) act.4,32.

4(pg.764A)quibus erat cor unum et anima una.

ITALA RVRIC.ep.2,10.(Engelbrecht,1891) act.4,32.

(pg.385,15)credentium autem erat anima et cor unum;

67.

ITALA RUSTICUS, aceph. (Migne, 1848) act.4,32.

(pg.1204A) quoniam multitudinis eorum qui crediderant erat cor unum et anima una?

5

ITALA SALVIAN, eccl.1,5.(Pauly,1883) act.4,32.

(pg.226,3) multitudinis autem credentium erat cor et anima una, et nemo quicquam ex eo quod possidebat suum esse dicebat.

ITALA SALVIAN, eccl.3,41. (Pauly, 1883) act.4,32.

(pg.282,16) et nemo ex eo quod possidebat suum proprium esse dicebat.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Eph. (Migne, 1864) act. 4, 32.

4 (pg. 202D) Erat illis cor unum, et anima una.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) act.4,32.

1(pg.213B)Erat eis cor unum et anima una.

VIG-P 13 (COL-AR 45) Act 4,32

(68,17) Quia erat credentibus in Domino cor unum et anima una

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) act.4,32.

46(pg.227C)Multitudinis autem credentium erat cor unum et anima una.

48

ITALA ZENO 1,3.(Giuliari,1883) act.4,32.

6.(pg.31) Turba autem eorum,qui crediderant,animo ac mente una agebant:nec quidquam suum ex bonis putabant,quae eis erant:sed erant illis omnia communia,

[illegible]

S.III.514a

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) act.4,32.

50(pg.473A)Multitudinis autem credentium erat cor unum et anima una,et nullus suum quid dicebat,sed erant eis universa communis.

8

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 4,33.

(pg.1008) Et virtute magna reddebant Apostoli testimonium resurrectionis Iesu Christi Domini nostri:& gratia magna erat in omnibus illis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.4,33.

(pg.341)et uirtute magna reddebant testim apostoli resurrectionem dni ihu xpi Gratia magna erat super eos omnes

S. Ꝟ,314ª

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.4,33.

(pg.15)Et magna virtute reddebant apostoli testimonium de resurrectione domini Ihesu Christi.Gratia qvoqve magna erat super omnes eos.

S. III, 594t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.4,33.

(pg.9)Et uirtute magna reddebat testimonium apostoli resur-
-rectionis domini ihesu,et gratia magna erat in illis
omnibus.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.4,33.

(pg.29)Et uirtute magna reddebant testimonium.apostoli ressurrectionis domini ihu.gratia autem magna erat in omnibus illis.

8°

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.4,33.

(pg.449)Et cum uirtute magna apostoli testimonium reddebant de resurrectione dn̄i ihū xrī.Gratia quoque magna erat in illis omnibus.

8

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Act.4,33.

pg.15 o: Et uirtute magna apostoli testimonium reddebant de resurrectione dni nostri ihu xpi

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 4, 33.

(pg. 233, 14) in uirtute magna., Reddebant testimonium apostoli. resurrectionis domini ihesu., Gratia quoque magna erat in omnibus.

AU s 356,1 (Lambot) Act 4,33

(132,19) / Et uirtute magna reddebant testimonium apostoli resurrectionis domini Iesu: gratiaque magna erat super omnes illos. /

cum virtute β² | apostoli testimonium β maur. | iesu + xpi γ | illos omnes β²

(133,8) / Et uirtute magna reddebant testimonium apostoli resurrectionis domini Iesu: gratiaque magna erat super omnes illos. /

apostoli testimonium maur.

5,2.

ITALA AVG.serm.356.(Migne,1842) act.4,33.

1(pg.1574)Et virtute magna reddebant Apostoli testimonium resurrectionis Domini Jesu:gratiaque magna erat super omnes illos.

wiederholt:1(pg.1575)

Sl II,514ᵃ

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) act.4,33.

50(pg.473A)Et virtute magna dabant apostoli testimonium resurrectionis Domini Jesu.

HI Pach Act 4,33

(142,19) / Et uirtute magna dabant apostoli testimonium resur-
rect onis Domini Iesu.

uirtute magna M, uirtutem magnam E

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 4, 33.

12, 5. (pg. 481) Virtute enim magna(-)reddebant testimonium aposto-
li resurrectionis Domini Iesu, [handwritten]

[handwritten]

ITALA SALVIAN, eccl. 3, 41. (Pauly, 1883) act. 4, 33.

(pg. 282, 11) gratia quoque magna erat in illis omnibus;

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 4,34.

(pg.1008) Neque enim quisquam egens erat inter illos.Quotquot enim possessores agrorum,aut domorum erant vendentes afferebant pretia eorum,quae vendebant,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.4,34.

(pg.342)nec enim inosp quisquam erat in eis quod quod possessores erant praediorum aut domum uendentes et adferebant praetia quae ueniebant [Sab. inops aliquis]

Sg 514a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.4,34.

(pg.15)Nec enim indigens aliqvis erat in eis:quotquot enim possessores praediorum aut domorum erant,vendentes adferebant pretia venalium

S.m.zz

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.4,34.

(pg.9)Nec enim quisquam egens erat inter illos.Quiqumque e-
nim possessores praediorum aut domorum erat,uendentes
afferebant praecia uenditorum

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.4,34.

(pg.29) Nec enim egens quis erat in ter eos.(2° col.) Quot quot enim possessores prediorum uel domorum erant uendentes ad ferebant precia eorum que uendebant.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.4,34.

(pg.449)neque enim quisquam egens erat inter illos.Omnes enim quod possessores agroru aut domum erant uindentes·

80

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 4, 34.

(pg. 233, 17) nec enim egens .erat quisquam inter illos., Quoniam enim possessores illorum domorum erant ferebant. pretia uenditorum.

. AM Ps 43,93,3 cf. Act 4,34

(327,23) sequamur gesta apostolorum, ante quorum pedes unusquisque quod habebat pecuniae ex **quorum** agrorum pretio conferebat,

gesta) **uestigia** B
ex) et B
predo DEFm1

ATH Ant 2 Act 4,34.35

(18,1) illi uero qui in Actibus apostolorum sunt, sua uendentes afferebant <...> ut distribueretur indigentibus,

ATH Ant Act 4,34

(168,55) illi uero qui in Actibus apostolorum sunt sua uendentes <ferebant et.. .> afferebant ut distribueretur indigentibus,

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) act. 4, 34.

104, 239. (pg. 153, 17) rerum suarum uenditarum pretia

5

AU s 111,2 Act 4,34-35

(114,61) ponant omnia pretia rerum suarum ante pedes apostolo-
rum.

AU s 356,1 (Lambot) Act 4,34

(132,21) / Neque enim egens quisquam fuit inter illos. Quotquot enim possessores praediorum uel domorum erant, uendentes adferebant pretia illorum, /

quisquam egens man. | fuit] erat man.

(133,10) / Neque enim egens quisquam fuit inter illos. Quotquot enim possessores praediorum uel domorum erant, uendentes adferebant pretia illorum, /

quisquam egens man. | fuit] erat man. | illorum] eorum

ß² C E ag. man.

5,2.

ITALA AVG. serm. 356. (Migne, 1842) act. 4, 34.

1(pg.1574)Neque enim quisquam egens erat inter illos. Quotquot enim possessores praediorum vel domorum erant, vendentes afferebant pretia illorum.

(pg.1575)wiederholt: Neque - pretia eorum.

«8 II, 594»

AU s Den 15,3 cf Act 4,34

(73,5) vendiderunt omnia sua, et pretia rerum suarum ante pedes apostolorum posuerunt

Au s Den 17,4 cf Act 4,34

(84,35) et omnia quae habebant uendentes,pretia rerum suarum ad pedes apostolorum posuerunt,

3,2.
ITALA AVG.tract.119.Ioh.(Migne,1842) act.4,34.

3(pg.1951)Quotquot enim possessores praediorum vel domorum erant,vendentes afferebant pretia eorum,

«8 m,394»

5,2.

ITALA AVG.serm.100.(Migne,1842) act.4,34.

1(pg.1938)Non enim(-)erat quisquam egens inter ipsos.
(pg.1938)Vendebant enim(-)proedia et domos suas;et pretia venditorum

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) act.4,34.35.
Basil.

61,3.(pg.1225B)Qui offerentes pretia praediorum suorum ponebant ante pedes apostolorum.

ITALA CASSIAN, conl.12.(Petschenig, 1886) act.4,34.

2,5.(pg.337,8)quotquot enim possessores agrorum aut domorum erant, uendentes adferebant pretia eorum quae uendebant

ITALA CASSIAN, conl.18. (Petschenig, 1886) act.4,34.

5,1. (pg.509,27) neque enim quisquam egens erat inter illos: quotquot enim possessores agrorum aut domorum erant, uendentes adferebant pretia eorum quae uendebant

8

ITALA CASSIAN, inst.2.(Petschenig,1888) act.4,34.

5,1.(pg.21,3)quotquot enim possessores agrorum aut domorum erant, uendentes adferebant pretia eorum quae uendebant

ITALA CASSIAN, inst. 7. (Petschenig, 1888) act. 4, 34.

17, 1. (pg. 140, 22) possessores agrorum aut domorum, uendentes adferebant pretia eorum

c8

CHRY V,711 Act 4,34

(714B) Illi enim dum uiuerent, cuncta quae habebant, ad pedes apostolorum conferebant.

PS-EUS-C 12 Act 4,34

(1199D) Quicunque enim, inquit, agros habebant aut alias opes, jam non sua putabant quae aliquando erant sua; sed in commune proferentes, et ipsis operibus spem confirmantes, distrahebant agros, venundabant opes, distrahebant omnia quae possidebant.

EVA-A 2 Act 4,34

(127B) et multi, ut legitur in Actis apostolorum, facultatibus suis venditis, pretia ad pedes eorum detulissent egentibus partienda,

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) act.4,34.35.

8,15.(pg.545D) Quotquot autem possessores agrorum aut domorum erant, vendebant, et afferentes ponebant ad pedes apostolorum pretia eorum quae vendebant.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) act.4,34.

41(pg.632D)Afferentes(-)pretia praediorum suorum:

D)Neque egens quisquam erat inter illos.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) act.4,34.35.

47(pg.637C)Distribuebatur singulis prout unicuique opus erat; et nullus egens erat inter illos.

HI ep 130,14,4 ~~Act. 4,34~~
" 4,35

(194,6) uendebant omnes possessiones suas et pretia earum ad apostolorum deferebant pedes,... dabanturque singulis,prout,opus erat.

prout)prout cuique ς

HI Pach Act 4,34

(128,4) Nonne in actibus apostolorum omnia quae habebant ad pedes deferebant apostolorum?

72.

ITALA LEANDER,reg.(Migne,1878) act.4,34.

17.(pg.890B)sed quotquot possessores agrorum erant,vendebant, et pretia eorum

LEA vg 26 Act 4,34

(121,4) 32/ sed quotquot possessores erant agrorum; bendebant
/

quod cod.

PEL Gal 2,10 Act 4,34.35

(313,16) Qui omnia sua distrahentes ad apostolorum pedes pretia deponebant.

omnia | om. Cas | distribuentes AE Sd ; vendentes Cas | ~ ped. apost. V |
pretia om. V Cas | posuerant V Cas

ITALA SALVIAN,eccl.3,41.(Pauly,1883) act.4,34.

(pg.282,12)nec enim quisquam egens erat inter illos.quicumque enim possessores praediorum ac domorum erant,uendentes adferebant pretia uenditorum

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 4,35.

(pg.1008) & ponebant ante pedes Apostolorum.Diuidebatur autem singulis prout cuique opus erat.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.4,35.

(pg.342)et ponebant ad pedes apostolorum distribuebantur ue-
ro singulis secundum cui que opus erat·

S 574

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.4,35.

(pg.15)et ponebant ante pedes apostolorum;dividebatur autem uniqviqve prout quique opus havebat.

8 III, 514[2]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.4.35.

(pg.9)et ponebant ante pedes apostolorum.Diuidebatur autem unicuique prout opus erat.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.4,35.

(pg.29) et ponebant ad pedes apostolorum,Distribuebatur autem uni cuique. pro ut quis que desiderabat (2^{a} m.:pro ut cuique opus erat).

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.4,35.

(pg.449)et ponebant ante pedes apostolorum.Diuidiuatur autem singulis prout cuique opus erat.

80

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act.4,35.

(pg.233,20) et ponebant aute pedes apostolorum., Diuidebantur autem unicuique.prout opus erat.,

80

ATH Ant 2 Act 4,34.35

(18,1) illi uero qui in ~~xxxxxx~~ Actibus apostolorum sunt, sua uendentes afferebant 〈...〉 ut distribueretur indigentibus,

ITALA IV. AVG.ep.211.(Goldbacher,,1911) act.4,35.

5.(pg.360,2)et distribuebatur singulis,prout cuique opus erat.

S III,574

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) act.2,45.4,35.

21,25.(pg.570,12)sicut opus erat.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) act.4,35.

104,239.(pg.153,18)ad pedes apostolorum ponebant,
19)distribuebatur unicuique sicut cuique opus erat.

8

4,2.

ITALA AVG.ps.132.(Migne,1841) act.4,35.

2(pg.1729)et distribuebatur unicuique sicut cuique opus erat;

c8

ITALA   NB.1. AVG.serm.108.(Mai,1852)   act.4,35.

3(pg.227)et distribuebatur unicuique prout cuique opus erat.

48

5,1.

ITALA AVG.serm.252.(Migne,1842) act.4,35.

3,3(pg.1173) Quidquid habuerunt,vendiderunt,et posuerunt pretia praediorum suorum ante Apostolorum pedes;et distribuebatur unicuique,prout cuique opus erat.

AU s 356,1 (Lambot)   Act 4,35

(132,22) / et ponebant ante pedes apostolorum. Distribuebatur autem unicuique prout cuique opus erat.

distribuebantur C e, distribuebant γ

(133,12) / et ponebant ante pedes apostolorum. Distribuebatur autem unicuique prout cuique opus erat.

apostolorum om. β² | distribuebantur C e, distribuebant γ |

cuique om. β²

5,2.

ITALA AVG.serm.356.(Migne,1842) act.4,35.

1(pg.1574)et ponebant ante pedes Apostolorum.Distribuebatur autem unicuique prout cuique opus erat.

wiederholt:1(pg.1575)

«B III,514»

AU s Den 15,3 cf Act 4,35

(73,5) ante pedes apostolorum posuerunt, ut distribueretur unicuique, sicut opus erat.

sicut) cuicumque inser.C

Au s Den 17,4 cf Act 4,35

(84,35) ad pedes apostolorum posuerunt,

ITALA AVG. tract. 119. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. act. 4,35.

3(pg.1951) et ponebant ad pedes Apostolorum: distribuebatur autem unicuique prout opus erat,

S 514

5,2.

ITALA AVG.serm.100.(Migne,1842) act.4,35.

1(pg.1938)ante pedes Apostolorum ponebant,ut erogaretur,prout cuique opus erat.

8

ITALA BENEDICT,reg.(Butler,1912) act.4,35.

34.(pg.66,1)Dividebatur singulis prout cuique opus erat.

55.(pg.98,44)wiederholt:dabatur-erat.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) act. 4, 35. 32.
Aug.

43, 3. (pg. 1069B) Quia erant eis omnia communia, et distribuebatur unicuique prout cuique opus erat.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) act. 4, 35.
Basil.

40, 4. (pg. 1047A) Dividebatur autem unicuique, prout opus erat.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) act. 4, 35.
Basil.

48, 12. (pg. 1124A) Dividebatur autem unicuique, secundum quod opus erat.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) act. 4, 35.
Basil.

48, 14. (pg. 1125A) Dividebatur unicuique, prout opus erat.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) act.4,34.35.
Basil.

61,3.(pg.1225B)Qui offerentes pretia praediorum suorum ponebant ante pedes apostolorum.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) act. 4, 35.
Benedict.

43, 1. (pg. 1067D) Dividebatur singulis, prout cuique opus erat.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) act. 4, 35.
Benedict.

62, 1. (pg. 1237A) Quia dabatur singulis, prout cuique opus erat.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) act. 4, 35.
Basil.

43, 2. (pg. 1069B) Dividebatur unicuique prout opus erat.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) act. 4, 32. 35.
Isidor.

62, 10. (pg. 1243B) Erant illis omnia communia, et distribuebatur unicuique prout opus erat.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) act. 4,32.35.
Tarnat.

43,6. (pg. 1071A) Quia erant illis omnia communia, et distribuebatur unicuique secundum quod cuique opus erat.

BEN-N 34 Act 4,35

(46,2) Dividebatur singulis, prout cuique opus erat.

BEN-N 55 Act 4,35

(62,28) dabatur singulis, prout cuique opus erat.

CAE vg 20 Act 4,35

(105,30) 32/ et Distribuebatur unicuique sicut cuique opus erat.

CAE vg 2o Act 4,35

(9,6) Distribuebatur unicuique sicut cúique opus erat.

ITALA CASSIAN,conl.12.(Petschenig,1886) act.4,35.

2,5.(pg.337,11)et ponebant ante pedes apostolorum:diuidebatur autem singulis prout cuique opus erat.

ITALA CASSIAN, conl.18.(Petschenig,1886) act.4,35.

5,1.(pg.510,3)et ponebant ante pedes apostolorum:diuidebatur autem singulis prout cuique opus erat.

ITALA CASSIAN, inst. 2. (Petschenig, 1888) act. 4, 35.

5, 1. (pg. 21; 5) et ponebant ante pedes apostolorum: diuidebatur autem singulis prout cuique opus erat,

ITALA CASSIAN, inst.7.(Petschenig,1888) act.4,35.

17,1.(pg.140,24)et ponebant ante pedes apostolorum,

8

CAr Gal 2,10 Act 4,35

(588B) Qui sua vendentes ad apostolorum pedes posuerant:

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 132, 1. (Migne, 1847) act. 4, 35.

(pg. 955B) Et distribuebatur unicuique prout opus erat;

50.

ITALA EVCHERIVS, epitome 2. (Migne, 1865) act. 4, 35.

3(pg. 884C) et ad pedes apostolorum deponebant,

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) act. 4, 35.
interrog. 91.

resp. (pg. 524C) Dividebatur autem unicuique secundum id quod opus erat.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) act. 4,35.
interrog. 94.

resp. (pg. 525B) Dividebatur unicuique prout opus erat.

103.

ITALA GARNIER. Basil.reg.(Migne,1864) act.4,35.
interrog.111.

resp.(pg.523B) Dividebatur autem unicuique prout opus erat.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) act.4,34.35.

8,15.(pg.545D) Quotquot autem possessores agrorum aut domorum erant, vendebant, et afferentes ponebant ad pedes apostolorum pretia eorum quae vendebant.

GR-M ep 11,56a,4 Act 4,35

(333,18) novimus scriptum, quod dividebatur singulis, prout cuique opus erat.

B.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) act.4,35.

41(pg.632D)et ponebant ante pedes apostolorum.Distribuebantur autem singuli,prout unicuique opus erat.

103.

ITALA GRIMLAIC. reg. solit. (Migne, 1864) act. 4, 34. 35.

47 (pg. 637C) Distribuebatur singulis prout unicuique opus erat; et nullus egens erat inter illos.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.2.(Migne,1865) act.4,35.

7(pg.859C)ad pedes apostolorum ponebant.

HI ep 130,14,4 Act 4,34
" 4,35

(194,6)uendebant omnes possessiones suas et pretia earum ad apostolorum deferebant pedes,... dabaturque singulis,prout,opus erat.

prout)prout cuique ς

103.

ITALA HIER. Orsies. (Migne, 1864) act.4,35.

27(pg.464A) Nonne in Actibus apostolorum, omnia quae habebant ad pedes apostolorum deferebant?

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) act.4,35.

2(pg.845D)Qui omnis sua distribuentes,ad apostolorum pedes pre-
tia deponebant.

103.

ITALA ISIDOR.H.reg.(Migne,1864) act.4,32.35.

13(pg.566B)Erant illis omnia communia;et distribuebatur uni-
cuique prout opus erat.

83.

ITALA ISID.reg.mon.(Migne,1862) act.4,32.35.

12,1.(pg.882A)Erant illis omnia communia,et distribuebatur unicuique,prout opus erat.

72.

ITALA LEANDER, reg. (Migne, 1878) act. 4, 35.

17. (pg. 890B) ponebant ante pedes apostolorum, et distribuebatur prout unicuique opus erat.

LEA vg 26 Act 4,35

(121,5) ⟨ et efferebant pretium ponentes ad pedes apostolorum, et distribuebant prout unicuique opus erat.

adferebant impr. / pretium om.cod. / et distribuebatur impr.

27 (121,15) Sic enim dividendum est, prout unicuique opus est. uniusquiusque cod.

FEL Gal 2,10 Act 4,34.35

(313,16) Qui omnia sua distrahentes ad apostolorum pedes pretia deponebant.

omnia om. Cas | distribuentes A E Sd ; vendentes Cas | ∾ ped. apost. V | pretia om. V Cas

posuerunt V Cas

66.

ITALA REGULAE MON. (Migne, 1866) Tarnat. act. 4, 32. 35.

14 (pg. 983A) erant illis omnia communia, et distribuebatur unicuique sicut cuique opus erat.

8

21.

ITALA RUFIN,Os.1.(Migne,1849) act.4,35.

2(pg.980B)agrorum etiam pretia pedibus Apostolorum offerebantur,

ITALA SALVIAN,eccl.3,41.(Pauly,1883) act.4,35.

(pg.282,15)et ponebant ante pedes apostolorum.

ſ

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) act.4,35.

2(pg.184B)qui omnia sua distribuentes ad apostolorum pedes pretia deponebant.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 4,36.

(pg.1008) Ioseph autem, qui cognominatus est Barnabas ab Aposto-
lis, (quod est interpretatum Filius consolationis) Le-
uites, Cyprius genere,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) ~act.4,36.

(pg.342) ioseph autem qui cognominatus est barnabas ab apostolis quo d est interpraetatum filius exhorationis cyprius leuita genere *fil. exhortationis*

S.III,514a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.4,36.

(pg.15)Ioseph autem qvi cognominatus est Barnabas ab aposto-
lis,qued est inter(p)rae(ta)tum filius obsecrationis,
Levites,Cyprius natione,

Ⅲ 514

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.4,36.

(pg.9)Ioseph autem,qui cognominatus est barnabas ab apostolis, quod est interpretatus filius exhortationis leuita cyprius genere

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.4,36.

(pg.29) Iosep uero cui cognominatus est barnabas.ab apostolis quod est in terpretatum filius.....ationis(2° m.:consolationis) leuita cyprius genere.

✓

8

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.4,36.

(pg.450)In illis diebus ioseph qui cognominatus est barnabas ab apostolis·quod es interpretatum filius consolationis laeuitis·cyprius genere

VL LECT. GUELF.

ed, Dold, T.u.A. H.26-28 (1936) Act.4,36.

pg.9 u: .....quod interpraetat(ur) fil(ius) (c)o(nsolationis leuita (c)iprius nat(ione)

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 4, 36.

(pg. 232, 22) Yoseph autem qui cognominatus est barnabas apostolus. quod est interpretatum filius exortationis leuita cyprus genere.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 4,36.

12. (pg. 1385B) Joseph autem, qui cognominatus est Barnabas ab apostolis,

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 4,37.

(pg.1008) cum haberet agrum, vendidit eum, & attulit pretium, & posuit ante pedes Apostolorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.4,37.

(pg.342)cum esset ei ager uenundato eo adtulit hanc pecuniam
et posuit iuxta pedes apostolorum

S III, 394a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.4,37.

(pg.15)constituto ei praedio vendens attulit pecuniam et posuit ad pedes apostolorum.

8 m 514t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.4,37.

(pg.9)cum haberet agrum uendidit et adtulit precium et posuit ante pedes apostolorum.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.4,37.

(pg.29) Cum haberet predium uendidit et atulit peccuniam posuit que ad pedes apostolorum

ITALA E.I. Cod.scel.(Morin,1913) act.4,37.

(pg.450)cum haberet agrum uindedit eum et attulit pretium et posuit ante pedes apostolorum.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 4, 37.

(pg. 233, 24) quum haberet agrum uendidit et adtulit pretium. et posuit ante pedes apostolorum.,

VULGATA .   HETZENAUER, 1906.   act. 5,1.

(pg.1006) VIr autem quidam nomine Ananias, cum Saphira vxore sua vendidit agrum,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) act. 5, 1.

(pg. 342) quidam autem uir nomine ananias cum sapphira uxore sua uendidit possessione

S II, 514

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.5,1.

(pg.15)In eodem autem tempore vir quidam Ananias nomine cum
Sappira uxore sua vendidit possessionem.

S.ii,314c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.5,1.

(pg.9)Vir quidam nomine ananias cum safira uxore sua uendidit agrum

8°

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.5,1.

(pg.29)Uir quidam ananias nomine cum saphira uxore sua.uendidit possessionem (2^{e} m.:agrum)

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.5,1.

(pg.450)Uir autem quidam nomine annanias·cum saffira uxore sua uindedit agrum

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 5, 1.

(pg. 233, 25) UIR AUTEM quidam nomine ananias cum saffira huxore sua uendidit predium.

ORI Mt 15,15 cf Act 5,1

(392,30) de Anania et Sapphira coniuge eius, qui uendiderunt praedium suum

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 5,2.

(pg.1008) & fraudauit de pretio agri, conscia vxore sua:& afferens partem quamdam, ad pedes Apostolorum posuit.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) act. 5, 2.

(pg. 342) et subtraxit de praetio conscia uxore sua et cum adtulissent partem quandam iuxta pedes apostolorum posuit

S. 514

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.5,2.

(pg.15)et fraudavit de praetis consciente et uxoris suae et
adferens partem aliqvam ante pedes apostolorum posuit.
Lab: de pretio c. of uxoris suae:

8 m 514t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.5,2.

(pg.9)et subtraxit de precio conscia uxore sua et afferens partem aliquam posuit ante pedes apostolorum.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.5,2.

(pg.29) et fraudauit deprecio (la 2e m.ajoute:agri) con scia
sibi (cancellé,puis rétabli) uxore sua:et ad ferens
partem aliquam (2e m.:quandam) posuit ad pedos aposto-
lorum.

8

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.5,2.

(pg.450)et fraudavit de pretium agri·conscia uxore sua et adferens quandam partem posuit ante pedes apostolorum.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 5, 2.

(pg. 233, 26) et subtraxit de pretio conscia huxore sua. et adtulit partem aliquam et posuit ante pedes apostolorum.,

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) act. 5, 2.
interrog. 31.

resp. (pg. 511A) Quia afferentes pretia praediorum suorum, pone-
bant ante pedes apostolorum.

ITALA NICETAS, sps. (Burn, 1905) act. 5, 2.

17. (pg. 32, 18) reliquam pro tota ante pedes deposuit apostolorum.

ORI Mt 15,15 cf Act 5,2

(392,34) et de pretio praedii partem aliquam subtra-
xerunt

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 5,3.

(pg.1008) Dixit autem Petrus: Anania, cur tentauit satanas cor tuum, mentiri te Spiritui sancto, & fraudare de pretio agri?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.5,3.

(pg.342) dixit autem petrus ad anânian ut quid adinpleuit satanas cor tuum mentiri te spiritui sancto et intercipere te ex praetium praedii *Sabienpastio*

S ii, 514^a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.5,3.

(pg.15)Dixit autem ad illum Petrus Anania qvare implevit satanas cor tuum,mentire te spiritum sanctum et usurpare de praetio possessionis?

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.5,3.

(pg.9)Ait autem petrus.Anania,ut quid repleuit sathanas cor tuum ut mentireris spiritui sancto et subtraheres de precio predii?

ITALA Cod. p (Berger, 1895) act. 5, 3.

(pg. 30) Dixit autem petrus ad eum, Anania ut quit repleuit
(2e m.: temptauit) satanas cor tuum. ut mentireris
(2e m.: mentiri te) spiritui sancto. et fraudare de
precio agri.

E.I.

ITALA Cod.secl.(Morin,1913) act.5,3.

(pg.450)Ad quem dixit petrum annania.ut quid repleuit sathanas cor tuum ad menciendum spūi scō·ut subtraheres de pretio agri.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 5, 3.

(pg. 233, 29) Ait petrus., Anania. ut quid repleuit sathanas cor tuum ut mentires spiritu sancto. ut subtraeres de pretio predii..

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) act.5,3.

4,59(pg.747C) Anania,quid tibi visum est tentare et mentiri Spiritui sancto?

S 5515

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) act.5,3.

9,56(pg.822A) Anania,cur implevit Satanas cor tuum ad mentiendum Spiritui sancto,ut fraudem faceres de pretio agri?

S. III, 515

AN scru Act 5,3.4

(27,21)

(77) dicente beato Petro apostolo: Anania, quid conuisum est tibi mentiri spiritui sancto? Non es mentitus homini, sed deo.

(in einer Ansprache)

AN te 3,16 Act 5,3

(2o6) Item illic: Annania, ut quid impleuit satanas cor tuum mentiri i te spiritui sancto?

mentire Ms

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) act.5,3.

15(pg.1299A1300)Utquid replevit Satanas cor tuum,ut mentireris
Spiritui sancto,et fraudares de pretio praedii

53.

ITALA ARNOB. j. confl. 2. (Migne, 1865) act. 5, 3. 9.

26. (pg. 307C) Quid utique convenit tibi et uxori tuae mentiri Spiritui sancto?

Ꝟ XI, 515

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) act.5,3.

21,1.(pg.791)Ausus es mentiri Spiritui sancto?

8

ITALA AVG. c. Petil. 3. (Petschenig, 1909) act. 5, 3.

48, 58. (pg. 210, 29) ausus es mentiri spiritui sancto,

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) act.5,3.4.

59.(pg.127,20)ausus es mentiri spiritui sancto? non hominibus mentitus es,sed deo.

S.III,515

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) act.5,3.

59.(pg.127,26)ausus es mentiri spiritui sancto?

8 ... 515

NB.1.

ITALA AVG.serm.182.(Mai,1852) act.5,3.4.

6(pg.409)cur tentavit satanas cor vestrum mentiri vos spiritui sancto? itaque non estis mentiti hominibus,sed Deo.

6.

ITALA AVG.dial.quaest.3.(Migne,1842) act.5,3.

(pg.735)Anania(-)cur tentavit satanas cor tuum mentiri te Spiritui sancto?

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) act. 5, 3.

97, 20. (pg. 186, 3) dicit Petrus ad Ananiam: Ananias, cur repleuit satanas cor tuum, ut mentireris spiritui sancto?

[illegible]

S ≈ 515

5,2.

ITALA AVG.serm.239.(Migne,1842) act.5,3.

1(pg.2187)Cur tentavit satanas cor tuum,mentiri te Spiritui sancto?

6.

ITALA AVG.temp.barb.(Migne,1842) act.5,3.

3,4.(pg.701)Anania(-)cur implevit satanas cor tuum,mentiri te apud Spiritum sanctum?

8

AV ep 1,12 Act 5,3

(6,8) Quid convenit, inquit, inter vos mentiri spiritui sancto?

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) act. 5, 3. 9.

9 (pg. 278) Quid convenit (-) inter vos mentiri Spiritui sancto?

[illegible]

[illegible]

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) act.5,3.4.
test.

(pg.1391A) Quis compulit te mentiri Spiritui sancto? Non es mentitus hominibus,sed Deo.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) act.5,3.

(pg.11F)Quis compulit te mentiri Spiritui sancto?

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) act.5,3.

(pg.11F)Quis compulit te mentiri Spiritui sancto?

S.M.515ª

CAE bre Act 5,3

(194,22) sic dicit: Quis compulit te mentiri spiritui sancto? Non es mentitus hominibus, sed deo.

CAE tri 6 Act 5,3

(169,16) ubi Ananiae et Saphirae dixit: Cur temptavit satanas cor vestrum, mentiri vos spiritui sancto? /

CAE tri 6 Act 5,3

(195,124) ubi Ananiae et Saphirae dixit: Cur temptavit satanas cor vestrum, mentiri vos spiritui sancto? /

ITALA CASSIAN, conl.1.(Petschenig,1886) act.5,3.

19,3.(pg.28,24)quare,...,temptauit Satanas cor tuum,mentiri te spiritui sancto.

8°

CAr 1 Cor 4,21 cf. Act 5,3
Act 13,11

(517A) In virga justitiae qua virga usus est Petrus ad Ananiam et Saphiram, et Paulus ad Magum:

70.

ITALA CASSIODOR, ps.84,8. (Migne, 1847) act.5,3.

(pg.608D) Cur tentavit Satanas cor tuum mentiri te Spiritui sancto?

CE 11 Act 5,3

(7620) Quid est quod implevit Satanas cor tuum mentiri Spiritui sancto?

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) act.5,3.

11(pg.673C) Quid est quod impleuit satanas cor tuum mentiri Spiritui sancto?

S.Ⅲ,575ᵃ

CHRY III,908 Act 5,3 f.9

(916D) Sicut et Petrus ad Ananiam, Cur conspirastis inter uos, ut tentaretis spiritum sanctum:....non mentitus es homini, sed deo.

84.

ITALA CONC.Tolet.17.(Migne,1862) act.5,3.

(pg.554B)Ut quid Satanas implevit cor tuum mentiri te Spiritui sancto,

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 30. (Hartel, 1868) act. 5, 3.

(pg. 144, 1) Inpleuit Satanas cor tuum, mentiri te apud Spiritum sanctum.

cur impleuit My mentire A aput spiritum sanctum AVLB, spiritui sancto WMy

ITALA FAVST.REI rat.2.(Engelbrecht,1891) act.5,3.4.

(pg.457,21)quis te mentiri compulit spiritui sancto? non es (-)
hominibus mentitus,sed deo.

S

ITALA FAVST.REI.spir.2,8.(Engelbrecht,1891) act.5,3.

(pg.151,21)Anania,cur temptauit Satanas cor tuum mentiri te spiritui sancto?

FU ps 166-169 Act 5,3

(230) Inuenitur ergo Petrus ad Annaniam dixisse:
Annania,cur Satanas cor tuum uidetur implere,
ut coram spiritu sancto mendum uelles nuntiare?
Scito te non hominibus sed deo mentitum esse.

65.

ITALA FULG.R.ep.1.(Migne,1893) act.5,3.

8,17.(pg.309A)Anania,cur implevit Satanas cor tuum mentiri te
Spiritui sancto,ut fraudares de pretio agri?

S 315

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) act.5,3.

9.(pg.716C) Quare tentaverit Satanas cor tuum, mentiri te Spiritui sancto? Sab. tentaverit [illegible]

S. III, 515a

65.

ITALA FULG.R.trin.(Migne,1893) act.5,3.

5.(pg.501D)Anania(-)cur tentavit cor tuum Satanas mentiri te Spiritui sancto?

8

GR-T hist 5,43 Act 5,3.4.

(235,27) Quid tibi visum est mentire Spiritui sancto? [Nones enim mentitus hominibus, sed Deo.

31-10-458

GR-T hist 6,18 Act 5,3/4

(261,6) Quod (quid A1) tibi **visum** est temptare Spiritum sanctum? Non es hominibus mentitus...

31-10-45 B

ITALA altero.HER.& GER.(Caspari,1883) act.5,3.4.

(pg.141,9)tunc dixit beatus Petrus ad Ananiam:Quis tibi persuasit mentiri spiritui sancto?Non es mentitus homini, sed deo.

8

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) act.5,3.

18(pg.126A)Anania,quare complevit Satanas cor tuum,ut mentireris Spiritui sancto,et absconderes de pretio agri?

60(pg.158D)Anania,quare implevit Satanas cor tuum?

(pg.159A)quare implevit Satanas cor tuum?

8

24.

ITALA HIER. Is.17. (Migne,1865) act.5,3.9.

63(pg.640A)Quare convenit vobis mentiri Spiritui sancto?

S.III,515a

PS-HI Dam

Act 5,3

(361,87) ut quid mentitus es spritui sancto, Anania ?

30.

ITALA HIER.ep.1.(Migne,1865) act.5,3.

25(pg.42A)Quare tentavit cor tuum Satanas mentiri te Spiritui sancto?

30.

ITALA HIER.ep.17.(Migne,1865) act.5.3.4.

3(pg.186B)<u>Ut quid mentitus es Spiritui sancto,Ananis?</u> Non es mentitus hominibus,sed Deo.

8

II.

ITALA LVCIFER,Athan.7. (Hartel,1886) act. 5,3.

(pg.159,22)ut quid repleuit satanas cor tuum mentiri spiritui sancto,ut subtraheres de pretio praedii?

S II, 513

II.
ITALA LVCIFER,Athan.7.(Hartel,1886) act. 5,3.

(pg.160,10)ut quid repleuit satanas cor tuum,ut fuisses mentitus spiritui sancto?

S.m.515

ITALA NICETAS, sps. (Burn, 1905) act.5,3.

17. (pg.32,21) Annania, quare Satanas impleuit cor tuum, mentiri te Spiritui sancto?

8

ORI Mt 15,15 Act 5,3

(393,25) ut quid repleuit satanas cor tuum, ut mentireris spiritui sancto et fraudares de pretio praedii?

et) ut G

PEL tri 1 Act 5,3

(485,15) Quur temptauit satanas cor tuum mentiri te spiritu sancto?

ueri simile est spiritui esse legendum

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.4.(Migne,1894) act.5,3.

4.(pg.703D)Implevit,Anania,iniquitas cor vestrum mentiri Spiritui sancto,

Sm,313ᵃ

ITALA VICT.VIT.2,86.(Petschenig,1881) act.5,3.

(pg.62,18)Annania,quare satanas repleuit cor tuum,ut mentires spiritui sancto? [handwritten annotation]

S. XI, 373

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.7.(Migne,1863) act.5,3.

(pg.285A)Quare Satanas implevit cor tuum ad mentiendum Spiritui sancto?

S.III,315ᵐ

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.10.(Migne,1863) act.5,3.

(pg.293C)Quare complevit Satanas cor tuum,ut mentireris Spiritui sancto?

S.M,515ⁿ

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) act.5,3.4.

(pg.318D) Quid quod tentavit Satanas cor tuum ut mentireris Spiritui sancto,et subtraheres a pretio fundi? Non es mentitus hominibus,sed Deo.

(pg.319A) wiederholt: Quid quod-tuum mentiri Spiritui sancto? non es mentitus Spiritui sancto,sed Deo;

A) Quid quod tentavit Satanas mentiri nobis?

B) Quid quod tentavit Satanas mentiri Spiritui sancto?

B) Quid quod convenit vobis tentare Spiritum Domini? an §9 [illegible] convenit

S. m. 515ᵃ

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) act.5,3.

14(pg.177D)Utquid Satanas implevit cor tuum,mentiri te Spiritui sancto?

ℒ. III, 513

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 5,4.

(pg.1008) Nonne manens tibi manebat, & venundatum in tua erat potestate? Quare posuisti in corde tuo hanc rem? Non es mentitus hominibus, sed Deo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.5,4.

(pg.342)nonne manens tibi manebat et destractum in tua potestate erat quid utique posuisti in corde tuo facere dolose rem istam non es mentitus hominibus sed do

Sab. diskut[illegible]

S III,513 a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.5,4.

(pg.15)Nonne manens tibi manebat et venditum in tua potestate erat? qvid utiqve posuistis in corde tuo rem hanc? Non est mentitus hominibus sed deo. [illegible]

[illegible] 315[r]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.5,4.

(pg.9)Nonne manens tibi manebat,et uenditum in tua potestate erat? Quid est quod posuisti in corde tuo rem istam? non es mentitus hominibus sed deo.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.5,4.

(pg.30)non ne manens tibi manebat.et uenditum in tua erat potestate.Quid uti que posuisti in corde tuo ( ) ut faceres ista.non es mentitus hominibus set deo.

8

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.5,4.

(pg.450)nonne manens tibi manebat·et uinditum in tua erit potestate·quare proposuisti in corde tuo rem istam·non enim hominibus mentitus esse sed dō.

5

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 5, 4.

(pg. 234, 1) Nonne maius tibi manebat. et uindex in tua erat potestate., Ut quid posuisti in corde tuo rem istum Non es homini mentitus. sed deo.,

8

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) act.5,4.

9,56(pg.822A)Ita nonne manens tibi manebat,et venditus in tua erat potestate? Quare posuisti in corde tuo hoc scelus? Non es hominibus mentitus,sed Deo.

9,57(pg.822A)wiederholt:Non es hominibus mentitus,sed Deo;

cS.III,575

AN scru Act 5,3.4

[27,21]

~~(73)~~ dicente beato Petro apostolo: Anania, quid conuisum est tibi mentiri spiritui sancto? Non es mentitus homini, sed deo.

(in einer Ansprache)

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) act.5,4.

15(pg.1299&1300)Nonne manens tibi manebat,et venditum in tua erat potestate? Quid quoniam posuisti in corde tuo facere rem talem? Non es mentitus hominibus,sed Deo.

53.

ITALA ARNOB.j.confl.2.(Migne,1865) act.5,4.

26.(pg.307C)Non estis hominibus mentiti,sed Deo.

S.XI,315

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) act.5,4.

21,1(pg.791) Non es(-)hominibus mentitus,sed Deo.

8°

ITALA AVG.c.Petil.3.(Petschenig,1909) act.5,4.

48,58.(pg.210,31)non es mentitus hominibus,sed deo.

8°

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) act.5,3.4.

59.(pg.127,20)ausus es mentiri spiritui sancto? non hominibus mentitus es,sed deo.

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) act.5,4.

59.(pg.128,3)non hominibus mentitus es,sed deo.

ITALA AVG. serm. 148. (Migne, 1842) 5,1. act. 5,4.

tit. (pg. 799) Nonne manens tibi manebat, (etc.)

8

5,1.

ITALA AVG.serm.148.(Migne,1842) act.5,4.

1,1(pg.799)Nonne manens tibi manebat,et venditum in tua erat potestate?

S III,515a

NB.1.

ITALA AVG.serm.182.(Mai,1852) act.5,3.4.

6(pg.409)cur tentavit satanas cor vestrum mentiri vos spiritui sancto? itaque non estis mentiti hominibus,sed Deo.

ITALA AVG.dial.quaest.3.(Migne,1842) 6. act.5,4.

(pg.735)Non es hominibus mentitus,sed Deo.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) act. 5, 4.

97, 20. (pg. 186, 5) non es (-) hominibus mentitus, sed deo.

S III, 515

5,2.

ITALA AVG. serm. 100. (Migne, 1842) act. 5,4.

3. (pg. 1938) Non es mentitus hominibus, sed Deo.

239,1. (pg. 2187) Non es mentitus homini, sed Deo.

8

6.

ITALA AVG.temp.barb.(Migne,1842) act.5,4.

3,4(pg.701)Non es mentitus hominibus,sed Deo.

8

PS-AU test 1,8 Act 5,4

(150b) Beatus Petrus cum Ananiam voti reum in Apostolorum gestis sacrilegae praevaricationis argueret, Spiritum sanctum Deum esse testatus est, dicens: Quis compulit te mentiri Spiritui sancto? Non es mentitus hominibus sed Deo.

1,9 (150b) dicente apostolo: Quis compulit te mentiri Spiritui sancto; .

AV ep 1,12 Act 5,4

(6,9) Non es mentitus hominibus, sed deo.

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) act. 5, 4.

9. (pg. 278) Non es mentitus hominibus, sed Deo.

S XII. 515

AV ep 4 Act 5,4

(30,26) Nonne manens tibi manserat et promittendo in tua potestate pendebat?

— et de promittendo S

ITALA AVIT.ep.2.(Chevalier,1890) act.5,4.

(pg.123) Nonne manens tibi manserat et de promittendo in tua potestate pendebat?

SŒ,515²

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) act.5,3.4.
test.

(pg.1391A)Quis compulit te mentiri Spiritui sancto? Non es mentitus hominibus,sed Deo.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) act.5,4.

(pg.11F)non es mentitus hominibus,sed Deo.

ITALA .BREV.fid.(Max.Bibl.1677) 7. act.5,4.

(pg.11F)non es mentitus hominibus,sed Deo.

S III,515

CAE s 71,2   Act 5,4

(288,17) non mentitus es. hominibus, sed deo.

CAE tri 6 Act 5,4

(169,17) / itaque non estis mentiti hominibus, sed deo.

CAE tri 6 Act 5,4

(195,125) / Itaque non estis mentiti hominibus, sed deo.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 84, 8. (Migne, 1847) act. 5, 4.

(pg. 608D) Non est mentitus hominibus, sed Deo.

CE 11 Act 5,4

(762C) Non es mentitus hominibus, sed Deo.

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) act.5,4.

11(pg.673C)Non es mentitus hominibus,sed Deo.

S.XI,315

84.

ITALA   CONC.Tolet.17.(Migne,1862)   act.5,4.

(pg.554B)quia non es hominibus mentitus sed Deo?

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,30.(Hartel,1868) act.5,4.

(pg.144,2)cum esset fundus in tua potestate? non hominibus mentitus es sed Deo.

post fundus add.M uenditus cum.....potestate nonne manens tibi manebat et fundus in tua erat potestate W,cum esset fundus uenditus in tua erat potestate Oxon. es hominibus mentitus W

Sⅲ,515²

ITALA FAVST.REI.rat.2.(Engelbrecht,1891) act.5,3.4.

(pg.457,21)quis te mentiri compulit spiritui sancto? non es (-) hominibus mentitus,sed deo.

8

ITALA FAVST.REI.spir.2,8.(Engelbrecht,1891) act.5,4.

(pg.151,23)non es hominibus mentitus,sed deo.

8

ITALA FAVST.REI.spir.2,8.(Engelbrecht,1891) act.5,4.

(pg.152,10)non es (-) mentitus hominibus,sed deo.

65.

ITALA FULG.R.ep.1.(Migne,1893) act.5,4.

8,17.(pg.309A)Nonne manens tibi manebat,et venundatum in tua erat potestate? Quid utique fecisti hoc? Non hominibus mentitus es,sed Deo.

S.III,515a

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) act.5,4.

9.(pg.716C)Non es mentitus hominibus,sed Deo.

8

65.

ITALA - FULG.R.trin.(Migne,1893) act.5,4.

5.(pg.501D)Non es hominibus mentitus,sed Deo.

8

GR-T hist 5,43 Act 5,4.

(235,27) Quid tibi visum est mentire Spiritui sancto?]
Non es enim (om.Al) mentitus hominibus, sed Deo.

31-10-45 B

GR-T hist 6,18 Act 5,3.4

(261,6) Quod tibi visum est temptare Spiritum sanctum?
Non es hominibus mentitus, sed Deo.

31-10-45 B.

ITALA altero.HER.& GER.(Caspari,1883) act.5,3.4.

(pg.141,9)tunc dixit beatus Petrus ad Ananiam:Quis tibi persuasit mentiri spiritui sancto? Non es mentitus homini,sed deo.

8

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) act. 5, 4.

10(pg. 902A) Quare caecavit Satanas cor vestrum mentiri Spiritui sancto? Non estis mentiti hominibus, sed Deo.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) act.5,4.

18(pg.126A)Nonne manens tibi manebat,et venditum in tua erat
potestate? Quare posuisti in corde tuo hanc rem?
Non hominibus mentitus es,sed Deo.

8

24.

ITALA HIER. Is.17.(Migne,1865) act.5,4.

63(pg.640A)non estis hominibus mentiti,sed Deo.

5

PS-HI Dam Act 5,4

(361,88) Non es mentitus hominibus sed Deo

30.

ITALA HIER.ep.17.(Migne,1865) act.5,3.4.

3(pg.186B)Ut quid mentitus es Spiritui sancto,Anania? Non es mentitus hominibus,sed Deo.

8

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 7. (Hartel, 1886) act. 5,4.

(pg.159,24) nonne manens tibi manebat et uenditum in tua erat potestate? quid est quod posuisti in corde tuo rem istam? non es mentitus hominibus, sed deo.

S III, 515

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.95.(Migne,1862) act.5,4.

(pg.476A)Non es mentitus hominibus,sed Deo.

A)Non mentiti estis hominibus,sed Deo.

8

ITALA NICETAS, sps. (Burn, 1905) act. 5, 4.

17. (pg. 32, 22) Non es mentitus hominibus, sed Deo.

17. (pg. 33, 3) wiederholt: Non es mentitus hominibus, sed Deo.

8

ORI Mt 15,15 Act 5,4

(393,29) nonne manens tibi manebat, et uenditum in tua erat potestate? quid quoniam posuisti in corde tuo facere rem talem? non es mentitus hominibus sed deo.

hominibus mentitus B

PEL tri 1 Act 5,4

(485,16) non es hominibus mentitus sed deo.

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.4.(Migne,1894) act.5,4.

4.(pg.703D)cum esset fundus in vestra potestate;non hominibus mentiti estis,sed Deo.

S.III,515r

ITALA VICT.VIT.2,86.(Petschenig,1881) act.5,4.

(pg.62,20)non es mentitus hominibus,sed deo.

wiederholt:(pg.63,1)

S.Ⅲ,575a

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.7.(Migne,1863) act.5,4.

(pg.285A)Non mentitus es hominibus,sed Deo. [illegible]

10.(pg.293C)Non es mentitus hominibus,sed Deo.

[illegible]

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) act.5,3.4.

(pg.318D)Quid quod tentavit Satanas cor tuum ut mentireris Spiritui sancto,et subtraheres a pretio fundi? Non es mentitus hominibus,sed Deo.

(pg.319A)wiederholt:non es mentitus Spiritui sancto,sed Deo;ſ

A) Non es mentitus hominibus,sed Deo.

B) non es mentitus hominibus,sed Deo.

S.E.515a

62.

ITALA VIGIL. Th. Arr. 2. (Migne, 1863) act. 5,4.

14(pg.178A)Non es mentitus hominibus, sed Deo;

PS-VIG Var 1,10 62.

ITALA ~~VIGIL. Th. Mar. P.~~ (Migne, 1863) act. 5, 4.

~~10~~ (pg. 405C) Nonne manens tibi manebat, et venditum in tua erat potestate? Quare voluisti tentare Spiritum sanctum, ut subtraheres de pretio praedii. (-) Non es mentitus hominibus, sed Deo. ~~et infra.~~

hominibus mentitus C

venundatum C

temptare C

8-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 5,5.

(pg.1006) Audiens autem Ananias haec verba, cecidit, & expirauit.
Et factus est timor magnus super omnes, qui audierunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.5,5.

(pg.342)audies autem ananias sermones hos subito cúm cecidisset obriguit et factus est timor magnus super omnes qui audiebant [handwritten word]

S. II, 575a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.5,5.

(pg.15)Statimqve audiens Ananias verba haec cecidit et expi-
ravit.Et factus est timor magnus super omnes audien-
tes haec:

Q.III.515^c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.5,5.

(pg.9)Audiens autem ananias hos sermones cecidit et exspirauit.
Et factus est timor magnus super omnes,qui audiebant.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.5,5.

(pg.30)Audiens autem ananias uerba hec.momento cadens in terra expirauit,Et factus est timor magnus in omnes audientes.

S

E.I.

ITALA Cod.ecel.(Morin,1913) act.5,5.

(pg.450)Audiens aute annanias hec uerba cecidit et expirauit· et factus est timor magnus in omnes qui uiderant et audierant.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act.5,5.

(pg.234,4) AUDIENS AUTEM ananias. hos sermones. cecidit et spirabit Et factus est timor magnus. super omnes qui audiebant.,

8

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) act.5,5.

15(pg.1299&1300)Audiens autem(-)Ananias verba haec,cecidit,et
exspiravit.

77.

ITALA GREG.M.past.2.(Migne,1896) act.5,5.

6.(pg.36A)Sed cum Ananiae et Sapphirae culpam(d)reperit.

(d)Aud.primus,reprehendit.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.7.(Hartel,1886) act. 5,5.

(pg.159,26)audiens autem Ananias hos sermones cecidit et expirauit.et factus est timor magnus super omnes qui audiebant.

Ⅱ,515ª

ORI Mt 15,15 Act 5,5

(393,14) audiens Ananias haec uerba ... cadens expira-
uit,

(393,33) audiens autem (inquit) Ananias uerba haec
cecidit et expirauit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 5,6.

(pg.1008) Surgentes autem iuuenes amouerunt eum,& efferentes sepelierunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.5,6.

(pg.343)cum surrexissent autem iubenes inuoluerunt eu et cum
extulissent sepelierunt

ℓ III, 375a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.5,6.

(pg.15)surgentes autem protinus adulescentes collexerunt eum et traducentes sepelierunt.

SⅢ,518t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.5,6.

(pg.9)Venientes autem adolescentuli tulerunt eum et euntes se-
pelierunt;

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.5,6.

(pg.30)Exurgentes autem iuniores colligerunt (2^{e} m.:amouerunt) illum et ferentes (2^{e} m.:eferentes) sepelierunt.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.5,6.

(pg.450)Surgentes autem iouenes ettolerunt eum et sepelierunt.

5

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) act.5,6.

(pg.234,6)Exurgentes autem adulescentes substulerunt eũm.et eunt es.sepelierunt..

8

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 7. (Hartel, 1886) act. 5, 6.

(pg. 159, 28) surgentes autem adolescentes sustulerunt eum et euntes sepelierunt.

Lxx 375

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 5,7.

(pg.1008) Factum est autem quasi horarum trium spatium, & vxor ipsius, nesciens quod factum fuerat, introiuit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.5,7.

(pg.343)factum est quasi horarum trium spatium et uxor eius nesciens quo d factum erat intro ibit

Š.III,315[a]

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.5,7.

(pg.15)Factum est autem quasi horarum trium intervallum et
uxor ipsius ignorans quod factum esset introibit.

G.III.300c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.5,7.

(pg.9)factumque est horarum fere trium interuallum,et uxor eius nesciens quod factum erat intrauit.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.5,7.

(pg.30) Factum est autem quasi orarum trium in ter uellum et
uxor eius ignorans quid nam esset facti in troiit.

8

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.5,7.

(pg.450)Factum est quasi orarum trium spatium et uxor eius ignorans quod factum esset introibit

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 5, 7.

(pg. 234, 8) FACTUM EST AUTEM HORARUM fere trium interballum. et huxor eius nesciens quod factum erat intrabit.,

5

II.
ITALA LVCIFER,Athan.7.(Hartel,1886) act. 5,7.

(pg.159,29)factum est autem interuallum horarum fere trium,
et uxor eius nesciens quod erat factum intrauit,

8538

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 5,8.

(pg.1006) Dixit autem ei Petrus:Dic mihi mulier,si tanti agrum vendidistis? At illa dixit:Etiam tanti.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.5,8.

(pg.343)Dixit autem ad eam petrus dic mihi si tanti praedium uendedistis ad illa dixit etiam tantum *Sab: vendidistis!*

S. III 535a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.5,8.

(pg.15)Ad qvam Petrus ait Dic u mihi,si tanti agrum vendidi-
stitis? illa autem dixit Etiam,tanti.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.5,8.

(pg.9)Dixit ad illam petrus:Dic michi,si tanti praedium uendidistis? Illa uero ait itaque.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.5,8.

(pg.30)Dixit itaque.ad eam petrus,Dic michi (la 2° m.ajoute: mulier) si tantum (2° m.:tanti) agrum uendidisti (corr. :uendidistis).At illa dixit,Ita (en marge:etiam) tanti,

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.5,8.

(pg.450)cui dixit petrus.Dic mihi si tanti agrum uindedisti.
At illa dixit tantum.

80

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) ✓ act. 5, 8.

(pg. 234, 10) Dixitque ad illa petrus., Dic mici. si tanti pretium uendidisti., Illa uero ait., Tanti.,

8°

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 7. (Hartel, 1886) act. 5,8.

(pg.160,1)dixitque ad illam Petrus:dic mihi si tanti praedium uendidisti? illa uero ait:tanti.

S. III, 579

MUT 18 Act 5,8

(355/6) cum aucteritate loquentem et dicentem, Dic mihi, si tanti vendidisti agrum: illum autem cum subjectione dicentem, Ita est, tanti.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 5,9.

(pg.1008) Petrus autem ad eam: Quid vtique conuenit vobis tentare Spiritum Domini? Ecce pedes eorum, qui sepelierunt virum tuum ad ostium, & efferent te.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.5,9.

(pg.343)petrus uero ad eam quid utique conuenit uobis tepta-
re spm dni ecce pedes eorum qui sepelierunt uirum tu-
u ad ostium et efferente

S.III 315a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.5,9.

(pg.15)Dixit autem Petrus ad eam Quid utique convenit vobis temptare spiritum domini? Ecce pedes eorum qui sepelierunt maritum tuum stant ad ostium,ett efferent te.

Ꝟ.Ⅲ.315

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.5,9.

(pg.10)Et petrus ad illam inquit:Quid conuenit inter uos temp-
tare spiritum domini? Ecce pedes eorum,qui sepelierunt
uirum tuum in ostio sunt ut efferant te.

So

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.5,9.

(pg.30)Et dixit ad eam petrus,Quid utique con uenit uobis temtare spiritum domini.ecce pedes eorum qui sepelierunt uirum tuum ad hostium.et efferent te,

8

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.5,9.

(pg.450)petrus autem dixit ad ea·quid adhuc conuenet uobis temp-
tare spm̄ dn̄i.Ecce pedes eorum quis sepellierunt uirum
tuum·stant ad ostium et te efferent.

8°

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 5, 9.

(pg. 234, 12) Et petrus ad illam Quid conuenit inter uos. temtare spiritum domini., Ecce pedes eorum qui sepelierunt uirum tuum in ostio sunt. et te offerent.,

8

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) act.5,9.

4,59(pg.748A)Quid vobis visum est tentare Spiritum Domini?

cl.m513n

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) act.5,9.

9,54(pg.821B) Quid utique convenit vobis tentare Spiritum Domini?

wiederholt:9,56(pg.822A)

Sm,515

53.

ITALA ARNOB. j. confl. 2. (Migne, 1865) act. 5, 3. 9.

26(pg. 307C) Quid utique convenit tibi et uxori tuae mentiri Spiritui sancto?

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) act. 5, 3. 9.

9 (pg. 278) Quid convenit (-) inter vos mentiri Spiritui sancto?

8 π, 315

GI exc 1 Act ~~5~~,9

(26,27) quare convenit vobis temptare spiritum dei?

24.

ITALA HIER. Is. 17. (Migne, 1865) act. 5, 3. 9.

63 (pg. 640A) Quare convenit vobis mentiri Spiritui sancto?

Sab: sub p. 3.

S II, 315a

II.

ITALA LVCIFER,Athan.7.(Hartel,1886) act. 5,9.

(pg.160,2)quid conuenit inter uos temptare spiritum domini? ecce pedes eorum qui sepelierunt uirum tuum in ostio sunt et efferent te.

S.III 515

II.

ITALA PASSIO,Polycarp.(Funk,1901) act.5,9.
vit.& conv.

18,4(pg.313,27)Quid utique convenit vobis tentare spiritum
Domini?

=Diekamp,II.1913.(pg.427,7)

8

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) act.5,9.

(pg.319B)Quid quod convenit vobis tentare Spiritum Domini?

8.III, 575

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 5,10.

(pg.1008) Confestim cecidit ante pedes eius,& expirauit.Intrantes autem iuuenes inuenerunt illam mortuam:& extulerunt,& sepelierunt ad virum suum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.5,10.

(pg.343)et cecidîtque confestim ad pedes eius et perobriguit
Cumque introissent iubenes inuenerunt e am mortuam
et cum ext ulissent sepelierunt ad uirum suum

Lit. III, 575

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.5,10.

(pg.16)Cecidit autem confestim ante pedes eius et exspiravit: ingressi autem adulescentes invenerunt eam mortuam,et efferentes sepelierunt ad maritum suum.

S.m.515

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.5,10.

(pg.10)Et protinus cecidit ante pedes eius et exspirauit.Intrantes autem adolescentes inuenerunt eam mortuam et elatam sepelierunt ad uirum suum.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.5,10.

(pg.30)con cedit (2° m.:cecidit) que con festim ad (2° m.:ante) pedes eius.et expirauit,Intro gressi uero iuuenes.in ue-nerunt illam mortuam et efferentes sepelierunt eam ad (2° m.:iuxta) uirum suum,

8

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.5,10.

(pg.450)Et confestim et ipsa cecidit ante pedes eius·et exspirauit.Intrantes autem iouenes inuenerunt illam mortua. Et extollerunt et sepellierunt ad uirum suum.

8

VL LECT. GUELF.
ed, Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Act.5,10.

pg.9 u: .....(inuenerunt illam) mortuam et exlatam sepelierumt ad uirum su(um)

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 5, 10.

(pg. 234, 16) Et processit. et expirabit., Intrantes autem adulescentês. inuenerunt eam mortuam., Et elebatam. sepelierunt ad uirum suum.,

8

II.

ITALA LVCIFER, Athan.7.(Hartel,1886) act. 5,10.

(pg.160,4)et protinus cecidit ante pedes eius et expirauit.

8 m 575a

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 5,11.

(pg.1008) Et factus est timor magnus in vniuersa ecclesia,& in omnes,qui audierunt haec.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.5,11.

(pg.343)Et factus est timor magnus super totam ecclesiam et
super omnes qui audierunt haec

Ṡū,575ⁿ

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.5,11.

(pg.16)Et factus est timor magnus in omnem ecclesiam et in
omnes qui audiebant haec.

Σ m, 576

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.5,11.

(pg.10)Factus est itaque timor magnus in uniuersa ecclesia
et in omnibus,qui uidebant haec.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.5,11.

(pg.30)Et factus est timor magnus in uniuersa ecclesia.et in
omnes qui audiebant hec,

8

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.5,11.

(pg.450)et factus est timor magnus in uniuersam ecclesiam et in omnes qui hec audiebant.

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Act.5,11.

pg.10 o: Et facu(s) (est) tim(or) ma(g)n(us) in uniuer(s)a e(cc)lesia et in omnibus q(ui) audiebant hae(c)

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 5, 11.

(pg. 234, 19) Factum est autem timor magnus in huniuersam aeclesiam. et in omnibus qui audiebant haec., amen.,

CAE s 125,1 Act 5,11

(497,8) et timor, inquit, magnus apprehendit omnes, qui audierant haec.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 5,12.

(pg.1006) Per manus autem Apostolorum fiebant signa, & prodigia multa in plebe. Et erant vnanimiter omnes in porticu Salomonis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.5,12.

(pg.343)per manus uero apostolorum fiebant signa et porte nta multa in populo et erant pariter uniuersi in tem in porticum solomonis [handwritten annotation]

S. III, 516[a]

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.5,12.

(pg.16)Per manus autem apostolorum fiebant signa et prodigia multa in populo,et erant unanimiter omnes in templo congregati in portico Solomonis;

8.III,516t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.5,12.

(pg.10)Per manus autem apostolorum fiebant signa et prodigia multa in plebe et eraht uno animo omnes in porticu salomonis.

S

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.5,12.

(pg.30) Per manus autem apostolorum fiebant signa (2^{e} col.) et prodigia multa.in populo.et erant unanimes omnes in porticum (2^{e} m.:porticu) salomonis.

8

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Act.5,12.

pg.11 o: (Per manus apostolorum fiebant signa et prodigia magna in popu)lo (et erant unanimiter omnes in porticu) salomonis(?)

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 5,12.

(pg. 217,11) IN DIEBUS ILLIS. per manus apostolorum fiebant signa et prodigia multa in plebe. et erant unanimiter omnes in porticum salomonis.

ITALA LVCIFER, non parc.17. (Hartel,1886) act. 5,12.

(pg.245,15) per manus apostolorum fiebant signa et prodigia multa in plebe. et erant uno animo omnes in porticu Salomonis, [illegible]

[illegible]

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.5,12.

(pg.593C)In illis diebus.Per manus Apostolorum fiebant si-
gna et prodigia multa in plebe.Erant unanimiter
omnes in porticu Salomonis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 5,13.

(pg.1008) Ceterorum autem nemo audebat se coniungere illis:sed magnificabat eos populus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.5,13.

(pg.343)nec quisquam ex ceteris curabat adherere eis sed magnificabat eos populos *Lat.: populus*

S. m. 516[a]

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.5,13.

(pg.16)ceterorum vero nemo audebat coniu(n)gere eis,sed magnificabat eos pleps: [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.g (Belsheim, 1879) act. 5, 13.

(pg. 10) Ceterorum autem nemo audebat ad illos accedere, sed magnificabat illos plebs,

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.5,13.

(pg.30)ceterorum uero nemo audebat accedere ad eos.set magnificabat eos populus

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 5, 13.

(pg. 217, 13) et nemo audebat se coniungere cum illis. sed magnificabat illos populos.,

8

ITALA LVCIFER,non parc.17.(Hartel,1886) act.5,13.

(pg.245,17) ceterorum autem nemo audebat ad illos accedere,sed magnificabat illos plebs.

S.III,516[n]

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 5, 13.

(pg. 593C) Ceterorum autem nemo audebat conjungere se illis; sed magnificabat illos populus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 5,14.

(pg.1008) Magis autem augebatur credentium in Domino multitudo virorum, ac mulierum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.5,14.

(pg.343)magisque adiciebantur credentes dno multitudo uirorumque et mulierum

S. m. 516

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.5,14.

(pg.16)magis autem adiciebantur credentes domino multitudo virorum qvoqve et mulierum,

Sm 576t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.5,14.

(pg.10)magisque addebantur credentes domino multitudo uirorum ac mulierum,

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.5,14.

(pg.30)magis (exponctué) magis que ad debantur credentes domi-
no multitudo uirorum.et mulierum.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin,1893) act.5,14.

(pg.217,15) Magis autem augebatur credentium in domino multitudo uirorum hac mulierum.

c8

ITALA LVCIFER,non parc.17.(Hartel,1886) act. 5,14.

(pg.245,18)magisque addebantur credentes domino multitudo uirorum ac mulierum, *Lab: augebantur ac*

S. m. 516

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.5,14.

(pg.593D)Magis autem augebatur credentium in Domino multitudo
virorum ac mulierum;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 5, 14.

(pg. 1007C) In diebus illis: augebatur credentium in Domino multitudo virorum ac mulierum:

ITALA ØRIGENES,tract.6.(Batiffol,1900) act.5,14.

(pg.60,15)Et adiciebatur cotidie turba credentium.

S°

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 5,15.

(pg.1008) ita vt in plateas eijcerent infirmos,& ponerent in lectulis ac grabatis,vt,veniente Petro,saltem vmbra illius obumbraret quemquam illorum,& liberarentur ab infirmitatibus suis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.5,15.

(pg.343)ita ut in plateis inferrent infirmos eorum et ponerent in lectulis et grabattis ut uenientis petri uel umbra inumbraret quemcumque illorum et liuerabantur ab omnem ualetudinem quem habebant unusquisque eorum

[illegible]

[illegible] 576a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.5,15.

(pg.16)ita ut plateis eicerent aegrotos et poneren(t) ante eos in lectulis et crabattis,ut ve(nie)nte Petro vel umbra eius obumbraret alicui eorum et liberarentur ab omni valitudine,qvam habebant.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.5,15.

(pg.10)ita ut in plateis eicerent infirmos et ponerent in lectulis et grabbatis ut ueniente petro uel umbra inumbraret aliquem eorum et liberantur ab infirmitate sua.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.5,15.

(pg.30) ita ut et in patis (2e m.ou corr.:plateis) afferent (2e m.:afferrent) in firmos suos.et ponerent in lectulis.et grabatis.ut ueniente petro.uel umbra ad dumbraret alicui eorum et liberabantur ab omni in firmitate (addit.du corr.:sua) quam habebat unus quis que eorum.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 5, 15.

(pg. 217, 16) ita ut in plateis eicerent infirmos. et ponerent in lectulis et grabatis. ut ueniente petro saltim umbra illius obumbraret quemquam eorum.,

8

AU s Lam 10 Act 5,15

(188,59) Sicut scriptum est in Actibus apostolorum: aegri concupiscebant fimbrias eorum tangere, et tangentes sanabantur; uolebant aegroti ut umbra transeuntium tangerentur iacentes.

5,2.

ITALA AVG.serm.203.(Migne,1842) act.5,15.

4(pg.2123)Et ponebant(-)infirmos suos,ut umbra saltem transeuntis Petri obumbraret eos.

5(pg.2123)Ut umbra(-)transeuntis Petri obumbraret eos.

8°

ITALA LVCIFER,non parc.17.(Hartel,1886) act. 5,15.

(pg.245,20)ita ut in plateis eicerent infirmos et inponerent in lectulis et grabatis,ut ueniente Petro uel umbra inumbraret aliquem eorum.et liberabantur ab infirmitate sua. Lab: ponerent sil. obumbraret

S III, 516^a

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 5, 15.

(pg. 593D) ita ut in plateis ejicerent infirmos: et ponerint in lectulis et grabatis: ut veniente Petro saltim umbra illius obumbraret quemquam eorum: et liberarentur ab infirmitatibus suis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.5,15.

(pg.1007C) ita ut in plateis ejicerent infirmos:et imponerent in lectulis et grabatis:ut veniente Petro saltim umbra illius obumbraret quempiam eorum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) act.5,15.

comm.

42(pg.1250A)Nam de Petro quid dicam,cujus etiam umbra corporis tantum sanctificationis gerebat.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 5,16.

(pg.1008) Concurrebat autem & multitudo vicinarum ciuitatum Ierusalem,afferentes aegros,& vexatos a spiritibus immundis:qui curabantur omnes.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.5,16.

(pg.343)conueniebat uero multitudo finium undique in hierusa-
lem ferentes infirmos et qui uexabantur ab spiritibus
in mundis qui curabantur uniuersi

Sc. 1/9 516

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.5,16.

(pg.16)Qvamobrem concurrebat et multitudo coniunctarum civitatium in Hierusalem,adferentes secum infirmos et vexatos a spiritibus inmundis;qui curabantur universi.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.5,16.

(pg.10)Concurrebat autem multitudo uicinarum ciuitatum hierusalem portantes infirmos et eos,qui a spiritibus inmundis uexabantur et omnes sanabantur.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.5,16.

(pg.30)Con currebat autem et multitudo con iunctarum ciuitatum ihrlm.afferentes in firmos.et eos qui uexabantur ab spiritibus in mundis et curabantur uniuersi.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 5, 16.

(pg. 217, 18) Concurrebat autem et multitudo. uinicarum ciuitatum iherusalem. afferentes egros. et uexatos ab spiritibus inmundis. et curabantur omnes in nomine domini., amen

ITALA LVCIFER,non parc.17.(Hartel,1886) act. 5,16.

(pg.245,22)concurrebat autem multitudo uicinarum ciuitatum Hierusalem portantes infirmos et eos qui a spiritibus inmundis uexabantur,et omnes sanabantur.

LS m. 576 n

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.5,16.

(pg.593D) Concurrebat autem multitudo vicinorum civitatum Hierusalem afferentes egrotos et vexatos ab spiritibus immundis ;qui curabantur omnes.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.5,16.

(pg.1007C) Concurrebat autem et multitudo vicinarum civitatum in Hierusalem afferentes egros et vexatos ab spiritibus immundis :qui curabantur omnes.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 5,17.

(pg.1008) Exurgens autem princeps sacerdotum,& omnes, qui cum illo erant,(quae est haeresis Sadducaeorum) repleti sunt zelo:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.5,17.

(pg.344)Cum surrexisset autem pontifex et omnes qui cum ipso quae est secta sadducaeorum ippleti sunt aepulationem

Lab: aemulatione

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.5,17.

(pg.16)Et haec videns exsurgens princeps sacerdotum et omnes qui cum eo constituta haeresis Sadducaeorum,repleti sunt zelo

S.m.516[t]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.5,17.

(pg.10)Exsurgens autem principes sacerdotum et omnes qui cum illo erant heresis saduceorum repleti sunt inuidia

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.5,17.

(pg.30)Annas autem princebs sacerdotum.et omnes qui cum illo erant que est heresis saduceorum repleti sunt zelo

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 5,17.

13. (pg. 1385C) Exsurgens autem princeps sacerdotum, et omnes qui cum illo erant.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 118, 139. (Migne, 1847) act. 5, 17.

(pg. 885D) Videntes autem Judaei impleti sunt zelo,

ITALA LVCIFER, non parc.17.(Hartel,1886) act. 5,17.

(pg.245,25) exsurgens autem princeps sacerdotum et omnes qui cum illo erant haeresis Sadducaeorum repleti sunt inuidia

L III, 516

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 5, 17.

(pg. 594A) Exsurgens autem princeps Sacerdotum et omnes qui cum illo erant; que est hereses Saduceorum. Repleti sunt zelo:

VULGATA HETZENAUER, 1906. act.5,18.

(pg.1008) & iniecerunt manus in Apostolos, & posuerunt eos in custodia publica.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.5,18.

(pg.344)et miserunt manus in apostolos et posuerunt eos in adseruatione publica et abierunt unusquisque in domic ilia

8⁰ 4,506ᵉ

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.5,18.

(pg.16)et iniecerunt manus suas in apostolos et posuerunt eos in custodia publica.

Ig III,516c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.5,18.

(pg.10)et iniecerunt manus apostolis et posuerunt illos in custodia publica.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.5,18.

(pg.30)et in iecerunt manus in apostolis et posuerunt eos in custodia publica.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.118,139. (Migne, 1847) act.5,18.

(pg.885D) et injecerunt manus suas in apostolos.

8

ITALA LVCIFER, non parc. 17. (Hartel, 1886) act. 5,18.

(pg. 245, 27) et iniecerunt manus apostolis et posuerunt illos in custodiam.

L 2,576 a

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 5, 18.

(pg. 594A) et injecerunt manus in Apostolos: et posuerunt eos in custodiam publicam.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 5,19.

(pg.1008) Angelus autem Domini per noctem aperiens ianuas carceris,& educens eos,dixit:

ITALA   Cod.d(Scrivener.1864)   act.5,19.

(pg.344)per nocte uero angelus dni aperuit ianuas carceris
cumque duxisset eos dixit

Sg. III, 576a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.5,19.

(pg.16)Angelus autem domini per noctem aperuit ostia carceris
cumqve eduxisset eos dixit.

S. III,316 r

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.5,19.

(pg.10)Angelus autem domini per noctem aperuit ianuas carceris
et eduxit illos dicens:

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.5,19.

(pg.30)Angelus uero domini per noctem aperuit ianuam carceris,
Et cum edu(112)xisset eos.dixit,

80

ITALA LVCIFER, non parc. 17. (Hartel, 1886) act. 5,19.

(pg. 245, 28) angelus autem domini aperuit ianuas carceris et eduxit illos dicens:

Bz 506

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 5, 19.

(pg. 594A) Angelus autem Domini per noctem aperiens januas carceris educens eos dixit.

MUT 3,3 Act 5,19

(255/6) et omnes apostolos angelus de custodia eduxit, dicens:/

S-Gr H 136,1 Act 5,19

(83) Deus qui beatum Petrum apostolum a uinculis absolutum inlaesum abire fecisti

(gemeint ist Act 12,7)

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 5,20.

(pg.1008) Ite,& stantes loquimini in templo plebi omnia verba vitae huius.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.5,20.

(pg.344)ite et stantes lo quimini in templo populo omnia uer-
ba uitae eius

c8m,516ⁿ

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.5,20.

(pg.16)Ite et stantes loquimini in templo plebi omnia verba vitae huius.

S.m,516t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.5,20.

(pg.10)Ite et stantes in templo loquimini ad populum omnia
uerba uitae huius.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.5,20.

(pg.30)Euntes state in templo.et loquimini populo omnes sermones uite húius,

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Act.5,20.

pg.11 o: Ite (et stantes loquimini in templo omnia uerba uitae) (h)uius......

ITALA LVCIFER, non parc. 17. (Hartel, 1886) act. 5,20.

(pg. 245, 29) ite et stantes in templo loquimini ad populum omnia uerba uitae huius.

L III, 516²

ITALA LVCIFER,non parc.17.(Hartel,1886) act. 5,20.

(pg.246,26)ite,docete in templo uerba uitae huius;

Sp. 506

35.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.5,20.

(pg.594A)Ite et stantes in templum loquimini plebi omnia verba vite.

MUT 3,3 Act 5,20

(255/6) / Euntes state, et loquimini in templo populo omnia verba vitae hujus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 5,21.

(pg.1008) Qui cum audissent, intrauerunt diluculo in templum, & docebant. Aduenians autem princeps sacerdotum, & qui cum eo erant, conuocauerunt concilium, & omnes seniores filiorum Israel: & miserunt ad carcerem vt adducerentur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.5,21.

(pg.344)cum audissent autem introierunt sub ante luce in
templum et docebant Cumque uenisset pontifex et
qui cum ipso exurgentes ante lucem et conuocaue-
runt concilium et omnem senatum filiorum istrahel
et miserunt ad carcerem adduci eos

S.III.516a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.5,21.

(pg.16)Exeuntes autem de carcere introierunt deluculo in templo et docebant.Adveniens autem principes sacerdotum et qui cum eo erant convocaberant concilium et omnes seniores filiorum Istrahel,et miserunt in carcerem adducere eos.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.5,21.

(pg.10)Cum haec itaque audissent introierunt sub luce in templo et docebant eos.Aduenięns autem princeps sacerdotum et qui cum illo erant conuocauerunt concilium et omnem congregationem israhel.Et miserunt in carcerem ut eos adducerent.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.5,21.

(pg.30)Quod cum audissent in troierunt sub (exponctué) diluculo in templo et docebant.Cum ad uenissent autem principes sacerdotum et qui cum eis erant.con uocauerunt con cilium et omnes seniores ihrl (2e m.:filiorum isrl). Et miserunt ad carcerem..... ducere eos (2e m.:ut adducerentur).

8°

ITALA LVCIFER, non parc. 17. (Hartel, 1886) act. 5,21.

(pg. 245,30) cum haec itaque audissent, introierunt sub luce in templum et docebant. aduenions autem princeps sacerdotum et qui cum eo erant conuocauerunt concilium et omnem congregationem filiorum Israel et miserunt in carcerem, ut eos adducerent.

Sab: ad carcerem ut adducerentur.

S. V, 516

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 5, 21.

(pg. 594A) Qui cum audissent: intraverunt diluculo in templum: et docebant. Audiens autem princeps Sacerdotum et qui cum eo erant: convocaverunt concilium et omnes seniores Israel et miserunt ad carcerem: ut adducerent eos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 5,22.

(pg.1008) Cum autem venissent ministri, & aperto carcere non inuenissent illos, reuersi nunciauerunt,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.5,22.

(pg.344)ministri uero cum uenissent et aperuissent carcerem non inuenerunt eos intus reuersi sunt et renuntiauerunt

8 II,577a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.5,22.

(pg.16)Ministri autem advenientes non invenerunt eos in carcerem.Reversi autem pronuntiaverunt

Sᵒ 517ᵗ

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.5,22.

(pg.10)Cum uenissent autem ministri non inuenerunt eos in carcere et regressi nunciauerunt

80

ITALA Cod. h(Buchanan, 1907) act. 5, 22.

(pg. 111) Uerunt

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.5,22.

(pg.30)Ministri uero ad uenientes et aperto carcerem (2e m.: carcere) non in uenerunt eos in carcerem (ces cinq mots sont une correction de la première main - en marge:non inuenissent eos).et regressi nunciauerunt

ITALA LVCIFER, non parc. 17. (Hartel, 1886) act. 5, 22.

(pg. 246, 2) uenerunt autem ministri, et non inuenerunt illos in carcerem, et regressi renuntiauerunt *Lab: in carcere*

Sm 377 n

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 5, 22.

(pg. 594A) Cum advenissent autem ministri: et aperto carcere non invenissent illos: renunciaverunt

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 5,23.

(pg.1008) dicentes:Carcerem quidem inuenimus clausum cum omni diligentia,& custodes stantes ante ianuas:aperientes autem neminem intus inuenimus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.5,23.

(pg.344)dicentes quia carcerem inuenimus clusum in omni dil i-
gentia et ugiles stantes ad ostium aperientes intus
neminem inuenimus

S.III,577

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.5,23.

(pg.16)dicentes qvoniam carcerem invenimus clausum cum omni diligentia et custodes stantes ad ostium,aperientes autem intus neminem invenimus.

Sz. 5/7/47

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.5,23.

(pg.10)dicentes:Quoniam carcerem quidem clausum inuenimus in omni diligentia et custodes stantes in ianua cum aperuissemus autem neminem intus inuenimus.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.5,23.

(pg.111) dicentes quoniam pignarium inuenimus clausum in omni firmitate et custodes stantes ante ostia cum aperuiessemus autem neminem inuenimus

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.5,23.

(pg.30)dicentes.Carcerem quidem in uenimus clausum cum omni diligencia.et custodes tantum stantes ad hostium.Aperientes autem.neminem in uenimus.

8

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Act.5,23.

—

pg.11 u: ....(cum omni diligentia et costodes stantes ante ianuas aperientes autem neminem intus inuenimus)

ITALA LVCIFER, non parc. 17. (Hartel, 1886) act. 5,23.

(pg. 246,3) dicentes: quoniam carcerem quidem clausum inuenimus in omni diligentia et custodes stantes in ianua; cum aperuissemus autem, neminem intus inuenimus.

8.Ⅱ.517ᵃ

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 5, 23.

(pg. 594A) dicentes. Carcerem quidem invenimus clausum cum omni diligentia et custodes ad januam carceris stantes. Aperientes autem neminem intus invenimus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 5,24.

(pg.1008) Vt autem audierunt hos sermones magistratus templi, & principes sacerdotum ambigebant de illis quidnam fieret.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.5,24.

(pg.345)ut uero audierunt sermones hos praetorque templi et
ipsi ponteficos haesitabant de eis quidnam fieret de
hoc

.S.≡577ⁿ

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.5,24.

(pg.16)Ut autem audierunt verba haec sacerdotes et magistratus templi et principes sacerdotum,mirari coeperunt et confundebantur mente de is qvinam vult esse hoc.

Sab'quidnam

S III,517

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.5,24.

(pg.10)Vt audierunt autem hos sermones pontifex et princeps sacerdotum hesitabant de illis quid illud esset.

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.5,24.

(pg.111) Et quomodo audierunt uerba ista magistratus templi et pontifices confundebantur de ipsis quidnam illud esset

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.5,24.

(pg.30)Ut audierunt autem uerba hec.prefectus quo que templi
et principes sacerdotum.con fundebantur mente de eis.
quidnam esset hoc.

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Act.5,24.

pg.11 u: Ut a(udie)runt a(utem hos) ser(mones pontifex et princeps sa)cerdotu(m) he(sitabant) d(e) (illis quid illud) esse(t)

ITALA LVCIFER,non parc.17.(Hartel,1886) act.5,24.

(pg.246,6)ut autem audierunt hos sermones principes et pontifex sacerdotum,haesitabant de illis quid illud esset.

principes principes m.1 [illegible]

[illegible]

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 5, 24.

(pg. 594B) Audierunt autem hostros sermones seniores templi; et principes Sacerdotum ambigebant de illis; quidnam esset istud.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 5,25.

(pg.1006) Adueniens autem quidam nunciauit eis:Quia ecce viri, quos posuistis in carcerem, sunt in templo stantes, & docentes populum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.5,25.

(pg.345)cum uenisset autem quidam adnuntiauit eis quia ecce
uiri quos posuistis in carc erem sunt in templo stan-
tes et docentes populum

ℒ.Ⅲ,517a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.5,25.

(pg.16)Adveniens autem quidam nuntiavit eis quia ecce viri quos posuistis in carcere,sunt in templo stantes et docentes plebem.

S.m,517^t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.5,25.

(pg.11)Aduemiens aütem quidam renunciauit illis dicens:Ecce uiri quos posuistis in custodia in templo sunt stantes et docentes populum.

ℒ°

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.5,25.

(pg.111) adueniens autem quidam nuntiauit eis dicens quoniam ecce uiri quos misistis in custodiam in templo sunt stantes et docentes populum.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.5,25.

(pg.31)Ad ueniens uero quidam.nunciauit eis dicens,Ecce uiri
quos posuistis in carcerem.in templo sunt stantes et
docentes populum,

ITALA LVCIFER, non parc. 17. (Hartel, 1886) act. 5,25.

(pg. 246, 8) aduenlens autem quidam renuntiauit illis dicens: ecce uiri quos posuistis in custodia in templo sunt stantes et docentes populum.

Ꝗ III, 57

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 5, 25.

(pg. 594B) Adveniens autem quidam nunciavit eis: quia ecce viri quos posuistis in carcerem: in templo sunt stantes et docentes populum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 5,26.

(pg.1008) Tunc abijt magistratus cum ministris,& adduxit illos sine vi:timebant enim populum ne lapidarentur.

ITALA   Cod.d (Scrivener,1864)   act.5,26.

(pg.345) tunc cum abisset ipse praetor cum ministris deducebant eos cum uim timebant enim populum ne lapidarentur [illegible]

[illegible]

ITALA Cod. e (Belsheim, 1893) act. 5, 26.

(pg. 17) Tunc abiit magistratus in templo cum ministris adduxit eos non cum vi: timebant enim populum, ne lapidarentur:

Lk: f. adduxit eos

S II, 517t

ITALA   Cod.g (Belsheim,1879)   act.5,26.

(pg.11) Tunc abiit princeps cum ministris et adduxit illos non cum ui timebant enim populum ne lapidarentur.

S.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.5,26.

(pg.111) tunc abiit magistratus cum ministris et abduxit eos non uero per ui mettues ne forte lapiraretur a populo

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.5,26.

(pg.31) Tunc habiit prefectus templi cum ministris.et ad duxit illos non cum uim (2° m.:ui),Timebant enim populum.ne la(2° col.)pidarentur,

8°

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Act.5,26.

pg.11 u: (T)un(c) (abiit magistr(at(us) cum ministris et ad(duxit) ill(os) (non cum ui time)b(ant) enim pop(ulum ne lapidarentur)

ITALA LVCIFER,non parc.17.(Hartel,1886) act. 5,26.

(pg.246,10)tunc abiit princeps cum ministris et adduxit il-
los,non cum ui;timebant etenim populum ne lapida-
rentur.

S.m,577

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 5, 26.

(pg. 894B) Tunc abiit magistratus cum ministris: et adduxit illos sine vi. Timebant enim populum: ne lapidarentur.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 5,27.

(pg.1008) Et cum adduxissent illos,statuerunt in concilio:Et interrogauit eos princeps sacerdotum,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.5,27.

(pg.345)cumque adduxissent eos statuerunt in concilio Et
interrogauit eos pontefix Lat: pontifex

S.m, 517a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.5,27.

(pg.17)cum autem adduxissent eos,statuerunt in concilio,et interrogavit eos principes sacerdotum [illegible]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.5,27.

(pg.11)Cum autem adduxissent eos statuerunt in concilio.Et interrogauit eos sacerdos

8

ITALA　　　Cod.h(Buchanan,1907)　　　act.5,27.

(pg.111) et quomodo perduxerunt eos in conspectu concilii in-
cepit ad eos praetor

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.5,27.

(pg.31)Quos cum ad duxissent.statuerunt in con cilio.et in ter-
rogauit eos princebs sacerdotum.

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Act.5,27.

pg.11 u: (Et cum adduxissent illos statuerunt in concilio et interro)gauit (e)os pon(tifex)

ITALA LVCIFER, non parc. 17. (Hartel, 1886) act. 5,27.

(pg.246,12) cum autem adduxissent eos, statuerunt in concilium, et interrogauit eos sacerdos [illegible]

[illegible]

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 5, 27.

(pg. 594B) Et cum adduxissent eos: statuerunt in concilio. Et interrogavit eos princeps Sacerdotum

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 5,28.

(pg.1008) dicens:Praecipiendo praecepimus vobis ne doceretis in nomine isto:& ecce replestis Ierusalem doctrina vestra:& vultis inducere super nos sanguinem hominis istius.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.5,28.

(pg.345)dicens denuntiatione praecepimus uobis non docere in nomine hoc ecce inplestis hierusalem doctrina uestra et uultis adducere super nos sanguinem hominis huius

8m507m

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.5,28.

(pg.17)dicens Nonne praecepiendo praecepimus vobis ne doceatis in nomine hoc,et ecce replestis Hierusalem doctrinae vestrae et vultis inducere super nos sanguinem hominis huius. lies: praecipiendo

S. 517

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.5,28.

(pg.11)dicens:Denunciatione denunciauimus uobis ne doceretis in hoc nomine.Et ecce replestis hierusalem doctrina uestra et uultis inducere supra nos sanguinem hominis illius.

5

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.5,28.

(pg.111) (27)dicere (28)non praecepto praecepimus uobis ne umquam in hoc nomine doceretis·Uos autem ecce implestis hierosolymam doctrina uestra et uultis super nos adducere sanguine hominis illius·

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.5,28.

(pg.31) dicens.Non ne denunciatione.denunciauimus uobis.non docere in nomine hoc.et ecce repletis ihrlm doctrina uestra.et uultis in ducere super nos sanguinem hominis huius.

8

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) act. 5, 28.

(pg. 471B) Nonne praecipientes denuntiavimus vobis, ne loquere-
mini in nomine Jesu ulli hominum?

8

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.45.(Migne,1862) act.5,28.

(pg.889)Ecce enim implevistis Jerusalem doctrina vestra,et vultis inducere super nos sanginem istius hominis.

8

ITALA LVCIFER, non parc. 17. (Hartel, 1886) act. 5, 28.

(pg. 246, 13) dicens: denuntiatione denuntiauimus uobis ne doceretis in hoc nomine, et ecce replestis Hierusalem doctrina uestra et uultis inducere super nos sanguinem hominis illius. [illegible]

[illegible]

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Act.5,28.

Pg.11 u: (Dicens denuntia)tio(ne) denuntiauim(us) (uobis)
n(e) (doc)er(etis) in (hoc) n(om)ine (et ecce rep-
lestis hierusalem doctrina) (u)estra et (uultis
in ducere super nos sangui)nem ho(m)enis i(stius

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) act.5,28.

—

29,59.(pg.173A)Praecipiendo praecepimus vobis ne doceretis in nomine isto,et ecce replestis Jerusalem doctrina vestra.

ITALA LVCIFER, non parc.18.(Hartel,1886) act. 5,28.

(pg.247,2)uultis introducere super nos sanguinem hominis illius, Sed: eadem perfert quae in Vulg. exceptis his in hunc nominis — hominis illius

[illegible]

35.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.5,28.

(pg.594B)dicens.Precipiendo precepimus vobis:ne doceretis in nomine isto? Et ecce replestis Hierusalem doctrina vestra:et vultis inducere super nos sanguinem hominis istius?

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) act.5,28.

3.(pg.635C)Praediximus vobis ne praedicaretis hoc nomen;vos autem replestis omnes doctrina vestra.

[illegible]

[illegible]

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 5,29.

(pg.1009) Respondens autem Petrus,& Apostoli,dixerunt:Obedire oportet Deo magis,quàm hominibus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.5,29.

(pg.345)obtemperare do oportet magis quam honibus petrus uero respondit ad eos [illegible] ..... quam hominibus

[illegible] 577

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.5,29.

(pg.17)Respondens autem Petrus et apostoli dixerunt Oboedire oportet deo magis an hominibus.

8 m 577t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.5,29.

(pg.11)Respondens autem petrus et apostoli dixerunt:Vtrum oportet obaudire,deo an hominibus?At ille dixit: deo.Et petrus ait ad illos:

8

ITALA Cod. h (Buchanan, 1907) act. 5, 29.

(pg. 111) respondens autem petrus dixit ad illum Cui obaudire oportet do an hominib· ille autem ait do et dixit petrus ad eum

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.5,29.

(pg.31)Respondens autem petrus cum apostolis.dixerunt,Hobedi-
re oportet deo.magis quam hominibus,

8

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T u.A. H.26-28(1936) Act.5,29.

pg.11,u: R(espondens autem) pet(r)us cum (apostolis).....

ITALA AVG. Crescon. 1. (Petschenig, 1909) act. 5, 29.

8, 11. (pg. 334, 27) cui oboedire oportet? deo magis an hominibus?

8

4,1.

ITALA AVG.ps.63.(Migne,1841) act.5,29.

16(pg.769)Et illi dixerunt:Dicite nobis cui magis obtemperare oporteat,Deo,an hominibus? Sabi, ... obtemperare

8 III, 507

BEA Apc 1,3,30 Act 5,29

(58) tunc libere loquuntur ad principes Iudaeorum; obedire magis Deo oportere quam hominibus;

oportet CR

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) act. 5, 29.
Basil.

76,3. (pg. 1370B) Obtemperare oportet Deo magis quam hominibus.

67.

ITALA FULG.FERR.ep.7.(Migne,1848) act.5,29.

14.(pg.942A)Cui(-)obedire oportet? Deo an hominibus?

8

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) act. 5, 29.
interrog. 13.

resp. (pg. 506B) Obtemperare Deo magis quam hominibus.

GI exc 75 Act 5,29

(69,12) oboedire oportet magis deo quam hominibus.

magis op. AD

76.

ITALA GREG.M.evang.2,30.(Migne,1878) act.5,29.

8.(pg.1225C)Obedire oportet Deo magis quam hominibus.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,7.(Migne,1878) act.5,29.

13.(pg.847A)Obedire oportet Deo magis quam hominibus;

76.

ITALA GREG.M.moral.17.(Migne,1878) act.5,29.

31,49.(pg.34C)Petrus vero et apostoli dixerunt:Obedire oportet Deo magis quam hominibus.

76.

ITALA GREG.M.moral.22.(Migne,1878) act.5,29.

20,46.(pg.241C)Obedire oportet magis Deo quam hominibus.

76.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) act.5,29.

26,52.(pg.284D)Obedire oportet Deo magis quam hominibus.

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) act.5,29.

11,27.(pg.463D)Obedire oportet Deo magis quam hominibus.

—

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) act.5,29.

32,67.(pg.610B)Obedire oportet Deo magis quam hominibus.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) act.5,29.

1,29.(pg.37A)Obedire oportet magis Deo quam hominibus.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) act.5,29.

8,12.(pg.544A)Obedire oportet Deo magis quam hominibus.

25.

ITALA HIER.Am.3.(Migne,1884) act.5,29.

7(pg.1076D)Obedire Deo magis oportet quam /Al.an/ hominibus,

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) act.5,29.

9.(pg.497,15)oboedire magis deo oportet an hominibus?

HI ep 127,9,3 cf Act 5,29

(152,25) malens deo placere quam hominibus

ITALA HIER.Ier.4.(Reiter,1913) act.5,29.

1.(pg.222,18)oboedire deo magis oportet quam hominibus

ITALA HIER.Ier.6.(Reiter,1913) act.5,29.

30.(pg.414,8)malebat deo magis oboedire quam hominibus

ITALA HIER.Rufin 3.(Migne,1865) 23. act.5,29.

37(pg.505C)Obedire Deo magis oportet,an hominibus?

8

26.

ITALA HIER. Tit. (Migne, 1866) act. 5, 29.

3(pr. 626D) Obedire oportet Deo magis quam hominibus.

ITALA LVCIFER,non parc.17.(Hartel,1886) act. 5,29.

(pg.246,16)respondens autem Petrus et apostoli dicentes:utrum oboedire oportet deo an hominibus?

8 III, 517

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 5,29.

(pg. 594C) Respondens autem Petrus: et Apostoli dixerunt. Obedire oportet Deo magis: quam hominibus.

PEL ind Act 5,29

(181) Iustum estoboedire deo potius quam hominibus.

PEL ind 50 Act 5,29

(199) sicut ipsi aiunt ad principes sacerdotum: Iustum est obaedire Deo potius quam hominibus.

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) act.5,29.

10(pg.649B)Melius est enim(-)obaudire magis Deo quam hominibus.

Ꝉ II,37r

I.

ITALA RUFIN,Eus.5.(Th.Mommsen,1903) act.5,29.

24,7(pg.493,17)obtemperare oportet deo magis,quam hominibus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) act.5,29.
comm.

27(pg.1227B)Deo oportet obtemperare magis quam hominibus,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) act.5,29.
comm.

35(pg.1284B)obedire oportet Deo magis quam hominibus,

21.

ITALA RUFIN, psalm.39.(Migne,1849) act.5,29.

8(pg.795C)Obedire oportet Deo magis quam hominibus.

RUS:CO 1,4 Act 5,29

(200,12) oboedire oportet deo potius quam hominibus.

Alexander v.Hierapolis an Dionysius

SALV eccl 4,50 Act 5,29

(315,29) sed, ut Iudaeis apostoli responderunt, expedit magis deo oboedire quam hominibus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) act.5,29.

13(pg.116C)Deo obtemperare magis oportet quam hominibus,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) act.5,29.

3(pg.248B)Obedire oportet Deo magis quam principibus vel hominibus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.rect.(Migne,1864) act.5,29.

6(pg.302B)obedire oporteat Deo magis quam hominibus.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 5,30.

(pg.1009) Deus patrum nostrorum suscitauit Iesum,quem vos interemistis,suspendentes in ligno.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.5,30.

(pg.345)ds patrum nost rorum suscitauit ihm quem uos interfecistis suspensum in ligno [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.5,30.

(pg.17)Deus patrum nostrum suscitavit puerum suum Ihesum,qvem vos interemistis suspendentes in ligno:

Sm, 517e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.5,30.

(pg.11)Deus patrum nostrorum suscitauit ihesum,quem uos interemistis suspendentes in ligno;

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.5,30.

(pg.111) de patrum nostrorum excitauit ihm quos uos interemi-
stis suspendentes in ligno

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.5,30.

(pg.31) Deus patrum nostrorum suscitauit ihm.quem uos in ter
fecistis suspendentes in ligno.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) act.5,30.

27,52.(pg.50,3)deus patrum /nostrorum/ suscitauit Iesum,quem uos interfecistis suspendentes in ligno.

Lebisfußhandsium

S m,517a

BEA El 1,9 Act 5,30.

(899B) Petrus apostolus de eo non diceret Judaeis: Dominus Deus patrum nostrorum suscitavit Filium suum Jesum, quem vos interemistis.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) test.

act.5,30.
I.Cor.6,14.

(pg.1397A) Deus Patrum nostrorum,qui suscitavit Jesum,et nos suscitavit per potentiam suam.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) act.5,30.

(pg.13H) Deus patrum nostrorum, qui suscitauit Iesum, à nos suscitauit per potentiam suam.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) act.5,30.

(pg.13H) Deus patrum nostrorum,qui suscitauit Iesum,& nos suscitauit per potentiam suam.

8

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.5,30.

(pg.634B) Dominus Deus patrum nostrorum suscitavit Filium suum Jesum,quem vos interemistis,

CAE bre

Act 5,30
1 Cor 6,14

(205,6) De Patre in Actibus: Deus patrum nostrorum, qui suscitavit Iesum, et nos suscitabit per potentiam suam.

suscitabit Sirm.; suscitavit AB

aus PS-VIG Var 3,43

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 5, 30.

12, 5. (pg. 481) Deus patrum nostrorum excitavit Iesum, quem vos apprehendistis et interfecistis suspendentes in ligno.

Sz, 517

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.5,30.

(pg.594C)Deus Patrum nostrorum suscitavit Jesum:quem vos interemistis suspendentes in ligno.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 5,31.

(pg.1009) Hunc principem,& saluatorem Deus exaltauit dextera sua ad dandam poenitentiam Israeli,& remissionem peccatorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.5,31.

(pg.345)hunc ds ducem et saluatorem exaltauit caritate sua dare paenitentiam istrahel et remiss ionem peccatorum in ipso [illegible])

S II,517a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.5,31.

(pg.17)hunc deus principem et salvatorem exaltavit dextra sua
dare paenitentiam Histrahel et remissionem peccatorum.

Lib: dextera p.

S II, 317c

ITALA Cod.g (Belsheim, 1879) act.5,31.

(pg.11) hunc deus principem et saluatorem exaltauit maiestate sua ad paenitentiam dandam israhel et remissionem peccatorum.

ITALA   Cod.h(Buchanan,1907)   act.5,31.

(pg.111) hunc principem ds et saluatorem exaltauit gloria sua
dare penitentiam istrael et remissionem peccati in se

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.5,31.

(pg.31)hunc deus principem et saluatorem exalta... (2e m.:exaltauit) gloria sua dare penitenciam ihrl.et remissionem peccatorum in eo.

8

ITALA AVG. pecc. mer. 1. (VRBA&ZYCHA, 1913) act. 5, 31.

27,52 (pg. 50, 5) hunc deus principem et saluatorem exaltauit gloria sua, dare paenitentiam Israhel et remissionem peccatorum in illo.

Ꝉ 578

CO 1,5 Act 5,31

(167,20) Hunc deus auctorem et saluatorem exaltauit dextera sua dare paenitentiam in Israhel et remissionem peccatorum, /

THt-C

ITALA FAVST.REI.spir.1,11.(Engelbrecht,1891) act.5,31.

(pg.121,15) hunc deus principem et saluatorem exaltauit dextera sua ad dandam paenitentiam in Israel in remissionem peccatorum.

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) , act. 5, 31.

12, 5. (pg. 481) Hunc Deus principem et Salvatorem exaltavit gloria sua, dare poenitentiam Israel et remissionem peccatorum;

S 517a

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 5, 31.

(pg. 594C) Hunc Deus principem et Salvatorem nostrum exaltavit dextera sua: ad dandam penitentiam Israel in remissionem peccatorum.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 5,32.

(pg.1009) & nos sumus testes horum verborum,& Spiritus sanctus, quem dedit Deus omnibus obedientibus sibi.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.5,32.

(pg.345)et nos ipsi testes sumus omnium uerborum horum et
spm sanctum quem dedit ds hiis qui obte mperat ei

Sub. obtemperant

Sc. III, 518a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.5,32.

(pg.17)Et nos sumus eius testes verborum horum,et spiritum
autem sanctum qvem dedit deus oboedientibus sibi.

S. III, 578 [t]

ITALA Cod.g (Belsheim, 1879) act.5,32.

(pg.11) Et nos testes sumus uerborum horum et spiritus sanctus, quem dedit deus credentibus sibi.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.5,32.

(pg.111) et nos quidem testes sumus omnium uerborum istorum et sps sci quem dedit ds eis quicumq·credideRint in eum

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.5,32.

(pg.31) Et nos omnes testes eius (exponctué) sumus.et (gratté) omnium horum.et spiritus sancti (? - 2e m.:sanctus) quem dedit deus omnibus obedientibus sibi,

8

VL LECT. GUELF.

ed, Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Act.5,32.

pg.11 u: .....(et sps) scs q(uem) dedit ds credentibus sibi

CO 1,5 Act 5,32

(167,21) / et nos testes sumus horum uerborum.

testis P

THt-C

ITALA FAVST.REI.spir.1,11.(Engelbrecht,1891) act.5,32.

(pg.121,17)nos (-) sumus testes horum et spiritus sanctus,quem dedit deus omnibus oboedientibus sibi.

5

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.29.(Migne,1893) act.5,32.

(pg.795B)Et nos sumus testes horum verborum,et Spiritus sanctus,quem dedit Deus omnibus obedientibus sibi.

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 5, 32.

12, 5. (pg. 481) et nos in eo testes sumus sermonum horum et Spiritus sanctus, quem dedit Deus credentibus ei.

$\mathcal{L}$ III 318

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.5,32.

(pg.594C)Et nos sumus testes horum verborum:et Spiritus Sanctus quem dedit Deus omnibus obedientibus sibi.

Ps-VIG Var 1,49

ITALA   ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ (Migne,1863)   62.   act.5,32

4X(pg.385B)Nos testes sumus,et Spiritus sanctus quem dedit
Deus credentibus sibi.

7-7-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 5,33.

(pg.1009) Haec cum audissent, dissecabantur, & cogitabant interficere illos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.5,33.

(pg.345)ad illi audientes discruciabantur et cogitabant in-
terficere eos

Sz.307"

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.5,33.

(pg.17)Ad illi audientes haec dissecabantur et cogitabantur interficere eos. Lib. et ... cogitabant

S III 308c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.5,33.

(pg.11)Audientes autem haec fremebant et cogitabant eos occi-
dere.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.5,33.

(pg.112) haec cum audirent uerba dirrupiebantur et cogitabant perdere eos

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.5,33.

(pg.31) At illi audientes sermones hos.fremebant et cogitabant in terficere eos.

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Act.5,33.

pg.11 u: qui(dam) autem ex illis audientes haec fr(em)e-
ba(nt) (et cogitabant)(o)cci(dere) eos

ITALA   LVCIFER,non parc.17.(Hartel,1886)   act. 5,33.

(pg.246,20)audientes autem haec fremebant,et cogitabant eos
occidere.

S III,378 a

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 5,34.

(pg.1009) Surgens autem quidam in concilio Pharisaeus, nomine Gamaliel, legisdoctor honorabilis vniuersae plebi, iussit foras ad breue homines fieri.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.5,34.

(pg.112) exurrexit autem de cocilio fariseus quidam nomine gamaliel qui erat legis doctor et acceptus totae plebi et iussit apostolos ministris duci interim foras

8

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.5,34.

(pg.11)Exsurgens autem quidam in concilio pharisaeus nomine gamaliel legis doctor carus omni populo iussit pusillum apostolos foras secedere

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.5,34.

(pg.31) Exurgens autem quidam de con cilio phariseorum nomine gamaliel legis doctor.accep( )tus uniuerso populo.iussit. foris modicum homines fieri,

8

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.5,34.

(pg.346)cum surrexisset autem quidam in concilio pharisaeus nomine gamaliel legis doctor honorabiles apud omnem populum iussit apostolos foras pusillum facere

Lcb: honorabilis p. f. f. Hilg.

S. III, 518a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.5,34.

(pg.17)Surgens autem quidam de concilio eorum farisaeus nomine Gamalihel,legis doctor honorabilis universae plebi,iussit foras modicum apostolos fieri,

8 = 518t

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. V.26-28(1936) Act.5,34.

pg.11 u: Quidam (autem exsurgens in consilio pharisaeu)s........

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 5,34.

14. (pg. 1386A) Surgens autem quidam in concilio Pharisaeus nomine Gamaliel, legis doctor, dixit.

S

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 5,35.

(pg.1009) dixitq.ad illos:Viri Israelitae attendite vobis super hominibus istis quid acturi sitis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.5,35.

(pg.346)dixitque ad principes et concil ium uiri istraheli-
tae adtendite uobis super istis hominibus qui d nam
incipiatis agere

S.III,618

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.5,35.

(pg.17)dixit autem ad eos Viri: Israhelitae,adtendite se ipsis de hominibus istis,quid estis acturi. Lab: vobis ipsis

S.III,318k

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.5,35.

(pg.11)dixitque ad illos:Viri israhelitae,attendite uobis ab hominibus istis quid estis facturi.

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.5,35.

(pg.112) et ait ad totum concilium uiri israelite attendite uobis quid de istis hominibus agere incipiatis

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.5,35.

(pg.31) Dixit que ad eos,Uiri isrhaelite.attendite uobis ab hominibus istis quid estis acturi,

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 5,36.

(pg.1009) Ante hos enim dies extitit Theodas, dicens se esse aliquem, cui consensit numerus virorum circiter quadringentorum: qui occisus est: & omnes, qui credebant ei, dissipati sunt, & redacti ad nihilum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.5,36.

(pg.346)ante hos enim dies surrexit theudas dicens esse quen-
dam magnum ipsorum cui adsensum est numeri uirorum qua-
d/ si quagringentorum qui interfectus est et omnes quod-
quod obtemperabant ei facti sunt nihil

S. m. 318

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.5,36.

(pg.17)Ante hoc enim dies surrexit Theudas dicens esse aliquem se magnum cui consensit virorum numerus quasi quadringentorum;qui interfectus est,et omnes qui consenserant ei dissoluisti sunt et mac(ta)ti sunt in nihilum.

[illegible]

[illegible] 518

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.5,36.

(pg.11)Ante hos enim dies exstitit theodas dicens se esse quendam magnum,cui consensit numerus uirorum circiter quadringentorum,qui postea occisus est et omnes qui credebant ei dissoluti sunt et nichil effecti sunt.

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.5,36.

(pg.112) nomen ante hoc tempus surrexit theudas quidam dicens se esse magnum cui sensit numerus hominum non minus quadrigentorum qui iugulatus est et omnes qui ei consenserant cofusi sunt et nihil sunt facti

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.5,36.

(pg.31) Ante enim hos dies.extitid teodas dicens.esse se aliquem cui con sensit numerus uirorum.quasi quadrigentorum qui dissolutus est.et omnes qui credebant ei dissoluti sunt (la 2e m.ajoute:et redacti sunt) in nichilum.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 5,36

14(pg.1386A) Si ab hominibus est praedicatio eorum, exemplo Theodae et Judae Galilaei, sine dubitatione frustrabitur; si vero a Deo, fuerit, nequaquam ab aliqua potestate poterit dissipari.

S

26.

ITALA HIER. Tit. (Migne, 1866) act. 5, 36.

3(pg.626B) Ante hos enim dies surrexit Theodas, dicens, quemdam se esse magnum: cui appositi sunt viri quasi quadringenta; [illegible]

[illegible]

I.

ITALA RUFIN.Eus.2.(Th.Mommsen,1903) act.5,36.

11,1(pg.131,17)quia surrexit Theudas quidam,dicens se esse magum quendam,qui destructus est et omnes,qui sequebantur eum,dissoluti sunt.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 5,37.

(pg.1009) Post hunc extitit Iudas Galilaeus in diebus professionis, & auertit populum post se, & ipse perijt: & omnes, quotquot consenserunt ei, dispersi sunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.5,37.

(pg.346)post hunc surrexit iudas galilaeus in diebus professionis et alienauit populum post se et ille periit et qui credebant illi dispersi sunt

8=518

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.5,37.

(pg.17)Post hunc surrexit Iudas Galilaeus in diebus proctionis et seduxit multam plebem post se:et ille periit, et omnes qvi obaudierant ei dispersi sunt. sub praesumptionis

S. III 518

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.5,37.

(pg.11)Post hunc surrexit iudas galileus in diebus proffessionis et abduxit post se populum multum et periit et qui credebant illi dispersi sunt.

5

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.5,37.

(pg.112) post hunc deinde surrexit iudas galileus in diebus census et conuertit multam plebem post se et ille perit quodquod ei crediderant persecutiones habuerunt

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.5,37.

(pg.31) Post hunc ex surrexit iudas galileus in diebus pro fessionis.et ad duxit populum multum post se.et ille dissolutus est et qui cum que hobediebant ei.dissipati sunt.

26.

ITALA HIER. Tit. (Migne, 1866) act. 5, 37.

3(pg. 626B) post hunc surrexit in diebus census Judas Galilaeus:

S. 5n

ORI Mt 17,25 cf.Act 5,37

(655,2) quod Iudas quidem Galilaeus, cuius memor est et Lucas in Actibus apostolorum, avellens multam multitudinem Iudaeorum .

quidem ℓ
quidam x' Pasch

avellens x*
avellens ℓ

I.

ITALA RUFIN,Eus.1.(Th.Mommsen,1903) act.5,37.

5,3(pg.45,34)post hunc(-)surrexit Iudas Galilaeus in diebus conscriptionis census et avertit populum post se.sed et ipse periit,et omnes qui credebant ei,dispersi sunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 5,38.

(pg.1009) Et nunc itaque dico vobis, discedite ab hominibus i-
stis, & sinite illos: quoniam si est ex hominibus con-
silium hoc, aut opus, dissoluetur:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.5,38.

(pg.346)et quae nunc fratres dico uobis discedite ab hominibus istis et dismittite eos non coinquinatas manus quia sic erit ab hominibus consilium istud aut hopus hoc destruetur. Lat. 55 quae (l. atque) (l. coinquinantes) sic (l. si)

S. III, 538

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.5,38.

(pg.17)Et nunc dico vobis,discedite ab hominibus is(tis) et
sinite eos non coinqvinantes manus vestras quoniam si
est ex hominibus consilium istum aut opus hoc,dissol-
vetur; [illegible]

S. III,518k

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.5,38.

(pg.11)Et nunc dico uobis:discedite ab hominibus istis et sini-
te eos,quia si ab hominibus est hoc consilium aut opus
istud dissoluetur,

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.5,38.

(pg.112) nunc autem fratres dico uobis ab istis hominib·recedatis et eos dimittatis et non maculetis manus uestras quoniam si haec potestas humani uoluntatis est dissoluetur uirtus eius

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.5,38.

(pg.31)Et nunc dico uobis discedite a uiris his.et sinite eos. Quoniam si est ex hominibus con silium hoc uel opus dissoluetur,

8

8.

AP-E Pil 5,1 Act 5,38.39

(352) Dimittite eum et nolite adversus eum aliquid malignari: si ex deo sunt signa quae facit, stabunt; si autem ex hominibus, dissolventur.

permittite BC / illum Dabc / ei aliquid facere mali Dbc; ei malum facere Da / quia si A / signa stabunt quae facit A / stabunt signa ista (eius Dac) Dabc / si vero Dabc /

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 5,39.

(pg.1009) si vero ex Deo est,non poteritis dissoluere illud, ne forte & Deo repugnare inueniamini.Consenserunt autem illi.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.5,39.

(pg.346)si autem a do est non poteritis destruere eos nec uos nec imperatores nec reges discedite ergo ab hominibus istis ne forte do repugnantes inueniamini (40)consenserunt itaquae ei

≫III,518a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.5,39.

(pg.17)si autem ex deo est,non poteritis dissolvere eos neqve vos neqve magistratus vestri ne qvando et deo repugnantes inveniamini.Qvi consentientes ei,

S.III,518c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.5,39.

(pg.11)si uero ex deo est,non poteritis dissoluere eos neque uos neque principes uestri;ne forte etiam deo repugnantes inueniamini.Consenserunt itaque ei

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.5,39.

(pg.112) si autem haec potestas ex di uolutate est non poteritis dissolbere illos neque uos neque principes ac tyranni abstinete itaquae uos ab istis hominibus ne forte et aduersus dm inueniamini pugnantes consenserunt itaque illi

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.5,39.

(pg.31) Si uero ex deo est.non poteritis dissoluere eos.nequando deo repugnantes in ueniamini.Suasi sunt autem ab eo

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 5,40.

(pg.1009) Et conuocantes Apostolos, caesis denunciauerunt ne omnino loquerentur in nomine Iesu, & dimiserunt eos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.5,40.

(pg.346)et cum uocasset apostolos caesis eis praeceperunt
non loqui in nomine ihu et dismiserunt eos

Lat: dimiserunt

𝔖 III, 518a

ITALA Cod. e (Belsheim, 1893) act. 5, 40.

(pg.17) et vocaverunt apostolos et caesos eós praecipibant ne loquerentur ulli in nomine Ihesu, et dimiserunt eos.

Lat: praecipiebant

S. III, 309

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.5,40.

(pg.11)et uocantes apostolos cesos dimiserunt praecipientes ne loquerentur in nomine ihesu ulli hominum..

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.5,40.

(pg.112) et uocauerunt apostolos et caesos dimiserunt eos praecipientes ne umQuam loquerentur alicui in nomine ihu

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.5,40.

(pg.31)et uocatis apostolis cesisque denunciauerunt ne amplius loquerentur in nomine ihu.et dimiserunt eos.(2e col.)

8

76.

ITALA GREG.M.moral.17.(Migne,1878) act.5,40.

31,49.(pg.34C) Tunc principes sacerdotum caesis denuntiaverunt ne loquerentur in nomine Jesu,et dimiserunt eos.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) act.5,40.

32,67.(pg.610B)Caesis denuntiaverunt,ne loquerentur in nomine Jesu.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) act.5,40.

1,35.(pg.39B)Nam de obsistentibus dicitur,qui caesis denuntiaverunt apostolis,dicentes ne ultra loquerentur in nomine Jesu.

ITALA LVCIFER, non parc. 19. (Hartel, 1886) act. 5,40.

(pg. 251, 28) uocantes, apostolos caesos eos dimiserunt, praecipientes ne loquerentur in nomine Iesu ulli hominum.

"S. 18, 518"

ITALA MAXIMIN. c. Amb. (Kauffmann, 1899) act. 5,40.

(pg. 85,17) et uocantes apostolos cesos eos dimiserunt precipientes ne loquerentur in nomine dei ulli hominum;

8

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 5,41.

(pg.1009) Et illi quidem ibant gaudentes a conspectu concilij, quoniam digni habiti sunt pro nomine Iesu contumeliam pati.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.5,41.

(pg.347)apostol i uero ibant gaudentes a conspectu concilii
quia pro nomine digni habitati sunt contumeliam pa-
t i [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.5,41.

(pg.17)Illi igitur ibant gaudentes a conspectu concilii,quoniam pro nomine domini Ihesu dignati (e)ssent contumeliam pati:

S.m.578ᵗ

ITALA | Cod.g(Belsheim,1879) act.5,41.

(pg.12)Illi ergo ibant gaudentes a conspectu concilii,quod pro nomine ihesu digni habiti sunt contumeliam pati.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.5,41.

(pg.112) illi autem dimissi auierunt gaudentes et conspectu concilii quod digni habiti essent ignominias pati in nomine ihu

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.5,41.

(pg.31) Apostoli igitur abierunt gaudentes aconspectu con cilii quia pro nomine xpi digni habiti sunt con tu meliam pati.

8

17.

ITALA AMB. confl. (Migne, 1879) act. 5, 41.

12(pg. 1159A) ibant gaudentes a conspectu concilii, quoniam digni habiti sunt pro nomine Jesu contumeliam pati.

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) act. 5,41.

(pg. 392C) Tunc(-)caesi exierunt apostoli de concilio, gaudentes quia digni habiti sunt pro nomine Christi contumeliam pati.

S. 5,41^m

17.

ITALA AMBST.I.Thess.(Migne,1879) act.5,41.

(pg.467D)gaudentes quia digni habiti sunt pro nomine Domini contumelias pati. [handwritten]

[handwritten] 8 III 519a

AN s Cas II,79 Act 5,41

(80b) Denique cesi a principibus ut scriptum est. ibant gaudentes a conspectu concilii quoniam digni habiti sunt pro nomine ihesu contumeliam pati.

ITALA ANON. comm. Prud. (Burnam, 1910) act. 5, 41.
perist.

10,981 (pg. 218) gaudentes ibant a conspectu concilii quoniam digni habiti sunt pro nomine eius calumnias pati

versus geht: calumniae sunt proprie verbera unde in Actibus Apostolorum legitur.............id est verbera:

8

NB.1.

ITALA AVG.serm.169.(Mai,1852) act.5,41.

2(pg.379)quando ibant gaudentes a conspectu concilii quoniam digni habiti sunt pro nomine Domini contumeliam pati.

8

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) act.5,41.

119,5(pg.360,21) qui caesi gauisi sunt,quia digni habiti sunt pro nomine dei contumeliam pati. [handwritten]

habeti NP nomini G,(corr.m2)A

S III,309

CAr Phil 1,28 Act 5,41

(629B) Unde apostoli ibant gaudentes, quia digni habiti sunt pro nomine Jesu contumeliam pati;

CAr 1 Th 1,6 Act 5,41

(639C) sicut apostoli, qui ibant gaudentes, quia digni habiti
sunt pati contumeliam pro nomine Christi.

CAr 2 Cor 8,2 Act 5,41

(571D) sicut apostoli ibant gaudentes, quia digni habiti sunt pro nomine Jesu Christi contumeliam pati.

CHRY V, 708 Act 5, 41

(710A) Reminiscere quemadmodum apostoli cum caesi essent, et diuersis tormentis plerique affecti, summopere laetabantur, quod dignarentur pro Christi nomine iniurias perpeti.

CHRY V,1191 Act 5,41

(1209C) quod iuerint a conspectu concilii gaudentes, utpote digni habiti pro nomine Iesu contumeliam pati.

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) act.5,41.

23,44.(pg.651B)Illi quidem gaudentes ibant a conspectu concilii quoniam digni habiti sunt pro nomine Jesu contumeliam pati.

8

GI exc 73 Act 5,41

(67,16) eiectus de consilio impiorum, post diversarum plagas virgarum ut sancti apostoli, quod dignus habitus est pro Christo vero deo contumeliam, pati, toto corde trinitati gratias egit?

76.

ITALA GREG.M.evang.2,30.(Migne,1878) act.5,41.

8.(pg.1225C)Et illi quidem ibant gaudentes a conspectu concilii,quoniam digni habiti sunt pro nomine Jesu (3)contumelias pati.

(3)Excusi,contumeliam.

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) act.5,41.

13,16.(pg.733A) Ibant gaudentes a conspectu concilii, quoniam digni habiti sunt pro nomine Jesu contumeliam pati.

76.

ITALA GREG.M.moral.17.(Migne,1878) act.5,41.

31,49.(pg.34D)Et illi quidem ibant gaudentes a conspectu concilii,quoniam digni habiti sunt pro nomine Jesu contumeliam pati.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) act.5,41.

17,31.(pg.493B) Ibant apostoli gaudentes a conspectu concilii, quoniam digni habiti sunt pro nomine Jesu contumeliam pati.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) act.5,41.

28,55.(pg.604D)Ibant gaudentes a conspectu concilii,quoniam digni habiti sunt pro nomine Jesu contumeliam pati.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) act.5,41.

3,12.(pg.70A) Ibant apostoli gaudentes a conspectu concilii, quoniam digni habiti sunt pro nomine Jesu contumeliam pati.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) act.5,41.

8,12.(pg.544B) Ibant discipuli gaudentes a conspectu concilii, quoniam digni habiti sunt pro nomine Jesu contumeliam pati.

PS-GR-T Tho Act 5,41

(110,18) gratias agebat deo quod dignus esset talia pro nomine eius pati.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) act.5,41.

63(pg.655A)Quia ibant apostoli gaudentes a conspectu concilii,quoniam digni habiti sunt pro nomine Jesu contumeliam pati.

HI ep 131,20,2 cf Act 5,41

(218,24)qui uel pro Christi nomine...patiuntur

pro om ā
patitur ȧ

Ep Augustini

26.

ITALA HIER.Philem.(Migne,1866) act.5,41.

(pg.641B)quod digni fuerant pro nomine Jesu Christi contumeliam pati;

30.

ITALA HIER.Phil.(Migne,1865) act.5,41.

1(pg.883A)apostoli ibant gaudentes,quia pro nomine Domini digni habiti sunt contumeliam pati.

8

83.

ITALA . ISID. conflict. (Migne, 1862) act. 5,41.
app. 7.

40. (pg. 1138B) Apostoli ibant gaudentes a conspectu concilii, quoniam digni habiti sunt pro nomine Jesu contumeliam pati;

JUL-T ant 1,98 Act 5,41

(644A) apostoli gaudebant, cum pro Domino flagella tolerabant

(ex Greg.Magn.lib.II Hom.in Ez.,hom.5,n.13)

ITALA LVCIFER, non parc. 19. (Hartel, 1886) act. 5, 41.

(pg. 251, 30) illi ergo ibant gaudentes a conspectu concilii, quod pro nomine digni habiti sunt contumeliam pati. *Lab: pro nomine eius*

Gr. III, 518a

ITALA MAXIMIN. c. Amb. (Kauffmann, 1899) act. 5, 41.

(pg. 85, 18) illi erga deum nostrum ibant gaudentes a conspectu concili quod pro nomine Jesu digni habiti sunt contumeliam pati.

8

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 5, 41.

(pg. 686A) quod pro tuo nomine dignus esset contumeliam pati.

MUT 21 Act 5,41

(367/8) Revertebantur enim, inquit, a facie concilii gaudentes, quia digni facti erant pro nomine Jesu inhonorari.

PEL 2 Cor 8,2 Act 5,41

(273,15) scientes apostolos contumeliam in concilio passos
pro nomine Christi, publica laetitia fuisse gauisos.

dafür haben V̄ Cas: exemplo apostolorum qui (sicut apti Cas) ibant gaudentes quod (quoniam Cas^cod) digni habiti sint (sunt Cas) pro nomine (+ ihu xpi Cas) contumeliam pati.

FEL Phil 1,28 Act 5,41

(394,18) sicut apostoli ibant gaudentes quia pro nomine domini digni habiti sunt contumeliam pati.

~ digni hab. s̄t p̄ noīe xp̄i (eius Cas^cod; ita Cas^ed) V Cas | digni - pati:] iesu (om. BH₂) contumeliam (-ias C) pati meruerunt BH₂ G |

VL RUF Or 1 reg h 1(Baehrens,1925 CB) act 5,41.

10(p 17,15)Si vero gaudeam quoniam dignus habitus sum pro nomine Domini iniuriam pati,

21.

ITALA RUFIN, Ioel. (Migne, 1849) act.5,41.

3(pg.1057B)quia meruissent pro nomine Christi contumeliam pati.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 33. (Migne, 1849) act. 5, 41.

6(pg. 764B) quia digni habiti sunt pro nomine Jesu contumeliam pati.

21.

ITALA RUFIN.psalm.59.(Migne,1849) act.5,41.

5(pg.883C)Et Apostoli ibant gaudentes a conspectu concilii, quia digni (Supp.habiti)sunt pro nomine Jesu contumeliam pati.

RUS:CO 1,4 Act 5,41

(82,22) exierunt gaudentes quia digni facti sunt iniuriam pro Christi nomine sustinere.

THt-C ep an K'pel

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 5,42.

(pg.1009) Omni autem die non cessabant in templo, & circa domos docentes, & euangelisantes Christum Iesum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.5,42.

(pg.347)omni autem die in templo et domi non cessabant docentes et euangelizantes dnm ihm xpm

S.Ⅲ,319ᵃ

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.5,42.

(pg.17)omnem autem diem in templo et circa domos non cessabant docentes et benuntiantes Ihesum Christum.

S III,519t

ITALA Cod.g (Belsheim,1879) act.5,42.

(pg.12) Omni autem die in templo et domi non cessabant docentes
et euangelizantes dominum christum ihesum.

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.5,42.

(pg.112) omni atquae die in templo et in domibus non cessabant docentes et annuntiantes dnm ihm xpm

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.5,42.

(pg.31) Omnique die in templo et (la 2e m.ajoute:circa) domos non cessabant docentes et bene nunciantes dominum ihm
m
x .

76.

ITALA GREG.M.moral.17.(Migne,1878) act.5,42.

31,49.(pg.34D)Omni autem die in templo et circa domos non cessabant docentes et evangelizantes Christum Jesum.

50.

ITALA EVCHERIVS, epitome 2. (Migne, 1865) act. 5,

3 (pg. 885B) Ananiae et Sapphirae damnationem

18

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 5, 42.

12, 5. (pg. 481) Omni quoque die(-)in templo et in domo non cessabant docentes et evangelizantes Christum Iesum .

S. m, 519^a

ITALA LVCIFER,non parc.19.(Hartel,1886) act. 5,42.

(pg.251,32)omni autem die in templo et domi non cessabant, docentes et euangelizantes dominum nostrum Iesum Christum.

8.III,519ᵃ

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 6,1.

(pg.1009) IN diebus autem illis, crescente numero discipulorum, factum est murmur Graecorum aduersus Hebraeos, eo quod despicerentur in ministerio quotidiano viduae eorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.6,1.

(pg.347)in diebus autem istis multiplicantibus discipulis facta est murmuratio quae ex grecis erant aduersus aebraeos quia discupiuntur in ministerio diurno uiduae ipsorum in ministerio haebreorum *lies. dispiciuntur*

8 II,319

ITALA   Cod. e (Belsheim, 1893)   act. 6, 1.

(pg. 18) In diebus autem istis multiplicantium discipulorum factus est murmuratio Graecorum ad Hebraeos, e(o) quod despicerentur in ministerio cottidiano viduae eorum.

[illegible] facta est [illegible] [illegible] factus est

S. 519r

ITALA   Cod.g(Belsheim,1879)   act.6,1.

(pg.12)In his ergo diebus cum esset multitudo discipulorum factum est murmur grecorum aduersus hebreos,quod uiduae eorum in ministerio cottidiano despicerentur

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.6,1.

(pg.112) in diebus autem illis cum abundaret turba discentiu
facta est contentio graecorum aduersus ebraeicos quod
in cottidiano ministerio uiduae graecorum a ministris
hebraecorum discupierentur

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.6,1.

(pg.31) In diebus autem his.cum multiplicarentur discipuli. facta est musitatio grechorum ad ebreos.quod (2ª m.: eo quod) displicerentur (2ª m.:despicerentur) in ministerio cotidiano uidue eorum.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 6, 1.

(pg. 31, 21) IN DIEBUS ILLIS. crescente numero discipulorum. factus est murmur grecorum aduersus iudaeos eo quod despicerentur uidue eorum. in ministerio cotidiano.,

8

Anon., ars grammatica Bernensis (Hagen 1870)

act. 6,1

(p. 115,16) factus est murmur Graecorum

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) act.6,1.

22(pg.1451A52)Cum factum fuisset,inquit,murmur Graecorum ad Hebraeos,eo quod despicerentur viduae eorum ministerio quotidiano,dicentes:Non est bonum relinquentes verbum Dei,ministrare mensis.Eligite ergo ex vobis septem quos constituamus in hunc usum:nos autem verbo Dei intenti erimus.

ITALA AVG.tract.109.Ioh.(Migne,1842) 3,2. act.6,1.

5(pg.1919)cum murmur factum esset de ministerio mensarum a viduis Graecorum.

S.Ⅲ.519a

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) act.6,1.

2,21.(pg.101A)Crescente numero discipulorum,factum est murmur Graecorum adversus Hebraeos,eo quod despicerentur in ministerio viduae eorum.

I.C.h.

ITALA ~~H~~IER.haer.(Oehler,1856) act.6.1.5.6.

3(pg.285)Nicolaus diaconus fuit ex ecclesia Hierosolymitana, qui cum Stephano et ceteris constitutus est a Petro propter viduas.

8

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act.6,1.

(pg.191A) In illis diebus: crescente numero discipulorum in Hierusalem: factum est murmur grecorum adversus hebreos: eo quod despicerentur in ministerio quotidiano vidue eorum a ministris hebreorum.

ORI Mt 16,22 Act 6,1

(552,19) cum factum fuisset... murmur Graecorum ad Hebraeos, eo quod despicerentur uiduae eorum in ministerio cotidiano,

dispicerentur G

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 6,2.

(pg.1009) Conuocantes autem duodecim multitudinem discipulorum dixerunt:Non est aequum nos derelinquere verbum Dei, & ministrare mensis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.6,2.

(pg.347)Conuocantes itaque·xii multitudinem discipulorum di-
xerunt ad eos non enim placet nobis derelicto uerbo
di ministrare mens is

S.III,519m

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.6,2.

(pg.18) Vocantes autem duodecim multitudinem discipulorum dixerunt Non placitum est relinquentes nos verbum dei ministrare mensis.

S.Ⅲ,519t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.6,2.

(pg.12)Conuocantes autem apostoli multitudinem discipulorum dixerunt:Non placet nobis relicto uerbo dei ministrari mensis

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.6,2.

(pg.112) et conuocauerunt illi .xii·totam plebem discipulorum et dixerunt eis non est aecum uobis reliquisse uerbum di et ministrare mensis

8°

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.6,2.

(pg.31) Con uocantes igitur duodecim apostoli multitudinem discipulorum dixerunt.Non est placitum nobis relinquentes uerbum dei ministrare mensis.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 6, 2.

(pg. 31, 24) Conuocantes autem duodecim apostoli. multitudinem discipulorum dixerunt: ,Non est aequum nos derelinquere uerbum dei^ et ministrare mensis.,

3,2.

ITALA AVG.tract.109.Ioh.(Migne,1842) act.6,2.

5(pg.1919)Non est bonum nos relinquere verbum Dei,et ministrare mensis. [illegible]

8 m,519 m

II.

ITALA CYPRIAN, ep.67,4.(Hartel,1871) act.6,2.

(pg.738,22) et conuocauerunt ... illi duodecim totam plebem discipulorum et dixerunt eis.

duodecim christi C

Sm,519a

72.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1878) act.6,2.
IOH.III.

2.(pg.15A)Non est aequum,nos relinquere verbum Dei,et ministrare mensis.

8

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) act.6,2.

1,7.(pg.147D)Non est bonum relinquere verbum Dei,et ministra-
re mensis.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.2.(Migne,1865) act.6,2.

8(pg.873B)Non est aequum relinquere vos verbum Dei,et ministrare mensis.

HI ep 146,2,2 Act 6,2

(311,13)non est dignum, ut relinquentes uerbum dei ministremus mensis.

non est) nonne si D
~~rectum (del) dignum h~~
uerbum) domum J
dei om. N

25.

ITALA HIER.Mich.1.(Migne,1884) act.6,2.

2(pg.1172B)Non oportet(-)dimisso verbo Dei,ministrare nos mensis.

8

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) act.6,2.

8,2.(pg.789A)Convocantes itaque XII apostoli multitudinem discipulorum,dixerunt:Non placet nos relinquere verbum Dei,et ministrare mensis.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act.6,2.

(pg.191B) Convocantes autem apostoli multitudinem discipulorum: dixerunt. Non est equum vos relicto verbo Dei ministrare mensis.

ORI Mt 16,22 cf Act 6,2

(552,23) dicentes: non est bonum relinquentes uerbum dei ministrare mensis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 6,3.

(pg.1009) Considerate ergo fratres, viros ex vobis boni testimonij septem, plenos Spiritu sancto, & sapientia, quos constituamus super hoc opus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.6,3.

(pg.347)quid ergo est fratres prospicite itaque ex uobis uiros testimonio bono·uii·plenos spu et sapientia quos constituamus in negotio hoc

S.X,519ª

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.6,3.

(pg.18)Considerate igitur fratres,viros ex vobis testificationem habentes septem plenos spiritu sancto et sapientiae,quos constituamus in usum hunc:

S 5197

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.6,3.

(pg.12)Eligite ergo fratres uiros ex uobis ipsis boni testimonii VII plenos spiritu et sapientia, quos constituamus super hoc opus;

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.6,3.

(pg.112) quid est ergo fratres exquirite ex uobis ipsis homines probatos septem plenos spu sco et sapientia dni quos constituamus in hunc usum

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.6,3.

(pg.31) Quid est igitur fratres.Con siderate uiros ex uobis ipsis.bonum testimonium abentes.septem plenos spiritu et sapiencia.quos constituamus.in hanc rem,

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) act.6,3.

(pg.31,28)Prospicite ergo fratres ex bobis ipsis bonum testimonium habentes septem uiros plenos spiritu sancto, et sapientia.quos constituamus in hoc ministerio.

8

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) act. 6, 3.

101, 9. (pg. 197, 22) eligite (-) ex uobis quos constituamus deseruire ministeriis ecclesiae, nolo dicere mensis.

S. 519[a]

ORI Mt 16,22 cf Act 6,3

(552,25) eligite ergo ex uobis septem quos constituamus in hunc usum;

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) act.6,3.

8(pg.116B)Considerate ergo,fratres,viros ex vobis testimonium habentes septem,plenos Spiritu sancto et sapientia;

8°

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) act.6,3.

8,2.(pg.789A)Quid ergo est,fratres? Considerate ex vobis ipsis viros boni testimonii VII,plenos Spiritu sancto et sapientia,quos constituamus in hanc rem.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 6, 3.

(pg. 1913) Eligite ergo fratres viros ex vobis boni testimonii septem: plenos Spiritu Sancto et sapientia: quos constituamus super hoc opus.

PEL tri 1 Act 6,3

(484,11) Item in Actibus Apostolorum: Considerate ergo fratres uiros ex uobis testimonium habentes septem plenos spiritu,

5.

ITALA VICTORIN.P.fabr.(Migne,1844) act.6,3.

(pg.312A)septem ecclesiae | =Haussleiter,1916(pg.7,20)

8

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 6,4.

(pg.1009) Nos vero orationi,& ministerio verbi instantes erimus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.6,4.

(pg.347)nos autem sumus oratione et ministerio berbi perse-
ueramus

Lx 519a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.6,4.

(pg.18)nos autem orationi et ministerio verbi instantes erimus.

R.III.519t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.6,4.

(pg.12)nos autem orationi et ministerio uerbi erimus adserui-
entes

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.6,4.

(pg.112) nos autem orationi uerbi adseruientes erimus

ſ

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.6,4.

(pg.31) Nos uero horacioni (1 h exponctué)et ministerio uerbi.
in stantes herimus (1 h exponctué).

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) . act. 6,4.

(pg. 31, 31) Nos autem. erimus orationi et uerbo deseruientes,.

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) act.6,4.

8,2.(pg.789A)Nos vero erimus orationi et ministerio sermonis instantes.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 6, 4.

(pg. 191B) Nos vero orationi et ministerii verbis instabimus.

ORI Mt 16,22 cf Act 6,4

(552,27) nos autem uerbo dei instantes erimus.

instantes y* intenti L

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 6,5.

(pg.1009) Et placuit sermo coram omni multitudine. Et elegerunt Stephanum, virum plenum fide, & Spiritu sancto, & Philippum, & Prochorum, & Nicanorem, & Timonem, & Parmenam, & Nicolaum aduenam Antiochenum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.6,5.

(pg.347)Et placuit sermo hic in conspectu omni multitudini
dis cipulorum et elegerunt stephanum uirum plenum
fidei et spiritu sanct i et philippum et procho-
rum et nicanorem et timonem et permenan et ni-
cholaum proselytum antiocensem sub: spiritu s,

S.III,519

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.6,5.

(pg.18)Et placuit verbum coram universa multitudine,et elegerunt Stefanum,virum plenum fidei et spiritu sancto, et Philippum et Prochorum et Nicanorem et Timonem et Parmenam et Nicolaum advenam Antiochensem,

S III, 319t

ITALA   Cod.g(Belsheim,1879)   act.6,5.

(pg.12)Et placuit hic sermo coram omni multitudine.Et elegerunt stephanum uirum plenum fide et spiritu sancto et philippum et prochorum et nichanorem et thimonem et parmenam et nicolaum aduenam antiochensem,

8

ITALA . Cod.h(Buchanan, 1907) act.6,5.

(pg.112) et placuit sermo iste in conspectu omnium discentium· et elegerunt stefanum hominem plenum fide et sco spu et filippum et proculum et nicanore et simonem et parmenen et nicolaum proselytum antiocensem

8°

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.6,5.

(pg.31) Et placuit uerbum.coram huniuersa multitudine.Et elegerunt stephanum plenum fide et spiritu sancto.et philippum.et prochorum.(113)et nichanorem.et timonem.Et parmenam.et nicholaum aduenam antiocensem.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 6, 5.

(pg. 32, 1) Et placuerunt hec uerba. coram omni plebe., Et elegegrunt stefanum uirum plenum fide et sapientia et spiritu sancto et philipum. et procorum. et nicanorem. et timonem. et parmenam et niculaum. prosilitum anziozensem.,

8

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.2.(Migne,1842) act.6,5.7,55.

1,5.(pg.133)Repletus est Spiritu sancto;

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) act.6,5.

2,21.(pg.101A)Elegerunt(-)Stephanum plenum fide et Spiritu sancto,et Procorum,et reliquos.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) act.6,5.

9(pg.117A)Et elegerunt Stephanum plenum fide et Spiritu sancto apostoli;

8

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) act.6,5.

8,2.(pg.789A)Et placuit hic sermo coram omni multitudine, et elegerunt Stephanum plenum fide,et Spiritu sancto,Philippum et Prochorum,et Nicanorem,et Timonem,et Parmenam,et Nicolaum advenam Antiochensem.

M-R 148^2 Act 6,5

(156-157) Elegerunt Apostoli S (Offertorium)

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 6, 5.

(pg. 191B) Et placuit sermo coram omni multitudine: et elegerunt Stephanum plenum fide et virtute et Spiritu Sancto: et Philippum et Prochorum: et Nicanorem et Thimonem: et Parmenam: et Nicolaum advenam Antiochenum.

PS-TE hae 1 cf.Act 6,5

(215,16) alter haereticus Nicolaus emersit. hic de septem diaconibus, qui in Actis Apostolorum adlecti sunt, fuit.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 6,6.

(pg.1009) Hos statuerunt ante conspectum Apostolorum:& orantes imposuerunt eis manus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.6,6.

(pg.348)quos statuerunt in conspectu apostolorum cumque orassent superposuerunt eis manus ,

S.III,379[a]

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.6,6.

(pg.18)qvos statuerunt in conspectu apostolorum,et orantes inposuerunt eis manus.

S.III,519t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.6,6.

(pg.12)quos statuerunt ante apostolos.Et cum orassent, mposuerunt illis manus.

80

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.6,6.

(pg.113) hos statuerunt ante apostolos et orates inposuerunt
eis manus

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.6,6.

(pg.31) Hi (2e m.:Hii) steterunt in conspectu apostolorum.Et cum horassent in posuerunt eis manus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) act.6,6.

(pg.32,5)Quostatuerunt.ante conspectu apostolorum.,Et orantes manus eis inposuerunt.

8

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) act.6,6.

2,21.(pg.101A)Hos statuere ante conspectum apostolorum,et orantes imposuerunt eis manus.

83.

ITALA   IS ID. eccl. off. 2. (Migne, 1862)   act. 6, 6.

8, 2. (pg. 789B) Quos statuerunt ante apostolos, et cum orassent, imposuerunt illis manus,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 6, 6.

(pg. 191B) Hos statuerunt ante conspectum Apostolorum. Et orantes imposuerunt eis manus:

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 6,7.

(pg.1009) Et verbum Domini crescebat,& multiplicabatur numerus discipulorum in Ierusalem valde:multa etiam turba sacerdotum obediebat fidei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.6,7.

(pg.348)et uerbum dni crescebat et multiplicabatur numerus
discipulorum in hierusalem nimis multaque turba sa-
cerdotum oboediebant fidei

8=,519a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.6,7.

(pg.18)Et verbum domini crescebat,et multiplicabatur numerus
discentium in Hierusalem vehementer:multa vero turba
sacerdotum obaudiebat fidei.

Sgsrg[t]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.6,7.

(pg.12)Verbum autem dei crescebat,et multiplicabatur numerus discipulorum in hierusalem uehementer;multa etiam turba sacerdotum obaudiebat fidei.

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.6,7.

(pg.113) et uerbum dni adcrescebat et multiplicabantur numerus discentium ualde magna autem turba in templo audiebant fidem

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.6,7.

(pg.32) et uerbum domini crescebat.et multiplicabatur numerus discipulorum in ihrlm uehementer.Multa uero turba sacerdotum ob audiebant (2e m.:obediebant) fidei,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 6, 7.

(pg. 32, 6) et sermo domini crescebat et amplificabatur numerus dicentium iherosolimys ualde., Nam multa turba aetiam sacerdotum. obediebat fidei.,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.40.(Migne,1862) act.6,7.

(pg.853)Et multa turba sacerdotum obediebat fidei.

8.

ITALA AVG.trin.15.(Migne,1842) act.6,7.

11,20.(pg.1072)Verbum autem Dei crescebat et multiplicabatur;

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 6,7.

15. (pg. 1386B) Multa etiam turba sacerdotum oboediebat fidei.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) act.6,7.

1,35.(pg.39B)Plurima turba sacerdotum obediebat fidei.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) act.6,7.

2,34.(pg.106B)Plurima turba sacerdotum obediebat fidei.

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) act.6,7.

8,2.(pg.789B)et verbum Dei crescebat,et multiplicabatur numerus credentium.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 6, 7.

(pg. 191B) et verbum Domini crescebat et multiplicabatur numerus discipulorum in Hierúsalem valde. Multa etiam turba Sacerdotum obediebat fidei.

—

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) act.6,7.
hom.1.

p 149,28
4(pg.301A)verbum Domini crescebat,et multiplicabatur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 6,8.

(pg.1009) Stephanus autem plenus gratia,& fortitudine faciebat prodigia,& signa magna in populo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.6,8.

(pg.348)stephanus uero plenus gratia et uirtute faciebat portenta et signa magna in populo per nomen dni ihu xpi *Lob. st. autem plenus*

S. III, 579^a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.6,8.

(pg.18)Stefanus autem plenus gratia et fidei ac virtute faciebat signa et prodigia magna in populo in nomine domini Ihesu Christi.

8.III,319c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.6,8.

(pg.12)Stephanus autem plenus gratia et uirtute faciebat si-
gna et prodigia magna in populo in nomine domini ihe-
su christi.

M.I,2.

ITALA Cod.g^{1}(Ceriani,1866) act.6,8.

(pg.127) Stefanus plenus gratia et uirtute faciebat signa et prodigia magna in populo. In nomine domini iesu christi:

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.6,8.

(pg.113) Stefanus autem plenus gratiam et uirtute faciebat prodigia et signam coram plebem in nomine ihu xpi

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.6,8.

(pg.32) Stephanus autem plenus gratia et fortitudine.faciebat signa et prodigia.magna in populo.per nomen domini ihu xpi.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin,1893) act.6,8.

(pg.32,8) Stefanus autem plenus gratia et uirtute faciebat signa magna et prodigia in plebe^per nomen domini nostri ihesu xpi., Aduersus quem.

5,1.

ITALA AVG.serm.316.(Migne,1842) act.6,8.

1,1(pg.1432)Stephanus autem plenus gratia et Spiritu sancto, faciebat prodigia et signa magna in plebe,per nomen Domini Jesu Christi.

S.m.509n

BAS Is 1,11 Act 6,8

(401b) Stephanus plenus gratia et virtute; faciebat signa et prodigia magna in populo.

GAU s 9,37 cf Act 6,8

(86,332) Stephanus martyr plenus gratia et uirtute faciebat signa et prodigia magna in populo

uirtute AΩ,fortitudine B

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) 23. act.6,8.

9(pg.117B)Stephanus autem,plenus gratia et virtute,faciebat prodigia et signa magna in populo.

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A.Ratti-M.Magistretti, Mailand(1913) Act.6,8.

(pg.51,26) Stephanus plenus gratia spiritus sancti faciebat mirabilia magna in populo

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 6, 8.

(pg. 191C) Stephanus autem plenus gratia et fortitudine faciebat signa in populo.

ORI ser 50 Act 6,8

(110,9) faciebat signa et prodigia in populo

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 6,9.

(pg.1009) Surrexerunt autem quidam de synagoga, quae appellatur Libertinorum, & Cyrenensium, & Alexandrinorum, & eorum qui erant a Cilicia, & Asia, disputantes cum Stephano:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.6,9.

(pg.348)surrexerunt autem quidam qui erant de synagoga quae dicitur liuertinorum et cyrenensium et alexandrinorum et eorum qui sunt a cilicia altercantes cum stephano

S.II,319ª

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.6,9.

(pg.18)Adversus qvem surrexerunt quidam de conventione quae appellavatur Livertinorum et Cyrinensium et Alexandrinorum et a Cilicia et Asia,disputantes cum Stefano,

S.m.519t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.6,9.

(pg.12) Exsurrexerunt autem quidam de synagoga eorum; qui dicuntur libertini et de cyrenium et de alexandrinorum et eorum qui a cicilicia (sic) et ab asia erant conquirentes cum stephano.

8

M.I,2.

ITALA Cod.g^{1} (Ceriani,1866) act.6,9.

(pg.127) Exurrexerunt autem quidam de sinagoga eorum.qui dicuntur libertini.et de cirinensium.et de alexandrinorum. et eorum qui a cilicia erant.et ab asia conquerentes cum stefano.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.6,9.

(pg.113) exurrexerunt autem quidam ex synagoga quae dicitur libertinorum et alii cyrenaei et ab alexandria et cilicia et asia contendentes cum stefano

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.6,9.

(pg.32) Ex surrexerunt autem quidam decon uencione.qui dicitur libertinorum.et cireneorum (en marge:cirenensium).et eorum qui abalexandria.et acilicia.et asia.con quirentes (en marge:disputantes)cum stephano.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin,1893) act.6,9.

(pg.32,11) insurrexerunt quidam de sinagoga que apellatur liuertinorum.et chirinensium.et alaxandrinorum.et a cilicia.et ab asia disputantes cum stefano.,

8

23.

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.6.9.

(pg.1358A)Alexandria.

8

JUL-T aet 2,12 Act 6,9

(5670) Surrexerunt quidam de synagoga quae appellabatur Libertinorum, et Cyrenensium, et Alexandrinorum, et eorum qui erant a Cilicia, et Asia, disputantes cum Stephano,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 6, 9.

(pg. 191C) Surrexerunt autem quidam de Synagoga que appellabatur Libertinorum et Cirenensium/ et Alexandrinorum: et eorum qui erant a Cilicia et Asia disputantes cum Stephano:

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 6,10.

(pg.1009) & non poterant resistere sapientiae,& Spiritui, qui loquebatur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.6,10. addit.

(pg.348)qui non poterant resistere sapientiae quae erat in
eo et spo sancto in quo loquebatur quonian probatur
illis ab illo cum omni fiducia non potentes autem
resistere ueritati [handwritten annotation]

S.m,320a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.6,10. addit.

(pg.18)et non poterat resistere sapien///tiae quae erat in eo et spiritu sancto quo loquebatur;propter qvod redarguerentur ab eo cum omni fiducia cum ergo non possent contradicere veritati. Sab: poterant ..... spiritui sancto, quo loquebatur:

cS. III, 320c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.6,10.

(pg.12)nec poterant resistere sapientiae et spiritui sancto, qui loquebatur.

8

ITALA Cod.g[2] M.I,2. (Ceriani,1866) act.6,10.

(pg.127)nec poterant resistere sapientia.et spiritu sancto quo loquebatur:

sapientiae...spiritui manus posterior.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.6,10.

(pg.113) qui non ualebant contradicere sapientiae quae erat in eo et spui sco quo loquaebatur et quod reuincentur ab eo cum omni fiducia

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.6,10.

(pg.32) et non poterant ressistere sapiencie et spiritui sancto qui loquebatur.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 6, 10.

(pg. 32, 14) Qui non poterant resistere sapientiae. et spiritui sancto qui loquebatur in eo. propter quod redarguerentur ab eo. cum omni fiducia., Quum ergo non possent resistere ueritati.

8°

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) act.6,10.

2,4.(pg.161D)Non poterant resistere sapientiae et spiritui qui loquebatur.

PS-GR-T And 17 cf.Act 6,10.

(835,27) et nemo poterat resistere doctrinae eius.

3-11-45 B

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) act.6,10.

9(pg.117B)Et non valebant resistere sapientiae,et Spiritui,qui loquebatur in illo.

8

JUL-T aet 2,12 Act 6,10

(567C) et non poterant resistere sapientiae et Spiritui sancto, qui loquebatur ex eo, propter quod redarguebantur ab eo cum omni fiducia.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 6, 10.

(pg. 191C) et non poterant resistere sapientie et spiritui: qui loquebatur. Propter quod arguerentur ab eo cum omni fiducia.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 6,11.

(pg.1009) Tunc summiserunt viros,qui dicerent se audiuisse eum dicentem verba blasphemiae in Moysen,& in Deum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.6,11.

(pg.348)tunc summiserunt uiros qui dicerent quia audiuimus
eum loquentem uerba blasphema in moysen et in dum

S.m,528a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.6,11.

(pg.18)Tunc summiserunt viros dicentes quia audivimus eo loquente verba blasfema in Moysem et in deum;

S.m,528+

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.6,11.

(pg.12)Tunc summiserunt uiros dicentes,quod audiuimus eum lo-
quentem uerba blasphemiae in moysen et deum

8°

ITALA Cod. g[2] (Ceriani, 1866) M.I, 2. act. 6, 11.

(pg. 127) Tunc inmiserunt uiros dicentes: quia audiuimus eum loquentem uerba blasfemiae. in moysen et deum:

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.6,11.

(pg.113) tunc itaque non ualentes resistere aduersus ueritatem summiserunt homines qui dicerent audiuimus eum loquentem uerba blasphemiae in monsem et dm·

ITALA   Cod.p(Berger,1895)   act.6,11.

(pg.32) Tunc miserunt (correction:sub miserunt) uiros dicentes. quia nos audiuimus.eum loquentem uerba blasphemie in moysen et deum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 6, 11.

(pg. 32, 17) tunc submiserunt uiros qui dicerent. se eum audisse dicentem uerba blasfemie in moysen et deum.,

8°

5,2.

ITALA AVG.serm.214.(Migne,1842) act.6,11.

4.(pg.2143)Concluserunt enim mentes suas et dixerunt,Blasphemavit.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 6, 11.

(pg. 191C) Tunc summiserunt viros qui dicerent se audisse eum dicentem verba blasphemie: in Moysen et Deum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 6,12.

(pg.1009) Commouerunt itaque plebem,& seniores,& Scribas:& concurrentes rapuerunt eum,& adduxerunt in concilium,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.6,12.

(pg.348)commoueruntque populum et seniores et scribas et adgressi adrripuerunt eum et adduxerunt in concilium

Lib: arripuerunt

S III 520a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.6,12.

(pg.18)et haec dicentes commoverunt qvoque plebem et seniores
et scribas,et concurrentes rapuerunt eum et duxerunt
in concilio,

Ɛ m, 528 r

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.6,12.

(pg.12)Et concitauerunt populum ac seniores et scribas et circumstantes rapuerunt eum et adduxerunt eum in concilium

ITALA Cod.g[t] M.I,2. (Ceriani,1866) act.6,12.

(pg.127) Et concitauerunt populum ac senioris.et scribas.et circumstantes.rapuerunt eum.et adduxerunt in concilium:

seniores m.post.

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.6,12.

(pg.113) et concitauerunt plebem et maiores natu et scribas uenerunt et rapuerunt eum et perduxerunt in concilium

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.6,12.

(pg.32) Conmouerunt que populum et seniores.et scribas.et con currentes rapuerunt eum.et ad duxerunt in con cilio (2e col.)

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) act.6,12.

(pg.32,20)Commoberunt itaque plebem.et maiores natu et scribas.et concurrentes rapuerunt stefanum et perduxerunt eum in concilium

5

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 6, 12.

(pg. 191C) Commoverunt itaque plebem: et Seniores et scribas: et concurrentes rapuerunt eum: et adduxerunt eum in concilio.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 6,13.

(pg.1009) & statuerunt falsos testes, qui dicerent: Homo iste non cessat loqui verba aduersus locum sanctum, & legem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.6,13.

(pg.348) et statuerunt testes falsos aduersum eum dicentes homo hic non cessabit uerba loquens aduersus locum sanctum et legem

S III,520

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.6,13.

(pg.18)statuerunt autem testes falsos dicentes Homo hic non cessat verba blasfema loqvens adversus locum sanctum et legem:

S III,520 t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act. 6,13.

(pg.12)et statuerunt falsos testes dicentes:Homo iste non
cessat loqui uerba contra locum sanctum et legem,

8o

ITALA M.I,2. Cod.g^{2} (Ceriani,1866) act.6,13.

(pg.127) Et statuerunt falsos testes dicentes:Homo iste.non cessat uerba loqui contra locum sanctum.et legem:

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.6,13.

(pg.113) et statuerunt aduersus eum testes falsos qui dicerent non quiescit homo iste uerba iacere aduersus legem.et aduersus hunc locum scm·

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.6,13.

(pg.32) statuerunt que testes falsos dicentes.Homo hic.non cessat loqui sermones ad uersus sanctum locum istum.et legem.

8

ITALA · LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 6, 13.

(pg. 32, 22) et statuerunt testes mendaces qui dicerent., Homo iste non cessat loqui uerba blasfemiae aduersus legem et locum hunc sanctum.,

8

ANI s 4 Act 6,13

(494) Non enim cessat, inquiunt, loquens contra legem et locum sanctum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 6, 13.

(pg.191C) Et statuerunt testes falsos dicentes: Homo iste non cessat loqui verba adversus locum sanctum hunc et legem.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 6, 13.

(pg. 943C) Introducuntur falsi accusatores:

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 6,14.

(pg.1009) audiuimus enim eum dicentem:quoniam Iesus Nazarenus hic,destruet locum istum,& mutabit traditiones,quas tradidit nobis Moyses.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.6,14.

(pg.349)audiuimus enim eum dicentem quia ihs nazoraeus hic
dest ruet locum istum et mutauit iterum quos tradi-
dit nobis moyses

S.m 520 n

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.6,14.

(pg.18)audibimus enim eo dicente qvia Ihesus Nazoraeus hic dissolvet locum hunc et mutavit consvetudines quas tradidit nobis Moyses.

§ II,520 e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.6,14.

(pg.12)audiuimus enim illum dicentem,quia ihesus nazarenus hic destruet locum hunc et immutabit instar,quod tradidit nobis moyses.

8

M.I,2.

ITALA Cod.g^{2}(Ceriani,1866) act.6,14.

(pg.127) Audiuimus enim illum dicentem.quia iesus nazoreus.hic destruit locum hunc.et mutauit instar quod tradedit nobis moyses:

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.6,14.

(pg.113) audiuimus autem eum dicentem quod ihs nazarenus dissolbet templum istum et consuetudinem istam mutauit quam tradedit nobis moyses

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.6,14.

(pg.32) Audiuimus eum dicentem.quoniam ihs nazarenus hic dissoluet locum istum.et mutauit con.suetudines quas tradidit nobis moyses.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 6, 14.

(pg. 32, 25) Audibimus enim ipsum dicentem. quoniam ihesus nazarenus hic dissolbet hunc locum. et mutauit tradictiones quas tradidit nobis moyses.,

5,1.

ITALA AVG.serm.315.(Migne,1842) act.6,14.

1,2(pg.1427)Nos audivimus eum dixisse quia Jesus Nazarenus destruet templum hoc,et mutabit consuetudinem Legis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 6,14.

(pg. 192A) Audivimus eum dicentem: quoniam Jesus Nazarenus hic destruet locum istum: et mutabit traditiones: quas tradidit nobis Moyses:

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 6,15.

(pg.1009) Et intuentes eum omnes,qui sedebant in concilio,viderunt faciem eius tamquam faciem Angeli.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.6,15.

(pg.349)et intuiti in eum omnes qui sedebant in concilio et uiderunt faciem eius quasi faciem angeli stans in medio eorum Sab: facium, 42.

S. II,526

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.6,15.

(pg.18)Et intendentes in eum omnes qui sedebant in concilio
viderunt vultum eius velut vultum angeli.

S. III,520[c]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.6,15.

(pg.13)Et intendentes in eum omnes,qui sedebant in concilio uiderunt uultum eius tamquam uultum angeli.

ITALA M.I,2. Cod.g[4](Ceriani,1866) act.6,15.

(pg.127)Et intendentes in illum omnes qui sedebant in concilio.
uiderunt uultum eius tamquam uultum angeli:

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.6,15.

(pg.113) et cum intueretur eum omnes qui sedebant in concilio uidebant uultu eius. tamqua uultum angeli di stantis inter illos

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.6,15.

(pg.32) Et in tendentes in eum omnes qui sedebant in con cilio. uiderunt uultum eius.uelut uultum angeli.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 6, 15.

(pg. 32, 28) Et intuentes eum omnes qui sedebant in concilio uiderunt faciem eius tamquam faciem angeli dei. stantis in medio ipsorum.,

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.6,15.

(pg.126B) qui erant in concilio,et intuebantur.Vultus ejus tamquam vultus Angeli Dei stantis inter illos.

(pg.126B) wiederholt:Vultus ejus.(2 Mal)

EUS-G 3 Act 6,15

(546A) Viderunt faciem eius tanquam faciem Angeli,

ITALA FAVST.REI.serm.28.(Engelbrecht,1891) act.6,15.

(pg.335,31)uiderunt (-) faciem eius tamquam faciem angeli.

80

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 6, 15.

(pg. 192A) et intuentes eum omnes qui sedebant in concilio: viderunt faciem ejus tanquam faciem angeli.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 7,1.

(pg.1009) DIxit autem princeps sacerdotum:Si haec ita se habent?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,1.

(pg.349)ait autem pontifex stephano sic haec sic habent.

Sub. Sic (l.h.)

S.III,520

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.7,1.

(pg.18)Dixit autem principes sacerdotum Stefano si enim haec ita habet? Lat: principes ... habent

L. m. 520c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7,1.

(pg.13)Ait autem princeps sacerdotum stephano:si haec sic se habent?

M.I,2.

ITALA Cod.g^{t} (Ceriani,1866) act.7,1.

(pg.127)Ait autem princeps sacerdotum stefano:Si haec ita se habent:

ITALA . Cod.h(Buchanan,1907) act.7,1.

(pg.113) et interrogauit sacerdos stefanum si haec ita se ha-
berent

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.7,1.

(pg.32) Dixit autem princebs sacerdotum.ad stephanum,si hec ita se aberent.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 7, 1.

(pg. 32, 30) Dixit autem princeps sacerdotum stephano., An ista. se^sic haberent?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 7, 1.

(pg. 192A) Dixit autem princeps Sacerdotum Stephano. Si hec ita se habent?

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 7,2.

(pg.1009) Qui ait: Viri fratres, & patres audite: Deus gloriae apparuit patri nostro Abrahae cum esset in Mesopotamia, prius quàm moraretur in Charan,

ITALA   Cod.d(Scrivener,1864)   act.7,2.

(pg.349)ad ille dixit uiri fratres et patres audite ds claritatis uisus est patri nostro abraham cum esset in mesopotamiam postea quam mortuus esset in charris

Scr: mortuus (l. [illegible])

S. m. 510a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.7,2.

(pg.18)Ad ille ait Viri fratres et patres,audite.Deus gloriae visus est patri nostro Abrahae cum esset in Mesopotamiae priusqvam habitare eum in Charra,

S.Ⅲ,520t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7,2.

(pg.13)At illi dixit:uiri fratres et patres! audite:deus maiestatis apparuit patri nostro abrahae,cum esset in mesopotamia priusquam habitaret in carran priusquam mortuus est pater eius.

8

ITALA M.I,2. Cod.g[4] (Ceriani,1866) act.7,2.

(pg.127) Ad ille dixit: Pro Ad dedit At m.post.

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.7,2.

(pg.113) Ad ille respondit uiri fratres et patres audite
ds clari

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) aot.7.2.4.

(pg.32) At ille ait,Fratres.et patres.audite,Deus glorie apparuit patri nostro abrahe.cum esset in me sopotamia (addition en marge:syrie.priusquam moraretur) in charran.post quam mortuus est pater ipsius [illegible] (en marge:antequam mortuus esset pater eius et inde transmigrauit illum in terram caldeorum,) [illegible]

[illegible]

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.7,2.

(pg.447)Uiri fratres et patres audite.d̄s maiestatis apparuit patri nostro abraae·cum esset in mesopotamiam priusquam habitarē in charram·**postquam mortuus est pater eius**

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 7, 2.

(pg. 32, 32) Qui respondit.,

8°

II.

ITALA AVG. civ. 16. (Hoffmann, 1900) act. 7, 2.

15. (pg. 155, 29) Deus(-)gloriae apparuit Abrahae patri nostro, cum esset in Mesopotamia, priusquam habitaret in Charra,

16. (pg. 158, 11) wiederholt: Deus gloriae - Charra?

S. E, 520^a

ITALA AVG.serm.319.(Migne,1842) 5,1. act.7,2.

1,1(pg.1440)Viri fratres et patres,audite.

8.

ITALA AVG.trin.3.(Migne,1842) act.7,2.

11,24.(pg.883)Viri fratres et patres,audite(-)Deus gloriae apparuit Abrahae patri nostro,cum esset in Mesopotamia.

S.II,520a

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) act. 7, 2.
test.

(pg. 1398A) Deus gloriae apparuit patribus nostris.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) act.7,2.

(pg.14C)Deus gloriae apparuit patribus nostris.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) act.7.2.

(pg.140)Deus gloriae apparuit patribus nostris.

8

CAE bre Act 7,2

(207,2) in Actibus: Deus gloriae apparuit patribus nostris.

aus PS-VIG Var 3,94

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 2. (Migne, 1865) act. 7, 2.

(pg. 945A) Deus gloriae apparuit Abrahae patri nostro, cum esset in Mesopotamia, priusquam habitaret in Carra;

(pg. 945D) wiederholt: Deus - Carra?

(pg. 944D) in Carra

8

PS-EUS-C 2,2 Act 7,2

(1106B) incipit clamare et ad populum dicere: Viri fratres et patres, audite.

wird verwechselt mit Act 2,14 !

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) act.7,2.

66(pg.680D)Viri fratres et patres,audite,

23.

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.7,2.

(pg.1359C)Carra,civitas Mesopotamiae,

—

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.7,2.

12,10(pg.488)Deus gloriae visus est patri nostro Abrahae

S5,531

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act.7,2.

(pg.192A) Qui ait.

PS-VIG Van 3,30 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~ (Migne,1863) act.7,2.

~~3~~(pg.418C)Deus gloriae apparuit Patri nostro Abraham,cum esset
in Mesopotamia.

abrahae C

g-1-46B

PS-VIG Var 3,94 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mor.3.~~(Migne,1863) act.7,2.

(pg.432A)Deus gloriae apparuit Patri nostro Abraham cum esset in Mesopotamia.

abrahae C

~~mesopotamiam~~ m.e C

10-9-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 7,3.

(pg.1009) & dixit ad illum:Exi de terra tua,& de cognatione tua,
& veni in terram,quam monstrauero tibi.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,3.

(pg.349)et dixit ad eum exi de terra tua et a cognatione tua
et ueni in terra quamcumq·tibi monstrauero

S.II,520a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.7,3.

(pg.19)et dixit ad eum Exi de terra tua et de cognatione tua
et de domo patris tui,et veni in terram quam tibi de-
monstravo.

8 II,520e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7,3.

(pg.13)Et dixit ad eum:Exi de terra tua et de cognatione tua
et uade in terram quam tibi demonstrabo.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.7,3-41.

(pg.113) om.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.7,3.

(pg.32) (2)Et dixit ad eum,(3)Exi de terra tua et de cognacio-
ne tua.et ueni in terram quam cumque (cancellé) tibi
de (cancellé) monstrauero,

8

B.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.7,3.

(pg.447)et dixit ad eum.Exi de terra tua et de cognatione tua·
et uade in terra quam tibi demonstrauero.

II.

ITALA AVG. civ. 16. (Hoffmann, 1900) act. 7, 3.

15. (pg. 155, 31) et ait ad illum: Exi de terra tua et de cognatione tua et de domo patris tui, et ueni in terram, quam tibi demonstrabo.

S. III, 520ᵃ

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 2. (Migne, 1865) act. 7, 3.

(pg. 945A) et ait ad illum: Egredere de terra tua, et de cognatione tua, et de domo patris tui.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.7,3.

12,10(pg.486)et dixit ad eum:Exi de terra tua et de cognatione
tua et veni in terram,quam demonstrabo tibi;

Sm,310v

72.

ITALA LUCULENTIUS, Hebr. (Migne, 1878) gen. 12, 1.
act. 7, 3.

17. (pg. 855A) Exi de terra tua.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) gen.12,1.
act.7,3.

10.(pg.8,18)exi de terra tua et de cognatione tua.

S

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 7,4.

(pg.1009) Tunc exijt de terra Chaldaeorum,& habitauit in Charan. Et inde,postquam mortuus est pater eius,transtulit illum in terram istam,in qua nunc vos habitatis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,4.

(pg.349)tunc abraham exibit de terra chaldeorum et habitauit in charra et ibi erat post mortem patris sui et in-transmigrauit eum in terram hanc in qua uos nunc habitatis et patres nostri qui ante nos

Lcb: [illegible] migrauit in [illegible] 4.

S.III,521a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.7,4.

(pg.19)Tunc exiens de terra Chaldaeorum habitavit in Charra. Et inde,postquam mortuus est pater eius,transtulit e-um deus in terram hanc in quam vos nunc habitatis et patres vestri.

S. n. 521[x]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7,4.

(pg.13)Tunc exiens de terra chaldeorum habitauit in carran et inde transtulit eum in terram hanc in qua nunc uos habitatis.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.7,4.

(pg.32)Et in de (addition en marge:postquam mortuus est pater eius[?]) transtulit eum in terra hac (2^em.:terram hanc).in qua uos nunc habitatis.

8°

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.7,2.4.

(pg.32) At ille ait,Fratres.et patres.audite,Deus glorie apparuit patri nostro abrahe.cum esset in me sopotamia (addition en marge:syrie.priusquam moraretur) in charran.post quam mortuus est pater ipsius 4?(en marge:antequam mortuus esset pater eius et inde transmigrauit illum in terram caldeorum,)

8°

ITALA	E.I. Cod.scel.(Morin,1913)	act.7,4.

(pg.447) Tunc exiēs de terra caldeorum habitauit in charram· et inde transtulit eum in terram hanc in qua nunc habitatis

II.

ITALA AVG.civ.16.(Hoffmann,1900) act.7,4.

15.(pg.156,7)Tunc Abraham egressus est de terra Chaldaeorum et habitauit in Charra.

(pg.156,14)Et inde postquam mortuus est pater eius,conlocauit illum in terra hac,in qua uos nunc habitatis et patres uestri.

S.Ⅲ,321

ITALA AVG.quaest.hept.1.(Zycha,1895) act.7,4.

25.(pg.14,3)tunc Abram egressus de terra Chaldaeorum habitauit in Charran.et inde postquam mortuus est pater eius conlocauit eum in terra hac,

S.II,521a

ITALA AVG.quaest.hept.1.(Zycha,1895) act.7,4.

25.(pg.14,11)et habitauit in Charran.et inde postquam mortuus est pater eius conlocauit illum in terra hac.

Sx,531"

ITALA AVG.quaest.hept.1.(Zycha,1895) act.7,4.

25.(pg.14,16)tunc Abram egressus est de terra Chaldaeorum et habitauit in Charran.

wiederholt:(pg.14,22)

Ṩ 521

ITALA AVG.quaest.hept.1.(Zycha.1895) act.7,4.

25.(pg.14,26)et inde postquam mortuus est pater eius,conlocauit illum in terra hac.

S.III,521

ITALA AVG.quaest.hept.1.(Zycha,1895) act.7,4.

25.(pg.15,2)inde conlocauit eum deus in terra hac.

Sm,521ᵃ

50.

ITALA ¢VCHERIVS,gen.2.(Migne,1865) act.7,4.

(pg.945A)Tunc Abraham egressus est de terra Chaldaeorum,et habitavit in Carra:

(pg.945B)Et inde postquam mortuus est pater ejus,collocavit illum in terra hac,in qua vos nunc habitatis et patres vestri.

(pg.945B)wiederholt:inde cum eum hic collocavit,postea mortuus est pater ejus.

8

HI ep 129,3,3 Act 7,4

(167,22) tunc egressus de terra Chaldaeorum habitauit in Charran et inde, postquam mortuus est pater eius, migrauit in terram, in qua nunc uos habitatis;

nunc uos) uos nunc D

23.

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.7,4.

(pg.1359C)Chaldaeorum

8

ITALA IRENAEVS.3.(Stieren,1853) act.7,4.

12,10(pg.488)et transtulit illum in terram hanc,quam nunc et vos inhabitatis.

8 m 321

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 7,5.

(pg.1010) Et non dedit illi hereditatem in ea, nec passum pedis: sed repromisit dare illi eam in possessionem, & semini eius post ipsum, cum non haberet filium.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,5.

(pg.349)et non dedit ei possess ionem heredetatis in ea nec
quantum tenet gradus pedis sed promisit ei dare eam
in possessionem et semini eius post ipsum quando non
esset ei filium Lat. non esset filius. Ms. filium

S ☰ 321 a

ITALA   Cod.e(Belsheim,1893)   act.7,5.

(pg.19)et non dedit ei in ea hereditatem nec spatium pedis,
et promisit dare eam in possessionem ei et semini e-
ius post eum non constituto ei filio.

S III,521t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7,5.

(pg.13)Et non dedit illi hereditatem in ea nec uestigium pedis,
sed promisit dare illi eam in possessionem et semini e-
ius post ipsum cum non esset ei filius.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.7,5.

(pg.32) Et non dedit ei ereditatem(2^{e} m.:hereditatem) in ea nec spacium pedis.et promisit dare eam illi.in possessionem (correction:possesionem).( ) et semini eius post eum.cum non haberet filium,

5

E.I.

ITALA Cod.ecel.(Morin,1913) act.7,5.

(pg.447)et non dedit illi hereditatem in ea nec uestigium pedis·
sed promisit dare illi eam in possessionem·et semini e-
ius post ipsum·cum non esset ei filius·

8

HI ep 129,3,3 Act 7,5

(167,25) et non dedit ei possessionem,ne uestigium quidem pedis,quam repromisit dare ei in possessionem et semini eius post ipsum.

ei)eis D
ne)nec Σ DB
in possessionem 2°om Σ
ipsum)eium(i del)D

IR 5,32,2 Act 7,5

(806) Gn 13,17/ et non accepit in illa hereditatem, nec vestigium pedis, sed semper peregrinus et advena in ea fuit.

4-3-168

ITALA IRENAEVS.3.(Stieren,1853) act.7,5.

12,10(pg.488)et non dedit ei hereditatem in ea,nec gressum pedis;sed promisit dare in possessionem eam,et semini eius post eum.

S.III.521

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) act.7,5.

(pg.199,25)Et non dedit illis nec gressum pedis.

Victor von Capua
(Pitra, Spicileg. Solesmense I)

Act 7,5

(289b) Abraham, fortis in fide, de Dei promissione non dubitat qui illam terram Dei dari praesumit, in qua spatium sepulchri sibi (se Cod.) postulans, et dato praemio, non haberet.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 7,6.

(pg.1010) Locutus est autem ei Deus:Quia erit semen eius accola in terra aliena,& seruituti eos subijcient,& male tractabunt eos annis quadringentis:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,6.

(pg.349)locutus est autem sic ds ad eum quia erit semen eius
peregrinum in terra aliena et in seruitute redigent
eos et male tractabunt annis· cccc·

$\mathcal{S}$ =,521

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.7,6.

(pg.19)Locutus est autem sic deus quia erit semen eius advena in terra aliena,et adfligent illud et in servitutere per annos quadringentos: [illegible handwriting]

[illegible handwriting]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7,6.

(pg.13)Locutus est autem ei deus sic,quod semen eius aduena erit in terra aliena et seruitio eos subicient,et male tractabunt eos annis quadringentis.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.7,6.

(pg.32)Locutus est autem sic deus.quoniam erit semen eius.in cola in terra aliena.et in seruitute redigent illut.et affligent annis quadringentis

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.7,6.

(pg.447)Locutus autem ei ds sic quod semen eius aduenam erit in terram alienā·et seruitute eos subicient·et male tractabunt eos annis.CCCC.

8

ITALA AVG. serm. 51. (Migne 5,1. 1842) gen. 15,13. act. 7,6.

22,32 (pg. 352) quadringenti anni

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.7,6.

12,10(pg.488)Locutus est autem sic Deus ad eum:quoniam erit semen eius peregrinans in terra aliena,et in servitutem redigentur,et vexabuntur annis quadringentis;

S.ñ521a

STE-A 33 cf.Act 7,6

(228,13) populo Israhelitico, qui accola fuit in terra aliena,

8-11-45B

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 7,7.

(pg.1010) & gentem cui seruierint, iudicabo ego, dixit Dominus. & post haec exibunt, & seruient mihi in loco isto.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,7.

(pg.350)et gentem cui seruierint iudicauo ego dicit dns et
postea xibunt et deseruient mihi in loco hoc
[illegible]

S.III.531a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.7,7.

(pg.19)et gentem cuicumqve servierint iudicabo ego,dixit deus,
et post haec exient inde et deservient mihi in loco hoc.

S.E.521t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7,7.

(pg.13)Et de gente cui seruierint iudicabo ego,dixit dominus,
et post haec exient et seruient,michi in loco hoc.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.7,7.

(pg.32) et gentem cui seruierint iudicabo ego dicit dominus, Et post hec exient et deseruient michi in loco hoc.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.7,7.

(pg.447)et de gente cui seruierent ego iudicabo dicit dns.Et post hec exiens et seruiit mihi in loco hoc

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.7,7.

12,10(pg.488)et gentem,cui servient,iudicabo ego,dicit Dominus.
Et postea exient et servient mihi in isto loco.

S.III,521a

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 7,8.

(pg.1010) Et dedit illi testamentum circumcisionis:& sic genuit Isaac,& circumcidit eum die octauo:& Isaac,Iacob:& Iacob,duodecim Patriarchas.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,8.

(pg.350)et dedit ei dispositionem circumcisionis et sic genuit isac et circumcidit eum die octabo et isac ipsum iacob et iacob·xii·patriarchas

8.521

ITALA Cod. e(Belsheim,1893) act.7,8.

(pg.19)Et dedit ei testamentum circumcisionis:et sic genuit Isaac et circumcidit eum die octava,et Isaac genuit Iacob et Iacob duodecim patriarchas.

S.m.521t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7,8.

(pg.13)Et dedit illi testamentum circumcisionis,et sic genuit ysaac et circumcidit eum die octaua,et ysaac iacob,et iacob XII patriarchas.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.7,8.

(pg.32) et dedit ei testamentum circumcisionis.et sic genuit ysahac.et circum cisit eum die octauo,et ysahac genuit iacob.et iacob genuit duodecim patriarcas,

8

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.7,8.

(pg.447)et dedit illi testamentum circumcisionis et sic genuit isaac.Et circumcidit eum die octaba·et isaac et iacob duodice patriarchas

8

ITALA IRENAEVS.3.(Stieren,1853) act.7,8.

12,10(pg.488)Et dedit ei testamentum circumcisionis,et sic generavit Isaac.

Š.Ш.521 n

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 7,9.

(pg.1010) Et Patriarchae aemulantes, Ioseph vendiderunt in Ae-
gyptum.& erat Deus cum eo:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,9.

(pg.350)et patriarchae hemulati·ioseph distraxerunt in aegyptum et erat ds cum illo

8.Ⅲ.521m

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.7,9.

(pg.19)Et patriarchae aemulantes Ioseph vendiderunt in Aegyptum:et erat deus cum eo,

S.m,521ᵗ

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7,9.

(pg.13)et patriarchae zelantes ioseph uendiderunt in egyptum
et erat deus cum illo,

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.7,9.

(pg.32) Et patriarce aemulantes (1 a de ae exponctué) yosep
uendiderunt in egiptum.et erat deus cum eo.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.7,9.

(pg.447)et patriarche zelant et ioseph uindederunt in egyptum
et erat d̄s cum illo.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 7,10.

(pg.1010) & eripuit eum ex omnibus tribulationibus eius:& dedit ei gratiam,& sapientiam in conspectu Pharaonis regis Aegypti,& constituit eum praepositum super Aegyptum, & super omnem domum suam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,10.

(pg.350)et eripuit eum ex omnibus conflictationibus eius
et dedit ei gratiam et sapientiam coram farao re-
gae aegypti et constituit eum in aegyptum et om-
nem domum suam

S.Ⅲ,521ⁿ

ITALA Cod. e (Belsheim, 1893) act. 7, 10.

(pg. 19) et liberavit eum de omnibus tribulationibus eius, et dedit ei gratiam et sapientiam in conspectu Pharaonis regis Aegypti, et constituit eum principem super Aegyptum et totam domum suam.

S. m. 521 t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7,10.

(pg.13)et eripuit eum ex omnibus tribulationibus eius et de-
dit ei gratiam et sapientiam ante pharaonem regem ae-
gypti et constituit eum principem super aegyptum et
omnem domum suam

8

ITALA Cod.p(Berger,1895). act.7,10.

(pg.32)et liberauit eum de omnibus.tribulationibus eius.et
dedit ei gratiam.et sapienciam in conspectu pharao-
nis regis egipti.et constituit eum principem supra
egiptum.et supra uniuersam domum suam,

8

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.7.10.

(pg.447)et eripuit eum ex omnibus tribulationibus eius.Et de-
dit ei gratiam et sapientiam ante pharaonem rege egyp-
ti.Et constituit eum principem supra egiptum et omnem
domum suam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 7,11.

(pg.1010) Venit autem fames in vniuersam Aegyptum,& Chanaan,& tribulatio magna:& non inueniebant cibos patres nostri.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,11.

(pg.350)uenit aute m famis super omnem terram aegypti et chanaam· et conflictatio magna et non inueniebant utensilia patres nostri

S III,521m

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.7,11.

(pg.19)Venit autem fames super omnem terram Aegypti et Chanaan et tribulatio magna,et non inveniebant frumentum patres nostri.

S.III,531c.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7,11.

(pg.13)Venit autem fames in uniuersam terram aegypti et canahan et tribulatio magna et non inueniebant pabula parentes nostri,

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.7,11.

(pg.32) Uenit autem famis (2^{e} m.:fames)·in uniuersam terram egipti.et chanaan.et tribulacio magna.et non in ueniebant frumentum patres nostri,(2^{e} col.)

8

ITALA

23.

ĦIER.nom.loc.(Migne,1865)

act.7,11.

(pg.1359C)Chanaan.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 7,12.

(pg.1010) Cum audisset autem Iacob esse frumentum in Aegypto: misit patres nostros primum:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,12.

(pg.350)Cum audisset uero·iacob·esse frumenta in aegypto mi-
sit patres nostros primum Sub: autem

S. m, 521ᵃ

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.7,12.

(pg.19)Cum audissent autem Iacob esse frumenta in Aegyptum misit patres nostros primum, [illegible]

[illegible]

ITALA Cod. g (Belsheim, 1879) act. 7, 12.

(pg. 13) Cum audisset itaque iacob esse frumenta in egypto misit patres nostros primum.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.7,12.

(pg.32) Cum audisset autem iacob esse frumentum in egiptum.
Misit patres nostros primum

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 7,13.

(pg.1010) & in secundo cognitus est Ioseph a fratribus suis,& manifestatum est Pharaoni genus eius.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,13.

(pg.350)et in secundo recognitus est ioseph·a fratribus suis
et manifestum factum est ipsi pharao genus ioseph

8 ¤ 521

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.7,13.

(pg.19)et in secundo agnitus est Ioseph fratribus suis,et manifestum factum est Pharaoni genus eius.

8 Ⅲ,521ᵗ

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7,13.

(pg.13)et in secundo recognitus est ioseph a fratribus suis
et innotuit pharaoni genus ioseph.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.7,13:

(pg.32) et secundo cognitus est iosep fratribus suis.et manifestatum est pharaoni.genus yosep.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 7,14.

(pg.1010) Mittens autem Ioseph accersiuit Iacob patrem suum,& omnem cognationem suam in animabus septuagintaquinque.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,14.

(pg.350)cum misisset autem ioseph accersibit iacob patrem su-
um et o mnem cognationem eius in·lxx·et·u·animabus

S.III,321

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.7,14.

(pg.19)Mittens autem Ioseph vocavit Iacob patrem suum et omnem cognitionem suam in animi septuaginta quinque.

leg: cognationem animis

Sg 521r

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7,14.

(pg.13)Mittens autem ioseph accersit iacob patrem suum et omnem cognationem suam cum LXX et quinque animabus.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.7,14.

(pg.32) Mittens autem yoseph uocauit patrem suum.et omnem cognationem suam,cum septuaginta quinque animas

8

50.

ITALA ~~E~~VCHERIVS, gen. 3. (Migne, 1865) act. 7, 14.

(pg. 1037A) Septuaginta quinque animas

ITALA I. HIER.ep.57,10.(Hilberg,1910) act.7,14.

(pg.521,3)in septuaginta quinque animabus

JUL-T ant 1,21 Act 7,14

(605B) introisse cum Jacob in Aegyptum septuaginta quinque animae referuntur

VULGATA . HETZENAUER, 1906. act. 7,15.

(pg.1010) Et descendit Iacob in Aegyptum,& defunctus est ipse,
& patres nostri.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,15.

(pg.350)descendit iacob·in aegyptum et defuctus est ipse que et patres nostri *Iacob: defunctus est*

S.m,522a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.7,15.

(pg.19)Et descendit Iacob in Aegyptum,et defunctus est ibi ipse et patres nostri.

S.Ⅲ.522t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7,15.

(pg.13)Descendit iacob in egyptum,et defunctus est ipse et patres nostri,

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.7,15.

(pg.32)descendit iacob inegiptum.et de functus est ipse.et patres nostri.

8

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,16.

(pg.350)et translati sunt in sy chem et positi sunt in sepulchro quod mercatus est abraham praetio argenti a filiis emmor et sychem

S.III,532ⁿ

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.7,16.

(pg.19)et translati sunt in Sychem et positi sunt in monumentum quod emit Abraham pater noster praetio argenti a filiis Emor qvi fuit in Sychem.

G.E.522

I.

ITALA HIER.ep.57,10.(Hilberg,1910) act.7,15.

(pg.521,3)descendit Iacob in Aegyptum et defunctus est ipse et patres nostri

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 7,16.

(pg.1010) Et translati sunt in Sichem, & positi sunt in sepulchro, quod emit Abraham pretio argenti a filijs Hemor filij Sichem.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7,16.

(pg.13)et translati sunt in sychem.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.7,16.

(pg.32) et trans lati sunt in sychem.et positi sunt in monumento quod emit abraham pater noster precio argenti afiliis emor qui fuit sychem.

8

I.

ITALA HIER.ep.57,10.(Hilberg,1910) act.7,16.

(pg.521,5) et translati sunt in Sychem;et positi sunt in sepulchro,quod emit Abraham pretio argenti a filiis Emmor,filii Sychem.

8

23.

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.7,16.

(pg.1364A)Sichem.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 7,17.

(pg.1010) Cum autem appropinquaret tempus promissionis,quam confessus erat Deus Abrahae,creuit populus,& multiplicatus est in Aegypto,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,17.

(pg.351)ut uero adpropinquauit tempus promissionis quam pol-
c
licitus est ds ipsi abraham autus est populus et mul-
tiplicatus est in aegypto Ld: multiplicatus est

S.ĪĪ522m

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.7,17.

(pg.19)Cum autem adpropinquaret tempus repromissionis qvod pollicitus erat deus Abrahae crescit pleps et multiplicata est in Aecypto

Sm 322t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7,17.

(pg.14)Et cum adpropiabat tempus promissionis,quod iurauit deus abrahae,creuit populus et multiplicatus est in egypto,

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.7,17.

(pg.33)Cum ad propinquaret autem tempus repromissionis.quam promisit (la 2e m.ajoute:deus) abrahe.Creuit populus et multiplicatus est in egipto

8

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) act. 7, 17.

127, 2. (pg. 399, 21) creuit populus et multiplicatus est in Aegypto.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 7,18.

(pg.1010) quoadusque surrexit alius rex in Aegypto, qui non sciebat Ioseph.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,18.

(pg.351)donec alius exurrexerit rex qui non meminisset ipsius ioseph Sab. [illegible]

S m 522

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.7,18.

(pg.19)donec surrexit rex alius qui non fuit memoratus Ioseph.

Ge 522t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7,18.

(pg.14)donec surrexit alius rex,qui non fuit memor ioseph,

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.7,18.

(pg.33)quo ad usque extitit rex alius.qui memor non fuit io-
sep.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 7,19.

(pg.1010) Hic circumueniens genus nostrum, afflixit patres nostros vt exponerent infantes suos ne viuificarentur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,19.

(pg.351)cum iustitias coepisset cum genus nostru male tractauit patres ut faceret exponi infantes eorum ut non educarentur [illegible]: cum genus nostrum ([illegible] genus nostr[illegible])

S. [illegible] 532[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.7,19.

(pg.19)Hic circumveniens genus nostrum adflixit patres no-
stros ut facerent expositos infantes suos,ut ne vi-
vificarentur masculi.

$\mathfrak{L}$ 522^t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7,19.

(pg.14)hic circumuenlens genus nostrum afflixit patres nostros ut exponerent infantes suos,ut non uiuificarentur masculi,

8

ITALA Cod.p(Berger;1895) act.7,19.

(pg.33) hic circum ueniens genus nostrum afflixit' patres nostros ut facerent ex positos in fantes suos ut non uiuificarentur

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 7,20.

(pg.1010) Eodem tempore natus est Moyses & fuit gratus Deo, qui nutritus est tribus mensibus in domo patris sui.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,20.

(pg.351)in quo tempore natus esset moyses et erat eligans do qui mensibus tribus educatus est in domo patris eius

[illegible]

qui eligans sqq. Hebr. 11, 23 [illegible] [illegible]

8 III,522

ITALA   Cod.e(Belsheim,1893)   act.7,20.

(pg.19)in qvo tempore natus est Moyses,et erat acceptus deo.
Qui nutritus est mensibus tribus in domo patris sui:

Q.m,522r

ITALA   Cod.g(Belsheim,1879)   act.7,20.

(pg.14)in quo tempore natus est moyses.Et fuit acceptus deo,
qui nutritus est mensibus tribus in domo patris sui,

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.7,20.

(pg.33) in quo tempore natus est moyses.et erat acceptus deo. qui nutritus (la 2e m.ajoute:est) mensibus tribus in domo patri (2e m.:patris) sui.

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) act. 7, 20.

33, 45. (pg. 759A) In illo tempore natus est Moyses, et erat acceptus Deo, qui nutritus est tribus mensibus in domo patris sui.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 7,21.

(pg.1010) Exposito autem illo, sustulit eum filia Pharaonis, & nutriuit eum sibi in filium.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,21.

(pg.351)cum uero expositus esset secus flumen sustulit eum filia pharao et uice fili educauit sibi *[illegible]*

S.III,522

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.7,21.

(pg.19)expositum autem eum in flumen sustulit eum filia Pharaonis et enutrivit eum sibi in filium.

Gm,522r

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7,21.

(pg.14)expositum autem illum sustulit eum filia pharao et nutriuit eum sibi pro filio.

5

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.7,21.

(pg.33)exposito autem illo.(114) sustulit eum filia pharahonis.
—et nutriuit eum sibi in filio (2^{e} m.:in filium).

5

AM ex 1,6 Act 7,21

(5,7) 22/ quem de flumine collectum filia Pharao ut filium dilexit

21-3-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 7,22.

(pg.1010) Et eruditus est Moyses omni sapientia Aegyptiorum,& erat potens in verbis,& in operibus suis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,22.

(pg.351)Et eruditus est moyses omni sapientia aegyptioru e-
ratquae potens in sermonibus et operibus suis

Sm 522

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.7,22.

(pg.20)Et eruditus est Moyses in omni sapientia Aegyptiorum, erat autem potens in verbis et operibus suis.

S. III, 372t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7,22.

(pg.14)Et eruditus est moyses in omni sapientia egyptiorum et erat potens in uerbis et operibus suis.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.7,22.

(pg.33) et eruditus est moyses in omni sapiencia egiptiorum. Erat autem potens in uerbis.et operibus suis.

8

AM ex 1,6 Act 7,22

(5,6) Moyses utique ille eruditus in omni sapientia Aegyptiorum, /21

21-3-46 B

AM par 22 Act 7,22

(279,13) Moyses eruditus in omni sapientia Aegyptiorum

AM Ps 47,21,2   cf Act 7,22

(359,15) quam ut assequeretur Moyses ille peritus in omni sapientia Aegyptiorum

II.

ITALA AVG.civ.15.(Hoffmann,1900) act.7,22.

27.(pg.120,5)eruditum(-)omni sapientia Aegyptiorum.

ITALA AVG.quaest.hept.1.(Zycha,1895) act.7,22.

4.(pg.5,27)Moyses omni sapientia Aegyptiorum(fuerit)eruditus.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) act.7,22.

106,1.(pg.235,13)Moyses (-) eruditus est omni sapientia Aegypti-
orum.

BAS Is 1,26 Act 7,22

(417a) Qui omni egyptiorum sapientia eruditus.

CAr inst 1,28/4 Act 7,22

(71,1) Moyses ... eruditus fuerit omni sapientia Aegytiorum.

50.

ITALA EVCHERIVS,gen.1.(Migne,1865) act.7,22.

(pg.927B)omni sapientia AEgyptiorum.

76.

ITALA . GREG.M.Ez.1,8.(Migne,1878) act.7,22.

19.(pg.861D)qui eruditus omni scientia AEgyptiorum,

10,2.

ITALA HIL.trin.5.(Migne,1845) act.7,22.

21(pg.143B)omnibus AEgyptiorum doctrinis eruditus.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) act. 7, 22.

13, 26. (pg. 238) potentes in sermone

PRIM prol Act 7,22

(795 A) sic Moyses eruditus omnem sapientiam Aegyptiorum

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.5.(Migne,1885) act.7,22.

6(pg.1767A)eruditio atque institutio,secundum quod scriptum est de Moyse,quia eruditus est in omni sapientia AEgyptiorum.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) act.7,22.
hom.3.

p 164,19

1.(pg.310A)Donec esset Moyses in AEgypto et eruditetur omni sapientia AEgyptiorum.

VL RUF Or gen h 2(Baehrens, 1920 CB) act 7,22.

2(p 29,4)omni sapientia Aegyptiorum fuerat eruditus,

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 7,23.

(pg.1010) Cum autem impleretur ei quadraginta annorum tempus, ascendit in cor eius vt visitaret fratres suos filios Israel.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,23.

(pg.351)ad ubi inpletur ei·xl·annorum tempus ascendit in cor
eius uisitare fratres suos filios istrahel

S.m.532r

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.7,23.

(pg.20)Cum autem impletur ei quadraginta annorum tempus,ascendit in cor eius visitare fratres suos filios Israhel.

S.m,522t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7,23.

(pg.14)Cum impletum autem esset ei XL annorum tempus ascendit in corde eius uisitare fratres suos filios israhel,

<8°

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.7,23.

(pg.33) Cum autem implerentur ei quadraginta annorum tempus. ut uisitaret fratres suos filios ihrl.

5,1.

ITALA AVG.serm.160.(Migne,1842) act.7,23.

3(pg.875)Ascendit(-)in cor Moysi visitare fratres suos;

vgl.exod.2,11.

8

EP-L 53 Act 7,23

(136,26) Nam in Aegypto sanctus Moyses cum visitaret fratres suos filios Israel / 26

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 7,24.

(pg.1010) Et cum vidisset quendam iniuriam patientem,vindicauit illum:& fecit vltionem ei,qui iniuriam sustinebat,percusso Aegyptio.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,24.

(pg.351)et cum uidisset quendam iniuriari de genere suo uindicauit et praestitit uindictam ei qui uexauatur percusso aegyptio et abscondit eum in harena

S.m,322ⁿ

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.7,24.

(pg.20)Et cum vidisset quendam contumeliam pati de natione sua vindicavit ad fecit defensionem qvi adfligebatur percutiens Aegyptium.

8 4522t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7,24.

(pg.14)et cum uideret quidam iniuriam accipientem de genere suo,uindicauit eum.Et fecit ultionem ei qui uim patiebatur occiso aegyptio.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.7,24.

(pg.33) et cum uidisset quendam in iuriam accipientem defendit (2e m.:pacientem uindicauit illum qui iniuriam sustinebat) et fecit uindictam ei qui adfligebatur (les mots: qui iniuriam sustinebat, recopiés plus haut par erreur d après une note marginale grattée, appartiennent à cet endroit) percuciens egiptium.

8

ITALA PRISCILL.tract.5,82.(Schepss,1889) act.7,24.

(pg.63,2)percusso Aegypto__

8

ITALA PRISCILL.tract.6,96.(Schepss,1889) act.7,24.

(pg.72,22)percusso Aegypto

8

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 7,25.

(pg.1010) Existimabat autem intelligere fratres,quoniam Deus per manum ipsius daret salutem illis:at illi non intellexerunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,25.

(pg.351)arbitrabatur autem intellegere fratres suos quia ds per manus eius dat salutem ipsis ad ill i non intellexerunt

S. III,522ⁿ

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.7,25.

(pg.20)Aestimabat autem intellegere fratres suos quoniam deus per manu eius dat eis salutem,at illi non intellexerunt.

Sab: per manum ejus d. e. p.

S. III 522r

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7,25.

(pg.14)Existimabat autem intelligere fratres quod deus per manum ipsius dat illis salutem,at illi non intellexerunt.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.7,25.

(pg.33) estimabat autem in tellegere fratres suos quia deus per manum (2ª m.:manus) eius dat (2ª m.:daret) eis salutem. Atilli non in tellexerunt.

8

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) act.7,25.

2.(pg.94,2)putabat intellegere fratres suos,quod per eum deus
deret illis salutem.

8

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.11.(Migne,1893) act.7,25.

(pg.764A) Existimabat autem intelligere fratres quoniam Deus per manum ipsius daret salutem illis.(-)At illi non intellexerunt.

S II,522

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 7,26.

(pg.1010) Sequenti vero die apparuit illis litigantibus:& reconciliabat eos in pace,dicens:Viri,fratres estis,vt quid nocetis alterutrum?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) · act.7,26.

(pg.352)tunc sequenti die uisus est eis litigantibus et ui-
dit eos iniquitantes et reconciliauit eos in pacem
dicens quid facitis uiri fratres ut qui d iniuriam
facitis inuicem

S.m.522

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.7,26.

(pg.20)Sequenti vero die apparuit eis litigantibus,et reconciliabat eos in pacem dicens Viri,fratres estis:ut quid nocetis alterutrum?

Sm.522t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7,26.

(pg.14)Sequenti quoque die apparuit illis litigantibus inter se,et reconciliabat eos in pace dicens:uiri fratres,estis ut quid nocetis alterutrum?

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.7,26.

(pg.33) sequenti uero die.apparuit illis litigantibus et conciliabat eos in pace dicens.Uiri fratres estis.quare in iuriam facitis alterutrum.

8

EPrL 53 Act 7,26

(136,27) 23/ et vidisset duos Hebraeos litigantes inter se,
pacem faciebat inter eos dicens: Viri, fratres estis.
ut quid nocetis alterutrum?/

litig. - inter eos om.G ligantes AR estis om.
quid om.R A

EP-L 53 Act 7,26

.(136,28) Viri fratres estis. ut quid nocetis alterutrum?

xtxixxxxxxA
estis om. A
quid om. R

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) act. 7, 26. / exod. 2, 13.

34, 46. (pg. 759C) Vidit Moyses alia die secum Hebraeos altercantes, coepitque eos componere ad pacem, dicens: Viri fratres, ut quid alterutrum nocetis?

S. 523

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 7,27.

(pg.1010) Qui autem iniuriam faciebat proximo,repulit eum,dicens:Quis te constituit principem,& iudicem super nos?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,27.

(pg.352)qui autem iniuriam faciebat proximo repulit eum dicens quis te constituit principem et iudicem super nos

S.II,522a

ITALA Cod. e(Belsheim, 1893) act.7,27.

(pg.20) Ad is qvi nocet proximo, reppulit eum dicens Quis te constituit principem aut iudicem super nos?

L.m.532t

ITALA Cod.g (Belsheim, 1879) act.7,27.

(pg.14) Is autem qui qui (sic) iniuriam faciebat proximo suo reppulit eum dicens: quis te constituit principem aut iudicem super nos?

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.7,27.

(pg.33) at (2^{e} m.:autem) his qui in iuriam faciebat proximo repulit eum dicens.Quis te constituit iudicem.aut principem super nos.

ℰ°

EP-L 53 Act 7,27

(136,29) is autem, qui iniuriam faciebat proximo suo, repulit eum dicens: Quis te constituit iudicem aut defensorem super nos?

proximo) pugno B

(137,8) wiederholt: quis te constituit iudicem aut defensorem super nos?
super nos om. G

(137,10) wiederholt: quis me constituit iudicem aut defensorem super vos?

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) act. 7, 27.

34, 46. (pg. 759D) Dixitque illi qui alteri injuriam faciebat: Quis te statuit judicem, vel principem nobis? Numquid et me vis occidere, quemadmodum occidisti hesterna die Aegyptium.

S. m, 522

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 7,28.

(pg.1010) numquid interficere me tu vis,quemadmodum interfecisti heri Aegyptium?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,28.

(pg.352)num quid interficere me uis quem ad mo dum interfecisti externa die aegyptium *Lat: hesterna die, pro heri.*

Sq 532

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.7,28.

(pg.20)Numquid interficere me tu vis,quemadmodum interfecisti eri Aegyptium? Sab: heri Aeg.

Q III,532

ITALA . Cod.g(Belsheim,1879) act.7,28.

(pg.14)Numquid interficere me uis sicut hestierna die interfecisti aegyptium?

5

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.7,28.

(pg.33) Num quit occidere metuuis quem ad modum occisti (2° m.: occidisti) hesterna die egiptium.

So

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) act. 7, 28.

34, 46 (pg. 759 D) Numquid et me vis occidere, quemadmodum occidisti hesterna die Aegyptium.

S III, 51%

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 7,29.

(pg.1010) Fugit autem Moyses in verbo isto:& factus est aduena in terra Madian, vbi generauit filios duos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,29.

(pg.352)ad que ita profugit moyses in sermone hoc et fuit incola in terram madiam ubi genuit filios duos

S.R.523

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.7,29.

(pg.20)Effugavit autem Moysen in verbo hoc et fuit inqvilinus in terra Madiam,ubi genuit filios duos.

S.m,520x

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7,29.

(pg.14)Fugatus est autem moyses hoc uerbo et factus est aduena in terra madian,ubi genuit filios duos.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.7,29.

(pg.33) Effugauit autem se moyses in hoc uerbo et factus est in quilinus in terram (2° col.)madian.ubi genuit duos filios.

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) act.7,29.

24,76.(pg.869)Fugit Moyses in verbo hoc;

8.

ITALA AVG.trin.3.(Migne,1842) act.7,29.

11,24.(pg.883)Fugit(-)Moyses in verbo isto,et factus est inquilinus in terra Madian,ubi genuit filios duos.

S.Ⅲ523^a

•EP-L 53 Act 7,29

(137,1) et quia sanctus Moyses typum domini praefigurabat, ut non ab homine sed a deo ordinaretur iudex et defensor, fugatus hoc sermone devenit in Mesopotamiam

homines A hominibus S
et defensor) ut defensor S
devenit om. A
Mesopotaniam A Mesopotamia BG

23.

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.7,29.

(pg.1362B)Madian.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 7,30.

(pg.1010) Et expletis annis quadraginta, apparuit illi in deserto montis Sina Angelus in igne flammae rubi.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,30.

(pg.352)et post haec et inpletis annis xl·uisus est ei in
sol itudine in monte sina angelus dni in flamma i-
gnis rubi

S.m.520

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.7,30.

(pg.20)Et expletis annis quadraginta apparuit ei in deserto montis Sina angelus domini in igni flammae rubi.

S.m.523r

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7,30.

(pg.14)Et expletis annis XL apparuit illi in deserto in monte syna angelus in flamma ignis,in rubo,

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.7,30.

(pg.33) et ex pletis annis quadraginta aparuit ei in deserto montis.syna angelus domini in flammam ignis in rubo.

5

ITALA AVG.serm.6.(Migne,1842) 5,1. act.7,30.

2,2(pg.60)angelus apparuit Moysi in rubo.

8

ITALA AVG.serm.7.(Migne,1842) 5,1. act.7,30.

1(pg.63)angelus Domini apparuerit Moysi in rubo.

8.

ITALA AVG. trin. 3. (Migne, 1842) act. 7, 30.

11, 24. (pg. 883) Et completis illic quadraginta annis, apparuit illi in deserto montis Sina angelus Domini in flamma ignis in rubo.

8 II, 513a

ITALA CASSIAN, Nest. 2. (Petschenig, 1888) act. 7, 30.

4, 2. (pg. 254, 10) apparuit Moysi angelus in igne flammae rubi.

8

EP-L 53 Act 7,30

(137,4) ibidem post sexaginta annos apparuit ei dominus in flamma ignis

igni A

HI Lc h 10 cf Act 7,30

(76,2) sed postquam expletis quadraginta aetatis suae annis

quadraginta) iam D postquam) post et D
expletis ... annis) expleti sunt ... anni B

ITALA | 23. HIER.nom.loc.(Migne,1865) | oct.7,30.

(pg.1364A)Sina,

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 7,31.

(pg.1010) Moyses autem videns,admiratus est visum.A accedente illo vt consideraret,facta est ad eum vox Domini,dicens:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,31.

(pg.352)moyses enim cum uidisset mirabatur uisum cumque ipse accederet et consideraret dns ait ad eum dicens

Sz 523a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.7,31.

(pg.20)Moyses autem videns admirabatur visum,cum accederent autem considerare,facta est vox ex caelo dicens ad eum Sab: accederet aute

S. III, 525f

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7,31.

(pg.14)moyses uero uidens uisum mirabatur.Et accedente eo considerare facta est uox domini ad eum dicens:

8°

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.7,31.

(pg.33) Moyses uero.uidens uisum ad mirabatur qui cum accederet ut con sideraret facta est uox domini dicens.

8

8.

ITALA AVG. trin. 3. (Migne, 1842) act. 7, 31.

11, 24. (pg. 883) Moyses autem videns, mirabatur visum. Qui cum accederet considerare, facta est vox Domini dicens:

S. m. 595

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 7,32.

(pg.1010) Ego sum Deus patrum tuorum, Deus Abraham, Deus Isaac, & Deus Iacob. Tremefactus autem Moyses, non audebat considerare.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,32.

(pg.352)ego sum ds patrum tuorum ds abraham et ds isac·et ds iacob tremibundusque·factus moyses non audiebat considerare

S. III, 323

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.7,32.

(pg.20)Ego cum deus patrum tuorum,deus Abraham et deus Isaac et deus Iacob.T(r)emefactus autem Moyses,non audebat considerare.

pg.59 Corrigenda:ego <u>sum</u> deus.

ℛ Ⅲ,523ᵗ

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7.32.

(pg.14)ego sum deus patrum tuorum deus abraham deus ysaac et deus iacob.Tremefactus autem moyses non audebat considerare.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.7,32.

(pg.33) Ego sum deus patrum tuorum deus abraham.et deus ysahac. et deus iacob.tre me factus est autem moyses.et non audebat con siderare.

8

8.

ITALA AVG.trin.3.(Migne,1842) act.7,32.

11,24.(pg.883)Ego sum Deus patrum tuorum,Deus Abraham,et Deus Isaac,et Deus Jacob.Tremefactus autem Moyses, non audebat considerare.

S.Ⅲ,523

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) act.7,32.

(pg.198,26)Ego sum deus Abraham,et deus Isaac,et deus Iacob:

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) act.7,32.

44(pg.226A)Ego sum Deus Abraham,et Deus Isaac,et Deus Jacob.

" wiederholt:Ego sum(-)Deus Abraham-Jacob,

c8°

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 7,33.

(pg.1010) Dixit autem illi Dominus:Solue calceamentum pedum tuorum:locus enim in quo stas,terra sancta est.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,33.

(pg.352)Et facta est uox ad eum solue calciamentum pedum tuorum locus enim in quo stas terra santa est Lcb: sancta est.

S. II, 523a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.7,33.

(pg.20)Dixit autem ei deus Solve calciamentum de pedibus suis: locus enim in quo stas terra sancta est. Sab. d. plus:

Ŝm 523ᵗ

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7,33.

(pg.14)Et dixit illi dominus:Salue calciamentum pedum tuorum.
Locus enim in quo stas terra sancta est.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.7,33.

(pg.33) Dixit que (2^{e} m.:autem illi) dominus.Solue calciamentum pedum tuorum.locus enim in quo tu stas.terra sancta est.

8°

8.

ITALA AVG.trin.3.(Migne,1842) act.7,33.

11,24.(pg.883)Dixitque illi Dominus,Solve calceamentum pedum tuorum.

&III,573a

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 7,34.

(pg.1010) Videns vidi afflictionem populi mei,qui est in Aegypto,& gemitum eorum audiui,& descendi liberare eos.Et nunc veni,& mittam te in Aegyptum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,34.

(pg.352)intuitus enim uidi mulcationem populi qui est in aegypto et gemitus eius audiui et descendi eripere eos et nunc ueni mittam te in aegyptum

Sab.: mulcationem (S.: multationem)

S III, 323m

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.7,34.

(pg.20)Videns vidi adflictionem populi mei qui es in Aegypto,
et gemitum ipsorum audivi,et descendi liberare eos:et
nunc veni mittam te in Aegyptum. *Lab. qui est in Aeg.*

S.m.523^r

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7,34.

(pg.14)Videndo uidi afflictionem populi mei,qui est in aegypto,et gemitum eorum audiui et descendi eripere eos et nunc ueni mittam te in aegyptum.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.7,34.

(pg.33)Uidens uidi afflictionem populi mei.qui est in egiptum.
et gemitum illorum audiui et descendi liberare eos.et
nunc mittam te in egiptum.

EP-L 53 Act 7,34

(137,5) videndo vidi adflictionem plebis meae, quae est in Aegypto, et descendi liberare eos. Et nunc veni, mittam te in Aegyptum.

populi mei qui B
ad eos post te add. B

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 7,35.

(pg.1010) Hunc Moysen, quem negauerunt, dicentes: Quis te constituit principem & iudicem? hunc Deus principem & redemptorem misit, cum manu Angeli, qui apparuit illi in rubo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,35.

(pg.353)hunc ipsum moysen quem negauerunt dicentes quis te
constituit principem et iudicem super nos hunc ds·
et principem et redemptorem misit in manu angeli
qui uisus est ei in rubo

Ⅲ,523ᵃ

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.7,35.

(pg.20)Hunc Moysem,quem negaverunt dicentes Quis te constituit principem et iudicem super nos? hunc deus et principem et liberatorem misit cum manu angeli qui apparuit ei in rubo.

S. III,525[c]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7,35.

(pg.14)Hunc moysen,quem abnegauerunt dicentes:quis te constituit principem aut iudicem super nos,hunc deus iudicem et redemptorem misit in manu angeli,qui apparuit illi in rubo

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.7,35.

(pg.33) Hunc moysen quem negauerunt dicentes quiste constituit iudicem aut principem super nos. Hunc deus principem et liberatorem misit cum manu angeli qui ei apparuit in rubo

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 7,36.

(pg.1010) Hic eduxit illos faciens prodigia,& signa in terra Aegypti,& in rubro mari,& in deserto annis quadraginta.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,36.

(pg.353)hic e duxit eos cum fecisset portenta et signa in aegypto et in rubro mari et in solitudine per annos ·xl·

S2325

ITALA Cod.e(Belsheim,1893). act.7,36.

(pg.20)Hic eduxit eos faciens prodigia et signa in terra Aegypto et in rubro mari et in deserto annis quadraginta.

E.IV.523t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7.36.

(pg.15)hic eduxit illos faciens signa et prodigia in terra aegypti et in rubro mari et in deserto annis XL.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.7,36.

(pg.33) hic eduxit eos faciens signa (la 2e m.ajoute:magna) et prodigia in terra egipti.(u)et in rubro mari.et in deserto annis quadraginta.

8

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 7,37.

(pg.1010) Hic est Moyses,qui dixit filijs Israel:Prophetam suscitabit vobis Deus de fratribus vestris,tamquam me, ipsum audietis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,37.

(pg.353)hic est moyses qui dixit filiis istrahel prophetam
uobis suscitauit ds de fratribus uestris tamquam me·
ipsum audietis

S.x̄,323ᵃ

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.7,37.

(pg.20)Hic est Moyses qui dixit filiis Israhel Prophetam vobis suscitavit dominus deus noster de fratribus vestris sicut me,qvem audistis. [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7,37.

(pg.15)Hic est moyses qui dixit filiis israhel:prophetam uobis suscitabit dominus deus de fratribus uestris tamquam me ipsum audietis.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.7,37.

(pg.33) Hic est moyses qui dixit filiis isrl.prophetam uobis suscitabit dominus deus de patribus (2e m.:fratribus) uestris.sicut me ipsum audite (deux lettres grattées sur te),

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 7,38.

(pg.1011) Hic est, qui fuit in Ecclesia in solitudine cum Angelo, qui loquebatur ei in monte Sina, & cum patribus nostris :qui accepit verba vitae dare nobis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,38.

(pg.353)hic est qui fuit in ecclesia in solit udine c um angelo qui loquebatur ei in monte sina et patribus nostris qui accipit eloquia uiuentium dare nobis

S.Ⅲ525ª

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.7,38.

(pg.20)Hic est qui fuit in ecclesia in deserto cum angelo qui loquebatur ei in monte Sina et patrum nostrorum,qui accepit eloqvia viva dare nobis.

S. II,533t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7,38.

(pg.15)Hic est,qui fuit in ecclesia in solitudine cum eo,qui loquebatur cum ipso in monte syna et cum patribus nostris,qui accepit eloquia uiuentia dare nobis,

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.7,38.

(pg.33) Hic est qui erat (2^e m.:fuit) in ecclesia in deserto cum angelo qui loquebatur in monte synam.et cum patribus nostris qui accepit eloquia uiua (2^e m.:uite) dare uobis.

16.

ITALA AMB. fid. 1. (Migne, 1880) act. 7,38.

13,83 (pg. 570C) Hic est qui fuit in Ecclesia, in eremo, cum angelo.

S. III, 523a

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.4.(Migne,1865) act.7,38.

13(pg.939C)Hic est qui fuit in Ecclesia, in eremo cum angelo, qui loquebatur ei in monte Sina, et cum patribus nostris, qui suscepit verba viventia dare nobis.

PS-HI Gal 13 Act 7,38

(52,7) hic est qui fuit Moyses in ecclesia in solitudine cum angelo, qui loquebatur ei in monte Sina.

eingeleitet: sic ut in libro Actuum Apostolorum Stefanus dicit

hic) hoc SR⁺ / moyses qui fuit C / ecclesiam MC⁺ / angelum KS / ei om. V

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) act.7,38.

3(pg.850A)Hic est Moses qui fuit in Ecclesia in solitudine cum angelo,qui loquebatur ei in monte Sina.

S

ITALA IRENAEVS, 4. (Stieren, 1853) act. 7, 38.

15, 1. (pg. 601) Ille quidem accepit praecepta Dei vivi, dare vobis.

S.Ⅲ,523ᴺ

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 7,39.

(pg.1011) Cui noluerunt obedire patres nostri: sed repulerunt, & auersi sunt cordibus suis in Aegyptum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,39.

(pg.353)cui noluerunt oboedientes esse patres nostri sed repulerunt et conuersi s unt cordibus in aegyptum

S.III,523

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.7,39.

(pg.20)cui noluerunt obaudientes esse patres nostri,sed repulerunt et conversi sunt cordibus suis in Aegyptum,

S.m,525^t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7,39.

(pg.15)cui noluerunt obaudire patres nostri,sed reppulerunt eum et conuersi sunt cordibus nostris in aegyptum
•

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.7,39.

(pg.33)cui noluerunt ob audire (2° m.:obedire) patres nostri.
set repulerunt (la 2° m.ajoute:eum).et con uersi sunt
in cordibus suis in egiptum

8

ITALA AVG.conf.7.(Knöll,1896) act.7,39.

9,15.(pg.156,14)conuersus corde in Aegyptum

8

ITALA AVG.ps.46.(Migne,1841) 4,1. act.7,39.

6(pg.527)Conversi sunt corde in AEgyptum,

AU s Wil 5,2 Act 7,39

(687,24) non convertamur corde in Aegyptum,

ITALA CASSIAN, conl. 3. (Petschenig, 1886) act. 7, 39.

7, 5. (pg. 76, 22) et reuersi sunt cordibus suis in Aegyptum.

8

930.

ITALÀ HESYCHIUS, lev.4.(Migne,1865) act.7,39.

13(pg.939D)Cui noluerunt obedientes esse patres nostri.

ITALA IRENAEVS, 4. (Stieren, 1853) act. 7, 39.

15, 1. (pg. 601) cui noluerunt obedire patres vestri, sed abiecerunt et conversi sunt corde suo in Aegyptum,

S II, 523r

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 7,40.

(pg.1011) dicentes ad Aaron: Fac nobis deos, qui praecedant nos: Moyses enim hic, qui eduxit nos de terra Aegypti, nescimus quid factum sit ei.

ITALA   Cod.d(Scrivener,1864)   act.7,40.

(pg.353)Dicentes ad aaron fac nobis deo qui praecedant nos moyses enim hic qui eduxit nos de terra aegypti nescimus quid contegerit ei   scil. deos contigerit ei

S. III, 524

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.7,40.

(pg.20)dicentes ad Aaron Fac nobis deus qui praecedant nos: Moyses enim iste,qui duxit nos de terra Aegypti,nescimus quit factum sit ei. [illegible] eduxit quid factum sit ei.

S. III, 524t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7,40.

(pg.15)dicentes ad aaron:Fac nobis deos,qui nos proeant,moyses enim hic,qui eduxit nos de terra aegypti,nescimus quid factum sit illi.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.7,40.

(pg.33)dicentes ad aaron fac nobis deos qui preeant (2e m.: precedant) nos.Moises enim (la 2e m.ajoute:hic)qui eduxit nos de terra egipti nescimus.quit (2e m.:quid)factum sit ei.

ITALA CASSIAN, conl.3.(Petschenig,1886) act.7,40.

7,5.(pg.76,23)dicentes ad Aaron:fac nobis deos qui praecedant nos:

8

ITALA IRENAEVS, 4. (Stieren, 1853) act. 7, 40.

15, 1. (pg. 601) dicentes ad Aaron: Fac nobis Deos, qui nos antecedant; Moyses enim qui eduxit nos de terra Aegypti, quid ei contigerit, ignoramus.

S. E. 524 a

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 7,41.

(pg.1011) Et vitulum fecerunt in diebus illis,& obtulerunt hostiam simulachro,& laetabantur in operibus manuum suarum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,41.

(pg.353)et uitulum fecerunt in diebus illis et obtulerunt hostiam simulacro et iucundabantur in operibus manum suarum

G.II,324a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.7,41.

(pg.21)Et vitulum fecerunt in diebus illis et optulerunt hostiam simolacro,et epulabantur in ope(ri)bus manuum suarum. Lab: simulacro,

pg.59 Corrigenda:obtulerunt.

S. E. 534c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7,41.

(pg.15)Et uitulum fecerunt in illis diebus et immolauerunt hostias symulachro,et epulabantur in operibus manuum suarum.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.7,41.

(pg.34)Et uitulum fecerunt in illis diebus.et obtulerunt hostias simulacro.et epulabantur (2° m.:letabantur)in operibus manuum suarum.

25.

ITALA HIER. Am. 2. (Migne, 1884) act. 7,41.

5(pg.1056A)Et vitulum fecerunt in illis diebus, et obtulerunt hostiam simulacro, et laetabantur in operibus manuum suarum.

HI ep 121,10,12 Act 7,41

(45,16) et uitulum fecerunt in diebus illis et obtulerunt hostias idolo et laetabantur in operibus manuum suarum.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) act.7,41.

15,1.(pg.601)Et vitulum fecerunt in diebus illis,et obtulerunt sacrificia idolo,et laetabantur in factis manuum suarum.

S.Ⅲ,534ª

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 7,42.

(pg.1011) Conuertit autem Deus,& tradidit eos seruire militiae caeli, sicut scriptum est in Libro Prophetarum: Numquid victimas,& hostias obtulistis mihi annis quadraginta in deserto, domus Israel?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,42.

(pg.353)conuertit autem ds et tradidit eos deseruire exercitui caeli sicut scriptum est in libro prophetarum num quid hostias et sacrificia obtulisti mihi annis·xl·in solitudine domus istrahel Sub: obtulistis mihi

S. m. 584^a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.7,42.

(pg.21)Avertit autem deus et tradidit eos deservire exercitu caeli, sicut scriptum est in libro profetarum Numquid victimas et hostias obštulistis mihi annis quadraginta in deserto, domus Istrahel? [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act. 7,42.

(pg.15)Conuertit autem deus et tradidit illos ut seruirent exercitui caeli,sicut scriptum in libro prophetarum. Numquid sacrificia aut hostias obtulistis michi XL annis in deserto,domus israhel?

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.7,42.

(pg.113) Tunc itaque peruertit illos deus·et tradidit illos seruire exercitui caeli sicut scriptum est in libro profetarum numquid hostias et immolationes obtulistis mihi per annos·XL·in deserto domus istrael

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.7,42.

(pg.34)con uertit autem deus et tradidit illos deseruire milicie celi.sicut scriptum est in libro prophetarum.Num quit uictimas.et hostias obtulistis michi in deserto annis quadraginta domus isrl (2e m.:isrle).

ITALA AVG.ps.150.(Migne,1841) 4,2. act.7,42.

2(pg.1962)Sicut scriptum est in libro Prophetarum.

ITALA FILASTRIVS 18,1.(Marx,1898) act.7,42.

(pg.8,11) Numquid immolationes et sacrificia mihi quadraginta annis obtulistis, domus Israhel, dicit dominus omnipotens?

8.524

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) act.7,42.

5(pg.1056A)Convertit autem Deus,et tradidit eos servire militiae coeli,sicut scriptum est in libro Prophetarum: Numquid victimas aut hostias obtulistis mihi annis quadraginta in deserto,domus Israel?

HI ep 121,10,11 Am 5,25

Act 7,42

(45,10) numquid hostias et uictimas obtulistis mihi quadraginta annis in deserto, domus Israhel,

HI ep 121,10,15 cf.Act 7,42

(46,13) tradidit eos deus, ut seruirent militiae caeli,

deus om.AD

HI ep 121,10,12 Act 7,42

(45,18) conuersus autem est deus et tradidit eos, ut colerent militiam caeli, sicut scriptum est in libro prophetarum.

est 1° om.
et om. ς

HI Pach

Act 7,42
Am 5,25

(81,17) qui quadraginta annis audierunt sermonem Dei et non ei obtulerunt uictimas,

dei) domini W / ei non W / optulerunt ei B

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) act.7,42.

15,1.(pg.602)Convertit autem Deus et tradidit eos servire exercitibus caeli,quemadmodum scriptum est in libro prophetarum:Numquid sacrificia et oblationes obtulistis mihi annis quadraginta in eremo, domus Israel?

S. II 524a

MAXn Jud 8 Act 7,42

(305,26) serviebant militae caeli.

21.

ITALA ꝒUFIN, Am. (Migne, 1849) act. 7, 42.

5(pg.1082C)Convertit(-)Deus, et tradidit illos servire militiae coeli, sicut scriptum est in libro Prophetarum: Nunquid victimas aut hostias obtulistis mihi quadraginta annis, domus Israel,

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 7,43.

(pg.1011) Et suscepistis tabernaculum Moloch,& sidus Dei vestri Rempham,figuras,quas fecistis,adorare eas.Et transferam vos trans Babylonem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,43.

(pg.354)et adsumpsistis tabernaculum ipsius moloch et astrum
di rempham figuras quas fecistis adorare eis et trans-
migrauo uos in illas partes babylonis

S II, 534r

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.7,43.

(pg.21)Et suscepistis tabernaculum Moloch et sidus dei vestri Refam,figuras quas fecistis adorare eis:et transmigrabo vos in partem Babylonis

S.m.524

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7,43.

(pg.15)Et suscepistis tabernaculum moloch et sydus dei remfam, figuras, quas fecistis ut adoretis, et transferam uos in partes babiloniae.

8

ITALA N   Cod.h(Buchanan,1907)   act.7,43.

(pg.113) et recepistis domum moloc   et sidus di uestri repham et effigies quas fecistis ut adoretis eas et trans feram uos ultra babylonem

c8

ITÀLA Cod.p(Berger,1895) act.7,43.

(pg.34) et suscepistis tabernaculum moloc.et sidus dei uestri rem pham.figuras (2° col.) quas fecistis adorare illis (2° m.:eas) et trans migrabo (2° m.:transiui) uos in partem babilonis.

5

ITALA FILASTRIVS 18,1.(Marx,1898) act.7,43.

(pg.8,13) Et nunc suscepistis tabernaculum Moloch et sidus dei Remfam,formas fixorum idolorum et sculptilium?Propter quod dicit dominus:Transmigratione uos faciam captiuari in terram Babyloniae atque Persarum et interiora loca alia et arida et in postrema terrarum omnium.

fictorum Fabricius

Sub: idolorum ... in Babylonis atque Persarum

S II,534

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) act.7,43.

20(pg.1041B)Et recepistis tabernaculum Moloch, et sidus Dei vestri, Rempham, figuras quas fecistis, ut adoretis eas.

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) act.7,43.

5(pg.1056A)Et suscepistis tabernaculum Moloch,et sidus dei vestri Rhemphan,figuras quas fecisti adorare eas, et transferam vos trans Babylonem.

Am 5,26

HI ep 121,10,11 Act 7,43

(45,12) et adsumpsistis tabernaculum Moloch et sidus dei Rempham, figuras, quas fecistis, ut adoretis eas?

adsumsisti Φ adsumptis A a.c.m2
dei uestri Φ
adoraretis Φ

cf Am 5,26

HI ep 121,10,15 cf. Act 7,43

(46,11) coluerunt sidus dei Rempham,...adorauerunt figuras,quas ipsi fecerunt,

coluerant B

dei om.AD

fecerant Φ B

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) act.7,43.

15,1.(pg.602)et accepistis tabernaculum Moloch et stellam Dei
Rempham,figuras quas fecistis,adorare eas;

8 III,524

21.

ITALA RUFIN, Am. (Migne, 1849) act. 7, 43.

5(pg.1082C)et suscepistis tabernacula Moloch, et sidus Dei vestri Rempha: figuras quas fecistis vobis adorare eas, et transferam vos trans Babylonem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 7,44.

(pg.1011) Tabernaculum testimonij fuit cum patribus nostris in
deserto, sicut disposuit illis Deus, loquens ad Moysen,
vt faceret illud secundum formam, quam viderat.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,44.

(pg.354)tabernaculum testimonii erat penes patres nostros in solitudine sicut disposuit qui loquebatur moysi facere illud iuxta figuram quam uiderat

S III,534

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.7,44.

(pg.21)in Tabernacalum testimonii qvod patribus nostris in deserto,sicut disposuit loqvens Moyse facere illud secundum formam qvam viderat *Lat. Moysi*,

pg.59 Corrigenda:tabernaculum.

S.III,534t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7.44.

(pg.15)Tabernaculum testimonii erat patribus nostris in deserto sicut disposuit cum loqueretur ad moysen ut faceret illud secundum formam,quam uiderat

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.7,44.

(pg.113) et domus testimoni fuit patribus nostris in deserto sicut praecepit loquens ad mossem faceret eam secundum effigiem quam uidit

5

ITALA . Cod.p(Berger,1895) act.7,44.

(pg.34) et erat (ces deux mots rayés) tabernaculum testimonii (la 2e m.ajoute:fuit cum)patribus nostris in deserto sicut disposuit (la 2e m.ajoute:deus) qui loquebatur moysi ut facerent (la 2e m.ajoute:illud) secundum formam quam uiderant.

EP-L 13 cf Act 7,44

(9,23) homo,...cui omnia , quae faceret in monte, siue tabernaculum siue uasa templi, ostendebantur.

Ostendebatur G
Deest AB

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 7,45.

(pg.1011) Quod & induxerunt, suscipientes patres nostri cum Iesu in possessionem Gentium, quas expulit Deus a facie patrum nostrorum, vsque in diebus Dauid,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,45.

(pg.354)quod etiam intro duxerant patres nostri cum iesum
in possessionem gentium quas expulit ds a facie pa-
trum nostrorum usque ad dies dauit

8 X,534

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.7,45.

(pg.21)qvem etiam et induxerant suscipientes patres nostri
cum Ihesu in possessiones generationum quas reppulit
deus a facie patrum nostrum,usque in diebus David,

pg.59 Corrigenda:induxerunt.

P5594

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7,45.

(pg.15)quod etiam induxerant suscipientes patres nostri cum ihesu in possessionem gentium,quas expulit deus a facie patrum nostrorum usque ad dies dauid,

ITALA   Cod.h(Buchanan,1907)   act.7,45.

(pg.113) quam et induxerunt recipientes patres nostri cum ihu in possessione nationum ex quibus saluabit ds a conspectu patrum nostrorum usque in diem dauid

Nb! saluabit: ἔσωσεν pro ἐξῶσεν legit interpres.

ITALA | Cod.p(Berger,1895) | act.7,45.

(pg.34) quod et in duxerunt.suscipientes patres nostri cum ihu in possessionem nationum quas expulit deus afacie patrum nostrorum.usque in diebus dau

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 7,46.

(pg.1011) qui inuenit gratiam ante Deum, & petijt vt inueniret tabernaculum Deo Iacob.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) act. 7, 46.

(pg. 354) qui referit gratiam in sconspectu di et petiit tabernaculum in uenire sedes domui iacob Lat: in conspectu D:

S 324

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.7,46.

(pg.21)qvi invenit gratiam coram deo et petit in/venire tabernaculum deo Iacob.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7.46.

(pg.15)qui inuenit gratiam ante dominum et petiit ut inueniret tabernaculum deo iacob.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.7,46.

(pg.114) qui inuenit gratiam coram do. Et petit habitationem inuenire in do iacob

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.7,46.

(pg.34) qui in uenit gratiam in con spectu dei.et pecit (2e m.: peciit) in uenire tabernaculum deo iacob.

ſ

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 7,47.

(pg.1011) Salomon autem aedificauit illi domum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,47.

(pg.354)solomon autem aedificauit ei domum

S.III,534"

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.7,47.

(pg.21)Salomon autem aedificavit ei domum.

pg.59 Corrigenda:Solomon.

ℒ III,524r

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7,47.

(pg.15)Salomon autem aedificauit ei domum;

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.7,47.

(pg.114) solomo autem aedificauit illi domum

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.7,47.

(pg.34) Salomon autem hedificauit (la 2° m.ajoute:illi) domum

8

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) act.7,47.

21,1.(pg.791)Salomon aedificavit ei domum;

8

RB.10.

ITALA AVG.serm.(Morin,1893) act.7,47.

(pg.486,28)Salomon(-)aedificavit ei domum;

AU s Mor 13,4 Act 7,47 etc.

(598,17) Salomon...aedificauit ei domum,

om *u*

6.

ITALA AVG.symb.(Migne,1842) act.7,47.

5,13.(pg.635)Salomon aedificavit illi domum,

ℒ Ⅲ,534ª

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 7,48.

(pg.1011) Sed non excelsus in manufactis habitat, sicut Propheta dicit:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,48.

(pg.354)sed ipse altissimus inhabitauit in manufactis sicut profeta dixit

Ш,534a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.7,48.

(pg.21)Sed non altissimus in manufactis habitat,sicut profe-
ta dicit [illegible]

S II, 524r

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7,48.

(pg.15)sed altissimus non in manufactis habitat,sicut per prophetam dicit:

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.7,48.

(pg.114) sed altissimus non habitat in aedificis manu factis hominum sicut dicit profeta

ITALA Cod.p (Berger,1895) act.7,48.

(pg.34) set sub limissimus non in manu factis habitat.sicut propheta dicit.

8

ITALA IIII.
AMB.Luc.8,63.(C.Schenkl,1902) act.7,48.

(pg.423,12)non in manufactis habitat

vgl.act.17,24.

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) avt.7,48.

21,1.(pg.791)sed Summus non in manufactis templis inhabitat.

AU s Mor 3,4 Act 7,48

(598,18) sed summus non in manufactis templis habitat.

om *u*

RB.10.

ITALA AVG.serm.(Morin,1893) act.7,48.

(pg.486,28)sed Summus non in manufactis templis habitat.

6.

ITALA AVG. symb. (Migne, 1842) sot. 7, 48.

5, 13. (pg. 635) sed Altissimus non in manu factis templis inhabitat.

S III, 534

CAE s 229,1   Act 7,48

(860,12) Non solum in manufactis habitat deus, nec in domo de lignis et lapidibus facta;

PS-EUS-C 3 Act 7,48

(1123C) Salomon autem aedificavit sibi domum, ait: sed Altissimus, inquit, non habitat in manufactis hominum.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.16.(Migne,1893) act.7,48.

(pg.769A)Excelsus non in manufactis habitat.

$\mathcal{S}$ II,524"

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 7,49.

(pg.1011) Caelum mihi sedes est: terra autem scabellum pedum meorum. Quam domum aedificabitis mihi, dicit Dominus? aut quis locus requietionis meae est?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,49.

(pg.354)caelum est meus thronus terra uero scamillum pedum meorum qualem do mum ae dificatis mihi dicit dns aut quis locus requens mea est *sed requies*

S.m.524ª

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.7,49.

(pg.21)Caelum mihi est sedis,terra autem scabillum pedum meorum.Qualem domum aedificabitis mihi,dicit dominus,aut quis locus est requietionis meae?

$\mathfrak{L}$=524t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7,49.

(pg.15)caelum michi sedes,terra autem scabellum pedum (m)eo-
rum;quam domum aedificabitis michi aut quis locus re-
quietionis meae?

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.7,49.

(pg.114) caelus mihi tronus est et terra subpedaneum pedum meorum qualem domum aedificauitis mihi uel qualis domus quietis meae est

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.7,49.

(pg.34) Celum michi sedis est.terra autem scabellum pedum meorum.Qualem (2^e m.:Quam) domum hedificabitis michi(la 2^e m.ajoute:dicit dominus).aut quis locus requiescionis mee (la 2^e m.ajoute:est).

8

4,2.

ITALA AVG.ps.90.(Migne,1841) Is.66,1.
serm.2. act.7,49.

8(pg.1166)Coelum mihi sedes est.

8

ITALA BARNAB.16.(Heer,1908) Is.66,1.
act.7,49.

2.(pg.85,14)Nonne mihi,dicit dominus,caelum thronus est,terra autem scabellum pedum meorum est? qualem domum mihi aedificabitis,aut quis locus erit requietionis meae? .

8

ITALA ØRIGENES, tract.1.(Batiffol,1900) act.7,49.

(pg.2,13)Caelum mihi sedes est, terra autem scabellum pedum meorum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 7,50.

(pg.1011) Nonne manus mea fecit haec omnia?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,50.

(pg.354)nonne manus mea fecit haec omnia

8 II, 534a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.7,50.

(pg.21)Nonne manus mea fecit omnia haec?

S m,534^t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7,50.

(pg.15)Nonne manus mea fecit haec omnia?

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.7,50.

(pg.114) nunquid non manus mea fecit omnia ista

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.7,50.

(pg.34)Omnia (la 2° m.ajoute:nonne)enim ista fecit manus mea.

ITALA ØRIGENES, tract.1.(Batiffol,1900) act.7,50.

(pg.2,11)Nonne manus mea fecit haec omnia.

8

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) act.7,50.

25(pg.213C)Omnia haec manus mea fecit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 7,51.

(pg.1011) Dura ceruice, & incircumcisis cordibus, & auribus, vos semper Spiritui sancto resistitis, sicut Patres vestri, ita & vos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,51.

(pg.354)durae ceruices et incircumcisi cordib us et auribus uos semper spo sancto obstitistis sicut patres uestri et uos

S II,384a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.7,51.

(pg.21)Durá cérvicae et incircumcisi corde et auribus,vos semper spiritu sancto restitis,sicut et patres vestri et vos.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7,51.

(pg.15)dura ceruice et non circumcisi corde et auribus,uos semper spiritui sancto restitistis sicut patres uestri.

M.I.2.

ITALA Cod.g[2] (Ceriani,1866) act.7,51.

(pg.127)Dura ceruice et non circumcisi corde et auribus.uos semper spiritui sancto restitistis.sicut patris uestri et uos:

patres m.post.

5

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.7,51.

(pg.114) Duricordes et incircumcisi corde et auribus uos semper sco spui contradixisti sicut patres uestri

Nb! h^b contradixistis.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Act.7,51.

(pg.20)Durà cervice et incircumcisi corde,vos semper spiritui
sancto restitistis......

5

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.7,51.

(pg.34) In durati ceruice et in circumcisi cordibus.et auribus uos semper spiritui sancto restitistis sicut patres uestri et uos.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) act.7,51.

(pg.33,1)Dure ceruice.et non circumciso corde et auribus.,Uos semper spiritui sancto resistitis sicut et patres uestri.,

8°

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) act.7,51.
series

28(pg.1636C)O dura cervice,et non circumcisi corde et auribus,vos semper Spiritui sancto restitistis,sicut patres vestri.

4.1.

ITALA AVG.ps.70.(Migne,1841) act.7,51.
serm.1.

14(pg.884)Dura cervice,et non circumcisi corde et auribus,vos semper resistitis Spiritui sancto.

4,2.

ITALA AVG.ps.132.(Migne,1841) act.7,51.

8(pg.1734)Dura cervice et incircumcisi corde et auribus,vos semper restitistis Spiritui sancto.

8

ITALA AVG. Rom. imperf. (Migne, 1842) 3,2. act. 7, 51.

15 (pg. 2098) Vos semper restitistis Spiritui sancto.

8 III, 534

ITALA AVG.serm.7.(Migne,1842) 5,1. act.7,51.

6(pg.66)Dura cervice,et non circumcisi corde et auribus.

6(pg.66)Vos semper resistitis Spiritui sancto.

6(pg.66)wiederholt:Dura cervice.

5,1.

ITALA AVG.serm.7.(Migne,1842) act.7,51.52.53.

6(pg.66)Vos semper resistitis Spiritui sancto.Quem propheta-
rum non occiderunt patres vestri? (Et unde agitur)
qui accepistis Legem in edictis Angelorum,et non
custodistis.

8

5,1.

ITALA AVG.serm.49.(Migne,1842) act.7,51.52.

9,10(pg.325) Dura cervice,et incircumcisi corde et auribus,vos semper Spiritui sancto restitistis.Quem Prophetarum non occiderunt patres vestri?

S 5374a

5,1.

ITALA AVG.serm.90.(Migne,1842) act.7,51.52.

9(pg.565)Dura cervice,et non circumcisi corde et auribus,vos restitistis Spiritui sancto.Quem Prophetarum non occiderunt patres vestri?

8

NB.1.

ITALA AVG.serm.191.(Mai,1852) act.7,51.

1(pg.448)dura cervice et incircumcisi corde,vos semper restitistis Spiritui sancto.

8

5,1.

ITALA AVG. serm. 315. (Migne, 1842) act. 7, 51. 52.

3,5(pg.1428) Dura cervice(-)et non circumcisi corde et auribus. Quem prophetarum non occiderunt patres vestri?

3,5(pg.1428) wiederholt: Dura cervice, et non circumcisi corde et auribus? (2 Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.316.(Migne,1842) act.7,51.

2,2(pg.1432)Dura cervice,et non circumcisi corde et auribus, vos semper Spiritui sancto restitistis.

2,2(pg.1432)wiederholt:Vos semper Spiritui sancto restitistis.

S.Ⅱ,534

5,1.

ITALA AVG.serm.317.(Migne,1842) act.7,51.

4,5(pg.1437)Dura cervice,et non circumcisi corde et auribus.

4,5(pg.1437)Dura cervice,et non circumcisi corde et auribus; vos semper Spiritui sancto restitistis,sicut et patres vestri.

3,2.

ITALA AVG.tract.6.Ioh.(Migne,1842) act.7,51.

3(pg.1426)Dura cervice,et non circumcisi corde et auribus,vos semper restitistis Spiritui sancto.

" wiederholt:Dura-auribus:

„S.III,534"

8.

ITALA AVG.trin.3.(Migne,1842) act.7,51.

11,26.(pg.885)Dura cervice(-)et non circumcisi corde et auri-
bus,vos semper Spiritui sancto restitistis,si-
cut et patres vestri.

-8 m,574 m

10,2.

ITALA AVG.praed.& grat.(Migne,1842) act.7,51.

4,4.(pg.1668)Dura cervice,et non circumcisio corde et auribus,
vos semper Spiritui sancto restitistis.

16,19(pg.1676)Dura cervice et incircumcisi corde-restitistis.

S

ITALA AVG.serm.211.(Migne,1842) 5,2. act.7,51.

2(pg.2141)Dura cervice:
(pg.2141)Dura cervice,et non circumcisi corde et auribus, vos semper Spiritui sancto restitistis.

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) act.7,51.

(pg.326,3) Dura ceruice et incircumcisi corde,uos semper spiritui sancto restitistis.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) act.7,51.
test.

(pg.1393A)Vos semper resistitis Spiritui sancto,et semper ei contumaces fuistis,sicut et patres vestri.

7.

ITALA BREV, fid. (Mox, Bibl, 1677) act. 7, 51.

(pg.12D) Vos semper restitistis Spiritui sancto, & semper ei contumaces fuistis, sicut & patres vestri

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) act.7,51.

(pg. 12D)Vos semper restitistis Spiritui sancto,& semper ei contumaces fuistis,sicut & patres vestri

B. III 52 ⅝

CAE bre Act 7,51

(197,31) beatus Stefanus Iudaeis exprobrat dicens: Vos semper restitistis spiritui sancto, et semper ei contumaces fuistis, sicut et patres vestri.

CAE s 220,1 Act 7,51

(827,1) Duri cervice et incircumcisi corde et auribus, vos semper spiritui sancto restitistis. /

duri) D; dura H^2 Aug

Vorlage war AU s 49

ITALA CASSIAN, conl.13.(Petschenig,1886) act.7,51.

3,6.(pg.364,26)dura ceruice et incircumcisis .....auribus

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 123, 4. (Migne, 1347) act. 7, 51.

(pg. 937A) Dura cervice, et incircumcisis cordibus et auribus, vos semper Spiritui sancto restitistis, sicut et patres vestri.

8

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) act. 7, 51.

(pg. 1096A) Dura cervice et incircumcisi cordibus et auribus, semper spiritui sancto restitistis.

8

CHRY V,819 Act 7, 51

(823C) O durae ceruicis, et corde incircuncisi.

Act 7,51

ITALA COMMOD. instr. 1. (Dombart, 1887) exod. 32, 9.

38 (pg. 51, 1) Inprobi semper et dura ceruice recalces.

8

50.

ITALA EVCHERIVS, III.reg.3.(Migne,1865) act.7,51.

22(pg.1146D) Dura cervice et incircumcisi corde et auribus, vos semper Spiritui sancto restitistis;

8

ITALA FAVST.REI.grat.2,5.(Ebgelbrecht,1891) act.7,51.

(pg.70,19)incircumcisi corde et auribus,uos semper spiritui sancto restitistis.

8

ITALA FAVST.REI.serm.4.(Engelbrecht,1891) act.7,51.52.

(pg.237,7) duri ceruice et incircumcisi corde et auribus,uos semper spiritui sancto restitistis.quem prophetarum non occiderunt patres uestri?

8

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.16.(Migne,1893) act.7,51.

(pg.769A) Dura cervice et incircumcisi corde et auribus,vos semper Spiritui sancto restit istis,sicut patres vestri et vos.

8 m,534ᵃ

65.

ITALA FULG.praed.(Migne,1893) act.7,51.

4.(pg.845D)Dura cervice,et non circumciso corde,et auribus,
vos semper Spiritui sancto resistitis.

16.(pg.854B)wiederholt:Dura cervice et incircumcisi corde et
auribus,vos semper Spiritui sancto re-
sistitis.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,7.(Migne,1878) act.7,51.

13.(pg.847A)Vos semper Spiritui sancto restitistis,

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,6.(Migne,1878) act.7,51.

14.(pg.1006A)Vos semper Spiritui sancto restitistis.

75.

ITALA GREG.M.moral.7.(Migne,1902) act.7,51.

35,53.(pg.797B)Dura cervice(c)et incircumcisi cordibus et auribus,vos Spiritui sancto resistitis,sicut patres vestri et vos.

(c)Ita compend.,Norm.,etc.At Editi,et incircumcisi corde et auribus,vos semper Spiritui sancto resistitis,sicut patres vestri ita et vos.

76.

ITALA GREG.M.moral.24.(Migne,1878) act.7,51.

16,41.(pg.310D)Vos semper Spiritui sancto resistitis.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) act.7,51.

7,10.(pg.535C)Dura cervice,et incircumcisis cordibus et auribus,vos semper restitistis Spiritui sancto.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.2. (Migne, 1865) act.7,51.

10(pg.901D) Vos semper sancto Spiritui restitistis,

25.

ITALA HIER. Ezech. 3. (Migne, 1884) act. 7,51.

11(pg.100B)Dura cervice, et incircumcisi corde.

4,16(pg.125C)Dura cervice, et incircumcisi corde, vos semper sancto Spiritui restitistis /Al. resistitis/.

Lab: cordibus incircumcisis

S III,524

24.

ITALA HIER.Is.13.(Migne,1865) act.7,51.

46(pg.470A)Dura cervice et incircumcisi cordibus auribusque, vos semper Spiritui sancto restitistis,sicut patres vestri.

JUL-T aet 2,12 Act 7,51

(567D) Dura cervice, et incircumcisi corde et auribus, vos semper Spiritui sancto resistitis, sicut et patres vestri.

ITALA LVCIFER, non parc.20.(Hartel,1886) act. 7,51.

(pg.252,13)dura ceruice et non circumcisi corde et auribus, uos semper spiritui sancto restitistis, sicut patres uestri, et uos.

24) sic te esse durae ceruicis, sic incircumcisum corde et auribus;

III,534

MAIn Jud 4 Act 7,51

(297,5) sanctus Stefanus incrapabat dicens: Dura cervice et incircumcisi corde et auribus, vos semper spiritui sancto resistitis, sicut et patres vestri. /

57.

ITALA MAX.TAVR.Iud.(Migne,1862) act.7,51.

(pg.797B)Dura cervice,et incircumcisis cordibus et auribus,vos semper Spiritui sancto resistitis,sicut et patres vestri,ita et vos.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.29.(Migne,1862) act.7,51.

(pg.907A)Dura cervice,et incircumcisis cordibus et auribus,vos semper Spiritui sancto resistitis;sicut patres vestri, ita et vos.

A)Dura cervice,et incircumcisi corde,et auribus-sicut et patres vestri.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1350) act.7,51.

(pg.192A) Dura cervice :et incircumcisi corde et auribus :vos semper Spiritui Sancto restitistis :sicut patres vestri ita et vos.

ITALA NICETAS, sps. (Burn, 1905) act. 7, 51.

19. (pg. 35, 18) Vos semper restitistis Spiritui sancto, sicut et patres uestri.

8

ORI ser 28 Act 7,51

(50,9) o dura ceruice et non circumcisi corde et auribus, uos semper spiritui sancto restitistis, sicut patres uestri et uos.

uestri) et uos R G om B L

21.

ITALA RUFIN.patr.2.Rub.(Migne,1849) act.7,51.

2.(pg.315A)Vos semper dura cervice,et non circumcisi corde.

ℓS-Ruf gen h2 [ℓG 12,254 B] non circumcisi] incircumcisi

8

ITALA · TYCON.3.(Burkitt,1894) act.7,51.

(pg.30,25)semper Spiritui Sancto restiterunt;

8

ITALA VERECUNDUS, cant.2.(Pitra,1858) act.7,51.

24.(pg.26)Dura cervice et incircumcisi corde et auribus,vos
semper sancto Spiritui restitistis.

ITALA VICT.VIT.2,97.(Petschenig,1881) act.7,51.

(pg.69,1)uos semper spiritui sancto restitistis,sicut et patres uestri.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) act.7,51.

(pg.321C)Dura cervice,et incircumcisi corde,et auribus,vos semper Spiritui sancto obnitimini:sicut patres vestri et vos.

Q III,534a

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 7,52.

(pg.1011) Quem Prophetarum non sunt persecuti patres vestri?
Et occiderunt eos, qui praenunciabant de aduentu Iu-
sti, cuius vos nunc proditores, & homicidae fuistis:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,52.

(pg.355)quem prophetarum non persecuti sunt illi et occiderunt eos qui praenuntiauerunt de aduentu iusti cuius nunc uos proditores et homicidae effecti estis

S.II,525a

ITALA Cod..e(Belsheim,1893) act.7,52.

(pg.21)Quem profetarum non persecuti sunt patres vestri? Et occiderunt eos qui adnuntiabant de adventu iusti,cuius vos traditores et homicidae estis,

S.E.525t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7,52.

(pg.15)Quem prophetarum non sunt persecuti patres uestri? Et occiderunt eos qui annunciabant de aduentu iusti cuius nunc uos, proditores et interfectores fuistis,

ITALA

M.I,2.
Cod.g^{1}(Ceriani,1866)

act.7,52.

(pg.127)Quem enim profetarum non sunt persecuti patres uestri. et occiderunt eos.qui adnuntiabant de aduentu iusti. cuius nunc uos proditores et interfectores fuestes.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.7,52.

(pg.114) quem non ex profetis illi persecuti sunt et Occiderunt qui nuntiauerunt de aduentum iusti cuius uos nunc proditores et latrones fuistis

NB! Rönsch, Semasiologische Beiträge I. (1887) s.v. latro S.40 Palimps. Paris. 6400.= Bergers, Le Palimps. d. Fl. 59

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.7,52.

(pg.34) Quem prophetarum non per secuti sunt patres uestri.et in(115)terfecerunt eos qui prenunciabant de ad uentu iusti.cuius uos nunc traditores et in ter emptores facti estis

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 7, 52.

(pg. 33, 3) Quem prophetarum illi non sunt persequunti et occiderunt. qui pronuntiaberunt de aduentu iusti. cuius uos. tunc proditores et omicide fuistis.,

S

17.

ITALA AMB.ep.de monach.1.(Migne,1879) act.7,52.

(pg.1192A)Quem prophetarum non sunt persecuti?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) act.7,52.
series

28(pg.1636C)Quem enim prophetarum non sunt persecuti? Et occiderunt eos qui annuntiabant adventum Justi,cujus nunc vos proditores et interfectores estis.

5,1.

ITALA AVG.serm.7.(Migne,1842) act.7,51.52.53.

6(pg.66)Vos semper resistitis Spiritui sancto.Quem propheta-
rum non occiderunt patres vestri? (Et unde agitur)
qui accepistis Legem in edictis Angelorum,et non
custodistis.

NB.1.

ITALA AVG.serm.46.(Mai,1852) act.7,52.

1(pg.93)quem prophetarum non sunt persecuti patres vestri?

S

5,1.

ITALA AVG.serm.49.(Migne,1842) act.7,51.52.

9,10(pg.325) Dura cervice,et incircumcisi corde et auribus, vos semper Spiritui sancto restitistis.Quem Prophetarum non occiderunt patres vestri?

8

5,1.

ITALA AVG.serm.90.(Migne,1842) act.7,51.52.

9(pg.565)Dura cervice,et non circumcisi corde et auribus,vos restitistis Spiritui sancto.Quem Prophetarum non occiderunt patres vestri?

8

NB.1.

ITALA AVG.serm.191.(Mai,1852) act.7,52.

1(pg.448)Quem prophetarum non occiderunt patres vestri?

8

ITALA AVG. serm. 315. (Migne, 1842) 5,1. act. 7,51.52.

3,5(pg.1428) Dura cervice(-)et non circumcisi corde et auribus. Quem prophetarum non occiderunt patres vestri?

3,5(pg.1428) wiederholt: Dura cervice, et non circumcisi corde et auribus? (2 Mal)

8

ITALA AVG.serm.317.(Migne,1842) 5,1. act.7,52.

4,5(pg.1437)Quem prophetarum non occiderunt patres vestri?

8

8.

ITALA AVG.trin.3.(Migne,1842) act.7,52.

11,26.(pg.885)Quem Prophetarum non persecuti sunt patres vestri? Et occiderunt eos qui praenuntiabant de adventu Justi,cujus nunc vos proditores et interfectores fuistis.

S.M.525

5,2.

ITALA AVG.serm.211.(Migne,1842) act.7,52.

2(pg.2141)Quem Prophetarum non occiderunt patres vestri?

CAE s 220,1 Act 7,52

(827,2) / Quem prophetarum non occiderunt patres vestri?

Vorlage war AU s 49

50.

ITALA EVCHERIVS, III. reg. 3. (Migne, 1865) act. 7, 52.

22 (pg. 1146D) quem prophetarum patres vestri non sunt persecuti?

ITALA FAVST.REI.serm.4.(Engelbrecht,1891) act.7,51.52.

(pg.237,7)duri ceruice et incircumcisi corde et auribus,uos semper spiritui sancto restitistis.quem prophetarum non occiderunt patres uestri?

24.

ITALA HIER.Is.16.(Migne,1865) act.7,52.

59(pg.600D)Quem enim prophetarum non sunt persecuti patres vestri?

8

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) act.7,52.
hom.1.

13(pg.270C)Quem autem prophetarum non persecuti sunt patres vestri?

ITALA LVCIFER, non parc. 20. (Hartel, 1886) act. 7,52.

(pg. 252, 15) quem prophetarum non sunt persecuti patres uestri? et occiderunt eos qui adnuntiabant de aduentu iusti, cuius nunc uos proditores et interfectores fuistis, ~~[illegible]~~

[illegible]

WAXn Jud 4 Act 7,52

(298,7) /.quem enim patres vestri prophetarum non persecuti sunt? et occiderunt qui adnuntiabant eis de adventu iusti, cuius et vos proditores et interfectores estis.

57.

ITALA MAX.TAVR.Iud.(Migne,1862) act.7,52.

(pg.797B)Quem enim prophetarum non sunt persecuti patres vestri
Et occiderunt eos qui pronuntiabant de adventu Justi
hujus,et vos proditores et interfectores estis.

ℒ

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.29.(Migne,1862) act.7,52.

(pg.907A) Quem prophetarum non sunt persecuti patres vestri? et occiderunt eos qui praenuntiabant de adventu Christi.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 7, 52.

(pg. 192A) Quem prophetarum non sunt persecuti patres vestri? Et occiderunt eos qui prenunciabant de adventu justi: cujus vos nunc proditores et homicide fuistis.

L

ORI ser 28 Act 7,52

(50,11) quem enim prophetarum patres uestri non sunt persecuti? et occiderunt eos, qui adnuntiabant aduentum Iusti, cuius nunc uos proditores et interfectores estis;

patres uestri G om (B) L ; persecuti patres uestri R

nunc om B

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) act.7,52.
comm.

6(pg.1174B)Quem enim prophetarum non persecuti sunt patres vestri,qui annuntiabant de adventu Justi?

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) act.7,52.

(pg.321C)Quem enim ex prophetis non persecuti sunt patres vestri,et occiderunt? pronuntiantes de adventu justi, cujus vos proditores et interfectores facti estis.

8 4525 a

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 7,53.

(pg.1011) qui accepistis legem in dispositione Angelorum,& non custodistis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,53.

(pg.355)qui accepistis legem in dispositiones angelorum et non custoditis

G.Ш,525ⁿ

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.7,53.

(pg.21)qui accepistis legem in praeceptis angelorum et non custodistis.

S.Ⅲ.525c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7,53.

(pg.16)qui accepistis legem in ordinationem angelorum et non custodistis.

S

ITALA M.I,2.
Cod.g^{2}(Ceriani,1866) act.7,53.

(pg.127) qui accepistis legem in ordinatione angelorum et non costodistis:

custodistis m.post.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.7,53.

(pg.114) Qui accepistis legem in praeceptis angelorum nec onino seruastis

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.7,53.

(pg.34) quia accepistis legem in aedictis (2° m.:dispositionem) angelorum.et non custodistis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 7, 53.

(pg. 33, 6) Qui accepistis legem in ordinatione angelorum. et non custodistis..

ſ

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.27.(Migne,1862) act.7,53.

(pg.774)Qui accepistis legem in praeceptis angelorum,et non custodistis.

8

5,1.

ITALA AVG.serm.7.(Migne,1842) act.7,51.52.53.

6(pg.66)Vos semper resistitis Spiritui sancto.Quem prophetarum non occiderunt patres vestri? (Et unde agitur) qui accepistis Legem in edictis Angelorum,et non custodistis.

6(pg.66)wiederholt:Angelorum;

8.

ITALA AVG.trin.3.(Migne,1842) act.7,53.

11,26.(pg.885)qui accepistis legem in edictis Angelorum,nec custodistis.

S.Ⅲ,525 n

ITALA LVCIFER, non parc. 20. (Hartel, 1886) act. 7,53.

(pg. 252,18) qui accepistis legem in ordinationem angelorum et non custodistis.

$S_{\overline{a}}$ 525 n

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 7, 53.

(pg.192A) Qui accepistis legem in dispositione angelorum: et non custodistis: ut viveretis.

MUT 3,3 Act 7,53

(255/6) et iterum, Accepistis legem in mandatis angelorum,
et non custodistis:

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) act.7,53.

(pg.321D)Qui accepistis legem ad angelorum constitutionem,et non servastis.

S.m.525^a

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 7,54.

(pg.1011) Audientes autem haec dissecabantur cordibus suis,& stridebant dentibus in eum.

ITALA . Cod.d(Scrivener,1864) act.7,54.

(pg.355)audientes autem eum discruciabantur cordibus suis
et stridebant dendibus super eum

S.II,525

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.7,54.

(pg.21)Audientes autem hec fremebant cordibus suis et fremebant dentibus suis super eum.

Ⅲ,523ᶜ

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7,54.

(pg.16)Cvm autem haec audirent fremebant in cordibus suis et stridebant dentibus in eum.

S

M.I,2.

ITALA Cod.g[2](Ceriani,1866) act.7,54.

(pg.127) Cum autem haec audirent,fremebant in cordibus suis.
et stridebant dentibus in eum:

48

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.7,54.

(pg.114) et cum haec illi audissent fremebant intra corda sua
et stridebant dentes in eu

S

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.7,54.

(pg.34)Audientes uero hec.fremebant cordibus suis.et stridebant dentibus in eum.

ITALA — LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 7, 54.

(pg. 33, 8) Haec quum dixisset. fremebant in cordibus suis. et stridebant dentibus in eum.,

8

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 7,54.

16. (pg. 1386C) Audientes autem haec, dissectabantur cordibus suis et stridebant dentibus.

ITALA LVCIFER, non parc. 20. (Hartel, 1886) act. 7,54.

(pg.252,28) cum autem haec audissent, fremebant in cordibus suis, et stridebant dentibus in eum,

(pg.253,1) sic tu corde fremens, dentibus stridens sis aduersum nos

S.m,525n

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.29.(Migne,1862) act.7,54.

(pg.907B)fremebant cordibus suis,et stridebant dentibus adversus eum.

8

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.7,54.

(pg.190B)Premebant cordibus suis adversus Stephanum.Stridebant dentibus in eum:

(pg.190B)wiederholt:Stridebant. (2 Mal).

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 7,54.

(pg. 192A) Audientes autem hec: dissecabantur cordibus suis. Et stridebant dentibus in eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 7,55.

(pg.1011) Cum autem esset plenus Spiritu sancto, intendens in caelum, vidit gloriam Dei, & Iesum stantem a dextris Dei. Et ait: Ecce video caelos apertos, & filium hominis stantem a dextris Dei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,55.

(pg.355)cumque esset plenus spu sancto intuitus in caelum
uidit glor¦am di et ihm dnm ad dexteram di stantem
(56)et dixit ecce uideo caelos apertos et filium
hominis ad dexteram di stantem

S.II,325ª

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.7,55.

(pg.21)Cum esset autem plenus spiritu sancto,intendens in cae-
lum vidit gloriam dei et Ihesum stantem ad dextram dei,
et dixit Ecce video caelos apertos et filium hominis
stantem ad dexteram dei.

525

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7,55.

(pg.16)Ille autem cum esset plenus spiritu sancto intendens
in caelum uidit gloriam dei et ihesum stantem a dex-
tris dei(56)et ait:Ecce uideo caelos apertos et fili-
um hominis stantem a dextris dei.

8

ITALA — M.I,2. Cod.g[t] (Ceriani,1866) — act.7,55.

(pg.127) Ille autem cum esset plenus spiritus sancto.intendens in caelum uidit maiestatem dei et iesum stantem ad dextris dei.et ait:Ecce uideo caelos apertos;et filium hominis statem ad dextris dei:

spiritus,s finale abrasum ex parte,nec correctum aliter,est autem in codice per compendium sp.
statem sic,et compendii literae n aegre vestigium posset haberi evanidum quid extans super a.

ITALA Cod. h (Buchanan, 1907) act. 7, 55.

(pg. 114) ipse autem cum esset in spu sco et intueretur caelu uidit honorem di et ihm dnm ad dexteram di stantem (56) et dixit ecce uideo caelos apertos, et filium hominis ad dexteram di stantem

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) act.7,55.

(pg.20) Stephanus vero cum esset plenus spiritu sancto, intendit in caelum et vidit gloriam dei et iesum stantem ad dexteram dei, Et dixit: ecce video caelos apertos et filium hominis stantem ad dexteram dei....

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.7,55.

(pg.34)Ipse uero cum esset plenus spiritu sancto:in tendens in celum uidit gloriam dei.et ihm dominum stantem adextris uirtutis dei.Et dixit.Ecce uideo celos apertos et filium hominis stantem adextris dei.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) act.7,55.

(pg.33,9) Ipse autem cum esset plenus spiritu sancto respiciens in caelum uidit gloriam dei.et ihesum stantem addextris dei et dixit.,Ecce uideo celos apertos.et filium hominis stantem ad dexteram dei.,

16.

ITALA AMB.ep.58.(Migne,1880) act.7,55.

13(pg.1231D)lapidabatur Stephanus,et videbat coelos apertos, et Jesum ad dexteram Dei stantem;

ep.65,3(pg.1275B)Stephanus quoque vidit coelos apertos,et-stantem;

8

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) act.7,55.

5(pg.1241B)Ecce video coelos apertos,et Jesus stantem ad dexteram Dei.

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) act.7,55.

17,138(pg.642B)Ecce video coelos apertos,et Filium hominis stantem ad dexteram Dei.

Sq.325a

ITALA I. AMB.hex.5.(C.Schenkl,1896) act.7,56.
Vg. 55.

6,16.(pg.152,3) ecce uideo caelos apertos et filium hominis stantem ad dexteram dei.

S II, 525

AM Ps 61,18,5 cf Act 7,55

(389,25) quia stantem uidebat dominum Iesum immobilem,

17.

ITALA AMB.serm.33.(Migne,1879) act.7,55.

4(pg.693A) Ecce video coelos apertos,et stantem Jesum ad dexteram Dei.

55

AN Bob 13 Act 7,56

(618B) primo martyre dealitatis Christi Stephano dicente: Video, inquid, caelos apertos, et Filium hominis stantem ad dexteram virtutis Dei.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.4.(Migne,1862) act.7,55.

(pg.659) Video coelos apertos et Filium hominis stantem a dextris virtutis Dei.

8

53.

ITALA ARNOB. j. confl. 1. (Migne, 1865) act. 7, 55.

11. (pg. 257A) Video Jesum a dextris Dei:

Sm 525

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.2.(Migne,1842) act.6,5.7,55.

1,5.(pg.133)Repletus est Spiritu sancto;

5,1.

ITALA AVG.serm.213.(Migne,1842) act.7,55.

4,4(pg.1062)Ecce ego video coelum apertum,et Filium hominis stantem ad dexteram Dei?

5,1.

ITALA AVG.serm.214.(Migne,1842) act.7,55.

8(pg.1070)Non enim quia Stephanus sanctus eum stantem videre se dixit.

8

ITALA AVG. serm. 314. (Migne, 1842) 5,1. act. 7, 55.

1(pg.1425) Ecce(-) video coelos apertos, et Christum stantem a dextris Dei.

1(pg.1425) wiederholt: Ecce(-) video coelos apertos.

ITALA AVG.serm.315.(Migne,1842) 5,1. act.7,55.

3,5(pg.1428)Ecce video(-)coelum apertum,et Filium hominis stantem ad dexteram majestatis.

ITALA AVG.serm.316.(Migne,1842) 5,1. act.7,55.

2,2(pg.1432)Ecce(-)video coelos apertos,et Filium hominis stantem ad dexteram majestatis.

Ex,325a

ITALA AVG.serm.317.(Migne,1842) 5,1. act.7,55.

4,5(pg.1437)Ecce(-)video coelos apertos,et Filium hominis stantem ad dexteram Dei.

wiederholt:319;2,2(pg.1440)

AU s Gue 1,5 Act 7,55

(445,31) Ecce ego video caelum apertum, et filium hominis stantem ad dexteram dei.

3,2.

ITALA AVG. tract. 95. Ioh. (Migne, 1842) act. 7, 55.

3(pg. 1872) Ecce video coelum apertum, et Filium hominis stantem ad dexteram Dei?

Ω m, 525ᵃ

ITALA AVG.tract.1.(Morin,1917) act.7,55.

5(pg.5,153)Ecce ego uideo caelum apertum,et filium hominis stantem ad dexteram dei.

8

5,2.

ITALA AVG. serm. 210. (Migne, 1842) act. 7, 56.

2. (pg. 2138) Ecce (-) video caelos apertos, et Filium hominis stantem a dextris Dei.

2. (pg. 2143) wiederholt: Ecce-Dei.
3. (pg. 2143) Ecce-Dei.
4. (pg. 2144) Ecce-Dei.

215,2 (pg. 2145) Ecce-ad dexteram Dei.

216,1 (pg. 2147) Ecce-Dei.

217,5 (pg. 2149) Ecce-apertos.

PS-AU s Cas I,143 Act 7,55

(143b) Caelum vidit apertum. et filium hominis stantem a dextris dei.

PS-AU s Cas I,143 Act 7,~~56~~ 55

(144a) Ecce inquit stephanus video caelos apertos. et filium hominis stantem a dexteris virtutis dei.

PS-AU s Cas I,154 Act 7,~~56~~ 55

(154b) / et ait. Ecce video caelos apertos. et filium hominis stantem a dextris dei.

PS-AU s Cas I,154 Act 7,55

(154b) Similique modo sanctus stephanus in illa possessione magnifica plenus spiritu sancto. intendens in caelum vidit gloriam dei et ihesum stantem a dextris dei /

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) act.7,55.

(pg.308,9) Stephanus uero cum esset plenus spiritu sancto, intendit in caelum et uidit gloriam dei et iesum stantem ad dexteram dei.et dixit:ecce uideo caelos apertos et filium hominis stantem ad dexteram dei.

8

CAE s 219,1 Act 7,~~56~~ 55

(822,17) Ecce, inquid beatus Stephanus, video caelos apertos,
et filium hominis stantem a dextris dei.

Vorlage war MAX-T h 64

50.

ITALA EPIST.PONT.14.(Migne,1865) act.7,55.
COELESTIN.I.

7(pg.495B)videre se apertos coelos,et Filium hominis(-)stare ad dexteram Dei.

55

CAEL <u>in</u> CO 1,2 Act 7,56

(19,18) uidere se apertos caelos et filium hominis, propter quem talia pateretur, stantem ad dexteram dei.

stare LH

≠(CAEL ep 14)

B.

CON-AP Act 7,56

(32m,57 Christum videns in dextris dei et caelestes portas
apertas,

GEL ap CO 2,5 Act 7,55

(149,34) [redacted] filius Hominis quem beatus Stephanus martyr a dextris uirtutis dei uidit astantem,

GEL in COL-AV 79 (221)

GEL Eut　　　　　　　　Act 7,55

(87,33) quis est quem uidit ad dexteram uirtutis stantem sanctus Stephanus?

qui B / uidet B / a dextris Z

EUS-G 3 Act 7,~~56~~ 55

(546B) Ecce video coelos apertos.

C) et filium hominis a dextris stantem Dei.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) act.7,55.
GELAS.ep.7.

2.(pg.336,11)a dextris virtutis Dei vidit adstantem.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) act.7,55.
GELAS.tract.3.

5.(pg.533,30)ad dexteram virtutis stantem

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) act.7,55.
GELAS.tract.3.

8.(pg.536,34)a dextris stantem Dei

50.

ITALA ₣VCHERIVS, I.reg.1.(Migne,1865) act.7,55.

16(pg.1067D)Repletus est Spiritu sancto,

8

ITALA FAVST.REI.serm.3.(Engelbrecht,1691) act.7,56.
55.

(pg.232,10)ecce (-) uideo caelos apertos et filium hominis
stantem a dextris dei.

ITALA FAVST.REI.serm.28.(Engelbrecht,1891) act.7,56.
v. 55.

(pg.335,27)ecce uideo caelos apertos et filium hominis stantem
a dextris dei.

8

ITALA FAVST.REI.spir.1,11.(Engelbrecht,1891) act.7,56.
55.

(pg.121,25)ecce uideo caelos apertos et filium hominis a dextris stantem dei.

80

65.

ITALA FULG.serm.2,(Migne,1893) act.7,56.
v. 55.

(pg.859C)Ecce(-)video coelos apertos,et Filium hominis stantem ad dexteram Dei.

3;(pg.861B)wiederholt :Ecce(-)video - dexteram Patris.
(pg.861C) Ecce(-)video - dexteram Patris.
(pg.861D) Ecce(-)video - stantem a dextris Dei.

50

GAU s 9,49 cf Act 7,55

(9o,451) Stephanus sancto spiritu plenus,non ebrius, uidit caelos apertos et Iesum stantem ad dexteram dei.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,29.(Migne,1878) act.7,55.

7.(pg.1217C) Video coelos apertos,et Filium hominis stantem a dextris Dei.

75.

ITALA GREG.M.moral.2.(Migne,1902) act.7,55.

2,2.(pg.555B)sicut in apostolorum Actibus Stephanus Jesum, qui a dextris virtutis Dei sedet, stantem se vidisse manifestat.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) act.7,55.

8(pg.116B)Cum autem plenus esset Spiritu sancto,intuens in coelum,vidit gloriam Dei,et Jesum stantem a dextris Dei;

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) act.7,55.

5(pg.452A)Vidit et Stephanus gloriam Dei,et Jesum stantem a dextris ejus.

8

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 7, 55.

12, 13. (pg. 490) Ecce, video caelos apertos et Filium hominis ad dexteram adstantem Dei.

Ş. Ⅲ 325a

JUL-T ant 2,18 Act 7,55

(675 C7 Video coelos apertos, et Filium hominis stantem a

dextris Dei

PS-LEO s Liv   Act 7,55

(7b) Legimus autem in actibus apostolorum dicente beato stepha-
no cum lapidaretur a iudaeis: Ecce video caelos apertos.
et stantem dominum ihesum ad dexteram dei.

PS-LEO s Liv Act 7,55

(146b) Legimus autem in actibus apostolorum dicente beato stephano cum lapidaretur a iudeis. Ecce video caelos apertos. et stantem dominum ihesum ad dexteram dei.

55

PS-LEO s Liv Act 7,56

(123) Legimus autem in actibus apostolorum, dicente beato Stephano, cum lapidaretur a Judaeis: ecce video coelos apertos et stantem Dominum Jesum ad dexteram Dei.

M-R 12 Act 7,~~56~~ 55

(16-17) Video caelos apertos et Ihesum stantem ad dextris
virtutis Dei RBCK
Video - stantem M
Video - apertos S (Alleluja)
Video celos apertos et Ihesum stantem a dextris virtutis Dei BCK
Video celos apertos Ihesum stantem a dextris virtutis Dei R
Video celos apertos S (Communio)

M-R 199

Act 7,56 55

(198-199) Video celos C

(Alleluja)

MAXn s 10 Act 7,56

(318,30) Ecce video caelos apertos et filium hominis stantem a dextris Dei,

33) ecce inquid video caelos apertos,

36) video iam filium hominis stantem a dextris dei,

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.62.(Migne,1862) . act.7,55.

(pg.377A)Ecce video caelos apertos,et stantem Dominum Jesum ad dexteram Dei.

64.(pg.379B)Ecce(-)video caelos apertos,et Filium hominis stantem a dextris virtutis Dei.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.27.(Migne,1862) act.7,55.

(pg.587A)Ecce video caelos apertos,et stantem Jesum ad dextram
Dei.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.29.(Migne,1862) act.7,55.

(pg.907B)Ecce(-)video caelos apertos,et Jesum stantem a dextris Dei.

31.(pg.916A)Ecce video caelos apertos et Filium hominis stantem a dextris virtutis Dei.

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A.Ratti-Magistretti, Mailand (1913) Act.7,55.

(pg.49,16) Ecce uideo caelos apertos et Iesum stantem ad dextris uirtutis Dei.

M-R 12 Act 7,55

Video celos apertos et Ihesum stantem

R caelos, stantem ad dextris virtutis Dei

B caelos, stantem ad dextris virtutis Dei

C a dextris virtutis Dei

K a dextris virtutis Dei

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 7, 55.

(pg. 190B) ipse autem plenus Spiritu Sancto intendens celos: vidit gloriam Dei alleluja alleluja alleluja.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.7,55.

(pg.192B)Cum autem esset plenus Spiritu Sancto:intendens in celum vidit gloriam Dei:et Jesum stantem a dextris Dei.Et ait.Ecce video celos apertos:et filium hominis stantem a dextris virtutis Dei.

ITALA PRISCILL.tract.2,44.(Schepss,1889) act.7,56.
7,55.

(pg.37,4)ecce uidi caelos apertos et filium hominis sedentem ad dexteram dei,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) act.7,55.
comm.

8(pg.1042C)stans a dextris virtutis apparuit Jesus Christus;

55

S-L Act 7,56

(85,29) ut adhuc constitutus in terris stantem a dextris virtutis tuae Ipsum pro quo lapidabatur intenderet

55

S-L cf.Act 7,56

(87,8) caelorum sibi patente secreto a dextris Virtutis inmensae Filium hominis cerneret constitutum,

III.
ITALA TERTVLL.Prax.30.(Kroymann.1906) act.7,55.

(pg.288,4)hunc uidit Stephanus,cum lapidaretur,adhuc stantem ad dexteram dei, hic uidit Stephanus

S III,525a

55

PS-VIG Var 1,47 Act 7,56

(fehlt in PL, nur in C) / et ait: Ecce video caelos apertos
et filium hominis stantem ad dexteram
Dei

42-1-468

PS-VIG Var 1,47 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) act.7,55.

~~47~~(pg.383D) Ipse autem cum esset plenus Spiritu sancto,intendens in coelum,vidit gloriam Dei,et Jesum stantem ad dexteram Dei./

7-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 7,56.

(pg.1011) Exclamantes autem voce magna continuerunt aures suas, & impetum fecerunt vnanimiter in eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,56(57).

(pg.355)Et cum exclamasset uoce magna conpresserunt aures eorum et inpetum unanimiter fecerunt in eu

S.Ⅲ.525

ITALA Cod. e (Belsheim, 1893) act. 7, 56.

(pg. 21) Clamantes autem voce magna continuerunt aures suas et impetum unanimes in eum, [illegible] impetum fecerunt [illegible] fecerunt

Sm 525r

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7.56(57).

(pg.16)Clamantes autem uoce magna compresserunt aures suas et impetum fecerunt uno animo in eum

ITALA Cod.g[2] M.I.2. (Ceriani,1866) act.7,56.

(pg.127)Clamantes autem uoce magna.conpresserunt aures suas.
et impitum fecerunt uno animo in eum:

uno animo,primo erat unanimo,sed ipsa prima manus correxit. primo erat i eum,sed ipsa prima manus correxit.

80

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.7,56(57).

(pg.114) tunc Populus exclamauit uoce magna et continuerunt aures suas et inruerunt pariter omnes in eum

ITALA . Cod.p(Berger,1895)- act.7,56.

(pg.34) Exclamantes autem uoce magna con tinuerunt aures suas. et impetum fecerunt unanimes (2ᵉ m.:unanimiter) in eum.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(morin,1893) act.7,56.

(pg.33,13)Quo audito illi.exclama berunt uoce magna continue-
runt aures suas,et impetum fecerunt uniuersi in eum

5,2.

ITALA AVG. serm. 215. (Migne, 1842) act. 7, 57.
56.

2. (pg. 2145) At illi clamantes continuerunt aures suas. (-) impetumque fecerunt omnes in eum,

8

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.7,56.

(pg.125D) Impetum fecerunt unanimes in Stephanum.

65.

ITALA FULG.serm.2.(Migne,1893) act.7,57.

$\not{5}$ 56

(pg.859C)Clamantes autem continuerunt aures suas.

80

ITALA LVCIFER,non parc.20.(Hartel,1886) act. 7,57.
56

(pg.252,30)clamantes autem uoce magna,conpresserunt aures suas et impetum fecerunt uno animo in eum,

S.II,525

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 7, 56.

(pg. 192B) Exclamantes autem voce magna: continuerunt aures suas: et impetum fecerunt unanimiter in eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 7,57.

(pg.1011) Et eijcientes eum extra ciuitatem lapidabant:& testes deposuerunt vestimenta sua secus pedes adolescentis, qui vocabatur Saulus.

ITALA . Cod.d(Scrivener,1864) act.7,57(58).

(pg.355)et eiectum ex tra ciuitatem lapidabant eum adque ipsi testes deposuerunt uestimenta sua ad pedes adulescentes cuiusdam nomine sauli [handwritten]

[handwritten] II,525

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.7,57.58

(pg.21)et expulerunt extra civitatem lapidabant.Et testes deposuerunt vestimenta sua ante pedes adulescens vocante Sauli, *sub adulescentis vocanti Sauli*

Ŝ 𝕀 525c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7,57(58).

(pg.16)et eiecerunt extra ciuitatem lapidabant.Et falsi testes exposuerunt uestimenta secus pedes adolescentis cuiusdam nomine sauli.

8

M.I,2.

ITALA Cod.g^4(Ceriani,1866) act.7,57.

(pg.127)Eiectumque extra ciuitate.lapidabant:Et falsi testes exposuerunt uestimenta sua.secus pedes adulisccentes nomine sauli.

Eiectumque,que abrasum,nec praemissum et. adulisccentis (sic)m.post.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.7,57(58).

(pg.114) et expulerunt eu extra ciuitate et lapidabunt eum et illi testes posuerunt uestimenta sua ante pedes iuuenis cuius nomen uocatur saulus

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.7,57.

(pg.34)Et eicientes eum.extra ciuitatem et lapidabant eum.Et
falsi testes deposuerunt uestimenta sua.secus pedes
adolescentulis.cuiusdam nomine sauli.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 7, 58.
57

(pg. 33, 14) et eicientes eum extra ciuitatem. lapidabant eum., Et falsi testes. posuerunt uestimenta sua. iuxta pedes cuiusdam nomen sauli.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 67, 31. (Migne, 1847) act. 7, 58.

(pg. 472B) Et falsi testes deposuerunt vestimenta sua secus pedes cujusdam adolescentis nomine Sauli.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,19.(Migne,1878) act.7,57.

6.(pg.1157D)Saulus lapidantium vestimenta servabat.

ITALA LVCIFER,non parc.20.(Hartel,1886) act. 7,58.
7,57

(pg.252,31)et eiectum extra ciuitatem lapidabant.

S m, 525 m

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 7, 57.

(pg. 192B) Et ejicientes eum extra civitatem lapidabant: et testes deposuerunt vestimenta sua secus pedes adolescentis qui vocabatur Saulus.

57

ORI ser 28 Act 7,~~58~~

(50,13) expulerunt eum extra ciuitatem,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 57. (Migne, 1349) act. 7, 57.

6(pg. 874B) Clauserunt(-) aures suas.

Smaragdus, liber in partibus Donati (Hagen 1870)

act. 7.57

(p. CCXLIV, 15 sq) et educentes eum extra civitatem lapidabant

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 7,58.

(pg.1011) Et lapidabant Stephanum inuocantem,& dicentem:Domine Iesu suscipe spiritum meum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.7,58(59).

(pg.355)et lapidabant stephanum inuocantem et dicentem dne
ihu accipe spm meum

S.Ⅲ525[a]

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.7,58.59

(pg.21)et lapidabant Stefanum invocantem et dicentem Domine
Ihesu,accipe scriptum meum

S ĪĪ 525t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7.58(59).

(pg.16)Et lapidabant stephanum inuocantem et dicentem domine ihesu,accipe spiritum meum.

M.I,2.

ITALA Cod.g^{4}(Ceriani,1866) act.7,58.

(pg.127)ac lapidabant stefanum.et inuocantem et dicentem.domine
iesu accipe spiritum meum:

et inuocantem,et ex parte abrasum.

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.7,58(59).

(pg.114) et lapidabunt stefanum inuocantem et dicentem dne ihu recipe spum meu

&#8;o

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Act.7,58.

(pg.20)Et lapidabant stephanum invocantem et dicentem:domine iesu,accipe spiritum meum.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.7,58.

(pg.34) Et lapadabant (corr.:lapidabant) stephanum.in uocantem et dicentem.Domine ihu accipe spiritum meum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) act.7,58.

(pg.33,18)Et lapidabant stefanum inuocantem et dicentem.domine ihesu recipe spiritum meum.,

8

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) act.7,59.
58.

17,140(pg.642C)Domine Jesu,recipe spiritum meum

S.m.525

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) act.7,58.
series

28(pg.1636D)Et post hoc expulerunt eum extra civitatem,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) act.7,58.59.
series

66(pg.1707A) cum esset adolescentulus quando Stephanus pro Christi testimonio lapidabatur,et ipse vestimenta servabat interficientium eum.

4,1.

ITALA AVG.ps.70.(Migne,1841) act.7,59.
serm.1. *Vg. 58*

14(pg.884)Domine,(-)Jesu,accipe spiritum meum.

8

ITALA AVG. serm. 49. (Migne, 1842) 5,1. act. 7, 59. 7,58.

10,11 (pg. 326) Domine Jesu, accipe spiritum meum.

5,1.

ITALA AVG.serm.90.(Migne,1842) act.7,59.
58.

9(pg.565)Domine Jesu Christe,accipe spiritum meum.

ITALA AVG. serm. 314. (Migne, 1842) 5, 1. act. 7, 59. ♉ 58.

2 (pg. 1426) accipe spiritum meum.

8

5,1.

ITALA AVG.serm.315.(Migne,1842) act.7,59.
7, 58

3,5(pg.1428)Domine Jesu,accipe spiritum meum. (2 Mal)

4,6(pg.1428)wiederholt:Domine - meum. (2 Mal)
4,6(pg.1429) Domine Jesu,
4,6(pg.1429) Domine - meum.
5.(pg.1429) Domine - meum;

5,1.

ITALA AVG.serm.316.(Migne,1842) act.7,59.
~~58~~ 58

3,3(pg.1433)Domine Jesu.(-)Accipe spiritum meum.

3,3(pg.1433)wiederholt:Accipe (-) spiritum meum.

8

AU s 317 (Wilmart) Act 7,59

(204,1) Domine Iesu accipe spiritum meum.

ITALA AVG.serm.317.(Migne,1842) 5,1. act.7,59. 58.

4,5(pg.1437)Domine Jesu,accipe spiritum meum.

5,1.

ITALA AVG.serm.319.(Migne,1842) act.7,59.

7,58

2,2(pg.1440)Domine(-)Jesu,accipe spiritum meum.

2,2(pg.1440)wiederholt:Accipe spiritum meum. (2 Mal)
3.(pg.1441) Domine - meum.
5,5(pg.1441) Domine - meum.

8

ITALA AVG. serm. 386. (Migne, 1842) 5, 2. dub. act. 7, 59. 58.

2 (pg. 1697) Domine Jesu, accipe spiritum meum;

5,2.

ITALA AVG.serm.211.(Migne,1842) act.7,59.

58.

3.(pg.2141)Domine Jesu,accipe spiritum meum.

214,6(pg.2144)Domine(-)Jesu-meum.

7(pg.2145)Domine,suscipe spiritum meum.

5,2.

ITALA AVG.serm.215.(Migne,1842) act.7,59.
7,58

2(pg.2145)et lapidebant Stephanum invocantem Dominum,et dicentem,
(pg.2145)Accipe spiritum meum:

PS-AU sol Act 7,59

(256) Domine Iesu,suscipe spiritum meum.

Vorlage war AM, de fide 3,139

30-9-46 B

ITALA PS.AVG.spec.16.(Weihrich,1887) act.7,58.

(pg.379,9)Et lapidabant stephanum inuocantem et dicentem:
domine iesu,accipe spiritum meum.

8°

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.7,58.

(pg.125D) Et falsi testes lapidabant eum invocantem,et dicentem:Domine Jesu,suscipe spiritum.

(pg.126A) wiederholt:Et falsi testes.
(pg.126A) Et falsi testes lapidabant.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1350) act. 7, 58.

(pg. 126B) Lapidabant Stephanum.

CAE s 220,1 Act 7,~~59~~ 58

(827,12) Primum beatus Stephanus stans oravit pro se, et ait: Domine Iesu, accipe spiritum meum. /

accipe) H^2 / *M* Aug; suscipe D

Vorlage war AU s 49

EUS-E 21 Act 7,59

(284,1) dixerunt: Domine Iesu suscipe nostrum spiritum.

ITALA FAVST.REI.serm.4.(Engelbrecht,1891) act.7,59.
7, 58.

(pg.237,20)domine Iesu,suscipe spiritum meum.

8

ITALA FULG.R.Fab.frg.31.(Migne,1893) 65. act.7,59.
7, 58.

(pg.800C)Domine Jesu,suscipe spiritum meum.

34;(pg.810D)wiederholt:Domine - meum.

8

65.

ITALA FULG.serm.2.(Migne,1893) act.7,59.
7,58.

(pg.859C)Et lapidabant Stephanum invocantem et dicentem:

3;(pg.862A)Domine(-)Jesu suscipe spiritum meum.

(pg.862C)wiederholt:Domine,suscipe spiritum meum.

8

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) act.7,59.

58

54(pg.155C)Domine(-)Jesu,suscipe spiritum meum.

25.

ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) act.7,59.

43(pg.425B)Domine Jesu,suscipe spiritum meum

26.

ITALA HIER. Tit. (Migne, 1866) act. 7, 59.

ℨ. 51

3(pg. 628D)et lapidantium Stephanum vestimenta servabat?

8

MAXn s 10 Act 7,59

(318,32) Domine Iesu accipe spiritum meum.

(318,45) Domine Iesu, accipe spiritum meum.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.29.(Migne,1862) act.7,59.

Ψ.58

(pg.909A)lapidabant Stephanum,invocantem et dicentem.Domine Jesu accipe spiritum meum;

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A:Ratti-M.Magistretti,Mailand(1913) Act.7,58.

(pg.49,17) Domine Jesu accipe spiritum meum

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.7,58.

(pg.192B)Et lapidabant Stephanum invocantem et dicentem: Domine Jesu:suscipe spiritum meum.

M-R 12 Act 7,59

(16-17) Domine Ihesus accipe spiritum meum RB
Domine Ihesu accipe spiritum meum C
Domine Ihesum accipe spiritum meum K (Communio)

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 7,59.

(pg.1011) Positis autem genibus, clamauit voce magna, dicens: Domine ne statuas illis hoc peccatum. Et cum hoc dixisset, obdormiuit in Domino. Saulus autem erat consentiens neci eius.

58

ORI ser 28 Act 7,~~59~~

(50,14) et lapidabant Stephanum clamantem et dicentem.

ITALA   Cod.d(Scrivener,1864)   act.7,59(60).

(pg.355)cumq·posuisset genua et clamauit uoce magna dicens
dne ne statuas illis peccatum hoc et cum hoc dixis-
set dormibit saulus uero erat consentiens interfec-
ti eius   Lb: clamauit (f. exclam...) Saulus autem erat consentiens interfecti (f. interfectioni) eius.

S. III, 325a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.7,59.60

(pg.21)ponens autem genua clamavit voce magna Domine,ne statuas illis peccatum hoc.Et hoc cum dixisset,dormivit. Saulus autem erat consentiens neci eius.

8 III, 535t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.7,59.60

(pg.16) (7,60)Positisque genibus clamauit uoce magna dicens: domine ne statuas illis hoc peccatum! Et hoc dicto dormiuit.(8,1)Saulus autem erat consentiens interfectioni eius.

8

ITALA M.I,2. Cod. g^{i} (Ceriani, 1866) act.7,59.

(pg.127) Positisque genibus. clamauit uoce magna dicens: Domine ne statuas illis hoc peccatum: Et hoc dicto dormiuit: Sa~ulus autem erat consentiens interfectioni eius:

obdormiuit m.post.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.7,59(60)

(pg.114) et genibus positis exclamauit uoce magna dne ne statuas illis hoc peccatum et dum hoc dicit obdormiuit saulus autem erat conprobator neci stefani

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Act.7,59.

(pg.20)Ponens autem genua exclamavit voce magna dicens:domine, ne statuas eis hoc peccatum....

8

ITALA Cod.p(Berger,1893) act.7,59.

(pg.34) Ponens autem genua ex clamauit uoce magna dicens.Domine.
ne statuas illis hoc pec(2e col.)catum.Et cum hec dixis-
set ob dormiuit in domino.Saulus uero erat con senciens
nequicie illorum.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) act.7,59.

(pg.33,20) Quique iam deficiens.positis genibus uoce magna exclamabit.,Domine ne statuas illis hoc ad peccatum.,Et hoc quum dixisset dormibit.,Saulus autem erat consentiens neci eius.

8

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) act.7,60.
Vg 59

17,140(pg.642C)Domine,ne statuas illis hoc peccatum.

S.m.525a

ITALA IIII. AMB.Luc.10,62.(C.Schenkl,1902) act.7,59.

(pg.479,17)domine,ne statuas illis hoc peccatum,

wiederholt:10,113.(pg.498,4)

8

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) act.7,60.
7,59

10,47(pg.501B)Domine,ne statuas illis hoc peccatum?

S m,525

ITALA ANON.invent.s.crucis(Holder,1889) act.7,59.

(pg.6,162)Dñe.ne reddas illis hoc peccatum.

reddas/statuas β peccatum/ad peccatũ D

NB! vgl. Straubinger, Die Kreuzauffindungslegende S.52/53. (Forschungen XI,3.)1913.

8

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) act.7,59.
series

28(pg.1636D)et lapidabant Stephanum clamantem,et dicentem.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) act.7,58.59.
series

66(pg.1707A)cum esset adolescentulus quando Stephanus pro Christi testimonio lapidabatur,et ipse vestimenta servabat interficientium eum.

4,1.

ITALA AVG.ps.7.(Migne,1841) act.7,60.
59

5(pg.100)Domine,ne statuas illis hoc peccatum?

ps.132,8(pg.1734)Domine-peccatum.

8

4,1.

ITALA AVG.ps.70.(Migne,1841) serm.1. act.7,60. ℣ 59.

14(pg.884)Domine,ne statuas illis hoc delictum:

ps.108,4(pg.1433)Domine-delictum.

8

5,1.

ITALA AVG.serm.49.(Migne,1842) act.7,60.

~~7~~ 59

10,11(pg.326)Domine,(-)ne statuas illis hoc peccatum.

56;12,16(pg.385)wiederholt:Domine,ne - peccatum.
168;6,6. (pg.914) Domine,ne - peccatum?
315;5. (pg.1430) Domine(-)ne - peccatum.
316;3,3. (pg.1433) Domine,ne - peccatum.
3,3. (pg.1434) Domine,ne - peccatum.

8

5,1.

ITALA AVG.serm.90.(Migne,1842) act.7,60.
59

9(pg.565)Domine,ne statuas eis hoc delictum:

9(pg.565)Et hoc dicto obdormivit.

8

ITALA AVG. serm. 314. (Migne, 1842) 5, 1. act. 7, 60.
59.

2 (pg. 1426) ne statuas illis hoc peccatum.

ITALA AVG.serm.317.(Migne,1842) 5,1. act.7,60. 59

4,5(pg.1437)genu flexit,et ait,Domine,ne statuas illis hoc peccatum.Et hoc dicto,obdormivit.

Sº

5,1.

ITALA AVG.serm.149.(Migne,1842) act.7,60.

7 59.

15,16(pg.806)Domine,ne statuas illis hoc delictum.

8

AU s 317 (Wilmart)   Act 7,60

(202,4) genuflexit et ait: Domine ne statuas illis hoc delictum. Et hoc dicto obdormiuit.

andere Rezension:

(204,3) Genu fixit et ait: Domine ne statuas illis hoc peccatum (dilectum Pal.). Et, hoc dicto, obdormiuit.

(204,14) Domine Iesu ne statuas illis hoc peccatum.

19) Domine ne statuas illis hoc peccatum?

5,1.

ITALA AVG.serm.319.(Migne,1842) act.7,60.

7 59

4,4(pg.1441)Domine,ne statuas illis hoc delictum.

5,5(pg.1441)Domine Jesu,ne statuas illis hoc delictum.

ITALA AVG. serm. 386. (Migne, 1842) 5,2. dub. act. 7,60. ~~7~~ 59

2(pg.1697)Domine, ne statuas illis hoc peccatum:

8

3,2.

ITALA AVG. tract. 6. Ioh. (Migne, 1842) act. 7,60.
7,59.

3(pg.1426)Domine, ne statuas illis hoc delictum.

S.II,525

3,2.

ITALA AVG. tr.5.ep.Ioh.(Migne,1842) act.7,60.
59

4(pg.2014)Domine,ne statuas illis hoc delictum.

Sm.525a

5,2.

ITALA AVG.serm.151.(Migne,1842) act.7,60.

F 59

4(pg.2039)Ne statuas illis hoc peccatum.

8

5,2.

ITALA AVG. serm. 155. (Migne, 1842) act. 7, 60.

Ꝟ 59

13. (pg. 2053) Domine, ne statuas illis peccatum hoc.
(pg. 2053) Positis(-)genibus orabat dicens, Domine, ne statuas illis peccatum hoc.

(pg. 2053) wiederholt: Domine, ne statuas illis peccatum hoc.

182, 4 (pg. 2089) Domine, ne statuas illis hoc peccatum.

210, 4 (pg. 2138) Positis genibus clamavit dicens: Domine, ne statuas illis hoc peccatum.

(pg. 2139) Domine, ne statuas illis hoc peccatum.

8

5,2.

ITALA AVG.serm.211.(Migne,1842) act.7,60.

3(pg.2141)Domine,ne statuas illis hoc peccatum:et hoc dicto obdormivit.

(pg.2141)Domine-peccatum.

214,7(pg.2144)Domine-hoc ad peccatum.

(pg.2145)Ne statuas hoc illis in peccatum.

215,3(pg.2146)ne statuas illis hoc peccatum:
(pg.2146)Ne statuas-obdormivit.
(pg.2146)Domine(,)ne-peccatum:

273,3(pg.2257)Domine-peccatum.

PS-AU s Cas I,143 Act 7,60

(144a) ille genuflexo regem dominum sic adorabat dicens. Domine ne statuas illis hoc peccatum.

PS-AU sol Act 7,60

(256) Domine,ne statuas illis hoc peccatum .

= Vorlage ~~war~~ AM, de fide 7,139

30-9-49 B

ITALA PS.AVG.spec.16.(Weihrich,1887) act.7,59.
60

(pg.379,10) ponens autem genua exclamauit uoce magna dicens: domine,ne statuas eis hoc peccatum.

8

ČAE s 37,3 Act 7,~~60~~ 59

(157,27) positis genibus totis viribus clamavit et dixit: Domine Iesu Christe, ne statuas illis hoc peccatum.

Iesu Christe ε L^2; Iesu T; om. μ. Z.

CAE s 219,1 Act 7,~~60~~ 59

(823,23) positis genibus clamavit dicens: Domine, ne statuas illis hoc in peccatum.

29) Domine, ne statuas illis hoc in peccatum.

in peccatum <u>bis</u>) D; in <u>om.</u> <u>rell.</u>

Morin: in peccatum: quae lectio traditionis hiberno-gallicae fuisse videtur.

Vorlage war MAX-T h 64

CAE s 220,1 . Act 7,~~60~~ 59

(827,13)/Et cum haec dixisset, genu flexit, et genu flexo ait: Domine, ne statuas illis hoc in peccatum.

in) D; ad H^2; om.Aug

Vorlage war AU s 49

Morin. iuxta eamdem translationem ac supra pl 823,24.29

69.

ITALA CASSIODOR, hist.9.(Migne,1848) act.7,59.

3.(pg.1124D)Domine,ne eis statuas hoc peccatum.

CHRY III,826 Act 7,60

(832B) Domine, ne statuas eis hoc peccatum....
(832C) Domine, ne statuas eis hoc peccatum.

(833B) Domine, ne statuas illis hoc peccatum.

CHRY III,826 Act 7,60

(832C) Et ideo efflexis genibus eius cum lapidabatur, orabat.

CHRY III,1097 Act 7,60

(1104B) cum lapidàretur, orabat et dicebat: Domine, ne statuas eis peccatum hoc?...
Domine, ne statuas eis peccatum hoc.

I.

ITALA CYPRIAN, pat. 16. (Hartel, 1868) act. 7, 59.

(pg. 408, 24) Domine, ne statuas illis hoc peccatum.

S. 525

50.

ITALA ȻVCHERIVS, III.reg.3.(Migne,1865) act.7,59.

22(pg.1146D)Domine,ne statuas illis hoc peccatum.

8

EUS-G 3 Act 7,~~60~~ 59

(546C) Positis, inquit, genibus orabat, dicens: Domine, ne statuas eis hoc peccatum.

D) Domine ne statuas illis hoc ad peccatum.

D) Domine ne statuas eis hoc ad peccatum.

E) Domine ne statuas iis hoc ad peccatum.

ITALA FAVST.REI.serm.3.(Engelbrecht,1891) act.7,60.
F 59

(pg.233,14)positis genibus clamauit dicens:domine,ne statuas illis hoc in peccatum.
(pg.233,21)domine,ne statuas illis hoc in peccatum.

8

ITALA FAVST.REI.serm.4.(Engelbrecht,1891) act.7,60.
F 59.

(pg.237,21)domine Iesu,ne statuas illis hoc in peccatum,

8

ITALA FAVST.REI.serm.28.(Engelbrecht,1891) act.7,60.
59

(pg.336,13)positis autem genibus orauit dicens:domine,ne statuas illis hoc peccatum.

5

65.

ITALA FULG.serm.2.(Migne,1893) act.7,60.

59

(pg.859D)ne statuas illis hoc peccatum:

(pg.859D)wiederholt:Domine(-)ne statuas illis hoc peccatum.

(pg.860A)Ne statuas illis hoc peccatum;et hoc dicto obdormivit in Domino.

3;(pg.862C)wiederholt:Domine,ne statuas hoc illis peccatum.
(pg.862C) Ne statuas hoc illis peccatum.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,6.(Migne,1878) act.7,59.

14.(pg.1006A)Domine,ne statuas illis hoc peccatum.

75.

ITALA GREG.M.moral.7.(Migne,1902) act.7,59.

35,54.(pg.797C) Domine,ne statuas illis hoc peccatum?(e)

(e)Additur in Compend.quia nesciunt quid faciunt.

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) act.7,59.

41,79.(pg.186D)Domine Jesu,ne statuas illis hoc peccatum.

59

PS-GR-T And 1 Act 7,60.

(828,15) et ne statuas illis hoc in (om.2.3) peccatum, quia nesciunt quid faciunt.

3-11-45B

II.

ITALA HIER.ep.96.(Hilberg,1912) act.7,60.

THEOPHILUS,ep.pasch. 59

14.(pg.173,21)domine,ne statuas illis hoc peccatum.

30.

ITALA   ~~H~~IER.ep.6.(Migne,1865)   act.7,60.
~~59~~

16(pg.101B)Ne statuas illis,Domine,hoc peccatum:

III,1.

ITALA MIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) act.7,59.

(pg.231a,27)Domine ne statuas illis hoc peccatum".

wiederholt:(pg.251a,11)

8

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 7, 59.

12, 13. (pg. 490) Domine, ne statuas illis hoc peccatum.

S ā 525 a

83.

ITALA ISID.ort.et obit.(Migne,1862) app.20. act.7,60.

59.(pg.1294B)Ne statuas illis hoc peccatum,Domine;

M-R 12 Act 7,60

(16-17) et ne statuas illis hoc peccatum RBCK (Communio)

M-R 12 Act 7,59

ne statuas illis hoc peccatum quia nesciunt quid faciunt

MAR-M in CO 1,5 Act 7,59

(36,31) domine, Iesu, ne statuas eis hoc peccatum.

(NEST s)

MAXn s 10 Act 7,60

(319,49) Et cum hoc diceret sanctus Stephanus inclinato capite obdormivit.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.56.(Migne,1862) act.7,60.
7,59

(pg.362A)Domine,ne statuas illis hoc peccatum.

64.(pg.381A)Positis genibus clamavit dicens:ne statuas illis
hoc peccatum.

A)Domine-peccatum.

8

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) act.7,60.

13(pg.952C)Ne statuas illis hoc peccatum,ignorant enim quid faciunt.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.8.(Migne,1862) act.7.60.

59.

(pg.859A)Domine,ne statuas illis hoc peccatum.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.29.(Migne,1862) act.7,60.

59

(pg.907B)Domine,ne statuas illis hoc peccatum.

(pg.908A)Saulus autem erat consentiens neci ejus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 7, 59.

(pg. 192B) Positis autem genibus: clamavit voce magna. Domine: ne statuas illis hoc peccatum. Et cum hoc dixisset: obdormivit in Domino. Saulus autem erat consentiens neci ejus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 7, 59.

(pg.194C)Domine Jesu:ne hoc illis statuas ad peccatum:

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A.Ratti-M.Magistretti, Mailand(1913) Act.7,59.

(pg.49,19) Et ne statuas illis hoc peccatum; (quia nesciunt quid faciunt)

(pg.51,28) Positis autem genibus orabat dicens: Domine ne statuas illis hoc peccatum

ITALA NESTORIANA C.10.(Loofs,1905) act.7,60.
V 59.

(pg.271,14)domine Jesus,ne statuas eis hoc peccatum.

8°

I.

ITALA RUFIN, Eus. 5. (Th. Mommsen, 1903) act. 7, 60.
59

2,5(pg.431,7)domine, ne statuas illis hoc peccatum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) Luc.23,34.
act.7,59.

5(pg.206B)Domine,ne statuas illis hoc peccatum,quia nesciunt quid faciunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 8,1.

(pg.1011) FActa est autem in illa die persecutio magna in Ecclesia, quae erat Ierosolymis, & omnes dispersi sunt per regiones Iudaeae, & Samariae praeter Apostolos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.8,1.

(pg.355)facta est itaque in illa die persecutio magna et tribulatio super ecclesiam quae est in hierosolymis omnes enim dispersi sunt per regiones iudaeae et samariae praeter apostolos qui manserunt hierusalem

S.xx,526

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.8,1.

(pg.22)Facta est autem in illa die persecutio magna super ecclesiam quae erat in Hierosolymis,omnes autem dispensi sunt per regiones Iudaeae et Samariae praeter apostolos. *lab: dispersi sunt*

S II,526t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.8,1.

(pg.16)Factum est itaque in illo die persecutio magna in ecclesia,quae erat hierosolymis,et dispersi sunt omnes per regiones iudeae et samariae praeter apostolos,qui remanserunt hierusalem.

8

ITALA Cod.g (Ceriani,1866) M.I,2. act.8,1.

(pg.128) Facta est itaque in illa die persecutio magna in ecclesia.quae erat hyerussolimis.Et dispersi sunt omnes per regionis et samariae.praeter apostolus qui remanserunt hyerusalem:

regiones m.post. apostolos correctum manu posteriori, imo fortasse prima.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.8,1.

(pg.114) Et in illis diebus facta est tribulatio et persecutio magna ecclesiae quae est hirosollimis omnes aute dispersi sunt circa ciuitates iudeae et samariae praeter apostolos qui remanserant hierosylymis

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.8,1.

(pg.34)Et facta est in illa die per secutio magna ad uersus ecclesiam.que erat ihrosolimis.Omnis.(2^{a} m.:Omnes)autem dispersi sunt per regiones iudee et samarie.preter apostolos.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 8, 1.

(pg. 33, 24) Facta est autem in illa die persecutio magna aduersus aeclesiam que est iherosolimis. omnes qui dispersi sunt in regionibus iudeae et samarie exceptis apostolis qui remanserunt in iherusalem.,

8

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) act.8,1.

11,30.(pg.267,18) facta est autem in illa die persecutio magna in ecclesia quae erat in Hierosolymis;omnesque dispersi sunt in regionibus Iudaeae et Samariae exceptis apostolis qui remanserunt Hierosolymis. Sab:g.e. Jerosolymis.

S.m,536r

Beda (PL 91) Act 8,1

(1090D) . . . dispersi sunt omnes per regiones Judaeae et Samariae, praeter apostolos . . .
Unde bene quod nostri codices habent, Dispersi sunt; in Graeco dicitur diesparisan, id est, disseminati sunt per regiones Judaeae et Samariae.

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) act. 8, 1.

(pg. 1058C) et omnes dispersi sunt per regiones Samariae.

C) Unde et in Graeco bene dicitur, disseminati sunt, ubi nos legimus, dispersi sunt;

EP-L 50 Act 8,1

(sancto Stephano martyre)

(124,25) primo dispersionem factam Hierusalem

primo R primam AG^1S_2 prima G^2 primum B
dispersione facta G^2

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1873) act.8,1.

22,41.(pg.500A)Facta est in illa die persecutio magna in Ecclesia,quae erat Jerosolymis,et omnes dispersi sunt per regiones Judaeae et Samariae.

ITALA HIER.hom.nativ.D.(Morin,1897) act.8,1.

(pg.396,19)Et facta est(-)persecutio magna in illo tempore,et
dissipati sunt credentes.

8

23.

ITALA ~~H~~IER.nom.loc.(Migne,1865) sct.8,1.

(pg.1363D)Samaria.

8

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) act. 8, 1.

10. (pg. 965C) Et facta est persecutio magna in Ecclesia quae erat Hierosolymis, et omnes fratres dispersi sunt per regiones Judaeae et Samariae.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 8, 1.

(pg. 192C) Facta est autem in illa die persecutio magna in Ecclesia que erat Hierosolimis: et omnes dispersi sunt per regiones Judee et Samarie: preter apostolos qui remanserunt in Hierusalem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 8,2.

(pg.1011) Curauerunt autem Stephanum viri timorati, & fecerunt planctum magnum super eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) , act.8,2.

(pg.356)conportauerunt quae stephanum uiri timorati et fecerunt planctum magnum super eum

S. III, 536 m

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.8,2.

(pg.22)Conportaverunt autem Stefanum viri timorati et fecerunt plan(c)tum magnum super eum.

S.m.526t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.8,2.

(pg.16)Comportauerunt autem stephanum uiri timorati et fecerunt planctum magnum super eum.

M.I,2.

ITALA Cod.g[2](Ceriani,1866) act.8,2.

(pg.128) Conportauerunt ergo stefanum uiri timorati.et fecerunt planctum magnum supra eum:

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.8,2.

(pg.114) portauerunt autem stefanum homines pii et fecerunt

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.8,2.

(pg.34) Tulerunt autem stephanum uiri timorati.et fecerunt planctum magnum super eum.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 8, 2.

(pg. 33, 28) Conportaberunt autem stephanum uiri religiosi. et fecerunt planctum magnum super eum.,

AM Sat 1,10 cf Act 8,2

(20,3) Fecerunt et fletum magnum

fletum) planctum A

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 8, 2.

(pg. 192C) Curaverunt autem Stephanum viri timorati: et fecerunt planctum magnum super illum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 8,3.

(pg.1011) Saulus autem deuastabat Ecclesiam per domos intrans, & trahens viros, ac mulieres, tradebat in custodiam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.8,3.

(pg.356)Saulus autem diuastabat ec cles ias per singulas quae domos ingrediens trahensque uiros et mulieres tradebat in carcerem

[illegible]

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.8,3.

(pg.22)Saulus autem devastabat ecclesiam,per domos intrans, extrahens autem viros ac mulieres tradebat in custodiam.

Q II 526t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.8,3.

(pg.16)Saulus autem deuastabat ecclesiam in domos intrans et trahens uiros ac mulieres trahebat in custodiam.

M.I,P.

ITALA Cod.g^{t}(Ceriani,1866) act.8,3.

(pg.128)Saulus uero deuastabat ecclesiam intrans in domus.et
trahens uiros ac mulieres.tradebat in costodiam:

S

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.8,3-9,3.

(pg.114) om.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.8,3.

(pg.34) Saulus uero diuastabat (2e m.:deuastabat) ecclesiam. per domos in grediens.tradens que uiros hac (2e m.: ac) mulieres tradebat (cancellé) in custodiam.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) act.8,3.

(pg.33,30)Saulus uero debastabat ecclesias.intrans in domos et
traens uiros hac mulieres tradebat in carcerem.,

450

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 8, 3.

(pg. 192C) Saulus autem devastabat Ecclesiam per domos intrans: viros ac mulieres tradebat in custodiam.

CAr Rm 10,12 Cf. Act 8,3 / 9,2

(aus AU q Si)

(486D) Quid volebat Saulus, nisi invadere, trahere, vincire, necare Christianos?

CHRY III,1097 Act 8,3

(1103D) Saulus autem deuastabat ecclesiam, domusque ipsas ingrediens, ui mulieres et uiros rapiebat....
Dicit enim: Domos ingrediens. Et non dicit ducens, neque trahens mulieres et uiros: sed ui rapiens mulieres et uiros:

(1108B) Ante hoc audistis, quod deuastabat ecclesiam, domosque ingrediens ac ui rapiens uiros, et mulieres in carcerem tradebat:

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 8,4.

(pg.1011) Igitur qui dispersi erant pertransibant, euangelisantes verbum Dei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.8,4.

(pg.356)ad illi quidem qui dispersi erant adnuntiabant euan-
gelizantes uerbum

8.Ⅲ,536ᵛ

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.8,4.

(pg.22)Hi igitur dispersi erant ibant evangelizantes verbum
dei. Sab: ~~[illegible]~~ Supp.qui

S.II,526t

ITALA Cod. g (Belsheim, 1879) act. 8, 4.

(pg. 16) Hi ergo, qui dispersi erant, ibant euangelizantes uerbum.

8

ITALA Cod. g^2 (Ceriani, 1866) M.I.2. act.8,4.

(pg.128) Hii ergo qui dispersi erant ibant per ciuitates et castella euangelizantes uerbum dei.

dei, minio effictum domini.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.8,4.

(pg.34)hii igitur qui dispersi sunt (2° m.:erant) ibant bene nunciantes uerbum (la 2° m.ajoute:dei)circa ciuitates et castella iudee.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 8, 4.

(pg. 33, 32) At illi qui dispersi erant. ibant euangelizantes uerbum dei., amen.,

8°

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) act. 8,4.

11,30. (pg. 267,28) at illi qui dispersi erant transeuntes per ciuitates et castella euangelizabant uerbum dei.

Sx 526a

Beda (PL 91) Act 8,4

(1090D) Qui ergo disseminati sunt, ibant evangelizantes verbum Dei.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 8, 4.

(pg. 192C) Illi igitur qui dispersi erant: pertransibant evangelizantes verbum Dei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 8,5.

(pg.1011) Philippus autem descendens in ciuitatem Samariae, praedicabat illis Christum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.8,5.

(pg.356)philippus uero cum uenisset in ciuitate samariae
praedicabat eis xpm

Sm,526"

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.8,5.

(pg.22)Philippus autem descens in civitatem Samariae praedicabat eis Christum. *Lab. descendens*

S. 526[t]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) . act.8,5.

(pg.16)Philippus uero cum deuenisset in ciuitatem samariae
praedicabat illis ihesum.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.8,5.

(pg.34)Filippus uero descendens samaria in ciuitate (2^{a} m.:in ciuitatem samarie).predicabat eis xpm.

8°

EP-L 50 Act 8,5

(124,26) devenit in Samariam beatus Philippus

in om. B
beatus) sanctus B

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 8,6.

(pg.1011) Intendebant autem turbae his, quae a Philippo dicebantur vnanimiter audientes,& videntes signa quae faciebat.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.8,6.

(pg.356)intendebant autem omnis turbae his qui dicebantur
a philippo unanimo in eo quo d audierint ipsi et
uidebant signa quae faciebat Seb: omnes ... quae

S. III, 526 n

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.8,6.

(pg.22)Adtendebat autem turbae his quae dicebantur a Philippo,unanimes in audiendo ipsos et videntes signa quae faciebat:

I.III,526[t]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.8,6.

(pg.16)et intendebant turba his,quae a philippo dicebantur uno aNimo audientes ac uidentes signa et prodigia,quae faciebat.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.8,6.

(pg.34) In tendebat (2° m.:In tendebant) autem turba (2° m.: turbe) his que ab (2° m.:a) filippo dicebantur et suadebantur unianimes in (gratté) audiendo (2° m.:audientes) eum (la 2° m.ajoute:et) uidentes signa que faciebat.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 8,7.

(pg.1011) Multi enim eorum, qui habebant spiritus immundos, clamantes voce magna exibant. Multi autem paralytici, & claudi curati sunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.8,7.

(pg.356)a multis enim qui habebant spiritum in mundum clamantes uoce magna exiebant&mu lti enim paralysin passi
ol o di cu rabantur·

Sm 526[a]

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.8,7.

(pg.22)(7)multi enim habentes spiritus inmundos,clamantes voce magna exiebant,(8)multi autem pa(ra)lyticci et clodi curati sunt. Lat: claudi

S.Ⅲ.526c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.8,7.

(pg.16)Nam multi habentes spiritus inmundos clamantes uoce magna exibant;(8)multique paralitici et claudi curati sunt

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.8,7.

(pg.35) multi enim illorum qui habebant spiritus in mundus (2e m.:in mundos)clamantes uoce magna.et ( ) sanabantur.(8)Multi quoque paralitici et claudi curati sunt.

8°

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 8,8.

(pg.1011) Factum est ergo gaudium magnum in illa ciuitate.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.8,8.
ø

(pg.356)gaudium magnum fac tum est in ciuitate ill a

8≡526"

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.8,8(9).

(pg.22)Et factum est gaudium magnum in civitate illa.

S. 5326

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.8,8(9).

(pg.16)et gaudium magnum factum est in illa ciuitate.

8

EP-L 50 Act 8,8

(125,1) ut gaudium magnum factum sit in civitate Samaritanorum.

guadium A

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 8,9.

(pg.1011) Vir autem quidam nomine Simon,qui ante fuerat in ciuitate magus,seducens gentem Samariae,dicens se esse aliquem magnum:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.8,9.

(pg.356)uiri autem qui dam nomine simon iampridem erat in
ipsa ciuitate magi~~x~~a faciens et mentem auferens
gentibus samariae dicens esse quendam magnum ...

8.II.526

ITALA   Cod.e(Belsheim,1893)   act.8,9.

(pg.22)Vir autem quidam nomine Simon,ante fuerant in civitate magiam faciens et svadens genti Samariae dicens esse qvendam se magnum, *Lab: fuerat sic*

S.m.526t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.8,9.

(pg.16)Vir autem quidam nomine symon erat ante in ciuitate magias exercens et dementabat gentem samariae dicens se quendam magnum.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.8,8(9).

(pg.35) Et factum est gaudium magnum in ciuitate illa.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.8,9.

(pg.35) Uir autem quidam nomine Simon.qui ante fuerat in ciuitate (la 2^{e} m.ajoute:magus).magna faciens et suadens gentem samarie.dicens se esse aliquem magnum.

8

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.8,9.

(pg.450)In illis diebus·uir quidam nomine simon erat ante in ciuitate magias exercens et dementans gentem samarie dicens se esse quendā magnum.

8°

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) act.8,9.10.
series

41(pg.1659D)Dicere autem quis potest aut Simonem Magum,qui dicebat se esse Virtutem Dei magnam,aut si quis ei similis fuit,seducere volens,si possibile esset,et electos.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 8,9.

17. (pg. 1386D) Vir autem quidam nomine Simon, qui ante fuerat in civitate magus.

8

ITALA IRENAEVS, 1. (Stieren, 1853) act.8,9.

23,1. (pg.237) Vir quidam autem nomine Simon, qui ante erat in civitate magicam exercens artem, et seducens gentem Samaritanorum, dicens se esse aliquem magnum,

S III 526a

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 8,10.

(pg.1011) cui auscultabant omnes a minimo vsque ad maximum, dicentes: Hic est virtus Dei, quae vocatur magna.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.8,10.

(pg.356)cui intendebant omnes a pusill o usque ad magnum dicentes hic est uirtus di quae uocatur magna

ℒ.Ⅲ.526

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.8,10.

(pg.22)cui adtendebant omnes a minimo usque ad maiorem dicentes Hic est virtus dei quae vocatur magna:

8m526c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.8,10.

(pg.17)Cui intendebant omnes a minimo usque ad maximum dicentes:hic est uirtus dei,quae uocatur magna.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.8,10.

(pg.35) cui in tendebant omnes aminimo usque ad maximum dicens. Hic (2° m.:Hec) est uirtus que uocatur magna.

250

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.8,10.

(pg.450)Cui intendebant omnes a minimo usque ad maiore dicentes
Hic est uirtus ds·que uocatur magna.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) act.8,9.10.
series

41(pg.1659D)Dicere autem quis potest aut Simonem Magum,qui dicebat se esse Virtutem Dei magnam,aut si quis ei similis fuit,seducere volens,si possibile esset,et electos.

EP-L 33 Act 8,10

(65,16) Simon dicebat se dei esse virtutem.

docebat G

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) act.8,10.

24(pg.183A)qui se magnam dicebat esse Dei virtutem,
(sc.Simon Samaritanus)

ITALA IRENAEVS, 1. (Stieren, 1853) act. 8, 10.

23, 1. (pg. 237) quem auscultabant a pusillo usque ad magnum, dicentes: Hic est virtus Dei, quae vocatur magna.

S ꝗ 526

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 8,11.

(pg.1011) Attendebant autem eum:propter quod multo tempore magijs suis dementasset eos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.8,11.

(pg.356)intendebant autem ei propterea quod plurimo tempore magicis rebus mentem abstulisset eis

S.II,526m

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.8,11.

(pg.22)intendebant autem ei propter quod multo tempore magis suis dementasset eos. Sab: magiis suis

Q III, 526 t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.8,11.

(pg.17)Intendebant autem in eum propterea quod multo tempore magus eos dementasset.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.8,11.

(pg.35) In tendebant autem ei.propter quod multo tempore magicis suis dementasset eos.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.8,11.

(pg.450)Intendebant autem in illo propterea quod multo tempore magiis suis eos dementasset

8

Sp.R.9.

ITALA ANON. Gloss.app.(Mai,1843) act.8,11.26,24.

1483(pg.77)amenticus,a,um. Dementasset,id est mentis diminutionem fecisset,vel amenticos.Et rursus.Insanis,Paule, id est amenticus es.

3,2.

ITALA AVG.tract.6.Ioh.(Migne,1842) act.8,11.

18(pg.1433)per magicas factiones suas dementaverat populum,ut eum virtutem Dei putarent:

Ꝑ. 326"

ITALA IRENAEVS, 1. (Stieren, 1853) act. 8, 11.

23, 1. (pg. 237) Intuebantur autem eum, propter quod multo tempore magicis suis dementasset eos.

Q̄ 526

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 8,12.

(pg.1012) Cum vero credidissent Philippo euangelizanti de regno Dei, in nomine Iesu Christi baptizabantur viri, ac mulieres.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.8,12.

(pg.357)Cum uero crederent philippo euangelizantem regnum
di et de nomine ihu xpi baptizabantur uiri ac mu-
lieres

8 III,526a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.8,12.

(pg.22)Cum vero crediderunt Philippo praedicanti evangelium de regno dei et de nomine Ihesu Christi,baptizabantur viri et mulieres.

Q=526 I

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.8,12.

(pg.17)Sed postquam crediderunt philippo euangelizante regnum dei et de nomine ihesu christi,baptizabantur uiri ac mulieres.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.8,12.

(pg.35) Cum autem credidissent philippo bene ad nuncianti deregno dei.Et (2^{e} m.:in) nomine ihu xpi.babtizabantur uiri quo que et mulieres.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.8,12.

(pg.450)sed postquam credederunt filipro praedicanti euangelium de regnum dī et de nomine ihū xp̄i.baptezabantur uiri ac mulieres.

8

VL GREG.-M. Reg.Ep. (Mon.Germ.ep.Tom.II.) Act.8,12.

app.3,3.(pg.458,2) Ut baptizetur unusquisque in nomine domini Iesu Christi?

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) act.8,12.
19,5.

(pg.324C)Ii cum audissent,baptizati sunt in nomine Domini Jesu Christi.

8

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 8,13.

(pg.1012) Tunc Simon & ipse credidit:& cum baptizatus esset,adhaerebat Philippo.Videns etiam signa,& virtutes maximas fieri,stupens admirabatur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.8,13.

(pg.357)simon quoque et ipse credidit et baptizatus est et
adherebat philippo uidens signa et uirtutes magnas
fieri obstupiscebat [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.8,13.

(pg.22)Simon autem et ipse credidit,et baptizatus adherebat Philippo;videns autem virtutes et signa magna fieri, stupebat.

Ⅎ XI,52 9/7 r

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.8,13.

(pg.17)Symon quoque et ipse credidit et baptizatus est et adhaerebat philippo uidens signa et uirtutes magnas quae fiebant,stupens ammirabatur eis.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.8,13.

(pg.35) Et simon credidit.et cum babtizatus esset.aderebat philippo.Uidens etiam signa et uirtutes magnas fieri.stupebat.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.8,13.

(pg.450) Simon quoque et ipse credidit et baptizatus est·et adherebat philippo.Uidensque signa et uirtutes magnas que fiebant stupens admirabatur.

8

HI Ez h 6,5 cf Act 8,13

(383,6) Simon lotus est et baptisma consecutus perseuerabat in Philippi societate;

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 8,14.

(pg.1012) Cum autem audissent Apostoli, qui erant Ierosolymis, quòd recepisset Samaria verbum Dei, miserunt ad eos Petrum, & Ioannem:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.8,14.

(pg 357)Cum ue ro audissent qui in hierusalem erant aposto-
li· quia excepit samaria uerbum di miserunt ad eos
petrum et iohannen·

8ᵃ 527ᵃ

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.8,14.

(pg.22)Audissent autem qui in Hierosolymis erant apostoli quia percepit Samaria verbum dei,miserunt ad illum Petrum et Iohannem. Lab: Cum au. q. i. H. apostoli ... ad illos

S.III.527c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.8,14.

(pg.17)Cum audissent autem qui hierosolimis erant apostoli, quod et Samaria quoque receperunt uerbum Miserunt ad eos petrum et iohannem,

ITALA   Cod.p(Berger,1895)   act.8,14.

(pg.35) Cum audissent apostoli qui erant in ihrosolimis.quia accepit samaria uerbum dei.miserunt ad eos petrum et ioannem.

8

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) E.I. act.8,14.

(pg.450)Cum audissent autem qui ab hyerusolimis erant apostoli qm et samaria quoque recepit uerbum di·miserunt ad illos petro et iohannem.

450

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 8, 14.

(pg. 230, 6) IN DIEBUS ILLIS. quum audissent apostoli qui erant iherosolimis. quia recepit samarie uerbum dei. miserunt ad illos petrum et iohannem.,

8

3,2.

ITALA AVG.Rom.imperf.(Migne,1842) act.8,14.

15(pg.2098)quanta gratulatione sanctorum recipit Samaria verbum Dei?

8ε,524n

ITALA AVG.tract.C.Ioh.(Migne,1842) 3,2. act.8,14.

18(pg.1433)Audierunt hoc Apostoli,qui erant Jerusalem;missi sunt ad illos Petrus et Joannes.

S.E. 52?

ITALA   AVG. quaest. test. (Souter, 1908)   act. 8, 14. 15. 17.

101, 6. (pg. 196, 17) miserunt (-) ad Petrum et Iohannem ut uenirent et his, qui crediderunt, darent spiritum sanctum per manus inpositionem.

So

PS-AU sol Act 8,14

(256) Cum autem qui in Hierusolimis erant apostoli audissent,quia Samaria quoque percepit verbum dei,miserunt ad illos Petrum et Iohannem.

30-9-46 B

BEA Apc 2 pr 5,8 Act 8,14

(124) sic enim dicit: quum audissent autem qui erant Ierosolimis apostoli, quod Samaria accepit verbum Dei, miserunt ad illos Petrum et Iohannem, /

erant)+in EFQ / illos) eos CQ

36.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 8, 14.

(pg. 677C) Cum audissent Apostoli, qui erant in Hierosolymis, quia recepit Samaria verbum Dei, miserunt ad illos Petrum et Joannem.

72.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1878) act.8,14.
IOH.III.

1.(pg.14B)Cum audissent apostoli qui erant Hierosolymis,quia recepit Samaria verbum Dei,miserunt ad eos Petrum et Joannem.

8

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.37.(Migne,1893) act.8,14.

(pg.831A)Cum autem audissent apostoli qui erant Hierosolymis, quia recepit Samaria verbum Dei,miserunt ad illos Petrum et Joannem.

S 527

23.

ITALA HIER.c.Lucif.(Migne,1865) act.8,14.

9(pg.173B)Cum audissent apostoli qui erant Hierosolymis,quia recepit Samaria verbum Dei,miserunt ad eos Petrum et Joannem,

ILD ba 129 Act 8,14

(165B) Item alias: Cum audissent autem apostoli, qui erant Jerosolymis, quia recepit Samaria verbum Dei, miserunt ad illos Petrum et Joannem. /

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) act.8,14.

27,2,(pg.825A) Cum audissent autem,qui erant Jerosolymis apostoli,quod accepit Samaria verbum Dei, miserunt ad illos Petrum,et Joannem.

ITALA MAXIMIN. c. Amb. (Kauffmann, 1899) act. 8, 14.

(pg. 87, 4) cum audissent autem qui Hierosolymis erant apostoli, quod Samaria quoque recepit uerbum dei, miserunt ad eos Petrum et Johannem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 8,15.

(pg.1012) Qui cum venissent, orauerunt pro ipsis vt acciperent Spiritum sanctum:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.8,15.

(pg.357)qui cum descendissent orauerunt super eos ut acci-
piant spm sanctum

S.x 577

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.8,15.

(pg.22)Qui cum descendissent,oraverunt pro eis ut acciperent spiritum sanctum:

S.III,527t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.8,15.

(pg.17)qui descenderunt et orarent pro eis ut acciperent spiritum sanctum.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.8,15.

(pg.35) Qui cum descendissent.horauerunt (2e m.:orauerunt) pro eis.ut acciperent (2e col.) spiritum sanctum.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.8,15.

(pg.451)quia cum uenissēt orsuerunt pro ipsis·ut acceperent spm̄ scm̄.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 8, 15.

(pg. 230, 9) Qui quum uenissent. orauerunt pro ipsis. ut acciperent spiritum sanctum.,

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) act.8,14.15.17.

101,6.(pg.196,17)miserunt (-) ad Petrum et Iohannem ut uenirent et his,qui crediderunt,darent spiritum sanctum per manus inpositionem.

BEA Apc 2 pr 5,8 Act 8,15

(124) / qui, cum venissent, oraverunt pro illis ut acciperent spiritum sanctum. /

qui cum) quicumque YSVM; quumque U / illis) ipsis B

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 8, 15.

(pg. 677C) Qui cum venissent, oraverunt pro ipsis ut acciperent
Spiritum sanctum:

72.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1878) act.8,15.
IOH.III.

1.(pg.14B)Qui cum venissent,oraverunt pro ipsis,ut acciperent
Spiritum sanctum.

S°

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.37.(Migne,1893) act.8,15.

(pg.831A) Qui cum venissent,oraverunt pro ipsis ut acciperent Spiritum sanctum.

8a 537a

23.

ITALA HIER.c.Lucif.(Migne,1865) act.8,15.

9(pg.173B)qui cum venissent ad eos,oraverunt pro eis,ut ac-
ciperent Spiritum sanctum,

ILD ba 129 Act 8,15

(165B)/Qui cum venissent, oraverunt pro ipsis, ut acciperent Spiritum sanctum. /

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) act.8,15.

27,2.(pg.825A)Qui cum venissent,oraverunt pro eis,ut acciperent Spiritum sanctum,

ITALA MAXIMIN.c.Amb.(Kauffmann,1899) act.8,15.

(pg.87,6)qui descenderunt et orauerunt pro eis,ut acciperent spiritum sanctum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 8,16.

(pg.1012) Nondum enim in quemquam illorum venerat, sed baptisa-
ti tantum erant in nomine Domini Iesu.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.8,16.

(pg.357)non dum enim erat super quemquam eoru inlapsus tantum autem baptizati e rant in nomine dni ihu xpi

S.ā527ᵃ

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.8,16.

(pg.22)nondum enim erat in quemquam eorum deciderat solum autem,baptizati erant in nomine domini Ihesu.

[illegible]

S.E,327[c]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.8,16.

(pg.17)Nondum enim in quemquam illorum superuenerat,si tantum baptizati erant in nomine domini ihesu.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.8,16.

(pg.35) non dum enim erat in illo (corr.:ullo) eorum spiritus. tantu (2e m.:tantum) modo autem babtizati erant in nomine domini ihu.

8

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.8,16.

(pg.451A)Nondum enim in quemquam illorum uenerat·sed tantum baptizati erant in nomine dn̄i ih̄u.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 8, 16.

(pg. 230, 10) Nondum enim in quemquam illorum conuenerat. sed babtizati tantum erant in nomine domini ihesu.,

8

BEA Apc 2 pr 5,8 Act 8,16

(124) / nondum enim in nullo eorum descenderat spiritus sanctus. tantum vera baptizati erant in nomine Domini Iesu Christi. /

~~nondum - sanctum~~ om. Y^1 // nullo) ullo BCP^2H^2 / vero) enim B domini)+ nostri PR

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.8,16.

(pg.677C)Nondum enim in quemquam illorum venerat,sed baptizati tantum erant in nomine Domini Jesu.

72.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1878) act.8,16.
IOH.III.

1(pg.14C)Nec dum enim in quemquam illorum venerat,sed baptizati tantum erant in nomine domini Jesu.

50.

ITALA EVCHERIVS, III.reg.3.(Migne,1865) act.8,16.

22(pg.1145C)necdum in quemquam eorum Spiritus sanctus descenderat, sed baptizati tantum erant in nomine Jesu,

8

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.37.(Migne,1893) act.8,16.

(pg.831A) Nondum enim in quemquam illorum venerat Spiritus sanctus, sed baptizati tantum erant in nomine Domini Jesu.

Sm,527n

23.

ITALA HIER.c.Lucif.(Migne,1865) act.8,16.

9(pg.173C)nondum enim ceciderat super ullum illorum.

C)Sed solum baptizati erant in nomine Domini Jesu.

8

ILD ba 129 Act 8,16

(165C) / Nondum enim in quemquam illorum venerat, sed baptizati tantum erant in nomine Domini Jesu. /

83.

ITALA ISID. eccl. off. 2. (Migne, 1862) act. 8, 16.

27, 2. (pg. 825A) nondum enim in ullum eorum descenderat, sed tantum baptizati erant in nomine Domini Jesu Christi.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) act.8,16.

(pg.324C)Tantum baptizati erant in nomine Domini Jesu.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 8,17.

(pg.1012) Tunc imponebant manus super illos, & accipiebant Spiritum sanctum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.8,17.

(pg.357)tunc inponebant manus super eos et accipiebant spm
sanctum

8=527

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.8,17.

(pg.22)Tunc inponebant manus super illos,et accipiebant spiritum sanctum.

Sm527t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.8,17.

(pg.17)Tunc imponebant manus super eos et accipiebant spiritum sanctum.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.8,17.

(pg.35)- Tunc in ponebant eis manus.et accipiebant spiritum sanctum.

8

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.8,17.

(pg.451)Tunc inponebant manus super illos et accepiebant spm̄ scm̄.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 8, 17.

(pg. 230, 11) Tunc inponebant manus super illos. et accipiebant spiritum sanctum.,

8

ITALA ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) act. 8, 14. 15. 17.

101, 6. (pg. 196, 17) miserunt (-) ad Petrum et Iohannem ut uenirent et his, qui crediderunt, darent spiritum sanctum per manus inpositionem.

8

BEA Apc 2 pr 5,8 Act 8,17

(124) / tunc imponebant illis manus et accipiebant spiritum sanctum.

om. Y[1]

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 8, 17.

(pg. 677C) Tunc imponebant manus super illos, et accipiebant Spiritum sanctum.

72.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1878) act.8,17.
IOH.III.

1(pg.14C)Tunc imponebant manus super illos,et accipiebant
Spiritum sanctum.

8

50.

ITALA EVCHERIVS, III. reg. 3. (Migne, 1865) act. 8, 17.

22 (pg. 1145C) imponebant baptizatis manus, et accipiebant Spiritum sanctum,

8

23.

ITALA HIER.c.Lucif.(Migne,1865) act.8,17.

9(pg.173C)Tunc imponebant illis manus,et accipiebant Spiritum sanctum.

ILD ba 129 Act 8,17

(165C) / Tunc imponebant manus super illos, et accipiebant
Spiritum sanctum.

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) act.8,17.

27,2.(pg.325A)Tunc imponebant illis manus,et accipiebant Spiritum sanctum.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 8,18.

(pg.1012) Cum vidisset autem Simon quia per impositionem manus Apostolorum daretur Spiritus sanctus,obtulit eis pecuniam,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.8,18.

(pg.357)cum uidisset simon quia per in positionem manum apostolorum datur sps sanctus obtulit eis paecunias

Sm,327ⁿ

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.8,18.

(pg.22)Vidisset autem Simon quia per inpositionem manuum apostolorum datur spiritus sanctum,obtulit eis pecuniam

[illegible]

S. II, 587t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.8,18.

(pg.17)Videns autem symon quod per impositionem manuum aposto-
lorum datur spiritus sanctus obtulit illis pecuniam

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.8,18.

(pg.35) Uidens autem simon.quia per in posicionem manuum apostolorum datur spiritus sanctus.obtulit illis pecuniam.

K.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.8,18.

(pg.451)Cum uidissit autem simon quia per inpositionem manus apostolorum datur sp̄s sc̄s·obtulit ei pecunia

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 8, 18.

(pg. 230, 13) QUUM AUDISSET AUTEM SYMON quia per inpositionem manus apostolorum daretur spiritus sanctus. obtulit eis pecuniam

8

3,2.

ITALA AVG.tract.6.Ioh.(Migne,1842) act.8,18.

18(pg.1434)Simon ille,..... vidit per impositionem manuum Apostolorum dari Spiritum sanctum(-)et ait Apostolis,

Ac5217n

8.

ITALA AVG.trin.15.(Migne,1842) act.8,18.

26,46.(pg.1093) Videns autem Simon quod per impositionem manuum Apostolorum daretur Spiritus sanctus.

8

AV h 16,2 Act 8,18

(124,28) quique non reminiscentes Simonem Magum divini muneris dispensationem pretio voluisse mercari cum pecunia sua non in sacerdotium, sed in interitum deputantur.

BEA El 1,12 Act 8,18

(900D) 19/ Quia neque Scriptura superius dixerat: Videns autem Simon quod apostoli darent Spiritum sanctum, sed dixerat: Videns autem Simon quod per impositionem manuum apostolorum daretur Spiritus sanctus.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 8, 18.

(pg. 677D) Cum vidisset autem Simon, quia per impositionem manus Apostolorum daretur Spiritus sanctus, obtulit eis pecuniam.

GEN dog 38 cf. Act 8,18

(96) ad imitationem Simonis magi pecuniam offert.

offert) alias:defert. ·26-10-45 B.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,4.(Migne,1878) act.8,18.

4.(pg.1091C)percipere donum Spiritus sancti pecunia voluit,

83.

ITALA ISID.sent.4.(Migne,1862) act.8,18.
app.9.

1,15.(pg.1156B)Hinc est enim quod Simon per impositionem manus edita miracula concupiscens,percipere donum Spiritus pecunia voluit;

ITALA RUFIN,Orig.l.(Kötschau,1913) act.8,18.

3,2(pg.50,3)per inpositionem manuum apostolicarum spiritus
sanctus dabatur

8

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 8,19.

(pg.1012) dicens:Date & mihi hanc potestatem,vt cuicumque imposuero manus,accipiat Spiritum sanctum.Petrus autem dixit ad eum:

ITALA   Cod.d(Scrivener,1864)   act.8,19.

(pg.357)rogando et dicendo date et mihi potestat em hanc
ut cuicumque inposuero et ego manus accipiat spm
sanctum (20)petrus autem dixit ad eum [illegible]

S.III.527a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.8,19.

(pg.22)dicens Date et mihi potestatem hanc ut cuicumque in-
posuero manus accipiat spiritum sanctum.Petrus autem
dixit ad eum

Ersv7t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.8,19.

(pg.17)rogans et dicens:Date michi hanc potestatem ut cuicum-
que imposuero manus,accipiat spiritum sanctum.(20)Pe-
trus autem dixit ad illum:

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.8,19.

(pg.35) deprecans et dicens.Date michi potestatem istam ut et ego cui cumque in posuero manum.accipiat spiritum sanctum.Petrus autem dixit ad eum.

8

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.8,19.

(pg.451)dicens·date et mihi hanc potestatem·ut cuicumque inpo-
suero manus accipiat spm scm.Petrus autem dixit ad eum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 8, 19.

(pg. 230, 14) dicens., Date et mici potestatem hanc. ut cuiquumque inposuero manûs. accipiat spiritum sanctum., Petrus autem. dixit ad eum.,

8°

5,1.

ITALA AVG.serm.99.(Migne,1842) — act.8,19.

10,10(pg.601)Quantam(-)vultis a me pecuniam sumere,ut per impositionem manuum mearum detur Spiritus sanctus? (Tunc eum detestatus Petrus ait:) .

5

3,2.

ITALA AVG.tract.6.Ioh.(Migne,1842) act.8,19.

18(pg.1434)Quid vultis a me accipere pecuniae,ut et per impositionem manuum mearum detur Spiritus sanctus? Et ait illi Petrus.

Š.m.527a

8.

ITALA AVG.trin.15.(Migne,1842) act.8,19.

26,46.(pg.1093)Date et mihi hanc potestatem,ut(-)cuicumque(-) imposuero manus,accipiat Spiritum sanctum.

5

BEA El 1,12 Act 8,19

(900D) Denique et Simon Magus, offenrens apostolis pecuniam, non ait: Date et mihi hancpotestatem ut dem Spiritum sanctum, sed: cuicunque imposuero manus, accipiat Spieitum sanctum./18

36.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.8,19.

(pg.677D)dicens:Date et mihi hanc potestatem,ut cuicumque imposue
ro manus,accipiat Spiritum sanctum.Petrus autem dixit ad
eum:

ITALA CYPRIAN, exhort. (Wunderer, 1889) act. 8, 19.

(pg. 25) Ait autem ad illum petrus:

72.

ITALA LUCULENTIUS, Ioh. (Migne, 1878) act. 8, 19.

2. (pg. 809D) Date mihi hanc potestatem, ut cuique manus imposuero, accipiat Spiritum sanctum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 8,20.

(pg.1012) Pecunia tua tecum sit in perditionem:quoniam donum Dei existimasti pecunia possideri.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) act. 8, 20-40.

(pg. 358) om. Sab: A' cap 8 vers 40

S. III, 527a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.8,20.

(pg.23)Pecunia tua tecum sit in interitum,quoniam donum dei existimasti per pecuniam possidere.

Rasyt

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.8,20.

(pg.17)Pecunia tua tecum sit interitum,quia donum dei existimasti pecunia acquirere.

ITALA   Cod.p(Berger,1895)   act.8,20.

(pg.35) Peccunia tua tecum sit in in teritum.Quia donum dei estimasti pecuniis possideri.

8

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.8,20.

(pg.451) pecunia tua tecum sit in perditionem. qm̄ donum d̄ī existi-
masti te per pecuniam consequi.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 8, 20.

(pg. 230, 18) Pecuniam tuam tecum sit perdictione. quoniam donum dei extimasti pecuniam possidere.,

ITALA IIII. AMB.Luc.9,19.(C.Schenkl,1902) act.8,20.

(pg.445,8)pecunia (-) tua tecum sit in interitum,quoniam gratiam dei putas te pecunia consequi posse.

8 III 537a

ITALA II. AMB.Nab.3,13.(C.Schenkl,1897) act.8,20.

(pg.475,5)pecunia tua tecum sit in perditionem,

$\mathcal{Q}$.E.507a

AN sen 219 Act 8,20

(810B) Pecunia tua tecum sit in perditionem

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) act.8,20.21.23.

28(pg.1467&68) Pecunia tua tecum sit in interitum,quoniam donum Dei existimasti te per pecuniam possidere.Cor enim tuum non est rectum coram Deo.In felle enim amaritudinis et obligatione iniquitatis video te esse.

4,1.

ITALA AVG.ps.30.(Migne,1841) en.II.serm.2. act.8,20.

14(pg.247)Pecunia tua(-)tecum sit in perditionem,quia existimasti donum Dei pecunia comparari.

S III,527r

5,1.

ITALA AVG.serm.99.(Migne,1842) act.8,20.21.

10,10(pg.601)Non est tibi pars neque sors in hac fide.Donum enim Dei putasti pecunia comparandum? Pecunia tua tecum sit in perditionem:

8

AU s Gue 33,4 Act 8,20

(580,19) pecunia vestra vobiscum sit in interitum.

3,2.

ITALA AVG.tract.6.Ioh.(Migne,1842) act.8,20.

18(pg.1434)Pecunia tua tecum sit in perditionem;quoniam donum Dei putasti pecunia comparandum.

" wiederholt:Pecunia-perditionem?

Qu 527

ITALA AVG. tract. 33. (Morin, 1917) act. 8, 20.

4 (pg. 162, 149) Pecunia uestra uobiscum sit in interitum.

8.

ITALA AVG.trin.15.(Migne,1842) act.8,20.

19,35.(pg.1085)Pecunia(-)tua tecum sit in perditionem,quia donum Dei aestimasti te per pecunias possidere.

[illegible]

6.

ITALA AVG.symb.2.(Migne,1842) act.8,20.

13,24.(pg.652)Pecunia tua tecum sit in perditionem.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 8, 20.

(pg. 677D) Pecunia tua tecum sit in perditionem; quoniam donum Dei existimasti pecunia possideri.

COL inst ~~239~~ + Act 8,20

(259) Tua sint tecum in perditione

84.

ITALA CONC.Tolet.8.(Migne,1862) act.8,20.

3.(pg.422B)Pecunia tua tecum sit in perditionem,quoniam donum Dei existimasti per pecuniam possidere.

I.

ITALA · CYPRIAN.test.3,100.(Hartel,1868) act.8,20.

(pg.178,14)Pecunia tua tecum sit in perditionem,quia existimasti gratiam Dei per pecuniam possideri.

sit e M perditione LMBv pecunia(per om.)W
possidere M

Ꝙ III,527ⁿ

ITALA CYPRIAN, exhort. (Wunderer, 1889) act. 8, 20.

(pg. 25) pecunia tua tecum sit in perditione, quoniam gratiam dei putas te per pecuniam posse consequi.

8

ITALA III. CYPRIAN, reb. 16. (Hartel, 1871) act. 8, 20.

(pg. 89, 31) pecunia tua tecum sit in perditionem, quia gratiam Dei existimasti per pecunias posse possideri.

8 III 527 a

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) act.8,20.

43.(pg.60,10)Pecunia tua tecum erit in interitum;

50.

ITALA ~~L~~VCHERIVS, IV. reg. 4. (Migne, 1865) act. 8, 20.

13(pg. 1181D) Pecunia tua tecum sit in perditionem;

EVA-A 10 Act 8,20

(133B) Argentum tuum tecum sit in perditionem.

GI exc 67 Act 8,20

(63,20) pecunia tua tecum sit in perditionem.

GR-M dia 4,57 Act 8,20

(318,14) pecunia tua tecum sit in perditione (perditionem V3).

77.

ITALA GREG.M.dial.4.(Migne,1896) act.8,20.

55.(pg.420C)Pecunia tua tecum sit in perditionem;

GR-M ep 11,28 Act 8,20

(298,32) Pecunia tua tecum sit in perditione, quia donum Dei existimasti pecunia possideri.

quia) qui e

B.

177.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) act.8,20.

46.(pg.1166A)Pecunia tua tecum sit in perditionem,quia donum Dei existimasti pecunia possideri.

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) act.8,20.

1,2.(pg.639B)Pecunia tua tecum sit in perditionem.

76.

ITALA / GREG.M.moral.28.(Migne,1878) act.8,20.

18,38.(pg.470D)Pecunia tua tecum sit in perditionem.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) act.8,20.

25(pg.1115C)Pecunia tua tecum sit in perditione, quia donum Dei aestimasti pecunia possideri.

I.

ITALA , HIER.ep.22,33.(Hilberg,1910) act.8,20.

(pg.196,6)pecunia tua tecum sit in perditionem.

8

HI Ez h 6,5 Act 8,20

(383,9) pecunia tua tecum sit in perditionem.

perditione B,deest A

PG.13.

ITALA HIER. Orig. Ezech. (Migne, 1862) act. 8, 20.
hom. 6.

5(pg. 713C) Pecunia tua tecum sit in perditionem.

30.

ITALA HIER.ep.2.(Migne,1865) act.8,20.

4(pg.49D)Pecunia eorum cum ipsis sit in interitum,qui Christo pecuniam praetulerunt.

I.C.h.

ITALA HIER.haer.(Oehler,1856) act.8,20.

1(pg.284)Hic est Simon cui Petrus in Actibus Apostolorum maledixit.

8

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) act.8,20.

23,1.(pg.237)Pecunia tua tecum sit in perditionem,quoniam donum Dei existimasti pecunia possideri:

Sm,507a

ITALA ISIDOR, H. quaest. (Heine, 1848) act. 8, 20.

(pg. 106) pecunia tua tecum sit in perditione.

8

83.

ITALA   ISID. sent. 4. (Migne, 1862)   act. 8, 20.
app. 9.

57, 2. (pg. 1189B) Pecunia tua tecum sit in perditionem.

JUL-T ant 2,51 Act 8,20

(688 A) Pecunia tua tecum sit in perditione (ex Greg.Magn. lib.4 Mor.,n.2)

72.

ITALA LUCULENTIUS, Ioh. (Migne, 1878) act. 8, 20.

2. (pg. 809D) Pecunia tua tecum sit in perditione, quia existimasti donum Dei pecuniis possideri.

8

ORI Mt 16,28 Act 8,20

(570,15) Petrus dixit ad Simonem, ... :pecunia tua tecum sit in interitum, quoniam donum dei aestimasti te per pecuniam possidere.

21.

ITALA RUFIN, h.m. (Migne, 1849) act. 8, 20.

9. (pg. 425C) Pecunia tua tecum sit in interitum et perditionem.

21.

ITALA RUFIN, psalm.30.(Migne,1849) act.8,20.

15(pg.752B)Quia existimasti donum Dei pecunia comparare,

ITALA . I. TERTULL. fug. (Oehler, 1853) act. 8, 20.

12(pg. 484) Pecunia tua tecum sit in interitum, quoniam gratiam dei pretio consequendam putasti.

8=527

TE hae 33 cf. Act 8,20

(42,34) a Petro apostolo in ipso Simone damnabatur.

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.20.(Migne,1894) act.8,20.

9.(pg.755B)Pecunia tua tecum sit in perditionem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 8,21.

(pg.1012) Non est tibi pars, neque sors in sermone isto. cor enim tuum non est rectum coram Deo.

ITALA   Cod.e(Belsheim,1893)   act.8,21.

(pg.23)Non est tibi portio neque sors in verbo hoc;cor enim
tuum non est rectum coram deo.

8.m.5297

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.8,21.

(pg.17)Non est tibi porcio neque sors in hac fide;cor enim tuum non est rectum coram deo.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.8,21.

(pg.35) Non est tibi pars.neque sors in fide ac (2o m.:hac).
cor enim tuum non est directum in conspectu dei.

8

B.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.8,21.

(pg.451)Non est tibi portio in hac fide.cor enim tuum non est rectum coram dō.

ITALA- LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 8, 21.

(pg. 230, 20) Non est tibi pars neque sors in sermone isto., Cor enim tuum. non est rectum coram deo.,

8°

ITALA IIII. AMB.Luc.9,19.(C.Schenkl,1902) act.8,21.

(pg.445,10)non est tibi pars neque sors in hac fide.

S.ū 537ᵃ

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) act.8,21.

4,23(pg.523B)Non est tibi pars,neque sors in hac fide,quia cor tuum non est rectum apud Deum.

S.Ⅲ.537ª

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) act.8,20.21.
23.

28(pg.1467&68)Pecunia tua tecum sit in interitum,quoniam donum Dei existimasti te per pecuniam possidere.Cor enim tuum non est rectum coram Deo.In felle enim amaritudinis et obligatione iniquitatis video te esse.

4,1.

ITALA AVG.ps.30.(Migne,1841) sot.8,21.
en.II.serm.2.

14(pg.247)Non est tibi sors neque pars in fide hac; (2Mal)

5o

4,1.

ITALA AVG.ps.77.(Migne,1841) act.8,21.

10(pg.991)Non est tibi pars neque sors in hac fide;cor enim tuum non est rectum cum Deo.

8

5,1.

ITALA AVG.serm.99.(Migne,1842) act.8,20.21.

10,10(pg.601)Non est tibi pars neque sors in hac fide.Donum enim Dei putasti pecunia comparandum? Pecunia tua tecum sit in perditionem:

8

ITALA AVG. serm. 218. (Migne, 1842) 5,1. act. 8,21.

9,9 (pg. 1086) Non est tibi sors, neque pars in ista fide.

8

AU s Den 8,2 Act 8,21

(36,27) Non est tibi pars neque sors in hac fide.

om V

ITALA AVG. tract. 6. Ioh. (Migne, 1842) 3, 2. act. 8, 21. 23.

18 (pg. 1434) Non est tibi pars neque sors in hac fide; in felle enim amaritudinis video te esse.

S m 537 n

86.

ITALA. BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 8,21.

(pg. 677D) Non est tibi pars, neque sors in sermone isto; cor enim tuum non est rectum coram Domino.

7C.

ITALA CASSIODOR, ps. 50, 13. (Migne, 1847) act. 8, 21.

(pg. 369D) Cor enim tuum non est rectum coram Deo;

ITALA   ~~C~~YPRIAN, exhort. (Wunderer, 1889)   act. 8, 21.

(pg. 25) Non est pars neque sors tibi in hac fide, quia cor tuum non rectum apud dominum;

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) act.8,21.

43.(pg.60,11)non enim erit tibi participatio neq(ue) sors
in hoc uerbo.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) act.8,21.

ps.5.

13.(pg.610D)Non est tibi pars in sermone isto.

PS-GR-M conc 13 Act 8,21

(667B) Nam et sanctus Spiritus per apostolum Petrum ad Simonem Magum ait: Non est tibi pars, neque sors in hac vita:

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) act.8,21.

23,1.(pg.237)non est tibi pars,neque sors in sermone hoc:cor enim tuum non est rectum coram Deo.

8ª 527

54.

ITALA LEO.M.serm.app.14.(Migne,1881) act.8,23.21.

5(pg.507D)In felle enim amaritudines et obligatione peccati video te esse.Non est tibi pars,neque sors in sermone isto.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Ioh. (Migne, 1878) act. 8, 21.

2. (pg. 809D) Non erit tibi pars, neque sors in sermone isto.

ORI Mt 16,28 Act 8,21

(570,20) cor enim tuum non est rectum coram deo.

21.

ITALA RUFIN. psalm.30.(Migne,1849) act. 8,21.

15(pg.752B)non est tibi pars neque sors in hac fide,

ITALA I. TERTVLL.idol.9.(Wissowa,1890) act.8,21.

(pg.39,19)non est tibi pars neque sors in ista ratione.

Sm537

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 8,22.

(pg.1012) Poenitentiam itaque age ab hac nequitia tua:& roga Deum,si forte remittatur tibi haec cogitatio cordis tui.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.8,22.

(pg.23)Paenitentiam ergo habe a malitia tua hac et obsecra
dominum si fort(e) remittur tibi cogitatio cordis tui:

Sm 5871

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.8,22.

(pg.17)Penitentiam itaque habe ab hac malicia tua et roga dominum,si forte remittatur tibi haec cogitatio cordis tui;

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.8,22.

(pg.35) Penitenciam ita que abe (2e m.:age) amalicia tua hac. et obsecra deum si forte remittetur (2e m.:remittatur) tibi cogitato (2e m.:cogitatio) cordis tui.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.8,22.

(pg.451)penitentiam itaque age ab hac nequitia tua·et depreca-
re dnm si forte remittetur tibi hec cogitatio cordis
tui.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 8, 22.

(pg. 230, 21) Penitentiam itaque age ab hanc nequitia tua. et ora dominum si forte remittatur tibi., Et cogitatio cordis tui.

8

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) act.8,22.

4,23(pg.523B)Poenitentiam itaque age ab hac nequitia tua,et precare Dominum,si forte remittatur tibi haec recordatio cordis tui; [illegible]

5,29(pg.525C)Ne forte,

8m537n

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) act. 8, 22.

102, 24. (pg. 218, 14) age paenitentiam ab hac malitia tua, si forte remittatur tibi. [handwritten annotation]

[handwritten: S 527 a]

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.8,22.

(pg.677D)Poenitentiam(-)age ab hac nequitia tua;et roga Dominum, si forte remittatur tibi haec cogitatio cordis tui.

ITALA CASSIAN, conl.13.(Petschenig,1886) act.8,22.

12,9.(pg.381,18)paenitentiam age ab hac nequitia tua, et ora deum si forte remittatur tibi haec cogitatio cordis tui:

ITALA CYPRIAN, exhort. (Wunderer, 1889) act. 8, 22.

(pg. 25) itaque paenitentiam age ab hac nequitia tua et precare dominum, si forte remittatur tibi cogitatio cordis tui.

8

ITALA FILASTRIVS 82,8.(Marx,1898) act.8,22.

(pg.45,3)Age paenitentiam,si quo modo dimittatur tibi quod fecisti.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 8,23.

(pg.1012) In felle enim amaritudinis, & obligatione iniquitatis
video te esse.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.8,23.

(pg.23)in fellem enim amaritudinis et obligatione iustitiae
video te esse. Lcb: in felle ... injustitiae etc.

S.III,527[c]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.8,23.

(pg.17)in felle enim amaritudinis et obligatione ligatione iniquitatis uideo te esse.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.8,23.

(pg.35) In felle enim amaritudines (2^{e} m.:amaritudinis).et obligacionem iniquitatis.uideo te esse.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.8,23.

(pg.451)in felle enim amaritutinis et obligatione iniquitatis uideo te esse.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 8, 23.

(pg. 230, 23) in felle enim et amaritudinis et obligatione iniquitatis. uideo te esse.,

8

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) act.8,23.

4,23(pg.523B)in obligatione enim iniquitatis et amaritudine fellis video te esse.

S II,527/8a

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) act.8,20.21.23.

28(pg.1467&68)Pecunia tua tecum sit in interitum,quoniam donum Dei existimasti te per pecuniam possidere.Cor enim tuum non est rectum coram Deo.In felle enim amaritudinis et obligatione iniquitatis video te esse.

AP-Act Pt Pau 48 cf.Act 8,23

(161,11) Numquam tibi bene sit, Simon mage et amaritudinibus plene.

tibi sit bene FHf / bene tibi sit Un / Simon om.DM, simon sit C / mage diabole M / amaritudine CFUfn, amaritudinis ABDN

3,2.

ITALA AVG.tract.6.Ioh.(Migne,1842) act.8,21.23.

18(pg.1434)Non est tibi pars neque sors in hac fide;in felle enim amaritudinis video te esse.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) act. 8, 23.

102, 24. (pg. 218, 24) in felle amaritudinis et in obligatione ini-
quitatis uideo te esse.

S. III, 528

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.8,23.

(pg.677D) In felle enim amaritudinis,et obligatione iniquitatis video te esse.

ITALA CASSIAN, conl. 13. (Petschenig, 1886) act. 8, 23.

12, 9. (pg. 381, 20) in felle enim amaritudinis et obligatione iniquitatis uideo te esse.

ITALA CYPRIAN, exhort. (Wunderer, 1889) act. 8, 23.

(pg. 25) In obligatione enim iniquitatis et amaritudine fellis video te esse.

8

24.

ITALA HIER. Is.16. (Migne, 1865) act. 8, 23.

58 (pg. 590C) In felle enim amaritudinis et obligatione iniquitatis video te esse.

8

ITALA IRENAEVS, 1. (Stieren, 1853) act. 8, 23.

23, 1. (pg. 237) In felle enim amaritudinis, et obligatione iniustitiae video te esse.

S III, 527[m]

54.

ITALA LEO.M.serm.app.14.(Migne,1881) act.8,23.21.

5(pg.507D)In felle enim amaritudines et obligatione peccati video te esse.Non est tibi pars,neque sors in sermone isto.

8

ORI Mt 16,28 Act 8,23

(570,21) in felle enim amaritudinis et obligatione iniquitatis uideo te esse.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 8,24.

(pg.1012) Respondens autem Simon, dixit: Precamini vos pro me ad Dominum, vt nihil veniat super me horum, quae dixistis.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.8,24.

(pg.23)Respondens autem Simon dixit Obsecrate vos pro me ad dominum,ut nihil superveniat in me horum quae dixistis malorum.

G.a.520²

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.8,24.

(pg.17)Respondens autem symon dixit:Obsecro orate uos pro me ad dominum,ut nichil superueniat ad me ex his quae dixistis.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.8,24.

(pg.35) Respondens autem simon dixit.Orate uos.pro me ad deum.
ut nichil super (barré) ueniat super me eorum que di-
xis(116)tis.

8°

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.8,24.

(pg.451)Respondens autem simon dixit.Rogo precamini uos pro me ad dnm ut nihil ueniat super me horum que dixistis.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 8, 24.

(pg. 230, 25) Respondit autem symon dixit., Precamini uos ad dominum. ut nicil ueniat super me horum quae dixistis.,

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.8,24.

(pg.677D) Respondens autem Simon dixit:Precamini vos pro me ad Dominum,ut nihil veniat super me horum,quae dixistis.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 8,25.

(pg.1012) Et illi quidem testificati,& locuti verbum Domini,redibant Ierosolymam,& multis regionibus Samaritanorum euangelisabant.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.8,25.

(pg.23)Illi igitur testificati et locuti verbum domini reversi sunt in Hierosolyma,multa qvoqve ca(s)tella Samaritanorum praedicati sunt evangelium.

L m, 528t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) ‡ act.8,25.

(pg.17)Illi ergo testificati et locuti uerbum domini redibant in hierosolimam ac permulta castella samariae transeuntes praedicibant (sic) euangelium.

8

ITALA Cod.p(Berger, 1895) act.8,25.

(pg.35) Hii igitur testificati et locuti uerbum domini.regressi sunt in ihrosolimam.In multa quoque castella samaritanorum bene nunciauerunt.

8

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.8,25.

(pg.451)Et illi quidem testificati et locuti uerbum dn̄i·redibant in hierusolima et in multis regionib'samaritanorum·predicabant euangelezantes dnm ih̄m.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin.1893) act.8,25.

(pg.230,28) Et illi quidem testificati uerbum dei.rediebant ihero-
solimarum., Et multis regionibus samaritanorum.euange-
lizantes uerbum domini.,

8

ITALA   AVG. unit. (Petschenig, 1909)   act. 8, 25.

11, 30. (pg. 268, 3) Petrus autem et Iohannes testificati uerbum domini redibant Hierosolymam, multosque uicos Samaritanorum euangelizabant transeuntes.

Lab: redibant .. multisque uicis s. c. B.

S II,528a

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 8, 25.

(pg. 678A) Et illi quidem testificati et locuti verbum Dei, rediebant ad Hierusalem, et multis regionibus Samaritanorum evangelizabant Dominum Jesum Christum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 8,26.

(pg.1012) Angelus autem Domini locutus est ad Philippum, dicens: Surge, & vade contra meridianum ad viam, quae descendit ab Ierusalem in Gazam: haec est deserta.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.8,26.

(pg.23)Angelus autem domini locutus est ad Philippum dicens Surge et ambula contra meridianum ad viam quae descendit ab Hierusalem in Gazan;haec est deserta.

$\mathcal{S}$ II, 518

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.8,26.

(pg.17)Angelus autem domini locutus est ad philippum dicens: Surge et uade contra meridianum ad uiam,quae descendit ab hierusalem in gazam,haec est deserta.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.8,26.

(pg.35) Angelus autem domini locutus est ad filippum dicens. Surge (la 2e m.ajoute:et) uade con tra meridianum ad uiam que descendit ab ihrussalem in gazam.hec est deserta.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.8,26.

(pg.451)In illis diebus.Angelus dn̄i locutus est a philippum dicens.Surge et uade contra meridianum a uia que discindit ab hierussalem in gaza hec est deserta.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 8, 26.

(pg. 222, 8) IN DIEBUS ILLIS. angelus dominus loquutus est ad philipum dicens., Surge et uade contra meridianum ad uiam quae descendit ab iherusalem in gazam. haec est deserta..

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 8, 26.

18. (pg. 1387A) Angelus autem Domini locutus est ad Philippum, dicens,

LIC 2,3 Act 8,26

(102,1) Similiter etiam in Actis Apostolorum Lucas de Philippo refert quod angelus sit ei loquutus, ut descenderet in occursum ethiopi eunucho;

72.

ITALA LICINIAN,ep.2.(Migne,1878) act.8,26.27.

(pg.693A)refert quod angelus sit ei locutus,ut descenderet in occursum AEthiopi eunucho;

5

85.

ITALA . MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 8, 26.

(pg. 515C) In illis diebus: Angelus Domini locutus est ad Philippum dicens. Surge et vade contra meridianum ad viam que descendit ab Hierusalem in Gazam: et est deserta:

TE ba 18,2 Act 8,26

(44,1) spiritus Philippo praeceperat in eam viam tendere:

tendere T, praetendere B, pertendere Urs

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 8,27.

(pg.1012) Et surgens abijt.Et ecce vir Aethiops,eunuchus,potens Candacis Reginae Aethiopum,qui erat super omnes gazas eius:venerat adorare in Ierusalem:

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.8,27.

(pg.23)Et exsurgens abiit:et ecce vir Aethiops eunuchus potens Candacis reginae Eth(i)opum,qui erat super omnes gaza eius qvi venerat adorare in Hierusalem, Sub: Candacis ... gazae

Sig. 523[a]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.8,27.

(pg.17)Et surgens abiit.Et ecce uir quidam ethiops spado potens candacis reginae ethiopum,qui erat supra omnes diuicias eius hic uenerat adorare in hierusalèm.

8°

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.8,27.

(pg.35) Et exurgens habiit.et ecce uir ethiops eunicus potens candacis regine ethiopum.qui erat super omnes diuicias eius.uenerat adorare in ihrlm.

5

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.8,27.

(pg.451)Et surgens habiit et ecce uir aeziopus eunuchus potens candacis reginae ethiopum qui erat super omnes diuitias eius·hic uenerat adorare in hierusalem·

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 8, 27.

(pg. 222, 11) Et exurgenens abiit., Et ecce uir quidam eziopus eunuchus. potens candacis quondam regione eziopum. qui erat super omnes gazas eius. uenerat hic adorare in iherusalem.,

8

5,1.

ITALA AVG.serm.266.(Migne,1842) act.8,27.

4(pg.1226)postea eunuchus quidam Candacae reginae veniebat de Jerusalem,quo ierat ut oraret,

CE 14 cf. Act 8,27

(763D) In Actibus Apostolorum jubet Spiritus Philippo ut se eunucho Candacis reginae conjungeret.

8.

ITALA CERREALIS (Max.Bibl.1677) act.8,27.

14(pg.673G)In Actibus Apostolorum iubet spiritus Philippo,vt
se Eunucho Candacis reginae coniungeret.

8

25.

ITALA HIER.Soph.(Migne,1884) act.8,27.

1(pg.1339C)AEthiopem eunuchum reginae Candacis tantum habuisse studium Scripturarum et Legis Dei,ut in vehiculo legeret:et ad adorandum Dominum in Templo ejus veniret Jerusalem.

8

23.

ITALA - ~~H~~IER.nom.loc.(Migne,1865) act.8,27.

(pg.1357C)AEthiopum

72.

ITALA LICINIAN,ep.2.(Migne,1878) act.8,26.27.

(pg.693A)refert quod angelus sit ei locutus,ut descenderet in occursum AEthiopi eunucho;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.8,27.

(pg.516A)et surgens abiit.Et ecce vir Ethiops eunuchus potens Candacis Regine Ethiopum:qui erat super omnes gazas ejus venerat adorare in Hierusalem

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 8,28.

(pg.1012) & reuertebatur sedens super currum suum,legensq.Isaiam prophetam.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.8,28.

(pg.23)erat autem revertens et sedens super currum suum et legebat profetam Esaiam.

S.III,528

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.8.28.

(pg.18)Et cum rediret et sederet in curru sua legebat prophetam ysayam.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.8,28.

(pg.35) Erat autem reuertens et sedens in curro suo.legens prophetam esaiam.

8

E.I.

ITALA Cod.scel.Morin,1913) act.8,28.

(pg.451)et reuerteuatur sedens super currum suum legebat esaia prophetam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 8, 28.

(pg. 222, 13) Et reuertens. erat sedens super currum suum legens prophetam esayam.,

ITALA AVG. serm. 266. (Migne, 1842) 5,1. act. 8, 28.

4(pg. 1226) et sedens in curro legebat Isaiam prophetam.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 8, 28.

(pg. 516A) et revertebatur sedens super currum suum: legensque prophetam Esayam.

PON 3,2 Act 8,28

(9) ille enim et Judaeus erat et de templo domini veniens prophetam legebat Isaiam et sperabat in Christo,

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 8,29.

(pg.1012) Dixit autem Spiritus Philippo:Accede,& adiunge te ad currum istum.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.8,29.

(pg.23)Dixit autem spiritus Philippo Accede et coniunge te
ad currum eius.

L m, 528r

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.8,29.

(pg.18)Ait autem spiritus ad philippum:Accede et iunge te ad currum eius.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.8,29.

(pg.35) Dixit autem spiritus (le corr.ajoute:dei) philippo. Accede.et ad iunge te ad currum istum.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.8,29.

(pg.451)Dixit autem sp̄s filippo accede et iunge te ad currum illius.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 8, 29.

(pg. 222, 15) Dixit autem spiritus philippo., Accede et iungere ad currum istum.,

8

5,1.

ITALA AVG.serm.266.(Migne,1842) act.8,29.

4(pg.1226)Tunc Spiritus sanctus ait Philippo ut accederet ad currum.

FIR con 2,14 Act 8, 29

(79) Et ait Spiritus ad Philippum: accede ad currum Eunuchi

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) act.8,29.

1,2.(pg.448A)Adjunge te ad currum.

LIC 2,3 Act 8,29

(102,4) Dixit autem spiritus Philippo: Accede, et adiunge te
ad currum istum.

72.

ITALA LICINIAN,ep.2.(Migne,1878) act.8,29.

(pg.693A)Dixit autem spiritus Philippo:Accede,et adjunge te ad currum istum.

5

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 8, 29.

(pg. 516A) Dixit autem spiritus Philippo. Accede et adjunge te ad currum istum.

TE ba 18,2 Act 8,29

(44,6) rursus spiritus ut se curriculo eunuchi adiungeret iussit;

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 8,30.

(pg.1012) Accurrens autem Philippus, audiuit eum legentem Isaiam prophetam, & dixit: Putasne intelligis quae legis?

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.8,30.

(pg.23)Adcurrens autem Philippus audivit eum legentem profe-
tam Esaian,et dixit itane intellegis quae legis?

8.Ⅲ,528t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.8,30.

(pg.18)Et accurrit philippus et audiuit eum legentem prophetam ysaiam.Et ait:Si intelligis quae legis?

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.8,30.

(pg.35) Et accurrens philippus.audiuit eum legentem ysaiam prophetam et dixit.Ita ne in tellegis que legis.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.8.30.

(pg.451)Accurrens autem philippus proximauit ad eu·et audiuit legentem legentem esaiam prophetam et dixit ad eum.Si intellegis que legis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 8, 30.

(pg. 222, 16) Et occurrens philippum. audiuit legentem illum esayam prophetam et ait., Putasne intellegis que legis?

8

ITALA AVG. serm. 266. (Migne, 1842) 5,1. act. 8,30.

4(pg. 1226) accedit ad currum, interrogat Eunuchum utrum intelligeret quod legebat.

8

I.

ITALA HIER.ep.53,5.(Hilberg.1910) act.8,30.

(pg.451,9)putas intellegis,quae legis?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.8,30.

(pg.516A)Accurrens autem Philippus audivit illum legentem Esayam prophetam.Ex dixit.Putas ne intelligis que legis?

Baehrens, 1920 (B)
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) act.8,30.
hom.10.

p 441,3
1(pg.525B)Putasne intelligis quae legis?

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 8,31.

(pg.1012) Qui ait:Et quomodo possum,si non aliquis ostenderit mihi? Rogauitq.Philippum vt ascenderet,& sederet secum.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.8,31.

(pg.23)Ad ille dixit quomodo potero nisi qvis instruat me?
Rogavit autem Philippum ut ascenderet sedere cum ipso;

S.III,528r

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.8,31.

(pg.18)Et ille dixit:Quomodo possum nisi aliquis me in uiam inducat? Et rogauit philippum ut ascenderet, et sederet secum.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.8,31.

(pg.35) atille ait.Quomodo potero.nisi sit qui me in struat. Et.rogabat philippum ut ascendens asederet (2e m.:sederet) secum.

S

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.8,31.

(pg.451)Ait autem eunuhus·quomodo possum nisi aliquis me in uiam *inducat.Rogauit autem filippum ut ascenderet et sedere secum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 8, 31.

(pg. 222, 19) Qui ait., Et quomodo possum. si non aliquis hostenderit micī., Rogabitque philippum. ut ascendere t et sedere t secum in currum.,

5,1.

ITALA AVG.serm.266.(Migne,1842) act.8,31.

4(pg.1227)Respondet ille,posse se intelligere,si habens expositorem:rogat Philippum ut currum ascenderet; ascendit,sedit cum illo,

I.

ITALA HIER.ep.53,5.(Hilberg,1910) act.8,31.

(pg.451,10)quomodo possum,nisi me aliquis docuerit?

8

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 8, 31.

(pg. 516A) Qui ait. Et quomodo possum: si non aliquis ostenderit mihi: has scripturas? Rogavit que Philippum ut ascenderet secum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 8,32.

(pg.1012) Locus autem Scripturae, quam legebat, erat hic: Tamquam ouis ad occisionem ductus est: & sicut agnus coram tondente se, sine voce, sic non aperuit os suum.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.8,32.

(pg.23)ordo autem scripturae quam legebat erat haec Sicut o-
vis ad occisionem addu(ctu)s est,et sicut agnus coram
tondentem eum sine voce,sic non aperuit os suum.

Sab: erant hic:

S.II 528[t]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.8,32.

(pg.18)Erat autem circumstantia scripturae,quam legebat,haec:
Tamquam ouis ad occisionem ductus est et sicut agnus
coram tondente se sine uoce,sic non apperuit os;

28

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.8,32.

(pg.35) Quo autem con tinebat scriptura quam legebat.aerant (2e m.:erant) haec (2e m.:hec).sicut ouis ad occisionem ad ductus est.et sicut agnus coram tonden(2e col.) te sine uoce.sic non aperuit hos suum

8

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.8,32.

(pg.451)Erat autem capitulum scripturae quam legebat hoc tam-
quam oues ad occisionem adductus est·et sicut agnus
coram tundentem se sine uoce·si non aperuit os suum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) act.8,32.

(pg.222,21) Locus autem scripturae.quam legebat.erat hic., Tamquam obis ad occisionem ductus est.et sicut agnus coram tondentem se sine uoce^.sic non aperuit os suum.,

8

5,1.

ITALA AVG.serm.266.(Migne,1842) act.8,32.

4(pg.1227) invenit eum legentem in Isaia propheta quod de Christo fuerat praenuntiatum,Sicut ovis ad immolandum ductus est,et caetera,quae sunt ejusdem circumstantia lectionis.

vgl.Is.53,7.

cf Jr 11,19
cf Is 53,7

AM Ps 37,45,3 cf. Act 8,32

(173,12) qui sicut agnus ad uictimam ductus est et non aperit os suum

est om B β
et)sic β
aperuit Cβ

AM Ps 38,31,3

cf Is 53,7
cf Act 8,32

(207,6) ideo ommutuisse se dicit et non aperuisse os suum,

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 8,32.
Is. 53,7.

18. (pg. 1387B) Tanquam ovis ad occisionem ductus est, et sicut agnus coram tondente, sic non aperuit os suum.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Is.53,7.
act.8,32.

28.(pg.28)Sicut ovis ad occisionem ductus est.

5

HI ep 121,2,10 cf.Act 8,32

(11,8) sicut agnus ductus ad uictimam,

ductus est codd.praeter G

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 8, 32. 33.

12, 8. (pg. 484) Tanquam ovis ad victimam ductus est, quemadmodum agnus ante tondentem se sine voce, sic non aperuit os? Nativitatem autem eius quis enarrabit? quoniam tolletur a terra vita eius.

Lab: victimam (al. occisionem)

vgl. Is. 53, 7.

S III, 528

ITALA MAXIMIN. c. Amb. (Kauffmann, 1899) act. 8,32.

(pg. 77, 11) sicut ouis ad occisionem adductus est et sicut agnus coram tondentem se sine uoce sic non aperuit os suum

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.8,32.

(pg.516A)Locus autem scripture quem legebat erat hic.Tanquam ovis ad occisionem ductus est:et sicut agnus coram tondente se sine voce:sic non aperuit os suum:

ORI ser 70 Act 8,32

(166,21) sicut ouis ad occisionem ductus est, et sicut agnus coram tondente se sine uoce.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 8,33.

(pg.1012) In humilitate iudicium eius sublatum est.Generationem eius quis enarrabit,quoniam tolletur de terra vita eius?

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.8,33.

(pg.23)In humilitate sua iudicium eius ablatum est.Generationem autem eius quis enarrabit? quoniam tolletur a terra vita eius.

Sm 538t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.8,33.

(pg.18)in humiliatione iudicium eius sublatum est,generationem autem eius quis enarrabit? quia tollitur de terra uita eius.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.8,33.

(pg.36) generationem autem eius quis enarrauit.Quoniam tolletur de terra uita eius.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.8,33.

(pg.451)in humilitate iudicium eius ablatum est.Generatione autem eius quis enarrauit·quia tolletur de terra uita eius.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) • act. 8, 33.

(pg. 222, 24) In humilitate. iudicium eius sublatum est., Generationem autem eius quis enarrauit. quoniam tolletur a terra uita eius.,

8

4,1.

ITALA AVG.ps.71.(Migne,1841) act.8,33.

17(pg.911)Tolletur de terra vita ejus.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.8,32.33.

12,8.(pg.484) Tanquam ovis ad victimam ductus est, quemadmodum agnus ante tondentem se sine voce, sic non aperuit os? Nativitatem autem eius quis enarrabit? quoniam tolletur a terra vita eius.

vgl. Is.53,7.

Sz 528

ITALA MAXIMIN.c.Amb.(Kauffmann,1899) act.8,32 33.

(pg.77,11)sicut ouis ad occisionem adductus est et sicut agnus coram tondentem se sine uoce sic non aperuit os suum in humilitate.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 8,33.

(pg. 516A) in humilitate iudicium ejus sublatum est. Generationem autem illius quis enarrabit? Quoniam tolletur a terra vita ejus.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.5.(Migne,1863) act.8,33. Is.53,8.

(pg.269A)Generationem autem ejus quis enarrabit?

8

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.8.(Migne,1863) act.8,33.

(pg.285D)Generationem ejus quis enarrabit?

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.10.(Migne,1863) act.8,33.

(pg.292C)Generationem autem ejus quis enarrabit?

wiederholt:(pg.293A)

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 8,34.

(pg.1012) Respondens autem eunuchus Philippo,dixit:Obsecro te, de quo Propheta dicit hoc? de se,an de alio aliquo?

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.8,34.

(pg.23)Respondens autem eynuchus Philippo dixit Obsecro te, de quo profeta dicit hoc? de semet ipso an de aliquo alio?

S. II,528 t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.8,34.

(pg.18)Et respondens eunuchus philippo ait:Obsecro te de quo propheta dicit hoc,de se an de alio?

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.8,34.

(pg.26) Respondens autem dixit eunicus (corr.:eunicus dixit) philippo.Obsecro te de quo propheta dicit hoc.de se ipso.an de alio,aliquo.

5

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.8,34.

(pg.451)Respondens autem eunuchus dixit.Obsecro te de quo hoc propheta dixit·de se an de alio.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 8, 34.

(pg. 222, 27) Respondens autem eunuchus AD PHILIPPUM DIXIT., Obsecro te. de quo propheta haec dicit., De se, an de alio aliquo.,

8

5,1.

ITALA AVG.serm.266.(Migne,1842) act.8,34.

4(pg.1227) Tunc interrogans utrum de se ipso Propheta diceret,an de alio;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.8,34.

(pg.516B)Respondens autem eunuchus dixit.Obsecro te de quo propheta hec dicit? De se an de alio?

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 8,35.

(pg.1012) Aperiens autem Philippus os suum, & incipiens a Scriptura ista, euangelizauit illi Iesum.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.8,35.

(pg.23)Aperiens autem Philippus os suum et incipiens a scribtura hac evangelizavit ei Ihesum.

S.II,528[t]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.8,35.

(pg.18)Aperiens autem philippus os suum et incipiens ab hac
scriptura euangelizauit ei ihesum.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.8,35.

(pg.36) Aperiens autem philippus hos suum.et in cipiens ab scriptura hac bene nunciauit.

8

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.8,35.

(pg.451)Aperiens autem philippus os suum·incipiens ab hac scriptura euangelizauit illi ihm̄.

5

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 8, 35.

(pg. 222, 29) Aperiens autem phi lippus hossum. incipiens ab hac scriptura. euangelizabit ihesum,,

8

5,1.

ITALA AVG. serm. 266. (Migne, 1842) act. 8, 35.

4(pg. 1227) aperta occasionis janua evangelizavit Christum januam salutis.

8

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 8, 35.

(pg. 516B) Aperiens autem Philippus os suum: et incipiens ab scriptura ista: evangelizavit illi Jesum.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 8,36.

(pg.1012) Et dum irent per viam,venerunt ad quandam aquam:& ait Eunuchus:Ecce aqua,quid prohibet me baptizari?

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.8,36.

(pg.23)Cum autem irent secundum viam,venierunt ad quandam a-
quam,et ait eunuchus Ecce aqua:quid prohibet me bapti-
zari? lab: venerunt

S. III,528t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.8,36.

(pg.18)Et dum eunt per uiam peruenerunt ad quandam aquam.Et ait eunuchus:Ecce aqua,quis prohibet me baptizari?

ITALA Cod. p (Berger, 1895) act. 8, 36.

(pg. 36) Cum irent autem secundum (2e m.: per) uiam. uenerunt ad quandam aquam. (37) Et ait eunicus philippo. Ecce aqua quis proibet me babtizari.

8

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.8,36.

(pg.451)Et dum irent per uiam uenerunt ad quandam aquam·quid est quod proibit me baptizari.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 8, 36.

(pg. 223, 1) Et dum irent per uiam. uenerunt ad quandam aquam. et ait eunuchus., Ecce aqua quis proibet me babtizari?

8

AM vg 3,34 Act 8,36

(77,7) ecce aqua: quis nos baptizari prohibet?

baptizare CU,(1 i s.e) O, def RETF

ITALA AVG. c. Petil. 3. (Petschenig, 1909) act. 8, 36.

33, 38. (pg. 193, 11) ecce aqua; quid prohibet me baptizari?

8

5,1.

ITALA AVG.serm.99.(Migne,1842) act.8,36.

11,11(pg.601) Credidit Eunuchus in Christum,et ait cum venissent ad quamdam aquam:Ecce aqua,quis prohibet me baptizari?

8

5,1.

ITALA AVG.serm.266.(Migne,1842) act.8,36.

4(pg.1227) Cum haec in itinere aguntur,ventum est ad aquam,et ait Eunuchus Philippo:Ecce aqua,quis me prohibet baptizari?

8

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,43.(Hartel,1868) act.8,36.

(pg.151,5)Ecce aqua:quid est quod me inpediat tingui?

Sab: inpedit baptizari e $\underline{y}$

inpediat ALV, inpedit M$\underline{y}$, prohibet W, prohibet me B
tingui LV, ingui A, baptizari WMB$\underline{y}$

S 518

8

EUS-E 16 Act 7,36

(277,10) Et dixit mater ad filias secundum uocem boni illius eunuchi:Filiae, ecce aqua: quis prohibet nos coronari?

65.

ITALA FULG.R.ep.12.(Migne,1893) act.8,36.

5,14.(pg.385D)Ecce aqua,quis prohibet me baptizari?

30.

ITALA HIER.ep.12.(Migne,1865) act.8,36.

6(pg.160B)Ecce aqua,quis prohibet me baptizari?

ITALA HIL.ps.67.(Zingerle,1891) act.8,36.

33.(pg.308,21)ecce aqua.quis me prohibet baptizari?

S.III,528

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 8, 36.

(pg. 516B) Cum autem iter facerent: venerunt ad quoddam stagnum. Et ait eunuchus Philippo. Ecce aqua: quid est: quod prohibet me baptizare?

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 8,37.

(pg.1012) Dixit autem Philippus: Si credis ex toto corde, licet. Et respondens ait: Credo, Filium Dei esse Iesum Christum.

ITALA , Cod.e(Belsheim,1893) act.8,37.

(pg.23)Dixit autem ei Philippus Si credis ex toto corde suscepis.Respondens autem dixit Credo in Christum filium dei.

Sab: suscepis [illegible] sed [illegible] fort. legendum suscepis, vel suscipitis, [illegible]

Sm 528[c]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.8,37.

(pg.18)Dixit autem philippus:Si credis ex toto corde hoc.Et respondit:Credo filium dei esse ihesum christum.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Act.8,37.

(pg.20)Et respondens spado ait:credo filium dei esse christum iesum....

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.8,37.

(pg.36) Tunc dixit philippus.Si credis ex toto corde tuo licet. et respondet spado.(la 2e m.ajoute:et) dixit.Credo filium esse dei (2e m.:dei esse) ihm xpm.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.8,37.

(pg.452)Dixit autē ei philippus.Si credes_ex toto corde lecit.
Et respondens dixit.Credo filium d̄i esse ih̄m̄ xp̄m̄.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 8, 37.

(pg. 223, 3) Et respondens illi philippus., Si credis ex toto corde tuo. ita demum potes., Ille autem ait., Credo dei filiûm. esse xpm ihesum.

5

ITALA AVG. fid.& op. (Zycha, 1900) act. 8, 37.

9, 14. (pg. 50, 25) credo filium dei esse Iesum Christum,

(pg. 51, 9) wiederholt: credo - Christum,

8

5,1.

ITALA AVG.serm.99.(Migne,1842) act.8,37.

11,11(pg.601)Ait illi Philippus:Si credis in Jesum Christum?
Respondit ille:Credo Filium Dei esse Jesum Christum.

8

5,1.

ITALA AVG.serm.266.(Migne,1842) act.8,37.

4(pg.1227)Ait Philippus :Si credis,fieri potest.Et ille :Credo Filium Dei esse Jesum.

-8-

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) act.8,37.

91,6.(pg.155,25)crede Christum filium esse dei.

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) act.8,37.

(pg.308,13) Et respondens spado ait:credo filium dei esse christum iesum.

8°

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,43.(Hartel,1868) act.8,37.

(pg.151,6) tunc dixit Philippus: si credis ex toto corde tuo, licet.

tuo corde B licet dicet A

$\mathfrak{L}$ 𝕏 529

65.

ITALA FULG.R.ep.12.(Migne,1893) act.8,37.

5,14.(pg.386A)Si credis ex toto corde,licet.

30.

ITALA HIER.ep.7.(Migne,1865) act.8,37.

2(pg.110C)Si credis ex toto corde,licet te baptizari.

ep.12,6(pg.160B)Nihil,si credis.

8°

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.8,37.

12,8.(pg.485)Credo Filium Dei esse Iesum.

S.X.529a

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.8,37.

(pg.516B)Dixit autem Philippus.Si credis ex totis precordiis tuis licet:et respondens dixit.Credo filium Dei esse Jesum Christum.

ITALA PACIAN. bapt. (Peyrot, 1896) act. 8, 37.

6. (pg. 138, 7) ait Philippus: si credis, potest. Sab: Philip. Phil: si ... potes.

inter si et credis est ras. P. potest R. pot̄ P. potes edd.

S. III, 329a

PON 3,2 Act 8,37

(9) sed etsi in Apostolorum Actibus eunuchus ille describitur, quia toto corde crediderat, a Philippo statim tinctus,

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) act.8,37.

8.(pg.646B)Si credis ex toto corde tuo,licet ut baptizeris.

Lab: [illegible]

[illegible] 529

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 8,38.

(pg.1012) Et iussit stare currum:& descenderunt vterque in aquam,
Philippus,& Eunuchus,& baptizauit eum.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.8,38.

(pg.23)Et iussit stare currum,et descenderunt in aquam uterque,Philippus qvoqve et eunuchus,et baptizabit eum.

S. III, 529ᵉ

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.8,38.

(pg.18)Et iussit stare currum ac descenderunt uterque in aqua
philippus et eunuchus et baptizauit eum.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.8,38.

(pg.36) Et iussit stare currum.et descenderunt uter que in aquam philippus et ainichus.et babtizauit eum.

8o

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.8,38.

(pg.452)Et iussit stare currum.Et discenderunt utrique in aquam philippus et eunuchus.et baptizauit eum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 8, 38.

(pg. 223, 5) et iussit stare currum. hac descenderunt uterque in aqua philippus et eunuchus. et babtizabit eum.,

8

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) act. 8, 38.

9, 14. (pg. 51, 17) baptizauit eum Philippus.

5,1.

ITALA AVG.serm.99.(Migne,1842) act.8,38.

11,11(pg.601)descendit (cum illo) in aquam.

8

5,1.

ITALA AVG. serm. 266. (Migne, 1842) act. 8,38.

4(pg.1227) Descenderunt in aquam, baptizavit eum Philippus.

8

23.

ITALA HIER.c.Lucif.(Migne,1865) act.8,38.

9(pg.173B)Et descenderunt ambo in aquam;et baptizavit eum
Philippus.

8

85.

ITALA   MISSALE Moz. (Migne, 1850)   act. 8, 38.

(pg. 516B) Et jussit stare currum: et descenderunt ambo in aquam et baptizavit eum Philippus.

TE ba 4,3 Act 8,38

(20,15) nisi si et ille spado quem Philippus inter vias fortuita aqua tinxit,

si om.B Gel / ille om.T

TE ba 18,2 Act 8,38

(43,13) Si [quia] Philippus tam facile tinxit eunuchum,

si B, quodsi T / quia om.B / eunucum T

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 8,39.

(pg.1012) Cum autem ascendissent de aqua,Spiritus Domini rapuit Philippum,& amplius non vidit eum Eunuchus.Ibat autem per viam suam gaudens.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.8,39.

(pg.23)Cum autem ascendissent de (a)qua,spiritus domini rapuit Philippum,et non vidit eum amplius eunuchus:ibat enim iter suum gaudens.

S.≡529[t]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.8,39.

(pg.18)Cumque ascendissent de aqua spiritus domini rapuit philippum et amplius non uidit eum eunuchus;ibat enim per uiam suam gaudens.

8

ITALA . Cod.p(Berger,1895) act.8,39.

(pg.36) Cum autem asscendissent de aqua.spiritus sanctus cecidit super eunicum.et angelus domini abripuit (2° m.:rapuit) philippum ab eo.et non uidit eum amplius.Eunicus autem ibat iter suum gaudens.

8°

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.8,39.

(pg.452) Cum autem ascendissent de aqua·sp̄s dn̄i rapuit filippum·
et amplius non uidit eum eunuchus·ibat enim per uiam
suam gaudens.

80

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 8, 39.

(pg. 223, 8) Quumque ascendisset de aqua., spiritus domini rapuit philippum., et amplius eum non uidit eunuchus., Ibat enim eunuchus. per uiam suam gaudens.,

8o

5,1.

ITALA AVG. serm. 266. (Migne, 1842) act. 8,39.

4(pg. 1227) Posteaquam ascenderunt ab aqua, venit super Eunuchum Spiritus sanctus.

8

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) act. 8, 39.

11, 30. (pg. 268, 8) angelus autem domini rapuit Philippum ab eo et amplius non uidit eum eunuchus; ibat autem uiam suam gaudens.

S III, 529

ITALA AVG. mirab. 1. (Migne, 1841) 3,2. act. 8,39. Dan. 14,35.

14(pg. 2162) Philippum angelus ab eunucho transtulit in Azotum, et ad Danielem in Babylonem Habacuc transtulisse ad lacum leonum fertur angelus.

8

ITALA CYPRIAN, reb.4.(Hartel,1871) act.8,39.

(pg.74,9) spiritus Domini rapuit Philippum, et non uidit eum iam nunc amplius eunuchus; abibat enim uiam suam gaudens.

8.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) act.8,39.

56(pg.156C)Spiritus Domini rapuit Philippum,et non amplius eum vidit eunuchus.

8°

24.

ITALA HIER.Is.17.(Migne,1865) act.8,39.

63(pg.641B)Spiritus Domini rapuit Philippum,et non vidit eum ultra eunuchus.

8

23.

ITALA HIER.c.Lucif.(Migné,1865) act.8,39.

9(pg.173B)Spiritus sanctus venit in eunuchum.

S.x,529 m

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 8,39.

(pg. 516B) Et cum ascendissent ab aqua: spiritus Domini rapuit Philippum ab eo: et amplius non vidit eum eunuchus. Ibat enim viam suam gaudens.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 8,40.

(pg.1012) Philippus autem inuentus est in Azoto,& pertransiens euangelizabat ciuitatibus cunctis,donec veniret Caesaream.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.8,40.

(pg.24)Philippus autem inventus est in Azotum et pertransiens evangelizabat civitates omnes donec venit in Caesaream.

Lab. in Azoto,

Sm,529

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.8,40.

(pg.18)Philippus autem inuentus est in azoto et pertransiens praedicabat in ciuitatibus omnibus donec uenit cesaream.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.8,40.

(pg.36) philippus uero in uentus est in azo( )tum (2^{a} m.:azoto). Et preteriens bene nunciabat ciuitatibus omnibus.quo ad usque ueniret in cesaream.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.8,40.

(pg.452)Philippus autem inuentus est in azothum.Et pertransiens
euangelezabant ciuitatibus cunctis donec uenire cesarea.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 8, 40.

(pg. 223, 10) Philippus autem inuentus est in azoto. et pertransiens euangelizabat ciuitatibus cunctis dominum nostrum ihesum xpm., amen.,

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) act. 8,40.

11,30. (pg. 268,10) Philippus autem inuentus est uenisse in Azotum, unde reuertens euangelizabat per omnes ciuitates, usque dum ueniret in Caesaream.

8 III, 529

23.

ITALA ~~H~~IER.nom.loc.(Migne,1865) act.8,40.

(pg.1358A)Azotus.

(pg.1359C)Caesareae

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne,1850) act.8,40.

(pg.516C) Philippus autem inventus est advenisse in Azoto. Unde revertens evangelizabat per totas civitates: usque dum venisset in Cesaream.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) act. 9.

(pg. 358) om. Sab: Nil cap 8 vers 28

S. II, 527[a]

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 9,1.

(pg.1012) SAulus autem adhuc spirans minarum,& caedis in discipulos Domini,accessit ad principem Sacerdotum,

1

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.9,1.

(pg.24)Saulus autem adhuc spirans minas et caedes in discipulos domini,accedens ad principem sacerdotum

8 x,529r

ITALA . Cod.g(Belsheim,1879) act.9,1.

(pg.18)Saulus uero adhuc spirans minas et cedes in discipulos domini accessit ad principem sacerdotum

80

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.9,1.

(pg.36) Saulus autem ad huc in spirans (2^{e} m.:spirans) minarum. et cedens (2^{e} m.:cedis) in discipulos domini.Acedens(2^{e} m.:Accessit) ad principes (2^{e} m.:principem) sacerdotum.

8°

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.9,1.

(pg.452)In illis diebus saulus adhuc adpirans minas et cedens in discipulus dn̄i.Accessit ad principem sacerdotum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 9, 1.

(pg. 226, 2) IN DIEBUS ILLIS. Saulus autem adhuc spirans minarum et caedis in discipulos domini. accessit ad principem sacerdotum.

8

II.

ITALA AMB.patr.12,57.(C.Schenkl,1897) act.9,1.2.

(pg.158,22)lupus erat cum Saulus esset,quando intrabat in domos et uiros ac mulieres trahebat in carcerem.lupus erat quando spirans minas et homicidia in discipulos domini petebat epistulas a principibus sacerdotum,ut inuaderet seruulos Christi.

8.II,329 m

5,1.

ITALA AVG.serm.295.(Migne,1842) - act.9,1.

6,6(pg.1351)Ibat enim,sicut scriptum est,spirans caedem,et propinquabat Damascum.

8

5,1.

ITALA AVG.serm.279.(Migne,1842) act.9,1.2.

1(pg.1275)Saulus,inquit,sicut Actus Apostolorum testantur,acceptis litteris a principibus sacerdotum,ut ubicumque inveniret viae Dei sectatores,attraheret et adduceret,utique puniendos,<u>ibat spirans et anhelans caedes</u>.

8 ≡ 529ⁿ

5,1.

ITALA AVG.serm.297.(Migne,1842) act.9,1.

7,10(pg.1364)Porro autem cum anhelat caedes,

8

5,2.

ITALA AVG.serm.361.(Migne,1842) act.9,1.

13,14(pg.1606)Spirans caedem?

5

AU s Fra 3,4 cf Act 9,1

(2o5,5) cum eius ecclesiam Saulus persequeretur superbiens, crudelis, anhelans caedes,

ITALA AVG. tract. 16. (Morin, 1917) act. 9, 1.

3 (pg. 62, 7 5) anhelans caedem.

23, 4 (pg. 9 0, 124) et ibat anhelans caedes, sitiens sanguinem.

24, 1 (pg. 9 4, 26) anhelans caedes, sanguinem sitiens.

23) literas accepit a principibus sacerdotum.

5,2.

ITALA AVG.serm.189.(Migne,1842) act.9,1.

2(pg.2098)Saulus(-)acceptis epistolis a principibus sacerdotum ibat,

PS-AU s Cai 1,50,2 Act 9,1

(70a) Legimus in Actibus Apostolorum, ubi Saulus qui et Paulus accessit ad Principes sacerdotum (- sac. Cas.117)/

BEA El 1,15 Act 9,1

(903A) Quamobrem adhuc suspirans minas et homicidia in discipulos Domini, accessit ad sacerdotem /

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1347) 9, 1.

19. (pg. 1387C) Saulus autem adhuc spirans minas et caedes in discipulos Domini.

<u>CHRY</u> III,1097 Act 9,1

(1102B) Saulus autem adhuc spirans minas et caedem in discipulos domini.

(1103C) Saulus autem adhuc spirans minas et caedem in discipulos domini.

(1104A) Saulus autem adhuc spirans minas et caedem in discipulos domini.

(1104C) Saulus autem adhuc.

(1104D) Saulus autem adhuc spirans minas et caedem in discipulos domini,

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) act.9,1.

22,41.(pg.500A)Saulus adhuc(5)spirans minarum et coedis in discipulos Domini,accessit ad principem sacerdotum.

(5)Pratel.,Utic.et al.Norm.,inspirans minas et coedes.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) act.9,1.

16,30.(pg.590C)Saulus adhuc(4)spirans minarum et coedis in discipulos Domini,accessit ad principem sacerdotum,

(4)Pratel.ac Utic.,spirans minas et coedes.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) act.9,1.

1,17.(pg.31C)Saulus adhuc spirans minarum,et caedis in discipulos Domini,accessit ad principem sacerdotum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 9,2.

(pg.1012) & petijt ab eo epistolas in Damascum ad synagogas:vt
si quos inuenisset huius viae viros,ac mulieres,vinc-
tos perduceret in Ierusalem.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.9,2.

(pg.24)et petivit ab eo epistulas in Damasco ad synagogas,ut quoscumqve inveniret viae huius,viros qvoqve ac mulieres,vinctos adduceret in Hierusalem.

pg.59 Corrigenda:<u>petivit</u> (omitte et).

&8,329[t]

ITALA Cod. g (Belsheim, 1879) act. 9, 2.

(pg. 18) et postulauit ab eo epistolas in damascum ad synagogas ut quoscumque inueniret huius uiae uiros ac mulieres uinctos adduceret in hierusalem.

80

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.9,2.

(pg.36) (la 2e m.ajoute:et) petiit ab eo epistolas in damasco. ad con uencionem.ut quoscum que in ueniret huius uie uiros hac mulieres.uinctos perduceret ihrlm.

8

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.9,2.

(pg.452)et pedit ab eo epistulas in damaschum ad sinagogas ut quoscumque inuenissit huius uiae uiros hac mulieres uinctos adduceret in hyerusalem.

&8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) - act. 9, 2.

(pg. 226, 4) et petiit ab eo aepistola in damaschum ad synagogas.,
Ut si quos inuenisset huius uia uiros hac mulieres.
uinctos perduceret in iherusalem.

c8°

II.

ITALA AMB.patr.12,57.(C.Schenkl,1897) act.9,1.2.

(pg.158,20) lupus erat cum Saulus esset, quando intrabat in domos et uiros ac mulieres trahebat in carcerem. lupus erat quando spirans minas et homicidia in discipulos domini petebat epistulas a principibus sacerdotum, ut inuaderet seruulos Christi. Sed: pauperes Christi.

S ii 329a

AN s Cas II,182 Ad. 9,2 (= 14)

(183a) Directus inquit est alligare viros et mulieres.

4,1.

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) act.9,2.
serm.2.

5(pg.366)et nunc acceptis litteris vadit,ut ubicumque invenerit invocantes nomen tuum,trahat et liget,et ad pontifices adducat!

8

5,1.

ITALA AVG.serm.279.(Migne,1842) act.9,1.2.

1(pg.1275)Saulus,inquit,sicut Actus Apostolorum testantur,acceptis litteris a principibus sacerdotum,ut ubicumque inveniret viae Dei sectatores,attraheret et adduceret,utique puniendos,ibat spirans et anhelans caedes.

Sm,529a

5,1.

ITALA AVG.serm.279.(Migne,1842) act.9,2.

2(pg.1276)ait Ananias:Domine,audivi de isto homine,quia multa mala operatus est in sanctos tuos:et nunc litteras accepit a principibus sacerdotum,ut ubicumque invenerit tui nominis sectatores,pertrahat.Dominus autem ad illum:Sine,et ego ei ostendam quae illum oporteat pati pro nomine meo.

5

5,1.

ITALA AVG.serm.295.(Migne,1842) act.9,2.

6,6(pg.1352) Et nunc litteras portat a principibus sacerdotum, ut ubicumque invenerit viae hujus viros,vinctos adducat. [illegible]

5,1.

ITALA AVG.serm.297.(Migne,1842) act.9,2.

7,10(pg.1364).. habens litteras a principibus sacerdotum,ut apud Damascum quoscumque inveniret christianae viae sectatores,vinctos adduceret puniendos,...

ſ°

5,1.

ITALA AVG.serm.316.(Migne,1842) act.9,2.

4,4(pg.1434)Accepit epistolas a sacerdotibus et Scribis,ut ubicumque inveniret viros viae hujus,(id est, Christianos,)alligatos adduceret ad supplicia sumenda,

8

ITALA AVG. tract. 24. (Morin, 1917) act. 9, 2.

1 (pg. 94, 24) ut quoscumque inueniret istam uiam sectantes, uinctos ad supplicia perduceret.

80

5,2.

ITALA AVG.serm.189.(Migne,1842) act.9,2.

2.(pg.2096)ut ubicumque inveniret Christianos,ad sacerdotes attraheret et adduceret,

PS-AU s Cai 1,50,2 Act 9,2

(70a) / et postabat ab eis Epistolas in Damascum, ut omnes Christianos vinctos catenis perduceret in Jerusalem.

postulavit cod. Laur.

BEA El 1,15 Act 9,2

(903A) / et petiit ab eo epistolas in Damascum ad synagogas, ut si quos inveniret qui essent de hac via viros ac mulieres, vinctos perduceret in Jerusalem.

CAE s 226,3 Act 9,2

(849,17) Litteras a pontificibus acceperat, ut, quoscumque inveniret sectantes viam Christi, vinctos adduceret puniendos.

Vorlage war AU (s 333)

CAr Rm 10,12 cf. Act 8,3

(aus AU q Si) 9,2

(486D) Quid volebat Saulus, nisi invadere, trahere, vincire, necare Christianos?

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) act.9,2.

22,41.(pg.500A)et petiit ab eo epistolas,quas deferret in Damascum ad synagogas,ut si quos invenisset hujus vitae viros ac mulieres,vinctos deduceret in Jerusalem.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) act.9,2.

16,30.(pg.590D)et petiit ab eo epistolas in Damascum ad synagogas,ut si quos invenisset hujus viae viros ac mulieres,vinctos perduceret in Jerusalem.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) act.9,2.

1,17.(pg.31C)et petiit ab eo epistolas in Damascum,ut si quos inveniret hujus viae viros,vinctos perduceret in Jerusalem.

23.

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.9,2.

(pg.1360B)Damascus.

5

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) act.9,2.

11. (pg.965D) ut quoscunque credentes in Christo reperisset viros ac mulieres, in custodias tradere ut punirentur;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) act.9,2.
comm.

19(pg.1157A) qui acceptis quondam epistolis a sacerdotibus,Damascum pergebat ut omnes viros ac mulieres Christo credentes vinctos perduceret in Jerusalem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) act.9,2.
comm.

6(pg.1259A)Si enim voluisset Paulus placere Judaeis,Damascum cum epistolis missus traxisset utique viros et mulieres vinctos Jerosolymam,et visioni delatae sibi in via,coelestique voci minime credidisset.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 9,3.

(pg.1012) Et cum iter faceret,contigit vt appropinquaret Damasco:& subito circumfulsit eum lux de caelo.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.9,3.

(pg.24)Cum autem iter faceret,contigit eum adpropinquare Damasco,et repente circumfulsit eum lux de caelo,

S m 529 e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.9,3.

(pg.18)Et dum iter fecit contigit ut adpropinquaret damasco.
Et circumfulsit eum lux de celo.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.9,3.

(pg.36) Cum itaque iret.factum est ut ad propinquaret damascum.
Et repente circum fulsit eum lumen decelo.

8°

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.9,3.

(pg.452)Et cum iter facerit·contigit ut ad propinquare damasco· et subito circumfulsit eum lux de caelo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 9, 3.

(pg. 226, 7) Et quum iter fecisset. contigit ut adpropinquaret damascho., Et subito circumfulsit illum lux de caelo.

ITALA I. AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) act.9,3.

9,61(pg.614,19)circumfulsit super Saulum(-)de caelo.

Ex 529a

AM Ps 39,21,2 cf Act 9,3

(226,13) denique Saulo in itinere lux refulsit,

5,2.

ITALA AVG.serm.215.(Migne,1842) act.9,3.

4(pg.2146)Hic cum iret in via,subito circumfulsit illum lux de caelo;

PS-AU s Cai I,50,2 Act 9,3

(70a) Factum est, inquit, eunte Saulo (paulo Cas.117, Laur.) ad comprehendendum Christianos, subito illum lumen circumfulsit de coelo, /

illi lumen refulsit Cas.117,Laur.

CHRY III,1097 Act 9,3

(1105A) Factum est autem, dicit, cum appropiaret ille Damasco, repente circumfulgurauit eum lux de coelo, /

65.

ITALA FULG. serm. 2. (Migne, 1893) act. 9, 3.

(pg. 860B) subito circumfulsit eum lumen de coelo,

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) act.9.3.

16,30.(pg.591A)Scriptum quippe est quod cum Damascum pergeret, subito circumfulsit illum die media lux de coelo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 9,4.

(pg.1012) Et cadens in terram audiuit vocem dicentem sibi: Saule, Saule, quid me persequeris?

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.9,4.

(pg.24)et procedens in terram audivit vocem dicentem sibi Saule Saule,quid me persequeris? durum tibi est contra stimulum calcit(r)are. [illegible]

S. III,529t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.9,4.

(pg.18)et procidit in terram et audiuit uocem de caelo dicentem sibi:Saule,saule,quid me persequeris?

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.9,4.

(pg.114) Uore et audiuit uocem dicentem sibi saule saule quid me persequeris

Nb! Uore:h^{b} superscripsit terram,ex quo credo h scripsisse in pauore,om.in terram.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.9,4.

(pg.36) et procidens ad terram cum magna mentis alienatione audiuit uocem dicentem sibi.Saule.saule.quid me persequeris.

5

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.9,4.

(pg.452)Et cadens in terram·audiuit uocem dicentem sibi.Saule saule quid me perseq;ris.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 9, 4.

(pg. 226, 8) et cadens in terram cum magna mentis consternatione. audiuit uocem dicentem sibi., Saule saule^ quid me persequeris.,

8

I.

ITALA AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) act.9,4.

9,61.(pg.614,21)Saule,Saule,quid me persequeris?

8 II,529a

AM Ps 39,21,2 Act 9,4

(226,18) Saule Saule, quid me persequeris?

ITALA V. AMB.ps.118.serm.14. act.9,4.
(Petschenig,1913)

6.(pg.301,9)Saule Saule,quid me persequeris?

§ III, 529a

AN s Cas II,182 Act 9,4

(182b) audivit vocem dicentem sibi. Saule Saule quid me persequeris?

ITALA ANON.proph.(Misc.Casin.1897) Patristica IV. gen.22,12. act.9,4.

(pg.17)Vox de caelo,ut Abrahae parce filio,Saulo in via quid me persequeris.

(pg.54) -Zahn-Hauck,1916.

8

ITALA AVG.bapt.5.(Petschenig,1908) act.9,4.

21,29.(pg.287,13)quid me persequeris.

II.

ITALA AVG. civ. 17. (Hoffmann, 1900) act. 9, 4.

9. (pg. 237, 20) Saule (-) Saule, quid me persequeris?

8

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) act.9,4.

5,6.(pg.399,17)Saule,Saule,quid me persequeris?

II.

ITALA AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) act.9,4.

31.(pg.206,14)Saule,Saule,quid me persequeris?

8

III.

ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) act.9,4.

18.(pg.169.8)Saule,Saule,quid me persequeris?

8

ITALA IV. AVG.ep.237.(Goldbacher,1911) act.9,4.22,7.

6.(pg.530,5)Saule,Saule,quid me persequeris?

8

ITALA AVG.Iob 38.(Zycha,1895) act.9,4.

(pg.613,6)Saule,Saule,quid me persequeris?

8

ITALA AVG. coll. Max. 9. (Migne, 1842) act. 9, 4.

9.

14. (pg. 728) Saule, Saule, quid me persequeris?

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) act. 9, 4.

20, 44. (pg. 45, 7) Saule Saule, quid me persequeris?

21, 47. (pg. 47, 10) wiederholt: Saule - persequeris?

4,1.

ITALA AVG.ps.26.(Migne,1841) act.9,4.
en.II.

11(pg.205)Saule,Saule,quid me persequeris?

wiederholt:ps.30.en.II.serm.1,3(pg.231)
32.en.II.serm.1,2(pg.278)

37,6(pg.400)
39,5(pg.436)
44,20(pg.507)
52,1.(pg.613)
55,3.(pg.648)
67,25(pg.830)
36(pg.835)
69,3.(pg.868)
75,14(pg.966)

ps.86,3.(pg.1103)
5.(pg.1105)
88.serm.2,3(pg.1132)
90.serm.1,9(pg.1155)
2,5(pg.1163)
2,5(pg.1164)
91,11. (pg.1178)
100,3. (pg.1285)
103.serm.3,7(pg.1364)
108,19. (pg.1441)
109,18. (pg.1461)
122,1(pg.1630)(2Mal)

ps.30.en.II.serm.1,3(pg.231)quid me persequeris.

wiederholt:ps.34.serm.1,1(pg.323)
39,5. (pg.436)
54,3. (pg.629)
69,3. (pg.867)
87,15. (pg.1119)
88.serm.2,3(pg.1132)
108,28. (pg.1444)
109,18. (pg.1461)
141,11. (pg.1840)

8

ITALA AVG.ps.123.4,2.(Migne,1841) act.9,4.

1(pg.1640)Saule,Saule,quid me persequeris?

wiederholt:ps.130,6.(pg.1708)
138,2.(pg.1785)
140,3.(pg.1817)
7.(pg.1819)
142,3.(pg.1846)
147,26(pg.1935)
148,17(pg.1948)

8

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) act.9,4.

40(pg.1355)Quid me persequeris?

8

NB.1.

ITALA AVG.serm.39.(Mai,1852) act.9,4.

4(pg.82)Saule Saule,quid me persequeris?

wiederholt:serm.98,1(pg.204)

ITALA AVG.serm.87.(Migne,1842) 5,1. act.9,4.

12,15(pg.538)Saule,Saule,quid me persequeris?

8°

5,1.

ITALA AVG.serm.89,(Migne,1842) act.9,4.

5(pg.558)Saule,Saule.(-)Quid me persequeris?

116;7,7(pg.660)wiederholt:Saule,Saule,quid me persequeris?
122;6,6(pg.684) Saule,Saule,quid me persequeris? (2 Mal)
123;4,4(pg.686) Saule,Saule,quid me persequeris. (2 Mal)
133;8. (pg.742) Saule,Saule,quid me persequeris?
168;4,4(pg.913) Saule,Saule,quid me persequeris?
170;9,9(pg.932) Saule,Saule,quid me persequeris?
175;7,8(pg.948) Saule,Saule,quid me persequeris?
239;6,7(pg.1130) Saule,Saule,quid me persequeris?
299;6. (pg.1371) Saule,Saule,quid me persequeris?

8

5.1.

ITALA AVG.serm.169.(Migne,1342) act.9,4.5.

7,9(pg.920)Quid me persequeris?

7,9(pg.921)Saule,(-)Saule,quid me persequeris? Durum est tibi adversus stimulum calces mittere.

7,9(pg.921)wiederholt:Quid me persequeris?

8

5,1.

ITALA AVG. serm. 279. (Migne, 1842) act. 9, 4. 5.

1(pg. 1275) Quid ergo prostratus audivit? Saule, Saule, quid me persequeris? Durum est tibi adversus stimulum calcitrare. Et ille, Quis es, Domine? Et vox desuper, Ego sum Jesus Nazarenus, quem tu persequeris.

1(pg. 1276) wiederholt: Quid me persequeris?
4(pg. 1277) Saule, Saule, quid me persequeris?

8

5,1.

ITALA AVG.serm.295.(Migne,1842) act.9,4.5.

6,6(pg.1351)Saule,Saule,quid me persequeris?

6,6(pg.1351)Saule,Saule,quid me persequeris? Durum est tibi adversus stimulum calcitrare.

6,6(pg.1351)At ille pavens et tremens:Domine,quis es tu? Et ille:Ego sum Jesus Nazarenus quem tu persequeris.

S 529

5,1.

ITALA AVG.serm.297.(Migne,1842) act.9,4.5.

7,10(pg.1364)Saule,Saule,quid me persequeris? Durum est tibi adversus stimulum calcitrare.

AU s 317 (Wilmart) Act 9,4

(205,25) Saule Saule, inquid, quid me persequeris?

5,1.

ITALA AVG.serm.316.(Migne,1842) act.9,4.

4,4(pg.1434)Saule,Saule,quid me persequeris?

4,4(pg.1434) wiederholt: Quid me persequeris?
5,5(pg.1434) Quid me persequeris?

8

ITALA AVG.serm.341.(Migne,1842) 5,2. act.9,4.

10,12(pg.1500)Saule,Saule,quid me persequeris?

345;4(pg.1520)wiederholt:Saule,Saule,quid me persequeris?
(pg.1520) Quid me persequeris? (3 Mal)

5,2.

ITALA AVG.serm.354,(Migne,1842) act.9,4.

1,1(pg.1563)Quid me persequeris?

361;13,14(pg.1606)Saule,Saule,quid me persequeris?

(pg.1606)wiederholt:Quid me persequeris?
14. (pg.1606) Saule - persequeris?
362;15,18(pg.1622) Saule - persequeris?

8

ITALA AVG.serm.395.(Migne,1842) 5,2. dub. act.9,4.

2(pg.1716)Saule,Saule,quid me persequeris?

8

AU s Fra 3,4 Act 9,4

(2o5,1o) Saule, Saule, quid me persequeris ?

rep (205,17)

AU s Gue 13,1 Act 9,4

(484,15) Saule, Saule, quid me persequeris?

AU s Gue 16,3 Act 9,4

(494,10) Saule, Saule, quid me persequeris?

AU s Gue 18,1 Act 9,4

(500,2) Saule, Saule, quid me persequeris?

s Gue 24,1 (522,22) Saule, inquit, Saule, adhuc Saulė, quid me persequeris?

s Gue 24,2 (523,4) Saule, Saule, quid me persequeris?

AU s Mai 2o,2 Act 9,4

(312,22) Saule, Saule, quid me persequeris?

AU s Mai 98,1 Act 9,4

(347,1o) Saule,Saule, quid me persequeris ?

om *pr*

ITALA AVG. tract. 13. (Morin, 1917) act. 9, 4.

1 (pg. 51, 24) Saule, Saule, quid me persequeris?

wiederholt: 16, 3 (pg. 62, 76)
18, 1 (pg. 69, 36)
24, 1 (pg. 94, 31)
2 (pg. 95, 42)

ITALA AVG.tr.10.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. act.9,4.

3(pg.2056)Saule,Saule,quid me persequeris?

wiederholt:9(pg.2060)
9(pg.2062)

3,2.

ITALA AVG.tract.21.Ioh.(Migne,1842) act.9,4.

7(pg.1568)Saule,Saule,quid me persequeris?

28;1(pg.1622)wiederholt:Saule,quid me persequeris?
57;1(pg.1790) Quid me persequeris?

8

8.

ITALA AVG. trin. 15. (Migne, 1842) act. 9, 4.

19, 34. (pg. 1084) Saule, Saùle, quid me persequeris?

8

11.

ITALA AVG.serm.Cas.3.(Migne,1842) act.9,4.
(Frangipane,1819)

(pg.976)Saule,Saule,quid me persequeris?

(pg.976)wiederholt:Quid me persequeris? (2 Mal)
(pg.976) Saule,Saule - persequeris?

8

5,2.

ITALA AVG.serm.11.(Migne,1842) act.9,4.

3(pg.1761)Saule,Saule,quid me persequeris?

(pg.1761)wiederholt:Quid me persequeris?

105,3(pg.1950)	Saule,Saule,quid me persequeris?
(pg.1950)	Quid me persequeris?
(pg.1951)	Saule,Saule,quid me persequeris?
4(pg.1951)	Saule,Saule,quid me persequeris?
189,3(pg.2099)	Saule,Saule,quid me persequeris?
(pg.2099)	Quid me persequeris?
204,2(pg.2124)	Saule,Saule,quid me persequeris? (2Mal)
205,2(pg.2126)	Saule(-)Saule,quid me persequeris? (4Mal)

8

5,2.

ITALA　　　　ÁVG.serm.215.(Migne,1842)　　　　act.9,4.

4(pg.2146)et cadens in terram audivit vocem de coelo dicentem sibi:Saule,Saule,quid me persequeris?

(pg.2146)wiederholt:Saule,Saule,quid me persequeris?

8

PS-AU s Cai I,50,2 Act 9,4

(70a) / et vox facta est ad eum desuper dicens: Saule, Saule, quid me persequeris? /

- desuper Cas.117 / Laur.: vox facta est de coelo dicens

PS-AU s Cai 1,53,1 Act 9,4

(74a) audivit altisonam vocem: Saule, Saule, quid me persequeris?

= PS-AU s 204,2

...Saule, inquit, Saule, quid me persequeris?

PS-AU s Cas III,116 Act 9,4

(116b) audivit altisonam vocem. Saule. Saule; quid me persequeris?.....
Saule inquit Saule; quid me persequeris?...

BEA El 1,15 Act 9,4

(903B) Saule, Saule, quid me persequeris? /

BEA El 1,46 Act 9,4

(919C) Et dictum est ei: Saule, Saule, quid me persequeris?

CAE s 24,3 Act 9,4

(104,14) Saule, Saule, quid me persequeris?

20) Saule, Saule, quid me persequeris?

xx s 24,4 (105,5) wiederholt.

Vorlage war wohl AU

CAE s 87,3 Act 9,4

(343,24) Saule, Saule, quid me persequeris?

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 9,4.

19. (pg. 1387C) Saule, Saule, quid me persequeris?

CAr Rm 10,12 cf. Act 9,4
(aus AU q Si)

(486D) Qui tamen una desuper voce prostratus,

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 28, 8. (Migne, 1847) act. 9, 4.

(pg. 201C) Saule, Saule, quid me persequeris?

wiederholt: ps. 31, 2. (pg. 219A)
ps. 39, 15. (pg. 292A)
ps. 56, 5. (pg. 402A)
ps. 67, 31. (pg. 472C)

8

CHRY I,924 Act 9,4

(925B) Saule, Saule, quid me persequeris?...
Quid me persequeris?...
Saule Saule, quid me persequeris?

CHRY III,1097 Act 9,4

(1105A) / et ut procidit ad terram, audiuit uocem dicentem sibi, Saule, Saule, quid me persequeris?...

(1105B) Saule, Saule quid me persequeris?...Quid me persequeris

(1105C) Saule, Saule quid me persequeris? (dreimal)

(1105D) Quid me persequeris?

84.

ITALA CONC. Tolet. 10. (Migne, 1862) act. 9, 4.

7. (pg. 446C) Saule, Saule, quid me persequeris?

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) act.9,4.

(pg.167) Saule Saule quid me persequeris?

50.

ITALA EVCHERIVS, II. reg. 2. (Migne, 1865) act. 9, 4.

10 (pg. 1094D) Saule, Saule, quid me persequeris?

ITALA FAVST.REI.ep.3.(Engelbrecht,1891) act.9,4.

(pg.172,2)Saule,Saule,quid me persequeris?

8

65.

ITALA FULG.serm.2.(Migne,1893) act.9,4.

(pg.860B)et audivit vocem dicentem sibi:Saule,Saule,quid me persequeris?

(pg.860B)wiederholt:Saule,Saule,quid me persequeris?
37;(pg.901A) Saule;Saule,quid me persequeris?
58;(pg.928D) Saule,Saule,quid me persequeris?
59;(pg.929C) Quid me persequeris?

ITALA GREG.M.evang.2,34.(Migne,1878) 76. act.9,4.

18.(pg.1258C)Quid me persequeris?

75.

ITALA GREG.M.moral.3.(Migne,1902) act.9,4.

13,25.(pg.612A)Saule,Saule,quid me persequeris?

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) act.9,4.

1,3.(pg.524A)Saule,Saule,quid me persequeris?

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) act.9,4.

16,30.(pg.591A)et vox facta est,dicens :Saule,Saule,quid me persequeris?

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) act.9,4.
ps.5.

3.(pg.604A)Saule,Saule,quid me persequeris?

ITALA HESYCHIUS, lev.2. 93C. (Migne, 1865) act.9,4.

10(pg.896D)Saule, Saule, quid me persequeris.

— 22.

ITALA HIER.ep.121.(Migne,1864) act.9,4.5.

6(pg.1020)Saule,Saule quid me persequeris? Durum est tibi contra stimulum calcitrare.

5

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) act.9,4.

55(pg.557B) Saule,Saule,quid me persequeris?

So

ITALA HIER.tract.Is.(Morin,1903) act.9,4.

(pg.106,8)Saule,Saule,quid me persequeris?

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) act.9,4.

21.(pg.53,7)Saule,Sáule,quid me persequeris?

S. III, 529ª

III,1.

ITALA HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) act.9,4.

(pg.240a,24)Saule,Saule quid me persequeris?

8

JO-M Ne 2,13 Act 9,4

(35,9) Saule, Saule, quid me persequeris,

JO-N 3 Act 9,4

(898A) qui ei de coelo clamauerat, dicens: Saule Saule, quid me persequeris?

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.9.4.5.

16,1(pg.501)Saule,Saule,quid me persequeris? Ego sum Iesus Christus,quem tu persequeris;

S.III,529a

IS-H ety 7,8 Act 9,4

(36,9) Saule,Saule, quid me persequeris?

83.

ITALA ISID.II.reg.(Migne,1862) act.9,4.

5,2.(pg.414B)Saule,Saule,quid me persequeris?

82.

ITALA ISID.orig.7.(Migne,1878) act.9,4.

8,35.(pg.286B)Saule,Saule,quid me persequeris?

54.

ITALA LEO.M.serm.app.10.(Migne,1881) act.9,4.

2(pg.499C)Saule,Saule,quid me persequeris?

wiederholt:serm.17,3(pg.514A)

8

56.

ITALA LEO.M.serm.5.(Migne,Caillau,1865) act.9,4.5.

3(pg.1139C)Saule,Saule,quid me persequeris? Durum est tibi contra stimulum calcitrare;

ITALA LVCIFER, non parc. 28. (Hartel, 1886) act. 9, 4, 26, 14.

(pg. 270, 24) quid me persequeris? ego sum Iesus quem tu persequeris. durum est tibi calcem mittere contra stimulum.

ego - persequeris om. v

S. 529a

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.68.(Migne,1862) act.9,4.

(pg.396A)Saule,Saule,quid me persequeris?

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) act.9,4.

6.(pg.642C)Quid me persequeris?

8

PRIM 4 Act 9,4

(891C) sicut Paulo dicitur: Saule, Saule, quid me persequeris?

PRÆM 5 Act 9, 4

(912A) Saule, Saule, quid me persequeris?

51.

ITALA PROSPER,ps.108,26.(Migne,1861) act.9,4.

(pg.316D)Quid me persequeris?

8

II.

ITALA RUFIN, Eus. 9. (Th. Mommsen, 1908) act. 9, 4. 5.

9,3 (pg. 829,6) Saule, Saule, quid me persequeris? ego sum Iesus Nazarenus,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) act.9,4.

1(pg.12A)Saule,Saule,quid me persequeris?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) act.9,4.

1(pg.183A)Saule,Saule,

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 9,5.

(pg.1012) Qui dixit:Quis es Domine? Et ille:Ego sum Iesus,quem tu persequeris.durum est tibi contra stimulum calcitrare.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.9,5.

(pg.24)Dixit autem Quis es,domine? dominus autem ad eum Ego
sum Ihesus nazoraeus quem tu persequeris.

Sᴍ 5⁰⁹/₃₀ ᵗ

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.9,5.

(pg.18)Dixit autem:Quis es domine? At ille dixit:Ego sum dominus ihesus,quem tu persequeris.Durum est tibi ad stimulum calcitrare,

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.9,5.

(pg.114) qui respondit dicens quis es dne et dixit dns ego sum ihs nazarenus quem tu persequeris uanum autem est tibi contra stimulum calcitrare

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.9,5.

(pg.36) Dixit autem.Quis es domine.dominus uero.ad eum.Ego sum ihs nazarenus.quem tu persequeris.Durum est tibi contra stimulum calcitrare.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) E.I. act.9,5.

(pg.452)Cui dixit quis es dn̄e et uox ad eum.Ego sum ih̄s quem tu persequeris.Durum tibi est contra stimulum calcitrare.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 9, 5.

(pg. 226, 10) Qui dixit., Quis es domine? Et dominus ad eum EGO SUM IHESUS NAZARENUS. QUEM tu persequeris., Durum est tibi. contra stimulum calcitrare.,

8

16.

ITALA AMB.ep.2.(Migne,1880) act.9,5.

5(pg.918C)Durum est tibi ut adversus stimulum calces.

NB! Weyman,Randbemerkungen(Münchener Museum 2,126)
E 37 est contra stimulum calcare nimis tibi durum.
JD.

&R,330

AM Ps 39,21,2 Act 9,5

(226,19) quis es, domine?...ego sum Iesus quem tu persequeris.durum tibi est aduersus stimulum calcitrare.

Iesus)add Nazarenus C
est tibiBC
aduersum Bm4

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.11. act.9,5.
(Petschenig,1913)

8.(pg.237,17)quis es,domine?

15,38.(pg.350,20)durum tibi est aduersus stimulum calcitrare.

„8 Ⅱ 530"

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) act.9,5.

13,145(pg.805D)Ego sum(-)Jesus,quem tu persequeris,

S.Ⅱ,530a

AN s Cas II,182 Act 9,5 (= 26,14)

(183a) Durum enim tibi est contra stimulum calcitrare.

AN s Cas II,182 Act 9,5

(183a) Quis inquit domine?

AN s Cas II,182 Act 9,5
4,26,15

(183b) Et inquit ad eum. Ego·sum ihesus quem tu persequeris.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) act. 9, 5.

20,44. (pg. 45, 8) durum est tibi contra stimulum calcitrare.
21,47. (pg. 47, 11) durum est tibi aduersus stimulum calcitrare. (-) quis es, domine? (-) ego Christus Nazarenus, quem tu persequeris.

4,1.

ITALA AVG.ps.57.(Migne,1841) act.9,5.

16(pg.686)Ego sum(-)Jesus Nazarenus,quem tu persequeris.

wiederholt:ps.75,14(pg.966)

8

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. act.9,5.

40(pg.1355)Ego sum Jesus,quem tu persequeris;

8

ITALA AVG. serm. 116. (Migne, 1842) 5,1. act. 9,5.

7,7 (pg. 660) Durum tibi est contra stimulum calcitrare.

8

5,1.

ITALA AVG.serm.158.(Migne,1842) act.9,5.

1,1(pg.863)Non tibi expedit contra stimulum calcitrare.

5,1.

ITALA AVG.serm.169.(Migne,1842) act.9,4.5.

7,9(pg.920)Quid me persequeris?

7,9(pg.921)Saule,(-)Saule,quid me persequeris? Durum est tibi adversus stimulum calces mittere.

7,9(pg.921)wiederholt:Quid me persequeris?

5,1.

ITALA AVG.serm.279.(Migne,1842) act.9,4.5.

1(pg.1275)Quid ergo prostratus audivit? Saule,Saule,quid me persequeris? Durum est tibi adversus stimulum calcitrare.Et ille,Quis es,Domine? Et vox desuper,Ego sum Jesus Nazarenus,quem tu persequeris.

1(pg.1276)wiederholt:Quid me persequeris?
4(pg.1277) Saule,Saule,quid me persequeris?

8

5,1.

ITALA AVG.serm.295.(Migne,1842) act.9,4.5.

6,6(pg.1351)Saule,Saule,quid me persequeris?

6,6(pg.1351)Saule,Saule,quid me persequeris? Durum est tibi adversus stimulum calcitrare.

6,6(pg.1351)At ille pavens et tremens:Domine,quis es tu? Et ille:Ego sum Jesus Nazarenus quem tu persequeris.

5,1.

ITALA AVG.serm.297.(Migne,1842) act.9,4.5.

7,10(pg.1364)Saule,Saule,quid me persequeris? Durum est tibi adversus stimulum calcitrare.

8

5,2.

ITALA AVG. serm. 189. (Migne, 1842) act. 9,5.

3(pg.2099)Durum est tibi contra stimulum calcitrare.(-)Quis es,Domine? (-)Ego sum Jesus Nazarenus quem tu persequeris.

204,2(pg.2124)Quis es,Domine? (-)Ego-persequeris.

215,4(pg.2146)Durum-calcitrare.(-)Tu quis es,Domine?(-)Ego-persequeris.

PS-AU s Cai 1,50,2 Act 9,5

(70a) / Qui ait: Quis es, Domine? et vox iterum ad eum: Ego sum Jesus Nazarenus quem tu persequeris. /

PS-AU s Cai I,53,1 Act 9,5

(74a) Et ille: Quis es, Domine? Et Dominus ad illum: Ego sum Jesus Nazarenus quem tu persequeris.

= PS-AU s 204,2

PS-AU s Cas I,177 Acl 9,5 s.26,14

(178a) Vanum est ergo tibi contra stimulum calcitrare.

PS-AU s Cas III,116 Act 9,5

(116b) Et ille; Quis es domine? Et dominus ad eum. Ego sum ihesus nazarenus; quem tu persequeris....

PS-AU sol	Act 9,5

(256) Saule,Saule, quid me persequeris?

30-1-46 B

BEA El 1,15 Act 9,5

(903B) / Durum est tibi contra stimulum calcitrare.

69.

ITALA CASSIODOR,hist.8.(Migne,1848) act.9,5.

13.(pg.1120A)durum est contra stimulum calcitrare.

ſ

70.

ITALA CASSIODOR, ps.115,2.(Migne,1847) act.9,5.

(pg.882C)Durum est tibi contra stimulum calcitrare;

CHRY I,924 Act 9,5

(925C) Quid ergo ille? Quis es domine?....
Quis es domine? Ego sum, inquit, Iesus Nazarenus, quem tu persequeris....
Ego sum Iesus Nazarenus,...

(926A) Ego sum Iesus Nazarenus, quem tu persequeris,

CHRY V,942 Act 9,5

(943B) Durum enim tibi erit, aduersum stimulum calcitrare:

CHRY III,1097 Act 9,5

(1105D) Quis es domine? inquit....Quis es domine?...
(1106A) Ego sum Iesus, quem tu persequeris. (zweimal)

65.

ITALA FULG.serm.2.(Migne,1893) act.9,5.

(pg.860B)Durum est tibi contra stimulum calcitrare.Et ille: Et tu quis es,Domine? Et Dominus ad eum:Ego sum Jesus Nazarenus,quem tu persequeris;

58;(pg.928D)wiederholt:Qui es,Domine?
(pg.929A) , Durum est tibi contra stimulum calcitrare:

75.

ITALA GREG.M.moral.10.(Migne,1902) act.9,5.

13,24.(pg.934B)Durum est tibi contra stimulum calcitrare.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) act.9,5.

16,30.(pg.591A)Qui prostratus in terra respondit:Quis es, Domine? Cui illico dicitur:Ego sum Jesus Nazarenus,quem tu persequeris.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) act.9,5.

16,30.(pg.591B)Durum est tibi contra stimulum calcitrare:

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) act.9,5. 22,8.

34.(pg.118A)Quis es,Domine?
B)Ego sum Jesus Nazarenus,quem tu persequeris.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) act.9,5.20.

1,28.(pg.36C) jam eum quem persecutus Jesum fuerat verum esse omnipotentis Dei Filium praedicabat.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) act.9,5.

1,29.(pg.491A)Durum est tibi adversus stimulum calcitrare.

ITALA ØREG.M.cant.(Heine,1848) sect.9,5.

(pg.186)durum tibi est contra stimulum calcitrare.

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) act.9,5.

12(pg.1171A)Durum tibi est adversum stimulum calcitrare /Al. contra stimulum Dei/.

8

22.

ITALA HIER.ep.121.(Migne,1864) act.9,4.5.

6(pg.1020)Saule,Saule quid me persequeris? Durum est tibi contra stimulum calcitrare.

ITALA HIER. Is. 15. (Migne, 1865) 24. act. 9, 5.

55(pg. 557B) Durum est contra stimulum calcitrare,

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle.1891) act.9,5.

21.(pg.53,8)ait autem: quis es domine? dominus uero:ego sum Iesus Nazareus,quem tu persequeris.

S.330

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 9, 5. 4.

15, 1. (pg. 501) Saule, Saule, quid me persequeris? Ego sum Iesus Christus, quem tu persequeris;

ℰ Ⅲ, 530"

82.

ITALA ISID.orig.1.(Migne,1878) act.9,5.

37,28.(pg.116B)contra stimulum calces,

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.68.(Migne,1862) act.9,5.

(pg.395B)Ego enim sum Jesus Nazarenus,quem tu persequeris,

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) act.9,5.

6.(pg.642C)Quis es,Domine?(-)Ego sum Jesus Nazarenus quem tu persequeris.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) act.9,5.

21(pg.162B)Durum est adversus stimulum calcitrare.

54.

ITALA LEO.M.serm.app.17.(Migne,1881) act.9,5.

3(pg.514A)Durum est tibi contra stimulam calcitrare.

8

56.

ITALA LEO.M.serm.5.(Migne-Caillau,1865) act.9,4.5.

3(pg.1139C)Saule Saule,quid me persequeris? Durum est tibi contra stimulum calcitrare;

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) act. 9, 5.

38, 41. (pg. 834B) vanum(-)esse contra stimulum calcitrare.

8

QU tr 3,4 Act 9,5

(203,100) Vanum est uobis aduersus stimulum calcitrare.

recalcitrare β

II.

ITALA RUFIN.Eus.9.(Th.Mommsen,1908) act.9,4.5.

9,3(pg.829,6)Saule,Saule,quid me persequeris? ego sum Iesus Nazarenus.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 57. (Migne, 1849) act. 9, 5.

8(pg. 875A) Ego sum(r) Jesus Nazarenus, quem tu persequeris.

S-Gr A 144

Act 9,5

(232) durum tibi est contra stimulum calcitrare.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 9,6.

(pg.1012) Et tremens,ac stupens dixit:Domine,quid me vis facere?

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.9,6.

(pg.24) om.

S.m 530

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.9,6.

(pg.19) om.

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.9,6.(5).

(pg.115) qui tremens timore plenus in isto sibi facto dixit dne
quid me uis facere

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.9,6.

(pg.36) Quis (2e m.:Qui) tremens.dixit.Domine quit me uis facere.

28

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 9, 6.

(pg. 226, 13) Et ille tremens ac stupens. in eo quod contigerat ait., Domine quid me uis facere., Dominusque ad illum., Surge. et ingredere ciuitatem. et dicetur tibi quid te oporteat facere.,

8

ITALA II. AMB. Ioseph 10,58. (C. Schenkl, 1897) act. 9,6.

(pg. 110,19) domine, quid me uis facere?

S. III. 330

AM Ps 39,21,3 Act 9,6

(226,22) domine, quid me facere oportet?

oportet facere ß

ITALA V. AMB.ps.118.serm.11. (Petschenig,1913) act.9,6.

8.(pg.237,18)domine (-) quid me uis facere?

8 ₣, 530ᵃ

14.

ITALA AMB. ps. 39. (Migne, 1882) act. 9, 6.

21(pg. 1117B) Dominus, quid me oportet facere? [illegible]

[illegible]

ITALA AVG. Iob 38. (Zycha, 1895) act. 9, 6.

(pg. 613, 16) quid me iubes facere? [illegible]

S. II, 530"

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) act.9,6.

21,47.(pg.47,14)domine,quid me uis facere? (-) surge et intra in ciuitatem,et dicetur tibi quid te oporteat facere.

8

4,1.

ITALA AVG.ps.44.(Migne,1841) act.9,6.

16(pg.503)Domine,quid me jubes facere?

(pg.503)Quid me jubes facere?

ps.57,16(pg.686)Quid me jubes facere?

75,14(pg.966)Domine-facere?

103.serm.3,7(pg.1364)Domine-facere?

8

ITALA AVG. serm. 279. (Migne, 1842) 5,1. act. 9,6.

1(pg.1276)Quid me vis facere?

5,2.

ITALA AVG.serm.189.(Migne,1842) act.9,6.

3(pg.2099)Quid me jubes facere?

PS-AU s Cai I,50,2 · Act 9,6

(70a) / Qui dixit: Domine, quid me vis facere? et vox ad eum iterum dicens: Surge et ingredere civitatem, et illic require virum nomine Ananiam; et ipse orabit pro te, ut videas et salvus fias./

quid me vis ut faciam Cas.117, Laur / - iterum dicens Cas.117 Laur. / salvus sis Cas.117,Laur.

ITALA CASSIAN, conl. 2. (Petschenig, 1886) act. 9, 6.

15, 1. (pg. 58, 19) surge et ingredere ciuitatem, et ibi tibi dicetur quid te oporteat facere.

ITALA CASSIAN, Nest.3.(Petschenig,1888) act.9,6.

6,7.(pg.269",6)quid faciam,domine?

8

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,9.(Migne,1878) act.9,6.

4.(pg.872A) Ingredere in civitatem,et dicetur tibi quid te oporteat facere.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) act.9,6.

29,46.(pg.62B)Domine,(10)quid me vis facere?

(10)Duo Laud.,quid me jubes facere.

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) act.9,6.

29,52.(pg.707A)Domine,quid me vis facere?

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) act.9,6.
22,10.

34.(pg.118B)Domine,(e)quid me jubes facere?(-)(f)Surgens ingredere civitatem,et ibi dicetur tibi quid te oporteat facere.

(e)Vulgati recent.,quid me vis facere?
(f)Excusi,surge et ingr.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) act.9,6.

2,19.(pg.168D)Surge,et ingredere civitatem et dicetur tibi quid te oporteat facere.

ITALA HIL. ps. 2. (Zingerle, 1891) act. 9, 6.

21. (pg. 53, 9) at ille tremens et pauens in eo, quod sibi acciderat, dixit: domine, quid me uis facere?

S Ξ, 530ᵃ

21.

ITALA RUFIN, psalm. 57. (Migne, 1849) act. 9, 6.

8(pg. 875A) Quid me jubes facere?

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 9,7.

(pg.1012) Et Dominus ad eum:Surge,& ingredere ciuitatem,& ibi dicetur tibi quid te oporteat facere.Viri autem illi, qui comitabantur cum eo,stabant stupefacti,audientes quidem vocem,neminem autem videntes.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.9,7.

(pg.24)(6)Sed surge et intra in civitatem,et dicetur tibi quid te oportet facere.(7)Viri autem qui comitabantur cum eo stabant stupidi,audientes quidem vocem,neminem autem videntes.

Q III,536e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.9,7.

(pg.19) (6)sed surgens intra in ciuitatem et dicetur tibi,quod te oporteat facere.(7)Viri autem,qui comitabantur cum eo,stabant audientes quidem uocem,neminem tamen uidentes,cum quo loqueretur.

ITALA Cod. p(Berger, 1895) act. 9, 7.

(pg. 36) Et dominus ad illum. Exurge in gredere ciuitatem. et ibi dicetur tibi quid te oporte(2ª col.)at facere. Uiri autem qui simul iter faciebant cum eo stabant stupe facti. audientes quidem uocem. neminem autem uidentes qui loqueretur. et ait ad illos. Leuate me de terra.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.9,7.

(pg.115) (6)et dns ad eum exurge et introi in ciuitatem et ibi tibi dicetur quid te oporteat facere (7)homines autem illi qui ei comitabantur stabant stupefacti et audiebant quidem uocem sed neminem uidebant cum loqueretur sed ait ad eos leuate me de terra

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.9,6.

(pg.452)Surge autem et ingredere in ciuitatem et ibi dicitur tibi quid te oporteat facere.

8

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.9,7.

(pg.452)Uiri autem illi qui comitabantur cum eo stabant stupefacti.audientes quidem uocem et neminem tamen uidentes.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 9, 7.

(pg. 226, 17) Uiri autem illi qui comitabantur cum eo. stabant stupefacti audientes quidem uocem. neminem uidentes.,

PS-AU s Cai 1,50,2 Act 9,7-8

(70b) / Viri autem qui comitabantur cum eo apprehendentes manum ejus, perduxerunt in civitatem./40

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) act. 9,7.

(pg.135,24) uiri autem qui comitabantur cum eo, stabant stupentes, audientes *quidam uocem, neminem autem uidentes.

*lies quidem.

ITALA I. TERTVLL. bapt. 13. (Wissowa, 1890) act. 9, 7.

(pg. 213, 7) exsurge (-) et introi Damascum, illic tibi demonstrabitur, quid debeas agere.

S. 530

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 9,8.

(pg.1013) Surrexit autem Saulus de terra, apertisq. oculis nihil videbat. Ad manus autem illum trahentes, introduxerunt Damascum.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.9,8.

(pg.24)Surrexit autem Saulus de terra,apertis autem oculis suis nihil videbat:manumqve ei dantes su(u)m induxerunt in Damascum.

c8 ... 530

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.9,8.

(pg.19)Surrexit autem saulus a terra apertis oculis nichil ui-
debat.Et ad manum illum deducentes intrauerunt damascum.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.9,8.

(pg.115) et cum lebassent illum nihil uidebat apertis oculis et tenentes manus eius deduxerunt damascum

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.9,8.

(pg.36) Ex surrexit autem saulus de terra.aportis que occulis nichil uidebat.Manumque ei dantes.in duxerunt damascum.

8

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.9,8.

(pg.452)Surrexit autem Saulus a terra apertisque oculis nihil uidebat.Ad manus autem illum deducentes·introduxerunt damascū·

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 9, 8.

(pg. 226, 14) Surrexit autem saulus de terra. apertisque oculis nicil uidebat., Ad manus autem illum trahentes. introduxerunt damaschum.,

8

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) act. 9, 8.

21, 47. (pg. 47, 17) surrexit autem Saulus a terra apertisque oculis suis nihil uidebat

c8°

PS-AU s Cai I,50,2 Act 9,7-8

(70b) 6/ Viri autem qui comitabantur cum eo apprehendentes manum ejus, perduxerunt in civitatem. /10

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 9,9.

(pg.1013) Et erat ibi tribus diebus non videns,& non manducauit, neque bibit.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.9,9.

(pg.24)Et dies tres non videns,non manducabit neque bidit. !

Sab: manducavit, – bibit.

8 II,530

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.9,9.

(pg.19)Et erat diebus tribus non uidens et non manducauit ne-
que bibit.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.9,9.

(pg.115) et sic mansit per tridum nihil uidens et neque cibum neque potum accepit

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.9,9.

(pg.36) et erat per triduum nichil uidens,et non edit neque bibit.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.9,9.

(pg.452)et erat tribus diebus.non uidens.et non manducauit.
neque bibit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 9, 9.

(pg. 226, 21) Et erat tribus diebus. non uidens. et non manducauit neque uibit.,

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 9,10.

(pg.1013) Erat autem quidam discipulus Damasci, nomine Ananias: & dixit ad illum in visu Dominus: Anania. At ille ait: Ecce ego, Domine.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.9,10.

(pg.24)Erat autem quidam discipulus in Damasco nomine Ananias,
et dixit ad eum in visu Dominus Anania.Et ille dixit
Ecce ego,domine.

𝔖 II,536c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.9,10.

(pg.19)Erat autem quidam discipulus damasco nomine ananias et ait ad illum in uisu dominus:Annania! Et ille dixit:Ecce ego domine.

5

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.9,10.

(pg.115) erat autem quidam discens damasci nomine annanias et ei in uisionem dns ait annania qui respondens ait ita dne

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.9,10.

(pg.36) Erat autem damacho quidam discipulus nomine ananias.et dixit ad eum in uisu dominus.Anania.et ille dixit.Ecce ego domine.

8

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.9,10.

(pg.452)Erat autem quidam discipulus damaschum nomine annanias.
Et dixit ad eum in uiso dn̄s·annania.at ille ait·Ecce e-
go dn̄e

5

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 9, 10.

(pg. 226, 23) ERAT AUTEM quidam discipulus damaschi nomine. ananias., Et dixit dominus ad illum in uisu., Anania. et ille ait., Ecce ego domine?

8

PS-AU s Cai I,50,2 Act 9,10

(70b) 7-8/ Dixit autem in visu Dominus Ananiae:/

dominus ananiae in visum Cas.117; in visu Laur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 9,11.

(pg.1013) Et Dominus ad eum:Surge,& vade in vicum,qui vocatur rectus:& quaere in domo Iudae Saulum nomine Tarsensem:ecce enim orat.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.9,11.

(pg.24)Dominus autem ad eum Surgens vade in vicum qui vocatur
rectus,et quaere in domum Iudae Saulum nomine Tarsen-
sem:ecce enim adorat.

S.X,530[r]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.9,11.

(pg.19)Et dominus ad illum:Surgens uade in uicum,qui uocatur
rectus,et quaeres in domo iudae saulum nomine tharsen-
sem;ecce enim ipse orat;

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.9,11.

(pg.115) et dns ad eum surge et uade in uicum qui uocatur et quaere in domum iudae nomine saulum natione tarseum ecce enim adorat ipse

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.9,11.

(pg.36) Dominus uero.ad eum.Exurge et uade con (cancellé) in uicum qui uocatur rectus.et quere in domum iude.saluum (2e m.:sauluum) nomine genere tarsensem.ecce enim ipse horat.

8

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.9,11.

(pg.452)et dn̄s ad illum.Surge uadens in uico qui uocatur rectus et quere in domo iudae saulum nomine tarsensem·ecce enim hic orat.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 9, 11.

(pg. 226, 26) Et dominus ad illum., Surgens uade in uicum qui uocatur rectus. et quere in domum iude saulum. nominae tarsensem., Ecce enim orat

8

5,1.

ITALA AVG.serm.295.(Migne,1842) act.9,11.15.

6,6(pg.1352)Et antequam Paulus baptizetur,loquitur Dominus Ananiae:Vade ad illum vicum,ad illum hominem nomine Saulum,baptiza illum;quia vas electionis mihi est.

S.III 530

PS-AU s Cai 1,50,2 Act 9,11

(70b) / Surge, et vade in vicum qui vocatur rectus, et illic invenies Saulum nomine Tharsensem.

PS-AU s Cai 1,53,1 Act 9,11

(74a) nam dicitur Ananiae: Accede ad eum, et signa eum caractere meo /13

= PS-AU s 204,1

PS-AU s Cas III,116 Act 9,11,15,16

(116b) Nam dicitur Ananiae. Accede ad eum et signa eum caractere meo; multa enim patitur pro nomine meo. /13

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) act.9,11.

2,19.(pg.168C)Surgens vade in vicum qui vocatur Rectus,et quaere in domo Judae Saulum nomine Tarsensem,

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 9, 12.

(pg.1013) (Et vidit virum Ananiam nomine, introeuntem, & imponentem sibi manus vt visum recipiat.)

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.9,12.

(pg.24)et vidit in visum virum Ananiam nomine introeuntem et inponentem sibi manus ut videat. [handwritten annotation]

S. m, 330[t]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.9,12.

(pg.19)et uidit uirum nomine ananiam introeuntem et imponentem sibi manus ut uideat.

80

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.9,12.

(pg.115) om.

S

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.9,12.

(pg.36) Et uidit uirum ananiam nomine in troeuntem.et in ponentem sibi manum.ut uisum reciperet.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.9,12.

(pg.452)Et uidit uirum annaniam nomine introeontem et inponentem sibi manum ut uideret.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 9, 12.

(pg. 226, 29) et uidet uirum nominae ananiae introeuntem et ponentem siui manum. ut uisum recipiat.,

8

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) act.9,12.

2,19.(pg.168C)et impone sibi manum,ut visum recipiat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 9, 13.

(pg. 1013) Respondit autem Ananias: Domine, audiui a multis de viro hoc, quanta mala fecerit sanctis tuis in Ierusalem;

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.9,13.

(pg.24)Respondit autem Ananias et dixit Domine,audivi de multis de viro hoc,quanta mala sanctis tuis fecit in Hierusalem,

S.II,330t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.9,13.

(pg.19)Respondens autem ananias:Domine,audiui multos de hoc uiro,quanta mala sanctis tuis fecerit in hierusalem;

8°

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.9,13.

(pg.115) respondit autem annanias dne audiui ego de isto homine a multis quantas persecutiones fecerit stis tuis hierosolymam

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.9,13.

(pg.36) Respondit autem ananias.Domine audiui ego a multis de hoc homine.quanta mala sanctis tuis fecerit in (117) ihrlm.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.9.13.

(pg.452)Respondens autem annanias dñe audiui multos de uiro hoc dicentes quanta mala scīs tuis fecerit in hyerusalem.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 9, 13.

(pg. 226, 31) Respondit autem ananias., Domine. audiui a multis de uiro hoc quanta mala fecerit sanctis tuis in iherusalem..

8

4,1.

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) act.9,13.
serm.2.

5(pg.366)Domine,audivi(-)ego de viro isto quantas persecutiones sanctis tuis fecerit in Jerosolyma,

S.III,330

5,1.

ITALA AVG.serm.279.(Migne,1842) act.9,13.14.15.16.

2(pg.1276) ait Ananias:Domine,audivi de isto homine,quia multa mala operatus est in sanctos tuos:et nunc litteras accepit a principibus sacerdotum,ut ubicumque invenerit tui nominis sectatores,pertrahat.Dominus autem ad illum:Sine,et ego ei ostendam quae illum oporteat pati pro nomine meo.

8 ii 530

5,1.

ITALA AVG.serm.295.(Migne,1842) act.9,13.

6,6(pg.1352) Domine,audivi quia homo iste multa mala fecit sanctis tuis.

8 III, 530

AU s Gue 24,3 Act 9,13

(523,15) Denique Ananiae dominus loquens, quando illum mittit ad Saulum baptizandum, audivit ab ipso Anania: Domine audivi de isto homine, quod ubique persequitur servos tuos.

Morin: Ex Act 9,13 non totidem verbis.

5,2.

ITALA AVG. serm. 189. (Migne, 1842) act. 9,13.

4. (pg. 2099) Domine, audivi a multis de viro hoc, quod multa mala sanctis tuis operatus est;

204, 2 (pg. 2124) Domine-mala fecit sanctis tuis.

8

PS-AU s Cai I,49,2 Act 9,13.14

(69b) Et Ananias ad Deum (dominum Cod.Cas.146) suum: Domine, inquit, audivi de hoc viro quanta mala sanctis tuis in Jerusalem fecerit, et hic ideo venit ut alliget omnes, qui invocant nomen tuum.

PS-AU s Cai I,53,1 Act 9,13

(74a) 11/ Et ille: Domine, audivi de viro hoc, multa mala fecisse Sanctis tuis./15

= PS-AU s 204,1

PS-AU s Cas III,116 Act 9,13

(116b) 11/ Et ille: Domine audivi a multis de viro hoc; quanta mala fecit sanctis tuis. /15

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) act.9,13.

19,34.(pg.592B)Domine,audivi a multis de viro hoc quanta
mala sanctis tuis fecerit in Jerusalem.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) act.9,13.

2,19.(pg.168D)Domine,audivi a multis quanta mala sanctis tuis fecerit in Jerusalem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 9,14.

(pg.1013) & hic habet potestatem a principibus sacerdotum alligandi omnes, qui inuocant nomen tuum.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.9,14.

(pg.24)et hic habet potestatem a principis sacerdotum legare omnes qui invocant nomen tuum. [illegible]

[illegible] 530

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.9,14.

(pg.19)et hic habet potestatem a principibus sacerdotum alligandi omnes,qui inuocant nomen tuum.

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.9,14.

(pg.115) et ecce accepit a sacerdotibus potestatem in nos uti alliget uniuersos qui inuoCant nomen tuum

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.9,14.

(pg.36) et hic habet potestatem aprincipibus sacerdotum.ligare omnes qui inuocant nomen tuum.

8

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.9,14.

(pg.452)Et hic habet potestatem a principibus sacerdotum adlegandi omnes qui inuocant nomen tuum.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 9, 14.

(pg. 227, 3) Et hic abet potestatem a principibus sacerdotum. alligandi omnes qui inuocant nomen tuum.,

4,1.

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) act.9,14.
serm.2.

5(pg.366)et nunc acceptis litteris vadit,ut ubicumque invenerit invocantes nomen tuum,trahat et liget,et ad pontifices adducat. [illegible]

[illegible] 330

5,1.

ITALA AVG.serm.279.(Migne,1842) act.9,13.14.15.16.

2(pg.1276) ait Ananias :Domine,audivi de isto homine,quia multa mala operatus est in sanctos tuos :et nunc litteras accepit a principibus sacerdotum,ut ubicumque invenerit tui nominis sectatores,pertrahat.Dominus autem ad illum:Sine,et ego ei ostendam quae illum oporteat pati pro nomine meo.

[illegible]

[illegible]

5,1.

ITALA ✓AVG. serm. 295. (Migne, 1842) act. 9, 14.

6,6(pg.1352) Et nunc litteras portat a principibus sacerdotum, ut ubicumque invenerit viae hujus viros, vinctos adducat. [illegible]

[illegible]

5,2.

ITALA AVG. serm. 189. (Migne, 1842) Act. 9,14(2)

4. (pg. 2099) ut ubicumque invenerit tui nominis sectatores, pertrahat.

ITALA AVG. serm. 189. (Migne, 1842) 5,2. act. 9,14.

4 (pg. 2099) et nunc litteras accepit a principibus sacerdotum,

PS-AU s Cai I,49,2 Act 9,13.14

(69b) Et Ananias ad Deum (dominum Cod.Cas.146) suum: Domine, inquit, audivi de hoc viro quanta mala sanctis tuis in Jerusalem fecerit, et hic ideo venit ut alliget omnes, qui invocant nomen tuum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) act.9,14.

2,19.(pg.168D)et potestatem habet a principibus sacerdotum
aligandi omnes qui invocant nomen tuum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 9,15.

(pg.1013) Dixit autem ad eum Dominus:Vade,quoniam vas electionis ést mihi iste,vt portet nomen meum coram gentibus, & regibus,& filijs Israel.

ITALA   Cod.e(Belsheim,1893)   act.9,15.

(pg.24)Dixit autem ad eum dominus Vade,quoniam vas electionis
mihi est hic,ut portet nom(en) meum coram gentibus qvo-
qve et regibus filiis qvoqve Israhel:

S. III,530 t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.9,15.

(pg.19)Et ait ad illum dominus:Vade,quia uas electionis est hic michi,ut portet nomen meum coram gentibus et regiis filiis israhel.

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.9,15.

(pg.115) cui dixit dns uade quia uas electionis est mihi homo iste ut ferat nomen meum cora gentibus et regib·et filiis istrael

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.9,15.

(pg.36) Dixit autem dominus ad eum.Uade.quia uas electionis est michi hic.ad portandum nomen meum coram gentibus.et regibus.filiorum (2e m.:et filiis) isrl.

E.I.

ITALA   Cod.scel.(Morin,1913)   act.9,15.

(pg.452)Dixit autem ad eum dn̄s.Uade·qm uas electionis est mihi
iste ut portit nomen meum·coram gentibus et regibus·et
filiis ihl.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 9, 15.

(pg. 227, 5) DIXIT AUTEM ad eum dominus., Uade quoniam uas electionis est mihi iste. ut portet nomen meum coram gentibus. et regibus et filiis srahel.,

ITALA II.
AMB.Ioseph 11,60.(C.Schenkl,1897) act.9,15.

(pg.111,13) uade,quoniam uas electionis est mihi ad sufferendum nomen meum coram gentibus.

S III,330

AM Ps 43,73,4 cf Act 9,15

(314,12) ipse Paulus, dominicae uas electionis,

AM Ps 36,17,3. cf.Act 9,15

(83,14) ille uas electionis,

AM Ps 36,6o,2. cf.Act 9,15.

(117,27) ipse uas electionis donicae scribens ad Philemonem

AM Ps 43,94,2 cf. Act 9,15

(328,13) ideo uas electionis esse promeruit.

a deo ß

AM Ps 48,7,1 cf Act 9,15

(365,9) cum aptum organum sibi et uas electionis inuenerit,

AM Ps 57,36 cf.Act 9,15

(165,8) uas electionis

ITALA V. AMB.ps.118.serm.12. (Petschenig,1913). act.9,15.

41.(pg.275,25)uade,quoniam uas electionis est mihi.

21,11.(pg.479,11)uade,quoniam uas electionis mihi est.

8 330

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) act.9,15.

10,101(pg.796B)Vade,quoniam vas electionis est mihi hic ad ferendum nomen meum coram gentibus.

S.III,530a

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.1.(Migne,1862) act.9,15.

(pg.618)vas electionis factus est Deo:

8

IV.

ITALA AVG.ep.219.(Goldbacher,1911) act.9,15.

1.(pg.429,9)uas electionis

S

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) 4,1. serm.2. act.9,15.16.

5(pg.367)Et contra Dominus:Sine,inquit,ego illi ostendam quae illum oporteat pati pro nomine meo.

S.530

5,1.

ITALA AVG.serm.279.(Migne,1842) act.9,13.14.15.16.

2(pg.1276) ait Ananias:Domine,audivi de isto homine,quia multa mala operatus est in sanctos tuos:et nunc litteras accepit a principibus sacerdotum,ut ubicumque invenerit tui nominis sectatores,pertrahat.Dominus autem ad illum:Sine,et ego ei ostendam quae illum oporteat pati pro nomine meo.

S.5,530

ITALA AVG. serm. 5,1. 295. (Migne, 1842) act. 9, 11. 15.

6,6 (pg. 1352) Et antequam Paulus baptizetur, loquitur Dominus Ananiae: Vade ad illum vicum, ad illum hominem nomine Saulum, baptiza illum; quia vas electionis mihi est.

S E 530/31

5,1.

ITALA AVG.serm.295.(Migne,1842) act.9,15.16.

6,6(pg.1352)Et Dominus ad illum:Ego illi ostendam quae illum oporteat pati pro nomine meo.

8

ITALA

5,2.
AVG.serm.364.(Migne,1842) act.9,15.
dub.

1(pg.1639)vas electionis.

AU s Gue 24,3 Act 9,15

(524,5) Sine nunc, vas electionis est mihi homo iste, ut portet nomen meum coram gentibus et regibus. /

ITALA AVG. tract. 24. (Morin, 1917) act. 9, 15.

3(pg. 96, 78) Sine nunc, uas electionis est mihi homo iste, ut portet nomen meum coram gentibus et regibus.

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) act.9,15.

11,30.(pg.268,18) uade, quoniam uas electionis est mihi, ut portet nomen meum coram gentibus et regibus et filiis Israhel magnificari;

S.m.538

PS-AU Fu 2,6 Act 9,15

(216,2) Quoniam vas electionis est mihi homo iste, ut portet nomen meum in gentibus et regibus et filiis Israhel.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) act.9,15.

2,1(pg.17,23)uas electionis

wiederholt:91,7(pg.156,25)

5,2.

ITALA AVG.serm.204.(Migne,1842) act.9,15.

2.(pg.2124)Vade,quoniam vas electionis est mihi.

PS-AU s Cai I,53,1 Act 9,15

(74a) 13/ Ait illi Dominus: Vade, quoniam vas electionis est mihi.

= PS-AU s 204,1

PS-AU s Cas III,116 Act 9,15

(116b) 13/ Et dominus ad eum: Vade inquit. quoniam vas elec-
tionis est mihi.

ITALA AVIT., hom. 9. (Chevalier, 1890) act. 9, 15.

(pg. 312) Vas electionis.

8

BEA El 1,97 Act 9,15

(954D) Et de Paulo apostolo ipse Dominus dicit: Vas electionis ~~xxt~~ mihi est.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.2.(Migne,1864) act.9,15.
disput.Benedict.levitae

(pg.1403C) Vas electionis est mihi,ut portet nomen meum coram gentibus et regibus et filiis Israel.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.9,15.

(pg.984C)qui dignus fuit esse vas electionis:

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Rom. (Migne, 1847) act. 9, 15.

1. (pg. 1321C) Vas electionis est mihi, ut portet nomen meum in gentibus:

8

CHRY V,711 Act 9,15

(711D) Vas mihi electionis est iste,

CHRY cor 1,9 Act ~~xxx~~9,15

(18,7) Quia vas electionis mihi est. oportet eum (ut portet G) nomen meum coram gentibus et regibus omnique (et omni G) populo Israel adnuntiare (om.G)

FU ps 91 Act 9,15

(228) Paulus, uas electionis factus ex persecutore,

GAU s 2o,7 Act 9,15

(182,41) Quoniam vas electionis est hic mihi, ut portet nomen meum in universo mundo

GAU s 8,11 cf Act 9,15

(63,71) uas electionis apostolus

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) act.8,15.
GELAS.tract.5.

8.(pg.575,23)vas electionis

8

76.

ITALA GREG.N.Ez.2,9.(Migne,1878) act.9,15.

12.(pg.1049C)Vas electionis mihi est.

75.

ITALA GREG.M.moral.12.(Migne,1902) act.9,15.

17,21.(pg.996D)Vas electionis mihi est iste,ut portet nomen meum coram gentibus,et regibus et filiis Israel.

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1873) act.9,15.

3,9.(pg.140C)Vas electionis mihi est,

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) act.9,15.

18,33.(pg.495C)Vas electionis mihi est;

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) act.9,15.
ps.4.

17.(pg.593B) Vade,quoniam vas electionis mihi est iste ut portet nomen meum coram gentibus,et regibus,et filiis Israel.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) act.9,15.

2,19.(pg.169A)Vade,quia vas electionis est mihi iste,ut portet nomen meum coram Gentibus,et regibus et filiis Israel.

PS-GR-M conc 4 Act 9,15

(662A) Hinc Redemptor noster ad Ananiam de Saulo, non adhuc de Paulo dixit: Noli timere eum, quia vas electionis mihi est.

PS-GR-M conc 19 Act 9,15

(670C) Domino ad Ananiam dicente: Noli timere eum, quia vas electionis est mihi.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) act.9,15.

38.(pg.56,2)Vas enim electionis(-)mihi est,ut portet nomen meum
in conspectu regum et gentium.

t

8

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) act. 9, 15.

8 (pg. 878D) Vade, quia vas electionis mihi est iste, ut portet nomen meum coram gentibus, et regibus, et filiis Israel.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5.(Migne,1665) act.9,15.

15(pg.970C)Vade,quia vas electionis erit mihi iste,ut portet nomen meum in gentibus et regibus.

HI ep 148,12,1 cf.Act 9,15

(339,1) clamat uas electionis

elect.paulus vi^{1}c^{1}

HI ep 129,2,8 Act 9,15

(167,1) uas electionis,

HI ep 148,22,3 Act 9,15

(348,15) uas electionis,

elect.paulus vi[1]c[1]

HI ep 148,27,2 cf Act 9,15

(351;21) uas electionis ait:

HI ep 148,28,5 cf Act 9,15
2 Tm 1,11

(352,25) uas electionis ac magister gentium

om BOz $a b^1 a^1$

HI ep 125,7,5 cf Act 9,15

(126,3) uas electionis,

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) act.9,15.

1(pg.346A)Sed postquam in vas electionis de persecutore translatus est,

2,4(pg.410C)vase electionis.

HI Lc h 39 Act 9,15

(228,7) Paulus...uas electionis

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) act.9,15.

7(pg.50A)quando in vas electionis de persecutore translatus est.

ℒ

10,2.

ITALA HIL.trin.6.(Migne,1845) act.9,15.

20(pg.172C)vas electionis

ITALA IGNAT.ep.Eph.(Zahn,1876) act.9,15.

12(pg.283,24)qui est vas electionis,

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.251,8)

8

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 9, 15.

15, 1. (pg. 501) Vade, quoniam vas electionis mihi est iste, ut portet nomen meum in gentibus et regibus et filiis Israel.

S. III, 530a

ITALA ISIDOR.P.ep.39.(Aigrain,1911) act.9,15.

(pg.69,14)Vas electionis est michi iste.

8°

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) act.9,15.

24.(pg.524,3)vas electionis mihi est iste:

54.

ITALA LEO.M.serm.82.(Migne,1881) act.9,15.

6(pg.425B)vas electionis,

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.97.(Migne,1894) act.9,15.

(pg.474B)Vade(-)qui vas electionis est mihi.

ITALA PRISCILL.tract.8,119.(Schepss,1889) act.9,15.

(pg.87,6)electum uas

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) act. 9, 15.

34, 47. (pg. 760C) Vas est mihi electionis homo iste, ut ferat nomen meum coram gentibus, et regibus, et filiis Israel.

S. m. 531a

PG.31.

ITALA RUFIN, Basil. hom. 6. (Migne, 1885) act. 9, 15.

3 (pg. 1784C) Si persecutorem fidei, vas electionis ostendit.

S

ITALA RUFIN, Orig. 3. (Kötschau, 1913) act. 9, 15.

2,5(pg.253,6) Vas electionis est mihi iste,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) act.9,15.
comm.

14(pg.916A)et ipse vas electionis.

RUS:CO 1,4 Act 9,15

(22,9) uas electionis est mihi iste,

(IS-P ep 39 oder 5,300 oder 1628)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) act.9,15.

1(pg.130A)ut portet nomen meum coram regibus et gentibus.

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) act.9,15.

14.(pg.13,14)vas electionis.

I.

ITALA TERTVLL.bapt.18.(Wissowa,1890) act.9,15.

(pg.216,11)cito enim cognouerat Simon hospes uas eum esse electionis constitutum.

Simon B,Iudas Pam,Ananias Lat

S. III, 531

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 9,16.

(pg.1013) Ego enim ostendam illi quanta oporteat eum pro nomine meo pati.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.9,16.

(pg.24)ego enim ostendam ei quanta oportet illum propter nomen meum pati.

Sm331t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.9,16.

(pg.19)Ego enim ostendam illi,quanta eum oporteat pati propter nomen meum.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.9,16.

(pg.115) ego enim demonstrabo ei quanta oporteat eum pati causa nominis mei

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.9,16.

(pg.36) Ego enim demonstrabo ei.quanta oportet eum pro nomine meo pati.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.9,16.

(pg.452)Ego enim ostendam illis quanta oporteat eum pati propter nomen meum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 9,16.

(pg. 227, 8) Ego enim ostendam illi. quanta oporteat eum. pro nomine meo pati..

8

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) act.9,16.

64(pg.2148)Ego illi ostendam(-)quae oporteat eum pati pro nomine meo.

Gal.313

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) 4,1. serm.2. act.9.15.16.

5(pg.367)Et contra Dominus:Sine,inquit,ego illi ostendam quae illum oporteat pati pro nomine meo.

Ⅲ,531

5,1.

ITALA AVG.serm.279.(Migne,1842) act.9,13.14.15.16.

2(pg.1276)ait Ananias:Domine,audivi de isto homine,quia multa mala operatus est in sanctos tuos:et nunc litteras accepit a principibus sacerdotum,ut ubicumque invenerit tui nominis sectatores,pertrahat.Dominus autem ad illum:Sine,et ego ei ostendam quae illum oporteat pati pro nomine meo.

$\mathfrak{S}$ III,331ª

ITALA AVG.serm.279.(Migne,1842) 5,1. act.9,16.

4(pg.1277)Ego(-)ostendam illi.

4(pg.1277)Ego illi ostendam. (2 Mal)

4(pg.1277)Ego(-)illi ostendam quae illum oporteat pati.

4(pg.1277)Ego illi ostendam quae illum oporteat pati pro nomine meo. (3 Mal)

ITALA AVG.serm.295.(Migne,1842) 5,1. act.9,15.16.

6,6(pg.1352)Et Dominus ad illum:Ego illi ostendam quae illum oporteat pati pro nomine meo.

AU s Gue 24,3 Act 9,16

(524,7) / ego illi ostendam, quanta eum oporteat pati pro no-
mine meo. Ego illi ostendam: ...

quanta eum) G; quae illum K

ITALA AVG. tract. 24. (Morin, 1917) act. 9, 16.

3 (pg. 96, 79) Ego illi ostendam, quanta eum oporteat pati pro nomine meo.

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) act.9,16.

11,30.(pg.268,20)ego enim monstrabo ei quanta patietur propter nomen meum.

S.Ⅲ,331ᵃ

5,2.

ITALA AVG.serm.189.(Migne,1842) act.9,16.

4(pg.2099)Sine;ego illi ostendam quanta illum oporteat pati pro nomine meo.

5(pg.2099)Ego(-)illi-nomine meo. (2Mal)

75.

ITALA GREG.M.moral.9.(Migne,1902) act.9,16.

34,54.(pg.889C)Ego ostendam ei quanta eum oporteat pro nomine meo pati.

75.

ITALA GREG.M.moral.12.(Migne,1902) act.9,16.

17,21.(pg.997A)Ego enim ostendam illi,quanta eum oporteat pro nomine meo pati.

PS-GR-T Tho   Act 9,16

(97,11) nam scito quia oportet te ibi multa pati propter me,

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 9, 16.

15, 1. (pg. 501) Ego enim de-monstrabo ei ex ipso, quanta oporteat eum pati propter nomen meum.

S. m. 531a

ITALA OROS.ap.14,3.(Zangemeister,1882) act.9,16.

(pg.623,7)ego monstrabo illi,quanta patietur propter nomen meum.

S.R.331a

II.

ITALA RUFIN.Eus.10.(Th.Mommsen,1908) act.9,16.

15.(pg.981,24)ego enim ostendam ei,quanta eum pati oporteat pro nomine meo.

ꝭ

Eschron: 1955, CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) act.9,16.
hom.27.

p 275,16
12(pg.796B)Ego enim ostendam ei quanta oporteat pati ~~eum~~ pro nomine ~~pati~~ meo.

VEN or 34 . Act 9,16

(225,19) ego illi ostendam quanta eum pro me pati oporteat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 9,17.

(pg.1013) Et abijt Ananias, & introiuit in domum: & imponens ei manus, dixit: Saule frater, Dominus misit me Iesus, qui apparuit tibi in via, qua veniebas, vt videas, & implearis Spiritu sancto.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.9,17.

(pg.24)Abiit autem Ananias et intravit in domum,et inponens super eum manus dixit Saule frater,dominus misit me, Ihesus qui apparuit tibi in via qua veniebat,ut videas et inplearis spiritu sancto. [illegible]

S.II.531[t]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.9,17.

(pg.19) Abiit autem ananias et intrauit in domum et cum imposu-
isset manus super eum dixit:Saule frater! Dominus misit
me,ihesus,qui apparuit tibi in uia,qua ueniebas,et im-
/ plearis spriritu sancto.

*NB! Die Oxforder Vulgata(WW)weiss Nichts davon.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.9,17.

(pg.115) et surrexit annanias et abiit ad domum· et inposuit ei manum in nomine ihu xpi dicens saule frater dns me misit·ihs·qui tiui uisus est in uia per quam uenisti ut uideas et replearis·sps·sto·

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.9,17.

(pg.37)Tunc exurgens ananias in troiuit in domum.et in positis
super eum manibus dixit.Saule frater.dominus ihs misit
me (la 2e m.ajoute:ad te).qui tibi aparuit in uia qua
ueniebas.ut uisum recipias.et replearis spiritu sancto.

8

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.9,17.

(pg.453)et habiit annanias et introiuit in domum.Et inponens ei manum dixit.Saule frater·misit me dn̄s ih̄s qui paruit tibi in uis qua ueniebas·ut uideas et inplearis spm̄ scm̄.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 9, 17.

(pg. 227, 10) Et abiit ananias. et introibit in domum. et inponens ei manum dixit., Saule frater. dominus misit me ihesus qui apparuit tibi in uia quando ueniebas. ut uideas et replearis spiritu sancto.,

8

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) act. 9, 17.

21, 47. (pg. 47, 21) introiit (-) Ananias ad Saulum, et cum imposuisset ei manus, ait: Saule frater, dominus misit me, Iesus qui uisus est tibi in uia qua ueniebas, ut uideas et implearis spiritu sancto.

S

PS-AU's Cai I,49,3 Act 9,17

(69b) Saule, inquit, Frater, Dominus misit me ad te; et ille: Quis? Qui visus est tibi. Ubi? In via qua veniebas.

70.

ITALA CASSIODOR,compl.in act.(Migne,1847) 9,17.

20.(pg.1387D)Et abiit Ananias,et introivit in domum,imposuitque ei manum,et dixit.

CHRY III,908 Act 9,17 (cf Jul 4,34 etc)

(917C) et, Dominus misit me, ac spiritus eius.

ITALA FAVST.REI.spir.2,4.(Engelbrecht,1891) act.9,17.

(pg.142,8) Saule frater,dominus misit me Iesus,qui apparuit tibi in uia,qua ueniebas,ut uideas et replearis spiritu sancto.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 9,18.

(pg.1013) Et confestim ceciderunt ab oculis eius tamquam squamae, & visum recepit:& surgens baptisatus est.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.9,18.

(pg.25)Et comfestim ceciderunt ab oculis eius tamquam squamae, vidit qvoqve statim et sṳrgens baptizatus est.

8 ɪɪɪ,331^t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.9,18.

(pg.19)Et confestim ceciderunt ab oculis eius tamquam squamae et uisum recepit.Et surgens baptizatus est.

ego

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.9,18.

(pg.115) et estatim ceciderunt de oculis eius tamquam squamae et continuo uidit et surrexit et untus est

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.9,18.

(pg.37) Et statim ceciderunt de occulis eius tanquám squame.
et uidit momento.Et exurgens baptizatus est.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 9, 18.

(pg. 227, 13) Et confestim ceciderunt ab oculis eius. tamquam scame et uisum recepit., Et surgens babtizatus est.,

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.9,18.

(pg.453)Et confestim ceciderunt ab oculis eius tamquam squamae·
et uisum recepit·et surgens baptizatus est.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.3. (Petschenig,1913) act.9,18.

23.(pg.54,11)uelut squamae ceciderunt ab oculis eius et uidit,

uelud MRml

S.XV,531ᵐ

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) act. 9, 18.

21, 47. (pg. 47, 24) confestim ceciderunt ab oculis eius tamquam squamae, et uisum recepit et surgens baptizatus est.

PS-AU s Cai 1,49,3 Act 9,18.19

(70a) et cum baptizaretur, accepto cibo, confortatus est;

PS-AU s Cai I,49,3 Act 9,18

(7⁰a) et cum imposuisset illi manus, confestim ceciderunt ab oculis ejus velut squamae.

PS-AU s Cas I,146 Act 9,18

(147a) Squamis cadentibus doctrinae verba in gentibus visus est diffundere.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) act.9,18.

(pg.167) ab ejus oculis deciderunt tanquam squamae:

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) act.9,18.

29,52.(pg.706D) Ceciderunt quasi squamae ab oculis ejus.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.3. (Migne, 1865) act.9,18.

11(pg.908C)ceciderunt squamae ab oculis ejus, et mox vidit.

83.

ITALA ISID.sent.3.(Migne,1862) act.9,18.

3,6.(pg.659A)Hoc quippe indicant in Pauli oculis squamae infidelitatis,quae dum mutatae sunt per increpationem in oculis carnis,confestim resoluta est duritia mentis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 9,19.

(pg.1013) Et cum accepisset cibum, confortatus est. Fuit autem cum discipulis, qui erant Damasci, per dies aliquot.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.9,19.

(pg.25)et accipiens cibum,confortatus est.Fuit autem cum qui erant in Damasco discipulis diebus aliquod.

Sg. 531c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.9,19.

(pg.19)Cumque accepisset cibum confortatus est.Fuit autem cum discentibus,qui erant damasco,aliquot dies.

80

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.9,19.

(pg.115) et accepit ciuum et confortatus est dies autem plurimos et in ciuitate damusco cum discentibus transsegit

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.9,19.

(pg.37) cibo que sumpto.con fortatus est.et erat cum discipulis qui erant damasco (2e m.damasci) diebus quibus dam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 9, 19.

(pg. 227, 16) Fuit autem cum discipulis qui erant damascho per dies aliquos.,

C8°

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.9.19.

(pg.453)Et cum accepissit cibum·confortatus est.Fuit autem
cum discipulus qui erant damascum·per dies aliquod

8

PS-AU s Cai I,49,3 Act 9,18.19

(70a) et cum baptizaretur, accepto cibo, confortatus est?

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 9,20.

(pg.1013) Et continuo in synagogis praedicabat Iesum,quoniam hic est Filius Dei.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.9,20.

(pg.25)Et continuo in synagogis praedicavit eis Ihesum qvia
hic est filius dei.

S m,531 c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.9,20.

(pg.19)Et continuo in synagogis praedicauit ihesum quia hic est filius dei.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.9,20.

(pg.115) et introibit in sinagogas iudeorum et praedicauit cum omni fiducia dnm ihm quia hic est xps filius di

ITALA   Cod.m(Belsheim,1899)   Act.9,20.

(pg.20)Et ingressus paulus statim in synagoga iudaeorum prae-
dicabat eis cum confidentia dominum iesum dicens quo-
niam hic est christus filius dei vivi....

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.9,20.

(pg.37) et statim in troiens in con uencionibus iudeorum.predi-
cabat ihm.quia hic est filius dei.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 9, 20.

(pg. 227, 17) Et continuo in synagogis praedicabat ihesum quoniam hic est filius dei.,

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.9,20.

(pg.453)et continuo in sinagogis predicabant dum̄ ihm̄ quia hic est filius dī.

8

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) act.9,20.

(pg.309,1) Et ingressus paulus statim in synagoga iudaeorum praedicabat eis cum confidentia dominum iesum,dicens quoniam hic est christus filius dei uiui.

8

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) act.9,5.20.

1,28.(pg.36C) jam eum quem persecutus Jesum fuerat verum esse omnipotentis Dei Filium praedicabat.

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 9, 20.

12, 9. (pg. 485) In synagogis (-) in Damasco praedicabat cum omni fiducia Iesum, quoniam hic est Christus Filius Dei.

S. II, 531a

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 9,21.

(pg.1013) Stupebant autem omnes, qui audiebant, & dicebant: Nonne hic est, qui expugnabat in Ierusalem eos, qui inuocabant nomen istud: & huc ad hoc venit vt vinctos illos duceret ad principes sacerdotum?

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.9,21.

(pg.25)Stupebant autem omnes qui audiebant,et dicebant Non hic est qui expugnabat in Hierusalem eos qui invocabant nomen hoc? et hic ideo venerat ut vinctos eos perduceret ad principes sacerdotum?

Sg m,531c

ITALA · Cod.g(Belsheim,1879) act.9,21.

(pg.19)Stupebant autem qui audiebant et dicebant:Nonne hic est,qui expugnabat in hierusalem eos,qui inuocabant nomen hoc? Et hic ideo uenerat ut uinctos illos duceret ad principes sacerdotum?

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.9,21.

(pg.115) stupebant autem omnes qui audiebant et intra se dicebant ita non hic est qui persequitur omnes hierosolymis qui inuocant nomen istut et nunc quoq·propterea uenit ut finctos eos adducat sacerdotibus

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.9,21.

(pg.37) Stupebant autem omnes qui audiebant et dicebant.Non ne hic est qui de uastabat.in ihrlm(2e col.)omnes qui inuocabant nomen hoc.et uc quoque (cancellé) ad hoc uenit. ut uinctos eos duceret ad principes sacerdotum.

8°

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 9, 21.

(pg. 227, 19) Stupebant autem omnes qui audiebant eum et dicebant. Nonne hic est qui expugnabat iherusalem. et eos qui inuocabant hoc nomen. et huc ad hoc uenit ut uinctos illos duceret ad principes sacerdotum?

8

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.9,21.

(pg.453)Stupebant autem omnes qui audiebant et dicebant.Nonne hic est qui expugnabat in hierusalem eos qui inuocabant nomen istud·et huc propterea uenit·ut uinctos illos duceret ad principes sacerdotum.

8

II.

ITALA TERTULL. praescr. (Oehler, 1854) act. 9, 21.

23 (pg. 22) illi non essent mirati de persecutore factum praedicatorem,

ammirati BCabc.

Š III, 531

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 9,22.

(pg.1013) Saulus autem multo magis conualescebat, & confundebat Iudaeos, qui habitabant Damasci, affirmans quoniam hic est Christus.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.9,22.

(pg.25)Saulus autem multo magis invalescebat in verbo et con-
fundebat Iudaeos qui habitabant in Damasco instruens
et dicens quoniam hic est Christus. [illegible]

[illegible] 331

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.9,22.

(pg.20)Saulus autem magis conualescebat et confundebat iudeos, qui habitabant damasco,ostendens hunc esse christum,in quo deus bene sensit.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.9,22.

(pg.115) saulus autem magis conroborabatur in uerbo et perturbat iudeos qui morabantur damasci inducens quia hic est xps in que bene sensit ds

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.9,22.

(pg.37) Saulus uero magis in.(2ª m.:con) ualescebat in uerbo. et con fundebat iudeos qui habitabant damasco.Persuadens et dicens.Quia hic est xps in quem deus bene sensit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 9, 22.

(pg. 227, 22) Saulus autem magis conualescebat. et confundebat iudeos qui habitabant damascho affirmans quoniam hic est xps filius dei., amen.,

8

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.9,22.

(pg.453)Saulus autem magis conualiscebat et confundebat iudeos
qui habitabant damascum·confirmans et dicis qm̄ hic est
xp̄s.

80

JUL-T Aet 2,11 Act 9,22

(567A) Saulus autem magis convalescebat, Judaeis, qui habitant Damasci[a]; affirmans quoniam hic est Christus.

[a] Alii ediderunt: magis convalescebat, et confundebat Judaeos, qui habitant Damasci, etc. Nos intactam relinquimus lectionem quam invenimus in Bibliotheca Patrum.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 9,23.

(pg.1013) Cum autem implerentur dies multi,consilium fecerunt in vnum Iudaei vt eum interficerent.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.9,23.

(pg.25)Cum autem replerentur dies multi,consilium fecerunt
Iudaei interficere eum:

S.m,531e

ITALA Cod.g (Belsheim, 1879) act.9,23.

(pg.20) Cum complerentur autem dies multi, consilium fecerunt iudei ut eum interficerent.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.9,23.

(pg.115) et cum iam multi dies implerentur consilium ceperunt iudaei uti eum interficerent

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.9,23.

(pg.37) Cum autem ymplerentur dies multi.con silium in ierunt iudei in trficere (2º m.:interficere) eum.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) act.9,23.

1(pg.353B)Cum implerentur autem dies multi,consilium fecerunt Judaei ut eum interficerent.

JUL-T ant 2,57 Act 9,23

(691 C) Cum implerentur autem dies multi, consilium fecerunt Judaei, ut eum interficerent (ex Hier.lib.1,Comment. in Epist.ad Gal.cap.1,v.17)

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 9,24.

(pg.1013) Notae autem factae sunt Saulo insidiae eorum. Custodiebant autem & portas die ac nocte, vt eum interficerent.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.9,24.

(pg.25)innotuerunt autem Saulo insidiae eorum,Observabant autem et portas die qvoqve ac nocte,ut eum occiderent:

S. m,531[t]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.9,24.

(pg.20)Innotuit autem saulo consilium eorum.Obseruabant autem ad portas die ac nocte ut eum interficerent.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.9,24.

(pg.115) notae autem saulae factae sunt cogitationes eorum quod

ℰ

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.9,24.

(pg.37) Nota autem facta est (2° m.:sunt) saulo in sidia (2° m.: insidie) eorum.ob seruabant autem portas die hac nocte. ut in terficerent eum.

8°

JUL-T ant 2,57 Act 9,24

(691 C) Notae autem factae sunt Paulo insidiae eorum, et

custodiebant portas die ac nocte, ut eum interficerent

(ex Hier.lib.1,Comment.in Epist.ad Gal.cap.1,v.17)

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 9,25.

(pg.1013) Accipientes autem eum discipuli nocte,per murum dimiserunt eum,submittentes in sporta.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.9,25.

(pg.25)acceptum autem eum discipuli nocte per murum dimiserunt laxantes in sporta.

S.Ⅲ 531b

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.9,25.

(pg.20)Sed acceptum illum discipuli per noctem dimiserunt per
murum submittentes in sporta.

5

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) act.9,25-14,4.

(pg.116) om.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.9,25.

(pg.37) Accipientes autem eum discipuli eius noc te.per murum dimiserunt laxantes in sportam.

5

Act 9,25

PS-HIL h

(114) in Damascum per sportam a muro deponitur et mortem fugit:

(cf. 2 Cor 11,33)

JUL-T ant 2,57 Act 9,25

(691 C) Accipientes autem discipuli ejus nocte, per murum dimiserunt eum, submittentes in sporta (ex Hier. lib.1,Comment.in Epist.ad Gal.cap.1,v.17)

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 9,26.

(pg.1013) Cum autem venisset in Ierusalem, tentabat se iungere discipulis, & omnes timebant eum, non credentes quòd esset discipulus.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.9,26.

(pg.25)Cum venisset autem Paulus in Hierosolymis,temptabat adhaerere discipulis:et omnes timebant eum,non credentes quod est discipulus.

S.Ⅲ,531ᵗ

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.9,26.

(pg.20)Et cum uenisset in hierusalem temptabat herere discipulis,et omnes timebant eum non credentes illum discipulum esse.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.9,26.

(pg.37) Qui cum uenisset in ihrlm.temptabat (la 2e m.ajoute:se) con iungere discipulis.et omnes timebant eum.non credentes quod esset discipulus.

BAS Is 1,11 Act 9,26

(401b) reversus est in ierusalem.

CAr Gal 1,18 Act 9,26

(587A) Vadit aut videre Petrum, quando refertur tentasse se jungere discipulis.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) act.9,26.

2,19.(pg.168C)Cum autem venisset Jerusalem,tentabat se jungere discipulis,et omnes timebant eum,non credentes quia esset discipulus.

JUL-T ant 2,57 Act 9,26

(691 D) Cum autem venisset Jerusalem, tentabat conjungere se cum discipulis (ex Hier.lib.1,Comment.in Epist.ad Gal.cap.1,v.17)

PEL Gal 1,18 cf. Act 9,26

(310,17) Quando se discipulis (ad)iungere (ad)temptabat.

~ iungere se disc. Cas[cod] ; se iungere disc. Cas[cd] |

adiungere B

temptabat BH$_2$

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 9,27.

(pg.1013) Barnabas autem apprehensum illum duxit ad Apostolos: & narrauit illis quomodo in via vidisset Dominum, & quia locutus est ei, & quomodo in Damasco fiducialiter egerit in nomine Iesu.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.9,27.

(pg.25)Barnabas autem adsumens eum adduxit ad apostolos,et enarravit eis quomodo in via vidisset do(mi)num,et quoniam locutus est ei,et quomodo in Damasco fiducialiter egit in nomine Ihesu.

S.III.53^t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.9,27.

(pg.20)Barnabas autem apprehensum illum duxit ad apostolos et narrauit illis quomodo uidit dominum,et quia locutus esset ei et quomodo damasco locutus est in nomine ihesu.

g

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.9,27.

(pg.37) barnabas autem assumens eum.duxit ad apostolos.et narrabit (2° m.:narrauit) illis.quomodo in uia uidit dominum.(le correcteur ajoute:et)quia locutus est ei et qualiter damasco.con fidenter locutus est.in nomine domini ihu.

8

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) act.9,27.

1(pg.352C)a Barnaba ad apostolos illum esse perductum:et ibi narrasse quomodo Dominum viderit in itinere,et Da-masci fiducialiter egerit in nomine Domini

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 9,28.

(pg.1013) Et erat cum illis intrans,& exiens in Ierusalem,& fi-
duocialiter agens in nomine Domini.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.9,28.

(pg.25)Et erat cum eis intrans et exiens in Hierusalem et
constanter agens in nomine domini:

Sz.531e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.9,28.

(pg.20)Et erat una cum eis intrans et exiens in hierusalem et
cum fiducia in nomine domini

c5o

ITALA Cod. p(Berger, 1895) act. 9, 28.

(pg. 37) ( ) Et erat cum illis in trans et exiens in ihrlm. fiducialiter agens in nomine domini ihu.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) act.9,28.

1(pg.352C)Erat(-)cum illis,intrans et exiens in Jerusalem,
fiducialiter agens(Al.agentes)in nomine Domini.

S IV,531

JUL-T ant 2,57 .Act 9,28

(691 A) Erat cum illis intrans, et exiens in Jerusalem, et fiducialiter agens in nomine Domini

(ex Hier.lib.1,Comment.in Epist.ad Gal.cap.1,v.17)

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 9,29.

(pg.1013) Loquebatur quoque Gentibus, & disputabat cum Graecis: illi autem quaerebant occidere eum.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.9,29.

(pg.25)loquebatur quoque et conferebat ad Graecos.Illi autem quaerebant occidere eum.

S.532^t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.9,29.

(pg.20)loquebatur et conquirebatur cum grecis;illi autem temptabant eum occidere.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.9,29.

(pg.37) Loquebatur que con quirebat (ce mot barré) ad grechos. atilli ad grediebantur (2° m.:aggrediebantur) in timere (corrigé:interimere) eum.

28°

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) act.9,29.

1(pg.352C)Loquebatur quoque et disputabat cum Graecis:illi autem quaerebant occidere eum.

S 5332a

JUL-T ant 2,57 Act 9,29

(691 A) loquebatur quoque , et disputabat cum Graecis: illi

autem quaerebant occidere eum

(ex Hier.lib.1,Comment.in Epist.ad Gal.cap.1,v.17)

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 9,30.

(pg.1013) Quod cum cognouissent fratres, deduxerunt eum Caesaream, & dimiserunt Tarsum.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.9,30.

(pg.25)Com cognovissent autem fratres,deduxerunt eum in Caesaream per noctem et dimiserunt in Tarsum.

Pa 532^t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.9,30.

(pg.20)Quod cum cognouissent fratres deduxerunt eum nocte cesaream et inde dimiserunt tharso.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.9,30.

(pg.37) Quod ut cognouerunt fratres.de duxerunt eum cesaree (2° m.:cesaream) nocte.et inde dimiserunt tharso (2° m.: tharsum).

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) act.9,30.

1(pg.352C)Quod cum cognovissent fratres,deduxerunt eum Caesaream,et dimiserunt Tarsum.

8

JUL-T ant 2,57 Act 9,30

(691 A) Quod cum cognovissent fratres, deduxerunt eum

Caesaream, et dimiserunt Tharso (ex Hier.lib.1, Comment.in Epist.ad Gal.cap.1,v.17)

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 9,31.

(pg.1013) Ecclesia quidem per totam Iudaeam,& Galilaeam,& Samariam habebat pacem,& aedificabatur ambulans in timore Domini,& consolatione sancti Spiritus replebatur.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.9,31.

(pg.25)Ecclesiae quidem universae per omnem Iudaeam et Galileam et Samariam habebant pacem,cum aedificabantur et ingrediebantur in timore domini,et obsecratione sancti multiplicabantur. [illegible] sancti spiritus [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.9,31.

(pg.20)Ecclesiae itaque per uniuersam iudeam et galileam et samariam habebant pacem et aedificabantur et ambulabant in timore domini et exhortatione spiritus sancti replebantur.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.9,31.

(pg.37) Ecclesie igitur per omnem iudeam et galileam et samariam habebant pacem.et in grediabantur timori (2° m.: in timore) domini.et con solacione spiritus sancti multiplicabantur.

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) act.9,31.

11,30.(pg.268,23) ecclesiae quidem per totam Iudaeam et Galilaeam et Samariam habebant pacem instructae et confirmatae in timore domini, et consolatione sancti spiritus replebantur.

Sl 332

ITALA FAVST.REI.spir.1,13.(Engelbrecht,1891) act.9,31.

(pg.129,5)ecclesia autem pacem habebat per totam Iudaeam ambulans in timore dei et consolatione sancti spiritus replebatur.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.2.(Migne,1893) act.9,31.

(pg.753B)Ecclesia quidem per totam Judaeam,et Galilaeam,et Samariam,habebat pacem;et aedificabatur ambulans in timore Domini,et consolatione sancti Spiritus replebatur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 9,32.

(pg.1013) Factum est autem, vt Petrus dum pertransiret vniuersos, deueniret ad sanctos, qui habitabant Lyddae.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.9,32.

(pg.25)Factum est autem Petrum transeuntem per omnes descendere et sanctos qui habitabant Lyddae.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.9,32.

(pg.20)Factum est autem cum circuiret petrus ut ueniret per sanctos,qui habitabant lidda.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.9,32.

(pg.37) Factum est autem petrum transeuntem.per omnes ciuitates et regiones deuenire (2° m.:ut deueniret) ad sanctos qui abitabant liddam.

80

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 9, 32.

(pg. 236, 21) IN DIEBUS ILLIS. factum est dum pertransiret petrus uniuersos ut deueniret ad sanctos qui morabantur iudeae.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 9,32.

21. (pg. 1388B) Factum est autem Petro, dum pertransiret universos, deveniret ad sanctos qui habitabant Lyddae,

c8

23.

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.9,32.

(pg.1361D)Lydda.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 9,33.

(pg.1013) Inuenit autem ibi hominem quendam, nomine Aeneam, ab annis octo iacentem in grabato, qui erat paralyticus.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.9,33.

(pg.25)Invenit autem ibi hominem quendam nomine Aeneam ab annis octo iacentem in crabattum,qui erat paralyticus.

pg.59 Corrigenda:super crabattun.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.9,33.

(pg.20)Inuenitque ibi hominem quendam nomine aeneam ab annis octo iacentem in grabbato,qui erat paraliticus.

680

ITALA Cod. p(Berger, 1895) act. 9, 33.

(pg. 37) in uenit autem (cancellé) ibi hominem quendam nomine aenéam (l a de ae exponctué). ab annis octo iacentem in grabato. qui erat paraliticus.

8°

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 9, 33.

(pg. 236, 23) inuenit autem ibi hominem quondam nomine. eneam ab annis octo iacentem in grabato qui erat paraleticus.,

8

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 9,34.

(pg.1013) Et ait illi Petrus:Aenea,sanat te Dominus Iesus Christus:surge,& sterne tibi.Et continuo surrexit.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.9,34.

(pg.25)Et dixit ei Petrus Aenea,sanat te Hiesus Christus:surge et sterne tibi.Et confestim surrexit.

S II,532r

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.9,34.

(pg.20)Et ait illi petrus:Enea,sanat te dominus ihesus chri-
stus,surge et sterne tibi.Et confestim surrexit.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.9,34.

(pg.37) Intendens autem in eum petrus dixit ei.Aenea (l A gratté).sanet te dominus ihs xps.Surge et sterne tibi.Et con festim surrexit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 9, 34.

(pg. 236, 25) Et ait illi petrus., Eneas. salbet te dominus ihesus xps. surge. et exterme. tibi., Et continuo. surrexit.,

ITALA · II. AMB. Ioseph 3,17. (C. Schenkl, 1897) act. 9,34.

(pg. 84,7) Aeneas, sanat te dominus Iesus: surge et sterne tibi.

Vulg.: Aenea, sanat te I. C. Et surrexit, et sterne tibi.

S II, 332m

ITALA | V.
AMB.ps.118.serm.14.
(Petschenig.1913) | act.9,34.

27.(pg.316,22)sanat te dominus Iesus; Sab: sanet te.

S II 532a

AU s Wil 12,6 Act 9,34

(709,18) Eneas surge,sterne tibi.

deest B

ITALA CASSIAN,Nest.7.(Petschenig,1888) act.9,34.

19,2.(pg.376,12)Aeneas,sanat te Iesus Christus:surge et sterne tibi.

8

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 9,34.

21. (pg. 1388B) Sanat te Dominus Jesus Christus:

80

HEp 3,2,1 cf. Act 9,34
Lc 7,14

(185,8) adulescens, surge: sanat te dominus Iesus. et statim surrexit adulescens et locutus est et abulauit et cibum sumsit

76.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) act.9,34.

24,46.(pg.279A)AEnea,sanet te Dominus Jesus Christus;surge, et sterne tibi.

A)wiederholt:Surge,(-)Sterne tibi.

PS-GR-T And 29 Act 9,34.

(843,34) ait: Sanat (sanet 3b.4b.c.5) te dominus Iesus Christus. Et statim surrexit mulier...

3-11-45 B

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.9,34.

(pg.724A) Iste est Petrus qui Eneam octo annorum paralisi compeditum:

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 9, 35.

(pg.1013) Et viderunt eum omnes, qui habitabant Lyddae, & Saronae: qui conuersi sunt ad Dominum.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.9,35.

(pg.25)Et viderunt eum omnes qui habibantur Lyddae et Saronam qui conversi sunt ad dominum. Lb: qui habitabant Lyddae et Saronam:

pg.59 Corrigenda: habitabantur.

S III,532c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.9,35.

(pg.20)Et uiderunt eum omnes,qui habitabant lidda et sarona,
qui conuersi sunt ad dominum.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.9,35.

(pg.37) Et uiderunt eum omnes qui habitabant liddam (2e m.:liddo) et saronam (2e m.:sarone).et con uersi sunt ad dominum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 9, 35.

(pg. 236, 26) Et uiderunt illum omnes qui habitant lite. et sarone. qui et conuersi sunt ad dominum.,

8

ITALA 23. HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.9,35.

(pg.1364A)Saronas.quod interpretatur campestris.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 9,36.

(pg.1013) In Ioppe autem fuit quaedam discipula, nomine Tabitha, quae interpretata dicitur Dorcas. Haec erat plena operibus bonis, & eleemosynis, quas faciebat.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.9,36.

(pg.26)In Ioppe autem quaedam erat discipula nomine Tabithas, quae interpraetatata dicitur Dorcas;haec erat plena operibus bonis et eleemosynis quae faciebat.

S.III,532[c]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.9,36.

(pg.20)In ioppe erat quaedam discipula,nomine thabita,quae interpretata dicitur dorchas;haec erat plena operibus bonis et elemosinis,quas faciebat.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.9,36.

(pg.37) Inioppe autem erat quedam discipula nomine tabita que (2° col.) interpretata dicitur dorcas id est demula (2ª m.:damula).hec erat plena operibus bonis et misericordiis quas faciebat.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Act.9,36.

(pg.20)In ioppe autem erat quaedam vidua nomine tabitha quae interpretata dicitur dorcas.Haec erat plena operibus bonis et eleemosynis,et misericordiis multis,quas faciebat.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 9, 36.

(pg. 236, 28) In yopen autem fuit quandam discipulam. nomine tabitas que interpraetatur. dicitur dorchas. haec erat plena operibus bonis^et, elemosinis quas faciebat.,

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.9,36.

(pg.453)In illis diebus fuit in ioppe quedam discipula nomine tabitas.que interpretatur dicitur dorchas.Hec erat plena operibus bonis et elimosinis qua faciebat.

ITALA AVG. tract. 23. (Morin, 1917) act. 9, 36-41.

8 (pg. 117, 286) Tabitha uidua mulier uiduas uestiebat: contigit ut moreretur, ad Petrum apostolum missum est, uenit. Demonstratae sunt ei tunicae, quas illa propter pauperes texerat. Commotus est misericordia dominus: exaudiuit Petrum, uiduam bonam operariam reddidit luci.

ITALA PS.AVG.spec.82.(Weihrich,1887) act.9,36.

(pg.585,7) In ioppe autem erat quaedam uidua nomine tabitha, quae interpretata dicitur dorcas.haec erat plena operibus bonis et elemosynis et misericordiis multis,quas faciebat.

8

EUS-G 8 Act 9,36

(551H) Tabitha, quae in Actibus Apostolorum interpretata dicitur Dorcas, in operibus bonis vitae diem claudens,

ITALA

PG.13.
HIER.Orig.Is.(Migne,1862)
hom.6.

act.9,36

4(pg.243A)Dorcas.

23.

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.9,36.

(pg.1361B)Joppe.

Sº

I.

ITALA CYPRIAN.op.6.(Hartel,1868) act.9,36-40.

(pg.377,23) 36. Tabitha operationibus iustis et eleemosynis praestandis plurimum dedita, cum infirmata esset et mortua, ad cadauer exanimae 38 Petrus accitus est; qui cum impigre pro apostolica humanitate uenisset, circumsteterunt eum uiduae flentes et rogantes, pallia et tunicas et omnia illa quae prius sumpserant indumenta monstrantes nec pro defuncta suis uocibus sed ipsius operibus deprecantes. sensit Petrus impetrari posse quod sic petebatur nec defuturum Christi auxilium uiduis deprecantibus, quando esset in uiduis ipse uestitus. cum itaque genibus nixus orasset et uiduarum ac pauperum idoneus aduocatus legatas sibi preces ad Dominum pertulisset, conuersus ad corpus quod in tabula iam lo- 37

80

. 1

tum iacebat, Tabitha, inquit, exurge in nomine Iesu Christi.

37 NB! Zahn, Forschungen IX. S. 18 Anm. 1 fin.

-dabita S, tabita G operationibus/orationibus G plurimis G
esset ex est G m.2 exanimae SW', exanime FW* GV socie-
tue G, accersitus F palea W suis om. F ipsis F genuis G
nixis V et om. V protulisset G tabulam S dabitha W no-
-mine dni S iesu om. G

Sm, 532m

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.9,36.

(pg.724A) Iste est Petrus qui boni magisterii discipulam nomine Tabitam:alendis ac vestiendis viduis servientem:

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 9,37.

(pg.1013) Factum est autem in diebus illis, vt infirmata moreretur. Quam cum lauissent, posuerunt eam in coenaculo.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.9,37.

(pg.26)Factum est autem in diebus illis infirmatam e~~i~~am mor(i): cum lavissent autem eam posuerunt ,in cenaculo.

S.II,532e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.9,37.

(pg.20)Factum est autem in diebus illis,ut infirmata moreretur.Quam cum lauissent,posuerunt in cenaculo.

c8°

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.9,37.

(pg.37) Factum est autem in diebus illis in firmatam eam mori. quam cum lauissent posuerunt eam in superioribus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 9, 37.

(pg. 236, 31) Factum est autem in diebus illis. ut infirma moreretur.,

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.9.37.

(pg.453)Factum est autem in diebus illis ut infirmata moreretur. quam cum lauissent posuerunt in cinaculum.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Act.9,37.

(pg.20)Factum est autem in diebus illis ut infirmata moreretur.Quam cum lavissent,posuerunt eam in superiori caenaculo.

ITALA PS.AVG.spec.82.(Weihrich,1887) act.9,37.

(pg.585,10) factum est autem in diebus illis,ut infirmata moreretur.quam cum lauissent,posuerunt eam in superiori caenaculo.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 9,38.

(pg.1013) Cum autem prope esset Lydda ad Ioppen, discipuli audientes quia Petrus esset in ea, miserunt duos viros ad eum, rogantes: Ne pigriteris venire vsque ad nos.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.9,38.

(pg.26)Cum autem prope esset Lydda ab Ioppe,discipuli audientes quia Petrus est in ea,miserunt duos viros ad eum rogantes Ne pigeret pervenire usque ad nos.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.9,38.

(pg.20)Et quia prope erat lidda ad ioppe,cum audissent discipuli,quia petrus est in ea miserunt duos uiros ad eum rogantes:ne te pigeat peruenire ad nos.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Act.9,38.

(pg.20)Cum autem prope esset lydda ad ioppe,audierunt discipuli quod petrus esset ibi.Miserunt duos viros ad eum rogantes et dicentes:ne pigeat te venire usque ad nos.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.9,38.

(pg.37) Cum autem prope esset lidda ad (2° m.:ab) iopen.discipuli audierunt (2° m.:audientes) quod petrus esset in ea.miserunt duos uiros ad eum rogantes.Ne pigeat te uenire usque ad nos.

8°

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) act.9,38.

(pg.237,1)Quum autem prope esset lidda ab yopen discipuli audientes.quia petrus est in ea cibitate.miserunt duos uiros ad eum rogantes.,Ne pigriteris uenire.usque ad nos.,

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.9,38.

(pg.453)Cum autem prope esset lidda ab ioppen discipuli audien-
tes quia pétrus esset in ea.miserunt duos uiros ad eum.
rogantes ne pegeat te uenire ad nos.

ITALA PS.AVG.spec.82.(Weihrich,1887) act.9,38.

(pg.585,12) cum autem inprope esset lydda ab ioppe,audierunt discipuli quod petrus esset ibi.miserunt duos uiros ad eum,rogantes et dicentes:ne pigeat te uenire usque ad nos.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 9,39.

(pg.1013) Exurgens autem Petrus venit cum illis. Et cum aduenisset, duxerunt illum in coenaculum: & circumsteterunt illum omnes viduae flentes, & ostendentes ei tunicas, & vestes, quas faciebat illis Dorcas.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.9,39.

(pg.26)Surgens autem Petrus convenit eis:qvem advenientem ascenderunt in superioribus et circumsteterunt ei universae viduae flentes et ostendentes tunicas et vestimenta quanta faciebat cum esset cum eis Dorcas.

S.III,532c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.9,39.

(pg.21)Et surgens petrus abiit cum illis.Cumque aduenissent, duxerunt eum in cenaculum et circumsteterunt eum omnes uiduae flentes atque ostendentes tunicas et uestimenta,quae faciebat illis dorchas.

8

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Act.9,39.

(pg.21)Exurgens autem petrus venit cum eis,quem aduenientem duxerunt in superiora caenaculi,et circumsteterunt eum viduae flentes et ostendentes tunicas et cetera vestimenta;narrabant ei quanta faciebat cum esset cum illis dorcas.

8

ITALA Cod. p (Berger, 1895) act. 9, 39.

(pg. 38) Exurgens autem petrus. uenit cum eis. Quem ad uenientem. duxerunt in superioribus. et circum steterunt ei uniuerse uidue flentes. et hostendentes pallia et uestimenta. et narrabant quanta faciebat cum esset simul cum eis damula.

8°

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.9.39.

(pg.453)Exsurgens autem petrus uenit cum illis.Et cū aduenisset duxerunt illum in caenaculum.Et circumstederunt omnes uiduae flentes et ostendentes tunicas et uestimenta que faciebat illis dorchas.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 9, 39.

(pg. 237, 5) Exurgens autem petrus. uenit cum illis., Et quum aduenisset. duxerunt illum in cenaculum et steterunt ante illum omnes uidue flentes. et hostendentes tunicas et uestês. quas faciebat eis dorchas..

8

AU s Gue 28,8 Act 9,39

(543,7) venit. Demonstratae sunt ei tunicae, quas illa propter pauperes texerat.

ITALA PS.AVG.spec.82.(Weihrich,1887) act.9,39.

(pg.585,15) exurgens autem petrus uenit cum eis:quem aduenientem duxerunt in superiora caenaculi,et circumsteterunt eum uiduae flentes,et ostendentes tunicas et cetera uestimenta narrabant ei quanta faciebat cum esset cum illis dorcas.

8

EUS-G 8 Act 9,39

(551H) flentes accurrunt viduae, pauperes adgregantur, tunicas ac vestes quas faciebat illis Dorcas coelo ostendente (Druckfehler für -dentes) conueniunt Deum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 9,40.

(pg.1014) Eiectis autem omnibus foras:Petrus ponens genua orauit:& conuersus ad corpus,dixit:Tabitha,surge.At illa aperuit oculos suos:& viso Petro,resedit.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.9,40.

(pg.26)Eiciens autem foris omnes Petrus et ponens genua oravit,et reversus ad corpus ait Tabitha,surge.Ad illa continuo aperuit oculos suos,et videns Petrum consedit.

8 532

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.9,40.

(pg.21)Eiectisque foris omnibus petrus positis genibus orauit. Et conuersus ad corpus ait:Thabitha,surge in nomine domini nostri ihesu christi.Quae statim aperuit oculos suos et ut uidit petrum resedit.

8

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Act.9,40.

(pg.21)Eiectis autem omnibus foris,petrus ienua.oravit et conversus ad corpus dixit:exurge in nomine domini nostri iesu christi.At illa mox aperuit oculos suos et cum vidisset petrum sedit.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.9,40.

(pg.38) Eiectis autem homnibus foris.petrus ponens genua horauit.Et con uersus ad corpus.dixit.Tabita.surge in nomine domini nostri ihu xpi.Attilla con festim aperuit occulos suos.Et cum uidisset petrum.resedit

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.9.40.

(pg.453)Eiectisque foris omnibus·petrus positis genib'orauit. et conuersus ad corpos sit·tabita surge in nomine dn̄i nostri ih̄u xp̄i.Ad illa statim aperiens ocolos suos et uiso petro resedit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) act.9,40.

(pg.237,8)Eiectis autem omnibus foras.petrus ponens ienua horabit.,Et conuersus ad corpus.dixit.,Tabitan.surge., At illa aperuit oculos suos.et uiso petro resedit.,

8

ITALA II.
AMB. Ioseph 3,17. (C.Schenkl,1897) act.9,40.

(pg.84,9) surge in nomine domini nostri Iesu Christi. et defuncta surrexit.

S.II,532ᵃ

3,2.

ITALA AVG.mirab.3.(Migne,1841) act.9,40.

17(pg.2200)et Tabitham mortis vinculo ligatam,eadem imperii potestate dissolvit.

PS-AU sol Act 9,40

(256) ⸢Tabitam etiam suscitaturus a mortuis ait:⸣ Surge in nomine Iesu Christi.

(

30-9-46 B

ITALA   PS.AVG.spec.82.(Weihrich,1887)   act.9,40.

(pg.586,2) eiectis autem omnibus foris,petrus ponens genua orauit et conuersus ad corpus dixit:exurge in nomine domini nostri iesu christi! at illa mox aperuit oculos suos,et cum uidisset petrum,sedit.

CAr 2 Cor 2,15

2 Cor 2,15
cf. Act 9,40
1 Tm 1,20

(558D) Quia Christi bonus odor sumus Deo...
(559A) In his qui salvi fiunt... Et in his qui pereunt... In his qui salvi fiunt, uti Tabita: et in his qui pereunt, ut Hymeneus et Alexander./

ITALA I. CYPRIAN, op.6. (Hartel, 1868) act.9,40.

(pg.378,10)Tabitha ... exurge in nomine Iesu Christi.

dabitha W nomine dmi S iesu om.G

S III.532

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 9,41.

(pg.1014) Dans autem illi manum,erexit eam.Et cum vocasset sanctos,& viduas,assignauit eam viuam.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.9,41.

(pg.26)Dans autem ei manum erexit eam,vocans autem sanctos et viduas,adsignavit eam viventem.

8=532e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.9,41.

(pg.21)Dansque ei manum petrus erexit eam.Et uocatis sanctis ac uiduis exhibuit eam uiuentem.

S

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Act.9,41.

(pg.21)Dansque ei manum erexit eam vivam.Et convocans sanctos et viduas adsignavit eam viventem.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.9,41.

(pg.38) dans que ei manum.erexit eam.Uocans autem sanctos et uiduas.ad (118) signauit eam uiuentem.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.9,41.

(pg.453)Dans que ei manum petrus et erexit eam.Et cum conuocassit scs hac uiduas exibuit eam uiuentem.

8°

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) act.9,41.

(pg.237,12)Dans autem illi manum erexit eam.et conuocans sanctos et uiduas adsignauit eam uibam.,

ITALA PS.AVG.spec.82.(Weihrich,1887) act.9,41.

(pg.586,5) dansque ei manum erexit eam uiuam.et conuocans sanctos et uiduas adsignauit eam uiuentem.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 9,42.

(pg.1014) Notum autem factum est per vniuersam Ioppen:& credi-
derunt multi in Domino.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.9,42.

(pg.26)Notum autem factum est per totam Ioppem,et crediderunt multi in dominum.

S.III,532t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.9,42.

(pg.21)Et innotuit hoc per totam ioppen,et crediderunt multi in dominum.

8

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Act.9,42.

(pg.21)Notum autem factum est hoc per universam ioppen,et
crediderunt multi in domino....

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.9,42.

(pg.38) Notum autem factum est hoc per huniuersam iopen.et crediderunt multi in domino.

8

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.9,42.

(pg.453)Notum autem factū est per uniuersam ioppen et crederunt multi in dn̄m.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 9, 42.

(pg. 237, 13) Notum enim factum est per uniuersam yopen. et credi-
derunt multi in dominum nostrum ihesum xpm., amen.

8

ITALA PS.AVG.spec.82.(Weihrich,1887) act.9,42.

(pg.586,7) notum autem factum est hoc per uniuersam ioppen,et crediderunt multi in domino.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 9,43.

(pg.1014) Factum est autem vt dies multos moraretur in Ioppe, apud Simonem quendam coriarium.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.9,43.

(pg.26)Factum est autem eum dies multos manere in Ioppe apud quemdam Simonem coriarium.

S.II.533t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.9,43.

(pg.21)Factum est autem ut dies multos moraretur in ioppe a-
pud quendam symonem coriarium.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.9,43.

(pg.38) Factum est autem manere eum in iopen multis diebus. aput quendam simonem coriarium.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 10,1.

(pg.1014) VIr autem quidam erat in Caesarea,nomine Cornelius, Centurio cohortis,quae dicitur Italica,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.10,1-3.

(pg.358) om. Lab: AB' cap. 8 vers 20.

S. 327

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.10,1.

(pg.26)Vir autem quidam in Caesarea nomine Cornelius,centurio
de cohorte quae dicitur Italica,

Gm,530t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.10,1.

(pg.21)Vir autem quidam erat in cecarea nomine cornelius centurio cohortis,quae uocatur talica (sic)

c50

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.10,1.

(pg.38) Uir igitur (2ª m.:autem) quidam in cesarea.nomine cornelius.centurio quo hortis que dicitur italica. -

36.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 10, 1.

(pg. 665A) Vir quidam erat in Caesarea, nomine Cornelius, Centurio Cohortis, quae dicitur Italica,

70.

ITALA CASSIODUR, compl. in act. (Migne, 1847) 10,1.

22. (pg. 1388C) Vir autem quidam erat in Caesarea nomine Corneli-
us.

8

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) act.10,1.

44,72.(pg.441A)Cornelius centurio cohortis quae dicitur Italica.

ITALA II. HIER. ep. 79. (Hilberg, 1912) act. 10, 1.

2. (pg. 89, 4) erat uir quidam in Caesarea nomine Cornelius, centurio cohortis, quae dicitur Italica.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.10,1.

12,7.(pg.432)Erat enim(-)Cornelius

83.

ITALA ISID.eccles.dogm.(Migne,1862) act.10,1.
app.13.

51.(pg.1238C)et Cornelii centurionis,ad quem angelus Domini
missus est.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 10,2.

(pg.1014) religiosus,ac timens Deum cum omni domo sua,faciens eleemosynas multas plebi,& deprecans Deum semper:

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.10,2.

(pg.26)pius et timens deum cum omni domo sua,faciens eleemo-
synas multas plebi et obsecrans deum semper:

S m, 535

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.10,2.

(pg.21)pius et timens deum cum omni domo sua faciens elemosi-
nas multas in plebe et rogans deum semper

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.10,2.

(pg.38) religiosus et timens deum cum omni domo sua faciens misericordias (2° m.:elemosinas) multas in plebe.et deprecans deum semper.

S

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.10,2.

(pg.665A)religiosus,et timens Deum cum omni domo sua faciens eleemosynas multas plebi,et deprecans Deum semper;

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) act.10,2.

44,72.(pg.441A)religiosus et timens Deum,cum omni domo sua, faciens eleemosynas multas plebi,et deprecans Deum semper,

II.

ITALA HIER.ep.79.(Hilberg,1912) act.10,2.

2.(pg.89,6)religiosus et timens deum cum omni domo sua,faciens elemosynas multas plebi et orans deum semper.

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 10, 2.

12, 7. (pg. 482) hic religiosus et timens Deum cum tota domo sua, et faciens eleemosynas multas in populo, et orans Deum semper. Sub: Erat enim Cornelius a.

ℜ533a

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.31.(Migne,1862) act.10,2.

(pg.915B)Erat vir justus et bonus et metuens Deum et faciens multas eleemosynas plebi,

&

51.

ITALA PROSPER,ep.(Migne,1861) act.10,2.

6,7.(pg.81B)timens atque orans Deum,eleemosynis,et jejuniis,
et orationi(-)fuerit intentus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 10,3.

(pg.1014) is vidit in visu manifeste, quasi hora diei nona, Angelum Dei introeuntem ad se, & dicentem sibi, Corneli.

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.10,3.

(pg.26)vidit visum manifeste,quasi hora nona diei,angelum dei introeuntem ad se et dicentem sibi Corneli.

S. III 535c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.10,3.

(pg.21)uidit in uisu manifeste fere hora nona diei angelum intrasse ad se et dicentem sibi:Corneli.

S

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.10,3.

(pg.38) uidit uirum (2° m.:in uisu) manifeste quasi hora nona diei angelum domini in troeuntem ad se et dicentem sibi.Corneli.

Beda, de orthographia (Keil 1878)

act. 10, 3

(p. 278, 11) Corneli

(-nicht Cornelie ist der Vocativ!)

36.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.10.3.

(pg.665A)is vidit in visu manifeste quasi hora diei nona,Angelum Dei introeuntem ad se,et dicentem sibi,Corneli.

ITALA I. CYPRIAN, or.32.(Hartel,1868) act.10,3.

(pg.290,23)Corneli.

[illegible]

[illegible]

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) act.10,3.

44,72.(pg.441A)vidit in visu manifeste,quasi hora diei nona,
angelum Dei introeuntem ad se,et dicentem si-
bi:Corneli.

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 10, 3.

12, 7. (pg. 482) Vidit ergo circa horam nonam diei angelum Dei intrantem ad se et dicentem: [illegible]

[illegible]

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 10,4.

(pg.1014) At ille intuens eum, timore correptus, dixit: Quid est, Domine? Dixit autem illi: Orationes tuae, & eleemosynae tuae ascenderunt in memoriam in conspectu Dei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.10,4.

(pg.359)et trepidus factus dixit quid est dne dixit autem ei orationis tuae et aelemosynae ascenderunt in recordatione coram deo

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.10,4.

(pg.26)At ille intendens ei et timore repletus dixit Quid est, domine? Dixit autem ei Orationes tuae et eleemosynae tuae ascenderunt in memoriam in conspectum dei.

Ş ш 533 c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.10,4.

(pg.21)At ille cum intendisset in eum timore repletus ait: Quid est domine? Dixitque illi:Orationes tuae et elemosinae tuae ascenderunt in memoria coram domino.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.10,4.

(pg.38) atille intendens in eum.et timore repletus dixit.Quis es domine.dixit que ei.Oraciones tue (la 2° m.ajoute: et) elemosine ascenderunt in memoria (2° m.:memoriam) in conspectu dei.

8°

17.

ITALA ANONYM.Iob.1.(Migne,PG.1857) act.10,4.

(pg.387B) Orationes tuae et eleemosynae tuae ascenderunt sursum in memoriam coram Deo.

17.

ITALA ANONYM. Iob 2. (Migne, PG. 1857) act. 10, 4.

(pg. 465B) Orationes tuae, et eleemosynae tuae ascenderunt in memoriam ante Deum.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) act.10,4.

5.(pg.97)Orationes tuae,et eleemosinae tuae ascenderunt in conspectu Dei.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 10, 4.

(pg. 665A) Ille intuens, timore correptus, dixit: Quis es, Domine? Dixit autem illi: Orationes tuae, et eleemosynae tuae ascenderunt in memoriam in conspectu Dei.

70.

ITALA . CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 10,4.

22. (pg. 1388C) Orationes et eleemosynae tuae ad conspectum Domini pervenerunt:

CHRY III,901 Act 10,4

(902D) Qui dicit ei: Corneli, preces tuae ascenderunt in memoriam coram deo.

I.

ITALA CYPRIAN, or.32. (Hartel, 1868) act.10,4.

(pg.290,24) orationes tuae et eleemosynae tuae ascenderunt ad memoriam coram Deo.

8. III. 533

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,9.(Migne,1878) act.10,4.

6.(pg.872D)Orationes tuae et eleemosynae tuae ascenderunt in memoriam in conspectu Dei,

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,7.(Migne,1878) act.10,4.

9.(pg.1018A)Orationes tuae et eleemosynae ascenderunt in conspectu Dei.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) act.10,4.

44,72.(pg.441A)At ille(3)intuens eum,timore correptus dixit: Quis es,Domine? Dixit autem illi:Orationes tuae et eleemosynae tuae ascenderunt in memoriam in conspectu Dei.

(3)Vindoc.,intuens in eum.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) act.10,4.

2(pg.805B)Corneli,orationes tuae et eleemosynae ascenderunt ad Dominum.

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 10, 4.

12, 7. (pg. 482) Eleemosynae tuae ascenderunt in recommemorationem in conspectu Dei.

8 III, 530a

MUT 11 Act 10,4

(313/4) Tales etiam erant Cornelii oblationes: Orationes tuae, inquit, et eleemosynae tuae ascenderunt in memoriam in conspectu Dei.

Baehrens, 1921 GCS

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) act.10,4.
hom.11.

p 81,14

3(pg.646B)quia orationes ejus et eleemosynae ascendissent ad Deum.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 10,5.

(pg.1014) Et nunc mitte viros in Ioppen,& accersi Simonem quendam,qui cognominatur Petrus:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.10,5.

(pg.359)et nunc mitte uiros in ioppen et accersi simonem
qui cognominatur petrus

dg 533

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.10,5.

(pg.26)Et nunc mitte viros in Ioppem et accerse Simonem qui cognominatur Petrus:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.10,5.

(pg.21)Et nunc mitte uiros in ioppen et accersi symonem,qui cognominatur petrus,

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.10.5.

(pg.38) Et nunc mite uirum (2° m.:uiros) in iopen.et arcessi simonem.qui cognominatur petrus.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) act.10,5.

5.(pg.97)Accersi Petrum,et baptizare ab eo.

δ

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 10, 5.

(pg. 665A) Et nunc mitte viros in Joppem, et accersi Simonem quemdam, qui cognominatur Petrus.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 10,5.

22. (pg. 1338D) mitte in Joppe ad Petrum.

CHRY III,901 Act 10,5

(902D) Mitte igitur in Ioppen dicit, et accerse Simonem, qui agnominatur Petrus. Qui ubi uenerit, loquetur tibi uerba, in quibus saluaberis tu, et tota domus tua.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne, 1865) act.10,5.

2(pg.805B)et nunc mitte viros in Joppe, accersi ad te Simonem, qui cognominatur Petrus.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.10,5.

12,7.(pg.482)Propter quod mitte ad Simonem,qui vocatur Petrus.

L̄m 533

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 10,6.

(pg.1014) hic hospitatur apud Simonem quendam coriarium, cuius est domus iuxta mare:hic dicet tibi quid te oporteat facere.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.10,6.

(pg.359)hic est ospitans aput simonem pellionem cuius est domus iuxta mare [handwritten annotation]

[handwritten annotation]

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.10,6.

(pg.26)hic ospitatur apud quem Simonem coriariarium,cuius est domus secus mari. Lib: hospitatur quendam coriarium ... mare.

G. III, 533r

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.10,6.

(pg.21)qui hospitatur apud quendam symonem coriarium,cuius est domus iuxta mare.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.10,6.

(pg.38) hic ospitatur aput simonem coriarium cuius esse (corr.: est) domus secus mare.(la 2e m.ajoute:Hic dicet tibi quid te oporteat facere).

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 10, 6.

(pg. 665B) Hic hospitatur apud Simonem quamdam coriarium, cujus est domus juxta mare: hic dicet tibi qùid te oporteat facere.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 10,6.

22. (pg. 1388D) qui in domo coriarii Simonis hospitatur, ut ad te propere veniat salvandum.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 10,7.

(pg.1014) Et cum discessisset Angelus, qui loquebatur illi, vocauit duos domesticos suos, & militem metuentem Dominum ex his, qui illi parebant.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.10,7.

(pg.359)ut autem dissit angelus qui loquebatur ei uocatis duobus famulorum eius et militem fidelem ex his qui praesto erant *Scb. dissit (l. dixisset)*

S. 530

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.10,7.

(pg.26)Cum autem desessisset angelus qui loquebatur cum eo, vocavit duos ex domesticis et militem pium;(8)qvi adherebat sibi ~~Lat: discessisset Lg.~~

Lg III, 533t

ITALA   Cod.g(Belsheim,1879)   act.10,7.

(pg.21)Et cum discessisset angelus domini,qui loquebatur cum eo,uocauit duos seruos et militem colentem deum ex his, qui praesto erant illi,

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.10,7.

(pg.38) Ut que (rubrique:Et que;2e m.:Cum) discessit angelus qui loquebatur.uocatis duobus domesticis suis.et milite religioso (2e m.:militem religiosum) qui sibi(2e col.) aderebat.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.10,7.

(pg.665B)Et cum discessisset Angelus,qui loquebatur illi,vocavit duos domesticos suos,et militem metuentem Dominum, ex his qui illi parebant.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 10,8.

(pg.1014) Quibus cum narrasset omnia, misit illos in Ioppen.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.10,8.

(pg.359)enarrauit illis uisum et misit illos in ioppen

S.M.500a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.10,8.

(pg.26)et cum exposuisset omnia eis dimisit eos in Ioppem.

S.III,533c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.10,8.

(pg.21)et enarrans illis uisum misit eos in ioppen.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.10.8.

(pg.38) et enarratis uniuersis.misit illos in iopen.

8

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 10, 8.

(pg. 665B) Quibus cum narrasset omnia, misit illos in Joppem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 10,9.

(pg.1014) Postera autem die iter illis facientibus,& appropinquantibus ciuitati,ascendit Petrus in superiora vt oraret circa horam sextam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.10,9.

(pg.359)postera autem die iter illis facientibus et adpropiantibus ciuitati ascendit petrus in cenaculum et horabit circa hora sexta

S x,533 m

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.10,9.

(pg.26)Postera autem die iter agentibus illis et civitati propincuantibus,ascendit Petrus in superiora adorare circa horam sextam, *Lib: propinquantibus*,

S. 335^t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.10,9.

(pg.21)Postera autem die iter illis facientibus et adpropin-
quantibus ciuitati petrus ascendit in cenaculum et o-
rauit circa horam diei sextam.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.10,9.

(pg.38) Die autem sequenti (2° m.:Postera autem die) iter agentibus illis.et ad propinquantibus ciuitati.ascendit petrus super hedificium.et horauit circa horam sextam.

—

5

ITALA   AVG.serm.101.(Migne,1842) 5,2.   act.10,9.10.

tit.(pg.1939)Ascendit Petrus in caenaculum circa horam sextam, et cum esuriret,voluit gustare,etc.

1(pg.1939)Petrus circa horam sextam(-)in caenaculum:

36.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 10, 9.

(pg. 665B) Postero autem die iter illis facientibus, et appropinquan-
tibus civitati, ascendit Petrus in superiora, ut oraret
circa horam diei sextam.

CAE s 176,1 Act 10,9

(673,4) audivimus quod beatus Petrus circa horam sextam ascen-
derit in caenaculum; /

Vorlage war AU s 149

HI ep 125,2,2 cf Act 10,9

(120,10) in tectum atque solarium cum Petro apostolo conscendisti,

in om ς
apostulo om Ψ

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) act.10,9.10.

5(pg.304B)sed hora sexta in solarium pransurus ascendit.

I.

=Bickel,1915(pg.396,14)

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) act.10,9.
hom.7.

p384,1 d
4(pg.485A)Ascendit(-)ad superiora.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 10,10.

(pg.1014) Et cum esuriret, voluit gustare. Parantibus autem illis, cecidit super eum mentis excessus:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.10,10.

(pg.359)factus est autem esuriens et bolebat gustare praeparantibus uero ipsis cecidit super eum mentis stupor

S Ⅲ,533a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.10,10.

(pg.26)factum est autem esuriret et voluit gustare.Parantibus autem eis cecidit super eum pabor,

S.III,533

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.10,10.

(pg.21)Cumque esuriret et uellet gustare praeparantibus illis, cecidit super eum mentis stupor.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.10,10.

(pg.38) Et cum esurisset.uoluit gustare.Preparantibus autem illis.cecidit super eum mentis alienacio (2ᵉ m.:excessus).

ITALA AVG. serm. 101. (Migne, 1842) 5,2. act. 10,9.10.

tit. (pg. 1939) Ascendit Petrus in caenaculum, circa horam sextam, et cum esuriret, voluit gustare, etc.

5,2.

ITALA AVG. serm. 101. (Migne, 1842) act. 10, 10.

1(pg. 1939)et cum esuriret, voluit gustare. Parantibus autem discipulis, ille factus est in excessu mentis:

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) act. 10, 10. 11.
Cassian.

24,3. (pg. 909A) subito in excessu mentis vas illud, quod quatuor initiis quasi linteum de coelo submissum, vidisse;

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 10, 10.

(pg. 665B) Et cum esuriret, voluit gustare. Parantibus autem eis, cecidit super cum mentis excessus:

CAE s 176,1 Act 10,10

(673,5) / et cum esuriret, voluit gustare. Parantibus autem discipulis, ille factus est in excessu mentis: /

voluit) et voluisset P: voluisset Q[3.8], corr. ex voluit Q[11]

autem) om. P

in excessum, omisso mentis P

Vorlage war AU s 149

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) sct.10.9.10.

5(pg.304B)sed hora sexta in solarium pransurus ascendit.

I.
=Bickel,1915(pg.396,14)

80

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 10,11.

(pg.1014) & vidit caelum apertum, & descendens vas quoddam, velut linteum magnum, quattuor initijs submitti de caelo in terram,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.10,11.

(pg.359)et uidit caelum apertum ex quattuor principiis ligatum uas quo dam et linteum splendidum quod differebatur de caelo in terram

ITALA Cod. e (Belsheim, 1893) act. 10, 11.

(pg. 26) et vidit caelum apertum et desce(n)dens vas quoddam tamqvam linteum magnum quattuor initiis summiotum in terram. Sab: summittum

S III 533t

ITALA   Cod.g(Belsheim,1879)   act.10,11.

(pg.21)Et uidit caelum apertum et IIII principiis ligatum uas quoddam ut lintheum splendidum,quod deferebatur in terram.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.10,11.

(pg.38) et uidit celum apertum et quatuor iniciis ligatum (2e m.;pour ces quatre mots:et descendens) uas quod dam uel ut linteum splendidum (la 2e m.ajoute:iiii^{or} iniciis) summita (2e m.:submiti) decelo in terram

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) act.10,11.

10,103(pg.796)cum in oratione vidisset coelum apertum,et quatuor initiis ligatum vas quoddam,tanquam linteum

S.m.333

ITALA   ANON.proph.(Misc.Casin.1897)   act.10,11.
Patristica IV.   II.Cor.12,2.

(pg.17)Extasis est mentis alienatio,ut Petrus cum videret vas quoddam submitti de caelo,et Paulus raptus est usque in tercium caelum,nesciens utrum in corpore an extra corpus.

viderit/-viderat.

(pg.54)   -Zahn-Hauck,1916.

videret schr.ich,viderit G,viderat wollte A

ITALA ; AVG.gen.litt.12.(Zycha,1894) act.10.11.12.

11(pg.394,11)Uidit Petrus in alienatione mentis uas quattuor lineis alligatum submitti de caelo,plenum uariis animalibus,

S. XI, 533

ITALA AVG. serm. 149. (Migne, 1842) 5,1. act. 10,11.

1,1 (pg. 800) quid sibi velit vas illud, tanquam linteum submissum de coelo quatuor lineis.

Sept.a

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) act.10,11.

11,30.(pg.269,4)caelum apertum et quattuor initiis ligatum uas quoddam tamquam linteum limpidum.

5,2.

ITALA AVG. serm. 101. (Migne, 1842) act. 10, 11.

1. (pg. 1939) et vidit vas grande velut linteum magnum, quatuor lineis appensum de caelo submitti,

PS-AU s Cai I,1,5 Act 10,11

(14b) In Actibus Apostolorum obdormisse Petrum legitur (legimus Edit.), et visum vidisse: Deponi de coelo vas quoddam candidum, velut linteum,/~~in quo erant volatilia,~~

= PS-AU s 1,

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) act. 10, 10. 11.
Cassian.

24,3. (pg. 909A) subito in excessu mentis vas illud, quod quatuor initiis quasi linteum de coelo submissum, vidisse;

36.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 10, 11.

(pg. 665B) et vidit coelum apertum, et descendens vas quoddam, velut linteum magnum, quatuor initiis submitti de coelo in terram.

CAE s 176,1 Act 10,11

(673,7) / et vidit vas grande velud lint[h]eum magnum quattuor lineis adpensum de caelo submitti, /

lineis) + anulis P

suspensum e caelo P

Vorlage war AU s 149

CAE s 195,3 Act 10,11-12

(749,16) Hunc enim numerum etiam discus ille signavit, qui demonstratus est Petrō plenus omnibus animalibus, tamquam omnibus gentibus. Nam et ipse discus quattuor lineis suspensus <e> caelo ter submissus adsumptus est,

Vorlage war AU s 203.

ITALA CASSIAN, inst.3.(Petschenig.1888) act.10,11.

3,4.(pg.36,3)uas quattuor initiis de caelo

ITALA CASSIAN, inst.3.(Petschenig.1888) act.10,11.

3,5.(pg.36,10)quasi linteum:

3,5.(pg.36,12)quasi linteum

CY-G cen 164 Act 10,11

(888) linteum porrexit Petrus,

50.

ITALA EVCHERIVS, I. reg. 1. (Migne, 1865) act. 10, 11.

11(pg. 1058D) et Petro illud vas submissum est de caelo quatuor lineis:

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) act.10,11.12.

1,7.(pg.450A)sicut Petrus linteum reptilibus ac quadrupedibus plenum in ecstasi raptus aspexit.

HI ep 125,2,2 cf Act 10,11

(120,12) in uase ... quadrangulo, quod de caelo descendit ad terras,

quod om H
discendente H
ad terras om G terram ς

24.

ITALA HIER.Is.6.(Migne,1865) act.10,11.

14(pg.233B)in vase illo linteo,quod quatuor demissum princi-
piis pendebat e coelo,

ITALA ØRIGENES, tract. 12. (Batiffol, 1900) act. 10, 11.

(pg. 134, 12) in Actibus apostolorum Ecclesiae figura in vas lineum quattuor laciniis ligatum beato Petro apostolo demonstratur,

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig. lev. (Migne, 1862) act. 10, 11.
hom. 7.

p384, 1
4 (pg. 485A) ut oraret, et vidit coelum apertum.
p384, 3 A) Vidit (-) coelum apertum, et vas quoddam deponi sicut linteum in terram.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) act.10,11.
comm.

13(pg.900C)ut in Actibus apostolorum docetur vel Petrus in discretione ciborum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 10,12.

(pg.1014) in quo erant omnia quadrupedia, & serpentia terrae, & volatilia caeli.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.10,12.

(pg.359)et erant omnia quadripedia et serpentia et uolatilia caeli

c8.m534m

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.10,12.

(pg.27)in quo erant omnia quadripedia et repentia terrae et bestia et volatilia caeli. [handwritten annotation]

[handwritten mark]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.10,12.

(pg.21)in quo erant omnia quadrupedia et serpentia terrae et uolatilia caeli.

—

f

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.10,12.

(pg.38) in quo erant omnia quadruppedia et reptile terre.et uolatilia celi.

5

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) act.10,12.

10,103(pg.796D)in quo erant omnia genera quadrupedum et ferarum et volucrum coeli.

8 ... 534

ITALA   II.
AVG.ep.75.(Goldbacher,1898)   act.10,12.
HIERONYMUS.

7.(pg.290,12)omnia animalia quaedrupedum et serpentium terrae et uolatilium caeli.

8

ITALA AVG.gen.litt.12.(Zycha,1894) act.10,11.12.

11(pg.394,11)Uidit Petrus in alienatione mentis uas quattuor lineis alligatum submitti de caelo,plenum uariis animalibus,

S.Ü.534a

5,1.

ITALA AVG.serm.149.(Migne,1842) act.10,12.

1,1(pg.800)in quo erant omnia quadrupedia terrae,et serpentia,et volatilia coeli: [handwritten]

[handwritten] 334

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) act. 10, 12.

11, 30. (pg. 269, 5) in quo omne genus quadrupedum ac ferarum et uolucrum caeli.

5,2.
ITALA AVG.serm.101.(Migne,1842) act.10,12.

1.(pg.1939)ubi erant omnia quadrupedia et serpentia terrae.

S

PS-A^{U} s Cai I,1,5 Act 10,12

(14b) / in quo erant volatilia, quadrupedia, et serpentia
(+ terrae Edit.) posita. /

= PS-A^{U} s 1,

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 10, 12.

(pg. 665B) in quo erant omnia quadrupedia, et serpentia terrae, et volatilia coeli.

CAE s 176,1 Act 10,12

(673,8) / ubi erant omnia quadrupedia et serpentia terrae. /

Vorlage war AU s 149

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) act.10,11.12.

1,7.(pg.450A)sicut Petrus linteum reptilibus ac quadrupedibus plenum in ecstasi raptus aspexit.

24.

ITALA HIER.Is.6.(Migne,1865) act.10,12.

14(pg.233B)omnia genera quadrupedum,et reptilium,et volatilium contineri,

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) act.10,12.

33,8(pg.1075C)in hoc eodem linteo reperimus de coelo ad Petrum universorum animantium genera summisse.

S III 534[m]

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) act.10,12.
hom.7.

p384,5

4(pg.485A)in quo erant omnia quadrupedia, et reptilia, et volatilia coeli.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 10,13.

(pg.1014) Et facta est vox ad eum: Surge Petre, occide, & manduca.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.10,13.

(pg.359)Et facta est uox ad eum petre surge immola et manduca

S.III,534ᵃ

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.10,13.

(pg.27)Ex facta es vox ad eum Surgens,Petre,occide et manduca,

S. III. 534

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.10,13.

(pg.21)Et facta est uox ad eum:Surge immola et manduca!

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.10,13.

(pg.38) Et facta est uox ad eum.Petre.exurge occide et manduca.

8

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) act.10,13.

10,103(pg.796D)facta est vox ad eum:Surge,occide,et manduca.

S̄ 534

17.

ITALA ÁMB.serm.53.(Migne,1879) act.10,13.

2(pg.736D)Petre,surge:immola,et manduca.

-8-

6.

ITALA AVG.div.quaest.39.(Migne,1842) act.10,13.

(pg.27)Macta et manduca;

ITALA

II.
AVG.ep.75.(Goldbacher,1898)
HIERONYMUS.

act.10,13.

7.(pg.290,10)uox facta est ad Petrum dicens:Surge,Petre,occide et manduca.

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) act.10,13.

22.(pg.350,14)macta et manduca?

22,93.(pg.700,16)wiederholt:macta et manduca.

5

ITALA AVG. Faust. 31. (Zycha, 1891) act. 10, 13.
FAVST.

3. (pg. 758, 21) Petre (-) macta et manduca.

5

3.

ITALA AVG.gen.Man.1.(Migne,1842) act.10,13.

23,40.(pg.192)Macta,et manduca.

8 E,534a

ITALA AVG.gen.litt.12.(Zycha,1894) act.10,13.

11.(pg.394,13)audiuit et uocem:macta et manduca.

$S_{\overline{X}}$534[a]

ITALA AVG.gen.litt.12.(Zycha,1894) act.10,13.

11.(pg.394,22)macta et manduca

ITALA AVG.c.Sec.(Zycha,1892) act.10,13.

22.(pg.939,14)macta et manduca,

ITALA AVG.ps.13.(Migne,1841) 4,1. act.10,13.

4(pg.142)Macta et manduca;

wiederholt:ps.30.en.II.serm.2,5(pg.242) (2Mal)

34.serm.2,15(pg.341)

58.serm.1,16(pg.703)

73,16(pg.938) (3Mal)

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) 4,2. serm.3. act.10,13.

2(pg.1359)Petre,macta,et manduca.

ps.123,5(pg.1642)Petro,Macta,et manduca,

ps.149,13(pg.1957)Petro:Macta et manduca?

ITALA AVG. serm. 149. (Migne, 1842) 5, 1. act. 10, 13.

1, 1 (pg. 800) Occide, et manduca:

wiederholt: 2, 2 (pg. 800)
4, 5 (pg. 802)

5,1.

ITALA AVG.serm.4.(Migne,1842) act.10,13.

18,19(pg.43)Macta et manduca.

wiederholt:125;9.(pg.696)

ITALA AVG.serm.266.(Migne,1842) 5,1. act.10,13.

6(pg.1228)Petre,surge;macta,et manduca.

6(pg.1228)wiederholt:Macta,et manduca:

AU s Den 15,3 Act 1o,13

(73,18) Surge, macta et manduca, surge

ubi Aug.modo occide,modo macta legit.

rep (73,22) macta et manduca.

11.

ITALA AVG.serm.ined.15.(Migne,1842) act.10,13.
(Denis,1792)

3(pg.868)Surge,macta et manduca.

(pg.868)wiederholt:Surge. (2 Mal)
(pg.868) Macta et manduca.

8

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) act.10,13.

11,30.(pg.269,7)et facta est uox:Petre,surge,macta et manduca.

Lab: ...

S.III,334a

5,2.

ITALA AVG.serm.1.(Migne,1842) act.10,13.

3.(pg.1738)Surge,Petre,victima et manduca.

ITALA AVG.serm.101.(Migne 5,2. 1842) act.10.13.

1(pg.1939)Et vox de caelo sonuit:Petre,macta et manduca.

(pg.1939)Occide et manduca;
5(pg.1941)Macta et manduca;

PS-AU s Cai I,1,5 Act 10,13

(14b) / Et dixit ad eum vox: Surge, macta et manduca./

= PS-AU s 1, (surge Petre victima et manduca)

36.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.10,13.

(pg.665B)Et facta est vox ad eum:Surge Petre,occide,et manduca.

CAE s 176,1 Act 10,13

(673,9) / Et vox de caelo sonuit: Petre, macta et manduca. /

(674,15) Petro ita dictum est Occide et manduca,

Vorlage war AU s 149

s 176,5 (676,19) macta et manduca,

ITALA CASSIAN, inst.3.(Petschenig,1888) act.10,13.

3,4.(pg.36,3)surge,Petre,occide et manduca.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 10,13.

22. (pg. 1388D) Surge, Petre, macta et manduca:

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 58, 16. (Migne, 1847) act. 10, 13.

(pg. 416D) Macta, et manduca.

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) act. 10, 13.

(pg. 1073A) Surge, occide, et manduca;

A) wiederholt: occide (-) et manduca.

50.

ITALA ~~E~~VCHERIVS,gen.1.(Migne,1865) act.10,13.

(pg.933D)Surge,Petre,macta et manduca.

ITALA ØREG.Illib.cant.(Heine,1848) act.10,13.

(pg.195)Macta et manduca

75.

ITALA GREG.M.moral.11.(Migne,1902) act.10,13.

33,45.(pg.973C)Macta et manduca;

75.

ITALA GREG.M.moral.13.(Migne,1902) act.10,13.

12,15.(pg.1024C)Occide et manduca.

75.

ITALA GREG.M.moral.14.(Migne,1902) act.10,13.

50,58.(pg.1069A)Macta,et manduca.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) act.10,13.

35,56.(pg.69A)Macta e.t manduca.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) act.10,13.

8,26.(pg.538C)Macta et manduca.

GR-M ep 1,6 Act 10,13.

(8,13) quia in ostenso beato Petro linteo et bubali et omnes ferae oblatae sunt, scis ipse quia subiunctum est: Macta et manduca.

9-11-45B

77.

ITALA GREG.M.ep.1.(Migne,1896) act.10,13.

6.(pg.451B)Macta et manduca.

77.

ITALA GREG.M. ep.11.(Migne,1896). act.11,7.
10,13.

45.(pg.1160B)Surge,Petre,occide et manduca;

VL GREG.-M. Reg.Ep.

(Mon.Germ. ep.Tom.I.) Act.10,13.

1,6.(pg.8) Macta et manduca

PS-GR-M conc 9 Act 10,13

(664C) Surge, inquit, Petre, macta et manduca.

ITALA II. HIER.ep.112.(Hilberg,1812) act.10,13.

7.(pg.373,17)surge,Petre,occide et manduca.

ITALA ISIDOR,H.quaest.(Heine,1848) act.10,13.

(pg.62)macta et manduca.

83.

ITALA ISID. exod. (Migne, 1862) act. 10, 13.

38, 7. (pg. 307A) Macta et manduca.

A) macta et manduca,

A) concide et bibe?

83.

ITALA ISID. gen. (Migne, 1862) act. 10, 13.

7, 33. (pg. 234D) Macta et manduca.

IS Jud 55,1 | Act 10,13

(165) beato Petro apostolo in typo ecclesiae per vocem de cae-
lo elapsam dictum est: Surge, Petre, macta et manduca,

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) act. 10, 13.

101. (pg. 979C) Petre, macta et manduca:

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.68.(Migne,1862) act.10,13.

(pg.669C)Petre,surge,immola et manduca.

PRIm 5 Act 10,13

(913B) De qua Petro....dicebatur: Macta et manduca,

Baehrens 1920 CG
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) act.10,13.
hom.7.

p384,5
4(pg.485A)Et audivit vocem dicentem sibi:Surge,Petre,occide et manduca;

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) PG.14. act.10.13.
comm.

3(pg.1253B)Surge,Petre,occide et manduca.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 57. (Migne, 1849) act. 10, 13.

6(pg. 874B) Macta et manduca

21.

ITALA RUFIN, psalm. 58. (Migne, 1849) act. 10, 13.

8(pg.879A) Macta et manduca.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 73. (Migne, 1849) act. 10, 13.

14 (pg. 950D) Macta et manduca.

ITALA SECVNDIN.ep.(Zycha,1892) act.10,13.

(pg.896,20)macta et manduca,

ITALA VERECUNDUS, cant. 6. (Pitra, 1858) act. 10, 13.

24. (pg. 87) Macta et manduca.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 10,14.

(pg.1014) Ait autem Petrus:Absit Domine,quia numquam manducaui omne commune,& immundum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.10,14.

(pg.359)ad illi dixit non dne quoniam num quam manducaui
omne com mune et in mundum [handwritten annotation]

S.III,334

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.10,14.

(pg.27)Petrus autem dixit Neqvaqvam domine,quia numquam edi omne commune aut inmundum.

S. m, 534 e

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.10,14.

(pg.22)Ait autem petrus:Absit domine,quia numquam commune manducaui et immundum.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.10,14.

(pg.38) Et petrus dixit Nequa quam domine.quia nunquam manducaui omnem communem (2e m.:omne commune) et in mundum

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) act.10,14.

10,103(pg.796D)Et Petrus dixit:Absit,Domine:nunquam manducavi commune et immundum.

S. m. 534^a

ITALA II.
AVG.ep.75.(Goldbacher,1898) act.10,14.
HIERONYMUS.

7.(pg.290,15)ad quod Petrus respondit:Absit,quia numquam manducaui commune et inmundum.

8

ITALA AVG.Faust.31.(Zycha,1891) act.10,14.
FAVST.

3.(pg.758,22)domine,commune(-)et inmundum non contingam.

ITALA AVG.gen.litt.12.(Zycha,1894) act.10,14.

14.(pg.399,20)nequaquam,domine,quia numquam manducaui omne commune et inmundum.

-8-

4,2.

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) act.10,14.
serm.3.

2(pg.1359)Absit a me,Domine;nunquam commune aliquid intravit in os meum.

5

5,1.

ITALA AVG.serm.266.(Migne,1342) act.10,14.

6(pg.1228)Absit a me Domine :nunquam commune et immundum intravit in os meum.

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) act. 10, 14.

11, 30. (pg. 269, 8) ait autem Petrus: domine, numquam manducaui omne commune et immundum.

S. III 534[a]

5,2.

ITALA AVG. serm. 1. (Migne, 1842) act. 10, 14.

3. (pg. 1738) Absit, Domine; quoniam nunquam comedi omne commune et immundum.

5,2.

ITALA AVG. serm. 101. (Migne, 1842) act. 10, 14.

1(pg. 1939) At ille dixit: Domine, tu scis quis commune et immundum nunquam manducavi.

PS-AU s Cai I,1,5 Act 10,14

(14b) / Et dixit: Absit, Domine; nunquam manducavi quidquam commune aut immundum. /

Edit. et Petrus ait...quoniam nunquam comedi

= PS-AU s 1,

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 10, 14.

(pg. 665C) Ait autem Petrus: Absit Domine, quia numquam manducavi omne commune, et immundum.

CAE s 176,1 Act 10,14

(673,10) / At ille dixit: Domine, tu scis quia commune et inmundum numquam manducavi. /

aut P

Vorlage war AU s 149

PS-GR-M conc 9 Act 10,14

(664C) respondit, dicens: Absit a me, Domine, quia omne commune et immundum nunquam intravit in os meum.

I.

ITALA HIER.ep.35,2.(Hilberg,1910) act.10,14.

(pg.267,1)absit,domine,quoniam commune et inmundum numquam introiuit in os meum,uox de caelo responderit:

II.

ITALA HIER.ep.112.(Hilberg,1912) act.10,14.

7.(pg.373,21)absit,quia numquam manducaui commune et inmundum.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) PG.14. act.10,14.
comm.

3(pg.1253B)Absit,Domine,quia nunquam commune aut immundum introivit in os meum,

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) act.10,14.
hom.7.

p384,9
4(pg.485B)Domine(-)tu scis quia nunquam commune aut immundum
introivit in os meum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 10,15.

(pg.1014) Et vox iterum secundo ad eum:Quod Deus purificavit,tu
commune ne dixeris.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.10,15.

(pg.360)et uox rursum iterato ad eum quae ds mundauit tu
noli communicare

S 534

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.10,15.

(pg.27)Et vox iterum secundo ad eum Quae deus mundavit tu
ne feceris.

S.4334[t]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.10,15.

(pg.22)Et uox iterum ad eum:Quae dominus mundauit tu commune ne dixeris.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.10,15.

(pg.38) Et uox iterum secundo ad eum.Quod deus mundauit tu
commune ne feceris (2e m.:dixeris).

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) act.10,15.

10,103(pg.796D)Et vox rursus ad eum:Quod Deus mundavit,tu commune ne dixeris.

10,106(pg.797B)wiederholt:Quod Deus mundavit,tu ne commune dixeris;

8534

ITALA II. AMB.Dav.1.(C.Schenkl,1897) act.10,15.

1,3.(pg.301,11)quod deus (-)mundauit tu commune ne dixeris.

$\mathcal{S}$ III,534

I.

ITALA AMB.hex.2.(C.Schenkl,1896) act.10,15.

5,20.(pg.58,7)quod deus mundauit,tu commune ne dixeris

334

ITALA IIII? AMB.Luc.7,44.(C.Schenkl,1902) act.10,15.

(pg.300,17)quod deus mundauit tu commune ne dixeris.

S.XII.53v

ITALA II.
AVG.ep.75.(Goldbacher,1898) act.10,15.
HIERONYMUS.

7.(pg.291,1)et uox secundo ad eum facta est:Quae deus purificauit,tu ne commune dixeris.

8

ITALA AVG.Faust.31.(Zycha,1891) act.10,15.
FAVST.

3.(pg.758,23)quod ego sanctificaui,inmundum ne uocaueris.

ITALA AVG.gen.litt.12.(Zycha,1894) act.10,15.

11.(pg.394,18)quae deus mundauit,tu ne communia dixeris.

Q.III.53V"

ITALA AVG.gen.litt.12.(Zycha,1894) act.10,15.

11.(pg.394,23)quae deus mundauit,tu communia ne dixeris

S.ᴍ,534

3.

ITALA AVG.gen.Man.1.(Migne,1842) act.10,15.

23,40.(pg.192)Quae Deus mundavit,tu ne immunda dixeris.

S.III 534ᵃ

4,2.

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) act.10,15.
serm.3.

2(pg.1359)Quae Deus mundavit,tu immunda ne dixeris.

5,1.

ITALA AVG. serm. 149. (Migne, 1842) act. 10, 15.

7,8(pg. 803) Quae Deus mundavit, tu ne immunda dixeris.

S.M.334

5,1.

ITALA AVG. serm. 266. (Migne, 1842) act. 10, 15.

6(pg. 1228) (Et vox ad illum:) Quae Deus mundavit, tu immunda ne dixeris.

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) act.10,15.

11,30.(pg.269,9)et uox rursus ad eum:quae deus mundauit tu ne communia dixeris.

20)wiederholt:quae - dixeris.

S III,334a

5,2.

ITALA AVG.serm.1.(Migne,1842) act.10.15.

3(pg.1738)Quod Deus sanctificavit,tu ne commune dixeris.

101,1(pg.1939)Et vox iterum:Quod Deus mundavit,tu ne commune dixeris.

3(pg.1940)Quod Deus mundavit,tu ne immundum dixeris.

PS-AU s Cai I,1,5 Act 10,15

(14b) / Iterumque ad eum vox: Quae Deus, inquit, sanctificavit, tu commune ne dixeris.

Edit. "cui dixit" et post deest "inquit"

= PS-AU s 1,

AV h 7 Act 10,15

(113,32) Sed mox ad eum sermo divinus: Quae deus, inquit, mundavit, tu immunda ne dixeris.

ITALA AVIT., hom. 6. (Chevalier, 1890) act. 10, 15.

(pg. 301) Quae Deus(-) mundavit, tu immunda ne dixeris;

8

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 10, 15.

(pg. 665C) Et vox iterum ad eum: Quae Deus purificavit, tu ne commune dixeris.

CAE s 176,1 Act 10,15

(673,11)/Et vox iterum: quod deus mundavit, tu ne commune di-
xeris. /.

\+ dixit P

s 176,3 (675,22) Quae deus mundavit, tu ne inmunda dixeris.

quod Q^3 /u / ne inmundum Q^3 /u ; commune ne P

Vorlage war AU s 149

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 10,15.

22. (pg. 1389A) Quae purificavit Dominus, tu ne dixeris immunda:

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) act. 10,15.

(pg.136,16) quae deus purificauit ne tu commune dixeris.

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 1. (Migne, 1865) act. 10, 15.

(pg. 934A) Quod Deus purificavit, tu ne commune dixeris,

PS-GR-M conc 9 Act 10,15

(664D) Quod Deus, inquit, purificavit, tu ne commune aut immundum dixeris.

ITALA I. HIER.ep.35,2.(Hilberg,1910) act.10,15.

(pg.267,3)quod deus mundauit,tu ne commune dixeris?

8

II.

ITALA . HIER.ep.112.(Hilberg,1912) act.10,15.

7.(pg.373,23)et uox secundo ad eum facta est:quae deus purificauit,tu ne commune dixeris.

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) act.10,15.

15(pg.110C)Quod Deus sanctificavit,tu ne commune dixeris.

HI Ez h 11,3 Act 10,15

(428,24) quod Deus mundauit,tu ne commune dixeris

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) act.10,15.
hom.11.

3(pg.749B)Et quod Deus mundavit,tu ne commune dixeris,

25.

ITALA HIER.Os.1.(Migne,1884) act.10,15.

2(pg.839C)Quod Deus mundavit,tu ne commune dixeris.

S. m,534m

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 10, 15.

12, 7. (pg. 483) Quae Deus emundavit, tu ne commune dixeris;

S. III, 334ᵃ

51.

ITALA PROSPER.ep.(Migne,1861) act.10,15.

6,7.(pg.81C)Quae Deus mundavit,tu ne commune dixeris.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) act.10,15.
hom.7.

p384,10
4(pg.485B)Et vox(-)ad eum secundo :Quod Deus mundavit,tu commune ne dixeris :

Baehrens 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) act.10,15.
hom.5.

p 257,24
12(pg.465D)Quod Deus mundavit,tu commune ne dixeris.

VL RUF Or ex h 11(Baehrens,1920 CB) act 10,15.

vgl act 11,9!

7 5

7(p 261,15)Quae ergo Deus mundavit,tu immunda ne feceris.

Baehrens, 1920 C ß
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) act.10,15.
Hom.7.

p384,17

4(pg.485C)Quod Deus mundavit,tu commune ne dixeris.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) act.10,15.
comm.

1(pg.1020C)Quod Deus mundavit,tu commune ne dixeris:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) act.10,15.
comm.

42(pg.1245C)Quod Deus mundavit,tu commune ne dixeris.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) act.10,15.
comm.

3(pg.1253B)Quod Deus mundavit,tu commune ne dixeris.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 10,16.

(pg.1014) Hoc autem factum est per ter:& statim receptum est vas in caelum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.10,16.

(pg.360)hoc enim factum est per ter et adsumptum est ipsum uas in caelum

Q̄534 x

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.10,16.

(pg.27)Hoc autem factum est per ter,et denuo receptum est vas in caelum.

S.III,534t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.10,16.

(pg.22)Hoc factum est per ter,et receptum est uas denuo in caelum.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.10,16.

(pg.38) Hoc autem factum est porter et (la 2° m.ajoute:statim) receptum est iterum uas in celum.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) act.10,16.

10,103(pg.796D)Hoc autem factum est per ter,et receptum est vas in coelum.

8 m 534 n

5,1.

ITALA AVG.serm.266.(Migne,1842) act.10,16.

6(pg.1228)Hoc autem factum est ter,et receptum est vas in coelum.

5.2.

ITALA   AVG.serm.101.(Migne,1842)   sot.10.16.

1(pg.1930)Hoc factum est per ter,et receptum est vas in caelo.

S

36.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 10, 16.

(pg. 665C) Hoc autem factum est per ter: et statim receptum est vas in coelum.

CAE s 176,1 Act 10,16

(673,12) / Hoc factum est per ter, et receptum est vas in cae-
lo.

Vorlage war AU s 149

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) act.10,16.
hom.7.

p384,11
4(pg.485B)Et hoc factum est per ter.Et post haec(-)receptum est linteum in coelis.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 10,17.

(pg.1014) Et dum intra se haesitaret Petrus quidnam esset visio, quam vidisset: ecce viri, qui missi erant a Cornelio, inquirentes domum Simonis, astiterunt ad ianuam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.10,17.

(pg.360)Et dum intra se factus est haesitabat petrus quae esset uisio quam uiderat et ecce uiri qui missi erant a cornelio inquirentes domum simonis adsisterunt ad ianuam

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.10,17.

(pg.27)Dum autem intra se haesitabat Petrus,quidnam esset u(i)-
sum quem vidit,et ecce viri qui missi erant a Cornelio
inquirentes domum Simonis adstiterunt ad ianuam.

8 Ⅲ,334ᵗ

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.10,17.

(pg.22)Et dum intra se hesitaret petrus,quae esset uisio,quam uiderat,ecce uiri,qui missi erant a cornelio inquirentes domum symonis,steterunt ad ianuam

ITALA Cod.p(Berger, 1895) act.10,17.

(pg.38) Cumque ad sereuersus esset.Hesitabat petrus.quid nam esset uisum quod uidit.Et ecce uiri qui missi erant acornelio uenerunt.et in terrogantes domum simonis ad stiterunt ( )ad ostium.

ITALA AVG. serm. 266. (Migne, 1842) 5,1. act. 10,17.

6(pg. 1228) Petro discrepante de jussu, subito nuntiatum est quod quidam milites missi a Cornelio vellent eum videre.

36.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 10, 17.

(pg. 665C) Et dum intra se haesitaret Petrus quidnam esset visio, quam vidisset: ecce viri, qui missi erant a Cornelio, inquirentes domum Simonis, adstiterunt ad januam.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 10,17.

23. (pg. 1389A) Et dum intra se haesitaret Petrus, quidnam esset visio quam vidisset,

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 10,18.

(pg.1014) Et cum vocassent, interrogabant, si Simon, qui cognominatur Petrus, illic haberet hospitium.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.10,18.

(pg.360)et cum clamassent interrogabant si simon qui cogno-
minatur petrus hic ospitatur

S.m 534

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.10,18.

(pg.27)et vocantes,interrogabant si Simon qui cognominatur Petrus hic ospitatur.

Q.Ⅲ,534ᵗ

ITALA Cod.g(Belsheim,1879). act.10,18.

(pg.22)et uocantes interrogabant,si symon,qui cognominatur petrus,hic hospitatur.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.10,18.

(pg.38) et uocantes.in terrogabant si simon qui cognominatur petrus ibi hospitaretur.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.10,18.

(pg.665C)Et cum vocarent,interrogabant,si Simon,qui cognominatur Petrus,illic haberet hospitium.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 10,19.

(pg.1014) Petro autem cogitante de visione,dixit Spiritus ei:
Ecce viri tres quaerunt te.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.10,19.

(pg.360)petro autem cogitante de uisione dixit ei sps ecce
uiri quaerunt te

S 5334

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.10,19.

(pg.27)Petro autem haesitante de viso dixit ei spiritus Ecce viri tres quaerunt te:

S.I,534t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.10,19.

(pg.22)Petro autem cogitante de uisione,dixit ad illum spiritus.Ecce uiri tres quaerunt te;

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Act.10,19.

(pg.21)....Dixit autem mihi spiritus sanctus:ecce viri quaerunt te;

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.10,19.

(pg.38) Petro igitur ad huc cogitante et hesitante deuiso. Dixit ei spiritus. Ecce uiri (la 2e m.ajoute:tres) querunt te.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) act.10,19.

10,103(pg.796D)Ecce viri quaerunt te,

Ⅱ 534

AN te 3,15 Act 10,19

(2o6) In actibus apostolorum: Dixit mihi spiritus: ecce homines quaerunt te. /

ITALA AVG.gen.litt.12.(Zycha,1894) act.10,19.

11.(pg.394,13)qui cum redditus sensibus de uisu disceptaret,
ecce quos Cornelius miserat nuntiauit ei spiritus dicens:ecce,uiri quaerunt te;

<S.>534ʳ

ITALA ~~PS.~~AVG.spec.3.(Weihrich,1887) act.10,19.

(pg.326,6) Dixit autem mihi spiritus sanctus:ecce uiri quae-
runt te:

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 10, 19.

(pg. 665C) Petro autem cogitante de visione, dixit Spiritus ei: Ecce viri tres quaerunt te.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 10,19.

23. (pg. 1389A) Ecce viri quaerunt te, quos Cornelius destinavit; surge, et vade cum eis; quoniam ad te quaerendum, me jubente, directi sunt.

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) act.10,19.

11(pg.673C)Petro cogitante & haesitante de visu,dicit Spiritus sanctus:Ecce viri quaerunt te,

S.534

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) act.10,19.

9.(pg.716D)Dixit autem Spiritus Petro:Exsurgens vade cum illis.
quia ego eos misi ad te.

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) act.10,19.

9,20.(pg.613C)Ecce viri tres quaerunt te.

S III,534a

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) act.10,19.20.

1,2.(pg.448B)Ecce tres viri quaerunt te,surge itaque,descende et vade cum eis.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,1.(Migne,1878) act.10,19.21.

11.(pg.791A)Et dixit spiritus ei:Ecce viri tres quaerunt te.
(1)Ad quos ille descendit,et requirens dixit:
Quae causa est propter quam venistis?

(1)Additur in Longip.et Suess.,descende et vade cum eis.Ad.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) act.10,19.

40(pg.223C)Cogitante autem Petro de visione,dixit Spiritus sanctus:Ecce viri tres quaerunt te.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) act.10,19.

13(pg.177B)Petro autem cogitante de visione,dixit ei Spiritus sanctus:Ecce viri tres quaerunt te:

8E534a

Ps-VIG Var 29 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.P.~~ (Migne,1863) act.10,19.

(pg.404D) Petro autem cogitante de visu, dixit ei Spiritus sanctus: /

8-1-46 B

PS-VIG Var 3, 76 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) act.10,19.20.

(pg.4288)Petro haesitante de visu,dixit ei Spiritus sanctus:Surge,vade cum illis,quoniam ego misi eos.

A9-9-468

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 10, 20.

(pg.1014) Surge itaque, descende, & vade cum eis nihil dubitans; quia ego misi illos.

ITALA   Cod.d(Scrivener,1864)   act.10,20.

(pg.360)sed surge et descende et uade cum eis nihil dubitant quia ego mis i eos *lab. dubitant (l. dubitans.)*

S. m, 534

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.10,20.

(pg.27)sed surgens descende cum eis nihil dubitans,quoniam e-
go misi eos.

R.,334[2]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.10,20.

(pg.22)sed surgens descende et uade cum illis nichil dubitans quia ego misi illos.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Act.10,20.

(pg.21)sed surgens discende et vade cum eis nihil dubitans
quia ego misi eos....

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.10,20.

(pg.38) sot surgens (2ᵉ m.:surge) descende et uade cum illis. nichil dubitans.quia ego misi eos.

8

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) act.10,20.

10,103(pg.796D)surge itaque,et descende,et vade cum eis:ne dubites;quoniam ego misi illos.

S=,534"

ITALA II. AMB.Tob.18,61.(C.Schenkl,1897) act.10,20.

(pg.555,18) surge et uade nihil dubitans, quoniam ego misi illos.

S. II,334[a]

AN te 3,15 Act 10,20

(206) / surgens descende et uade cum eis nihil dubitans, quia ego eos misi ad te.

discinde

Ms: a te m.11

ITALA AVG.gen.litt.12.(Zycha,1894) act.10,20.

11.(pg.394,15)sed surge,descende et uade cum illis,quia ego
misi eos.

Gen.394

ITALA AVG.gen.litt.12.(Zycha,1894) act.10,20.

11.(pg.395,6)uade cum eis.

5,1.

ITALA AVG.serm.266.(Migne,1842) act.10,20.

6(pg.1228)Vade cum eis;ego eos misi.

3,2.

ITALA AVG. tract. 77. Ioh. (Migne, 1342) act. 10, 20.

2(pg. 1833) Vade cum illis, quia ego misi eos.

8 III 534a

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) act.10,20.

(pg.326,6) sed surgens descende et uade cum eis nihil dubitans,quia ego misi eos.

8.

ITALA AVG.un.trin.(Migne,1842) act.10,20.

(pg.1208)Surge,et vade cum illis nihil dubitans;ego misi illos
ad te.

5

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.10,20.

(pg.665C)Surge,itaque,et descende,et vade cum eis nihil dubitans:quia ego misi illos.

CE 11 Act 10,20

(762C) Ecce viri quaerunt te; exsurge, et descende, et vade cum illis nihil dubitans, quia ego illos misi ad te.

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) act.10,20.

11(pg.673C)exurge,& descende,& vade cum illis nihil dubitans,
quia ego illos misi ad te.

B.X.334

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) act.10,19.20.

9(pg.716D)Dixit autem Spiritus Petro:Exsurgens vade cum illis, quia ego eos misi ad te.

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) act.10,20.

9,20.(pg.613C)Surge itaque,descende,et vade cum eis,nihil dubitans,quia ego misi illos.

S.II.534a

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) act.10,19.20.

1,2.(pg.448B)Ecce tres viri quaerunt te,surge itaque,descende et vade cum eis.

PEL Gal 2,12 cf.Act 10,28

(314,14) sibi ostensum ut nullius generis hominem uocaret inmundum.

dictum a dño ut neminem hominem Cas

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) act.10,20.

40(pg.223C)Surge,descende,et vade cum illis nihil dubitans,
quia ego misi illos.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) act.10,20.

13(pg.177B)exsurgens vade cum eis,nihil dubitans,quia ego misi eos ad te.

2o

S III,334a

PS-VIG Var 2,9 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.2.~~(Migne,1863) act.10,20.

(pg.404D)/Surge et vade cum illis,nihil dubitans quia ego misi eos.

et] om. C

8-1-46 B

PS-VIG Var 3,76 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3~~.(Migne,1863) act.10,19.20.

(pg.428B)Petro haesitante de visu,dixit ei Spiritus sanctus:Surge,vade cum illis,quoniam ego misi eos.

10-1-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 10,21.

(pg.1014) Descendens autem Petrus ad viros,dixit:Ecce ego sum, quem quaeritis:quae causa est,propter quam venistis?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.10,21.

(pg.360)tunc descendens petrus ad ipsos uiros dixit ecce ego sum quem queritis quid uultis quae causa propter quam uenistis

8 [illegible]534

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.10,21.

(pg.27)Tunc desc(end)ens Petrus ad viris dixit Ecce ego sum quem quaeritis:quae causa est propter quam venistis?

8.534

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.10,21.

(pg.22)Et descendens petrus ad eos ait:Ecce ego sum quem quaeritis,quae est causa propter quam uenistis?

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.10,21.

(pg.38) Descendens (rubrique:Rescendens)autem petrus.ad uiros (la 2° m.ajoute:qui missi erant a cornelio) dixit.Ecce ego sum quem queritis.Que causa.ob quam uenistis.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.10,21.

(pg.665C)Descendens autem Petrus ad viros,dixit:Ecce ego sum, quem quaeritis:quae causa est,propter quam venistis?

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,1.(Migne,1878) act.10,19.21.

11.(pg.791A)Et dixit spiritus ei:Ecce viri tres quaerunt te.
(1)Ad quos ille descendit,et requirens dixit:
Quae causa est propter quam venistis?

(1)Additur in Longip.et Suess.,descende et vade cum eis.Ad.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 10,22.

(pg.1014) Qui dixerunt: Cornelius Centurio, vir iustus, & timens Deum, & testimonium habens ab vniuersa gente Iudaeorum, responsum accepit ab Angelo sancto accersire te in domum suam, & audire verba abs te.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.10,22.

(pg.360)ad illi dixerunt ad eum cornelius centurio uir iu-
stus et timens dm testim onio quoque a tota gente
iudaeorum responsum accepit ab angel o sancto ac-
cersire te in domum suam et audire uerba abs te

&S II,535"

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.10,22.

(pg.27)Qui dixerunt Cornelius centypio,vir iustus et timens deum testimonium autem habens ab omni gente Iudaeorum, monitus est ab angelo sancto,arcersire te in domum suam et audire verba abs te. *Lab: Centurio*

pg.59 Corrigenda:<u>arcessire.</u>

S.III,335

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.10,22.

(pg.22)At illi dixerunt:Cornelius centurio uir iustus et timens deum bene audiens ab uniuersa gente iudeorum responsum accepit ab angelo sancto accersire te in domum suam et audire uerba abs te.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.10,22.

(pg.39) Atilli dixerunt.Cornelius centurio uir iustus et timens deum.cui testimonium·perhibetur.ab uniuersa gente iudeorum.responsum accepit ab angelo sancto.uocare te in domum suam.Et audire sermones abste.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 10, 22.

(pg. 665D) Qui dixerunt: Cornelius Centurio, vir justus, et timens Deum, et testimonium habens bonum ab universa gente Judaeorum, responsum accepit ab Angelo sancto, accersire te in domum suam, et audire verba abs te.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) 23. act.10,22.

7(pg.1140)a sancto angelo scribitur /al.subjicitur/ accepisse responsum, ..

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 10,23.

(pg.1014) Introducens ergo eos,recepit hospitio.Sequenti autem die surgens profectus est cum illis:& quidam ex fratribus ab Ioppe comitati sunt eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.10,23.

(pg.360)tunc ergo ingressus petrus hospitio excepit eos ac
postera die cum surrexisset exibit cum e is et qui-
d am fratrum qui ab·ioppen simul uenerunt cum eo

Lat.: Et postera die,

S. m. 335a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.10,23.

(pg.27)Tunc introducens eos ospitio suscepit.Sequenti autem die surgens Petrus abiit cum eis,et quidam de fratribus qui erat ab Ioppe de(ve)nerunt cum eo;

S. III,533

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.10,23.

(pg.22)Vocante itaque eos et hospicio recepit.Sequenti autem die surgens petrus profectus est cum illis et quidam fratres ab ioppe commitati sunt cum illo.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.10,23.

(pg.39) In ducens (2ª m.:Introducens) igitur eos petrus.hospitio recepit.Sequenti autem die surgens habiit cum illis. Et quidam de fratribus ab iope simul uenerunt cum eo.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 10, 23.

(pg. 665D) Introducens igitur eos, recepit hospitio. Sequenti autem die surgens, profectus est cum eis: et quidam ex fratribus ab Joppen comitati sunt cum eo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 10,24.

(pg.1014) Altera autem die introiuit Caesaream. Cornelius vero expectabat illos, conuocatis cognatis suis, & necessarijs amicis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.10,24.

(pg.361)postero quoque die ingressus est caesaream cornelius
uero erat expectans eos et conuocatis cognatis suis
et necessariis amicis sustinuit

8 ≡ 333

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.10,24.

(pg.27)in crastinum autem intraverunt in Caesaream.Cornelius autem erat expectans eos convocatis cognatis suis et necessariis amicis.

Q̄ 335t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.10,24.

(pg.22)Altera autem die introierunt cesaream.Cornelius uero expectabat eos conuocatis cognatis suis et necessariis amicis.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.10,24.

(pg.39)In crastinum autem.in troibit (2e m.:in troiuit) cesare-
am.Cornelius uero erat sperans eum con uocatis cognatis
suis.et necessariis amicis.expecta(2e col.)bat (cancellé).

45

36.

ITALA · BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 10, 24.

(pg. 665D) Altera autem die introivit Caesaream. Cornelius vero expectavit illos, convocatis cognatis suis, et necessariis amicis.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) act. 10, 24.

52, 5. (pg. 251) propter Deum et necessarios amicos quos ante praeuidimus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 10,25.

(pg.1014) Et factum est cum introisset Petrus, obuius venit ei Cornelius, & procidens ad pedes eius adorauit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.10,25.

(pg.361)cum adpropiaret autem petrus in caesaraeam praecurrens unus ex seruis nuntiauit uenisse eum Cornelius autem exiliens et obuius factus est ei procidens ad pedes eius adorauit eum

S m, 335

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.10,25.

(pg.27)Cum autem factum esset ut introiret Petrus,obvians ei Cornelius cadens ante pedes eius adoravit.

S III,535

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.10,25.

(pg.22)Cum adpropinquaret autem petrus,unus ex seruis percurrens nunciauit eum uenisse.Tunc obuiauit ei cornelius et procidens ante pedes eius adorauit.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.10,25.

(pg.39) Cum autem factum esset ut in troyret petrus cesaream obuians (2° m.:obuius uenit) ei cornelius et procidens ad pedes eius.horauit (2° m.:adhorauit)eum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 10, 25.

(pg. 214, 9) IN DIEBUS ILLIS. quum introiret petrus cesaream. obiam processit ei cornelius., Et procidens ab pedes eiūs. adorauit eum.,

8

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 10, 25.

(pg. 665D) Et factum est cum introisset Petrus, obvius venit ei Cornelius, et procidens ad pedes ejus adoravit.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 10,26.

(pg.1014) Petrus vero eleuauit eum,dicens:Surge,& ego ipse homo sum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.10,26.

(pg.361)uero petrus leuabit eum dicens quid facis et ego homo sum quomodo et tu Lat: Rhein ... [illegible]

S. 535[t]

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.10,26.

(pg.27)Petrus autem elevavit eum dicens Surge:etenim ego homo sum sicut tu.

S. III 535^x

ITALA   Cod.g(Belsheim,1879)   act.10,26.

(pg.22)Petrus uero leuauit eum dicens:Surge! Ego homo sum sicut et tu.

ITALA Cod.p(Berger, 1895) act.10,26.

(pg.39) Dixit ei petrus (2° m.:Petrus autem leuauit eum dicens). Quid facis (la 2° m.ajoute:deum adora).Surge ego enim homo sum sicut et tu.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 10, 26.

(pg. 214, 11) Petrus uero eleuabit eum dicens., Surge frater. et ego homo sum. sicut et tu.,

36.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 10, 26.

(pg. 665D) Petrus vero elevavit eum, dicens: Surge, et ego ipse homo sum.

76.

ITALA GREG.M.moral.21.(Migne,1878) act.10,26.

15,24.(pg.204B)Surge,et ipse ego homo sum.

76.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) act.10,26.

26,45.(pg.376A)Surge,ne feceris,et ego ipse homo sum.

77.

ITALA GREG.M.past.2.(Migne,1896) act.10,26.

6.(pg.36A)Surge,ne feceris,et ego ipse homo sum.

VL GREG.-M. Reg.Ep. (Mon.Germ. ep.Tom.I.) Act.10,26.

1,24.(pg.34,37) Surge,ne feceris,et ego homo sum

GR-M ep 1,24 Act 10,26

dicens:

(34,37) Surge, ne feceris, et ego homo sum.

9-11-45 B

77.

ITALA GREG.M.ep.1.(Migne,1896) act.10,26.

25.(pg.475C)Surge,ne feceris,et ego homo sum.

23.

ITALA HIER.Vigil.(Migne,1865) act.10,26.

5(pg.358A)Surge:nam et ego homo sum.

g

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 10,27.

(pg.1014) Et loquens cum illo intrauit, & inuenit multos, qui conuenerant:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.10,27.

(pg.361)et introibit et inuenit conuenisse multos

Q.535

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.10,27.

(pg.27)Et cum loqveretur cum eo intravit,et invenit convenientes multos;

Ⅲ,335ᵗ

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.10,27.

(pg.22)Et confabulando cum illo intrauit et inuenit conuenisse multos;

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.10,27.

(pg.39) et con fabulans cum eo in troiuit.et in uenit con uenisse multos.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 10, 27.

(pg. 214, 13) Et loquens cum illo. introibit in domum., QUUMQUE INUENISSET MULTOS.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 10, 27.

(pg. 665D) Et loquens cum illo intravit, et invenit multos, qui convenerant:

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 10,28.

(pg.1014) dixitq.ad illos:Vos scitis quomodo abominatum sit viro Iudaeo coniungi,aut accedere ad alienigenam: sed mihi ostendit Deus,neminem communem aut immundum dicere hominem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.10,28.

(pg.361)aitque ad eos uos melius scitis ut nefas sit uiro
iudaeo adherere aut accedere ad allophylum Et mi-
hi ds ostendit neminem communem aut immundum dice-
re hominem

S.III,535 a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) - act.10,28.

(pg.27)dixit'autem ad eos Vos scitis qvam inclitum est viro
Iudaeo iu(n)gere aut accedere alienigeni:et mihi o-
stendit deus neminem commuenem aut inmundum dicere
hominem; lib.: inlicitum alienigenae:

S. ā 535[t]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.10,28.

(pg.22)dixitque ad illos:Vos scitis quia illicitum est uiro iudeo adherere aut accedere ad alienigenam,et michi deus ostendit neminem communem aut inmundum dicere hominem;

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.10,28.

(pg.39)dixit que ad eos.Uos scitis quoniam in licitum est uiro iudeo con iungi aut accedere adalieni gena (2ª m.:ad alienigenam).set michi hostendit deus nominem comunem aut in mundum dicere hominem.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act.10,28.

(pg.214,15) dixit ad illos., Uos scitis.quia inlicitum est uiro iudaeo coniungi.aut accedere ad alienigena., Sed.mici deus ostendit.neminem communem aut inmundum dicere hominem.,

ITALA AVG.gen.litt.12.(Zycha,1894) act.10,28.

11.(pg.394,19)et mihi deus ostendit neminem communem aut inmundum dicere hominem. cf. lib.: sed mihi Dy. hominem dicere.

S. III, 335a

5,1.

ITALA AVG.serm.149.(Migne,1842) act.10,28.

7,8(pg.803)Et vos scitis quam illicitum sit viro Judaeo con-
jungi,aut accedere ab alienigenam:sed mihi Deus
ostendit,neminem communem aut immundum hominem
dicere.

Q. m. 335

5,1.

ITALA AVG.serm.266.(Migne,1842) act.10,28.

6(pg.1228) Vos scitis,fratres,quemadmodum abominandum sit Judaeo accedere vel conjungi Gentili;sed mihi Deus ostendit neminem communem aut immundum hominem dicere.

ITALA AVG. serm. 294. (Migne, 1842) 5,1. act. 10,28.
(CYPR. ep. 59.)

20,19 (pg. 1347) Deus mihi dixit neminem hominem communem dicendum et immundum.

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) act. 10, 28.

11, 30. (pg. 269, 15) uos melius scitis quomodo abominandum sit uiro Iudaeo iungi aut accedere ad alienigenam; sed mihi deus ostendit nullum communem aut inquinatum dicere hominem.

Sm 535

5,2.

ITALA AVG.serm.101.(Migne,1842) act.10,28.

3(pg.1940)Et vos scitis quam illicitum sit viro Judaeo conjungi et accedere ad alienigenas:sed mihi ostendit Deus, neminem communem aut immundum hominem dicere.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 10, 28.

(pg. 666A) et dixit ad illos: Vos scitis quomodo abominatum sit viro Judaeo conjungi, aut accedere ad alienigenam; sed mihi ostendit Dominus, neminem communem, aut immundum dicere hominem.

CAE s 176,3 Act 10,28

(675,18) Et vos scitis, quam inlicitum sit viro Iudaeo coniungi aut accedere ad alienigenas: sed mihi deus ostendit, neminem communem aut inmundum hominem dicere.

aut) et/u

Vorlage war AU s 149

CAr Gal 2,12 cf. Act 10,28

(588C) sciens sibi dictum a Domino, ut neminem hominum vocaret immundum.

II.

ITALA CYPRIAN, ep. 64, 5. (Hartel, 1871) act. 10, 28.

(pg. 720, 12) Dominus mihi dixit neminem hominum communem dicendum et inmundum.

hominum LPV, hominem CR$\underline{v}$, om. Q et ex esse C

S. 4535

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 10, 28.

12, 15. (pg. 493) Ipsi scitis quoniam non est fas viro Iudaeo adiungi, aut convenire cum allophylo; mihi autem Deus ostendit, neminem communem aut immundum dicere hominem; *Sab. (al. coniungi)*

S. n. 535 n.

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) act.10,28.
hom.7.

p385,16
4(pg.486A)Et mihi(-)ostendit Deus neminem communem aut immundum dicere hominem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 10,29.

(pg.1014) Propter quod sine dubitatione veni accersitus. Interrogo ergo, quam ob causam accersistis me?

ITALA   Cod.d(Scrivener,1864)   act.10,29.

(pg.361)propter quod et sine cunctatione ueni transmissus
a uobis interrogo ergo qua ratione accersisti me.

&-535a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.10,29.

(pg.27)propter quod et sine contradictione veni vocatus a bo-
bis.Interrogo igitur qva ratione,arcessistis me?

S. III. 335 t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879). act.10,29.

(pg.22)ideo sine dubitatione uenio accersitus.Interrogo ergo quae est causa,propter quam accersistis me?

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.10,29.

(pg.39) Propter quod sine con tradictione ueni uocatus auobis.
in terrogo igitur quaratione uocastis me.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 10, 29.

(pg. 214, 19) Propter quod sine duuitatione. ueni arcessitus., Interrogo autem uos. quam ob causam. arcessistis mê.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.10,29.

(pg.666A) Propter quod sine dubitatione veni accersitus.Interrogo ergo,quam ob causam accersistis me?

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 10, 29.

12, 15. (pg. 493) quapropter sine contradictione veni.

S. E. 335

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 10,30.

(pg.1014) Et Cornelius ait: A nudiusquarta die vsque ad hanc horam, orans eram hora nona in domo mea, & ecce vir stetit ante me in veste candida, & ait:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.10,30.

(pg.361)Et cornelius ait a nustertiana die usque in hunc
diem eram iaiunans et nona orauam in domo mea et
ecce uir stetit in conspectu meo in ueste splen-
dida et ait

S.Ⅲ,535ª

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.10,30.

(pg.27)Et Cornelius respondit A quarta die usque in hanc horam eram ieiunans et adorans a sexta hora usqve ad nonam in domo mea,et ecce vir stetit in conspectu meo in veste splendida et ait

S.m.535[2]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.10,30.

(pg.22)Cornelius dixit:A nudius quartana die eram ieiunans usque in hunc diem et hora nona in domo mea,et ecce,uir stetit ante me in ueste splendida et dixit:

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.10,30.

(pg.39) Et cornelius dixit.Adie quarta (2e m.:A nudius quarta die) usque in hanc horam.sum (2e m.:eram)horans in domo mea.(la 2e m.ajoute:Et)Ecce uir stetit in conspec meo in ueste splendida.et ait michi.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 10, 30.

(pg. 214, 21) ET CORNELIUS. ait., A nudius quarta die usque in hanc hora. eram ieiunans et horans in domo mea. et ecce uir stetit ante me in ueste splendida. et ait.,

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 10, 30.

(pg. 666A) Et Cornelius ait: A nudiusquarta die usque in hanc horam, orans eram in domo mea, et ecce vir stetit ante me in veste candida, et ait:

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 10,31.

(pg.1014) Corneli, exaudita est oratio tua,& eleemosynae tuae commemoratae sunt in conspectu Dei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.10,31.

(pg.361)corneli exaudita est oratio tua et aelemosynae tuae·
in mente habitae sunt in conspectu di

S_{III},505ʳ

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.10,31.

(pg.27)Corneli,exaudita est oratio tua et eleemosynae tuae commemoratae sunt in conspectu dei.

S m 335t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.10,31.

(pg.22)Corneli,exaudita est oratio tua et elemosinae tuae re-
memoratae sunt coram deo.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.10,31.

(pg.39)Corneli.audita est horacio tua.et misericordie (2° m.: elemosine) tue conmemorate sunt in conspectu dei.

5

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 10, 31.

(pg. 214, 24) CORNELI. exaudita est oratio tua et elemosine tue memorie abite sunt coram deo..

17.

ITALA ANONYM.Iob 1.(Migne,PG.1857) act.10,31.

(pg.404A)Orationes tuae et eleemosynae tuae ascenderunt in memoriam in conspectu Dei,

ITALA AVG.bapt.4.(Petschenig,1908) act.10,31.

21,28.(pg.256,19)acceptatae sunt elemosynae tuae et exauditae sunt orationes tuae.

S 535

IV.

ITALA AVG.ep.189.(Goldbacher,1911) act.10,31.

4.(pg.133,23)Corneli,acceptae sunt elemosynae tuae et exauditae sunt orationes tuae;

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.10,31.

(pg.666A) Corneli,exaudita est oratio tua,et eleemosynae tuae commemoratae sunt in conspectu Domini.

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) act. 10, 31.

231. (pg. 93) Orationes tuae & eleemosynae tuae ascenderunt in memoriam coram Domino.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 10,32.

(pg.1014) Mitte ergo in Ioppen, & accersi Simonem, qui cognominatur Petrus: hic hospitatur in domo Simonis coriarij iuxta mare.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.10,32.

(pg.361)mitte ergo in ioppen et accersi simonem qui cogn ominatur petrus hic hospitatur in domum simonis pellionis iuxta mare qui cum uenerit loquatur tibi

S.Ξ.53^{m}

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.10,32.

(pg.27)Mitte igitur in Ioppem viros et accerse Simonem qui cognominatur Petrus:hic ospitatur in domo Simonis coriarii iuxta mare qvi cum advenerit loqvetur tibi;

Sz535/6

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.10,32.

(pg.23)Mitte ergo in ioppen et accersi symonem,qui cognominatur petrus;hic hospitatur in domo symonis coriarii secus mare;is cum aduenerit loquetur tibi.

48

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.10,32.

(pg.39)Mitte igitur in iopen.et arcessi simonem qui cognominatur petrus.Hic ospitatur in domo simonis coriarii iuxta ma(119)re.Qui ad ueniens.loquetur tibi (ces quatre mots barrés).

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 10, 32.

(pg. 214, 25) Mite ergo in yoppen. et arcessire symonem qui cognominatur petrus., Hic ospitatur in domo simonis coriarii iuxta mare., Hic quum aduenerit^ loquetur tiui uerba.,

36.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 10, 32.

V

(pg.666A) Mitte ergo in Joppen, et accersi Simonem, qui cognominatur Petrus: hic hospitatur in domo Simonis coriarii juxta mare.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 10,33.

(pg.1014) Confestim ergo misi ad te:& tu bene fecisti veniendo. Nunc ergo omnes nos in conspectu tuo adsumus audire omnia quaecumque tibi praecepta sunt a Domino.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.10,33.

(pg.362)e uestigio ergo misi ad te rogando uenire te ad nos
tu autem bene fecisti in bre ui aduenire nunc ergo
nos omnes in conspectu tuo audire uolumus ate quae
praecepta sunt tibi a do

S III, 336a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.10,33.

(pg.28)protinus igitur misi ad te,tu autem bene fecisti adveniens.Nunc igitur omnes nos in conspectu dei adsumus audire omnia quae praecepta sunt a domino.

S.m.335

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.10,33.

(pg.23)Confestim itaque misi ad te;tu autem bene fecisti uenisendo.Nunc ergo nos omnes coram deo aure uolumus audire omnia quae imperata sunt tibi a domino.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.10,33.

(pg.39) Confestim igitur.misi ad te.rogans te ut uenires ad nos. tuque bene fecisti ueniens.Nunc igitur omnes nos parati sumus (2° m.:assumus) in conspectu tuo audire omnia que tibi precepta sunt adeo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893). act. 10, 33.

(pg. 214, 28) Confestim itaque misi ad te., Tu autem bene fecisti beniendo ad nos., Nunc ergo nos omnes in conspectu tuo adsumus audire uolentes. omnia quae imperata sunt tibi a domino.,

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 10, 33.

(pg. 666A) Et confestim igitur misi ad te: et tu benefecisti veniendo. Nunc ergo in conspectu tuo omnes adsumus, audire omnia quaecumque tibi praecepta sunt a Domino.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) act.10,33.

37(pg.785C)Nunc ergo omnes nos in conspectu tuo adsumus,audire omnia quaecunque tibi praecepta sunt a Domino.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 10,34.

(pg.1014) Aperiens autem Petrus os suum,dixit:In veritate comperi quia non est personarum acceptor Deus,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.10,34.

(pg.362)aperiens autem os petrus dixit in ueritate expedior quia non est personarum acceptor ds [illegible]

S. III, 536a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.10,34.

(pg.28)Aperiens autem Petrus os suum dixit In veritate conprehendo quoniam non est personarum acceptator deus,

S 536

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.10,34.

(pg.23)Aperiens autem os petrus dixit:In ueritate comperi,quia non est personarum acceptor deus.

5

ITALA Cod.p(Berger.1895) act.10,34.

(pg.39)Aperiens autem petrus.hos suum dixit.In ueritate con
prehendo.quia non est personarum acceptor deus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin,1893) act.10,34.

(pg.215,1) APERIENS AUTEM petrus os suum.dixit.,In ueritate conperi quia non est personarum acceptor deus.

16.

ITALA AMB.exc.Sat.1.(Migne,1880) act.10,34.

65(pg.1367C)quia non est personarum acceptor Deus.

S.II,336

AM fid (PL 16, 1845) Act 10,34.

5,6,83(C65C) quia deus personarum acceptor non est.

AM Sat 1,65 Act 10,34

(47,15) quia non est personarum acceptor Deus.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) act. 10, 34.

(pg. 142B) quia Deus acceptor personarum non est.

8

ANI s 7

Act 10,34

etc.

(510) Non enim est personarum acceptor Deus.

53.

ITALA — ARNOB.J.confl.1.(Migne,1865) Rom.2,11.
act.10,34.

14.(pg.263A)Deus(-)personarum acceptor(-)non est.

ITALA II.
AVG.ep.75.(Goldbacher,1898) . act.10,34.
HIERONYMUS.

7.(pg.291,3)aperiens os suum dixit:In ueritate comperio,quoniam
non est personarum acceptor deus,

ITALA IV. AVG.ep.194.(Goldbacher,1911) act.10,34.

32.(pg.201,19)personarum acceptor deus?

4,2.

ITALA AVG.ps.96.(Migne,1841) act.10,34.

13(pg.1248)In veritate comprehendo quia non est personarum acceptor Deus.

PS-AU sol   Act 10,34

(257) Quia deus personarum acceptor non est.

= Vorlage ~~war~~ AM, de fide 5,83

Die Stelle ist wohl aus AM übernommen; sie ist auch nicht als Schriftstelle eingeführt.

30-9-1956

8.

ITALA AVG.un.trin.(Migne,1842) act.10,34.

(pg.1208)In veritate(-)scio,quia non est Deus personarum acceptor.

AV h 7 Act 10,34

(113,33) In veritate, inquit, comperi, quia non est personarum acceptio apud deum, sed in omni populo et gente qui timet deum et voluntatem eius facit, acceptus est illi.

ITALA AVIT., hom.6. (Chevalier, 1890) act.10,34.

(pg.301) In veritate(-) comperi, quia non est personarum acceptio apud Deum.

36.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 10,34.

(pg. 668C) Aperiens Petrus os suum, dixit: In veritate comperi, quoniam non est personarum acceptor Deus:

CAE s 42,3 Act 10,34

(178,32) nec est personarum acceptor deus.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 10, 34.

24. (pg. 1389B) Aperiens autem Petrus os dixit,

5

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 10,34.35.

24. (pg. 1389B) In veritate comperi, personarum acceptorem non esse Deum; sed gratum illi fieri hominem qui operatur in quacunque gente justitiam.

CE 11 Act 10,34

(762D) Et veniens Petrus ad Cornelium dixit: In veritate scio quia non est personarum Deus acceptor.

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) act.10,34.

11(pg.673 C)Et venißs Petrus ad Cornelium dixit:In veritate scio, quia non est personarum Deus acceptor.

8 $\overline{\text{A}}$ 536^{a}

Act 10, 34

CHRY V,728

(735C) Non enim est deus personarum acceptor.

CHRY III,901 Act 10,34-35

(902D) dicit, [34] In ueritate comperi, quod non est personarum acceptor deus: [35] sed in omni gente, qui facit iustitiam, ei acceptus est:

Act 10,34

<u>CHRY</u> cor 1,9

(17,33) Nonenim est personarum acceptor deus.

= (581D) Non enim est personarum acceptor deus.

EP-L 35 Act 1o,34

(73,18) si ergo non est personarum acceptor deus

ITALA FAVST.REI.grat.1,4.(Engelbrecht,1891) act.10,34.

(pg.19,19)in ueritate conperi,quoniam non est personarum acceptor deus.

ITALA FILASTRIVS 150,2.(Marx,1898) act.10,34.

(pg.123,15) In ueritate comperi quod deus personarum acceptor non est. *Sab. Iuxcagnone*

S m,536n

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) act.10,34.

44,72.(pg.441C)In veritate comperi quod non est personarum acceptor Deus.

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) act.10,34.

18,38.(pg.470C) In veritate comperi quoniam non est personarum acceptor Deus.

ITALA II. HIER.ep.79.(Hilberg,1912) act.10,34.

2.(pg.89,16)in ueritate cognoui,quoniam non est personarum acceptor deus.

II.

ITALA HIER.ep.106.(Hilberg,1912) act.10,34.

1.(pg.247,11)in ueritate cognoui,quod non est personarum acceptor deus,

ITALA II. HIER.ep.112.(Hilberg,1912) act.10,34.

7.(pg.373,26)in ueritate comperio,quoniam non est personarum acceptor deus,

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) act.10,34.

2(pg.360B)In veritate cognosco,quia non est acceptor personarum Deus,

S.ꝯ.536ª

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) act.10,34.

20(pg.149B)Non est enim acceptio personarum apud Deum:

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) act. 10, 34.

(pg. 270, 5) Non est personarum acceptor Deus.

10,2.

ITALA ∦IL.libell.(Migne,1845) act.10,34.

10(pg.742A)Non est(-)enim Deus personarum acceptor

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 10, 34.

12, 7. (pg. 483) In veritate comperi, quoniam non est personarum acceptor Deus.

Š III, 536 a

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) act. 10, 34.

174. (pg. 989C) In veritate comperio, quoniam personarum acceptio non est apud Deum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 10, 34.

(pg. 740B) In illis diebus: aperiens Petrus os suum dixit. In veritate comperi: quoniam non est personarum acceptor Deus:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 10,34.

(pg. 849A) Aperiens Petrus os suum dixit.

PEL ind 22

Act 10,34

(161) qui, secundum Apostolum, personam nominis non accipit.

PEL ind 22 Act 10,34

(161) apostolorum testimonio vel omnium prophetarum personam nullius hominis accipit,

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) act.10,34.

3.(pg.637B)In veritate(-)comperi,quia non est personarum accepti-
o apud Deum;

Sz 536a

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) act.10,34.35.
comm.

7(pg.889A) Compertum(-)habeo quod Deus personarum acceptor non est,sed in omni loco,et in omni gente,qui facit voluntatem ejus,acceptus est ei.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 32. (Migne, 1849) Matth. 22, 16
act. 10, 34
Gal. 2, 6.

18(pg. 762C) Non enim Deus personam hominis accipit:

21.

ITALA RUFIN, psalm. 32. (Migne, 1849) Matth. 22, 16.
act. 10, 34.
Gal. 2, 6.

18 (pg. 762C) Non enim Deus personam hominis accipit:

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 10,35.

(pg.1015) sed in omni gente qui timet eum,& operatur iustitiam,
acceptus est illi.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.10,35.

(pg.362)sed in omni gente qui timet eum et operatur iustitiam acceptus est ei

S.III,336a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.10,35.

(pg.28)sed in omni gente qui timet eum et operatur iustitiam acceptus ei est.

8 II,536t

ITALA Cod.g (Belsheim, 1879) act.10,35.

(pg.23) sed in omni gente, qui timet deum et operatur iusticiam, acceptus est ei.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.10,35.

(pg.39)set in omni gente.qui uult (2^{e} m.:timet) eum.et operatur iusticia (2^{e} m.:iusticiam) acceptus est ei.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 10, 35.

(pg. 215, 2) sed in omni gente. his qui timent illum et. operantur. iustitiam. acceptus est illi.,

II.

ITALA AVG.ep.75.(Goldbacher,1898) act.10,35.
HIERONYMUS.

7.(pg.291,5)sed in omni gente,qui timet eum et operatur iusti-
tiam,acceptus est illi.

4,2.

ITALA AVG.ps.96.(Migne,1841) act.10,35.

13(pg.1248)in omni gente,et in omni populo,quicumque illi servierit,acceptus est illi.

ITALA AVIT., hom.6.(Chevalier,1890) act.10,35.

(pg.301) sed in omni populo et gente, qui timet Deum et voluntatem ejus facit, acceptus est illi.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 10, 35.

(pg. 668C) sed in omni gente, quae timet eum, et operatur justitiam,
acceptus illi.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 10,34,35.

24(pg.1389B) In veritate comperi, personarum acceptorem non esse Deum; sed gratum illi fieri hominem quo operatur in quacunque gente justitiam.

ITALA FAVST.REI.grat.1,4.(Engelbrecht,1891) act.10,35.

(pg.19,20) sed in omni gente, qui timet illum et operatur iustitiam, acceptus est illi.

II.

ITALA HIER.ep.79.(Hilberg,1912) act.10,35.

2.(pg.89,18)sed in omni proposito,qui timet deum et operatur iustitiam,acceptus est illi.

5

ITALA II. HIER.ep.106.(Hilberg,1912) act.10,35.

1.(pg.247,12)sed in omni gente,qui timet deum et operatur dei iustitiam,acceptus est illi.

II.

ITALA HIER.ep.112.(Hilberg,1912) act.10,35.

7.(pg.374,1)sed in omni gente,qui timet eum et operatur iustitiam,acceptus est illi.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) act.10,35.

2(pg.360B)sed in omni loco qui timet eum,et operatur justitiam,
acceptabilis ei est.

S. Ħ 536"

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 10, 35.

12, 7. (pg. 483) sed in omni gente, qui timet eum et operatur iustitiam, acceptabilis ei est.

Ꝗ III, 336ⁿ

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) act. 10, 35.

174. (pg. 989C) sed in omni loco, et in omni gente, qui timet eum et operatur justitiam, acceptus est illi.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act.10,35.

(pg.740B) sed in omni gente:que timet eum:et operatur justiciam:acceptio est illi.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) act.10,34.35.
comm.

7(pg.889A)Compertum(-)habeo quod Deus personarum acceptor non est,sed in omni loco,et in omni gente,qui facit voluntatem ejus,acceptus est ei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 10,36.

(pg.1015) Verbum misit Deus filiis Israel, annuncians pacem per Iesum Christum: (hic est omnium Dominus.)

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.10,36.

(pg.362)uerbum suum misit filiis istrahel euangelizare pa-
cem per ihm xpm hic est omnium dns *Sch. filius (l. filiis) Israel*

S m. 535 a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.10,36.

(pg.28)Verbum qvod destinavit filiis Israhel adnuntians pa-
cem per Ihesum Christum:hic est omnium dominus.

S.III.535

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.10,36.

(pg.23) Verbum suum misit filiis israhel annuncians pacem per ihesum christum,hic est omnium dominus.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Act.10,36.

(pg.21)Verbum enim suum misit filiis istrahel adnuntians pacem per iesum christum.Hic est dominus omnium....

5

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.10,36.

(pg.39) Uerbum enim suum misit filiis isrl.bene nuncians pacem per ihm xpm.Hoc (2ª m.:Hic) est dominus omnium.

5

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 10, 36.

(pg. 215, 4) Uerbum enim suum misit filiis srahel adnuntians pacem per ihesum xpm. hic est. enim omnium dominus.,

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) act.10,36.

(pg.50A)Hic est(-)omnium Dominus.

(pg.151C)wiederholt:Hic est(-)omnium Dominus.

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) act.10,36.

(pg.309,4) Verbum enim suum misit filiis israhel adnuntians
pacem per iesum christum.hic est dominus omnium.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 10, 36.

(pg. 668C) Verbum enim suum misit filiis Israel, annuntians pacem per Jesum Christum (hic est enim omnium Dominus).

JO-M Ne 1,9 Act 10,36

(21,10) uerbum, inquit, misit filiis Israhel, annuntians
pacem per Iesum Christum; hic est omnium dominus. /

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act.10,36.

(pg.740B) Verbum enim suum misit filiis Israel enuncians pacem per Jesum Christum:hic est enim omnium Dominus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 10,37.

(pg.1015) Vos scitis quod factum est verbum per vniuersam Iudaeam: incipiens enim a Galilaea pòst baptismum, quod praedicauit Ioannes.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.10,37.

(pg.362)uos scitis quid factum est per totam iudaea cum coe-
pisset enim a galilaea post baptismum quod praedica-
uit iohannes

S.III,536

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.10,37.

(pg.28)Vos scitis quod factum est verbum per totam Iudaeam, incipiens enim a Galilea,post baptismum quod praedicavit Iohannes.

8.II,536[e]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.10,37.

(pg.23)Vos scitis quod factum est uerbum per uniuersam iudeam incipiens a galilaea post baptismum,quod praedicauit iohannes,

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.10,37.

(pg.39) Uos igitur (barré) scitis qui (2° m.:quod) sermo factus est per huniuersam iudeam.in cipiens enim agalilea. post babtismum quod predicauit iohs

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 10, 37.

(pg. 215, 6) Uos scitis quod factum est uerbum per uniuersam iudeam. incipiens enim a galilea. post babtismum quod prediceabit iohannes.,

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) act.10,37.

9,101(pg.758C)Vos scitis quod factum est verbum per totam Judaeam,incipiens a Galilaea post baptismum quod praedicavit Joannes,

$\S$ II,536[a]

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 10, 37.

(pg. 668C) Vos autem scitis quod factum est verbum per universam Judaeam: incipiens enim a Galilaea, post baptismum, quod praedicavit Joannes

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1345) act. 10, 37.

5,3(pg.71C) Incipiens a Galilaea post baptismum quod praedicavit Joannes.

Sm 538a

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) act.10,37.

18(pg.412B)Vos scitis quod factum est verbum per universam Judaeam,incipiens a Galilaea post baptismum quod praedicavit Joannes.

S.Ⅱ,336a

JO-M Ne 1,9 Act 10,37

(21,12) / uos scitis quod factum est uerbum per uniuersam Iu-
daeam, incipiens a Galilaea post baptismum quod prae-
dicauit Iohannes,/xxxxx

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.10,37.

12,7.(pg.483)Vos scitis quod factum est verbum per omnem Iudaeam;incipiens enim a Galilaea post baptismum,quod praedicavit Ioannes;

§ 4537[a]

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) act. 10, 37.

9. (pg. 832C) Baptismum quod praedicavit Joannes.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.10,37.

(pg.740B) Vos autem scitis quod factum est verbum per universam Judeam:incipiens enim a Galilea post baptismum quo predicavit Johannes

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 10,38.

(pg.1015) Iesum a Nazareth: quomodo vnxit eum Deus Spiritu sancto, & virtute, qui pertransijt benefaciendo, & sanando omnes oppressos a diabolo, quoniam Deus erat cum illo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.10,38.

(pg.362)ihm a nazareth quem unxit ds sancto spo et uirt ute
hic pergressus est benefaciens et sanans omnes qui
obtenebantur a diabolo quia ds erat cum illo [illegible]

[illegible] 536

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.10,38.

(pg.28)Ihesum a Nazoreth,sicut unxit eum deus in spiritu sancto et virtute,qui perambulavit benefaciens et sanus omnes opressos a diabolo,quoniam deus erat cum eo.

Sb. sanans omnes oppressos a d.,

Sm. 536t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.10,38.

(pg.23)ihesum a nazareth,quem liniuit deus spiritu sancto et
uirtute,hic perambulauit bene faciens et sanans omnes,
qui obtinebantur a diabolo,quia deus erat cum illo.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.10,38.

(pg.39)ihm anazaret.quem uncxit deus spiritu sancto et uirtute.
Hic perambulauit.bene faciens et sanans omnes qui de-
primebantur adiabolo.quoniam deus ,erat cum eo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 10, 38.

(pg. 215, 8) Ihesum nazarenum quem uncxit deus spiritu sancto et uirtute. hic perambulauit benefaciens et sanans omnes qui deprimebantur a diabulo. quia deus erat in illo.,

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) act.10,38.

3,44(pg.743C)Hunc Jesum a Nazareth,quem unxit Deus Spiritu sancto.

9,101(pg.758C)Jesum a Nazareth,quomodo unxit eum Deus Spiritu sancto.

Sz 536

AN Lc 4,18 Act 10,38

(199) uncxit me sancto spiritu et virtute, iuxta Petrum:

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) act.10,38.

16,3.(pg.782)Hunc Jesum a Nazareth,quem unxit Deus Spiritu sancto

8.

ITALA AVG.trin.15.(Migne,1842) act.10,38.

26,46.(pg.1093)Quoniam unxit eum Deus Spiritu sancto.

PS-AU Fu 1,9 Act 10,38

(197,30) dicente Petro: Iesum a Nazareth, quem unxit deus spiritu sancto.

a om.M / nazaret T, nazareht A / unixit V / deus <u>bis MVL</u> / spiritus sanctus T

ITALA AVG. Fulg. (Petschenig, 1910) act. 10,38.

9. (pg. 296, 22) Iesum a Nazareth, quem unxit deus spiritu sancto.

10,2.

ITALA AVG.hypomn.3.(Migne,1842) act.10,38.

4,6(pg.1624)Qui pertransivit benefaciendo et sanando omnes oppressos a diabolo,quoniam Deus erat in illo.

PS-AU s Cas I,151 Act 10,38

(151b) Quod exponens petrus apostolus ait. Hunc ihesum a nazaret quem unxit deus spiritu sancto.

PS-AU sol Act 10,38

(257) Hunc Iesum a Nazareth,quem unxit deus spiritu sancto.

•

Vorlage war AU,c.Max. 2,16,3

30-4-4613

BEA Eb 1,12 Act 10,38

(901A) Et manifestius de illo scriptum est in Actibus apostolorum quis unxit eum Deus de Spiritu sancto.

36.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 10, 38.

(pg. 668D) Jesum Nazareth: quomodo unxit eum Dominus Spiritu Sancto, et virtute, hic pertransivit benefaciendo et sanando omnes oppressos a diabolo, quoniam Deus erat cum illo.

(pg. 1122C) Jesum Nazarenum, quem unxit Deus Spiritu Sancto, ~~et virtute~~.

CHRY III,886 Act 10,38

(893D) Propterea Petrus, Iesum a Nazareth, quia unxit eum deus spiritu sancto et uirtute.

CO 1,2 Act 10,38

(68,21) adsumptum filium de Nazareth, quem unxit deus spiritu et uirtute,

filium US [= P, υἱὸν pro Ἰησοῦν]

(130f))

Übersetzung aus Collectio Turon. = T in CO 1,3 und Coll.Palat.38 = CO 1,5 (98f) genommen

CO 1,5 Act 10,38

(99,5) adsumptum filium de Nazareth, quem unxit deus spiritu et uirtute,

filium PINLH(=U) ūv p̄re īv

C

CC 1,5 Act 10,38

(157,37) Iesum de Nazaret, quem unxit deus spiritu sancto.

THt-C ap CYR c THt

CO 1,5 Act 10,38

(167,28) hoc unxit deus spiritu sancto et uirtute.

31) et hoc euidenter ostendit apostolus commemorans Nazareth et unctionem quae a deo facta est, et sanctum spiritum, a quo unctus est, et uirtutem qua fruebatur, et quemadmodum sanitates operatus est, quoniam deus, inquit, erat cum eo.

uirtute P

THt-C

CO 1,5 S Act 10,38

(272,34) Iesum a Nazaret, quem unxit deus spiritu sancto.

THt-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (157)

CO 1,5 S Act 10,38

(292,26) de Christo adserens, quem unxit deus spiritu sancto
et uirtute,

Orientales

CO 1,5 W Act 10,38

(353,11) Iesum enim a Nazaret unxit deus spiritu sancto,

CYR sy

72.

ITALA EPIST.PONT.5.(Migne,1878) act.10,38.
PELAG.II.

10.(pg.727B)quem unxit Deus Spiritu sancto et virtute:

ITALA FAVST.REI.spir.1,11.(Engelbrecht,1891) act.10,38.

(pg.122,1)Iesum Nazarenum,quomodo unxit eum deus spiritu sancto,

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) act. 10, 38.

5, 3 (pg. 71C) Jesum Nazareth, quem unxit Deus Spiritu sancto et virtute, hic circuivit faciens virtutes et magnalia, atque omnes liberans obsessos a diabolo.

S II, 336n

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) act.10,38.

9.(pg.716C)Jesum a Nazareth,quem unxit Deus Spiritu sancto.

S.ū.536ᵛ

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) act.10,38.

13.(pg.277D) Jesum a Nazareth,quem unxit Deus Spiritu sancto et virtute

14.(pg.278C) wiederholt: Jesum(-)a Nazareth(-)unxit Deus Spiritu sancto et virtute.

(pg.278D) unxit eum Deus Spiritu sancto et virtute.

(pg.279A) Jesum a Nazareth,- virtute.

VL GREG.-M.Reg.Ep.
(Mon.Germ.ep.Tom.II.) Act.10,38.

app.3,3.(pg.458,35) quem unxit Deus spiritu sancto et uirtute.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) act. 10, 38.

6 (pg. 851B) Jesum Nazarenum, quomodo eum unxit Deus Spiritu sancto et virtute.

ITALA I. HIER.ep.65,13.(Hilberg,1910) act.10,38.

(pg.633,11)Iesum Nazarenum,quem unxit deus spiritu sancto;

23.

ITALA ~~H~~IER.nom.loc.(Migne,1865) act.10.38.

(pg.1362D)Nazareth.

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) act.10,38.

18(pg.412B)Jesum Nazaraeum,quomodo unxit illum Deus Spiritu sancto et virtute.

Q II,536a

IO-M Ne 1,9 Act 10,38

(15,30) Petro ad Cornelium dicente: quia deus erat cum illo:

in den Capitula

JO-M Ne 1,9 Act 10,38

(21,14) / Iesum a Nazareth, quomodo unxit eum deus spiritu
sancto et uirtute, qui pertransiit benefaciendo, et
sanando omnes oppressos a diabulo, quoniam deus erat
cum illo.

(21,28) deus erat cum illo,
32) erat deus cum illo,

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 10, 38.

12, 7. (pg. 483) Iesum a Nazareth, quemadmodum unxit eum Deus Spiritu sancto et virtute; ipse circuivit benefaciens et curans omnes qui oppressi erant a diabolo, quoniam Deus erat cum eo.

S. x. 636a

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) act. 10, 38.

9. (pg. 832C) Jesum a Nazareth quomodo unxit eum Dominus Spiritu sancto et virtute.

MAR-M in CO 1,5 .. Act 10,38

(25,8) Iesum a Nazareth, quem unxit deus spiritu sancto et uirtute,

eine andere Übersetzung in CO 1,2 (67f); 1,3 (130f); 1,5(98f)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.10,38.

(pg.740B) Jesum Nazareth:quomodo unxit eum de Spiritu Sancto et virtute:qui pertransiit benefaciendo et sanando omnes oppressos a diabolo:quoniam Deus erat cum illo.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) act.10,38.

27.(pg.184,8)unxit spiritu sancto.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) act. 10, 38.

13, 14. (pg. 823A) Jesus, (-) qui venit benefaciens et curans in plebe omnem infirmitatem, quia Deus erat in eo.

S. III, 536 m

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) act. 10, 38.

6. (pg. 345B) Quem unxit Pater Spiritu Sancto misso de coelis.

RUS:CO 1,3 Act 10,38

(7,27) Iesum e Nazareth, quia unxit eum deus spiritu sancto et uirtute.

e v; ex SB; aT, m^2 in ras.

(CYR ep)

RUS:CO 1,3 Act 10,38

(131,19) Iesum de Nazareth, quem unxit deus spiritu sancto et uirtute,

Die von RUS benützte Übersetzung auch in CO 1,2 (67f) und in CO 1,5 (98f): eine andere Übersetzung in CO 1,5 (24f)

RUS:CO 2,3 Act 10,38

(214,25) Iesum a Nazaret, quem unxit deus spiritu et uirtute,

Ephesus, expositio symboli falsati

THr ap PEL II. 5,82 (CO)   Act 10,38

(122,19) Iesum enim dicit a~~b~~ Nazareth, quem unxit deus spiritu sancto et uirtute;

die gleiche Übersetzung der Capitula des THr bei
VIG-P:COL-AV 83,128

THr sp IN-M Chr 20 Act 10,38

(72,1) Iesus a Nazaret, quem unxit deus spiritu sancto et uirtute,

THr ap PEL II. 5 Act 10,38

(458,34) Iesum enim dicit a Nazareth, quem unxit Deus spiritu sancto et virtute.

B.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) act.10,38.

(pg.325D) Jesum,qui est a Nazareth,unxit Deus eum in Spiritu sanc-
to et virtute.

S.Ⅱ,336

69.

ITALA VIGIL.constit.(Migne,1848) act.10,38.
THEOD.

32(pg.88C)Jesum enim dicit a Nazareth,quem unxit Deus Spiritu sancto et virtute:

39(pg.90D)Jesum autem ait de Nazareth,quem unxit Deus Spiritu et virtute,

69.

ITALA VIGIL.constit.(Migne,1848) act.10,38.

32(pg.88D)Jesum a Nazareth,quem unxit Deus Spiritu sancto et virtute.

39(pg.91A)Jesum-Spiritu et virtute.

ITALA   I.
Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895)   act.10,38.
VIG.

32,128.(pg.266,2) Iesum (-) a Nazareth,quem unxit deus spiritu sancto et uirtute:

I.

ITALA Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) act.10,38.
VIG.

32,130.(pg.266,14) Iesum a Nazareth,quem unxit deus spiritu sancto et uirtute,

I.
ITALA Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) act.10,38.
VIG.

39,145.(pg.269,26)Iesum (-) de Nazareth,quem unxit deus spiritu
et uirtute:

ITALA Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) act.10,38.

I.

VIG.

39,146.(pg.270,5) Iesum a Nazareth,quem unxit deus spiritu et uirtute,

PS-VIG Var 1,55 62.

ITALA ~~VIGIL. Th. Mar, 1~~.(Migne,1863) act.10,38

(pg.388C)Hic perambulavit benefaciens et salvans omnes qui deprimebantur a diabolo,quoniam Deus erat in illo.

diabulo C sanans C

7-1-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 10,39.

(pg.1015) Et nos testes sumus omnium,quae fecit in regione Iudaeorum,& Ierusalem,quem occiderunt suspendentes in ligno.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.10,39.

(pg.362)et nos testes eius quae fecit in regione iudaeorum
et hierusalem quem etiam interfecerunt suspensum in
li gno

S.VII.536"

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.10,39.

(pg.28)et nos testes omnium quae fecit in regione Iudaeorum et in Hierusalem:quem et interfecerunt suspendentes in ligno.

S.III,336[t]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.10,39.

(pg.23)Et nos testes sumus horum,quae fecit in regione iudeorum et hierusalem,quem etiam occiderunt suspendentes in ligno.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.10,39.

(pg.39)Et nos testes (la 2^e m.ajoute:sumus)omnium (la 2^e m. ajoute:eorum)que fecit in regione iudeorum et ihrlm. quem........iudei in...........(2^e m.:interfecerunt) suspendentes in (2^e col.) ligno.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 10, 39.

(pg. 215, 11) Et nos testes. horum su mus. quae fecit in regione iudeorum et iherusalem., Quem iudaei reppulerûnt. et occiderunt suspendentes in ligno.,

5

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 10, 39.

(pg. 668D) Et nos testes sumus omnium horum, quae fecit in regione Judaeorum, et Hierusalem, quem et occiderunt suspendentes in ligno.

(pg. 1122C) quem Judaei repulerunt, et occiderunt suspendentes in ligno:

CO 1,5 Act 10,39

(167,23) quam Iudaei interemerunt suspendentes in ligno.

THt-C

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 10, 39.

12, 7. (pg. 483) Et nos testes omnium eorum, quae fecit et in regione Iudaeorum et in Hierusalem; quem interfecerunt suspendentes in ligno.

Q. 536

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 10, 39.

(pg. 740C) Et nos testes sumus omnium que fecit in regione Judeorum et Hierusalem. Quem occiderunt suspendentes in ligno.

VULGATA . HETZENAUER,1906. act. 10,40.

(pg.1015) Hunc Deus suscitauit tertia die,& dedit eum manifestum fieri

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.10,40.

(pg.362)hunc ds suscitauit post tertium die~~y~~m et dedit ei
manifestum fieri

Ф.536ᵃ

ITALA Cod. e (Belsheim, 1893) act. 10, 40.

(pg. 28) Hunc deus suscitavit tertia die et dedit eum manifestum fieri.

8. m. 536

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.10,40.

(pg.23)hunc deus suscitauit tertio die et dedit eum manifestum fieri

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.10,40.

(pg.39) hunc deus suscitauit tercia die et dedit eum manifestum fieri.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 10, 40.

(pg. 215, 14) Hunc deus suscitauit post diem tertium. deditque illum manifestum fieri

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) act. 10, 40. 41.

28 (pg. 569 C) Nobis autem manifestatus est, qui manducavimus ac bibimus cum eo, postquam resurrexit a mortuis.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 10, 40.

(pg. 668D) Hunc Deus suscitavit tertia die, et dedit ei manifestum fieri.

(pg. 1122C) Hunc Deus suscitavit post diem tertium, et dedit illum manifestum fieri

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) act.10,40.

12,7.(pg.484)Hunc Deus excitavit tertia die et dedit eum manifestum fieri, L. (al. manifest.)

8 II, 536

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 10,40.

(pg.740C) Hunc Deus suscitavit tertia die:et dedit ei manifestum fieri

PS-VIG Var 1,56 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) act.10,10.

~~3~~(pg.389C)Dedit eum manifestum fieri/

om. C ! (het nur sed et/)

7-1-46B

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 10,41.

(pg.1015) non omni populo,sed testibus praeordinatis a Deo: nobis,qui manducauimus,& bibimus cum illo postquam resurrexit a mortuis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.10,41.

(pg.363)non om ni populo sed testibus praedestinatis a do nobis qui simul manducauimus et simul bibimus cum eo et conuersi sumus postquam surrexit a mortuis dies·xl·

Lat. conuersi (l. conuersati) sumus,

Sl. II, 536[a]

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.10,41. •

(pg.28)non omni populo sed testibus praedestinatis a deo,nobis qui cummanducavimus et cumbibimus eo postquam surrexit eum a mortuis per dies quadraginta: Schriftenfehl

Ø 536c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.10,41.

(pg.23) (40)in omni populo,(41)sed testibus praedestinatis nobis a deo,qui cum ipso manducauimus et bibimus et conuersati sumus postquam surrexit a mortuis per dies XL

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.10,41.

(pg.39)non omni populo.set testibus qui predestinati eramus a-
deo nobis qui simul manducauimus.et potauimus (2° m.:et
bibimus) cum eo et conuersati sumus per dies quadragin-
ta.postea (2° m.:post) quam ressurrexit (la 2° m.ajoute:
et)ascendit in celum.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 10, 41.

(pg. 215, 15) non omni populo. sed in omnibus nobis predestinatis a deo. qui quum ipso manducabimus et bibimus postquam resurrexit a mortuis. per dies quadraginta.,

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) act. 10, 40. 41.

28 (pg. 569C) Nobis autem manifestatus est, qui manducavimus ac bibimus cum eo, postquam resurrexit a mortuis.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) act.10,41.

25,84.(pg.390,10) qui simul (-) manducauimus et bibimus cum illo, posteaquam resurrexit a mortuis, per dies quadraginta.

8

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) aot.10,41.

25,84.(pg.390,18)per quadraginta dies.

NB.1.

ITALA AVG.serm.51.(Mai,1852) act.10,41.

1(pg.102)per·XL·dies(-)postquam resurrexit a mortuis,manducavi-
mus cum illo,nos testes sumus.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 10, 41.

(pg.668D) non omni populo, sed testibus praeordinatis a Deo: nobis, qui manducavimus, et bibimus cum illo, postquam resurrexit a mortuis, per dies quadraginta.

(pg.1122C) non omni populo; sed nobis praedestinatis ab eo, qui cum ipso manducavimus, et conversati sumus. Postquam resurrexit a mortuis.

ITALA IGNAT. ep. Smyrn. (Zahn, 1876) act. 10,41.

3,3(pg. 87,3) post resurrectionem autem comedit cum eis et bibit

(Funk, I, 1901)

3,3(pg. 279,2) Post resurrectionem autem cum illis comedit et bibit

Anglo-Lat. (Diekamp, II. 1913) pg. 271,15. = Zahn.

ITALA IGNAT.ep.Smyrn.(Zahn,1876) act.10,41.

3(pg.245,23)nam et postquam ostendit se eis,quia vere et non putative resurrexisset,manducavit cum eis et bibit per dies quadraginta.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.195,1)(resurrexit)

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 10, 41.

12, 7. (pg. 484) non omni populo, sed testibus nobis praedestinatis a Deo, qui cum eo et manducavimus et bibimus post resurrectionem a mortuis. (...)

S. m. 53

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 10,41.

(pg.740C) non omni populo :sed testibus preordinatis a Deo :nobis qui manducavimus :et bibimus cum illo :postquam resurrexit a mortuis :per dies quadraginta.

ITALA PS-VIG Var 1,56 62.

~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) act.10,41.

~~[?]~~pg.389C/nobis testibus,qui praedestinati sumus a Deo,qui simul manducavimus,et conversati sumus per dies quadraginta cum eo,postquam resurrexit a mortuis.

sed et nobis testibus] Korr. zu sed et nos testes sumus C

praedestinati eramus C

manducavimus cum eo C

per dies XL posteaquam C

7-1-768

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 10,42.

(pg.1015) Et praecepit nobis praedicare populo,& testificari quia ipse est,qui constitutus est a Deo iudex viuorum,& mortuorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.10,42.

(pg.363)Et praecepit nobis praedicare populo et protestari
quia ipse est qui praestitus est a do iudex uiuorum
et mortuorum

S III,337a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.10,42.

(pg.28)et praecepit nobis praedicare plebi et testeficari quia ipse est qui praedefinitus erat a deo iudex viventium et mortuorum. testificari,

S.K.337[c]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.10,42.

(pg.23)et praecepit nobis praedicare populo et testificari, quia ipse constitutus est a deo iudex uiuorum et mortuorum.

ITALA Cod.p(Berger,1895) - act.10,42.

(pg.40)Et precepit nobis predicare et testificari.quia ipse est qui constitutus est adeo.iudex uiuorum et mortuorum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 10, 42.

(pg. 215, 18) Et precepit nobis predicare populo et contestari. quia ipse esset constitutus a deo iudex uiborum et mortuorum.,

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.10,42.

(pg.668D) Et praecepit nobis praedicare populo,et testificari, quia ipse est,qui constitutus est a Deo judex vivorum et mortuorum.

10,2.

ITALA HIL.ad Const.2.(Migne,1845) act.10,42.

11(pg.570C)judex vivorum et mortuorum. -Feder,1916(pg.205,9)

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 10, 42.

12, 7. (pg. 484) Et praecepit nobis annuntiare populo et testificari quoniam ipse est praedestinatus a Deo iudex vivorum et mortuorum.

Ꝑ 2,337ᵃ

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 10, 42.

(pg. 740C) Et precepit nobis predicare populo: et testificari quia ipse est: qui constitutus est a Deo judex vivorum et mortuorum.

ORI ser 118 cf Act 10,42

(250,19) iudex totius creaturae constitutus

ITALA POLYCARP.ep.Philipp.(Zahn,1876) act.10,42.

2,1(pg.113,14)iudicare vivos et mortuos.

(Funk,I,1901)

2,1(pg.299,6)iudex vivorum et mortuorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 10,43.

(pg.1015) Huic omnes Prophetae testimonium perhibent remissionem peccatorum accipere per nomen eius omnes, qui credunt in eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.10,43.

(pg.363)hui c omnes prophetae testimonium peribent remissionem peccatorum accipere per nomen eius omnem qui credit in eum

Q 4557a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.10,43.

(pg.28)Huic omnes profetae testimonium perhibent,remissionem peccatorum accipere per nomen eius omnem credentem in eum.

8=537t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.10,43.

(pg.23)Huic omnes prophetae testimonium reddunt remissionem peccatorum percipe per nomen eius omnes,qui credunt in eum.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.10,43.

(pg.40)Huic omnes prophete testimonium peribent.remissionem peccatorum accipere per nomen eius.omnem credentem in eum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 10, 43.

(pg. 215, 20) Uhic omnes prophete testimonium peribent. quod remissionem peccatorum accipiant per nomen eius. omnes qui credunt in eum., amen.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) act.10,43

27,52(pg.50,7)huic omnes prophetae testimonium perhibent remissionem peccatorum accipere per manum illius omnem credentem in eum.

27,53(pg.50,28)huic omnes prophetas testimonium perhibere remissionem peccatorum accipere per manum eius omnem credentem in eum.

&537a

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 10, 43.

(pg. 668D) Huic omnes Prophetae testimonium perhibent, remissionem peccatorum accipere per nomen ejus omnes, qui credunt in eum.

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 10, 43.

12, 7. (pg. 484) Huic omnes prophetae testimonium reddunt remissionem peccatorum accipere per nomen eius omnem credentem in eum.

8E537a

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 10, 43.

(pg. 741A) Huic omnes prophete testimonium perhibent: remissionem peccatorum accipere in nomine ejus qui credunt in eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 10,44.

(pg.1015) Adhuc loquente Petro verba haec, cecidit Spiritus sanctus super omnes, qui audiebant verbum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.10,44.

(pg.363)adhuc loquente petro berba haec cecidit sps sanctus
super omnes qui audiebant uerbum

Ś=337ª

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.10,44.

(pg.28)Adhuc loquente Petro verba haec,cecidit spiritus sanctus super omnes pui audierunt verbum.

pg.59 Corrigenda:qui audierunt.

S.III,337

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.10,44.

(pg.23)Adhuc loquente petro haec uerba decidit spiritus sanctus super omnes,qui audiebant uerbum,

ITALA Cod.p (Berger,1895) act.10,44.

(pg.40) Ad huc loquente petro uerba hec.cecidit spiritus sanctus super omnes qui audiebant uerbum domini.

 8

ITALA II.
AVG.ep.75.(Goldbacher,1898) act.10,44.
HIERONYMUS.

7.(pg.291,7)cecidit spiritus sanctus super eos

8.

ITALA AVG.trin.15.(Migne,1842) act.10,44.

19,35.(pg.1085)Adhuc loquente Petro verba haec,cecidit Spiritus sanctus super omnes qui audiebant verbum,

Sā,337a

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 10, 44.

(pg. 669A) Adhuc loquente Petro verba haec cecidit Spiritus Sanctus
super omnes qui audiebant verbum.

CHRY III,886 Act 10,44

(900C) et idcirco scriptura dicit: Deus effudit donum spiritus sancti.

ITALA III. CYPRIAN, reb. 5. (Hartel, 1871) act. 10, 44.

(pg. 75, 10) adhuc loquente Petro uerba haec irruit spiritus sanctus super omnes qui audiebant uerbum.

8 Ⅲ 537a

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.29.(Migne,1893) act.10,44.

(pg.792D) Cecidit Spiritus sanctus super omnes qui audiebant verbum.

Ş ā 537 a

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) act.10,44.

35.(pg.301C)Loquente autem Petro verba haec,cecidit Spiritus sanctus super omnes qui audiebant verbum,

75.

ITALA GREG.M.moral.2.(Migne,1902) act.10,44.

35,57.(pg.584B)Cecidit spiritus Domini super eos.

ITALA II. HIER.ep.112.(Hilberg.1912) act.10,44.

7.(pg.374,3)cecidit spiritus sanctus

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.10,44.

(pg.741A) Adhuc loquente Petro verba hec:cecidit Spiritus Sanctus super omnes qui audiebant verbum;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) act.10,44.
comm.

13(pg.1100C) Vide in Actibus apostolorum quomodo loquente Petro ad Cornelium repletur Spiritu sancto ipse Cornelius,et qui cum eo erant.

PS-VIG Var 3,46 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) act.10,44.

✕(pg.422A)Cecidit Spiritus sanctus super omnes qui audiebant verbum./

10-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 10,45.

(pg.1015) Et obstupuerunt ex circumcisione fideles, qui venerant cum Petro: quia & in nationes gratia Spiritus sancti effusa est.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.10,45.

(pg.363)et obstupefacti sunt qui erant ex circumcisio fideles qui simul uenerunt cum petro quia et super gentes donum sps sancti effusum est

8.m,537

ITALA　Cod.e(Belsheim,1893)　act.10,45.

(pg.28)Et obstipuerunt qvi ex circumcisione fideles qvanti
convenerunt Petro,quia et in gentibus donum sancti
spiritus effusum est: Lcb: obstipuerunt

Ⅲ,537[t]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.10,45.

(pg.23)et opstupuerunt omnes,qui erant ex circumcisione fideles,qui cum petro erant,quia et in nationes donum dei spiritus sanctus effudit.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.10,45.

(pg.40)et obstipuerunt qui erant excircumcisione fidelis (2^{a} m.:fideles)qui simul cum petro uenerant.quia et in naciones gratia spiritus sancti difusa est.

5

ITALA II.
AVG.ep.75.(Goldbacher,1898) act.10,45.
HIERONYMUS.

7.(pg.291,7)et obstipuerunt ex circumcisione fideles,qui uenerant cum Petro,quod et in nationes gratia spiritus sancti esset effusa.

8.

ITALA AVG. trin. 15. (Migne, 1842) act. 10, 45.

19, 35. (pg. 1085) et obstupuerunt qui ex circumcisione fideles simul cum Petro venerant, quia et in nationes domum Spiritus sancti effusum est.

S III, 537a

PS-AU test 1,9 Act 10,45

(151a) Et obstupuerunt, inquit, ex circumcisione fideles, qui venerant cum Petro, quia et in nationes gratia Spiritus sancti effusa est.

(151a) Quia, inquit, et in nationes gratia Spiritus sancti effusa est,

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) act. 10, 45.
test.

(pg. 1397B) Et obstupuerunt qui cum Petro venerant, quoniam in gentibus gratia Spiritus sancti diffusa est.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) act.10,45.

(pg. 14A)Et obstupuerunt qui cum Petro venerant, quoniam in gentibus gratia Spiritus sancti diffusa est.

&

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 10, 45.

(pg. 669A) Et obstupuerunt qui erant et circumcisione fideles, qui venerant cum Petro: quia et in Nationes gratia Spiritus Sancti effusa est.

CAE bre   Act 10,45

(205,17) De Spiritu sancto in Actibus: Et obstipuerunt qui cum Petro venerant, quoniam in gentibus gratia spiritus sancti diffusa est.

obstipuerunt) A; obstupuerunt B Sirm.

aus PS-VIG Var 3,46

III.

ITALA CYPRIAN, reb. 5. (Hartel, 1871) act. 10, 45.

(pg. 75, 12) et obstupefacti sunt qui erant ex circumcisione fideles quotquot simul uenerant cum Petro, quia et super gentes donum spiritum sancti effusum est.

S. III 537a

ITALA FAVST.REI.spir.2,1.(Engelbrecht,1891) act.10,45.

(pg.131,10)quoniam in nationes gratia spiritus sancti effusa est.

5

ITALA FAVST.REI.spir.2,8.(Engelbrecht,1891) act.10,45.

(pg.152,11)obstupuerunt ex circumcisione fideles,qui uenerant cum Petro,quia et in nationes gratia spiritus sancti diffusa est.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.29.(Migne,1893) act.10,45.

(pg.792D)et obstupuerunt ex circumcisione fideles qui venerant cum Petro,quia et in nationes gratia Spiritus sancti effusa est.

34;(pg.814B)wiederholt:Quia et in gentibus gratia sancti Spiritus effusa est./

Sz 537a

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) act.10,45.

35.(pg.301C)et obstupuerunt ex circumcisione fideles qui venerant cum Petro;quia et in nationes gratia Spiritus sancti diffusa est.

II.

ITALA HIER.ep.112.(Hilberg,1912) act.10,45.

7.(pg.374,4)et obstipuerunt ex circumcisione fideles,qui uenerant cum Petro,quod et in nationes gratia spiritus sancti esset effusa.

5

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.10,45.

(pg.741A) et obstupuerunt qui erant ex circumcisione fideles: qui venerant cum Petro :quia hec in nationes gratia Spiritus Sancti effusa est.

51.

ITALA PROSPER, ep. (Migne, 1861) act. 10, 45.

16, 17. (pg. 86D) Obstupuerunt (-) ex circumcisione fideles qui venerant cum Petro, quia et in nationes gratia Spiritus sancti effusa est.

ITALA

'PS-VIG Par 3,46 62.

~~VIGIL.Ph.Mar.3.~~(Migne,1863) act.10,45.

~~X~~(pg.422B)/et obstupuerunt qui erant ex circumcisione fideles,qui simul cum Petro venerant,quoniam et gentibus gratia Spiritus sancti diffusa est.

obstipuerunt C

et]+in C

10-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 10,46.

(pg.1015) Audiebant enim illos loquentes linguis,& magnificantes Deum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.10,46.

(pg.363)audiebant enim eos loquentes praeuaricatis linguis
et magnificantes dm

8=537*

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.10,46.

(pg.28)audiebant enim eos loquentes linguis et magnificantes deum.

ℒ 4537t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.10,46.

(pg.23)Audiebant enim illos loquentes linguis et magnificantes deum,

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.10,46.

(pg.40)Audiebant enim eos loquentes linguis.et magnificantes deum.

5,1.

ITALA AVG.serm.267.(Migne, 1842) act.10,46.

2,2(pg.1230).. subito impletus Spiritu linguis omnium loquebatur;

8.

ITALA AVG. trin. 15. (Migne, 1842) act. 10, 46.

19, 35. (pg. 1085) Audiebant enim illos loquentes linguis, et magnificantes Deum.

S III, 537ª

PS-AU test 1,9 Act 10,46

(151a) Audiebant, inquit, illòs loquentes linguis, et magnificabant Deum,

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.10,46.

(pg.669A)Audiebant illos loquentes linguis,et magnificantes Dominum.

ITALA III. CYPRIAN, reb. 5. (Hartel, 1871) act. 10, 46.

(pg. 75, 15) audiebant enim eos loquentes linguis suis et magnificabant Deum. L

8 - 537n

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 10, 46.

(pg. 741A) Audiebant illos loquentes linguis et magnificantes Deum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 10,47.

(pg.1015) Tunc respondit Petrus:Numquid aquam quis prohibere potest vt non baptisentur hi,qui Spiritum sanctum acceperunt sicut & nos?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.10,47.

(pg.363)(46)dixit autem petrus (47)numquid aliquis aquam prohibere potest ut baptizentur isti qui spm sanctum acceperunt sicut et nos

&557

ITALA Cod.e(Belsheim,1893). act.10,47.

(pg.28)Tunc respondit Petrus Numquid aquam potest aliqvis ne baptizetur eos hi qui spiritum sanctum acceperunt sicut et nos? Vulg: aliquis prohibere, ne baptizentur hi qui [illegible] et nos.

S. III, 537t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.10,47.

(pg.23)Tunc respondit petrus:Numquid aquam prohibere potest quis,ne baptizentur hi qui spiritum sanctum acceperunt sicut et nos?

5

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.10,47.

(pg.40) Tunc respondit petrus.Num quid quam (2^{e} m.:aquam) pro-
ibere quis potest.cominus (2^{e} m.:ut non) babtizentur
hii qui spiritum sanctum accepturi sunt (2^{e} m.:accepe-
runt).sicut et nos.

5

ITALA II. AMB. Tob. 18, 61. (C. Schenkl, 1897) act. 10, 47.

(pg. 555, 20) numquid aquam uetare possumus, ne baptizentur hi qui spiritum sanctum acceperunt? [handwritten]

[handwritten] Ⅲ, 337ᵃ

II.

ITALA AVG.ep.75.(Goldbacher,1898) act.10,47.

HIERONYMUS.

7.(pg.291,10)tunc respondit Petrus:Numquid aquam quis prohibere potest,ut non baptizentur hi,qui spiritum sanctum acceperunt sicut et nos?

5

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.10,47.

(pg.669A) Tunc respondit Petrus:Numquid aquam quis prohibere potest,ut non baptizarentur hi,qui Spiritum Sanctum acceperunt sicut et nos?

ITALA III. ~~C~~YPRIAN,reb.5.(Hartel,1871) act.10,47.

(pg.75,16)tunc respondit Petrus:numquid aliquis aquam prohibere potest ut non baptizentur isti qui spiritum sanctum acceperunt sicut et nos?

S.III,537

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.37.(Migne,1893) act.10,47.

(pg.831B)Nunquid aquam quis prohibere potest,ut non baptizentur hi qui Spiritum sanctum acceperunt sicut et nos?

S.III,537*

ITALA II. HIER.ep.112.(Hilberg,1912) act.10,47.

7.(pg.374,7)tunc respondit Petrus:numquid aquam quis prohibere potest,ut non baptizentur hi,qui spiritum sanctum acceperunt sicut et nos?

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) act. 10, 47.

12, 15. (pg. 493) Numquid aliquis aquam vetare potest ad baptizandum hos, qui Spiritum sanctum acceperunt, quemadmodum et nos? Lab: Numquid (al. Numquis)

S. III 337a

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 10, 47.

(pg. 741A) Tunc respondit Petrus. Numquid aquam quis prohibere potest: ut non baptizarentur hi: qui Spiritum Sanctum acceperunt sicut et nos?

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 10,48.

(pg.1015) Et iussit eos baptizari in nomine Domini Iesu Christi.
Tunc rogauerunt eum vt maneret apud eos aliquot diebus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.10,48.

(pg.363)tunc praecepit eos baptizari in nomine dni ihu xpi
tunc rogauerunt eum ad eos demorari dies aliquos

S 5537a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.10,48.

(pg.28)Praecepit autem eos baptizari in nomine Ihesu Christi.
Tunc rogaverunt eum remanere dies aliquos.

S.Ⅲ 337t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.10,48.

(pg.23)et iussit illos baptizari in nomine ihesu christi Rogauerunt autem eum ut maneret aput illos aliquot dies.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.10,48.

(pg.40)Tunc ius( )sit eos babtizari in nomine domini ihu xpi.
Rogauerunt omnes eum.dies aliquos remanere aput se.

ITALA II.
AMB.Tob.18,61.(C.Schenkl,1897) act.10,48.

(pg.555,21) iussitque eos baptizari,

ITALA II.
AVG.ep.75.(Goldbacher,1898) act.10,48.
HIERONYMUS.

7.(pg.291,13)et iussit eos in nomine Iesu Christi baptizari.

8

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 10, 48.

(pg. 669A) Et jussit eos in nomine Jesu Christi baptizari. Tunc rogaverunt eum, ut maneret apud eos aliquot diebus.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Rom. (Migne, 1847) act. 10, 48.

1. (pg. 1321C) Et jussit eos in nomine Jesu Christi baptizari:

III.

ITALA ~~C~~YPRIAN, reb. 5. (Hartel, 1871) act. 10, 48.

(pg. 75, 19) et praecepit eos baptizari in nomine Iesu Christi.

S 537

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.37.(Migne,1893) act.10,48.

(pg.831B)Et jussit eos in nomine Jesu Christi baptizari.

ITALA II. HIER.ep.112.(Hilberg,1912) act.10,48.

7.(pg.374,10)et iussit eos in nomine Iesu Christi baptizari.

10,2.

ITALA HIL.syn.(Migne,1845) act.10,48.

85(pg.538A)tantum in Jesu nomine baptizaverunt.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 10, 48.

(pg. 741A) Et jussit eos in nomine Jesu Christi baptizari. Tunc rogaverunt eum; ut maneret apud eos aliquot diebus.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 11,1.

(pg.1015) AVdierunt autem Apostoli,& fratres,qui erant in Iudaea:quoniam & Gentes receperunt verbum Dei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.11,1.

(pg.363)audito uero apostoli et fratres qui erant in iudaeam quia et gentes exceperunt uerbum di

&=537^n

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.11,1.

(pg.28)Audierun(t) autem apostoli et fratres qui erant in Hiudaea quoniam et gentes receperunt verbum dei.

&III 537t

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.11,2.

(pg.28)Cum autem ascendisset Petrus in Hierosolyma,discepta-
bant ad eum qui ex circumcisione.

Bx 538c

ITALA Codg (Belsheim,1879) act.11,1.

(pg.24) Audierunt autem apostoli et fratres, qui erant in iudea, quia et gentes receperunt uerbum dei et glorificabant deum.

c8°

ITALA . Cod.p(Berger,1895) act.11,1.

(pg.40)Audierunt autem apostoli et fratres qui erant in iudeam.quoniam Et gentes receperunt uerbum dei.(la 2e m. ajoute:et magnificabant deum) Petrus igitur post multum temporis uoluit ire ihrosolimmam.Et con uocans fratres.et con firmans egressus est.Copiosum quoque uerbum faciens per regiones decens eos.

ITALA II.
AVG.ep.75.(Goldbacher,1898) act.11,1.
HIERONYMUS.

7.(pg.291,14)audierunt autem apostoli et fratres,qui erant in Iudaea,quia et gentes recepissent uerbum dei.

4,2.

ITALA AVG.ps.96.(Migne,1841) act.11,1.

13(pg.1247)Audierunt autem Apostoli,et qui erant in Judaea fratres,quoniam et Gentes receperunt verbum Dei,et benedicebant Deum.

(pg.1247)wiederholt:Quia receperunt Gentes verbum Dei.
(pg.1247) Audierunt Apostoli-fratres.
(pg.1247) Quia et Gentes receperunt verbum Dei.

ITALA　　　　　BREVIAR. Goth. (Migne, 1850)　　　　　36.　　　　　act. 11, 1.

(pg. 669 A) Audierunt autem Apostoli, et fratres qui erant in Judaea: quoniam et Gentes receperunt verbum Dei.

ITALA II. HIER.ep.112.(Hilberg,1912) act.11,1.

7.(pg.374,11)audierunt autem apostoli et fratres,qui erant in Iudaea,quia et gentes recepissent uerbum dei.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 11,1.

(pg. 741A) Audierunt autem Apostoli et fratres qui erant in Judea: quoniam et gentes receperunt verbum Dei; et honorificabant Deum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 11, 2.

(pg.1016) Cum autem ascendisset Petrus Ierosolymam, disceptabant aduersus illum, qui erant ex circumcisione,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.11,2.

(pg.364)quidem ergo petrus per multo tempore uoluit profi-
ciscci in hierosolyma et conuocauit fratres et con-
firmauit eos multum uerbum faciens per ciuitates
docens eos quia et obuiauit eis et enuntiauit eis
gratia m di quia erant de circumcisione fratres
iudicantes ad eum

8.338

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.11,2.

(pg.24)Cum ascendisset autem petrus hierosolymis diceptabantur aduersus eum,qui erant ex circumcisione .

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.11,2.

(pg.40) Cum ascendisset (la 2e m.ajoute:autem petrus) ihroso-
limis disceptabant (la 2e m.ajoute:aduersus) illum hii
qui ex circumcisione erant fratres

5

ITALA II.
AVG. ep. 75. (Goldbacher, 1898) act. 11, 2.
HIERONYMUS.

7. (pg. 291, 16) cum autem ascendisset Petrus Hierosolymam, disceptabant aduersus illum, qui erant ex circumcisione,

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 11,2.

25. (pg. 1389C) Cum ascendisset autem Hierosolymam, disceptabant adversus illum, qui erant ex circumcisione.

II.

ITALA HIER.ep.112.(Hilberg,1912) act.11,2.

7.(pg.374,13)cum autem ascendisset Petrus Hierosolymam,discepta-
bant aduersus illum,qui erant ex circumcisione,

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 11,3.

(pg.1015) dicentes:Quare introisti ad viros praeputium habentes,& manducasti cum illis?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.11,3.

(pg.364)dicentes quia introisti ad uiros praeputia habentes
et simul manducasti cum eis [illegible]

S. q. 338[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.11,3.

(pg.29)dicentes qvia ad viros praeputium habentes intrasti,
et cummanducasti eis?

S. m. 338t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.11,3.

(pg.24)discentes:Quid introisti ad uiros praeputium habentes
et manducasti cum eis?

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.11,3.

(pg.40)dicentes.Quare introisti ad uiros prepucium habentes
et cum illis edisti.

ITALA II.
AVG.ep.75.(Goldbacher,1898) act.11,3.
HIERONYMUS.

7.(pg.292,2)dicentes:Quare introisti ad uires praeputium habentes et manducasti cum illis?

4,2.

ITALA AVG.ps.96.(Migne,1841) act.11,3.

13(pg.1248)Quare intrasti ad Gentiles incircumcisos,et manducasti cum eis?

S

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) act.11,3.

43,71.(pg.440C)Quare introisti ad viros praeputium habentes, et comedisti cum eis?

II.

ITALA HIER.ep.112.(Hilberg,1912) act.11,3.

7.(pg.374,15)dicentes:quare introisti ad uiros praeputium haben-
tes et manducasti cum illis?

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) act.11,3.

2(pg.365C)Quare introisti ad viros praeputium habentes,et manducasti cum illis?

67.

ITALA IVSTVS. cant. (Migne, 1848) act. 11, 3.

174. (pg. 989C) Quare introisti ad viros praeputium habentes, et manducasti cum illis?

21.

ITALA RUFIN, psalm. 47. (Migne, 1849) act. 11, 3.

14(pg. 833B) iste in praeputium.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 11,4.

(pg.1015) Incipiens autem Petrus exponebat illis ordinem, dicens:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.11,4.

(pg.364)incipiens autem petrus exponebat eis per ordinem dicens

Cod. Exceptions

S.II.538a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.11,4.

(pg.29)Incipiens autem Petrus exponebat eis per ordinem di-
cens

G 538

ITALA Cod.?g(Belsheim,1879) act.11,4.

(pg.24)incipiens: itaque petrus exposuit omnia per ordinem dicens:

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.11,4.

(pg.40)In cipiens autem petrus exponebat eis exordinem (2^e m.: ordinem uisionis) dicens.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 11,5.

(pg.1015) Ego eram in ciuitate Ioppe orans,& vidi in excessu mentis visionem,descendens vas quoddam velut linteum magnum quattuor initijs summitti de caelo,& venit vsque ad me.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.11,5.

(pg.364)ego eram in ioppen ciuitate orans et uidi in mentis stupore uisum descendere uas quo dam uelut linteum magnum quattuor principibus dimittebatur de caelo et uenit usque ad me *Lab. vas purit...*

S m, 338a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.11,5.

(pg.29)Ego eram in civitate Ioppem adorans,et vidi in stupore mentis visum descendens vas quoddam tamqvam linteum magnum quattuor initiis summittum de caelo,et venit usque ad me:

8 Ⅲ,538²

ITALA   Cod.g(Belsheim,1879)   act.11,5.

(pg.24)Ego eram in ciuitate ioppe orans et uidi in mentis studiis uisum descendere uas quoddam uelut lintheum magnum IIII principiis submitti de celo et uenit usque ad me.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.11,5.

(pg.40)Ego eram in ciuitatem iope horans.et uidi in stupore mentis uisum.descendens (2e m.:descendensque) uas quoddam uel ut lintum (2e m.:linteum) splendidum (barré) magnum quatuor iniciis summitti (2e m.:submitti) decelo. et uenit usque ad me.

GR-M ep 11,27 Act 11,5.6.

(293,27) quo modo vas quoddam, velut linteum, in quo .....
inerant, de caelo summitti viderit

B.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 11,6.

(pg.1015) In quod intuens considerabam,& vidi quadrupedia terrae,& bestias,& reptilia,& volatilia caeli.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.11,6.

(pg.364)in quod intuitus considerabat et uidi qua dripedes
terrae et uestias et repentia et uolatilia caeli

Sab: ultra fluid vidi qu.

Q II,538[a]

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.11,6.

(pg.29)in quod intuens considerabam,et vidi quadrupedia terrae et bestias et reptilia et volatilia caeli.

S.III,338'

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.11,6.

(pg.24)In quod intuens considerabam et uidi quadrupedia terrae et bestias et reptilia et uolatilia caeli.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.11,6.

(pg.40)in quod (2° m.:quo)in tendens (la 2° m.ajoute:considé-
rabam et) uidi quadrupedia terre et bestias et reptilia.
et uolatilia celi.in eo

GR-M ep 11,27 Act 11,6

(293,28) in quo quadrupedia terrae et bestiae (+ et R1), reptilia atque volatilia inerant,

B.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 11,7.

(pg.1015) Audiui autem & vocem dicentem mihi: Surge Petre, occi-
de, & manduca.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.11,7.

(pg.364)Et audiui uocem dicentem mihi surgens petre immola
et manduca

S.III,338a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.11,7.

(pg.29)Audivi autem et vocem dicentem mihi exsurgens Petre,
occide et manduca.

Q.m.535t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.11,7.

(pg.24)Audiui autem et uocem dicentem michi:Surge,petre occi-
de et manduca.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.11,7.

(pg.40)audiui etiam uocem dicentem michi.Exurge (rubrique: Sxurge) (2e col.) petre.hoccide et manduca.

ITALA AVG.Iob 39.(Zycha,1895) act.11,7.

(pg.625,17)macta et manduca,

GR-M ep 11,27 Act 11,7

(293,29) vocemque audierit: Surge, Petre, occide et manduca;

B.

77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) act.11,7.
10,13.

45.(pg.1160B)Surge,Petre,occide et manduca;

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) act.11,7.

15(pg.693A)quod dictum est Petro:Surge,occide,et manduca.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 11,8.

(pg.1015) Dixi autem:Nequaquam Domine:quia commune aut immundum numquam introiuit in os meum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.11,8.

(pg.364)dixit autem absit dne quia commune et in mun dum
numquam introibit in os meum

S 331

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.11,8.

(pg.29)Dixit autem Nequaquam,domine,quia cummunem aut immundum numquam introivit in os meum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.11,8.

(pg.24)Dixi autem:Nequaquam,domine,quia commune et inmundum numquam introiuit in os meum.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.11,8.

(pg.40) Dixi autem.Nequaquam domine quia comune et in mundum nunquam (la 2d m.ajoute:manducaui nec) in troiuit in hore meo.

8

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) act.11,8.

9,1.(pg.33,10)commune
9,1.(pg.33,12)commune (-) et inmundum numquam intrauit in os meum,

9,2.(pg.33,17)wiederholt:inmundum.

13.

ITALA EPIST.PONT.9.(Migne,1845) act.11,8.
DAMAS.

2(pg.373A)Absit Domine a me,quoniam commune et immundum numquam introivit in os meum.

<8x,308>

25.

ITALA HIER.Os.prol.(Migne,1884) act.11,8.

(pg.816B)Nequaquam,Domine,quia numquam immundum introivit in ~~i~~os meum.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 11,9.

(pg.1015) Respondit autem vox secundo de caelo:Quae Deus mundauit,tu ne commune dixeris.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.11,9.

(pg.364)respondit uero uox de caelo ad me quae ds mun dauit
tu noli communicare

S II,338

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.11,9.

(pg.29)Respondit autem mihi secundo vox de caelo Quae deus mundavit tu non communicabis.

8 IV 538

ITALA   Cod.g(Belsheim,1879)   act.11,9.

(pg.24)Et respondit uox secundo de caelo;quae deus mundauit, tu commune ne dixeris.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.11,9.

(pg.40)Respondit autem (la 2e m.ajoute:secundo) uox de celo.
ad me dicens.Que deus mundauit.tu comune ne feceris
(2e m.:dixeris).

13.

ITALA EPIST.PONT.9.(Migne,1845) act.11,9.
DAMAS.

2(pg.373B)Quod Deus mundavit,tu commune ne dixeris?

S III, 538a

I.

ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) act.11,9.
GELAS.I.

53.(pg.422,12)quod deus mundauit,tu commune ne dixeris,

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) act.11,9.
GELAS.tract.5.

15.(pg.587,32)Quod Deus mundavit,tu commune ne dixeris;

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 11,10.

(pg.1015) Hoc autem factum est per ter:& recepta sunt omnia rursum in caelum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.11,10.

(pg.365)hoc autem factum est per ter et sublata sunt iterum omnia in caelo

8ᵃ,535ᵃ

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.11,10.

(pg.29)Hoc autem factum est per ter,et iterum recepta omnia
in caelum.

S. III,338t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.11,10.

(pg.24)Hoc autem factum est per ter et recepta sunt rursum omnia in caelum.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.11,10.

(pg.40)Hoc autem factum est perter.et retracta sunt iterum
omnia in celo.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 11,11.

(pg.1015) Et ecce viri tres confestim astiterunt in domo,in qua eram,missi a Caesarea ad me.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) act. 11, 11.

(pg. 365) et ecce statim tres uiri superuenerunt ad domum in qua erant·missi a caesarea ad me

S. III. 538[n]

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.11,11.

(pg.29)Et ecce confestim tres viri adstiterunt ad domum in qua eram,missi a Caesarea ad me.

R 535[E]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.11,11.

(pg.24)Et ecce confestim tres uiri asstiterunt in domo,in qua eram,missi a cecarea ad me.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.11,11.

(pg.40)et ecce con festim ts (2° m.:tres) uiri adstiterunt in domum in quam (2° m.:qua) eram.missi acesarea ad me.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 11,12.

(pg.1015) Dixit autem Spiritus mihi vt irem cum illis,nihil haesitans.Venerunt autem mecum & sex fratres isti, & ingressi sumus in domum viri.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.11,12.

(pg.365)et dixit sps mihi simul uenire cum eis ueneruntque meoum etiam sex fratres isti et introibimus in domum ipsius uiri

S.II,533

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.11,12.

(pg.29)Dixit autem mihi spiritus ut irem cum eis nihil dubitantem.Venerunt autem mecum et sex fratres isti,et ingressi sumus in domum viri. Sabidubitans

Ssss'

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.11,12.

(pg.24)Dixit autem spiritus ad michi ut irem cum illis nichil hesitans.Venerunt autem mecum sex fratres isti et ingressi sumus in domum uiri.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.11,12.

(pg.40)Dixit autem spiritus sanctus michi.ut irem cum illis (la 2e m.ajoute:nichil dubitans).Uenerunt autem mecum et alii (la 2e m.ajoute:uj)fratres.(le corr.ajoute:et) in tro gressi sumus in domum uiri illius.

5

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) act.11,12.

(pg.326,5) Dixit mihi spiritus sanctus ut irem cum eis.

GR-M ep 11,27 Act 11,12

(294,2) Venerunt autem mecum (om.Pa2) et sex fratres isti.

B.

77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) act.11,12.

45.(pg.1160C) Venerunt autem mecum et sex fratres isti.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 11,13.

(pg.1015) Narrauit autem nobis,quomodo vidisset Angelum in domo sua,stantem & dicentem sibi:Mitte in Ioppen,& accersi Simonem,qui cognominatur Petrus,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.11,13.

(pg.365)adnuntiauit autem nobis quomo do uidit angelum in
domo sua stetisse et dixisse ei mitte in ioppen et
accersi simonem qui cognominatur petrus

B.m.335

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.11,13.

(pg.29)Rettulitqve nobis quomodo vidisset angelum in domum suam stetisse est dixisse ei Mitte in Ioppem viros et accersi Simonem qui cognominatur Petrus,

pg.59 Corrigenda:<u>et</u> dixisse.

S III,338r

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.11,13.

(pg.24)Narrauit autem nobis,quomodo uidisset angelum in domo sua stantem et dicentem sibi:Mitte in ioppen et accersi symonem,qui cognominatur petrus,

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.11,13.

(pg.40) retulit que nobis quem ad modum uidisset angelum in domum suam.stetisse et dixissesi (2^{a} m.:dixisse sibi). mitte in iopen et arcessi simonem qui cognominatur petrus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 11,14.

(pg.1015) qui loquetur tibi verba, in quibus saluus eris tu, & vniuersa domus tua.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.11,14.

(pg.365)qui loquebatur uerba ad te in quibus saluus fias
et omnis domus tua

&
-Q.I.53I*

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.11,14.

(pg.29)qui loquetur verba ad te in quibus salvus eris tu et omnis domus tua.

S2538t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.11,14.

(pg.24)qui loquetur tibi uerba in quibus saluus eris tu et uniuersa domus tua.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.11,14.

(pg.40) qui loquetur sermones ad te.in quibus saluus eris tu
et huniuersa domus tua.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 11,15.

(pg.1015) Cum autem coepissem loqui,cecidit Spiritus sanctus super eos,sicut & in nos in initio.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.11,15.

(pg.365)Et dum coepisset loqui eis cecidit sps sanctus super eos sicut super nos in principium

-

B. m, 335a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.11,15.

(pg.29)Cum autem coepissem loqui,cecidit spiritus sanctus super eos sicut et super nos in principio.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.11,15.

(pg.24)Cum autem cepissem loqui cecidit spiritus sanctus super eos sicut et in nos in inicio.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.11,15.

(pg.40) Cum autem cepissem loqui ad eos.in cubuit spiritus sanctus super eos.sicut et in nobis in principio.

8.

ITALA AVG.trin.15.(Migne,1842) act.11,15.

19,35.(pg.1085) Cum coepissem autem loqui ad illos, cecidit Spiritus sanctus in illos, sicut et in nos in initio.

S II 535

PS-AU Fu 1,20 Act 11,15

(209,4) Factum est, inquit, Petrus, cum loquerer eis verbum, et decidit super eos spiritus sanctus, sicut et in nobis in initio. /17

CHRY cor 1,9 Act 11,15

(581D) dicit de eo dominus: Quia vas electionis est mihi iste, ut portet nomen meum coram gentibus et regibus, et filiis Israel.

ITALA III. CYPRIAN, reb. 2. (Hartel, 1871) act. 11, 15.

(pg. 72, 6) cum autem inciperem loqui ego, irruit spiritus sanctus super eos, sicut et super nos in principio.

Sesos*

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) act.11,15.

1,15.(pg.30D) Vade quia vas electionis est mihi iste,ut portet nomen meum coram gentibus,et regibus,et filiis Israel:

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) 51. act.11,15.

18.(pg.705C)Cum autem(-)coepissem loqui,decidit Spiritus sanctus super eos,sicut et in nos in initio.

Q IX 538a

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 11,16.

(pg.1015) Recordatus sum autem verbi Domini, sicut dicebat: Ioannes quidem baptizauit aqua, vos autem baptizabimini Spiritu sancto.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.11,16.

(pg.365)recordatus sum uerbum dni sicut dicebat iohannes quidem baptizauit aqua uos autem baptizamini spo sancto *sub spiritu sancto*

S. m. 338

ITALA Cod.e(Belsheim,1893). act.11,16.

(pg.29)Memoratus sum autem verbi domini,sicut dicebat Iohannes quidem baptizavit aqua,vos autem baptizabimini in spiritu sancto.

8.$\overline{\text{4}}$ 53/4

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.11,16.

(pg.24)Recordatus sum autem uerbi domini sicut dicebat iohannes quidem baptizauit aqua,uos autem baptizabimini spiritu sancto.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.11,16.

(pg.40)Memoratus que sum uerbi domini sicut dicebat.Iohs quidem babtizauit (120)aqua.uos uero babtizabimini spiritu sancto.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) act.11,16.

10,64(pg.824B)Vos autem Spiritu sancto baptizabimini.

S III 539a

8.

ITALA AVG.trin.15.(Migne,1842) act.11,16.

19,35.(pg.1085)Memoratusque sum verbi Domini,sicut dicebat: Quia Joannes quidem baptizavit aqua,vos autem baptizabimini Spiritu sancto.

Ꝝ 53%

III.

ITALA CYPRIAN, reb. 2. (Hartel, 1871) act. 11, 16.

(pg. 72, 8) et recordatus sum sermonem Domini sicut dicebat: Ioannes quidem baptizauit aqua, uos autem baptizabimini spiritu sancto.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) act.11,16.

1,15.(pg.30D)ego enim ostendam ei,quanta eum oporteat pro nomine meo pati.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) act. 1, 5. 11, 16.

9. (pg. 832D) Joannes quidem baptizavit aqua, vos autem baptizabimini Spiritu sancto.

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) act.11,16.

18.(pg.706A)Recordatus sum autem verbi domini,sicut dicebat, Joannes quidem baptizavit aqua,vos autem baptizabimini Spiritu sancto. Lab. [illegible]

R III, 539a

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 11,17.

(pg.1015) Si ergo eandem gratiam dedit illis Deus, sicut & nobis, qui credidimus in Dominum Iesum Christum: ego quis eram, qui possem prohibere Deum?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.11,17.

(pg.365) si autem aequalem donum dedit eis sicut nobis credentibus in dnm ihm xpm ego quis eram qui possim prohibere dum ut non daret eis spm sanctum credentibus in eum

S.m.339ª

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.11,17.

(pg.29)Si igitur aeqvale donum dedit illis deus sicut et nobis credentibus in dominum Ihesum Christum,ego autem quis eram potens prohibere deum?

S.III,539t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.11,17.

(pg.24)Si ergo eandem gratiam dedit illis deus sicut et nobis, qui credidimus in dominum ihesum christum.Ego quis eram, qui possim prohibere deum?

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.11,17.

(pg.40)Si igitur par donum dedit illis deus sicut et nobis. qui credimus (2^a m.:credidimus) in dominum ihm xpm.Ego quis eram potens proibere deum.ne dare (corr.:daret) illis spiritum sanctum.

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) act.11,17.

8,90(pg.755D)Ergo si eamdem gratiam concessit illis Deus sicut et nobis,ego quis eram,qui possem prohibere Deum?

8.5.539

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) act.,11,17.

10,106(pg.797C)Si ergo eamdem gratiam illis concessit Deus, sicut et nobis;ego quis eram,qui prohiberem Deum?

-8.III,539-

II.

ITALA AVG. ep.75.(Goldbacher,1898) act.11,17.
HIERONYMUS.

7.(pg.292,5)Si ergo eandem gratiam dedit illis deus sicut et nobis,qui credidimus in dominum Iesum Christum,ego quis eram,qui possem prohibere deum?

8.

ITALA AVG.trin.15.(Migne,1842) act.11,17.

19,35.(pg.1085) Si igitur aequale donum dedit illis,sicut et nobis qui credidimus in Dominum Jesum Christum; ego quis eram,qui possem prohibere Deum non dare illis Spiritum sanctum?

8 ℥ 539"

PS-AU Fu 1,20 Act 11,17

(209,6) / Si ergo eamdem gratiam dedit illis deus, sicut et nobis qui credidimus in dominum Iesum Christum, ego quis eram qui prohiberem dominum ne daret eis spiritum sanctum?

eandem Hs. / proiberem Hs.

PS-AU test 1,9 Act 11,17

(151a) Si ergo eamdem gratiam dedit illis Deus, sicut et nobis, ego quis eram qui possem prohibere Deum?

III.

ITALA CYPRIAN, reb. 2. (Hartel, 1871) act. 11, 17.

(pg. 72, 11) si ergo aequale donum dedit eis sicut et nobis credentibus Dominum Iesum Christum, ego quis eram qui possem prohibere Domino?

8 III 539a

ITALA FAVST.REI.spir.2,8.(Engelbrecht,1891) act.11,17.

(pg.152,16)si ergo eandem gratiam dedit illis deus.

ITALA FAVST.REI.spir.2,8.(Engelbrecht,1891) act.11,17.

(pg.152,25)quis ego eram,qui possem prohibere deum?

ITALA FAVST.REI.spir.2,9.(Engelbrecht,1891) act.11,17.

(pg.153,12)quis ego eram,qui possem prohibere deum,

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) act.11,17.

11(pg.119A)Si itaque aequalem gratiam dedit illis Deus praebens Spiritum sanctum,quomodo et nobis in principio,ego quis eram qui possem prohibere Dominum?

II.

ITALA HIER.ep.112.(Hilberg,1912) act.11,17.

7.(pg.374,18)si ergo eandem gratiam dedit illis deus sicut et nobis,qui credidimus in dominum Iesum Christum, ego quis eram,qui possem prohibere deum?

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) act.11,17.

2(pg.366A)Si ergo eamdem gratiam dedit illis Deus,sicut et nobis qui credidimus in Dominum Jesum Christum: ego quis eram qui possem prohibere Deum?

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) act. 11, 17.

18. (pg. 706A) Si ergo eamdem gratiam dedit illis Deus, sicut et nobis qui credidimus in Dominum Jesum Christum; ego quis eram qui possem prohibere Deum?

8 x, 539a

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 11,18.

(pg.1015) His auditis, tacuerunt: & glorificauerunt Deum, dicentes: Ergo & Gentibus poenitentiam dedit Deus ad vitam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.11,18.

(pg.365)Cum autem audissent haec siluerunt et clarificaue-
runt dm dicentes forsitam et gentibus ds paeniten-
tiam in uitam dedit

S.Ⅲ,539

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.11,18.

(pg.29)audientes autem haec tacuerun(t),et glorificaverunt deum dicentes utiqve et gentibus deus paenitentiam dedit ad vitam.

Ez539t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.11,18.

(pg.24)his auditis tacuerunt et glorificauerunt deum dicentes: Et ergo gentibus deus penitentiam ad uitam dedit.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.11,18.

(pg.41) Audientes autem hec recicuerunt (corr.:reticuerunt) et magnificauerunt deum dicentes.ita ne (barré) et gentibus deus penitènciam ad (la 2° m:ajoute:consequendam) uitam dedit.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) act.11,18.

(pg.183C)Forsitan Deus et gentibus poenitentiam tribuit ad consequendam vitam.

ITALA

II.
AVG.ep.75.(Goldbacher,1898) act.11,18.
HIERONYMUS.

7.)(pg.292,8)his auditis tacuerunt et glorificauerunt deum dicentes:Ergo et gentibus deus paenitentiam ad uitam dedit.

4,2.

ITALA AVG.ps.96.(Migne,1841) act.11,18.

13(pg.1248)Utique et Gentibus Deus poenitentiam ad vitam dedit.

ITALA FAVST.REI.spir.2,9.(Engelbrecht,1891) act.11,18.

(pg.153,7)his auditis (-) tacuerunt et glorificauerunt deum dicentes:ergo et gentibus deus paenitentiam ad uitam dedit.

ITALA FAVST.REI.spir.2,9.(Engelbrecht,1891) act.11,18.

(pg.153,13)ergo deus gentibus paenitentiam ad uitam dedit,

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) act.11,18.

17,34.(pg.472C)Ergo et gentibus Deus poenitentiam ad vitam dedit.

8

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) act.11,18.

44,72.(pg.441B) His auditis tacuerunt,et glorificaverunt Deum dicentes:Ergo et gentibus Deus poenitentiam ad vitam dedit.

II.

ITALA HIER.ep.112.(Hilberg,1912) act.11,18.

7.(pg.374,22)his auditis tacuerunt et glorificauerunt deum dicentes:ergo et gentibus deus paenitentiam ad uitam dedit.

4

8

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) act.11,18.

2(pg.366A)Quibus auditis,tacuerunt,et glorificaverunt Deum,dicentes:ergo et gentibus Deus poenitentiam ad vitam dedit.

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) act.11,18.

18.(pg.706A)His auditis,tacuerunt et glorificaverunt Deum dicentes,Ergo et gentibus Deus poenitentiam ad vitam dedit.

Sq 539

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 11,19.

(pg.1015) Et illi quidem, qui dispersi fuerant a tribulatione, quae facta fuerat sub Stephano, perambulauerunt vsque Phoenicen, & Cyprum, & Antiochiam, nemini loquentes verbum, nisi solis Iudaeis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.11,19.

(pg.365)illi quidem dispersi a conflictatione quae facta est sub stephano transierunt usque pho enicen et cyprum et antio chiam nemini uerbum loquentes nisi solis iudaeis

&[illegible]539[a]

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.11,19.

(pg.29)Illi igitur dispersi a tribulatione quae facta fuerat sub Stefano,pertransierunt usque Phoenicem et Cyprum et Antiochiam,nemini loqu~~et~~entes verbum nisi tantum Iudaeis.

Sm 539t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.11,19.

(pg.25)Et illi quidem,qui dispersi fuerant a tribulatione,quae facta fuerat sub stephano,perambulauerunt usque phenicen et cyprum et antiochiam nemini loquentes uerbum nisi solis iudeis.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.11,19.

(pg.41) Illi igitur qui dispersi fuerant pretribulationem que fuit (la 2^{e} m.ajoute:facta) propter stephanum.per ambulauerunt usque fenicem.et tirum.et antiochiam.nemini dicentes uerbum.nisi solis iudeis.

70.

ITALA · CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 11, 19.

26. (pg. 1389D) Igitur illi qui dispersi fuerant a tribulatione quae facta fuerat.

23.

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.11,19.

(pg.1360C)Foenicis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 11,20.

(pg.1015) Erant autem quidam ex eis viri Cypri, & Cyrenaei, qui cum introissent Antiochiam, loquebantur & ad Graecos, annunciantes Dominum Iesum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.11,20.

(pg.366)Erant autem quidam ex ipsis uiri cyprii et cyrinenses qui cum uenissent antiochiam loquebantur cum craecos euangelizare dnm ihm xpm [illegible]

[illegible] 539

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.11,20.

(pg.29)Erant autem quidam ex eis viri Cyprii et Cyrenenses, qui cum venissent in Antiochiam,loquebantur ad Graecos adnuntiantes dominum Hiesum.

g ≡,539t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.11,20.

(pg.25)Erant autem quidam ex eis uiri cyprii et cyrenenses,
Qui cum uenissent antiochiam loquebantur cum grecis
praedicantes dominum ihesum.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.11,20.

(pg.41) Erant autem ex his uiri ciprii.et cirenei.qui cum in troissent antiochiam.loquebantur etiam ad grechos.bene nunciantes dominum ihm.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 11,21.

(pg.1016) Et erat manus Domini cum eis:multusq.numerus credentium conuersus est ad Dominum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.11,21.

(pg.366)et erat manus dni cum eis multisque numeris cum credidissent reuersi sunt ad dnm

S III,539a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.11,21.

(pg.29)Et erat manus domini cum eis:multusque numerus credens conversus est in dominum Hiesum.

Re 539c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.11,21.

(pg.25)Et erat manus domini cum eis;magnusque numerus peniten-
tiam egit, et credidit in dominum.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.11,21.

(pg.41) erae (corr.:eratque) manus domini cum eis.multus que numerus credens con uertit se ad deum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 11,22.

(pg.1016) Peruenit autem sermo ad aures ecclesiae, quae erat Ierosolymis super istis:& miserunt Barnabam vsque ad Antiochiam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.11,22.

(pg.366)auditus est uero hic sermo in auribus ecclesiae qua e erat in hierusalem de eis et miserunt barnabant ut i-ret usque antiochiam

S.m 539

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.11,22.

(pg.29)Auditus est autem sermo in aures ecclesiae quae erat in Ierosolymis de is,et dimiserunt Barnabam pervenire usque Antiochiam: [handwritten annotation]

[handwritten reference number]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.11,22.

(pg.25)Auditus est sermo domini de illis in aures ecclesiae, qui erat hierosolymis,et miserunt barnabam ut iret antiochiam;

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.11,22.

(pg.41) Auditum est (2^{e} m.:Peruenit) autem uerbum in auribus ecclesie.que erat ihrosolimmis de eis.Et miserunt barnabant (corr.:barnabam) ut iret (la 2^{e} m.ajoute:usque ad) antiochiam.

PS-AU test 1;9 Act 11,22

(151a) Et miserunt Barnabam usque Anthiochiam. /

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 11,23.

(pg.1016) Qui cum peruenisset,& vidisset gratiam Dei,gauisus est:& hortabatur omnes in proposito cordis permanere in Domino:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.11,23.

(pg.366)qui cum uenisset et uidisset gratiam di gauisus est et adorabantur o mnes ipso proposito cordis permanere a dnm Lat. adorabantur (l. adhortabatur) a (l. ad) dominum

S. III 339a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.11,23.

(pg.30)qui cum pervenisset et vidisset gratiam dei,gavisus est,et hortabatur omnes ppoposito cordis permanere in domino,

E m 339b

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.11,23.

(pg.25)et cum uenisset et uidisset gratiam dei gauisus est
et hortabatur omnes permanere in proposito cordis sui
in domino.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.11,23.

(pg.41) Qui cum audisset et uidisset gratiam dei.gauisus est. et hortabatur manere (la 2e m.ajoute:in) proposito cordis ad (2e m.:in) (2e col.)dominum.

IS-AU test 1,9 Act 11,23

(151a) / Qui cum pervenisset et vidisset gratiam Dei, gavisus est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 11,24.

(pg.1016) quia erat vir bonus,& plenus Spiritu sancto,& fide.
Et apposita est multa turba Domino.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.11,24. r

(pg.366)quia erat uir uonus et plenus spo sancto et fidei
et ad posita est turba copiosa ad dnm Sab. Spinola

cf. 8 III, 539ª

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.11,24.

(pg.30)quia erat vir bonus et plenus spiritu sancto et fide.
Et adposita est turba multa domino.

Sm,539f

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.11,24.

(pg.25)quia erat uir bonus et plenus spiritu sancto ac fide
et apposita est turba multa in domino.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.11,24.

(pg.41) quia erat uir bonus.et plenus spiritu sancto hac fide.
Et ad posita est turba multa in domino.

PEL I. sen 15,10 Act 11,24

(955C) quia erat vir bonus et plenus Spiritu sancto et fide.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 11,25.

(pg.1016) Profectus est autem Barnabas Tarsum,vt quaereret Saulum:quem cum inuenisset,perduxit Antiochiam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.11,25.

(pg.366)audiens autem quo d saulus est tharso exiit requirere eum (26)et cum inuenissent depraecabantur uenire antiochiam

8 539

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.11,25.

(pg.30)Exivit autem in Tarsum Barnabas requirere Saulum;et
veniens duxit illum in Antiochiam: [illegible]

S III, 539

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.11,25.

(pg.25)Audiens autem quod saulus esset tharso,exiuit require-
re eum.Et cum inuenisset eum,duxit antiochiam.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.11,25.

(pg.41) Audiens autem (la 2e m.ajoute:barnabas) quod saulus esset tharso.exiens requirens eum.Quem cum in uenisset rogabat ut antiochiam ueniret (2e m.:perduxit antiochiam).

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 11,26.

(pg.1016) Et annum totum conuersati sunt ibi in Ecclesia:& docuerunt turbam multam, ita vt cognominarentur primum Antiochiae discipuli, Christiani.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.11,26.

(pg.366)contigit uero eis annum totum commiscere ecclesiam
et tunc primum nuncupati sunt in antiochiā discipulos christianos

S III,319

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.11,26.

(pg.30)factum est autem eis annum convenire in ecclesia et docere turbam multam,nominariqve primum in Antiochiam discipulos Christianos.

Q III 539

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.11,26.

(pg.25)Contigit autem illis totum annum commisceri ecclesiae et docere multam turbam,et tunc primum nuncupati sunt antiochia discentes christiani.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.11,26.

(pg.41) Cum autem uenissent per annum totum con miscuerunt se eclesie (2° m.:conuersati sunt in ecclesia).et docebant turbam multam.Et tunc primum nuncupati sunt antiochie disciputi xpiani.

5

CAEL in CO 1,2 Act 11,26

(100,28) in qua, sicut Actus apostolorum locuntur, dictos primum legimus Christianos.

(CAEL ep 22)

ITALA IGNAT.ep.Magn.(Zahn,1876) act.11,26.

10(pg.205,3)primo in Antiochia(-)adquisierunt discipuli nomen Christianum.

-Funk-Diekamp,II.1913.(pg.127,16)

ORI Mt 12,15 cf Act 11,26

(102,15) discipuli Iesu nominati sunt Christiani, incipiente ab Antiochia nomine isto.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) act.11,26.

(pg.316C)Factum est autem et integro anno eos convenire in Ecclesia primum discipulos Christianos.

Lab: et appellari in Ecclesia pr. d. Chr.

S II,539a

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 11,27.

(pg.1016) In his autem diebus superuenerunt ab Ierosolymis prophetae Antiochiam:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.11,27.

(pg.366)in istis autem diebus aduenerunt ab hierosolymis prophe tae in antiochiam erant autem magna exultatio reuertentibus autem nobis

539

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.11,27.

(pg.30)In his autem diebus descenderunt ab Hierosolymis profetae in Antiochiam:

S 539c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.11,27.

(pg.25)In diebus illis descenderunt ab hierosolimis prophetae antiochiam,

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.11,27.

(pg.41)in his autem diebus descenderunt ab ihrosolimmis prophete antiochie (2^{e} m.:antiochiam) eratque magna exultatio.

8

ITALA ANON.proph.(Misc.Casin.1897) act.11,27.
Patristica IV.

(pg.21)In illis diebus discenderunt ab Hierusolimis prophetae Antiochiam,atque magna exultacio.

Zahn-Hauck,1916.

(pg.56,49)In illis diebus descenderunt-eratque magna exultatio.

descenderunt:discenderunt G eratque G (deutlich geschr.),atque A

3.

ITALA AVG. serm. dom. 2. (Migne, 1842) act. 11, 27.

17, 57. (pg. 1295) In illis autem diebus descenderunt ab Jerosolymis prophetae Antiochiam, eratque magna exsultatio.

S III, 5

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 11,27.

(pg.534C) In illis autem diebus: supervenerunt ab Hierosolymis prophete Antiochiam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 11,28.

(pg.1016) & surgens vnus ex eis nomine Agabus, significabat per spiritum famem magnam futuram in vniuerso orbe terrarum, quae facta est sub Claudio.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.11,28.[illegible]

(pg.367)ait unus ex ipsis nomine agabus significabat per spm famem magnam futuram esse in toto orbe terrae quae fuit sub claudio [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.11,28.

(pg.30)surgens autem unus ex eis nomine Agabus significavit per spiritum famem magnam futuram esse in omnem orbem terrarum quae et facta est sub Claudio caesare.

S III 540

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.11,28.

(pg.25)et surgens unus de eis nomine agabus significauit per spiritum sanctum famem magnam futuram per uniuersum orbem,quae fuit sub claudio.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.11,28.

(pg.41) Con gregatis autem nobis surgens unus ex his nomine agabus.qui significabat per spiritum (la 2e m.ajoute: sanctum) famem magnam futuram huniuerso horbe (la 2e m.ajoute:terrarum).que et facta est sub claudio cesare.

ITALA ANON.proph.(Misc.Casin.1897) act.11,28.
Patristica IV.

(pg.21)Congregatis autem nobis,surgens ex illis nomine Agabus, qui significabat in spiritu famem futuram in universo orbe,quae facta est sub Claudio Cesare.

Zahn-Hauck,1916.

(pg.56,51)Congregatis autem nobis surgens unus ex illis-Caesare.

unus nach d August.,om G qui G,om d August orbe richtig A,urbe G,aber mit einem dicken senkrechten Strich über der ersten Silbe Caesare G,Cesare A

3.

ITALA AVG. serm. dom. 2. (Migne, 1842) act. 11, 28.

17, 57. (pg. 1295) Congregatis autem nobis, surgens unus ex illis nomine Agabus, significabat per Spiritum, famem magnam futuram in universo mundo, quae et facta est sub Claudio Caesare.

S. II, 540

BEA Apc 1,3,18 cf.Act 11,28

(55) sicut revelatores ecclesiastici docuerunt Claudii Caesaris tempore, quando fames illa invaluit, quae ab Agabo propheta in Actibus Apostolorum annis decem venire nuntiata est,

Quelle Apringius

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 11, 28.

(pg. 534C) Et surgens unus ex eis nomine Agabus: significabat per spiritum famem futuram magnam in universo orbe terrarum: que facta est sub Claudio.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) act.11,28.

40(pg.223C)Exsurgens(-)Agabus significavit per Spiritum famem magnam futuram.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 11,29.

(pg.1016) Discipuli autem, prout quis habebat, proposuerunt singuli in ministerium mittere habitantibus in Iudaea fratribus:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.11,29.

(pg.367)discipuli autem sicut prout copiam singuli autem ipsorum in ministerium mittere·hiis qui inhabitant in iudaea fratribus

S.III,540

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.11,29.

(pg.30)Discipuli autem,prout habebat aliqvis posuerunt unusqvisqve eorum in menisterium mittere qvi habitabant in Iudaea fratribus:

S.Z. 340[t]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.11,29.

(pg.25)Et qui erant antiochiae discipuli prout quisque habebat proposuerunt singuli eorum ministerium mittere fratribus habitantibus in iudea.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.11,29.

(pg.41) Discipuli autem ut (2e m.:prout) quis que abundabant (2e m.:abebant) statuerunt unus quisque eorum (barré) mittere in ministerium.habitantibus in iudeam fratribus.

3.

ITALA AVG. serm. dom. 2. (Migne, 1842) act. 11, 29.

17, 57. (pg. 1295) Discentium autem ut quisque abundabat, statuerunt unusquisque eorum in ministerium mittere presbyteris habitantibus in Judaea fratribus,

8 III, 540

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.11,29.

(pg.534C)Discipuli autem prout quisque habebat:proposuerunt singuli in monasterium mittere habitantibus in Judea fratribus.

MUT 28 Act 11,29

(409/10) Decreverunt, inquit, illis mittere fratres, eis qui tribulabantur discipulis. Secundum quod facultatem unusquisque habebat, definivit unusquisque eorum in ministerium mittere habitantibus in Judaea fratribus.

I.

ITALA RUFIN.Eus.2.(Th.Mommsen,1903) act.11.29.
30.

12,2(pg.133,10)discipuli,qui erant Antiochiae,prout potuit unusquisque,miserunt ministerium sanctis habitantibus in Iudaeam deferendum per manus Barnabae et Pauli ac per presbyteros dispensandum.

VULGATA , HETZENAUER, 1906. act. 11,30.

(pg.1016) quod & fecerunt, mittentes ad seniores per manus Barnabae, & Sauli.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.11,30.

(pg.367)quo d etiam fecerunt cum misissent ad presbyteros
per manum barnabae et sauli

8.4540

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.11,30.

(pg.30)quod et fecbrunt,mittentes ad seniores per manus Barnabae et Sauli.

B̄ 540ᵉ

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.11,30.

(pg.25)quod et fecerunt mittentes ad presbyteros per manum barnabee et sauli.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.11,30.

(pg.41) quod et fecerunt mittentes ad seniores per manus barnabe.et sauli.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) act.11,30.

17,57.(pg.1295)qui et miserunt per manum Barnabae et Sauli.

SE,540

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.11,30.

(pg.534C)Quod et fecerunt:mittentes ad seniores per manus
Barnabe et Sauli.

I.

ITALA RUFIN.Eus.2.(Th.Mommsen,1903) act.11,29.30.

12.2(pg.133,10)discipuli,qui erant Antiochiae,prout potuit unusquisque,miserunt ministerium sanctis habitantibus in Iudaeam deferendum per manus Barnabae et Pauli ac per presbyteros dispensandum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 12,1.

(pg.1016) EOdem autem tempore misit Herodes rex manus, vt affligeret quosdam de Ecclesia.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.12,1.

(pg.367)per illum uero temporis inmisit manus suas herodes rex maletractare quosdam qui erant ab ecclesia in iu daea

ℰ Ⅲ,540"

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.12,1.

(pg.30)Eodem autem tempore inmisit Herodes rex manus ut adfligeret quosdam de ecclesia.

82540

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.12,1.

(pg.25)Eodem tempore misit herodes rex manus ut noceret quosdam in ecclesia.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.12,1.

(pg.41)Igitur per id tempus in (exponctué) misit herodes rex ,ma( )nus.ut fligeret (2e m.afligeret) cosdam de ecclesia que est in iudea.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.12,1.

(pg.453)Eodem tempore misit herodes rex manus ut adfligerit quosdam de ecclesia.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 12, 1.

27. (pg. 1390B) Eodem autem tempore inmisit Herodes manu, ut affligeret quosdam de Ecclesia.

30.

ITALA HIER.ep.30.(Migne,1865) act.12,1.

2(pg.233D)misit manus ut affligeret quosdam de Ecclesia.

II.

ITALA LVCIFER, Athan.14.(Hartel,1886) act. 12,1.

(pg.171,18)eodem in tempore remisit Herodes rex manus,ut nooeret quosdam de ecolesia.

S.II,340

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.12,1.

(pg.534C)Eodem autem tempore:misit Herodes Rex manus:ut affligeret quosdam de Ecclesia.

I.

ITALA RUFIN,Eus.2.(Th.Mommsen,1903) act.12,1.

9,1(pg.125,12)In illo autem tempore(-)inmisit(-)Herodes rex manus suas adfligere aliquos de ecclesia

8

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) act.12,1.

1(pg.183C)Misit Herodes rex manus,ut affligeret quosdam de Ecclesia.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 12,2.

(pg.1016) Occidit autem Iacobum fratrem Ioannis gladio.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.12,2.

(pg.367)et interfecit iacobum fratrem iohannis gladio

8 II,340

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.12,2.

(pg.30)Interfecit autem Iacobum fr/atrem Iohannis gladio.

Sesvo

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.12,2.

(pg.25)Occidit autem iacobum fratrem iohannis gladio.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.12,2.

(pg.41)In ter emit autem iacobum fratrem iohis gladio.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.12,2.

(pg.453)Occidi autem iacobum fratrē iohannis cladio.

30.

ITALA HIER.ep.30.(Migne,1865) act.12,2.

2(pg.233D)occidit Jacobum fratrem Joannis gladio.

/

II.
ITALA LVCIFER,Athan.14.(Hartel,1886) act. 12,2.

(pg.171,19)occidit autem Iacobum fratrem Ioannis gladio,

Ⅷ,540

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.12,2.

(pg.534C)Occidit autem Jacobum fratrem Johannis gladio.

ORI Mt 16,6 Act 12,2

(486,4) interfecit Iacobum fratrem Iohannis gladio,

I.

ITALA RUFIN,Eus.2.(Th.Mommsen,1903) act.12,2.

9,1(pg.125,14)et interfecit Iacobum fratrem Iohannis gladio.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) act.12,2.

1(pg.183C)Occidit autem Jacobum fratrem Joannis gladio.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 12,3.

(pg.1016) Videns autem quia placeret Iudaeis, apposuit vt apprehenderet & Petrum. Erant autem dies Azymorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.12,3.

(pg.367)Et cum ui disset quo d placeret hoc iudaeis conpraehensio eius super credentes adiecit adpraehendere et petrum erant autem dies asy morum

S.540"

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.12,3.

(pg.30)Videns autem quia placitum est Iudaeis,adposuit adpraehendere et Petrum:erant autem dies azymorum:

Sx,540t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.12,3.

(pg.25)Et cum uidisset,quod placeret iudeis,apposuit ut comprehenderent et petrum.Erant autem dies azimorum.

&

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.12,3.

(pg.41) Quod cum uidisset quia placeret iudeis ceptum istud de sanctis et fidelibus (ces six mots cancellés).ad posuit ad prehendere et petrum.Erant autem dies azimorum.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.12,3.

(pg.453)Uidens autem quod placuissit hoc iudeis adposuit ut conprehenderit et petrum erat autem dies azimorum.

30.

ITALA HIER.ep.30.(Migne,1865) act.12,3.

2(pg.234A)Erat(-)dies Azymorum.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 14. (Hartel, 1886) act. 12,3.

(pg.171,20) et cum uidisset quod placeret hoc Iudaeis, addit ut comprehenderet Petrum. erant autem dies azymorum.

"S 540"

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.12,3.

(pg.534C)Videns autem quia placeret Judeis:apposuit apprehendere et Petrum.Erant autem dies azimorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 12,4.

(pg.1016) Quem cum apprehendisset, misit in carcerem, tradens quattuor quaternionibus militum custodiendum, volens post Pascha producere eum populo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.12,4.

(pg.367)hunc adprehensum posuit in carcerem traditum quattuor quaternionibus militu custodire eum uolens post pascha producere eum populo

S m,540

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.12,4.

(pg.30)quem et adpraehensum misit in carcerem,tradens quattuor quaternionibus militum custodire eum,volens post pascha perducere eum plebi

2 III,548t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.12,4.

(pg.25)Hunc cum apprehendisset,misit in carcerem traditum IIII quaternionibus militum custodiendum uolens post pascha educere eum plebi.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.12,4.

(pg.41)Quem cum apprehendisset posuit in carcerem.tradensque quatuor quaternionibus militum custodiendum.uolens post pasca producere eum populo.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.12.4.

(pg.453)que cum adprehindissit misit in in carcerem·traditum
quattuor quaternionibus militum custodire eum uolens·
post pascha producere eum pleui.

30.

ITALA HIER.ep.30.(Migne,1865) act.12,4.

2(PG.234A)Quem cum apprehendisset,misit in carcerem:tradens quatuor quaternionibus militum custodiendum:volens post Pascha producere eum populo.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 14. (Hartel, 1886) act. 12,4.

(pg. 171, 21) hunc cum adprehendisset, misit in carcerem traditum quattuor quaternionibus militum custodiendum, uolens post pascha producere eum plebi.

8540

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 12, 4.

(pg. 534C) Quem cum apprehendisset: misit eum in carcerem: tradens quatuor quaternionibus militum ad custodiendum: volens post pascha producere eum populo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 12,5.

(pg.1016) Et Petrus quidem seruabatur in carcere.Oratio autem fiebat sine intermissione ab Ecclesia ad Deum pro eo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.12,5.

(pg.367)Uero petrus custodiebatur in carcere multa uero oratio erat instantissime pro eo ab ecclesia ad dum super ipso

S̶ 340"

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.12,5.

(pg.30) Petrus quidem serbabatur in carcere:oratio autem erat incessanter fiebat ab ecclesia ad deum pro eo

8 II 540

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.12,5.

(pg.25)Petrus uero custodiebatur in carcere,oratio uero in-
stantissime fiebat ad dominum pro eo ab ecclesia.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.12,5.

(pg.41) Petrus autem seruabatur in carcere.acohorte regis (ces trois mots cancellés).Horacio autem fiebat prolixa deeo. ab ecclesia ad deum.

8

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.12,5.

(pg.454)Et petrus quidam seruauatur in carcerem.Oratio autem fiebat sine intermissione ab ecclesia ad dm̄ pro illo.

AU s Fra 1,15 cf Act 12,5

(181,15) Petrus cum esset ~~con~~inclusus in carcere,(venit ad eum angelus, solutisque catenis de manibus..)

CAr Rm 15,30 Act 12,5

(504C) Jacobo occiso, pro Petro orant, et liberatur de carcere, ne ipsi detrimentum paterentur.

CHRY V,814 Act 12,5

(815A) Siquidem oratio, ait, fiebat sine intermissione ab ecclesia ad deum pro eo:

CHRY V,947 Act 12,5

(950C) Audi scripturam dicentem. Oratio autem fiebat continua.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 14. (Hartel, 1886) act. 12,5.

(pg. 171, 24) Petrus uero custodiebatur in carcere. oratio ergo instantissime fiebat ad dominum pro eo ab ecclesia.

S. II, 540

MUT 19 Act 12,5

(357/8) Oratio autem, inquit, intentata populo fiebat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 12,6.

(pg.1016) Cum autem producturus eum esset Herodes, in ipsa nocte erat Petrus dormiens inter duos milites, vinctus catenis duabus: & custodes ante ostium custodiebant carcerem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.12,6.

(pg.367)ad uero cum incipiebat prodocere eum herodes nocte illa erat petrus dormiens inter duos milites ligatus catenis duabus uigiles autem ante ostium adseruabant carcerem [illegible]

[illegible] III, 540a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.12,6.

(pg.30)Cum autem vellet producere eum Herodes,nocte illa erat Petrus dormiens inter duos milites ligatus catenis duabus,custodes autem ante ostium custodiebant carcerem.

S.III,548^c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.12,6.

(pg.26)Et cum futurum esset,ut eum herodes produceret,illa
nocte petrus dormiebat inter duos milites alligatus
cathenis duabus et custodes ante ostium custodiebant
carcerem.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.12,6.

(pg.41) Cum autem in cipiebat producere eum herodes.(la 2e m. ajoute:in) illa nocte erat petrus dormiens in ter duos milites uinctus catenis duabus.custodes que (2e m.: et custodes ante ostium) obseruabant carcerem.

8

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.12,6.

(pg.454)Cum autem producturus essit illum herodes ipsa noctu· erat petrus dormiens inter duos milites uinctus catenis duabus·et custodes ante ostium costodiebant.

30.

ITALA HIER.ep.30.(Migne,1865) act.12,6.

2(pg.234A)In ipsa(-)nocte cum producturus esset eum Herodes, erat Petrus dormiens inter duos milites vinctus catenis duabus:et custodes ante januam custodiebant carcerem.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.14.(Hartel,1886) act. 12,6.

(pg.171,26)et cum futurum esset ut eum Herodes produceret, illa nocte Petrus dormiebat inter milites alligatus catenis duabus,et custodes ante ostium, et custodiebant carcerem.

8ᵐ,540ᵃ

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 12,7.

(pg.1016) Et ecce Angelus Domini astitit:& lumen refulsit in habitaculo:percussoq.latere Petri,excitauit eum,dicens:Surge velociter.Et ceciderunt catenae de manibus eius.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.12,7.

(pg.368)Et ecce angelus dni adsistit petro et lux refulgens
in illo loco pungens autem latus petri suscitauit e-
um dicens surge cilerius et ceciderunt eius catenae
de manibus *lat. adstitit. celerius*

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.12,7.

(pg.30)Et ecce angelus domini adstitit,et lux fulsit in habitaculo,percussit autem latus Petri suscitavit eum dicens Surge velociter.Et ceciderunt eius catenae de manibus.

S.E.340c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.12,7.

(pg.26)Et ecce angelus domini asstitit et lumen ab eo reful-
sit in illo loco.Pungens autem latus petri suscitauit
eum dicens:Surge uelociter,et surrexit et ceciderunt
cathenae de manibus eius.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.12,7.

(pg.41) Et ecce angelus domini stetit iuxta petrum.et lumen refulsit ab eo in loco illo pulsauitque latus (2e m.: refulsit in habitaculo carceris Percussoque latere) petri.et siscitauit eum dicens.Surge uelociter.Et ceciderunt uincula (2e m.:catene) demanibus eius.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.12,7.

(pg.454)Et ecce angelus dni adstetit et lumen ab eo refulsit magnum in loco·et pulsans latus petri suscitauit eum dicens·surge uelociter et ceciderunt catene de manibus eius.

ITALA AVG.ps.33.(Migne,1841) 4,1. sermo.2. act.12,7.

22(pg.320)Surge,et exi:

AU s Fra 1,15 cf Act 12,7

(181,16) venit ad eum angelus, solutisque catenis de manibus eius iussit exire.

30.

ITALA HIER.ep.30.(Migne,1865) act.12,7.

2(pg.234A)et ecce angelus Domini astitit,et lumen refulsit in habitaculo carceris.Percussoque latere Petri,excitavit eum dicens:Surge velociter,Et ceciderunt catenae de manibus ejus.

8

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 14. (Hartel, 1886) act. 12,7.

(pg.171,28) et ecce angelus domini adstitit, et lux ab eo refulsit in illo loco; conpungens autem latus Petri suscitauit eum dicens: surge uelociter. et surrexit, et ceciderunt catenae de manibus eius.

S. II, 340a

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act.12,7.

(pg.724A) Iste est Petrus: cujus vincula propter Dei nomen ligata: manus solvit Angelica: cum in medio custodum fluentibus sponte nexibus catenarum: excussis procul obicibus reserata carceris claustra patuerunt.

ITALA NICETAS, vig. (Burn, 1905) act. 12, 7. 10. 12.

7. (pg. 63, 7) suscitatur, (-) portam ferream (-) domum Mariae (-) ubi erant multi congregati.

II.

ITALA PASSIO,Polycarp.(Funk,1901) act.12,7.
vit.& conv.

27,4(pg.327,10)adstitit(-)angelus Domini et percusso latere

=Diekamp,II.1913.(pg.441,5)

STE-A 36 Act 12,7

(230,12) sicut Petro apostolo tuo, ab Herode impio rege catenato in carcere, angelus Domini adstitit et lumen refulsit in habitaculo;

8-11-45B

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 12,8.

(pg.1016) Dixit autem Angelus ad eum:Praecingere,& calcea te caligas tuas.Et fecit sic.Et dixit illi:Circumda tibi vestimentum tuum,& sequere me.

ITALA   Cod.d(Scrivener,1864)   act.12,8.

(pg.368)dixit autem an gelus ad eum praecinge te et calciate
calciamenta tua fecit autem sic et dicit ei operi te
uestimentum tuum et sequere me *Sab: dixit ei:*

S. III, 541

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.12,8.

(pg.30)Dixit autem angelus ad eum Praecinge te et calsia te et calicas tuas.Fecit autem sic.Et dixit ei Circumda te vestimentum tuum et sequere me. Spk: caligas tuas

pg.59 Corrigenda:calcia.

S.m.541

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.12,8.

(pg.26)Et dixit angelus ad eum:Precingere et calcia te caligas tuas,et ita fecit .Et ait illi:Circumda uestimentum tuum et sequere me.

c8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.12,8.

(pg.41)Dixit (2^{e} col.) autem angelus ad eum.Cingere (2^{e} m.: Precingere) et calciate calciamenta tua.et circum date uestimentum tuum et sequere me.Fecit autem sic.

8

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.12,8.

(pg.454)Dixit autem ad eum angelus dñi.Surge et precingere te
et calcia te sandalias tuas et fecit sic.Et dixit illi.
Circumda te uestimentum tuum et sequere me.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) act.12,8.
Basil.

62,4.(pg.1241A)Accingere(-)et calceare caligàs tuas.

ITALA CASSIAN, inst. 1. (Petschenig, 1888) act. 12, 8.

1, 4. (pg. 9, 8) praecingere et calcia te gallicis tuis.

8

103.

ITALA GARNIER. Basil.reg. (Migne, 1864) act.12,8.
interrog.11.

resp. (pg.504C) Accinge te(-)et calcea te caligas tuas.

GAU s 5,14 cf Act 12,8

(47,114) Petrus calciauit se in carcere calciamenta sua

carcarem AH

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) act.12,8.

12(pg.573C)Praecingere et calceare /Al.calcea te/ caligis tuis.

Σo

54.

ITALA LEO.M.serm.app.18.(Migne,1881) act.12,8.

1(pg.515B)Surge,et tolle vestimentum tuum et operi te,et calcea te calceamentum tuum,et veni,sequere me.

80

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 12,9.

(pg.1016) Et exiens sequebatur eum,& nesciebat quia verum est, quod fiebat per angelum:existimabat autem se visum videre.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.12,9.

(pg.368)et cum exisset sequebatur et non sciebat quia uerum est quo d fiebat per angelum putabat enim uisum uidere

8.341

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.12,9.

(pg.30)Et exiens sequebatur eum et nesciebat quia verum erat quod fiebat per angelum,aestimabat autem visum videre.

Š.Ⅱ,541ᶜ

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.12,9.

(pg.26)Et exiens sequebatur eum,et nesciebat uerum esse,quod fiebat per angelum.Existimabat enim se uisum uidere.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.12,9.

(pg.42)et exiens sequebatur et nesciebat quia uerum esset quod fiebat per angelum.estimabat enim se.uisum uidere.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.12,9.

(pg.454)et nesciebat quia uirum erat quod fiebat per angelum. aestimabat enim se uisionem uidere.

AU's Fra 1,15 cf Act 12,9

(181,17) Egressus ille secutus est angelum:

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.11.(Migne,1893) act.12,9.

(pg.764A)Et nesciebat quia verum est quod fiebat per angelum, aestimabat autem se visum videre.

Sām341r

30.

ITALA HIER.ep.30.(Migne,1865) act.12,9.

2(pg.234B)et exiens sequebatur angelum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 12,10.

(pg.1016) Transeuntes autem primam & secundam custodiam, venerunt ad portam ferream, quae ducit ad ciuitatem: quae vltro aperta est eis. Et exeuntes processerunt vicum vnum: & continuo discessit Angelus ab eo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.12,10.

(pg.368)cum praeterissent primam et secundam custodiam uene-
runt ad portam ferream quae ducit in ciuitatem quae
sua sponte aperta est eis et cum exissent descen de-
runt septem grados et processerunt gradum unum et
continuo discessit angelus ab eo

S=541

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.12,10.

(pg.30)Transeuntes autem primam custodiam et secundam venerunt ad portam ferream quae ducit in civitatem,quae ultro aperta est eis,et exeuntes transierunt visum unum,et continuo discessit angelus ab eo.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.12,10.

(pg.26)Et cum transissent primos et secundos custodes uenerunt ad portam ferream,quae ducit ad ciuitatem,quae ab se aperta est eis.Et cum exissent processerunt uicum unum et continuo discessit ab eo angelus.

8

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.12,10.

(pg.42) Cum pertransisent autem primam et secundam custodiam. uenerunt ad portam feream (corr.:ferream) que ducebat in ciuitatem.que ultra (2^{e} m.:ultro) aperta est illis. Et exeuntes descenderunt (en marge,addition de la 1re m.:grates;2^{e} m.:gradus).et processerunt uicum unum.et statim recessit angelus abeo.

8

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.12,10.

(pg.454)Transeuntes autem primam et secundam costodiā uenerunt ad portam ferream que ducit ad ciuitatem que ultro aperta est eis.Et exeuntes processerunt uicum unum.et continuo discessit angelus ab eo.

8

BEA Apc 1,5,34 Act 12,10

(87) sicut scriptum est: utique processerunt unum vicum et
discessit ab eo angelus;

utrique SVUK / unum vicum) tr. CR / ab eo angelus) tr. CQ

II.

ITALA LVCIFER,Athan.14.(Hartel,1886) act. 12,10.

(pg.171,31)et cum transisset primos et secundos custodes, uenit ad portam ferream quae ducit in ciuitatem, quae a se aperta est eis.et cum exissent,processerunt uicum unum,et continuo discessit ab eo angelus.

S.m.548

NIC vig 7 Act 12,10

(310,2) Petrus in carcere noctu ab angelo excitatur, et ipso reserante portam ferream/ix 12

ITALA NICETAS,vig.(Burn,1905) act.12,7.10.12.

7.(pg.63,7)suscitatur.(-)portam ferream(-)domum Mariae(-)ubi erant multi congregati.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 12,11.

(pg.1016) Et Petrus ad se reuersus, dixit: Nunc scio vere quia misit Dominus Angelum suum, & eripuit me de manu Herodis, & de omni expectatione plebis Iudaeorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.12,11.

(pg.368)et petrus in se conue rsus dixit nunc scio quia ue re
misit dns misit dns angelum suum et eripuit me de ma-
nibus hero dis et omni expectationi populi iudaeorum

sub: ad omni expect.

"S.III,541"

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.12,11.

(pg.31)Et Petrus reversus in se dixit Nunc scio quia vere misit dominus angelum suum et eripuit me de manu Herodis et de omni expectationis plebis Iudaeorum. *Lab: expectatione*

S. 3410

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.12,11.

(pg.26)Et petrus in se reuersus ait:Nunc scio uere quia misit dominus angelum suum et eripuit me de manibus herodis et de omne expectatione plebis iudeorum.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.12,11.

(pg.42)Tunc petrus dum (barré) aput se reuersus esset (barré) dixit.Nunc scio quia in ueritate misit deus angelum suum.et eripuit me de manu herodis et ab omni expectacione populi iudeorum.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.12,11.

(pg.454)Tunc petrus conuersus in semetipsum dixit.Nunc scio quia uere misit angelum suum dns·et eripuit me de manu herodis,et de omni expectatione pleuis iudeor̄.

8

BEA Apc 1,5,33 Act 12,11

(87) dicit enim: in veritate scio, quia misit Dominus angelum suum et eruit me de manu Herodis.

eripuit CRP

GR-M dia 2,3 Act 12,11

(82,13) qui ad se reversus dixit: nunc scio vere quia misit Dominus angelum suum, et eripuit me de manu Herodis, et de omni expectatione plebis Iudaeorum.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 14. (Hartel, 1886) act. 12,11.

(pg.172,3) et Petrus in se conuersus ait: nunc scio quia uere misit dominus angelum suum et eripuit me de manibus Herodis et de omni exspectatione plebis Iudaeorum.

8 II 541a

M-K 122 Act 12,11

(136-137) Nunc scio vere quia misit Dominus Angelum suum
et eripuit me de manu Herodis et de omni expectatione plebis Judaeorum CK Erodis B
Nunc - misit S (Introitus)

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 12,12.

(pg.1016) Considiransq.venit ad domum Mariae matris Ioannis, qui cognominatus est Marcus, vbi erant multi congregati,& orantes.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.12,12.

(pg.368)et cum considerasset uenit ad domum mariae matris
iohannis qui cognominatur marcus ubi erant copio-
si coacervati et orantes

Σ541

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.12,12.

(pg.31)Considerans autem venit ad domum Mariae matris Iohannis qui cognominatur Marcus,ubi erant multi congregati et orantes.

8E341

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.12,12.

(pg.26)Conciderans autem uenit ad domum mariae matris iohan-
nis,qui cognominatur marcus,ubi erant multi congrega-
ti.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.12,12.

(pg.42) Con siderans autem uenit ad domum marie.matris iohis.
qui cognominatur marcus.ubi erant multi con gregati.
et horantes.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.12,12.

(pg.454)Considerans autem petrus uenit ad domum mariae matris iohannis qui cognominatus est marcus·ubi erant multi congregati in orationem ad dn̄m.

NIC vig 7 Act 12,12

(310,3) 10/ in domum Mariae pervenit ubi erant multi congregati, non stertentes utique sed orantes.

ITALA NICETAS,vig.(Burn,1905) act.12,7.10.12.

7.(pg.63,7)suscitatur,(-)portam ferream(-)domum Mariae(-)ubi erant multi congregati.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 12,13.

(pg.1016) Pulsante autem eo ostium ianuae,processit puella ad audiendum,nomine Rhode.

ITALA Cod.d (Scrivener,1864) act.12,13.

(pg.369) Cumque ipse pulsasset ianuam foris accessit puella nomine rhode·respondere

ℓ.ε341

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.12,13.

(pg.31)Pulsante autem petri ostium ianuae accessit puella ad audiendum,nomine Rode,

Ⅲ,541[c]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.12,13.

(pg.26)Et cum pulsasset ostium ianuae accessit puella obaudire nomine rhode,

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.12,13.

(pg.42) Qui cum pulssasset hostium ianue.processit puella obaudire nomine rode.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.12",13.

(pg.454)Pulsante autē eo ostium ianuae·processit puella nomine erode ad perspiciendum.

23.

ITALA HIER. Joh. (Migne, 1865) act. 12, 13.

35 (pg. 404C) Cum Rhode Petrum nuntiaret, et apostolis diceret, ob periculi magnitudinem evasisse, non credunt, phantasma suspicantur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 12,14.

(pg.1016) Et vt cognouit vocem Petri, prae gaudio non aperuit ianuam, sed intro currens nunciauit stare Petrum ante ianuam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.12,14.

(pg.369)et cum cognouisset uocem petri a gaudio non aperuit ianuam et adcurrens autem adnuntiauit stare petrum ante ianuam [handwritten annotation]

8 III,541

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.12,14.

(pg.31)et ut cognovit vocem Petri,de gaudio non aperuit ei ianuam,introcurrens autem nuntiavit stare Petrum ante ianuam.

Sm.541t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.12,14.

(pg.26)quae ut cognouit uocem petri pro gaudio non aperuit ianuam, introcurrens autem nunciauit petrum stare ante ianuam.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Act.12,14.

(pg.21)....Nuntiavit potrum stare ad osteum.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.12,14.

(pg.42)Et cu (2° m.:cum) cognouisset uocem petri.pregaudio (121)non aperuit ianuam.Ingressa que festinanter.nunciauit stare petrum ad ianuam.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.12,14.

(pg.454)et ut cognouit uocem petri·prae gaudio non aperuit ia-
nuam·sed procurrens nuntiauit petrum stare ante ianuā.

ITALA PS.AVG.spec.123.(Weihrich,1887) act.12,14.

(pg.666,5) Nuntiauit petrum stare ad ostium.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 12,15.

(pg.1016) At illi dixerunt ad eam:Insanis.Illa autem affirmabat sic se habere.Illi autem dicebant:Angelus eius est.

ITALA   Cod.d(Scrivener,1864)   act.12,15.

(pg.369)ad illi ad eam dixerunt in sanis ad illa uero perseuerabat ita esse qui autem dixerunt ad eam forsitam angelus eius est [illegible]

8 541

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.12,15.

(pg.31)Illi autem ad eam dixerunt Insanis.Illa vero adfirmabat ita esse.Illi autem dicebant Angelus illius est,

8 ɪɪɪ,541²

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.12,15.

(pg.26)Illi autem dixerunt ad eam:Insanis.At illa perseuerabat ita est.Quidam autem dixerunt:Angelus eius est.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Act.12,15.

(pg.21)Dixerunt:non,sed angelus eius est....

ITALA . Cod.p(Berger,1895) act.12,15.

(pg.42) Atilli dixerunt ad eam.insanis.illa uero ad firmabat ita se abere.Atilli dicebant.angelus eius est.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.12,15.

(pg.454)Ad illi dixerunt ad eam non ita esset·illa autem confirmans dicebat uirum esse·illi uiro dicebat angelus eius est.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.40.(Migne,1862) act.12,15.

(pg.854)Ne forte angelus ejus sit.

ITALA PS.AVG.spec.123.(Weihrich,1887) act.12,15.

(pg.666,6) dixerunt:non,sed angelus eius est.

ITALA CASSIAN, conl. 8. (Petschenig, 1886) - act. 12, 15.

17, 1. (pg. 233, 24) angelus eius est.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in apoc. (Migne, 1847) act. 12, 15.

5. (pg. 1407A) non Petrus, sed angelus ejus est;

CHRY III,865 Act 12,15

(98a) Et illi qui cum apostolis erant ad rode. Angelus ipsius est.

CHRY III,865 Act 13,12,15

(866B) Et illi qui cum apostolis erant, aiunt ad Herodem, Angelus ipsius est.

83.

ITALA ISID. sent. 1. (Migne, 1862) act. 12, 15.

10, 21. (pg. 557B) Non est Petrus, sed angelus ejus est.

Baehrens, 1921 GCS

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) act.12,15

hom.11.

p83,5

4(pg.647D)quia angelus Petri esset qui pulsaret ad ostium.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 12,16.

(pg.1016) Petrus autem perseuerabat pulsans. Cum autem aperuissent, viderunt eum, & obstupuerunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.12.16.

(pg.369)ipse uero perseuerabat pulsans et cum aperuisset
uiderunt eum et obstupuerunt [illegible]

S. III, 341a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.12,16.

(pg.31)Petrus autem perseverabat pulsans.Aperientes autem,viderunt eum et obstipuerunt.

Ձ∓ω

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.12,16.

(pg.26)Petrus uero perseuerabat pulsans.Et cum aperuissent, uiderunt illum et obstupuerunt.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.12,16.

(pg.42) Ille autem perseuerabat pulsans.Cum autem aperuissent.
uiderunt et obtipuerunt.

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.12,16.

(pg.454)Intuens autem perseuerauat pulsans·Cum autem aperuissent uiderunt petro et obstipuerunt.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 12,17.

(pg.1016) Annuens autem eis manu vt tacerent,narrauit quomodo Dominus eduxisset eum de carcere,dixitque:Nunciate Iacobo,& fratribus haec.Et egressus abijt in alium locum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.12,17.

(pg.369)cum que significasset eis de manu ut silerent introiens eterrabit eis quemadmodum dns eum liuerauit de carcere dixit autem renuntiate iacobo et fratribus haec et egressus abiit in alium

Ŝ Ξ,341ª

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.12,17.

(pg.31)Adnuens autem eis manu ut taccerent,enarravit eis quomodo dominus eum eduxerit de carcere,dixit autem Renunciate Iacobo et fratribus haec.Et egressus abiit in alium locum.

S.Ⅲ,541r

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.12,17.

(pg.26)Mouens itaque ad eos manus,ut tacerent narrauit illis quomodo eum dominus eduxit de carcere et ait:Nunciate haec iacobo et fratribus.Et egressus abiit in alium locum.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.12,17.

(pg.42) Ingressus est.et enarrauit qualiter educeret (la 2e m. ajoute:dominus) eum decarcere.Dixit que.Nunciate hec fratribus et iachobo.Et egressus abiit in alium locum.

5

E.I.

ITALA Cod.scel.(Morin,1913) act.12,17.

(pg.454)Annuens autem eis manum petrus ut tacerent enarrauit in omnibus quomodo eum dn̄s eduxisset de carcerem. Dixitque nuntiate iacobo et fratribus hec et egressus habiit in aliū locum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 12, 18.

(pg. 1016) Facta autem die, erat non parua turbatio inter milites, quidnam factum esset de Petro.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.12,18.

(pg.369)facto autem die erat turbatio in militibus quid pe-
trus factus esset

S.Ⅱ,541ᵃ

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.12,18.

(pg.31)Facta autem die erat tribulatio non minima inter milites,quidnam Petrus factus est.

S.X,541c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.12,18.

(pg.26)Facta autem die turbatio erat inter milites,quidnam de petro factum esset.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.12,18.

(pg.42)Cum autem dies factus esset.erat tumultus in ter milites.quit nam petrus factus (2^e m.:de petro factum)esset (la 2^e m.ajoute:aud quomodo exisset).

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 12, 18.

28. (pg. 1390C) Facta autem die, erat non/modica turbatio inter milites.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.14.(Hartel,1886) act. 12,18.

(pg.172,6)facta autem die turbatio erat inter milites,quidnam Petrus factus esset.

<g̃5419a

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 12,19.

(pg.1016) Herodes autem cum requisisset eum,& non inuenisset,
inquisitione facta de custodibus,iussit eos duci:
descendensq.a Iudaea in Caesaream,ibi commoratus est.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.12,19.

(pg.369)herodes uero cum irequisisset eum et non inuenisse interrogatione habita uigiles iussit obduci et cum descendisset a iudaea in caesaraeam demorabatur

Sab.: Herodes autem requisisset invenisset, i.e.,

S III, 541a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.12,19.

(pg.31)Herodes autem requ(i)rens eum et non inveniens disqvi-
rens custodes iussit duci,et descendens ab Iudaea in
Caesaream morabatur.

2§≈ 5u6*

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.12,19.

(pg.26)Herodes autem cum requisisset eum et non inuenisset interrogatos custodes iussit duci.Et descendit a iudea cesaream ibique mansit.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.12,19.

(pg.42) Herodes uero.requirens eum et non in ueniens in terrogans custodes iussit eos duci.et discedens aiudea cesarea (2e m.:in cesaream) et (gratté) illic morabatur.

Au s Fra 1,15 cf Act 12,19

(181,19) custodes carceris duci iussit.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.14.(Hartel,1886) act. 12,19.

(pg.172,7)Herodes autem cum requisisset eum et non inuenisset,interrogatos custodes iussit duci.

S.R.5

II.
ITALA LVCIFER, Athan. 14. (Hartel, 1886) act. 12,19.

(pg.172,18) descendit a Iudaea Caesaream ibique mansit.
Iob. in Caesaream.

Q 3342

ITALA RUFIN.Eus.2.(Th.Mommsen,1903) act.12,19.

10,1(pg.127,8)cum(-)Caesaream descendisset Herodes

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 12,20.

(pg.1016) Erat autem iratus Tyrijs,& Sidonijs.At illi vnanimes venerunt ad eum,& persuaso Blasto,qui erat super cubiculum regis,postulabant pacem,eo quòd alerentur regiones eorum ab illo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.12,20.

(pg.369)erat enim animus inpugnans tyrios et sidonios unanimiter autem ab inuice ciuitates uenerunt ad regem et cum suasissent blasto qui a cubiculo erat postulabant pacem propter ne alienarentur regiones eorum de regno

S.III,342

ITALA   Cod.e(Belsheim,1893)   act.12,20.

(pg.31)Erat autem Herodes animis infestus Tyriis et Sidoniis: unanimes autem venerunt ad eum,et persuaso Blasto qui erat super cubi regis postulabant pacem,eo quod alerentur eorum civitatem de regia. Lib. super cubiculum ..... civitates de regio

S. m, 542t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.12,20.

(pg.26)Erat autem infestus tyriis et sydoniensibus.Qui unanimes uenerunt ad eum,et persuaso blasto qui erat a cubiculo regis postulabant pacem eo quod regiones eorum de regia alerentur.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.12,20.

(pg.42) Erat autem in ira con tendens ad uersus tiros.et sidonenses.Atilli uni animes uenerunt ad eum.et persuadentes blastum.acubiculo regis postulabant pacem.eo quod alerentur regiones eorum ex regia.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.14.(Hartel,1886) act. 12,20.

(pg.172,19)erat autem infestus Tyriis et Sidoniensibus.et unanimes uenerunt ad eum et persuaso Blasto,qui erat a cubiculo regis,postulabant pacem,eo quod regiones eorum de regia alerentur.

8 III 542

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 12,21.

(pg.1016) Statuto autem die Herodes vestitus veste regia, sedit pro tribunali, & concionabatur ad eos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.12,21.

(pg.370)constituto autem die herodes indutus habito regio et sedi pro tribunali contentionabatur ad eos*cum ingratiasset cum tyrios [illegible] ([illegible])

[illegible]

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.12,21.

(pg.31)Statuto autem die Haerodes indutus vestem regalem et sedens pro tribunali,contionabatur ad eos:

Sm,542

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.12,21.

(pg.27)Statuto autem die herodes uestitus est ueste regali
et sedit pro tribunali et concionabatur ad eos.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.12,21.

(pg.42) Prestituta (2° m.:Statuto) autem die.horo(2° col.)des indutus abitum (2° m.:habitum) regalem.ascendens protribunali con tinebatur (2° m.:contionabatur) ad eos.

23.

ITALA | ~~H~~IER.nom.loc.(Migne,1865) | act.12,21.

(pg.1359D)Herodes

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 14. (Hartel, 1886) act. 12,21.

(pg. 172, 22) statuto autem die Herodes uestitus ueste regali sedit pro tribunali et concionabatur ad eos.

L 542

I.

ITALA RUFIN.Eus.2.(Th.Mommsen,1903) act.12,21.

10,1(pg.127,9)et in die sollemni praeclara veste regia indutus pro tribunali consedisset ac de sublimi contionaretur ad populum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 12,22.

(pg.1016) Populus autem acclamabat:Dei voces,& non hominis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.12,22.

(pg.370)populus uero adclamabant di uoces et non hominis

S.III,542[a]

ITALA - Cod. e (Belsheim, 1893) act. 12, 22.

(pg. 31) populum autem succlamabat Dei vox et non hominis.
Sab: populus

S III, 342

ITALA Cod.g (Belsheim, 1879) act. 12, 22.

(pg. 27) Populus autem clamabat: dei uoces et non hominis.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.12,22.

(pg.42) Cumque re con clamasset ei (2e m.:et — ce mot gratté — regratiato eo tiriis et sidoniis) populus ad clamant ei (ces trois mots cancellés,puis rétablis) dei uoces et non hominis.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 14. (Hartel, 1886) act. 12, 22.

(pg. 172, 23) populus autem clamabat: dei uoces et non hominis.

8 III, 542

MUT 26 Act 12,22

(401/2) Et Herodes quidem audiens, Vox Dei, et non hominis, quia non dedit gloriam Deo, crepuit, et effusa sunt viscera ejus.

I.

ITALA RUFIN,Eus.2.(Th.Mommsen,1903) act.12,22.

10,1(pg.127,11)cumque populus adclamaret ei:dei voces et non hominis.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 12,23.

(pg.1016) Confestim autem percussit eum Angelus Domini, eo quòd non dedisset honorem Deo: & consumptus a vermibus, expirauit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.12,23.

(pg.370)et confestim eum percussit angelus dni pro eo quod non dedit claritatem do et cum descendisset de tribunal sed et a bermibus comestus adhuc uiuens et sic expirauit

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.12,23.

(pg.31)Confestim autem percussit eum angelus domini,eo quod non dedisset gloriam deo,et consumptus vermibus exspiravit.

-8 m 542 t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.12,23.

(pg.27)Confestim autem eum percussit angelus domini,quia non dedit honorem deo,et uermibus scatens exspiranit.

8

ITALA Cod.p (Berger,1895) act.12,23.

(pg.42) Con festim autem percussit eum angelus.eo quod non de-
disset honorem deo.Con sumptus que auermibus expirauit.

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) act.12,23.

26(pg.210C)Herodes autem,quia non dedit honorem Deo,sed acquievit immoderato favori populi,statim ab angelo percussus est.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 14. (Hartel, 1886) act. 12, 23.

(pg. 172, 24) confestim autem percussit eum angelus domini, quia non dedit honorem deo, et uermibus scatens expirauit.

Smsvt

I.

ITALA RUFIN,Eus.2.(Th.Mommsen,1903) act.12,23.

10,1(pg.127,12)statim(-)percussit eum angelus dei,eo quod non dederit gloriam deo,et scatens vermibus expiravit.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 12,24.

(pg.1016) Verbum autem Domini crescebat,& multiplicabatur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.12,24.

(pg.370)Uerbum autem di augebatur et multiplicabatur

1

S III,542a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.12,24.

(pg.31)Verbum autem dei crescebat et multiplicabatur.

8 = 342t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.12,24.

(pg.27)Verbum autem dei crescebat et multiplicabatur.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.12,24.

(pg.42) Uerbum uero dei crescebat et multiplicabatur.

5°

POS vi 13 Act 12,24

(68,12) de die in diem augebatur et multiplicabatur pacis unitas, Ecclesiae Dei fraternitas.

unitas +et DE*G add. ecclesiae dei fraternitas om. C

46-2-460

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 12,25.

(pg.1017) Barnabas autem & Saulus reuersi sunt ab Ierosolymis expleto ministerio, assumpto Ioanne, qui cognominatus est Marcus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.12,25.

(pg.370)barnabas uero et saulus reuersi sunt ab hierusalem impleto ministerio adsupto iohannen qui cognominatur marcus Sab. adsumpto Johanne,

S. II, 342

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.12,25.

(pg.31)Barnabas autem et Saulus reversi sunt ab Hierusalem in Antiochiam expleto ministerio,adsumpto etiam Iohanne qui cognominatur Marcus.

S.m,542t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.12,25.

(pg.27)Barnabas autem et saulus redierunt ab hierusalem expleto ministerio assumpto iohanne,qui cognominatur marcus.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.12,25.

(pg.42) Igitur barnabas et saulus qui cognominatus est paulus (ces quatre mots cancellés) regressi sunt ab ihrosolimis antiochiam.ad implentes ministerium assumpto iohem (m exponctué) qui cognominatus est marcus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 13,1.

(pg.1017) ERant autem in Ecclesia, quae erat Antiochiae, prophetae, & doctores, in quibus Barnabas, & Simon, qui vocabatur Niger, & Lucius Cyrenensis, & Manahen, qui erat Herodis Tetrarchae collactaneus, & Saulus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.13,1.

(pg.370)erant autem in antiochia aput quem erat ecclesiam
prophetae et doctores in quo barnabas et symeon qui
uocatur niger et lucius cyrenensis manaenque hero-
dis et tetrarchi conlactaneus et saulus [illegible] ([illegible])

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.13,1.

(pg.31)Erant autem qvidam in Antiochiae qvae erat et ecclesia profetae et doctores,Barnabas qvoqve et Symeon qui cognominatur Niger,et Lucius Cyrenenses,et Manen Herodis tetrarchae conlactaneus,et Saulus.

8 Ⅲ 542

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.13,1.

(pg.27)Erant autem in ecclesia,qui erat antiochiae prophetae
et magistri:Barnabas et symeon,qui cognominatur niger,
et lucius cyrenensis et manahen herodis tetrarchae
collactaneus et saulus.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.13,1.

(pg.42) Erant autem secundum (2e m.:in) unam quam que ecclesiam prophete et doctores. Barnabas quoque et simeon (1 e exponctué) qui cognominatus est niger. et lucius cirenensis (le correcteur ajoute:et)manaen (1 n final sur un grattage) etiam herodis te tarche collactaneus. et paulus (2e m.:saulus).

ITALA ANON.proph.(Misc.Casin.1897) act.13,1.
Patristica IV.

(pg.21)Erant etiam in Ecclesia prophetae et doctores Barnabas et Sailus,quibus inposuerunt manus prophetae,Symeon qui appellatus est Niger,et Lucius Cirinensis qui manet usque adhuc,et Ticius conlactaneus.

Zahn-Hauck,1916.

(pg.56,53)Erant-Saulus,-Titus Antiocensis Manaenque Herodis tetrarchae conlactaneus.

eclesia G Saulus G(das au in Ligatur,ganz ebenso die Hs.unten pag.415 letzte Zeile in autem,cf.aber auch hier unten l.59),Sailus A Titus schreibe ich,Ticius

8

GA, Licius Druckfehler bei Wordsworth im N.Test.sec.edit. Hieron.III,119,wo übrigens die Fehler von A treulich wiederholt sind Antiocensis-tetrachae om G. Antiocensis (oder Antiochensis oder Antiochenus)ergänze ich weil Titus (Ticius) sonst der einzige der 4 Propheten wäre,der nur mit dem nakten Namen bezeichnet wäre.Das weiter Folgende versteht sich von selbst,weil sonst nicht gesagt wäre,wessen conlactaneus der Betreffende war.Die Form Manaenque bietet d statt et Manaen der vulg. Der Ausfall der Zeile ist veranlasst durch Abirren des Auges von manet usque zu Manaenque

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 13, 1.

(pg. 681B) Erant in Ecclesia, quae erat Antiochiae, prophetae, et doctores, in quibus Barnabas, et Simon, qui vocatur Niger, et Lucius Cyrenensis, et Manahen, qui erat Herodis tetrarchae collactaneus, et Saulus.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) act.13,1.

(pg.317B)Erant autem Antiochiae in Ecclesia prophetae et docto-
res,in quibus erat Barnabas,et Simon qui vocatur Niger,
et Lucius Cyrenensis,et Manahen quoque,qui erat Hero-
dis Tetrarchae collactaneus,et Saulus.

B II,542a

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 13,2.

(pg.1017) Ministrantibus autem illis Domino,& ieiunantibus,dixit illis Spiritus sanctus:Segregate mihi Saulum,& Barnabam in opus,ad quod assumpsi eos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.13,2.

(pg.370)Deseruientibus autem eis dno et ieiunantibus dixit sps sanctus secernite mihi barnaban et saulum ad o-pus uocaui eos

S.III,542a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.13,2.

(pg.31)Ministrantibus autem illis domino et ieiunantibus di-
xit eis spiritus sanctus Separate vero mihi Barnabam
et Saulum in opus quod advocavi eos.

S.III,342r

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.13,2.

(pg.27)Deseruientibus autem illis et ieiunantibus,dixit spi-
ritus sanctus:Segregate michi barnaban et saulum ad
opus,quod uocam eos.

5

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.13,2.

(pg.42) Quicum deseruissent domino et ieiunarent.dixit spiritus sanctus.Segregate michi barnabam et paulum.in opus quod (2^{e} m.:quo) uocaui eos.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Act.13,2.

(pg.21)....Dixit spiritus sanctus:segregate mihi barnabam,et paulum in opus quo vocavi eos....

8

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) act.13,2.

10,102(pg.796C)Separate mihi Paulum et Barnabam in opus quo vocavi eos.

13,145(pg.806A)sic et Barnabam in opus quo vocavi eos.

13,155(pg.808B)Separate(-)mihi Paulum et Barnabam.

8 4,543

17.

ITALA AMB.spir.s.(Migne,1879) act.13,2.

(pg.1099D)Deservientibus autem illis et jejunantibus Domino, dixit Spiritus sanctus:Segregate mihi Barnabam et Paulum, in opus ad quod vocavi eos.

(pg.1100A)wiederholt:Segregate mihi?

8.ii,342a

AN te 3,17 Act 13,2

(206) Item: <Dixit spiritus sanctus:> segregate mihi barnaban et paulum in opus quo prouocaui eos.

ITALA ANON.proph.(Misc.Casin.1897) act.13,2.
Patristica IV.

(pg.21)qui acciperunt responsum ab Spiritu Sancto unde dixit: Segregate mihi Barnaban et Saulum in opus quo vocavi eos.

Zahn-Hauck,1916.

(pg.57,57)qui acceperant responsum a spiritu sancto,unde dixerunt:-vocavi eos,

a spiritu sancto schreibe ich,ab spiritum sanctum G dixerunt ist zu lesen:diX G

ITALA AVG. coll. Max. 8. / 9. (Migne, 1842) act. 13, 2.

14. (pg. 728) Segregate mihi Barnabam et Paulum in opus ministerii quo vocavi eos:

8ᴍ543ª

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) act.13,2.

97,20.(pg.185,16)deseruientibus autem eis et ieiunantibus domino dixit spiritus sanctus:segregate mihi Barnaban et Saulum ad opus,quod uocaui eos.

97,20.(pg.185,23)wiederholt:ad opus quod uocaui eos.

Laesue[n]

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) act.13,2.

(pg.326,8) Dixit spiritus sanctus:segregate mihi barnabam et paulum in opus quo uocaui eos.

AV ep 1,19 Act 13,2

(8,16) Deservientibus autem illis et ieiunantibus dixit spiritus sanctus: Sequestrate mihi Paulum et Barnabam ad opus, ad quod vocavi eos.

segregate S

ad] om. FS

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) act.13,2.

16. (pg. 280) Deservientibus autem illis et jejunantibus, dixit Spiritus sanctus: Sequestrate mihi Paulum et Barnabam ad opus ad quod vocavi eos.

[BON] 57 Act 13,2

(313,9) **Separat**e mihi Barnaban et Paulum in opus, quod (quo P) adsumpserim eos,

Papst Zacharias

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) act.13,2.

(pg. 11F)Dixit Spiritus sanctus,segregate mihi Paulum & Barnabam ad opus,ad quod elegi eos.

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) act. 13, 2.
test.

(pg. 1391A) Segregate mihi Paulum et Barnabam ad opus ad quod elegi eos.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) act.13,2.
test.

(pg.1394D) Cum ergo jejunassent et orassent,dixit eis Spiritus sanctus:Segregate mihi Barnabam et Paulum ad opus ad quod elegi eos.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) act.13,2.

(pg.11F)Dixit Spiritus sanctus,segregate mihi Paulum & Barnabam ad op us, ad quod elegi eos.

(pg.13A)Cum ergo ieiunassent & orassent,dixit eis Spiritus sanctus,Segregate mihi Barnabam & Paulum ad opus quod elegi vos.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) act.13,2.

(pg.13A) Cum ergo ieiunassent & orassent, dixit eis Spiritus sanctus, Segregate mihi Barnabam & Paulum ad opus quod elegi vos.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 13, 2.

(pg. 681B) Ministrantibus autem illis Domino, et jejunantibus, dixit Spiritus: Separate mihi Barnabam, et Paulum in opus, ad quod assumpsi eos.

CAE bre　　　　Act 13,2

(194,24) Item ibi: Dixit spiritus sanctus: Segregate mihi Paulum et Barnaban ad opus, ad quod elegi eos.

barnaban A; Barnabam B Sirm. /
ad quod) ad om.A, s.l.suppl.B

CAE bre Act 13,2

(200,22) De Spiritu sancto in Actibus: Cum ergo ieiunassent et orassent, dixit eis spiritus sanctus: Segregate mihi Barnaban et Paulum ad opus quod elegi eos.

Barnaban) AB, Barnabam Sirm.

aus PS-VIG Var 3,61

CAr Rm 1,1 Act 13,2

(417A) Segregate mihi Paulum et Barnabam ad opus ad quod elegi eos.

70.

ITALA CASSIODOR.ps.28,8.(Migne,1847) act.13,2.

(pg.201C)Segregate mihi Paulum et Barnabam in opus ad quod vocavi eos.

Sm 343

CE 14 Act 13,2

(763D) Segregate mihi Barnabam et Paulum in opere sancto, quo vocavi illos.

8.

ITALA CERREALIS (Max.Bibl.1677) act.13,2.

14(pg.673G)Segregate mihi Barnabam & Paulum in opere sancto, quo uocaui illos:

8.543a

CHRY III,908 Act 13,2

(917B) Segregate mih8 Paulum et Barnabam in opus ad quod uocaui eos?

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) act.13,2.

9.(pg.716C)Haec dicit Spiritus sanctus:Segregate mihi Saulum et Barnabam,in ministerio quo vocavi eos.

S.Ⅲ,543a

FIR con 2,14 Act 13,2

(79) Separate mihi Paulum et Barnabam in opus, in quo adsumpsi eos

PS-GR-M conc 2 Act 13,2

(660A) Et sanctus Spiritus in Actibus apostolorum imperando locutus est: Segregate mihi Paulum et Barnabam in opus ad quod vocavi eos.

Ms., in opus quod vocavi

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) act.13,2.

23(pg.129B)Jejunantibus eis et ministrantibus,(-)dixit Spiritus sanctus:Separate mihi Barnabam et Saulum,in opus ad quod vocavi eos.

26.

ITALA HIER. Philem. (Migne, 1866) act. 13, 2.

(pg. 640A) Separate mihi Barnabam et Saulum, in opus ad quod assumpsi eos.

8 III, 543a

30.

ITALA HIER.ep.17.(Migne,1865) act.13.2.

3(pg.186C)Haec dicit Spiritus jubens:Separate mihi Barnabam
et Paulum in opus ad quod vocavi eos mittere.

PS-HI Dam Act 13,2

(362,99) separate Barnabam et Paulum ad opus quod vocavi eos mittere

PS-HI Gal 1 Act 13,2

(49,7) ministrantibus autem illis domino et ieiunantibus dixit spiritus sanctus: segregate mihi Barnaban et Saulum in opus quod adsumpsi eos.

singel ibet: quem ad modum liber Apostolicorum Actuum docet dicens:

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) act.13,2.

1(pg.670B)Segregate mihi Barnabam et Paulum in opus ad quod elegi eos.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) act.13,2.

1(pg.841B)Ministrantibus autem illis Domino,et jejunantibus,
dixit Spiritus sanctus:Segregate mihi Barnabam,et
Saulum in opus ad quod assumpsi eos.

30.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1865) act.13,2.

1(pg.940C)Quo Paulum et Barnabam segregare praecepit,ut gentibus praedicarent.

JO-N 26 Act 13,2

(720B) Ipse est, qui dixit, Separate mihi Paulum et Barnabam in opus ad quod assumpsi eos.

IS-H ety 7,9 Act 13,2

(9,15) Segregate mihi Barnaban et Paulum ad opus, quod
elegi eos.

quod) ad quod B

82.

ITALA ISID. orig. 7. (Migne, 1878) act. 13, 2.

9, 9. (pg. 283A) Segregate mihi Barnabam, et Saulum ad opus, ad quod elegi eos.

ITALA LVCIFER, non parc. 20. (Hartel, 1886) act. 13, 2.

(pg. 253, 9) deseruientibus autem illis, et ieiunantibus domino dixit spiritus sanctus: segregate mihi Barnabam et Saulum in opus, ad quod uocaui eos. *Lib. fugiend. cum. ap. s.*

S. III, 543a

72.

ITALA LUCULENTIUS, Hebr. (Migne, 1878) act. 13, 2.

17. (pg. 854B) Segregate mihi Paulum et Barnabam, in opus quo assumpsi eos.

ITALA NICETAS,sps.(Burn,1905) act.13,2.

15.(pg.31,13)Et dicit Spiritus sanctus,Segregate mihi Barnaban et Paulum ad opus quod uocaui eos.

18.(pg.34,11)Haec dicit Spiritus sanctus;

PEL Rm 1,1 Act 13,2

(8,12) segregate mihi Barnaban et Saulum ad opus quod elegi eos.

eingeleitet: Sicut in Actibus Apostolorum Apls scs dicit:

paulum et barnaban V Cas Sd | barnabam B

paulum B V

ad) in E Cas Sd Zm

PEL Tt 1,3 cf. Act 13,2

(526,7) Quo Paulum et Barnabam segregari praecepit, ut gentibus praedicarent.

gentes docerent Sd

51.

ITALA PROSPER, prom.2. (Migne, 1861) act.13,2.

2,4.(pg.770B) Separate mihi Barnabam et Paulum in opus in quod provocavi eos.

8E543a

Bechtens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num. (Migne,1862) act.13,2.
hom.20.

p 195,30
3(pg.734C). Segregate mihi Paulum et Barnabam in ministerium, ~~ad~~ quod assumpsi eos,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) act.13,2.

1(pg.12B)Segregate mihi Saulum et Barnabam,in opus ad quod elegi eos.

ITALA VICT.VIT.2,92.(Petschenig,1881) act.13,2.

(pg.66,6)haec dicit spiritus sanctus:segregate mihi Barnaban et Saulum in opus quo uocaui eos.

wiederholt:haec dicit spiritus sanctus,2,95.(pg.67,20)

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) act.13,2.

40(pg.223B)Jejunantibus et munificantibus illis(-)dixit Spiritus sanctus:Segregate mihi Paulum et Barnabam in opus ad quod vocavi eos.

8 = 542

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.7.(Migne,1863) act.13,2.

(pg.285A)Segregate mihi Paulum,et Barnabam,quos elegi in opus ministerii in quo assumpsi eos?

Szmsvj[a]

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) act.13,2.

(pg.317B)Servientibus vero eis Domino,et jejunantibus dixit Spiritus sanctus:Segregate mihi Barnabam et Saulum in opus ad quod vocavi eos.

D)wiederholt:Segregate mihi Barnabam et Paulum in opus ad quod vocavi eos.s*

8m54e

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) act.13,2.

13(pg.177C)Segregate mihi Barnabam et Paulum in opus quo assumpsi eos.

PS-VIG Var 3,61 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.8.~~(Migne,1863) act.13,2.

~~X~~(pg.425B)Cum ergo jejunassent et orassent,dixit eis Spiritus sanctus:Segregate mihi Barnabam et Paulum in opere quo elegi eos. barnaban C

3,68(pg.426D)Et cum servirent Deo,dixit eis Spiritus sanctus: Separate mihi Barnabam et Paulum in opere quo vocavi eos.

qui cum C barnaban C sanctus] om C

segregate C

10-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 13,3.

(pg.1017) Tunc ieiunantes,& orantes,imponentesq.eis manus,dimiserunt illos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.13,3.

(pg.370)tunc cum iaiunassent et orassent omnes et inposuis-
sent manus eis

£Ⅲ,343"

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.13,3.

(pg.32)Tunc ieiunantes et orantes et inponentes eis manus dimiserunt eos.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.13,3.

(pg.27)Tunc ieiunantes et orantes posuerunt illis manus et dimiserunt eos.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.13,3.

(pg.42)Tunc cum ieiunassent et orassent in ponentes ( )illis manus.dimiserunt eos.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) act.13,3.

10,102(pg.796C)Tunc jejunantes(-)et orantes,imposuerunt eis manus,et dimiserunt eos.

Sm 345a

ITALA ANON.proph.(Misc.Casin.1897) act.13,3.
Patristica IV.

(pg.21)quibus inpositis manibus dimiserunt eos et abierunt.

(pg.57,59) =Zahn-Hauck,1916.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 13, 3.

(pg. 681B) Tunc jejunantes, et orantes, imposuerunt illis manus, dimiseruntque illos.

26.

ITALA HIER. Philem. (Migne, 1866) act. 13, 3.

(pg. 640A) Tunc jejunantes et orantes, imponentesque eis manus, dimiserunt illos.

8 ≡ 543

ITALA LVCIFER, non parc. 20. (Hartel, 1886) act. 13,3.

(pg. 253,12) tunc ieiunantes et orantes inposuerunt eis manus et dimiserunt eos.

Ş 543

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) act.13,3.

(pg.317B)Illi vero jejunantes et orantes,imposuerunt eis manus et dimiserunt:

S45W

PS-VIG Var 2,9 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.2~~.(Migne,1863) act.13,3.

inquit

(pg.404D)Cum jejunassent et orassent(-)imposuerunt eis manus,et dimiserunt eos./

8-1-46 6

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 13,4.

(pg.1017) Et ipsi quidem missi a Spiritu sancto abierunt Seleuciam;& inde nauigauerunt Cyprum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.13,4.

(pg.371)ipsi uero dismissi ab spo sancto descenderunt seleu-
ciam inde uero nauig auerunt in cyprum

S III 343v

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.13,4.

(pg.32)Ipsi quidem emissi a spiritu sancto descenderunt in Seleuciam,et inde navigaverunt in Cyprum.

Ω 543t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879). act.13,4.

(pg.27)Et illi quidem dimissi a spiritu sancto descenderunt seleuciam et inde nauigauerunt cyprum.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.13,4.

(pg.42)Egressi igitur asanctis deuenerunt seleucie (2^{e} m.:seleuciam).et in de nauigauerunt cipro (2^{e} m.:ciprum).

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) act.13,4.

10,102(pg.796C) Ipse autem praemissi ab Spiritu sancto devenerunt in Seleuciam.

13,145(pg.806A) Itaque praemissi a Spiritu sancto.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 13,4.

(pg. 681B) Et ipsi quidem missi a Spiritu sancto abierunt Seleuciam; et inde navigabant Cyprum.

26.

ITALA HIER.Philem.(Migne,1866) act.13,4.5.

(pg.640A)Qui cum Seleuciam Syriae descendissent,et navigantes Salaminam Cypri,(-)pervenissent,haberentque secum in ministerio Joannem

PS-HI Gal 1 Act 13,4

(49,9) item infra in eodem loco: et ipsi quidem missi a spiritu sancto abierunt Seleuciam.

30.

ITALA ~~H~~IER.Gal.(Migne,1865) act.13,4.

1(pg.841C)Et ipsi quidem missi a Spiritu sancto abierunt Seleu-
ciam.

23.

ITALA ~~H~~IER.nom.loc.(Migne,1865) act.13,4.

(pg.1364B)Seleucia.

8

ITALA LVCIFER,non parc.20.(Hartel,1886) act. 13,4.

(pg.253,13)et illi quidem dimissi a sancto spiritu descenderunt Seleuciam et illinc nauigauerunt Cyprum.

Lab. ... (handwritten)

S. III, 343[a]

ITALA NICETAS, sps. (Burn, 1905) act.13,4.

15. (pg.31,15) Ipsi(-)missi a Spiritu sancto descenderunt Seleuciam.

c8

ITALA VICT.VIT.2,92.(Petschenig,1881) act.13,4.

(pg.66,8)ipsi ... missi ab spiritu sancto descenderunt Seleuciam.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) act.13,4.

(pg.317B)qui missi a Spiritu sancto descenderunt Seleuciam,et inde navigaverunt Cyprum.

S.m.343"

PS-VIG Var 2,9 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.2.~~(Migne,1868) act.13,4.

R(pg.404D)/Ipsi igitur dimissi a Spiritu sancto venerunt Seleuciam.

ab C

8-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 13,5.

(pg.1017) Et cum venissent Salaminam, praedicabant verbum Dei in synagogis Iudaeorum. Habebant autem & Ioannem in ministerio.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.13,5.

(pg.371)et cum fuissent salamina adnuntiabant uerbum di in synagogis iudaeorum habebant uero et iohannen ministrantem eis

8 543

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.13,5.

(pg.32)et cum venissent in Salamina,praedicabant verbum dei in synagogis Iudaeorum:habentes secum et Iohannem in ministerium.

8=5v3t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.13,5.

(pg.27)Et cum uenissent salamina,praedicabant uerbum domini in synagogis iudeorum habebant autem iohannem ministrum.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.13,5.

(pg.42)Et cum uenissent salamine (2^{e} m.:salaminam) ad nunciabant uerbum dei.in con uencionibus iudeorum.Habebant etiam et iohm.ministrantem sibi.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 13, 5.

(pg. 681B) Et cum venissent Salaminam, praedicabant verbum Domini in synagogis Judaeorum. Habebant autem et Joannem in ministerio.

26.

ITALA HIER. Philem. (Migne, 1866) act. 13, 4. 5.

(pg. 640A) Qui cum Seleuciam Syriae descendissent, et navigantes Salaminam Cypri, (-) pervenissent, haberentque secum in ministerio Joannem

23.

ITALA HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.13,5.

(pg.1364B)Salamis.

ITALA LVCIFER,non parc.20.(Hartel,1886) act. 13,5.

(pg.253,15)et cum uenissent Salamina,praedicabant uerbum domini in synagogis Iudaeorum. habebant autem Iohannem ministrum,

8345

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 13,6.

(pg.1017) Et cum perambulassent vniuersam insulam vsque Paphum, inuenerunt quendam virum magnum pseudoprophetam, Iudaeum, cui nomen erat Bariesu,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.13,6.

(pg.371)cum pergressi fuissent totam insulam usquae ad paphum inuenerunt uirum quendam magum pseudoprophetam iudaeum nomine qui uocatur bariesuam

S. 543a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.13,6.

(pg.32)Cum pertransissent autem totam insulam usque Paphum, invenerunt quendam virum magnam pseudoprofetam Iudaeum,cui nomen Bariheaus qvod interpraetatur Elymas

pg.59 Corrigenda:virum magum.

8x5v3t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.13,6.

(pg.27)Et cum perambulassent uniuersam insulam usque pafum, inuenerunt quendam uirum pseudoprophetam iudeum,cui nomen erat barihesu,quod interpretatur paratus,

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.13,6.

(pg.43) Cum per ambulassent autem huniuersam in sulam usque paphum in uenerunt uirum quendam magnum (n exponctué) falsum uatem iudeum.nomine barihen (2e m.:barieu;en marge:quidam.barihen alii.barieu)

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.13,6.

(pg.681B)Et cum perambulassent universam insulam usque Paphum, invenerunt virum quemdam magum pseudo-prophetam,Judaeum,cui nomen erat Barjesu.

26.

ITALA HIER.Philem.(Migne,1866) act.13,6.

(pg.640A)et omni insula peragrata,Paphum usque venissent,invenerunt quemdam magum /Al.magnum/pseudo-prophetam nomine Bar Jesu,

23.

ITALA   HIER.nom.loc.(Migne,1865)   act.13,6.

(pg.1363A)Paphus

ITALA LVCIFER, non parc. 20. (Hartel, 1886) act. 13,6.

(pg. 253,17) et cum perambulassent uniuersam insulam usque Pafum, inuenerunt quemdam uirum pseudoprophetam Iudaeum, cui nomen erat Bariesuban,

8 $\overline{\text{n}}$ 3413

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 13,7.

(pg.1017) qui erat cum Proconsule Sergio Paulo viro prudente. Hic, accersitis Barnaba, & Saulo, desiderabat audire verbum Dei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.13,7.

(pg.371)qui erat cum proconsule sergio paulo uiro prudenti hic cum uocasset barnaban et saulum et quaesire uoluit audire uerbum di

8 =,545a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.13,7.

(pg.32)qui erat cum proconsule Sergio Paulo,viro prudenti.Hic cum accersisset Barnabam et Saulum reqvirebat audire verbum dei:

8 4545

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.13,7.

(pg.27)qui erat cum proconsule sergio paulo uiro prudente.Qui
cum aduocasset barnaban et saulum querebat audire uer-
bum dei.

ITALA Cod.p(Berger,1895) act.13,7-52.

(pg.43) om.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 13, 7.

(pg. 681C) qui erat cum consule Sergio Paulo viro prudente. Hic, accersitis Barnaba et Paulo, desiderabat audire verbum Dei.

26.

ITALA HIER. Philem. (Migne, 1866) act. 13, 7.

(pg. 640B) cum proconsule Sergio Paulo viro prudente. Qui accitis Barnaba et Saulo/Al. Paulo/, desiderabat Dei sermonem ab eis audire.

ITALA LVCIFER,non parc.20.(Hartel,1886) act. 13,7.

(pg.253,19)quod interpretatur Paratus,qui erat cum proconsule Sergio Paullo uiro prudente;qui cum aduocasset Barnabam et Saulum,quaerebat audire uerbum dei.

[illegible]

[illegible]

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 13,8.

(pg.1017) Resistebat autem illis Elymas magus,(sic enim interpretatur nomen eius)quaerens auertere Proconsulem a fide.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.13,8.

(pg.371)resistabat autem eis etoemas magus sic enim interpraetabatur nome n eius quaerens uertere proconsolem a fidem quoniam liuenter audiebat eos [illegible]
[illegible] fide,

8=343

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.13,8.

(pg.32)resistebat autem eis Elymas magus,sci enim interpraetatur nomen eius,quaerens avertere proconsulem de fide qvoniam libenter eorum audiebat.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.13,8.

(pg.27)Resistebat autem illis elimas magus,sic enim interpretatum dicitur nomen eius,qui querebat auertere proconsulem a fide.

ITALA LVCIFER, non parc. 20. (Hartel, 1886) act. 13,8.

(pg. 253, 22) resistebat autem illi Etoemus magus (sic enim interpretatum dicitur nomen eius), qui quaerebat auertere proconsulem a fide.

S III, 343 n

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) act.13,8.

37(pg.37A)resistebat(-)Elymas magus,quaerens avertere proconsulem a fide.

S.III,343

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.13.8.

(pg.681C) Resistebat autem ille Elymas magus(sic interpretatur nomen ejus)quaerens avertere Proconsulem a fide.

VULGATA HETZENAUER,1906. act: 13,9.

(pg.1017) Saulus autem,qui & Paulus,repletus Spiritu sancto,intuens in eum,

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 13, 9.

(pg. 681C) Saulus autem, qui et Paulus, repletus Spiritu sancto, intuens eum,

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 13, 9.

29. (pg. 1391A) Saulus autem, qui et Paulus, repletus Spiritu sancto, dixit.

CHRY III,886 Act 13,9

(892A) Tunc, inquit, Paulus impletus spiritu sancto, quando arguit Elymam magum.

CHRY III,1097 Act 13,9

(1108A) Paulus autem impletus spiritu sancto /

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) act.13,9.10.

8(pg.116B)Saulus autem,qui et Paulus,plenus Spiritu sancto,
intuens in eum ait;

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.13,9.

(pg.371)Saulus uero qui et paulus inpletus spo sancto et intuitus in eum *Lab. Spiritu sanct.*

S. m. 543a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.13,9.

(pg.32)Saulus autem qui et Paulus,repletus spiritu sancto̎ et
intuens in eum

8 ̄5343ᶜ

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.13,9.

(pg.27)Saulus autem qui et paulus repletus spiritu sancto et
intendens in eum

26.

ITALA HIER. Philem. (Migne, 1866) act. 13, 9.

(pg. 640B) Saulus (-) qui et Paulus, repletus Spiritu sancto, intuens in eum

B. III, 543[a]

ITALA LVCIFER, non parc. 20. (Hartel, 1886) act. 13, 9.

(pg. 253, 24) Saulus autem qui Paulus repletus spiritu sancto intendens in eum *Saul qui et Paulus,*

S III 343a

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.praef.(Migne,1862) act.13,9.
comm.

(pg.838A)Saulus autem,qui et Paulus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) act.13,9.

1(pg.11A)Saulus autem,qui et Paulus.

PS-VIG Var 2,8 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.2.~~ (Migne,1863) act.13,9.

A(pg.404A)Paulus autem repletus Spiritu sancto,intendens in illum,/

8-1-46B

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 13,10.

(pg.1017) dixit:O plene omni dolo,& omni fallacia,fili diaboli, inimice omnis iustitiae,non desinis subuertere vias Domini rectas.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) act. 13, 10.

(pg. 371) dixit o plenae omnis dolus et falsi fili diabole inimicae omnis iustitiae non cessas euertere uias domini quae sunt rectas Lcb: O plena omnis dolis et omni falsi, fili diaboli, inimice [illegible]

S. [illegible] 343a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.13,10.

(pg.32)dixit O plene omni dolo et omni fallacia,fili diaboli,
inimice omnis iustitiae,non desinis subvertens bias
domini rectas?

8 m 543c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.13,10.

(pg.27)ait:O plene omni dolo et fallacia,fili diaboli,inimice omnis iustitiae! non desinis peruertere uias domini rectas?

ITALA II. AVG.ep.79.(Goldbacher,1898) act.13,10.

(pg.246,19)peruertere uias domini

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 13, 10.

(pg.681C) dixit: O plene omni dolo, et fallacia, fili diaboli, inimice omnis justitiae, et non desinis subvertere vias Domini rectas.

CAr 2 Cor 10,4 Act 13,10.11

(577A) sicut illum magnum Magum, quem vias Dei disputationibus subvertentem verbo caecavit.

CHRY III,1097 Act 13,10

(1108A) / dixit ei: O plene omni dolo et omni uersutia fili diaboli, inimice omnis iustitiae, non desinis peruertere uias domini rectas?

(1108B) Non cessas ait, peruertere uias domini rectas? /

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) act.13,10.

60(pg.159B)O plene omni iniquitate et omni dolo,fili diaboli,
inimice justitiae Dei!

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) act.13,9.<u>10.</u>

8(pg.116B)Saulus autem,qui et Paulus,plenus Spiritu sancto,
intuens in eum ait;

26.

ITALA HIER.Philem.(Migne,1866) act.13,10.

(pg.640B)dixit:O plene omni dolo,et omni fallacia,fili diaboli, inimice omnis justitiae,non desinis subvertere vias Domini rectas?

8 = 545a

ITALA IGNAT.ep.Antioch.(Zahn,1876) act.13,10.

5(pg.261,18)filius(-)diaboli(-)inimicus omnis iustitiae.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.217,4)

=Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)pg.307,21.

5

ITALA LVCIFER, non parc. 20. (Hartel, 1886) act. 13,10.

(pg. 253, 25) ait: o plene omni dolo et fallacia, filius diaboli, inimice omnis iustitiae, non desinis peruertere uias domini rectas. Lcb: fili diab., i. o. i., u. d.

B II 543a

ITALA LVCIFER,non parc.21.(Hartel,1886) act. 13,10.

(pg.254,28)plenus omni dolo et fallacia,filius diaboli,inimicus omnis iustitiae,qui non desinis peruertere uias domini rectas. [handwritten annotation] 253,25.

8 II,543

MAXn s 8 Act 13,10

(314,24) inimicum omnis innocentiae adque iustitiae,

PEL 2 Cor 10,4 Act 13,<u>10</u>.11

(285,15) sicut illum magum uias domini peruersis disputationibus subuertentem (Paulus) uerbo caecauit.

magnum SN* G* V ; magnum magum Cas | dei Cas | ~ subu. peru. disp. Sa corr ut | peruersa disputatione H_2 | prauis V ; om. Cas | paulus add. BHG

Paulrens 1921 CG
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) act.13,10.
hom.3.

p14,14

1(pg.594B)O plene omni dolo et fallacia,fili diaboli,inimice omnis justitiae.

TE hae 30 Act 13,10

(38,39) adhuc ambulant pervertentes vias domini.

domini A, dei PNFRB

TE hae 30,13 Act 13,10

(28,18) multi alii adhuc ambulant pervertentes vias domini.

PS-VIG Var 2,8 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.2.~~(Migne,1863) act.13,10

\(pg.404A)/ait:O plene dolo et cavillatione,fili diaboli,inimice omnis justitiae,quare vis perdere vias Domini cum sint rectae?

plene] + tu C (ausp...)

fili] filius C

quare non sinis pervertere vias ... C (sinis = desinis!)

8-7-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 13,11.

(pg.1017) Et nunc ecce manus Domini super te,& eris caecus,non videns solem vsque ad tempus.Et confestim cecidit in eum caligo,& tenebrae,& circuiens quaerebat qui ei manum daret.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.13,11.

(pg.371)et nunc ecce manus dni super te et eris caecus non uidens solem usq·ad tempus et confestim caecidit super eum caligo et tenebrae et circumiens quaerebat ad manum deductores

Sm345n

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.13,11.

(pg.32)Et nunc ecce manus domini super te,et eris caecus non videns solem usque ad tempus.Confesti(m) autem cecidit super eum caligo et tenebrae,et circumiens quaerebat manusdoctores. *Lies: manus ductores.*

pg.59 Corrigenda:tenebra.

8 ...

ITALA Cod.g (Belsheim, 1879) act.13,11.

(pg.27) Et nunc ecce manus domini aduersus te, et eris cecus et non uidens solem usque ad tempus. Et protinus cecidit super eum caligo et tenebrae et circuiens querebat, qui se ad manum deduceret.

5

17.

ITALA — AMB.42 mans.(Migne,1879) act.13,11.

37(pg.37A)caecus effectus est,ita ut circumiens(-)quaereret qui ei daret manus.

PS-AU Fu 2,21 Act 13,11

(219,29) Et Paulus Elimam magum ultus est caecitate, et blasphemum hominem tradidit Satanae,

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) act.13,11.

(pg.681C)Et nunc ecce manus Domini super te,et eris caecus: non videbis solem usque ad tempus.Et confestim cecidit super eum caligo,et tenebrae,et circuiens quaerebat qui ei manum daret.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 13, 11.

29. (pg. 1391B) Eris caecus, solemque usque ad tempus penitus non videbis:

CAr 1 Cor 4,21 cf. Act 5,3
Act 13,11

(517A) In virga justitiae qua virga usus est Petrus ad Ananiam et Saphiram, et Paulus ad Magum:

CAr 2 Cor 10,4 Act 13,10.11

(577A) sicut illum magnum Magum, quem vias Dei disputationibus subvertentem verbo caecavit.

CHRY III,1097 Act 13,11

(1108B) / Et nunc ecce manus domini super te, et eris caecus, et usque ad tempus non uidens.

ITALA LVCIFER, non parc. 20. (Hartel, 1886) act. 13, 11.

(pg. 253, 27) et nunc ecce manus domini aduersum te, et eris caecus non uidens solem usque ad tempus. et protinus cecidit super eum caligo et tenebrae, et circumiens quaerebat qui se ad manum deduceret.

Seb: duceret.

S. III, 343, 11

26.

ITALA HIER. Philem. (Migne, 1866) act. 13,11.

(pg. 640B) Et nunc ecce manus Domini super te, et eris caecus, non videns solem usque ad tempus, Confestimque cecidit in eum caligo et tenebrae, et circuiens quaerebat qui ei manus daret.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 13,11. / 16,18.

(pg. 771A)Paris quoque Pauli in Evangelio potestatis ignarus: qui doctrine sue contradicentem Elimam magum: justa protinus cecitate percussit: et seducentem Pithonis garrulum spiritum: imperata illico descensione migravit.

PEL 2 Cor 10,4 Act 13,10.11

(285,15) sicut illum magum uias domini peruersis disputationibus subuertentem (Paulus) uerbo caecauit.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 13,12.

(pg.1017) Tunc Proconsul cum vidisset factum,credidit admirans super doctrina Domini.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.13,12.

(pg.372)tunc cum uidisset pro consul quo d factum est miratus est et credidit in do stupens super doctrina dni

8=574

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.13,12.

(pg.32)Tunc videns proconsul qvod factum est miratus est et credidit,stupefactus super doctrinam domini.

8544t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.13,12.

(pg.28)Videns autem proconsul,quod erat factum,credidit cum ammiratione stupens in doctrinam domini.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) act. 13, 12.

(pg. 681C) Tunc Proconsul cum vidisset factum, credidit admirans super doctrinam Domini.

<u>CHRY</u> III,1097 Act 13,12

(1108B) proconsul autem factum uidens, credidit:

26.

ITALA HIER.Philem.(Migne,1866) act.13,12.

(pg.640B)Tunc proconsul,cum vidisset factum,credidit,admirans super doctrina Domini.

S III,344ᵃ

ITALA LVCIFER,non parc.20.(Hartel,1886) act. 13,12.

(pg.253,30)uidens autem proconsul quod erat factum,credidit cum admiratione stupens in doctrina domini.

Sa544a

53.

ITALA SALON.prov.(Migne,1865) act.13,12.

(pg.981C) Devoverunt se non manducaturos, neque bibituros, donec occiderent Paulum.

PS-VIG Var 3,31 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.8.~~(Migne,1863) act.13,12.

X(pg.418D)Tunc vidit proconsul quod factum est,et credidit admirans in doctrina Dei.

9-1-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 13,13.

(pg.1017) Et cum a Papho nauigassent Paulus,& qui cum eo erant, venerunt Pergen Pamphyliae.Ioannes autem discedens ab eis,reuersus est Ierosolymam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.13,13.

(pg.372)superuenientes·a papho·qui erant circa paulo uenerunt in pergen pamphyliae. iohannes uero cum discedisset ab eis reuersus est hierosoly mis

S=544

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.13,13.

(pg.32)Navigantes autem a Pafo qvi cum Paulo erant venerunt in Pergem Pamfyliae:Iohannes autem descedens ab eis reversus est in Hierosolyma. Lib: discedens ab eis

Ꝑ 544[t]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.13,13.

(pg.28)Et cum a pafo nauigassent hi,qui cum paulo erant,uenerunt pergen pamfiliae,Iohannes autem discessit ab eis et redlit hierosolimam.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 13, 13.

30. (pg. 1391B) Et cum a Papho navigassent Paulus et qui cum eo,

26.

ITALA HIER.Philem.(Migne,1866) act.13,13.

(pg.640B)Et cum a Papho navigassent Paulus,et qui cum eo erant,
venerunt Pergen Pamphyliae.

Sč 5vv

23.

ITALA ~~H~~IER.nom.loc.(Migne,1865) act.13,13

(pg.1363B)Perge.

8

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 13,14.

(pg.1017) Illi vero pertranseuntes Pergen,venerunt Antiochiam
Pisidiae:& ingressi synagogam die sabbatorum,sederunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.13,14.

(pg.372)isti autem cum transissent a pergen uenerunt antiochiam pisidiae et cum introissent in synagogam die sabbatorum sed erunt

S 344

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.13,14.

(pg.32)Paulus autem et Barnabas pertranseuntes a Perge devenerunt in Antiochiam Pisidiae,et ingressi in synagogam die sabbatorum sederunt.

S m 544t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.13,14.

(pg.28)Illi uero pertranseuntes pergen uenerunt antiochiam pisidiae et introierunt in synagogam die sabbato et sederunt.

ITALA 23. HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.13,14.

(pg.1363B)Pisidia.provincia Asiae.

JUL-T aet 2,11 Act 13,14

(567A) Ingressus Paulus et Barnabas in synagogam die Sabbatorum, sederunt.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 13,15.

(pg.1017) Post lectionem autem legis,& Prophetarum,miserunt principes synagogae ad eos,dicentes:Viri fratres, si quis est in vobis sermo exhortationis ad plebem, dicite.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.13,15.

(pg.372)post lectionem uero legis et prophetarum miserunt archisynagogi ad eos dicentes uiri fratres si quis est sermo et intellectus in uobis exhort ationis ad populum dicite

&2,544

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.13,15.

(pg.32)Post autem lectionem legis et profetarum miserunt principes synagogae ad illos dicentes Viri fratres,si est sermo in vobis exortationis ad plebem,dicite.

S 2,544t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.13,15.

(pg.28)Post lectionem autem legis et prophetarum miserunt ad eos principes synagogae dicentes:Viri fratres,si quis est in uobis sermo exhortationis ad plebem,dicite.

JUL-T aet 2,11 Act 13,15

(567A) Post lectonem autem legis et prophetarum, miserunt principes synagogae ad eos, dicentes: Viri fratres, si quis est in vobis sermo exhortationis ad plebem, dicite

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 13,16.

(pg.1017) Surgens autem Paulus,& manu silentium indicens,ait:
Viri Israelitae,& qui timetis Deum,audite:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.13,16.

(pg.372)Cum surrex isset paulus et silentium manu postulasset dixit uiri istrahelitae et qui timetis dm audite

Ş,544

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.13,16.

(pg.32)Surgens autem Paulus et adnuens manu dixit Viri Istrahelitae et qui timetis deum,audite.

S̄ 544t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.13,16.

(pg.28)Exsurgens autem paulus et mouens manum ut tacerent ait:
Viri israhelitae et qui timetis deum,audite.

AN comp 31 Act 13,16

(152,8) Secundum quod dicit apostolus Paulus in actibus apostolorum ad Iudaeos: viri Israhelitae et qui timetis deum, audite: /

JUL-T aet 2,11 . Act 13,16

(567A) Surgens autem Paulus, et manu silentium indicens, ait:
Viri Israelitae, et qui timetis Deum, audite:

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 13,17.

(pg.1017) Deus plebis Israel elegit patres nostros, & plebem exaltauit cum essent incolae in terra Aegypti, & in brachio excelso eduxit eos ex ea.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.13,17.

(pg.372)De populi huius istrahel elegit patres nostros propter populum exaltatum in peregrinatione in terra aegypti et cum brachio alto eduxit eos ex ipsa

S 3544

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.13,17.

(pg.32)Deus plebis huius elegit patres nostros,et plebem ex-
altavit,in peregrinatione terra Aegypti,et cum brachio
excelso eduxit eos de ea.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.13,17.

(pg.28)Deus populi huius israhel elegit patres nostros perpetuum populum et exaltauit cum essent incolae in terra egypti et cum manu excelsa eduxit eos ex ea

AN comp 31 Act 13,17

(152,9) / deus plebis huius Israhel elegit patres nostros propter plebem et exaltavit in incolatu in terra Aegypti et/ in brachio excelso eduxit illos ex ea. /

huius) darnach über der Zeile·id est S

in brachio) brachio C

JUL-T aet 2,11 Act 13,17

(567B) Deus plebis Israel elegit patres nostros, et plebem exaltavit, cum essent incolae in terra Aegypti

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 13,18.

(pg.1017) & per quadraginta annorum tempus mores eorum sustinu-
it in deserto.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.13,18.

(pg.372)et annis·xl·ac si nutrix aluit eos in solitudine

LG 544

ITALA   Cod.e(Belsheim,1893)   act.13,18.

(pg.32)et per quadraginta annorum tempus nutrivit eos in deserto.

S III,344e

ITALA Cod.g (Belsheim, 1879) act.13,18.

(pg.28)et per XL annorum tempus aluit eos in deserto

AÑ comp 31 Act 13,18

(152,11) / et per quadraginta annorum tempus circuegit illos in desento, /

circumegit BC

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 13,19.

(pg.1017) Et destruens gentes septem in terra Chanaan, sorte distribuit eis terram eorum,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.13,19.

(pg.372)et sublatisque gentibus septe in terra chanaam possidere eos fecit terram allophoelorum

S.III,544a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.13,19.

(pg.32)et destruens gentes in terra Chanaan septem sorte distribuit eis terram eorum.

B.III,544t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.13,19.

(pg.28)et destruens VII gentes intra chanaan,sorte distribuit illis in possessionem terrarum illorum

AN comp 31 Act 13,19

(152,11) / et destituens septem gentes in terra Chanaan sorte distribuit terram illorum, /

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 13,20.

(pg.1017) quasi post quadringentos & quinquaginta annos:& post haec dedit iudices, vsque ad Samuel Prophetam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.13,20.

(pg.373)et quasi annis·cccc·et·l·dedit iudices usque ad samuel prophetam

S.III,544a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.13,20.

(pg.32)et post haec qvasi annis quadringentis et quinquaginta dedit eis iudices usque Samuhel profetam.

cf. III,544^t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.13,20.

(pg.28)et per annos quadringentos quinquaginta dedit illis iudices usque ad samuel prophetam,

AN comp 31 Act 13,20

(152,12) / et aequaliter annis CCCCLXXX dedit iudices usque
ad Samuhel prophetam. /

HILn curs Act 13,20

(162,14) in Actibus apostolorum apostulus Paulus recte posuisse legentibus cognoscatur, quia itaIesu Naue diuisa patribus nostris terra Chanaan dedit eis iudices dominus deus per annos CCCCL usque ad Samuelem prophetam.

(162,22) Et dedit eis iudices, ait.

13.

ITALA HILARIAN, curs. (Migne, 1845) act. 13, 20.

7. (pg. 1101B) Et dedit eis Judices.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 13,21.

(pg.1017) Et exinde postulauerunt regem:& dedit illis Deus Saul filium Cis, virum de tribu Beniamin, annis quadraginta.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.13,21.

(pg.373)et exinde petierunt regem et dedit eis ds saul filium cis uirum ex tribu beniamin annis·xl·[illegible]

S 344

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.13,21.

(pg.33)Exinde postulaverunt regem,et dedit illis iudices usqve Samuhel profetam exinde postulaverunt regem et dedit illis deus Saul filium Cis,virum de tribu Beniamin,annis quadraginta: [illegible]: NB! vers 21 [illegible] Exinde – [illegible]!

[illegible] 344

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.13,21.

(pg.28)et exinde postulauerunt regem et dedit illis saul filium cis uirum beniamin annis XL

AN chr II 112 Act 13,21

(120) Saul regnavit annis XL.

AN chr-A 264

(120) iste primus regnavit in Iuda annos XX.

AN chr I 269

(120) regnavit autem Saul ann̄.XXX.

AN comp 31 Act 13,21

(152,13) / et exinde postulaverunt regem Saul filium Cis. et hunc dedit illis virum de tribu Beniamin.

de tribu SC[e] chis BC
dedit B
de CP

6.

ITALA AVG. quaest. Dulc. (Migne, 1842) act. 13, 21.

5,3. (pg. 169) Et exinde (-) postulaverunt regem, et dedit illis Deus Saul filium Cis, virum de tribu Benjamin, annis quadraginta.

Rasyy

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 13,22.

(pg.1017) & amoto illo, suscitauit illis Dauid regem: cui testimonium perhibens, dixit: Inueni Dauid filium Iesse, virum secundum cor meum, qui faciet omnes voluntates meas.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.13,22.

(pg.373)et remoto eo excitauit dauit eis in regem cui etiam dixit testimonio inueni dauid filium iessae uirum secundum cor meum qui faciet omnes uoluntates meas

Sab: Filiy. ais David

S III,544a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.13,22.

(pg.33)et amoto illo suscitavit eis David in regem,cui et dixit testimonium perhibens Inveni David filium Iesse,faciet omnes voluntates meas.

Sm5iit

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.13,22.

(pg.26)et amoto illo suscitauit illis deus dauid regem,cui etiam dixit testimonium reddens:inueni dauid filium yesse uirum secundum cor meum,qui faciet omnes uoluntates meas.

~ AM Ps 1,11. Act 13,22.

(9,22) inueni Duid secundum cor meum.

ANI h 3,6 Act 13,22

(1003/4) Inveni David filium Jesse, virum secundum côr meum.

6.

ITALA AVG.quaest.Dulc.(Migne,1842) act.13,22.

5,3.(pg.169) Et amoto illo suscitavit illis David regem,cui et testimonium perhibens dixit,Inveni David filium Jesse,virum secundum cor meum,qui faciet omnes voluntates meas. Sab: cui testimonium

S. [illegible] 345

PG.31.

ITALA BASILIUS, consol. (Migne, 1885) act.13.22.

7(pg.1696D) Inveni David filium Jesse, virum secundum cor meum, qui facit omnes voluntates meas.

Beda, de tropis (Halm 1863) | Acta 13,22

(p. 612, 4 sq.) inveni David filium Jesse, virum secundum cor meum

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 30, 11. (Migne, 1847) act. 13, 22.

(pg. 365B) Inveni David filium Jesse, virum secundum cor meum, qui faciat omnes voluntates meas? ʃ

ps. 118, 141. (pg. 886C) wiederholt: Inveni-Jesse, qui facit omnes voluntates meas secundum cor meum

Sāsvv

CHRY I,639

Act. 13,22
(1. Reg. 13,14)

(639D) cui et testimonium reddidit dicens: Inueni mihi Dauid uirum secundum cor meum, qui faciet omnem uoluntatem meam.

CHRY I,911 Act. 13,22

(916B) de quo dixit Deus: Inueni Dauid filium Iesse, uirum secundum cor meum/.

....Inueni Dauid filium Iesse, uirum secundum cor meum.
...

CHRY cor 2,4 Act 13,22

(590B) Sed et illa diuina sententia, quae dicit: Inueni Dauid filium Iesse, uirum secundum cor meum:

CHRY cor 2,4 Act 13,22

(27,20) Inveni David, filium Iesse, virum secundum cor meum:

ITALA DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl,1914) act.13,22.

(pg.48,19) inveni David virum secundum cor meum,qui faciat omnes voluntates meas.

ITALA FILASTRIVS 129,2.(Marx,1898) act.13,22. & psalm.88,21.

(pg.96,1) Inueni Dauid filium Iesse,hominem qui faciat omnia quae sunt in corde meo,dicit dominus.

8 III,544/45

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) act.13,22.

2(pg.502B)Inveni David filium Jesse secundum cor meum:

5

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) act.13,22.

4(pg.547A)Inveni David de Bethleem filium Jesse,virum secundum cor meum,qui faciet/Al.faciat/omnes voluntates meas.

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) act.13,22.

65(pg.665B)Inveni David filium Jesse,virum juxta cor meum,qui .faciat omnes voluntates meas.

23.

ITALA HIER.Pelag.3.(Migne,1865) act.13,22.

4(pg.600A)Inveni David filium Jesse,virum secundum cor meum,
qui faciat omnes voluntates meas;

30.

ITALA HIER.ep.36.(Migne,1865) I.reg.13,14.
act.13,22.

5(pg.263D)Inveni virum secundum cor meum.

ITALA HIL.ps.53.(Zingerle,1891) act.13,22.

1.(pg.135,5)inueni uirum secundum cor meum Dauid,qui Iessae est.

qui Iessae est V qui Iesse est PTe qui filius Iesse est Rb

$\mathfrak{L}$ II,544[a]

10,2.

ITALA HIL.trin.12.(Migne,1845) act.13,22.

9(pg.439A)Inveni David filium Jesse virum secundum cor meum.

S. m. 344

MAU Act 13,22

(687,27) Quid loquar de David, quem ipse Dominus secundum cor suum eum se sibi invenisse dicat: Inveni David filium Iesse virum secundum cor xxxx meum, qui facit omnes voluntates meas.

ITALA MAURICIUS, mon. (Heine, 1848) act. 13, 22.

(pg. 121) Inveni David filium Jesse, virum secundum cor meum, qui facit omnes voluntates meas.

ITALA OROS.ap.24,2.(Zangemeister,1882) act.13,22.

(pg.642,4)facturum omnes uoluntates suas,

ITALA OROS.ap.24,2.(Zangemeister,1882) act.13,22.

(pg.642,3)secundum cor

vgl.I.reg.13,14.

TE hae 3 Act 13,22

(3,8) David, vir bonus secundum cor domini,

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 13, 23.

(pg.1017) Huius Deus ex semine secundum promissionem eduxit Israel saluatorem Iesum,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.13,23.

(pg.373)ds autem a semine huius secundum pollicitationem resurrexit ipsi istrahel salbatorem ihm

S.III,545

ITALA Cod. e (Belsheim, 1893) act. 13, 23.

(pg.33) Huius deus ex semine secundum promissionem adduxit I-
strahel salvatorem Hiesum.

S III, 543[t]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act,13,23.

(pg.28)Huius ex semine deus secundum promissum suscitauit plebi israhel salutare ihesum

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Act. 13,23

pg.33 u: H(ûius ex semine ds se)cu(ndum promissionem) suscitauit plebi (isr)l salutarem ihm

6.

ITALA AVG.quaest.Dulc.(Migne,1842) act.13,23.

5,3.(pg.170)Hujus Deus ex semine,secundum promissionem,ad-
duxit Israel Salvatorem Jesum;

8 Ā 5v5

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 13,24.

(pg.1017) praedicante Ioanne ante faciem aduentus eius baptismum poenitentiae omni populo Israel.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.13,24.

(pg.373)cum prius praedicasset iohannes ante faciem ingressionis eius baptisma paenitentiae omni populo istrahel

S.III,575

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.13,24.

(pg.33)propraedicante Iohannes ante faciem adventus eius baptismum paenitentiae omni plebi Istrahel.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.13,24.

(pg.28)praedicante iohanne ante faciem aduentus eius per baptismum penitentiae omni populo israhel.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 13,25.

(pg.1017) Cum impleret autem Ioannes cursum suum, dicebat: Quem me arbitramini esse, non sum ego, sed ecce venit post me, cuius non sum dignus calceamenta pedum soluere.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.13,25.

(pg.373)et dum inpleret cursum iohannes dicebat quem suspicamini me esse non sum ego sed ecce ueniet post me cuius non sum dignus calciamentum pedum soluere

S II,543 a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.13,25.

(pg.33)Cum autem inpleret Iohannes cursum dicebat Quem me suspicamini esse,non sum ego Christus sed ecce venit post me cuius non sum dignus calciamentu pedum solvere.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.13,25.

(pg.28)Et dum impleret iohannes cursum suum dicebat:Quem me suspicamini esse,non sum ego christus sed ecce uenit post me cui non sum dignus calciamentum de pedibus soluere.

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Act.13,25.

pg.33 u: Et dum inplerit(') io(h)annis(') (cursum suum
dicebat) qu(em) (me suspicati es)tis esse non
s(u)m (ego sed ecce uenit) pos(t) (me) (c)uius
(no)n sum di(gn)us (c)alci(amenta pedum (sol(uere)

AU s Gue 22,1 Act 13,25

(510,19) Iohannem dixisse: quid me suspicamini esse? non sum ego Christus.

ITALA AVG. tract. 22. (Morin, 1917) act. 13, 25.

1 (pg. 80, 22) Quem me suspicamini esse, non sum ego Christus.

8.

ITALA ÅVG.c.Iud.pag.Ar.(Migne,1842) act.13,25.

14(pg.1125)Quem me suspicamini esse,non sum ego;sed ecce venit post me,de cujus pedibus non sum ego dignus solvere corrigiam calceamenti ejus.

vgl.Marc.1,7.& Luc.3,16.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) act. 13, 25.

1, 2. (pg. 818C) Cum impleretur cursus, Joannes dicebat: Quem me suspicamini esse non sum ego, sed ecce venit post me, de cujus pedibus non sum dignus solvere corrigiam calceamentorum ejus.

S 545

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 13,26.

(pg.1017) Viri fratres, filij generis Abraham, & qui in vobis timent Deum, vobis verbum salutis huius missum est.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.13,26.

(pg.373)uiri fratres fili generis abraham et qui in nobis timentes dm nobis uerbum salutis huius missum est

Ⅸ,545

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.13,26.

(pg.33)Viri fratres,filii generis Abrahae et qui in vobis sunt timentes deum,audite:vobis verbum salutis huius missum est.

Rm545r

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.13,26.

(pg.28)Viri fratres filii generis abraham,quicunque inter uos timerit deum,uobis uerbum salutis huius missum est.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) act.13,26.

10.(pg.195)Vobis quidem missum fuerat Verbum salutis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act.13,26.

(pg.219,2) IN DIEBUS ILLIS. surgens petrus dixit ad plebem., Uiri fratres filii generis abraham et qui in uobis timent dominum. uobis uerbum salutis missum est.,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.13,26.

(pg.570C)In illis diebus:ait Paulus ad plebem.Viri fratres filii generis Abraham:et qui in vobis timent Deum: vobis verbum salutis hujus missum est.

MUT 5 Act 13,26

(271/2) et iterum: Vobis sermo salutis hujus missus est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 13,27.

(pg.1017) Qui enim habitabant Ierusalem, & principes eius hunc ignorantes, & voces prophetarum, quae per omne sabbatum leguntur, iudicantes impleuerunt,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.13,27.

(pg.373)qui enim habitabat in hierusalem et principes eius
non intellegentes scripturas prophetaru quae per omnem sabbatum leguntur et cum iudicassent inplerunt

S.=,5V5

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.13,27.

(pg.33)Qui enim habitabant Iherusalem et principes eorum hunc ignorantes et scribturas profetarum,quae per omne sabbatum leguntur iudicantes impleverunt,

Σ 345²

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.13,27.

(pg.28)Qui enim habitabant hierusalem et principes eius hunc ignorantes et uoces prophetarum,quae per omnem sabbatum leguntur iudicantes impleuerunt.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 13, 27.

(pg. 219, 4) Qui enim habitant iherusalem et principes eius. hunc ignorantes et uoces prophetarum. que per omnes sabbatos leguntur iudicantes respuerunt.,

5

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 13, 27.

(pg. 57CC) Qui enim habitant in Hierusalem et principes ejus hunc ignorantes: et voces prophetarum que per omne sabbatum leguntur: judicantes impleverunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 13,28.

(pg. 1017) & nullam causam mortis inuenientes in eo, petierunt a Pilato, vt interficerent eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.13,28.

(pg.373)et nullam causam mortis inuenta est in eo iudicantes autem eum tradiderunt pilato ut interficeretur·

Lk. nulla causa mortis

S 545a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.13,28.

(pg.33)et nullam causam mortis invenientes petierunt Pilatum interficere eum:

cB 5345c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.13,28.

(pg.29)Et cum nullam causam mortis inuenissent in eo postulauerunt a pilato,ut interficeretur,

ITALA . LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 13, 28.

(pg. 219, 7) Et nullam causam mortis inuenientes in eum. petierunt a pilato ut interficerent eum..

85.

ITALA | MISSALE Moz. (Migne, 1850) | act. 13, 28.

(pg. 570C) Et nullam causam mortis invenientes in eum petierunt Pilato: ut interficerent eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 13,29.

(pg.1017) Cumq.consummassent omnia, quae de eo scripta erant, deponentes eum de ligno, posuerunt eum in monumento.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.13,29.

(pg.374)et consummauerunt omnia quae de illo scripta sunt petierunt pilatum hunc crucifigi et inpetrauerunt iterum et deposuerunt de ligno et posuerunt in monumento

8E545

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.13,29.

(pg.33)cum autem consummassent omnia quae de eo scribta erant, deponentes de cruce posuerunt in monumento.

S̄ 345^r

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.13,29.

(pg.29)et consummauerunt omnia,quaé de illo erant scripta,et deponentes de ligno posuerunt in monumento,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 13, 29.

(pg. 219, 8) Quumque consummassent omnia quae de eo scripta erant. deponentes eum de ligno posuerunt in monumento.,

85.

ITALA . MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 13, 29.

(pg. 570C) Cumque consummassent omnia que de eo scripta erant deponentes eum de ligno: posuerunt eum in monumento.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 13,30.

(pg.1017) Deus vero suscitauit eum a mortuis tertia die:qui visus est per dies multos his.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.13,30.

(pg.374)quem ds uero excitauit hic qui uisus est his

8E,545a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.13,30.

(pg.33)Deus autem illum suscitavit a mortuis,hic apparuit
per dies plures [illegible]

[illegible]

ITALA . Cod.g(Belsheim,1879) . act.13,30.

(pg.29)quem deus suscitauit.Qui uisus est per dies aliquot
(31)ab -his,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 13, 30.

(pg. 219, 11) Deus uero suscitauit eum a mortuis tertia diae. qui
uisus est per dies multos his

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 13, 30.

(pg. 570C) Deus vero suscitavit eum a mortuis :qui visus est per dies multos :his

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 13,31.

(pg.1018) qui simul ascenderant cum eo de Galilaea in Ierusalem:
qui usque nunc sunt testes eius ad plebem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.13,31.

(pg.374)qui simul ascend erunt cum eo a galilaea in hierusalem in diebus pluribus qui usquae nunc sunt testes eius ad populu

8z,545

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.13,31.

(pg.33)his qui ascenderant cum eo a Galilea in Hierusalem,qui
sunt testes eius ad plebem.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.13,31.

(pg.29)qui simul ascenderant a galilea hierusalem,qui nunc sunt testes eius ad plebem.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 13, 31.

(pg. 219, 12) qui simul ascenderunt cum eo de galilea in iherusa-
lem. qui usque nunc sunt testes eius ad plebem.,

ITALA

23.

HIER.nom.loc.(Migne,1865) act.13,31.

(pg.1360D)Galilaeae

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne,1850) act.13,31.

(pg.571A)qui simul ascenderant cum eo de Galilea in Hierusalem:qui usque nunc sunt testes ejus ad plebem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 13,32.

(pg.1018) Et nos vobis annunciamus eam, quae ad patres nostros repromissio facta est:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.13,32.

(pg.374)et nos uos euangelizamus eam quae patres nostros factam pollicitationem

Sa 545

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) . act.13,32.

(pg.33)Et nos vobis adnuntiamus eam quae ad patres nostros repromissione facta est,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.13,32.

(pg.29)Et nos uobis annunciamus promissum,quod ad patres nostros factum est,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act.13,32.

(pg.219,14) Et nos uobis adnuntiamus ea que ad patres nostros repromissio facta est.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) act.13,32.

1,25(pg.680D)Et nos vobis annuntiamus,quae ad patres nostros repromissio facta est;

Sm545a

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) act.13,32.

3.(pg.211D)Et nos vobis annuntiamus eam quae ad patres nostros repromissio facta est,

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) act.13,32.

1.(pg.37,24)nosque uobis euangelizamus eam,quae ad patres facta est promissio: repromissio RE Sab.repromissio

30.(pg.59,19)nosque uobis euangelizamus eam,quae ad patres facta est repromissio.

S.II,545[a]

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 13, 32.

(pg. 571A) Et nos vobis annunciamus eam que de patribus nostris repromissio facta est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 13,33.

(pg.1018) quoniam hanc Deus adimpleuit filijs nostris resuscitans Iesum, sicut & in Psalmo secundo scriptum est: Filius meus es tu, ego hodie genui te.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.13,33.

(pg.374)(32)quia hanc ds adimpl euit filiis nostris suscitauit dnm ihs xpm(33)sicut enim in primo psalmo scriptum est filius meus es tu ego ho die genui te postula a me et dabo tibi gentes hereditatem tuam et possessionem tuam terminos terrae *Lat: frfflnnu*

S. 545

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.13,33.

(pg.33)quoniam hanc deus replevit filiis eorum nobis resuscitans Hiesum,sicut et in psalmo secundo scribtum est Filius meus es tù,ego hodie genui te.

Ɛ 545ʳ

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.13,33.

(pg.29)qüem deus hoc impleuit filiis eorum suscitans eum a mortuis sicut in primo psalmo scriptum est:filius meus es tu;ego hodie genui te.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 13, 33.

(pg. 219, 15) quoniam hunc deus adimpleuit filiis nostris resuscitans ihesus. sicut in psalmo secundo scriptum est., Filius meus es tu. ego odie genui te..

16.

ITALA AMB. fid. 5. (Migne, 1880) act. 13, 33.

1,25(pg.680D) quoniam hanc Deus adimplevit filiis nostris, resuscitans Dominum Jesum Christum, sicut scriptum est in psalmo secundo ;Filius meus es tu, ego hodie genui te. (sc. filiis, (al. filiis illorum)

S 2545

AM sa 3,2 Act 13,33

(151,19) Filius meus es tu, ego hodie genui te.

16.

ITALA AMB.sacr.3.(Migne,1880) act.13,33.

1,2(pg.450C)Habes in Actibus apostolorum,quod ille versiculus qui dicitur in psalmo secundo:Filius meus es tu,ego hodie genui te.

S.5545

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) act.13,33.

3.(pg.212A)quoniam hanc Deus adimplevit filiis nostris,resuscitans Jesum;sicut et in psalmo secundo scriptum est:Filius meus es tu,ego hodie genui te.

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) act.13,33.

1(pg.38,1)hanc deus expleuit filiis nostris,suscitans dominum nostrum Iesum,sicut et in psalmo scriptum est primo; filius meus es tu,ego hodie genui te;

primo

deus E dš V om.R sicut et in psalmo scriptum est secundo(corr. m.1)R sicut in psalmo primo scriptum est E . . . . .

30(pg.59,20)hanc-psalmo primo scriptum est:filius-te,

dñ ñ iĥm V

S.III.345ᵃ

ITALA HIL.ps.58.(Zingerle,1891) psalm.2,7.
act.13,33.

6.(pg.185,12)filius meus es tu,ego hodie genui te.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.36.(Migne,1862) act.13,33.

(pg.606B)Resuscitans Dominum Jesum Christum,sicut scriptum est
in psalmo:Filius meus es tu,ego hodie genui te.

ITALA I. Coll.Avell.ep.72.(Günther,1895) QUINT.

act.13,33.
Hebr.1,5.
psalm.2,7.

4.(pg.172,11)hodie genui te

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 13, 33.

(pg. 571A) Quoniam hanc Deus adimplevit filiis vestris: suscitans Jesum sicut et in psalmo scriptum est. Filius meus es tu: ego hodie genui te.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 13,34.

(pg.1018) Quòd autem suscitauit eum a mortuis, amplius iam non reuersurum in corruptionem, ita dixit: Quia dabo vobis sancta Dauid fidelia.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.13,34.

(pg.374)quando suscitauit eum a portuis iam non rediturum in interitum ita dicit quia dabo uobis sancta dauid fidelia *lab. a mortuis,*

Ꝭ.II,546ᵃ

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.13,34.

(pg.33)Quoniam autem resuscitavit eum deus a mortuis,non amplius iam postea eum reversorum in corruptionem,ita dixit quia dabo vobis sancta David fidelia.

8ᴵᴵᴵ,546

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.13,34.

(pg.29)Cum autem suscitauit eum a mortuis iam non rediturum in interitum ita dixit,quia dabo uobis sancta dauid fidelia.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 13, 34.

(pg. 219, 18) Quod autem resuscitaberit eum. a mortuis amplius ad eum non reuersurum in corruptionem. ita dixit., Quia dabo uobis sancta dauit fidelia.,

ITALA FILASTRIVS 129,2.(Marx,1898) act.13,34. & Is.55,3.

(pg.95,25)Dabo uobis sancta Dauid fidelia;

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) act.13,34.

1.(pg.38,4)cum suscitauit eum a mortuis amplius non regressurum in interitum.

wiederholt: 30.(pg.59;23)

8 II,546²

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 13,34.

(pg. 571A) Quod autem suscitaverit eum a mortuis: amplius non reversum in corruptionem: ita dixit. Quia dabo vobis sancta David fidelia.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 13,35.

(pg.1018) Ideoq.& alias dicit:Non dabis Sanctum tuum videre corruptionem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.13,35.

(pg.374)ideoque et alia dicit non dabis sanctum tuum uidere corruptione m

8Ⅱ,546

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.13,35.

(pg.33)Propter nos et in alio dicit Non dabis sanctum tuum videre corruptionem.

S.III,345

ITALA Cod.g(Belsheim;1879) act.13,35.

(pg.29)Ideoque et alias dixit:non dabis sanctum tuum uidere corruptionem.

5

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 13, 35.

(pg. 219, 20) Ideoque et alibi dicit „Non dauis sanctum tuum uidere corruptionem.,

35.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) act.13,35.

(pg.571A)Ideoque et alias dicit.Non dabis sanctum tuum videre corruptionem.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 13,36.

(pg.1018) Dauid enim in sua generatione cum administrasset, voluntati Dei dormiuit:& appositus est ad patres suos,& vidit corruptionem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.13,36.

(pg.374)dauid enim sua progenie cum ministrasset do uoluntate dormiuit et adpositus est ad patres suos et uidit corruptionem

S III,546

ITALA · Cod.e(Belsheim,1893) act.13,36.

(pg.33)David qvidem enim sua generatione cum ministrasset dei voluntati,dormivit et adpositus est ad patres suos et vidit corruptionem:

Sm,545

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.13,36.

(pg.29)Dauid siquidem sua generatione cum ministrasset uoluntate dei dormitionem accepit et adpositus est ad patres suos et uidit corruptionem.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 13, 36.

(pg. 219, 22) Dabit enim sua generatione quum administrasset. uolumtate dei dormiuit et adpositus est ad patres suos et uidit corruptionem.

MAXn hae Act 13,36

(26,23) 2,29/ et caro eius uidit corruptionem /

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 13, 36.

(pg. 571A) David autem sua generatione cum administrasset voluntati Dei: dormivit et adpositus est ad patres suos: et vidit corruptionem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act.13,37.

(pg.1018) Quem vero Deus suscitauit a mortuis, non vidit corruptionem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.13,37.

(pg.375)quem autem ds suscitauit non uidit corruptio

Lat: [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.13,37.

(pg.33)quem autem deus suscitavit,non vidit corruptionem.

Ⅲ,345

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.13,37.

(pg.29)quém autem deus suscitauit,non uidit corruptionem;

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 13, 37.

(pg. 219, 25) Quem uero deus suscitabit a mortuis non uidit corruptionem..

AU s Lam 14 Act 13,37

(26,58) Caro eius non vidit corruptionem

MAXn hae   Act 13,37

(26,24) / quem autem ds excitauit a mortuis non uidit corruptionem. /2,33

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act. 13, 37.

(pg. 571A) Quem vero Deus suscitavit a mortuis: non vidit corruptionem.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 13,38.

(pg.1016) Notum igitur sit vobis viri fratres,quia per hunc vobis remissio peccatorum annunciatur,& ab omnibus,quibus non potuistis in lege Moysi iustificari,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.13,38.

(pg.375)notum ergo sit uobis uiri fratres quia per hunc uobis remissio peccatorum adnuntiatur et paenitentia ab omnibus quibus non potuistis in lege moysi iustificari

8=546a

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.13,38.

(pg.33)Notum ergo sit vobis,viri fratres,quia per hunc vobis remissio peccatorum adnuntiatur:ab omnibus quibus non potuistis in lege Moysi iustificari, sed (ab omnibus,

S III,546r

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.13,38.

(pg.29)notum sit itaque uobis,uiri fratres,quia per ihesum uobis remissio peccatorum annunciatur,et ab omnibus quibus non potuistis in lege moysi iustificari,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 13, 38.

(pg. 219, 26) Notum igitur sit uobis fratres quia per hunc uobis remissio peccatorum adnuntiatur. ab omnibus quibus non potuistis in lege moysi iustificari.,

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) act.13,38.

27,52.(pg.50,10)notum ergo sit uobis (-) uiri fratres,quoniam per hunc uobis remissio peccatorum annuntiatur; ab omnibus quibus non potuistis in lege Moysi iustificari. ~~Sil. quoniam uobis per hunc e.p.~~

S II,545a

MAR-M in CO 1,5 Act 13,38

(34,31) manifestum sit enim inquit scriptura, uiri fratres, quia nobis per Christum remissio peccatorum adnuntiatur.

(NEST s)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act.13,38.

(pg.571A)Notum igitur sit vobis viri fratres:quia per hunc Jesum vobis remissio peccatorum adnunciatur ab omnibus:quibus non potuistis in lege Moysi justificari.

ITALA NESTORIANA C.9.(Loofs,1905) act.13,38.

(pg.260,7)manifestum sit enim(-)viri fratres,quia nobis per Christum remissio peccatorum adnuntiatur.

20.

ITALA PAVL.MED.ben.3.(Migne,1845) act.13,38.

9.(pg.723B)Non potuistis in lege justificari:

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 13,39.

(pg.1018) in hoc omnis, qui credit, iustificatur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.13,39.

(pg.375)in isto enim omnis qui credit·iustificatur ad [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.13,39.

(pg.33)in hoc omnis qui credit iustificatur.

Ꝗ Ⅲ 546ᵗ

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.13,39.

(pg.29)in hoc omnis,qui credit,iustificatur.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) act. 13, 39.

(pg. 219, 29) In hoc omnis qui credit. iustificabitur in domino., amen.,

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) act.13,39.

27,52.(pg.50,13)in hoc omnis credens iustificatur.

Sm,546

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) act.13,39.

(pg.571B) In hoc enim omnis qui credit justificabitur.

20.

ITALA PAVL.MED.ben.3.(Migne,1845) act.13,39.

9.(pg.723B)in hoc omnis qui credit,justificatur.

VULGATA HETZENAUER,1906. act. 13,40.

(pg.1018) Videte ergo ne superueniat vobis quod dictum est in Prophetis:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.13,40.

(pg.375)uidete ergo ne superueniat quod dictum est in prophetis

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.13,40.

(pg.33)Videte ergo ne superveniat in vos quod dictum est in profetis

S.Ⅱ.546[t]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.13,40.

(pg.29)Videte itaque ne superueniat in uos,quod dictum est in prophetis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 13,41.

(pg.1018) Videte contemptores, & admiramini, & disperdimini: quia opus operor ego in diebus vestris, opus quod non credetis, siquis enarrauerit vobis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.13,41.

(pg.375)uidete contemptores et admiramini et exterminamini
1
qua opus operor ego in diebus uestris quod non cre-
ditis si quis exposuerit uobis et tacuerunt

S ꝗ 546

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.13,41.

(pg.34)Audite contemptores,et admiramini respicite et disperdimini,quia opus ego operior in diebus vestris,quod non creditis si quis enarraverit vobis. Lcb: opus e operor

S III 546c

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.13,41.

(pg.29)Videte,contemptores et ammiramini et exterminamini, quia opus ego operor in diebus uestris,quod non credetis,si quis narrauerit uobis.

VL LECT. GUELF

ed. Dold, T.u.A. H.26 28(1936) Act.13,41

pg.12 o: (Uidete contemptores et admiramini et exterminamini quia opus ego operor) in diebus) (uestris opus quod non credetis si quis enarrauerit uobis)

EP-L 52 Act 13,41

(131,5) videte, contemptores, et admiramini: quia ego operor in diebus vestris ~~malis~~ mala.

ITALA RVFIN.Greg.N.or.1.(Engelbrecht,1910) Hab.1,5.
act.13,41.

60,2.(pg.49,10) uidete,contemptores,et aspicite et admiramini mirabilia et exterminamini,quoniam opus ego o-
peror.

ITALA RVFIN,Greg.N.or.8.(Engelbrecht,1910) act.13,41.

10,1.(pg.246,23)uidete,contemptores,et intuemini et admiramini mirabilia et disperdimini?

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 13,42.

(pg.1018) Exeuntibus autem illis rogabant vt sequenti sabbato loquerentur sibi verba haec.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.13,42.

(pg.375)progredientibus uero eis rogabant in sequente sabbato narrari sibi haec uerba

S II,546

ITALA Cod. e (Belsheim, 1893) act. 13, 42.

(pg. 34) Exeuntibus autem eis in sequenti sabbato loqui sibi verba ista

B. II 346t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.13,42.

(pg.29)Exeuntibus autem eis rogabant,ut sequenti sabbato loquerentur eis uerba haec.

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Act.13,42.

pg.12 o: (Exeuntibus autem illis rogab)ant ut in (s)eq(u)en(te)·(sabbato loquerentur) sibi uer- (ba haec)

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 13,42.

31. (pg. 1391C) Exeuntibus autem illis, rogabant ut sequenti sabbato loquerentur sibi verba Dei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 13,43.

(pg.1018) Cumq.dimissa esset synagoga, secuti sunt multi Iudaeorum, & colentium aduenarum, Paulum, & Barnabam: qui loquentes suadebant eis vt permanerent in gratia Dei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.13,43.

(pg.375)Et dismissa synagoga secuti sunt multi iudaeorum
et colentium proselytorum paulum et barnabam qui
loquentes cum illis persuadentes eis permanere in
gratia di *Lat dimissa synagoga*

S.II,546

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.13,43.

(pg.34)dimissa autem synagoga,secuti sunt multi Iudaeorum et co/lentium deum advenarum Paulum et Barnabam,qui adloquentes suadebant eos ut permanerent gratiam dei.

~~[illegible]~~

[illegible]

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.13,43.

(pg.29)Dimissa autem synagoga,secuti sunt multi iudeorum et colentium aduenarum paulum et barnaban,qui loquentes cum illis suadebant ut permanerent in gratia domini.

8

VL "LECT, GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H 26 28(1936) Act.13,43.

pg.12, o: (Dimissa autem synagoga secuti sunt) multi iudaeorum) (et colentium aduenarum) apostolos qu(i) a(d)loq(uentes suadebant eis) ut pe(r)-(manerent) in (g)rat(ia di)

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 13,44.

(pg.1018) Sequenti vero sabbato pene vniuersa ciuitas conuenit audire verbum Dei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.13,44.add.

(pg.375) factum est autem per omnem ciuitatem transire uerbum dni" sequenti autem sabbato paene tota ciuitas collecta est audire paulu multum uerbum faciens de dno

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.13,44.add.

(pg.34) Factum est autem per universam civitatem diffamari verbum". Seqventi vero sabbato fere universa civitas convenit audire verbum dei.

S.m 546t

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.13,44.

(pg.29)Sequenti autem sabbato fere omnis ciuitas conuenit audire uerbum domini.

8

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Act. 13,44.

pg.12 O: (Sequenti uero) sab(ato pene uniuersa ciuitas conuenit audire) ue(rb)um dni

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 13,45.

(pg.1018) Videntes autem turbas Iudaei, repleti sunt zelo, & contradicebant his, quae a Paulo dicebantur, blasphemantes.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.13,45.

(pg.376)et cum uidissent iudaei turbam repleti sunt aemulatione et contradicebant sermonibus quae a paul o dicebantur contra dicentes et blasphemantes

S.III 346

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.13,45.

(pg.34)Videntes autem Iudaei turbas repleti sunt aemulatione, et contradicebant verbis his quae Paulo dicebantur resistentes ac blasfemantes.

S 546

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) act.13,45.

(pg.29)Videntes autem iudei turbas,repleti sunt zelo et contradicebant uerbis,quae a paulo dicebantur,resistentes et blasphemantes.

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Act.13,45.

pg.12 o: Uiden(tes) (autem turbas iudaei contra)dice(bant) (illis?) blas(p)he(m)ante(s)

ITALA   FAVST.REI.grat.2,5.(Engelbrecht,1891)   act.13,45.

(pg.70,9)uidentes (-) turbas Iudaei repleti sunt zelo et contra-
dicebant his,quae a Paulo dicebantur,blasphemantes
uiam domini,

VULGATA HETZENAUER, 1906. act. 13,46.

(pg.1018) Tunc constanter Paulus,& Barnabas dixerunt:Vobis oportebat primum loqui verbum Dei:sed quoniam repellitis illud,& indignos vos iudicatis aeternae vitae,ecce conuertimur ad Gentes.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) act.13,46.

(pg.376)adhibita uero fiducia paulus et barnabas dixerunt ad eos uobis oportebat primum loqui uerbum dni se d quia repulistis illud et non dignos iudicastis eos in aeternam uitam ecce conuertimur ad gentes

S 7,34

ITALA Cod.e(Belsheim,1893) act.13,46.

(pg.34) Tunc constanter Paulus et Barnabas dixerunt Vobis erat necessarium primum loqui verbum dei:sed quoniam repellitis illum et indignos vos ipsos iudicatis aeternae vitae,ecce convertimur nos ad gentes. [illegible]

[illegible]

ITALA . Cod.g(Belsheim,1879) act.13,46.

(pg.29)Tunc constanter paulus et barnabas dixerunt:Vobis oportebat primis loqui uerbum dei.Sed quia reppulistis illud et indignos uos iudicastis aeternae uitae,ecce conuertimur ad gentes.

5

VL - LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Act.13,46.

pg.12 o: Tun(c) con(s)t(anter) p(aulus) e(t) (bar)n(abas) dix(erunt) (Uobis oportebat primum loqui) (uer)b(um) d(i) s(ed) quo(niam repellitis illud et indignos uos) iudic(atis aeternae uitae ecce conuertimur) ad (gentes)

AM Ps 45,7,2[1] cf Act 13,46

(334,13) ideo es conuersus ad gentes,

conuersus es β

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.2.
(Petschenig,1913)

act.13,46.

10.(pg.25,23)ecce conuertimur ad gentes

8 X 547a

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) act.13,46.

(pg.274A)Vobis primum oportebat loqui verba vitae hujus:sed quia repulistis ea,indignos vos facientes aeternae vitae,ecce convertimur nos ad gentes.

Sg547

ANI h 7,4 Act 13,46

(1047/8) Vobis quidem oportebat primum annuntiari verbum Dei, sed quoniam vos indignos judicastis, ecce convertimur ad gentes.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) act.13,46.

16(pg.1429A30) Vobis quidem missum fuerat Dei Verbum,sed quia indignos vos judicatis aeternae vitae,ecce convertimur ad gentes.

ITALA ANON. Orig. Matth. 16. (Migne, 1862) PG. 13. act. 13,46.

26 (pg. 1461A62) Vobis primum missum fuerat verbum Dei, sed quia indignos vos judicatis aeterna vita, ecce convertimur ad gentes.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) act.13,46.

16(pg.1525&26) Vobis primum missum fuerat verbum Dei:sed quoniam indignos vos judicatis aeterna vita,ecce convertimur ad gentes.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) act. 13, 46.

10. (pg. 195) sed quia indignos vos reputastis, ecce convertimur ad gentes.

4,1.

ITALA AVG.ps.35.(Migne,1841) act.13,46.

8(pg.347)Ad vos missi eramus,sed quia respuistis verbum Dei,
ecce convertimur ad Gentes.

4,1.

ITALA AVG.ps.45.(Migne,1841) aot.13,46.

6(pg.518)Ad vos missi eramus,sed quia respuistis verbum Dei,
imus ad Gentes.

wiederholt:ps.45,10(pg.520)✓

✓ 88.serm.1,7(pg.1124) (statt respuistis repulistis)

103.serm.1,11(pg.1346) " " "

S III 545

ITALA AVG. Rom. (Migne, 1842) 3,2. act. 13,46.

82(pg. 2037) Vobis primum oportuit praedicari verbum; sed quoniam indignos vos judicastis, ecce convertimus nos ad Gentes.

8 = 547a

5,1.

ITALA AVG.serm.51.(Migne,1842) act.13,46.

9,14(pg.341)Ad vos(-)missi eramus;sed quoniam respuistis verbum Dei,ecce convertimus nos ad Gentes.

5

ITALA AVG.serm.89.(Migne,1842) 5,1. act.13,46.

2(pg.555) Vobis primum oportebat annuntiare verbum Dei,sed quoniam repulistis illud:

2(pg.555) Ecce convertimus nos ad Gentes.

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) act. 13,46.

11,30. (pg. 269,28) uobis oportebat primum loqui uerbum dei; sed quoniam reppulistis illud et indignos uos iudicastis uitae aeternae, ecce conuertimur ad gentes.

8.

ITALA AVG.c.Iud.pag.Ar.(Migne.1842) act.13,46.

15(pg.1125)Vobis primum oportuerat annuntiari verbum Dei,sed quia repulistis illud,nec vos dignos vitae aeternae judicastis,ecce(-)convertimur ad Gentes:

ITALA AVG. serm. 11. (Migne, 1842) 5, 2. act. 13, 46.

1. (pg. 1761) Vobis quidem primum oportebat loqui verbum Dei; sed quia vos indignos judicastis aeternae vitae, ecce convertimur ad Gentes.

38, 1 (pg. 1821) Vobis (-) oportuit loqui primum verbum Dei; sed-Gentes.

44, 3 (pg. 1833) Vobis (-) oportuit primum loqui verbum Dei; sed-Gentes.

196, 8 (pg. 2113) Vobis prius oportuerat verbum Dei loqui; sed-Gentes.

5

CAE s 87,1 Act 13,46

(342,22) vobis quidem primum oportuit loqui verbum dei; sed quia vos indignos iudicastis aeternae vitae, ecce convertimur ad gentes.

oportuit O) oportebat $\mathfrak{H}^{40}$ edit. Vulg.

CAE s 106,4 Act 13,46

(423,21) primum oportuit praedicari vobis verbum dei; sed quia repulistis illud, et indignos vos iudicastis aeternae vitae, ecce convertimur ad gentes.

Vorlage war HR-I tr 11

CAE s 122,1 Act 13,46

(488,5) vobis, inquid, oportuit primum loqui verbum dei; sed quia vos indignos iudicastis aeternae vitae, ecce convertimur ad gentes.

loqui primum *μ*

dei) om. B8

aeterna vita B8

CAE s 129,3 Act 13,46

(509,29) sic et apostolus Paulus ad eos locutus est, dicens: Vobis, inquid, oportuit primum loqui verbum dei; sed quia vos indignos iudicastis aeternae vitae, ecce convertimur ad gentes.

aeterna vita B[8]

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in act. (Migne, 1847) 13,46.

31. (pg. 1392A) Oportebat quidem vobis primum loqui verbum Dei; sed quoniam repulistis illud, sic ut mandatum nobis est, transimus ad gentes.

70.

ITALA CASSIODOR. ps. 45, 2. (Migne, 1847) act. 13, 46.

(pg. 329B) Vobis quidem oportebat loqui verbum Dei; sed quia repulistis illud, et indignos vos judicastis aeternae vitae, ecce convertimur ad gentes.

wiederholt: ps. 36, 4. (pg. 619D)
ps. 108, 16. (pg. 787D)

S 2547

I.

ITALA CYPRIAN,test.1,21.(Hartel,1868) act.13,46.

(pg.57,5)Vobis primum oportuerat indicari uerbum Domini.sed quia expulistis illud nec uos dignos uitae aeternae iudicastis,ecce conuertimus nos ad gentes.

indicare WB dei v nec ne B uitae aeternae dignos A, dignos uita aeterna B iudicatis L

S.III,547

EP-L 56 Act 13,46

(151,9) vobis primum oportebat praedicare regnum dei: sed quia vos indignos iudicatis, convertimur ad gentes.

quia om. A
indignos vos trsp. A indigno R
iudicastis ABS
verbo vitae aeternae add. B post iudicastis
convertimus B

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 2. (Migne, 1865) act. 13, 46.

(pg. 985A) Quoniam indignos vos fecistis gratiae Dei, ex hoc jam ad gentes ibimus.

50.

ITALA EVCHERIVS, IV. reg. 4. (Migne, 1865) act. 13, 46.

20(pg.1187D) Vobis(-)oportuit primum loqui verbum Dei, sed quia vos indignos judicastis aeternae vitae, ecce convertimur ad gentes.

GAU s 8,39 Act 13,46

(71,324) Uobis oportebat primum adnuntiari uerbum dei;
sed quoniam respuistis illud et indignos uos iudi-
castis aeternae uitae,ecce■,conuertemur ad gentes

aeterna uita Bml Ω a b
conuertemur A conuertimur B Σ

GAU s 9,43 Act 13,46

(88,398) Uobis portebat prius adnuntiari uerbum dei,sed quoniam respuistis illud et indignos uos iudicastis aeterna uita,ecce conuertemur ad gentes;

aeternae uitae B

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,2.(Migne,1878) act.13,46.

13.(pg.801B)Vobis missum fuerat verbum Dei,sed quia indignos vos judicastis,ecce imus ad gentes.

75.

ITALA GREG.M.moral.2.(Migne,1902) act.13,46.

29,48.(pg.578C) Vobis oportebat loqui primum verbum Dei;sed (b)quia repulistis illud,et indignos vos judicastis aeternae vitae,ecce convertimur ad gentes.

(b)Plerique Mss.,quia repellitis illud,et indignos vos judicatis.

75.

ITALA GREG.M.moral.7.(Migne,1902) act.13,46.

10,11.(pg.772D) Vobis oportebat primum loqui verbum Dei:sed quoniam repulistis illud,et indignos vos judicastis aeternae vitae,ecce convertimur ad gentes.

75.

ITALA GREG.M.moral.9.(Migne,1902) act.13,46.

6,6.(pg.862A)Vobis oportebat primum loqui verbum Dei;sed quia repellitis illud,et indignos vos judicastis aeternae vitae,ecce convertimur ad gentes.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) act.13,46.

31,50.(pg.64D) Vobis oportebat primum loqui verbum Dei;sed quoniam repellitis illud,et indignos vos judicatis aeternae vitae,ecce(4)convertimur ad gentes.

(4)1 Laud.,convertemur.

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) act.13,46.

21,47.(pg.165B) Vobis oportebat primum loqui verbum Dei,(1) sed quoniam repellitis illud,et indignos vos judicatis aeternae vitae,ecce convertimur ad gentes.

(1)Gemet.,Germ.ac plur.,sed quoniam repulistis illud,et indignos vos judicastis.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) act.13,46.

25,50.(pg.504C) Vobis oportebat primum loqui verbum Dei;(8) sed quia repellitis illud,et indignos vos judicatis aeternae vitae,ecce convertimur ad gentes.

(8) Idem Codex cum Corb.Germ.,sed quia repulistis.... et judicastis.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) act.13,46.

9,32.(pg.541C)(3)Vobis oportebat primum loqui verbum Dei;sed quia repellitis illud,et indignos vos judicatis aeternae vitae,ecce convertimur ad gentes;

(3)Vindoc.,vobis quidem oportebat.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) act.13,46.

1,36.(pg.39D)Quia indignos(a)vos judicatis aeternae vitae, ecce convertimur ad gentes.

(a)Gilot.,vos fecistis.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) act.13,46.

1,4.(pg.146D)Quia indignos vos fecistis aeternae vitae,ecce
convertimur ad gentes.

79.

ITALA GREG.M. cant. (Migne, 1903) act. 13, 46.

1,21. (pg. 437A) Vobis missum fuerat verbum Dei; sed quia indignos vos judicastis, ecce imus ad Gentes.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) act.13,46.

1,24.(pg.156B)Quia indignos vos fecistis aeternae vitae,ecce convertimur ad gentes.

ITALA GREG.M.cant.(Heine,1848) act.13,46.

(pg.182) Vobis missum fuerat verbum Dei, sed quia indignos nos judicastis ecce imus ad gentes;

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.7. (Migne, 1865) act.13,46.

25(pg.1133A)Ecce convertimur ad gentes:

I.

ITALA HIER.ep.21,33.(Hilberg 1910) act.13,46.

(pg.132,7)uobis primum oportebat adnuntiare uerbum domini,sed, quia indignos uos iudicastis,ecce conuertimur ad gentes.

I.

ITALA HIER.ep.46,4.(Hilberg,1910) act.13,46.

(pg.333,23)oportebat quidem uobis primum adnuntiare uerbum;quoniam autem noluistis,ecce transimus ad gentes,

Lab: annuntiare

S III 547a

II.

ITALA HIER.ep.108.(Hilberg,1912) act.13,46.

10.(pg.317,11)uobis oportebat primum loqui uerbum dei,sed quoniam repellitis et indignos uos iudicastis aeternae uitae,conuertimur ad gentes.

25.

ITALA HIER. Ezech. 1. (Migne, 1884) act. 13, 46.

3 (pg. 37A) Vobis quidem oportuerat praedicari verbum Dei: sed quia noluistis suscipere sermonem, ecce convertimur ad gentes.

8 Ⅲ, 547[a]

ITALA HIER. Ier. 2. (Reiter, 1913) act. 13, 46.

21. (pg. 88, 13) uobis quidem oportebat primum loqui uerbum dei; sed quoniam repellitis illud et indignos uos iudicatis aeterna uita, ecce conuertimur ad gentes.

wiederholt: 6, 26 (pg. 406, 7)

24.

ITALA HIER. Is. 3. (Migne, 1865) act. 13, 46.

6 (pg. 100C) Vobis oportebat primum loqui verbum Dei, sed quoniam repulistis illud, et indignos vos judicatis aeternae vitae, ecce convertimur ad gentes. [illegible]

4, 11 (pg. 154B) Vobis oportebat - gentes, (aber judicastis)

8, 27 (pg. 319C) Vobis quidem oportebat - gentes.

27 (pg. 320C) Vobis quidem primum oportebat annuntiare verbum Dei; sed quia indignos vos judicastis salute, ecce convertimur ad gentes.

11, 40 (pg. 418A) Vobis (-) oportebat annuntiari primum verbum Dei.

S II, 547 a